叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000001

2. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000002

3. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000003

4. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000004

5. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000005

6. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000006

7. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000007

8. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000008

9. 逐渐长大的房子(the House That Grew) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第1/9页

[ðə; ði]
THE
这

这

[haʊs]
HOUSE
房子

房子

[ðæt]
THAT
那

那

[gruː]
GREW
生长

生长

['mɪsɪz]
MRS
太太

太太

['moʊlzˌwɝːθ]
MOLESWORTH
莫尔斯沃思

莫尔斯沃思

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [gruː]
THE **HOUSE** **THAT** **GREW**
这 房子 那 生长

逐渐长大的房子

[rɑːlf] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] . — [piː] . - .
ROLF **CAREFULLY** **DEPOSITED** **THE** **LITTLE** **CREATURE** **.** **—** **p** **.** **175** **.**
罗尔夫 小心 已存 这 小的 生物 . — p . - .

罗尔夫小心翼翼地把小家伙放了下来。——第175页

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . - [ɪts] ['dredf(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
I **.** **'** **It's** **dreadful** **,** **isn't** **it** **?** **'**
我 . - 它是 可怕 , 不是 它 ? -

一、“太可怕了，不是吗？”

[iː] . - ['mʌfɪn] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] -
II **.** **'** **Muffins** **,** **for** **one** **thing** **,** **I** **hope** **'**
三 . - 松饼 , 为了 一 事物 , 我 希望 -

二、“至少，我希望是松饼。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -

III	**.**	**'**
三、	.	-

三、

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] , ['aɪdə] -

It's	**a**	**wonderful**	**Idea**	**,**	**Ida**	**'**
它是	一个	精彩的	主意	,	艾达	-

真是个好主意，艾达!

[ˌaɪ 'viː] . -

IV	**.**	**'**
第四	.	-

四、

['dʒɔːrdi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] -

Geordie	**stood**	**up**	**and**	**waved**	**his**	**Cap**	**'**
乔迪	站立	向上	和	挥手	他的	帽	-

乔迪站起来挥了挥帽子。

[viː] . - [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? -

V	**.**	**'**	**What**	**can**	**she**	**mean**	**?**	**'**
V	.	-	什么	能	她	意思是	?	-

V.“她这话是什么意思？”

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

- [juː; jʊ] [duː] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [wel] , ['mæmə] -

'	**You**	**do**	**understand**	**so**	**well**	**,**	**Mamma**	**'**
-	你	做	理解	所以	出色地	,	妈妈	-

“妈妈，你真是太懂事了。”

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

- [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , - [ðæt] ['iznt] [ɔːl] -

'	**No**	**,**	**'**	**said**	**Mamma**	**,**	**'**	**that**	**isn't**	**all**	**'**
-	不	,	-	说	妈妈	,	-	那	不是	全部	-

“不，”妈妈说，“这还不是全部。”

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

- [aɪv] [brɔːt] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] -

'	**I've**	**brought**	**my**	**House**	**with**	**me**	**,**	**like**	**a**	**Snail**	**'**
-	我已经	带来	我的	房子	和	我	,	喜欢	一个	蜗牛	-

“我像蜗牛一样，把我的房子也带过来了。”

[ˌaɪˈɛks] . -

IX	**.**	**'**
第九章	.	-

九、

[ðə; ði][kaɪnd] [siː] , [tuː] , ['ænti] [dɪr] -

The	**kind**	**Sea**	**,**	**too**	**,**	**Auntie**	**dear**	**'**
这	种类	海	,	也	,	阿姨	亲爱的	-

善良的大海，亲爱的阿姨。

[eks] . - [its] [ə'nʌðər] [sneɪl] -
X **.** **'** **It's** **another** **Snail** **'**
X . - 它是 其他 蜗牛 -

X.“又是一只蜗牛”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
XI **.** **'**
十一 . -

十一、

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [rɑːlf]
I **made** **sure** **of** **that** **,** **'** **said** **Rolf**
我 制成 当然 的 那 , - 说 罗尔夫

“我确保了这一点，”罗尔夫说道。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
XII **.** **'**
十二 . -

十二、

[wel] — [ɔːl][ɪz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ! -
Well **—** **all** **is** **well** **that** **ends** **well** **!** **'**
出色地 — 全部 是 出色地 那 结束 出色地 ! -

嗯——结局圆满就好！

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[rɑːlf] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]
Rolf **carefully** **deposited** **the** **little** **creature**
罗尔夫 小心 已存 这 小的 生物

罗尔夫小心翼翼地把小家伙放了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['sloʊli]
We **were** **walking** **on** **slowly**
我们 是 步行 在 缓慢地

我们慢慢地走着。

[noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [stɪl]
No **—** **there** **was** **nothing** **for** **it** **but** **to** **lie** **still**
不 — 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 说谎 仍然

不——除了静静地躺着，别无他法。

['ɔːrdərɪŋ] ['dɛnzəl] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl]
Ordering **Denzil** **about** **as** **usual**
订购 丹泽尔 关于 作为 通常

像往常一样订购丹泽尔

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trevə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es]
We **were** **out** **on** **the** **terrace** **,** **and** **Mrs** **.** **Trevor** **coming** **to** **meet** **us**
我们 是 出去 在 这 阳台 , 和 太太 . 特雷弗 未来 到 见面 我们

我们当时在露台上，特雷弗太太过来迎接我们。

- [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [get] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' **I** **can't** **very** **well** **get** **out** **,** **'** **she** **said**
- 我 不能 非常 出色地 得到 出去 , - 她 说

“我根本出不去，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]
She **fastened** **the** **one** **end** **of** **the** **string** **round** **his** **poor** **little** **body**
她 系紧 这 一 结尾 的 这 细绳 圆形的 他的 贫穷的 小的 身体

她把绳子的一端系在他可怜的小身体上。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- [its] ['dredf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' IT'S DREADFUL , ISN'T IT ? '
- 它是 可怕 , 不是 它 ? -

“太可怕了，不是吗？”

['mæmə] [sæt] [kwaɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Mamma sat quite quietly in her favourite corner , on the sofa in the drawing - room
妈妈 卫星 相当 悄悄 在 她 最喜欢的 角落 , 在 这 沙发 在 这 绘画 - 房间
,
,
,

妈妈静静地坐在她最喜欢的角落——客厅的沙发上。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
all the time papa was speaking .
全部 这 时间 爸爸 曾是 请讲 .

爸爸说话的时候，一直都是这样。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [aɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
I think , or I thought afterwards , that she was crying a little ,
我 思考 , 或者 我 想法 然后 , 那 她 曾是 哭泣 一个 小的 ,

我当时想，或者说我事后这么认为，她好像哭了一会儿。

[ðoʊ] [ðæt] ['iznt] [hɜːr; hər] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
though that isn't her way at all .
尽管 那 不是 她 方式 在 全部 .

但这根本不是她的行事风格。

[ˌdiː oʊ 'diː] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
Dods didn't think so , for I asked him , when we were by ourselves .
道兹 没有 思考 所以 , 为了 我 问 他 , 什么时候 我们 是 经过 我们自己 .

多兹并不这么认为，因为当我和他单独相处时，我问过他。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ['eni] [weɪ] ,
She did not speak any way ,
她 做过 不是 说话 任何 方式 ,

她一句话也没说。

[ɪk'sept] [dʒʌst] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went]
except just to whisper to me when I ran up to kiss her before we went
除了 只是 到 耳语 到 我 什么时候 我 跑 向上 到 吻 她 前 我们 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

除了在我们出门前我跑过去亲吻她时，她会悄悄跟我说话之外，

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['æftərwərdz] , ['dɑːrlɪŋ] .
' We will have a good talk about it all afterwards , darling .
- 我们 将要 有 一个 好的 讲话 关于 它 全部 然后 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们之后会好好谈谈这件事。”

[rʌn] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdi] . -

Run	out	now	with	Geordie	.	'
跑步	出去	现在	和	乔迪	.	-

现在就和乔迪一起跑吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	very	glad	to	get	out	of	the	room	,
我	曾是	非常	高兴的	到	得到	出去	的	这	房间	,

我很高兴能离开那个房间。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][maɪ'self] .

I	was	so	dreadfully	afraid	of	beginning	to	cry	myself	.
我	曾是	所以	极其糟糕	害怕的	的	开始	到	哭	我	.

我当时非常害怕自己会哭出来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːriɪst] [fɔːr; fər] — ['pɑːpə][ɔːr]

I	didn't	know	which	I	was	the	sorriest	for	—	papa	or
我	没有	知道	哪个	我	曾是	这	最悲伤的	为了	—	爸爸	或者

我不知道我最应该为谁感到抱歉——是爸爸还是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['mæmə] — ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['iːðər] !

mamma	—	mamma	,	I	think	,	though	I	don't	know	,	either	!
妈妈	—	妈妈	,	我	思考	,	尽管	我	不	知道	,	任何一个	!

妈妈——我想是妈妈，虽然我也不确定!

['pɑːpə] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Papa	tried	to	be	so	cheerful	about	it	;
爸爸	尝试	到	是	所以	快乐	关于	它	;

爸爸努力让自己看起来很开心;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['sædli] .

it	was	almost	worse	than	if	he	had	spoken	very	sadly	.
它	曾是	几乎	更糟	比	如果	他	有	说	非常	令人遗憾的是	.

这几乎比他用非常悲伤的语气说话还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌdiː oʊ 'diː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz]

It	reminded	me	of	Dods	when	he	was	a	very	little	boy	and	broke	his
它	提醒	我	的	道兹	什么时候	他	曾是	一个	非常	小的	男生	和	打破	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

这让我想起了多兹小时候摔断胳膊的情景。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	they	let	me	peep	into	the	room	just	after	the	doctor	had	set	it	,
和	什么时候	他们	让	我	窥视	进入	这	房间	只是	后	这	医生	有	放	它	,

医生刚安顿好病房后，他们就让我往里偷看了几眼。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['hwisld] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] ,

he	smiled	and	whistled	to	make	out	it	didn't	hurt	much	,
他	微笑	和	吹口哨	到	制作	出去	它	没有	伤害	很多	,

他笑着吹了声口哨，装作并不觉得很疼。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [waɪt] .

though	he	was	as	white	as	white	.
尽管	他	曾是	作为	白色的	作为	白色的	.

虽然他皮肤白皙如雪。

[pʊr] [oʊld] ['dɔdi] !
Poor old Doddie !
贫穷的 老的 多迪 !

可怜的老多迪!

[ænd; ənd] [pʊr] ['pɑːpə] !
And poor papa !
和 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

- ['itl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mæmə] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ,
' It'll be worse for us and for mamma than for papa , won't it ,
- 它将 是 更糟 为了 我们 和 为了 妈妈 比 为了 爸爸 , 惯于 它 ,
[ˌdiː oʊ 'diː] ? -
Dods ? '
道兹 ? -

“对我们和妈妈来说，情况会比对爸爸更糟，对吧，多兹？”

[aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
I said , as soon as we were outside and quite out of hearing .
我 说 , 作为 很快 作为 我们 是 外部 和 相当 出去 的 听力 .

我等我们到了外面，完全听不到他们说话的时候就说道。

- [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [its] [ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði]['goʊɪŋ] -
' They always say that it's the worst for those that are left behind — the going -
- 他们 总是 说 那 它是 这 最差 为了 那些 那 是 左边 在后面 — 这 去 -
[ə'weɪ] [wʌnz][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,
away ones have the change and bustle ,
离开 一个 有 这 改变 和 忙碌 ,

“他们总是说，最糟糕的是那些留下来的人——那些离开的人要面对变化和喧嚣，

[juː; jʊ] [siː] . -
you see . '
你 看 . -

你看。'

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] ; - [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['stuːpɪd] [θɪŋz] , ['aɪdə] .
' How can I tell ? ' said Dods ; ' you ask such stupid things , Ida .
- 如何 能 我 告诉 ? - 说 道兹 ; - 你 问 这样的 愚蠢的 事物 , 艾达 .

“我怎么知道呢？”多兹说，“艾达，你问的都是些愚蠢的问题。”

[its] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
It's about as bad as it can be for everybody ,
它是 关于 作为 坏的 作为 它 能 是 为了 大家 ,

对所有人来说，情况都糟透了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [kaʊntɪŋ] [wɪtʃ] [its] [ðə; ði]
and I don't see that it makes it any better to go on counting which it's the
和 我 不 看 那 它 制作 它 任何 更好的 到 去 在 计数 哪个 它是 这
[wɜːrst] [fɔːr; fər] . -
worst for . '
最差 为了 . -

而且我认为继续计数并不能让情况好转，计数恰恰是最糟糕的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪgl] ,
He gave himself a sort of wriggle ,
他 给予 他自己 一个 种类 的 扭动 ,

他扭动了一下身子，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] ;
and began switching the hedge with the little cane he was carrying ;
和 开始 交换 这 对冲 和 这 小的 甘蔗 他 曾是 携带 ;

然后他开始用随身携带的小拐杖拨弄树篱；

[baɪ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri]

by	that	and	the	gruff	tone	of	his	voice	,	I	could	tell	he	was	feeling	very
经过	那	和	这	粗暴	语气	的	他的	嗓音	,	我	可以	告诉	他	曾是	感觉	非常

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

从他的语气和粗哑的嗓音中，我能听出来他感觉很糟糕。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ræðər] [krɔːs] ,

so	I	didn't	mind	his	being	rather	cross	,
所以	我	没有	头脑	他的	存在	相当	叉	,

所以我并不介意他有点生气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	we	walked	on	for	a	minute	or	two	without	speaking	.
和	我们	步行	在	为了	一个	分钟	或者	二	没有	请讲	.

我们默默地走了一两分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌdiː oʊ 'diː] — [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ˌdiː oʊ 'diː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ,

Then	suddenly	Dods	—	I	call	him	Dods	,	but	his	real	name	is	George	,
然后	突然	道兹	—	我	称呼	他	道兹	,	但	他的	真实的	姓名	是	乔治	,

然后突然，多兹——我叫他多兹，但他真名叫乔治——

[ænd; ənd] ['mæmə] [kɔːlz][hɪm; ɪm] ['dʒɔːrdi] — [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

and	mamma	calls	him	Geordie	—	stopped	short	.
和	妈妈	呼叫	他	乔迪	—	停止	短的	.

妈妈叫他乔迪——话到嘴边又咽了回去。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['aɪdə] ? -

'	Where	are	you	going	,	Ida	?	'
-	在哪里	是	你	去	,	艾达	?	-

“艾达，你要去哪里？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪ] [hɪr] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hə'luːɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plæntɪŋ] .

'	I	hear	those	children	hallooing	over	there	in	the	little	planting	.
-	我	听到	那些	孩子们	哈喽	超过	那里	在	这	小的	种植	.

我听到那边小花坛里孩子们在喊叫。

[ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['taɪərsəm] [θɪŋz] ,

They'll	be	down	upon	us	in	another	moment	,	tiresome	things	,
他们会	是	向下	之上	我们	在	其他	片刻	,	令人厌烦	事物	,

它们一会儿就会扑向我们，真是烦人的东西。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] . -

if	we	don't	get	out	of	the	way	,	and	I	certainly	don't	want	them	just	now	.	'
如果	我们	不	得到	出去	的	这	方式	,	和	我	当然	不	想	他们	只是	现在	.	-

如果我们不让路，而我现在当然不想让他们来。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] , [ðoʊ] [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	didn't	either	,	though	I'm	very	fond	of	them	.
我	没有	任何一个	,	尽管	我是	非常	喜爱	的	他们	.

我也没有，虽然我很喜欢它们。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , ['oʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ðen] ,

But	they're	so	much	younger	,	only	seven	and	eight	then	,
但	它们是	所以	很多	年轻	,	仅有的	七	和	八	然后	,

但他们当时年纪还小，只有七八岁。

[ænd; ənd][ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] .

and	Dods	and	I	were	thirteen	and	fourteen	.
和	道兹	和	我	是	十三	和	十四	.

我和多兹当时分别是十三岁和十四岁。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɪn] [perz] .

And	we	have	always	gone	in	pairs	.
和	我们	有	总是	已消失	在	对	.

我们一直都是两人一组。

[ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd]['dɛnzəl][ænd; ənd][ɛz'meɪ] .

Dods	and	I	,	and	Denzil	and	Esmé	.
道兹	和	我	,	和	丹泽尔	和	埃斯梅	.

我和多兹，还有丹泽尔和埃斯梅。

[bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Besides	,	of	course	,
除了	,	的	课程	,

此外，当然，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][dʒʌst] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['trʌblz]

the	poor	little	things	were	not	to	be	told	just	yet	of	the	strange	troubles
这	贫穷的	小的	事物	是	不是	到	是	讲述	只是	然而	的	这	奇怪的	麻烦

[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	sorrows	that	had	come	,
和	悲伤	那	有	来	,

还不能告诉这些可怜的小家伙们即将到来的奇异灾祸和悲伤。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

or	were	coming	,	to	us	.
或者	是	未来	,	到	我们	.

或者他们正向我们走来。

[soʊ][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌdiː oʊ 'diː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

So	I	agreed	with	Dods	that	we	had	better	get	out	of	the	way	.
所以	我	同意	和	道兹	那	我们	有	更好的	得到	出去	的	这	方式	.

所以我同意多兹的看法，我们最好赶紧让开。

- [ɛz'meɪ][ɪz][soʊ] [kwɪk] , - [aɪ] [sed] ; - [ʃiːd] ['veri] ['laɪkli] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

'	Esmé	is	so	quick	,	'	I	said	;	'	she'd	very	likely	see	there	was	something	the	matter
-	埃斯梅	是	所以	快的	,	-	我	说	;	-	棚	非常	可能	看	那里	曾是	某物	这	事情

,

,

,

“埃斯梅反应很快，”我说，“她很可能会发现出了什么事。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][dɪd][soʊ][wɔːrn][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] . -

and	papa	did	so	warn	us	not	to	let	them	know	.	'
和	爸爸	做过	所以	警告	我们	不是	到	让	他们	知道	.	-

爸爸确实警告过我们不要让他们知道。

- [həmf] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] .

'	Humph	,	'	said	Dods	.
-	哼	,	-	说	道兹	.

“哼，”多兹说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' I don't think we need worry about them .
- 我 不 思考 我们 需要 担心 关于 他们 .

我认为我们不必为他们担心。

['dɛnzəl] [ɪz] [æz; əz] [dens] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæt]
Denzil is as dense as a hedgehog , and as comfortable as a fat
丹泽尔 是 作为 稠密 作为 一个 刺猬 , 和 作为 舒服的 作为 一个 胖的
['dɔːrmaʊs] .
dormouse .
睡鼠 .

丹泽尔像刺猬一样笨重，像肥睡鼠一样舒适。

['hiːd] ['nevər] ['wɜːri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [wɔːrm]
He'd never worry as long as he has plenty to eat and a jolly warm
他会 绝不 担心 作为 长的 作为 他 有 很多 到 吃 和 一个 快乐的 温暖的
[bed] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .
bed to sleep in .
床 到 睡觉 在 .

只要吃饱穿暖，睡在温暖舒适的床上，他就永远不会担心。

[ænd; ənd] - [dʒʌst] [ə; eɪ] — — -
And Esmé's just a — — '
和 - 只是 一个 — — -

而埃斯梅只是个——

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

- [ə; eɪ] [wʌt] ? -
' A what ? '
- 一个 什么 ? -

“什么？”

[aɪ] [sed] , ['ræðər] [vekst] , [fɔːr; fər] [ɛz'meɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] .
I said , rather vexed , for Esmé is a sweet .
我 说 , 相当 烦恼 , 为了 埃斯梅 是 一个 甜的 .

我有些恼火地说，因为埃斯梅是个甜心。

[ʃiːz] [nɑːt] [fæt] [ɔːr] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['dɛnzəl] [ɪz] — [nɑːt] ['ekstrə] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
She's not fat or lazy , and I don't think Denzil is — not extra , for such a little
她是 不是 胖的 或者 懒惰的 , 和 我 不 思考 丹泽尔 是 — 不是 额外的 , 为了 这样的 一个 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她既不胖也不懒，而且我觉得丹泽尔也不胖也不懒——对于这么小的男孩来说，他一点也不过分。

- [ʃiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , - [sed] ['dʒɔːrdi] .
' She's just a sort of a butterfly , ' said Geordie .
- 她是 只是 一个 种类 的 一个 蝴蝶 , - 说 乔迪 .

“她就像一只蝴蝶，”乔迪说。

- [ʃiːd] ['nevər] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
' She'd never mind anything for long .
- 棚 绝不 头脑 任何事物 为了 长的 .

她从来不会长时间介意任何事。

[ʃiːd] [dʒʌst]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [flai][ʌp] [ə'gen] [æz; əz] ['meri] [æz; əz]

She'd	just	settle	down	for	half	a	moment	and	then	fly	up	again	as	merry	as
棚	只是	定居	向下	为了	一半	一个	片刻	和	然后	飞	向上	再次	作为	欢乐	作为

[ə; eɪ]['sændbɔi] . -

a	sandboy	.	'
一个	沙童	.	-

她会安静下来半秒钟，然后又像个沙孩一样欢快地飞起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] .

I	could	not	help	bursting	out	laughing	.
我	可以	不是	帮助	爆发	出去	笑	.

我忍不住哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] , [aɪ] ['deə'sei] , [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [læf] [ɔːr][kraɪ] .

It	was	partly	,	I	daresay	,	that	I	felt	as	if	I	must	either	laugh	or	cry	.
它	曾是	部分	,	我	敢说	,	那	我	毛毡	作为	如果	我	必须	任何一个	笑	或者	哭	.

我敢说，部分原因在于我感觉自己要么该笑，要么该哭。

[bʌt; bət][ˌdiː oʊ 'diː][dɪd][mɪks][ʌp][hɪz; ɪz] — - ['sɪmɪlɪz] , - [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [soʊ] ['fʌnəli] !

But	Dods	did	mix	up	his	—	'	similes	,	'	I	think	,	is	the	right	word	—	so	funnily	!
但	道兹	做过	混合	向上	他的	—	-	明喻	,	-	我	思考	,	是	这	正确的	单词	—	所以	有趣的是	!

但 Dods 把他的——我想，“比喻”这个词用得恰当——混淆了，真是太搞笑了！

['hedʒˌhɔːgz] [ænd; ənd]['dɔːrmaɪs][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Hedgehogs	and	dormice	and	butterflies	and	sandboys	,	all	in	a	breath	.
刺猬	和	睡鼠	和	蝴蝶	和	沙童	,	全部	在	一个	气息	.

刺猬、睡鼠、蝴蝶和沙民，全都一一浮现。

- [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] , - [sed] ['dʒɔːrdi] , ['veri] ['grʌmpɪli] [ə'gen] ,

'	I	don't	see	what	there	is	to	laugh	at	,	'	said	Geordie	,	very	grumpily	again	,
-	我	不	看	什么	那里	是	到	笑	在	,	-	说	乔迪	,	非常	闷闷不乐地	再次	,

“我看不出有什么好笑的，”乔迪又很不高兴地说。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] .

though	he	had	been	getting	a	little	brighter	.
尽管	他	有	到过	获得	一个	小的	更亮	.

虽然他已经稍微清醒了一些。

- [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	No	more	do	I	,	I'm	sure	,	'	I	replied	,	sadly	enough	,	and	then	,	I	think	,
-	不	更多的	做	我	,	我是	当然	,	-	我	回复	,	令人遗憾的是	足够的	,	和	然后	,	我	思考	,

“我肯定不再这样了，”我悲伤地回答道，然后我想，

[ˌdiː oʊ 'diː] [felt] ['sɑːri] .

Dods	felt	sorry	.
道兹	毛毡	对不起	.

多兹感到很遗憾。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? -

'	Where	shall	we	go	?	'
-	在哪里	将	我们	去	?	-

我们该去哪里?

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

he	said	gently	.
他	说	轻轻地	.

他轻声说道。

- [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] — [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	Wherever	you	like	—	to	the	hut	,	I	think	.
-	无论	你	喜欢	—	到	这	小屋	,	我	思考	.

“你想去哪儿都行——我想，去小屋吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɑːk] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]

It	is	always	nice	there	,	and	we	can	lock	ourselves	in	if	we	hear	the
它	是	总是	好的	那里	,	和	我们	能	锁	我们自己	在	如果	我们	听到	这

['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] ,

children	coming	,
孩子们	未来	,

那里总是很舒适，如果我们听到孩子们来了，就可以把自己锁在里面。

- [aɪ] ['ænsər] .

'	I	answered	.
-	我	回答	.

我回答道。

[ðə; ði] [hʌt] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [moʊst] ['feɪvərɪt] [pleɪs] .

The	hut	,	as	we	called	it	,	was	our	very	most	favourite	place	.
这	小屋	,	作为	我们	称为	它	,	曾是	我们的	非常	最多	最喜欢的	地方	.

我们称之为小屋的那个地方，是我们最喜欢的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

It	was	much	more	than	you	would	fancy	from	the	name	,	as	you	will
它	曾是	很多	更多的	比	你	会	想要	从	这	姓名	,	作为	你	将要

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

hear	before	long	.
听到	前	长的	.

它远比你从名字上想象的要复杂得多，你很快就会听到这一点。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

we	did	not	wait	to	go	on	talking	,	till	we	got	there	.
我们	做过	不是	等待	到	去	在	说	,	直到	我们	得到	那里	.

我们没等到目的地就继续交谈起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] , [bʌt; bət][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	children's	voices	did	not	come	any	nearer	,	but	died	away	in	the	distance	,
这	孩子们的	声音	做过	不是	来	任何	更近	,	但	死亡	离开	在	这	距离	,

孩子们的声音并没有靠近，而是渐渐消失在远方。

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['hʌrɪŋ] .

so	we	walked	on	quietly	,	without	hurrying	.
所以	我们	步行	在	悄悄	,	没有	匆忙	.

于是我们静静地继续往前走，没有着急。

- ['aɪdə] , - [sed] ['dʒɔːrdi] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , - [its] ['dredf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Ida	,	'	said	Geordie	after	a	bit	,	'	it's	dreadful	,	isn't	it	?	'
-	艾达	,	-	说	乔迪	后	一个	少量	,	-	它是	可怕	,	不是	它	?	-

“艾达，”乔迪过了一会儿说，“真是太糟糕了，不是吗？”

- [jes] , - [aɪ] [ə'griːd] ; - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	'	I	agreed	;	'	I	think	it	is	.	'
-	是的	,	-	我	同意	;	-	我	思考	它	是	.	-

“是的，”我同意道，“我认为是这样。”

[ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [pʊr] ['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

The	'	it	'	was	the	news	poor	papa	had	been	telling	us	.
这	-	它	-	曾是	这	消息	贫穷的	爸爸	有	到过	讲述	我们	.

“它”指的是可怜的爸爸一直告诉我们的消息。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

We	were	not	quite	like	most	other	children	,	I	think	,	in	some	ways	.
我们	是	不是	相当	喜欢	最多	其他	孩子们	,	我	思考	,	在	一些	方式	.

我觉得，在某些方面，我们和大多数其他孩子不太一样。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər] ['ræðər] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ðoʊ]

I	think	we	—	that	is	,	Dods	and	I	—	were	rather	more	thoughtful	,	though
我	思考	我们	—	那	是	,	道兹	和	我	—	是	相当	更多的	周到	,	尽管

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['preɪzɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

that	sounds	like	praising	ourselves	,
那	声音	喜欢	赞扬	我们自己	,

我认为我们——也就是我和多兹——考虑得更周全一些，虽然这么说听起来像是在自夸。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [miːn] .

which	I	am	sure	I	don't	mean	.
哪个	我	是	当然	我	不	意思是	.

我确信我的意思并非如此。

[bʌt; bət]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

But	papa	and	mamma	had	always	had	us	a	good	deal	with	them
但	爸爸	和	妈妈	有	总是	有	我们	一个	好的	交易	和	他们

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][laɪk] [kəm'pænjənz] ,

and	treated	us	almost	like	companions	,
和	治疗	我们	几乎	喜欢	同伴	,

但是爸爸妈妈一直都对我们很好，几乎把我们当成朋友一样对待。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ,

and	up	to	now	,	though	he	was	getting	on	for	thirteen	,
和	向上	到	现在	,	尽管	他	曾是	获得	在	为了	十三	,

直到现在，虽然他已经快十三岁了，

[ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] , ['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɜːrk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

Dods	had	never	been	away	at	school	,	only	going	to	Kirke	,	the	little	town
道兹	有	绝不	到过	离开	在	学校	,	仅有的	去	到	柯克	,	这	小的	镇

[nɪr] [ˌjuː 'es] ,

near	us	,
靠近	我们	,

多兹以前从未离家上学，只去过我们附近的柯克小镇。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

for	some	lessons	with	the	vicar	,	and	doing	some	with	me	and
为了	一些	课程	和	这	牧师	,	和	正在做	一些	和	我	和

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ,

our	governess	,
我们的	家庭教师	,

跟牧师上了几节课，也跟我和我们的家庭教师一起上了一些课。

[huː] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [kɜːrk] ['evri] [deɪ] .

who	came	over	from	Kirke	every	day	.
WHO	来了	超过	从	柯克	每一个	天	.

每天都有从柯克过来的人。

[soʊ]['pɑːpə][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

So	papa	had	told	us	what	had	to	be	told	,	almost	as	if	we	were
所以	爸爸	有	讲述	我们	什么	有	到	是	讲述	,	几乎	作为	如果	我们	是

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .

grown	-	up	people	.
生长	-	向上	人们	.

所以爸爸把该说的话都告诉了我们，就好像我们是成年人一样。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs]

We	did	not	understand	it	quite	exactly	,	for	it	had	to	do	with	business
我们	做过	不是	理解	它	相当	确切地	,	为了	它	有	到	做	和	商业

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我们当时并没有完全理解，因为这涉及到商业方面的事情。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [miːn] - ['mʌni] - [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [naʊ]

which	generally	mean	'	money	'	things	,	it	seems	to	me	,	and	which	,	even	now
哪个	一般来说	意思是	-	钱	-	事物	,	它	似乎	到	我	,	和	哪个	,	甚至	现在

,

,
,

在我看来，这通常指的是与“金钱”相关的事情，而且即使现在也是如此。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsɪks'tiːn] [pæst] , [aɪ][dəunt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] .

though	I	am	sixteen	past	,	I	don't	perfectly	understand	.
尽管	我	是	十六	过去的	,	我	不	完美	理解	.

虽然我已经十六岁了，但我还是不太明白。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kwaɪt] [groʊn] - [ʌp]

And	I	daresay	I	shall	not	explain	it	all	as	well	as	a	quite	grown	-	up
和	我	敢说	我	将	不是	解释	它	全部	作为	出色地	作为	一个	相当	生长	-	向上

['pɜːrs(ə)n] [wʊd] .

person	would	.
人	会	.

而且我敢说，我无法像一个成熟的人那样把所有事情解释得那么清楚。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] ['mætər] .

But	I	don't	think	that	will	matter	.
但	我	不	思考	那	将要	事情	.

但我认为这无关紧要。

[ðɪs] ['stɔːri][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['riːəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

This	story	is	just	a	real	account	of	something	rather	out	of	the	common	,
这	故事	是	只是	一个	真实的	帐户	的	某物	相当	出去	的	这	常见的	,

这个故事讲述的是一件相当不寻常的真实事件。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['præktɪs] ,

and	I	am	writing	it	partly	as	a	kind	of	practice	,
和	我	是	写作	它	部分	作为	一个	种类	的	实践	,

我写这篇文章部分原因也是为了练习。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] [ɪn] [bʊks] [sʌm; səm] [deɪ] ,

for	I	do	hope	I	shall	be	able	to	write	stories	in	books	some	day	,
为了	我	做	希望	我	将	是	有能力的	到	写	故事	在	图书	一些	天	,

因为我确实希望有一天我能写出书来，讲述我的故事。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	partly	because	I	think	it	is	interesting	even	if	it	never	gets	into	a
和	部分	因为	我	思考	它	是	有趣的	甚至	如果	它	绝不	获得	进入	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

部分原因是，即使它最终没有被写进书里，我也觉得它很有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['dɛnzəl] [ænd; ənd][ɛz'meɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

and	I	should	like	Denzil	and	Esmé	to	read	it	all	over	,
和	我	应该	喜欢	丹泽尔	和	埃斯梅	到	读	它	全部	超过	,

我希望丹泽尔和埃斯梅能把这本书再读一遍。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'getiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	fear	of	their	forgetting	about	it	.
为了	害怕	的	他们的	遗忘	关于	它	.

怕他们忘记这件事。

[aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

I	must	first	tell	what	the	news	was	that	we	had	just	heard	.
我	必须	第一的	告诉	什么	这	消息	曾是	那	我们	有	只是	听到	.

我首先必须把我们刚刚听到的消息告诉大家。

[pʊr] ['pɑːpə][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] !

Poor	papa	had	lost	a	lot	of	money	!
贫穷的	爸爸	有	丢失的	一个	很多	的	钱	!

可怜的爸爸损失了很多钱！

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	were	not	very	rich	,	but	we	had	had	quite	enough	,	and	our
我们	是	不是	非常	富有的	,	但	我们	有	有	相当	足够的	,	和	我们的

[hoʊm] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] ,

home	was	—	and	is	,
家	曾是	—	和	是	,

我们并不富裕，但我们已经足够了，我们的家过去是——现在仍然是——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [swiːtəst] , ['naɪsɪst] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	am	thankful	to	say	—	the	sweetest	,	nicest	home	in	the	world	.
我	是	感恩	到	说	—	这	最甜美的	,	最友善的	家	在	这	世界	.

我很庆幸地说——这是世界上最温馨、最美好的家。

['aʊər; ɑːr] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænd,fɑːðəz] [bæk] [tuː; tə]['pɑː,pɑːz] [greɪt] - [greɪt] [wʌnz]

Our	grandfathers	and	great	-	grandfathers	back	to	papa's	great	-	great	ones
我们的	祖父们	和	伟大的	-	祖父们	后退	到	爸爸的	伟大的	-	伟大的	一个

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðəm'selvz] ,

have	always	lived	here	and	seen	to	everything	themselves	,
有	总是	居住地	这里	和	已见	到	一切	他们自己	,

我们的祖父、曾祖父，一直追溯到爷爷的曾曾祖父，都一直住在这里，事事亲力亲为。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [hoʊm] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

which	makes	a	home	nicer	than	anything	else	.
哪个	制作	一个	家	更漂亮	比	任何事物	别的	.

这比任何事物都更能让家变得美好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['pɑː,pɑːz] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

But	a	good	deal	of	papa's	money	came	from	property	a	long	,
但	一个	好的	交易	的	爸爸的	钱	来了	从	财产	一个	长的	,

但爸爸的大部分钱都来自房地产，

[lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] — ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

long	way	off	—	somewhere	in	the	West	Indies	.
长的	方式	离开	—	某处	在	这	西方	印第斯	.

很远的地方——在西印度群岛的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,

It	had	been	left	to	his	father	by	his	godmother	,
它	有	到过	左边	到	他的	父亲	经过	他的	教母	,

这是他教母留给他父亲的遗产。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['pɑːpə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd]

and	ever	since	I	was	quite	little	I	remember	hearing	papa	say	what	a	good
和	曾经	自从	我	曾是	相当	小的	我	记住	听力	爸爸	说	什么	一个	好的

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

thing	it	was	to	have	some	money	besides	what	came	from	our	own
事物	它	曾是	到	有	一些	钱	除了	什么	来了	从	我们的	自己的

['prɑːpərti] [æt; ət] [hoʊm] .

property	at	home	.
财产	在	家	.

从我很小的时候起，我就记得爸爸说过，除了家里的财产收入之外，能有一些零花钱是多么好的一件事。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]

For	,	as
为了	,	作为

因为，作为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [lænd][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

everybody	knows	,	land	in	England	—	especially	,	I	think	,
大家	知道	,	土地	在	英格兰	—	尤其	,	我	思考	,

大家都知道，在英国登陆——尤其是我认为，

[ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,

in	our	part	of	it	—	does	not	give	half	as	much	as	it	used	to	,
在	我们的	部分	的	它	—	做	不是	给	一半	作为	很多	作为	它	用过的	到	,

在我们这部分地区——提供的资金连以前的一半都不到，

[frʌm; frəm] [rents] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

from	rents	and	those	sorts	of	things	.
从	租金	和	那些	排序	的	事物	.

包括房租之类的费用。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ] [miːn] [baɪ] - [wiː; wi] , - ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd]

And	we	got	into	the	way	—	I	mean	by	'	we	,	'	papa	and	mamma	,	and
和	我们	得到	进入	这	方式	—	我	意思是	经过	-	我们	,	-	爸爸	和	妈妈	,	和

[græn'pəpɑː] ,

grandpapa	,
爷爷	,

我们碍事了——我指的是"我们"，爸爸妈妈，还有爷爷奶奶，

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['mʌni] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

no	doubt	,	in	his	time	—	of	thinking	of	the	West	Indian	money	as	something
不	怀疑	,	在	他的	时间	—	的	思维	的	这	西方	印度	钱	作为	某物

[kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,

quite	safe	and	certain	,
相当	安全的	和	肯定	,

毫无疑问，在他那个时代，人们普遍认为西印度群岛的货币非常安全可靠。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]['evər] - [goʊ] [daʊn] - [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] .

that	could	not	ever	'	go	down	'	like	other	things	.
那	可以	不是	曾经	-	去	向下	-	喜欢	其他	事物	.

它绝不会像其他事物那样"消亡"。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

But	there	came	a	day	,	not	very	long	before	the	one	I	am	writing	about	,
但	那里	来了	一个	天	,	不是	非常	长的	前	这	一	我	是	写作	关于	,

但就在我所描述的那一天之前不久，发生了这样一件事：

[wɪtʃ] [brɔːt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [nuːz] .

which	brought	sudden	and	very	bad	news	.
哪个	带来	突然	和	非常	坏的	消息	.

这带来了突如其来的噩耗。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

Things	had	gone	wrong	,
事物	有	已消失	错误的	,

事情出了差错，

['dredfəli] [rɔːŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] — [seɪnt] ['sɪlvioʊz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l]

dreadfully	wrong	out	at	that	place	—	Saint	Silvio's	—	and	it	was	quite	possible
极其糟糕	错误的	出去	在	那	地方	—	圣	西尔维奥的	—	和	它	曾是	相当	可能的

[ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər] [gʊd] .

that	all	our	money	from	there	would	stop	for	good	.
那	全部	我们的	钱	从	那里	会	停止	为了	好的	.

在圣西尔维奥那里，我们犯了一个极其严重的错误——我们所有的钱都可能永远无法从那里赚回来。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	horrid	part	of	it	was	,
这	可怕的	部分	的	它	曾是	,

最可怕的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['rɔːŋduːɪŋ] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['əːθkweiks] [ɔːr]

that	it	all	came	from	somebody's	wrongdoing	—	not	from	earthquakes	or
那	它	全部	来了	从	某人的	不当行为	—	不是	从	地震	或者

['hʌrɪkənz] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['riːəl] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɑːn][ðə; ði]

hurricanes	or	outside	troubles	of	that	kind	—	but	from	real	dishonesty	on	the
飓风	或者	外部	麻烦	的	那	种类	—	但	从	真实的	不诚实	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]['pɑːpə][hæd; həd] ['trʌstɪd] .

part	of	the	agents	papa	had	trusted	.
部分	的	这	代理人	爸爸	有	可信	.

这一切都源于某人的不法行为——不是地震、飓风或类似的外部灾害——而是爸爸信任的那些代理人的真正不诚实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] ['pɑːpə] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ,

There	was	nothing	for	it	but	for	poor	papa	himself	to	go	out	there	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	为了	贫穷的	爸爸	他自己	到	去	出去	那里	,

别无他法，只能由可怜的爸爸亲自出去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

for	a	year	at	least	,	perhaps	for	two	years	,
为了	一个	年	在	至少	,	也许	为了	二	年	,

至少一年，或许两年。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

to	find	out	everything	and	see	what	could	be	done	.
到	寻找	出去	一切	和	看	什么	可以	是	完毕	.

查明所有情况，看看可以采取哪些措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , ['pɑːpə] [sed] , [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] , [ɔːr] ['pɑːrtli] [raɪt] [ə'gen] ,

There	was	a	possibility	,	papa	said	,	of	things	coming	right	,	or	partly	right	again	,
那里	曾是	一个	可能性	,	爸爸	说	,	的	事物	未来	正确的	,	或者	部分	正确的	再次	,

爸爸说，事情有可能好转，或者至少部分好转。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .

once	he	was	there	and	able	to	go	into	it	all	himself	.
一次	他	曾是	那里	和	有能力的	到	去	进入	它	全部	他自己	.

一旦他到了那里，就能亲自深入其中了。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː]

But	to	do	this	it
但	到	做	这	它

但要做到这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ;

was	necessary	that	he	should	start	as	soon	as	could	be	managed	;
曾是	必要的	那	他	应该	开始	作为	很快	作为	可以	是	管理	;

他必须尽快开始工作;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [daʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] [ɔːf] [ə'gen] ,

and	with	the	great	doubt	of	our	ever	being	at	all	well	off	again	,
和	和	这	伟大的	怀疑	的	我们的	曾经	存在	在	全部	出色地	离开	再次	,

而且我们非常怀疑自己是否还能再次过上富裕的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [ðæt] ['mæmə] [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ,

it	was	also	necessary	that	mamma	and	we	four	should	be	very	,
它	曾是	还	必要的	那	妈妈	和	我们	四	应该	是	非常	,

此外，妈妈和我们四个人也必须非常.....

['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [spend] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

very	careful	about	expenses	at	home	,	and	just	spend	as	little	as	we	could
非常	小心	关于	开支	在	家	,	和	只是	花费	作为	小的	作为	我们	可以

.

:

.

我们在家非常注重节约开支，尽可能少花钱。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

A	piece	of	good	fortune	had	happened	in	the	middle	of	all	this	;
一个	片	的	好的	财富	有	发生	在	这	中间	的	全部	这	;

在这一切之中，一件幸运的事情发生了;

[æt; ət] [liːst] ['pɑːpə] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

at	least	papa	called	it	good	fortune	,
在	至少	爸爸	称为	它	好的	财富	,

至少爸爸称之为好运。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] !

though	I	am	afraid	George	and	I	did	not	feel	as	if	it	was	good	at	all	!
尽管	我	是	害怕的	乔治	和	我	做过	不是	感觉	作为	如果	它	曾是	好的	在	全部	!

不过恐怕我和乔治都觉得这根本不好!

['pɑːpə][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] —

Papa	had	had	an	offer	from	some	people	to	take	our	house	—
爸爸	有	有	一个	提供	从	一些	人们	到	拿	我们的	房子	—

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

our	own	dear	Eastercove	—	for	a	year	,
我们的	自己的	亲爱的	-	—	为了	一个	年	,

有人提出要借用我们的房子——我们亲爱的复活节湾——一年，爸爸说道。

[ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] .

or	perhaps	more	.
或者	也许	更多的	.

或许更多。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [pleɪst] — [kloʊz]

We	had	often	been	asked	to	let	it	,	for	it	is	so	beautifully	placed	—	close
我们	有	经常	到过	问	到	让	它	,	为了	它	是	所以	非常漂亮	放置	—	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

to	the	sea	,
到	这	海	,

我们经常被问到是否愿意出租这栋房子，因为它位置绝佳——靠近海边。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [wʊdz] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'kɑːmən]

and	yet	with	lovely	woods	and	grounds	all	round	it	,	which	is	very	uncommon
和	然而	和	迷人的	树林	和	理由	全部	圆形的	它	,	哪个	是	非常	罕见

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

at	the	sea	-	side	.
在	这	海	-	边	.

而且周围还有美丽的树林和绿地，这在海边非常罕见。

['aʊər; ɑːr] [paɪn] [wʊdz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['feɪməs] ,

Our	pine	woods	are	almost	famous	,
我们的	松树	树林	是	几乎	著名的	,

我们的松树林几乎闻名遐迩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʊks] [ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] [klɪfs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	there	are	nooks	and	dells	and	glens	and	cliffs	that	I	could	not
和	那里	是	角落	和	戴尔斯	和	格伦斯	和	悬崖	那	我	可以	不是

[dɪ'skraɪb] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ['evər][soʊ][hɑːrd] ,

describe	if	I	tried	ever	so	hard	,
描述	如果	我	尝试	曾经	所以	难的	,

那里有许多幽静的角落、幽深的山谷、幽深的峡谷和壮丽的悬崖，即使我竭尽全力也无法描述它们。

[soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['prɪti]

so	deliciously	pretty
所以	美味	漂亮的

真是太漂亮了

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

and	picturesque	are	they	.
和	如画	是	他们	.

它们真是风景如画。

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	till	now	we	had	never	dreamt	of	letting	it	.
但	直到	现在	我们	有	绝不	梦见	的	出租	它	.

但直到现在，我们从未想过要放手。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['æŋgri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪli] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Indeed	,	we	used	to	feel	quite	angry	,	which	was	rather	silly	,	I	daresay	,
的确	,	我们	用过的	到	感觉	相当	生气的	,	哪个	曾是	相当	愚蠢的	,	我	敢说	,

的确，我们过去常常感到非常生气，现在想想，这其实挺傻的。

[ɪf] ['evər][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːfər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	ever	we	heard	of	any	offer	being	made	for	it	.
如果	曾经	我们	听到	的	任何	提供	存在	制成	为了	它	.

如果我们听说有人出价购买它的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ;

And	now	the	offer	that	had	come	was	a	very	good	one	;
和	现在	这	提供	那	有	来	曾是	一个	非常	好的	一	;

而现在摆在眼前的这份工作机会非常优厚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [prə'poʊzd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

it	was	not	only	more	money	than	had	ever	been	proposed	before	,	but	it
它	曾是	不是	仅有的	更多的	钱	比	有	曾经	到过	建议的	前	,	但	它

[keɪm] [frʌm; frəm]

came	from
来了	从

这笔资金不仅比以往任何提议都多，而且来源也十分广泛。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['veri] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huːm] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [nuː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn]

very	nice	sort	of	people	,	whom	the	agent	knew	were	quite	to	be	trusted	in
非常	好的	种类	的	人们	,	谁	这	代理人	知道	是	相当	到	是	可信	在

['evri] [wei] .

every	way	.
每一个	方式	.

这些人都是非常好的人，经纪人知道他们在各方面都完全值得信赖。

- [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] , - [sed] ['pɑːpə] ,

'	They	will	take	good	care	of	the	house	and	of	all	our	things	,	'	said	papa	,
-	他们	将要	拿	好的	关心	的	这	房子	和	的	全部	我们的	事物	,	-	说	爸爸	,

“他们会好好照看房子和我们所有的东西，”爸爸说。

- [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] . -

'	and	keep	on	any	of	the	servants	who	like	to	stay	.	'
-	和	保持	在	任何	的	这	仆人	WHO	喜欢	到	停留	.	-

“留下任何愿意留下的仆人。”

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['sɜːrvənt] [ðen] ? -

'	Shall	we	not	have	any	servants	then	?	'
-	将	我们	不是	有	任何	仆人	然后	?	-

“那我们就不雇仆人了吗？”

[ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] [æskt] . -

Dods	had	asked	.	'
道兹	有	问	.	-

多兹曾问过这个问题。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mæmə] — ['mæmə] [ænd; ənd]['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [aɪ][dəunt]

Do	you	mean	that	mamma	—	mamma	and	Ida	and	the	little	ones	—	I	don't
做	你	意思是	那	妈妈	—	妈妈	和	艾达	和	这	小的	一个	—	我	不

[maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

mind	for	myself	,
头脑	为了	我	,

你的意思是说，妈妈——妈妈、艾达还有孩子们——我不介意我自己……

[aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I'm	a	boy	;
我是	一个	男生	;

我是个男孩；

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]

I'll	go	to	sea	as	a	common	sailor	if	it	would	be	any	good	—	but	do	you
患病的	去	到	海	作为	一个	常见的	水手	如果	它	会	是	任何	好的	—	但	做	你

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

如果当个普通水手出海有好处的话，我愿意——但你的意思是，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk] ['riːəli] [pʊr] ['piːp(ə)l] ? -

that	we	shall	be	like	really	poor	people	?	'
那	我们	将	是	喜欢	真的	贫穷的	人们	?	-

我们会变得像真正的穷人一样吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

And	here	there	came	a	choke	in	his	voice	that	made	me	feel	as	if	I	could
和	这里	那里	来了	一个	呛	在	他的	嗓音	那	制成	我	感觉	作为	如果	我	可以

['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

scarcely	keep	from	crying	.
几乎	保持	从	哭泣	.

他声音里带着哽咽，让我几乎忍不住要哭出来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæmə] , ['aʊər; ɑːr] ['prɪti]

For	I	knew	what	he	was	thinking	of	—	the	idea	of	mamma	,	our	pretty
为了	我	知道	什么	他	曾是	思维	的	—	这	主意	的	妈妈	,	我们的	漂亮的

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

因为我知道他在想什么——他想到了妈妈，我们漂亮的妈妈，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [læf] [ænd; ənd][naɪs] ['dresɪz] , [ænd; ənd][sɔːft] , [waɪt] [hændz] ,

with	her	merry	laugh	and	nice	dresses	,	and	soft	,	white	hands	,
和	她	欢乐	笑	和	好的	连衣裙	,	和	柔软的	,	白色的	双手	,

她笑声爽朗，穿着漂亮的衣服，还有一双柔软白皙的手。

['hævɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skrʌb] [pər'hæps] ,

having	to	work	and	even	scrub	perhaps	,
拥有	到	工作	和	甚至	擦洗	也许	,

可能还要工作，甚至还要洗碗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	to	give	up	all	the	things	and	ways	she	was	used	to	—	it	was
和	到	给	向上	全部	这	事物	和	方式	她	曾是	用过的	到	—	它	曾是

[tuː] ['dredf(ə)l] !

too	dreadful	!
也	可怕	!

放弃她习以为常的一切——这太可怕了!

['pɑːpə] [lʊkt] ['sɑːri] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['kwaɪətli] —

Papa	looked	sorry	and	went	on	again	quietly	—
爸爸	看起来	对不起	和	去	在	再次	悄悄	—

爸爸看起来很抱歉，然后默默地继续说道——

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	no	,	my	boy	,	'	he	said	;	'	don't	exaggerate	it	.
-	不	,	不	,	我的	男生	,	-	他	说	;	-	不	夸大	它	.

“不，不，孩子，”他说；“不要夸大其词。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mæmə] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] ['pɑːsəb(ə)l] .

Of	course	mamma	and	you	all	must	have	every	comfort	possible	.
的	课程	妈妈	和	你	全部	必须	有	每一个	舒适	可能的	.

当然，妈妈和你们所有人都要享受一切可能的舒适。

[wʌn] ['sɜːrvənt] , ['eniweɪ] — ['hɑːskɪnz][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn][æz; əz] [wel] ,

One	servant	,	anyway	—	Hoskins	is	sure	to	stay	,	and	a	younger	one	as	well	,
一	仆人	,	反正	—	霍斯金斯	是	当然	到	停留	,	和	一个	年轻	一	作为	出色地	,

[aɪ] [hoʊp] .

I	hope	.
我	希望	.

至少会留一个仆人——霍斯金斯肯定会留下，我希望还能留一个更年轻的仆人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr]['goʊɪŋ]

And	there	must	be	no	thought	of	your	going	to	sea	,	George	,	or	going
和	那里	必须	是	不	想法	的	你的	去	到	海	,	乔治	,	或者	去

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

乔治，你绝对不能有出海的念头，也不能有去任何地方的念头。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

till	I	come	back	again	.
直到	我	来	后退	再次	.

直到我再次回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] [mɔːr]

I	look	to	you	to	take	care	of	them	all	—	that	is	why	I	am	explaining	more
我	看	到	你	到	拿	关心	的	他们	全部	—	那	是	为什么	我	是	解释	更多的

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['aɪdə][ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [jʌŋ] [wʌnz] .

to	you	and	Ida	than	many	people	would	to	such	young	ones	.
到	你	和	艾达	比	许多	人们	会	到	这样的	年轻的	一个	.

我指望你们照顾好他们所有人——这就是为什么我要向你们和艾达解释的事情比很多人会向这么小的孩子解释的事情要多得多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['sensəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] .

But	I	know	you	are	both	very	sensible	for	your	age	.
但	我	知道	你	是	两个都	非常	明智的	为了	你的	年龄	.

但我知道你们俩年纪虽小，却都很懂事。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rent] ,

You	see	,	we	are	sure	of	the	new	rent	,
你	看	,	我们	是	当然	的	这	新的	租	,

你看，我们对新的租金很有把握。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['trɛvərz] ['ɔːfər] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

thanks	to	this	Mr	.	Trevor's	offer	—	and	even	that	would	prevent	us	from
谢谢	到	这	先生	.	特雷弗的	提供	—	和	甚至	那	会	防止	我们	从

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

being	in	a	desperate	position	.
存在	在	一个	绝望的	位置	.

多亏了特雷弗先生的提议——即使这样也能避免我们陷入绝境。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mʌni] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

And	,	of	course	,	the	usual	money	will	go	on	coming	in	from	the	property	,
和	,	的	课程	,	这	通常	钱	将要	去	在	未来	在	从	这	财产	,

当然，房产的正常收入也会继续下去。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

though	the	most	of	it	must	go	in	keeping	things	in	order	,
尽管	这	最多	的	它	必须	去	在	保持	事物	在	命令	,

虽然大部分都必须用于维持秩序，

[ɪn] [keɪs] — — - [bʌt; bət] [hɪr] ['pɑːpə] [broʊk] [ɔːf] .

in	case	—	—	'	but	here	papa	broke	off	.
在	案件	—	—	-	但	这里	爸爸	打破	离开	.

以防万一——”但爸爸说到这里就停住了。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['pɑːpə] , - [sed] [pʊr] [ˌdiː oʊ 'diː] , ['groʊɪŋ] ['skɑːrlət] ;

'	I	know	what	you	were	going	to	say	,	papa	,	'	said	poor	Dods	,	growing	scarlet	;
-	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	爸爸	,	-	说	贫穷的	道兹	,	生长	猩红	;

“我知道你要说什么，爸爸，”可怜的道兹说着，脸涨得通红；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kwɪk] - ['wɪtɪd] , — " [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sel] - !

he	was	certainly	very	quick	-	witted	,	—	"	in	case	we	have	to	sell	Eastercove	!
他	曾是	当然	非常	快的	-	机智的	,	—	"	在	案件	我们	有	到	卖	-	!

他确实非常机智——“万一我们不得不卖掉复活节湾呢！”

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

[aɪl] [wɜːrk] — [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]

I'll	work	—	I'll	do	anything	to	make	money	,	so	long	as	we	don't	have	to
患病的	工作	—	患病的	做	任何事物	到	制作	钱	,	所以	长的	作为	我们	不	有	到

[duː] [ðæt] .

do	that	.
做	那	.

我愿意工作——我愿意做任何赚钱的事，只要我们不必那样做。

['aʊər; ɑːr][oʊld] , [oʊld] [hoʊm] ! -

Our	old	,	old	home	!	'
我们的	老的	,	老的	家	!	-

我们那古老的家！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	not	say	any	more	,	and	turned	away	his	head	.
他	可以	不是	说	任何	更多的	,	和	转向	离开	他的	头	.

他再也说不出话来，转过头去。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['pɑːpə] ,

'	It	has	not	come	to	that	yet	,	my	boy	,	'	said	papa	,
-	它	有	不是	来	到	那	然而	,	我的	男生	,	-	说	爸爸	,

“孩子，还没到那一步呢，”爸爸说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['tuːz] ['saɪləns] .

after	a	moment	or	two's	silence	.
后	一个	片刻	或者	二的	沉默	.

短暂的沉默之后。

- [let] [juː 'es] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . -

'	Let	us	keep	up	heart	in	the	meantime	,	and	hope	for	the	best	.	'
-	让	我们	保持	向上	心	在	这	与此同时	,	和	希望	为了	这	最好的	.	-

“在此期间，让我们保持乐观，并抱最好的希望。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd]

Then	he	went	on	to	tell	us	some	of	the	plans	he	and	mamma	had
然后	他	去	在	到	告诉	我们	一些	的	这	计划	他	和	妈妈	有

[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] — [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət]

already	begun	to	make	—	about	our	going	to	live	in	some	little	house	at
已经	开始	到	制作	—	关于	我们的	去	到	居住	在	一些	小的	房子	在

[kɜːrk] ,

Kirke	,
柯克	,

然后他接着告诉我们他和妈妈已经开始制定的一些计划——关于我们搬到柯克的一间小房子里居住的事。

[wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ðoʊ]

where	we	should	not	feel	so	strange	as	farther	away	,	though
在哪里	我们	应该	不是	感觉	所以	奇怪的	作为	更远	离开	,	尽管

虽然我们身处更远的地方，却不应该感到那么陌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [tuː] ,

there	were	objections	to	this	too	,
那里	是	反对意见	到	这	也	,

对此也有反对意见。

— ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [haʊs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪr] ,

—	anything	at	all	nice	in	the	shape	of	even	a	tiny	house	there	would	be	dear	,
—	任何事物	在	全部	好的	在	这	形状	的	甚至	一个	微小的	房子	那里	会	是	亲爱的	,

—在那里，哪怕是一栋小房子，只要稍微漂亮一点的东西都很贵。

[æz; əz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] [baɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	the	neighbourhood	was	much	sought	after	by	visitors	in	winter	as	well	as
作为	这	邻里	曾是	很多	寻求	后	经过	访客	在	冬天	作为	出色地	作为

[ɪn] ['sʌmər] .

in	summer	.
在	夏天	.

因为无论冬夏，这个街区都深受游客欢迎。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['veri] ['helθi] [fɔːr; fər] ['delɪkət] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

For	it	was	considered	so	very	healthy	for	delicate	people	;	the	air	was
为了	它	曾是	经过考虑的	所以	非常	健康	为了	精美的	人们	;	这	空气	曾是

['ɔːlweɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [draɪ] ,

always	clear	and	dry	,
总是	清除	和	干燥	,

因为那里的空气对体弱者非常有益健康；空气总是清新干燥的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [soʊ] ['streŋθəniŋ] .

and	the	scent	of	the	pine	woods	so	strengthening	.
和	这	香味	的	这	松树	树林	所以	强化	.

松树林的香气越来越浓郁。

['pɑːpə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt]

Papa	,	however	,	was	doing	his	best	;	he	and	mamma	were	going	there	that
爸爸	,	然而	,	曾是	正在做	他的	最好的	;	他	和	妈妈	是	去	那里	那

['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

very	afternoon	,
非常	下午	,

然而，爸爸已经尽力了；他和妈妈当天下午就要去那里。

- [tuː; tə] [spaɪ] [ðə; ði] [lænd] , - ['pɑːpə] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrəli] .

'	To	spy	the	land	,	'	papa	said	,	trying	to	speak	cheerily	.
-	到	间谍	这	土地	,	-	爸爸	说	,	尝试	到	说话	兴高采烈地	.

“去侦察一下这片土地，”爸爸说着，努力让自己的语气听起来很愉快。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] -

So	now	I	come	back	to	where	I	began	my	explanation	as	to	what	the	'	it	'
所以	现在	我	来	后退	到	在哪里	我	开始	我的	解释	作为	到	什么	这	-	它	-

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

现在我又回到了我最初解释“它”是什么的地方。

[ðæt] ['dʒɔ:rdi] [ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] [wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] .

that	Geordie	and	I	agreed	was	so	dreadful	.
那	乔迪	和	我	同意	曾是	所以	可怕	.

我和乔迪都觉得那件事太糟糕了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sloʊli] .

WE	WERE	WALKING	ON	SLOWLY	.
我们	是	步行	在	缓慢地	.

我们慢慢地走着。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

We	were	walking	on	slowly	to	the	hut	,	and	just	as	I	had	replied	,
我们	是	步行	在	缓慢地	到	这	小屋	,	和	只是	作为	我	有	回复	,

我们缓缓地走向小屋，就在我回答完问题之后，

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

'	I	think	it	is	,	'	we	came	in	sight	of	it	,
-	我	思考	它	是	,	-	我们	来了	在	视线	的	它	,

“我想是的，”我们看到它时说道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [meɪd] [ˌju: 'es][bəuθ][stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]

and	something	—	I	don't	know	what	—	made	us	both	stop	and	look	at	this
和	某物	—	我	不	知道	什么	—	制成	我们	两个都	停止	和	看	在	这

['feɪvərɪt] [spɑ:t][ʌv; əv]['aʊərz] .

favourite	spot	of	ours	.
最喜欢的	点	的	我们的	.

不知为何，我们俩都停下来，看着我们最喜欢的这个地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [tu:; tə] - [deɪ] — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	so	pretty	to	-	day	—	perhaps	that	was	it	.
它	曾是	所以	漂亮的	到	-	天	—	也许	那	曾是	它	.

今天天气真好——也许这就是原因吧。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klɪrɪŋ] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn]

A	sudden	clearing	brought	us	out	of	the	wood	,	through	which	we	had	been
一个	突然	清理	带来	我们	出去	的	这	木头	,	通过	哪个	我们	有	到过

['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ,

following	a	well	-	worn	,
下列的	一个	出色地	-	磨损	,

突然出现的一片空地将我们带出了树林，我们之前一直沿着一条熟悉的林间小路穿过树林。

['nærəʊ] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

narrow	path	,	and	the	bright	,
狭窄的	小路	,	和	这	明亮的	,

狭窄的小路，以及明亮的，

[sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] — [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [ˌæftər'nu:n] — [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

soft	light	of	the	early	afternoon	—	of	an	April	afternoon	—	was	falling	on
柔软的	光	的	这	早期的	下午	—	的	一个	四月	下午	—	曾是	坠落	在

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

the	quaint	little	place	.
这	古雅	小的	地方	.

四月午后柔和的阳光洒在这个古朴的小地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hʌt] [ðæn; ðən][wʌn] ,

It	was	more	like	two	or	three	huts	than	one	,
它	曾是	更多的	喜欢	二	或者	三	小屋	比	一	,

与其说是一间小屋，不如说是两三间小屋。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] ,

and	indeed	it	really	did	consist	of	three	or	four	rooms	,
和	的确	它	真的	做过	由	的	三	或者	四	房间	,

它确实由三四个房间组成。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]

which	we	children	had	been	allowed	to
哪个	我们	孩子们	有	到过	允许	到

我们这些孩子被允许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

consider	our	own	quarters	,	and	to	decorate	and	improve	according	to
考虑	我们的	自己的	四分之一	,	和	到	装饰	和	提升	根据	到

['aʊər; ɑːr] ['fænsi] [ænd; ənd] [teɪst] .

our	fancy	and	taste	.
我们的	想要	和	品尝	.

考虑我们自己的住所，并根据我们的喜好和品味进行装饰和改造。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [haʊs] , [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , ['pɑːrtli]

To	begin	with	,	it	had	been	a	bathing	-	house	,	of	two	rooms	,	partly
到	开始	和	,	它	有	到过	一个	洗澡	-	房子	,	的	二	房间	,	部分

[ʌv; əv] [stoʊn] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [wʊd] ,

of	stone	,	partly	of	wood	,
的	石头	,	部分	的	木头	,

最初，它曾是一个两室的澡堂，一部分是石头砌成的，一部分是木头砌成的。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,

standing	on	a	little	plateau	,	just	at	the	edge	of	the	pine	trees	,
常设	在	一个	小的	高原	,	只是	在	这	边缘	的	这	松树	树木	,

站在松树林边缘的一小块高地上，

[ænd; ənd] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

and	well	above	the	sea	,
和	出色地	多于	这	海	,

而且远高于海平面，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ]

so	that	even	in	stormy	weather	the	water	could	not	possibly	reach	it	;	besides	which
所以	那	甚至	在	暴风雨	天气	这	水	可以	不是	可能	抵达	它	;	除了	哪个

,

,

,

因此，即使在暴风雨天气中，水也不可能淹到它；此外，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['stɔːrmi] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [haɪ] [taɪdz] [ɔːr] [greɪt] [weɪvz] ['nevər]

I	must	say	that	stormy	weather	in	the	shape	of	high	tides	or	great	waves	never
我	必须	说	那	暴风雨	天气	在	这	形状	的	高的	潮汐	或者	伟大的	波浪	绝不

[dɪd] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [koʊv] .

did	show	itself	in	this	cove	.
做过	展示	本身	在	这	海湾	.

我必须说，在这个海湾里，从来没有出现过像高潮或巨浪那样的暴风雨天气。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ,

Often	and	often	we	had	sat	there	,
经常	和	经常	我们	有	卫星	那里	,

我们常常坐在那里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

listening	to	the	boom	and	crash	at	the	foot	of	the	cliffs	,	round	at	the
聆听	到	这	繁荣	和	碰撞	在	这	脚	的	这	悬崖	,	圆形的	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

听着悬崖脚下另一侧传来的轰鸣和撞击声，

[æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [maɪlz] ['ɪnlənd] .

as	snug	and	peaceful	as	if	we	had	been	miles	inland	.
作为	舒适	和	和平	作为	如果	我们	有	到过	英里	内陆	.

这里舒适又宁静，仿佛我们身处内陆数英里之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hʌt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

And	the	sands	that	sloped	down	from	our	hut	were	just	perfection	,
和	这	沙子	那	倾斜的	向下	从	我们的	小屋	是	只是	完美	,

从我们小屋向下延伸的沙丘简直完美无瑕。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] ['naɪsnəs] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] .

both	as	to	prettiness	and	niceness	for	bathing	.
两个都	作为	到	美丽	和	友善	为了	洗澡	.

既美观又适合沐浴。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪk][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt]

They	shone	to	-	day	like	gold	and	silver	mixed	in	the	sunshine	;	and	the	hut
他们	闪耀	到	-	天	喜欢	金子	和	银	混合	在	这	阳光	;	和	这	小屋

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

今天它们像阳光下混合的金银一样闪闪发光；而小屋本身，

[ðoʊ] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] , [lʊkt] ['prɪti] [tuː] .

though	queerly	shaped	,	looked	pretty	too	.
尽管	奇怪地	形状	,	看起来	漂亮的	也	.

虽然形状奇特，但看起来也很漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] ,

We	had	managed	,	in	spite	of	the	sandy	soil	,
我们	有	管理	,	在	尽管如此	的	这	沙	土壤	,

尽管土壤是沙质的，我们还是设法做到了。

[tuː; tə][get][sʌm; səm]['hɑːrdi] [k'riːpəz] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['ɪnlənd] [saɪd] ,

to	get	some	hardy	creepers	to	grow	over	it	on	the	inland	side	,
到	得到	一些	耐寒的	爬行者	到	生长	超过	它	在	这	内陆	边	,

让一些耐寒的藤蔓植物在内陆一侧生长。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌŋk] [sʌm; səm][oʊld] [tʌb] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sɔɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	had	sunk	some	old	tubs	filled	with	good	soil	in	front	of	the
和	我们	有	沉没	一些	老的	浴缸	已填	和	好的	土壤	在	正面	的	这

[pɔːrtʃ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] — [ɪn] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [sʌm; səm][naɪs] ,

porch	—	for	there	was	a	porch	—	in	which	flourished	some	nice	,
门廊	—	为了	那里	曾是	一个	门廊	—	在	哪个	繁荣	一些	好的	,

我们在门廊前埋了一些装满肥沃土壤的旧桶——因为那里有个门廊——里面长出了一些漂亮的植物。

['bʊʃi] ['evəgriːnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['flaʊər] -

bushy	evergreens	,	and	there	was	even	a	tiny	terrace	with	long	flower	-
茂密的	常绿植物	,	和	那里	曾是	甚至	一个	微小的	阳台	和	长的	花	-

[bɑːksɪz] , [wer] ,

boxes	,	where	,
盒子	,	在哪里	,

那里有茂密的常绿植物，甚至还有一个带长条花箱的小露台，

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd]

for	six	months	of	the	year	at	least	,	geraniums	and
为了	六	几个月	的	这	年	在	至少	,	天竺葵	和

一年中至少有六个月的时间，天竺葵和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['fjuːʃə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [naɪs] , [bɪg] ,

fuchsias	,	and	for	part	of	the	time	,	nice	,	big	,
倒挂金钟	,	和	为了	部分	的	这	时间	,	好的	,	大的	,

倒挂金钟，而且在一段时间内，又漂亮又大，

[waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [strɔː] - ['kʌlərd] ['deɪziz] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

white	and	yellow	and	straw	-	coloured	daisies	seemed	quite	at	home	.
白色的	和	黄色的	和	稻草	-	有色	雏菊	似乎	相当	在	家	.

白色、黄色和稻草色的雏菊似乎很适应这里的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	lovely	place	for	children	to	have	of	their	own	;	and	the
它	曾是	一个	迷人的	地方	为了	孩子们	到	有	的	他们的	自己的	;	和	这

[jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

year	before	,
年	前	,

对于孩子们来说，那是一个非常棒的属于他们自己的地方；而前一年，

['pɑːpə][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['foʊtəˌgræfɪŋ] — ['aɪərn]

papa	had	added	two	other	rooms	to	it	,	for	our	photographing	—	iron
爸爸	有	额外	二	其他	房间	到	它	,	为了	我们的	摄影	—	铁

[ruːmz; rʊmz] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

rooms	,	these	were	,
房间	,	这些	是	,

爸爸为了方便我们拍照，又加盖了两间房——这两间都是铁皮房。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ʌgli] , [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] ,

and	not	at	all	ugly	,	though	that	would	not	have	mattered	much	,
和	不是	在	全部	丑陋的	,	尽管	那	会	不是	有	重要	很多	,

而且一点也不丑，不过就算丑了也无所谓了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

as	they	were	at	the	back	,	beside	the	little	kitchen	,
作为	他们	是	在	这	后退	,	旁	这	小的	厨房	,

因为他们当时在后面，就在小厨房旁边，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʊk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tiːz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

where	we	were	allowed	to	cook	our	luncheons	and	teas	when	we	were
在哪里	我们	是	允许	到	厨师	我们的	午餐会	和	茶	什么时候	我们	是

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

spending	a	whole	day	on	the	shore	.
开支	一个	所有的	天	在	这	支撑	.

当我们在岸上待上一整天时，我们可以自己做午餐和下午茶。

- [ˌdiː oʊ 'diː] ! -

'	Dods	!	'
-	道兹	!	-

“多兹！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] , [əd'maɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr]['mænʃ(ə)n] ,

I	exclaimed	,	as	we	stood	there	in	silence	,	admiring	our	mansion	,
我	惊呼	,	作为	我们	站立	那里	在	沉默	,	钦佩	我们的	大厦	,

我们静静地站在那里，欣赏着我们的豪宅，我忍不住惊呼出声。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːksɪz] .

'	we	must	see	about	the	flowers	for	the	long	boxes	.
-	我们	必须	看	关于	这	花朵	为了	这	长的	盒子	.

我们得想想办法，把鲜花放在长箱子里。

[its] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [taɪm] ,

It's	getting	quite	time	,
它是	获得	相当	时间	,

时间已经很晚了。

[fɔːr; fər] [bʊʃ] [hæz; həz] [ˈsetld] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbedɪŋ] - [aʊt] [plænts] — [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ]

for	Bush	has	settled	all	about	the	bedding	-	out	plants	—	he	told	me	so
为了	衬套	有	定居	全部	关于	这	寝具	-	出去	植物	—	他	讲述	我	所以

[ˈjestərdeɪ] — [soʊ] [ˈhiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [sper] . -

yesterday	—	so	he'll	be	able	to	tell	us	what	he	has	to	spare	.	'
昨天	—	所以	地狱	是	有能力的	到	告诉	我们	什么	他	有	到	空闲的	.	-

布什已经把苗圃里的植物都安排好了——他昨天告诉我的——所以他能告诉我们他还有剩余的植物。

[aɪ] [spoʊk] [ɪn] [ˈʌtər] [fərˈgetflnəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['oʊnli] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

I	spoke	in	utter	forgetfulness	—	but	it	only	lasted	a	moment	—	only	,	that	is	to
我	辐	在	说出	健忘	—	但	它	仅有的	持续	一个	片刻	—	仅有的	,	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我说话时完全忘了自己要说什么——但这只持续了片刻——也就是说，仅仅片刻。

[tɪl] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔrdiːz] ['mɔːrnf(ə)l] [bluː] [aɪz] — [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]

till	I	caught	the	expression	of	Geordie's	mournful	blue	eyes	—	he	can	make
直到	我	捕捉	这	表达	的	乔迪的	悲哀	蓝色的	眼睛	—	他	能	制作

[ðem; ðəm] [lʊk] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [laɪks] — [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] .

them	look	so	mournful	when	he	likes	—	fixed	upon	me	in	silent	reproach	.
他们	看	所以	悲哀	什么时候	他	点赞	—	固定的	之上	我	在	沉默的	责备	.

直到我捕捉到乔迪那双忧郁的蓝眼睛——他想让它们看起来如此忧郁的时候——无声地责备着我。

- ['aɪdə] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

'	Ida	,	'	he	said	at	last	,	'	what	are	you	thinking	of	?
-	艾达	,	-	他	说	在	最后的	,	-	什么	是	你	思维	的	?

“艾达，”他最后说道，“你在想什么呢？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ? -

What's	the	use	?	'
是什么	这	使用	?	-

有什么用?

- [oʊ] , [ˌdiː oʊ ˈdiː] !

'	Oh	,	Dods	!
-	哦	,	道兹	!

哦，多兹!

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['dɔdi] ! -

oh	,	dear	,	dear	Doddie	!	'
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	多迪	!	-

哦，亲爱的多迪!

[aɪ] [kraɪd] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , — - [fər'gɪv]

I	cried	—	I	don't	think	I	quite	knew	what	I	was	saying	,	—	'	forgive
我	哭	—	我	不	思考	我	相当	知道	什么	我	曾是	说	,	—	-	原谅

我哭了——我想我当时不太清楚自己在说什么——“原谅我”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

我。

[oʊ] , [haʊ] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [aɪ] [siːm] !
Oh **,** **how** **silly** **and** **unfeeling** **I** **seem** **!**
哦 , 如何 愚蠢的 和 冷漠无情 我 似乎 !

哦，我看起来多么愚蠢和冷漠啊！

[oʊ] , [ˈdɔdi] ! -
Oh **,** **Doddie** **!** **'**
哦 , 多迪 ! -

哦，多迪！

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [naʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And **then** **—** **I** **am** **not** **now** **ashamed** **to** **tell** **it** **,**
和 然后 — 我 是 不是 现在 羞愧 到 告诉 它 ,

然后——我现在不羞于讲述这件事了，

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
for **I** **really** **had** **been** **keeping** **it** **in** **at** **the** **cost** **of** **a** **good** **deal** **of**
为了 我 真的 有 到过 保持 它 在 在 这 成本 的 一个 好的 交易 的
[ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself] — [aɪ][dʒʌst] [left] [ɔːf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɔːr] [self] - [kənˈtroʊld] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ,
forcing **myself** **—** **I** **just** **left** **off** **trying** **to** **be** **brave** **or** **self** **-** **controlled** **or** **anything** **,**
强制 我 — 我 只是 左边 离开 尝试 到 是 勇敢的 或者 自己 - 受控 或者 任何事物 ,

因为我真的一直在努力压抑这种情绪，为此我做了很多强迫自己的努力——我只是不再试图表现得勇敢、自制或其他任何样子了。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] — [ˈregjələr] [laʊd] [ˈkraɪɪŋ] .
and **burst** **out** **crying** **—** **regular** **loud** **crying** **.**
和 爆裂 出去 哭泣 — 常规的 大声 哭泣 .

然后突然放声大哭——就是那种响亮的哭声。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [hauld] .
I **am** **afraid** **I** **almost** **howled** **.**
我 是 害怕的 我 几乎 嚎叫 .

我差点嚎啕大哭。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] , [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
George **looked** **at** **me** **once** **more** **,** **then** **for** **a** **minute** **or** **so** **he** **turned** **away** **.**
乔治 看起来 在 我 一次 更多的 , 然后 为了 一个 分钟 或者 所以 他 转向 离开 .

乔治又看了我一眼，然后转过身去大约一分钟。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈeniweɪ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhaʊlɪŋ] .
I **am** **not** **sure** **if** **he** **was** **crying** **,** **anyway** **he** **wasn't** **howling** **.**
我 是 不是 当然 如果 他 曾是 哭泣 , 反正 他 不是 嚎叫 .

我不确定他是不是在哭，反正他没有嚎啕大哭。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːr] [tuː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
But **in** **an** **instant** **or** **two** **,** **while** **I** **was** **rubbing** **at** **my** **eyes** **with** **my**
但 在 一个 立即的 或者 二 , 尽管 我 曾是 擦 在 我的 眼睛 和 我的
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

但就在我用手帕揉眼睛的那一刻，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] , [ɔːr] [ˈveri] [əˈʃeɪmd] , [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌm] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
and **feeling** **rather** **,** **or** **very** **ashamed** **,** **I** **felt** **something** **come** **round** **my** **neck** **,**
和 感觉 相当 , 或者 非常 羞愧 , 我 毛毡 某物 来 圆形的 我的 脖子 ,

我感到十分羞愧，或者说非常羞愧，这时我感觉有什么东西勒住了我的脖子。

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] - [vɔɪs] [ɪn]

crushing	it	up	so	tightly	that	I	was	almost	choked	,	and	then	Doddie's	voice	in
压碎	它	向上	所以	紧紧	那	我	曾是	几乎	窒息	,	和	然后	-	嗓音	在

[maɪ] [ɪr] ,

my	ear	,
我的	耳朵	,

他把我的手捏得紧紧的，我差点窒息，然后多迪的声音在我耳边响起。

['veri] [grʌf] , ['veri] [grʌf] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['seɪɪŋ] —

very	gruff	,	very	gruff	indeed	of	course	,	saying	—
非常	粗暴	,	非常	粗暴	的确	的	课程	,	说	—

语气非常粗鲁，当然，确实非常粗鲁，说道——

- [pʊr] ['aɪdə] , [pʊr] [oʊld]['aɪdə] !

'	Poor	Ida	,	poor	old	Ida	!
-	贫穷的	艾达	,	贫穷的	老的	艾达	!

可怜的艾达，可怜的老艾达!

[aɪ] [noʊ] [its] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [ɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	know	it's	quite	as	bad	or	worse	for	you	.
我	知道	它是	相当	作为	坏的	或者	更糟	为了	你	.

我知道对你来说情况更糟，甚至更糟。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

For	a	man	can	always	go	out	into	the	world	and	fight	his	way	,
为了	一个	男人	能	总是	去	出去	进入	这	世界	和	斗争	他的	方式	,

一个人总可以走到世上，靠自己的努力闯出一片天地。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] [haʊ'evər] [hɑːrd] [hiː; hi] [wɜːrks] . -

and	have	some	fun	however	hard	he	works	.	'
和	有	一些	乐趣	然而	难的	他	作品	.	-

无论他工作多么努力，都要享受生活。

- [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ˌdiː oʊ 'diː] , - [aɪ] [sed] — [wiː; wi] [bəuθ] [fər'gɑːt] ,

'	That	wouldn't	make	it	any	better	for	me	,	Dods	,	'	I	said	—	we	both	forgot	,
-	那	不会	制作	它	任何	更好的	为了	我	,	道兹	,	-	我	说	—	我们	两个都	忘了	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

“那对我来说并不会更好，多兹，”我说——我想我们俩都忘了这回事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [jet] , — - [jʊə(r)] [maɪ] ['oʊnli] ['kʌmfərt] .

that	he	was	a	good	way	off	being	a	man	just	yet	,	—	'	you're	my	only	comfort	.
那	他	曾是	一个	好的	方式	离开	存在	一个	男人	只是	然而	,	—	-	你是	我的	仅有的	舒适	.

他离成为一个真正的男人还有很长的路要走——“你是我唯一的慰藉。”

[aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] ['mæmə] ['iznt] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	don't	mean	that	mamma	isn't	one	,	of	course	;
我	不	意思是	那	妈妈	不是	一	,	的	课程	;

我当然不是说妈妈就不是其中之一;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [naʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] .

but	it's	our	business	now	to	cheer	her	up	.
但	它是	我们的	商业	现在	到	欢呼	她	向上	.

但现在我们的任务是让她开心起来。

['pɑːpə] [sed] [soʊ] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

Papa	**said**	**so**	**ever**	**so**	**many**	**times**	**.**
爸爸	说	所以	曾经	所以	许多	时代	.

爸爸说过很多遍了。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] , [ðoʊ] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ,

I	**don't**	**really**	**know**	**,**	**though**	**,**	**how**	**I**	**could**	**have**	**cheered**	**her**	**up**	**,**	**or**	**even**	**tried**	**to**	**,**
我	不	真的	知道	,	尽管	,	如何	我	可以	有	欢呼	她	向上	,	或者	甚至	尝试	到	,

但我真的不知道我该如何让她开心起来，或者说，我甚至不知道该如何尝试去让她开心起来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl'redi] ! -

if	**you**	**had**	**been**	**away**	**at**	**school**	**already**	**!**	**'**
如果	你	有	到过	离开	在	学校	已经	!	-

如果你之前已经在外地上学了！

[pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] ['daːkənd] [æt; ət] [ðɪs] .

Poor	**George's**	**face**	**darkened**	**at**	**this**	**.**
贫穷的	乔治的	脸	变暗	在	这	.

听到这话，可怜的乔治脸色阴沉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] .

It	**was**	**rather**	**an**	**unlucky**	**speech**	**.**
它	曾是	相当	一个	倒霉	演讲	.

这是一次不太走运的演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

He	**had**	**thought**	**of**	**things**	**already**	**that**	**had**	**never**	**come**	**into**	**my**	**head**	**.**
他	有	想法	的	事物	已经	那	有	绝不	来	进入	我的	头	.

他已经想到了一些我从未想过的事情。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] ['pɑːpə] [wʊd] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [miːn] ,

One	**was**	**that**	**it**	**seemed**	**unlikely**	**enough**	**now**	**that**	**papa**	**would**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**send**	**him**	**to**	**school**	**at**	**all**	**—**	**I**	**mean**	**,**
一	曾是	那	它	似乎	不太可能	足够的	现在	那	爸爸	会	曾经	是	有能力的	到	发送	他	到	学校	在	全部	—	我	意思是	,

其中一个原因是，现在看来爸爸恐怕根本就没法送他去上学了——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

of	**course**	**,**	**to**	**the**	**big**	**public**	**school**	**,**
的	课程	,	到	这	大的	民众	学校	,

当然，指的是那所大型公立学校。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ,

for	**which**	**his**	**name**	**had**	**been**	**down**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**,**	**and**	**on**	**which**	**,**
为了	哪个	他的	姓名	有	到过	向下	为了	曾经	所以	长的	,	和	在	哪个	,

他的名字早已镌刻于此，并且，

[laɪk] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] .

like	**all**	**English**	**boys**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**set**	**.**
喜欢	全部	英语	男孩们	,	他的	心	曾是	放	.

像所有英国男孩一样，他早已心有所属。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪk'spensɪv] [ɔːl] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑːr; ər] .

For	**he**	**knew**	**how**	**expensive**	**all**	**public**	**schools**	**are**	**.**
为了	他	知道	如何	昂贵的	全部	民众	学校	是	.

因为他知道公立学校的学费有多贵。

- [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [skuːl] , ['aɪdə] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
' Don't talk of school , Ida , ' he said huskily .
- 不 讲话 的 学校 , 艾达 , - 他 说 沙哑地 .

"别谈学校的事，艾达，"他沙哑地说。

- ['lʌkɪli] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [ɔːf] [stɪl] ,
' Luckily it's a good year off still ,
- 幸运的是 它是 一个 好的 年 离开 仍然 ,

"幸运的是，今年还有很长的假期。"

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ;
' for it had never been intended that he should go till he was fourteen ;
- 为了 它 有 绝不 到过 故意的 那 他 应该 去 直到 他 曾是 十四 ;

因为原本并没有打算让他等到十四岁才去；

- [ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn]['hoʊpɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
' and , ' with a deep sigh , ' we must keep on hoping , I suppose . '
- 和 , - 和 一个 深的 叹 , - 我们 必须 保持 在 希望 , 我 认为 . -

"然后，"他深深叹了口气，"我想，我们只能继续抱有希望了。"

- [jes] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , - [aɪ] ['ædɪd] .
' Yes , and working , ' I added .
- 是的 , 和 在职的 , - 我 额外 .

"是的，而且正在运行，"我补充道。

- [wət'evər] ['hæpənz] , [ˌdiː oʊ 'diː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə]
' Whatever happens , Dods , you must work well , and I'll do my best to
- 任何 发生 , 道兹 , 你 必须 工作 出色地 , 和 患病的 做 我的 最好的 到
[help][juː; jʊ] .
help you .
帮助 你 .

"无论发生什么，多兹，你一定要好好工作，我会尽我所能帮助你。"

['maɪtənt] [juː; jʊ][pər'hæps][geɪn][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʊd]
Mightn't you perhaps gain a scholarship , or whatever you call them , that would
可能不会 你 也许 获得 一个 奖学金 , 或者 任何 你 称呼 他们 , 那 会
[meɪk] [skuːl] [kɔːst] [les] ? -
make school cost less ? '
制作 学校 成本 较少的 ? -

或许你可以申请奖学金，或者其他什么类型的资助，这样就能减少学费?

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
This remark was as lucky as the other had been unfortunate .
这 评论 曾是 作为 幸运的 作为 这 其他 有 到过 不幸 .

这句话说得幸运，而另一句话则说得不幸。

[ˌdiː oʊ 'diː] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
Dods brightened up at once .
道兹 明亮 向上 在 一次 .

多兹顿时精神一振。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [baɪ][dʒoʊv] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
' By Jove , ' he said , ' what a good idea !
- 经过 朱庇特 , - 他 说 , - 什么 一个 好的 主意 !

"我的天哪，"他说，"真是个好主意！"

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	never	thought	of	it	.
我	绝不	想法	的	它	.

我从未想过这个问题。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['aɪdə] ;

I'll	tell	you	what	,	Ida	;
患病的	告诉	你	什么	,	艾达	;

我告诉你吧，艾达；

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . [lɔɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] — ['ðætəl] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ]

I'll	ask	Mr	.	Lloyd	about	it	the	very	first	time	I	see	him	—	that'll	be	the	day
患病的	问	先生	.	劳埃德	关于	它	这	非常	第一的	时间	我	看	他	—	那将	是	这	天

['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

after	to	-	morrow	,
后	到	-	明天	,

我后天第一次见到劳埃德先生时就会问他这件事。

[æz; əz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['sʌndeɪ] . -

as	to	-	morrow's	Sunday	.	'
作为	到	-	明天	星期日	.	-

就像明天是星期天一样。

['mɪstər] . [lɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kɜ:rk] .

Mr	.	Lloyd	was	the	vicar	of	Kirke	.
先生	.	劳埃德	曾是	这	牧师	的	柯克	.

劳埃德先生是柯克的牧师。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] ['dʒɔ:rdi] [ʌp] , [ænd; ənd]

I	felt	quite	proud	of	having	thought	of	something	to	cheer	Geordie	up	,	and
我	毛毡	相当	自豪的	的	拥有	想法	的	某物	到	欢呼	乔迪	向上	,	和

[maɪ] [terz] [stɑ:pt] ,

my	tears	stopped	,
我的	眼泪	停止	,

我为自己想到办法让乔迪开心而感到非常自豪，我的眼泪也止住了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn] [mʌtʃ] ['betər]

and	by	the	time	we	had	got	to	the	hut	,	we	were	both	in	much	better
和	经过	这	时间	我们	有	得到	到	这	小屋	,	我们	是	两个都	在	很多	更好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

当我们到达小屋时，我们俩的心情都好多了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] , - [aɪ] [sed] ,

'	It	is	to	be	hoped	,	'	I	said	,
-	它	是	到	是	希望	,	-	我	说	,

“但愿如此，”我说。

- [ðæt] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [kɜ:rk] , [haʊ'evər]

'	that	papa	and	mamma	will	find	some	kind	of	a	house	at	Kirke	,	however
-	那	爸爸	和	妈妈	将要	寻找	一些	种类	的	一个	房子	在	柯克	,	然而

['poʊki] .

poky	.
慢吞吞	.

“爸爸妈妈会在柯克找到某种房子，哪怕再小也好。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔɪd] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,

For	you	would	be	very	sorry	not	to	go	on	with	Mr	.	Lloyd	—	wouldn't	you	,
为了	你	会	是	非常	对不起	不是	到	去	在	和	先生	.	劳埃德	—	不会	你	,

[ˌdiː oʊ 'diː] ? -

Dods	?	'
道兹	?	-

如果你不能继续和劳埃德先生一起走下去，你会非常遗憾的，对吧，多兹？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] .

'	Of	course	I	should	,	'	he	replied	heartily	.
-	的	课程	我	应该	,	-	他	回复	衷心地	.

“我当然应该，”他热情地回答道。

- ['hiːz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] [strɪkt] .

'	He's	very	kind	and	very	strict	.
-	他是	非常	种类	和	非常	严格的	.

“他既和蔼又严厉。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

And	if	I	mean	to	work	harder	than	ever	before	,	as	I	do	now	,
和	如果	我	意思是	到	工作	更难	比	曾经	前	,	作为	我	做	现在	,

如果我想要比以往任何时候都更加努力工作，就像我现在这样，

[sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['dʒɑːli][aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [strɪkt] . -

since	you	put	that	jolly	idea	into	my	head	,	it's	a	good	thing	he	is	strict	.	'
自从	你	放	那	快乐的	主意	进入	我的	头	,	它是	一个	好的	事物	他	是	严格的	.	-

自从你给我灌输了那个好主意，幸好他很严格。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

When	we	got	to	the	hut	and	unlocked	the	door	,	we	found	a	good	deal
什么时候	我们	得到	到	这	小屋	和	已解锁	这	门	,	我们	成立	一个	好的	交易

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

当我们到达小屋并打开门后，我们发现有很多事情可以做。

[fɔːr; fər][ɑːn]['sætədiz; -deiz][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] — [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] ,

For	on	Saturdays	we	generally	—	we	meant	to	do	it	regularly	,
为了	在	星期六	我们	一般来说	—	我们	意思是	到	做	它	经常	,

通常情况下，我们会在周六定期这样做。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt] — [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd]

but	I	am	afraid	we	sometimes	forgot	—	had	a	sort	of	cleaning	and
但	我	是	害怕的	我们	有时	忘了	—	有	一个	种类	的	打扫	和

['taɪdiɪŋ] [ʌp] .

tidying	up	.
整理	向上	.

但我担心我们有时会忘记——进行一些清洁和整理工作。

['foʊtəˌgræfɪŋ] [ɪz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət]

Photographing	is	very	nice	and	interesting	of	course	,	and	so	is	cooking	,	but
摄影	是	非常	好的	和	有趣的	的	课程	,	和	所以	是	烹饪	,	但

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['mesi] !

they	are	rather	messy	!
他们	是	相当	凌乱的	!

摄影当然很好玩也很有趣，烹饪也是如此，但它们都比较脏乱！

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌn]

And	when	you've	been	doing	one
和	什么时候	你已经	到过	正在做	一

当你一直在做一件事的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] , [ɪts] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp]
or the other nearly all day , it's rather disgusting to have to begin washing up
或者 这 其他 几乎 全部 天 , 它是 相当 令人作呕 到 有 到 开始 洗涤 向上
['griːsi] ['dɪʃɪz] ,
greasy dishes ,
腻 菜肴 ,

或者几乎一整天都在做其他事情，不得不开始洗油腻腻的碗碟真是令人作呕。

[ænd; ənd] [kɛmɪkəlaɪzd] [rægz][ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and chemicalised rags and glasses , and pots and pans , and all the
和 化学 破布 和 眼镜 , 和 锅 和 平底锅 , 和 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
rest of it .
休息 的 它 .

还有沾染了化学物质的抹布、玻璃杯、锅碗瓢盆等等。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [kliːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
I don't mean that we ever cleaned up the photographing things with the kitchen
我 不 意思是 那 我们 曾经 已清洗 向上 这 摄影 事物 和 这 厨房
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

我的意思并不是说我们曾经把拍照用的东西和厨房用的东西一起清理干净；

[wiː; wi][wəːnt, weənt][soʊ] ['sɪli] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [spɔɪlt] ['aʊər; ɑːr]
we weren't so silly , as , of course , we should not only have spoilt our
我们 不是 所以 愚蠢的 , 作为 , 的 课程 , 我们 应该 不是 仅有的 有 被宠坏了 我们的
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

我们并没有那么傻，因为我们当然不应该仅仅损坏我们的乐器。

[bʌt; bət] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː] .
but run a good risk of poisoning ourselves too .
但 跑步 一个 好的 风险 的 中毒 我们自己 也 .

但我们也很有可能因此而中毒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] ['niːdɪd] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
But the whole lot needed cleaning , and I don't know which were the
但 这 所有的 很多 需要 打扫 , 和 我 不 知道 哪个 是 这
.
tiresomest .
最烦人的 .

但所有东西都需要清洗，我不知道哪些最麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] - ['taidid]
And the last day we had spent at the hut , we had only half - tidied
和 这 最后的 天 我们 有 花费 在 这 小屋 , 我们 有 仅有的 一半 - 整理好
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我们在小屋里待的最后一天，只收拾了一半。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][soʊ]['taɪərd] .
we had got so tired .
我们 有 得到 所以 疲劳的 .

我们太累了。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

So	there	were	all	the	things	about	,	as	if	they'd	been	having	a	dance	in	the
所以	那里	是	全部	这	事物	关于	,	作为	如果	他们会	到过	拥有	一个	舞蹈	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

所以周围都是这些东西，就好像他们昨晚跳了一场舞一样。

[laɪk] [hæns] ['ændɜ-sənz] [tɔɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][bed]['æftər]

like	Hans	Andersen's	toys	,	and	had	forgotten	to	put	themselves	to	bed	after
喜欢	汉斯	安徒生	玩具	,	和	有	被遗忘的	到	放	他们自己	到	床	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就像安徒生的玩具一样，玩完之后竟然忘了睡觉。

[ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər] ['grɪmli] .

Dods	and	I	looked	at	each	other	rather	grimly	.
道兹	和	我	看起来	在	每个	其他	相当	阴沉地	.

我和多兹面面相觑，神情十分凝重。

- [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , - [aɪ] [sed] .

'	It's	got	to	be	done	,	'	I	said	.
-	它是	得到	到	是	完毕	,	-	我	说	.

“这件事必须要做，”我说。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][soʊ]

'	It's	a	shame	to	see	the	place	so	bright	and	sunny	outside	and	so
-	它是	一个	耻辱	到	看	这	地方	所以	明亮的	和	阳光明媚	外部	和	所以

['dredfəli] ['mesi] [ˌɪn'dɔːrz] . -

dreadfully	messy	indoors	.	'
极其糟糕	凌乱的	室内	.	-

“外面阳光明媚，里面却脏乱不堪，真是可惜。”

- [jes] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	Yes	,	'	said	Dods	,	'	it	is	.
-	是的	,	-	说	道兹	,	-	它	是	.

“是的，”多兹说，“的确如此。”

[soʊ]['faɪər] [ə'weɪ] , ['aɪdə] .

So	fire	away	,	Ida	.
所以	火	离开	,	艾达	.

那就放手去做吧，艾达。

['æftər] [ɔːl] — — - [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

After	all	—	—	'	but	he	didn't	finish	his	sentence	and	didn't	need	to	.
后	全部	—	—	-	但	他	没有	结束	他的	句子	和	没有	需要	到	.

毕竟——”但他没有说完，也不需要说完。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] — [ðæt] [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [wiːd] [niːd]

I	knew	what	he	meant	—	that	quite	possibly	it	was	the	very	last	time	we'd	need
我	知道	什么	他	意思是	—	那	相当	可能	它	曾是	这	非常	最后的	时间	我们会	需要

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hʌt] .

to	have	a	good	cleaning	up	in	the	dear	old	hut	.
到	有	一个	好的	打扫	向上	在	这	亲爱的	老的	小屋	.

我知道他的意思——这很可能是我们最后一次需要好好打扫一下我们亲爱的老房子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

- ['mʌfɪn] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] -
' MUFFINS , FOR ONE THING , I HOPE '
- 松饼 , 为了 一 事物 , 我 希望 -

“至少，我希望是松饼。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:; tə] - ['faɪər] [ə'weɪ] . -
The first thing we had to do was really to ' fire away . '
这 第一的 事物 我们 有 到 做 曾是 真的 到 - 火 离开 . -

我们首先要做的就是“放手一搏”。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,
That is to say , to light a fire ,
那 是 到 说 , 到 光 一个 火 ,

也就是说，要生火，

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ɔ:r] ['kli:nɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn]
for of course nothing in the way of washing up or cleaning can be done
为了 的 课程 没有什么 在 这 方式 的 洗涤 向上或者 打扫 能 是 完毕
[wɪ'ðaʊt] [hɑ:t]['wɔ:tər] ,
without hot water ,
没有 热的 水 ,

当然，没有热水，任何洗碗或清洁工作都无法进行。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [get] [hɑ:t]['wɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
and you cannot get hot water without fire of some kind .
和 你 不能 得到 热的 水 没有 火 的 一些 种类 .

没有火就无法获得热水。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [dɪs'laɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
But that part of our work we did not dislike at all .
但 那 部分 的 我们的 工作 我们 做过 不是 不喜欢 在 全部 .

但我们一点也不讨厌那部分工作。

[wi:; wi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['klevər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [fairz][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bɜ:rn] [ʌp]
We had grown quite clever at making fires and getting them to burn up
我们 有 生长 相当 聪明的 在 制作 火灾 和 获得 他们 到 烧伤 向上
['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] ,
quickly in the little stove ,
迅速地 在 这 小的 火炉 ,

我们已经很擅长生火，而且能让小炉子里的火很快烧起来。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ,
and we had always , or nearly always ,
和 我们 有 总是 , 或者 几乎 总是 ,

我们总是，或者几乎总是，

[ə; eɪ] [naɪs] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['bju:tɪfli] [draɪ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [ɑ:r'selvz] .
a nice store of beautifully dry wood that we picked up ourselves .
一个 好的 店铺 的 非常漂亮 干燥 木头 那 我们 挑选 向上 我们自己 .

我们自己挑选了一批非常干燥漂亮的木柴。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [draɪ] .
And though the hut was so near the sea , it was wonderfully dry .
和 尽管 这 小屋 曾是 所以 靠近 这 海 , 它 曾是 太棒了 干燥 .

虽然小屋离海边很近，但却非常干燥。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [θɪŋz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [wiːks] , [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈmʌsti] [ɔːr] [ˈmoʊldi]

We	could	leave	things	there	for	weeks	,	without	their	becoming	musty	or	mouldy
我们	可以	离开	事物	那里	为了	周	,	没有	他们的	成为	发霉的	或者	发霉的

.

:

.

我们可以将东西放在那里好几个星期，它们也不会发霉或变质。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkrækld] [ʌp] [ˈbraɪtli] ,

And	as	the	fire	crackled	up	brightly	,
和	作为	这	火	噼啪作响	向上	明亮地	,

随着火焰噼啪作响，明亮起来，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][ˈket(ə)l][ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	after	a	bit	we	got	the	kettle	on	and	it	began	to	sing	,
和	后	一个	少量	我们	得到	这	壶	在	和	它	开始	到	唱歌	,

过了一会儿，我们把水壶烧开了，它开始发出嗡嗡声。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts][bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz][əˈgen][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmpəni] .

our	spirits	began	to	rise	again	a	little	,	to	keep	it	company	.
我们的	烈酒	开始	到	上升	再次	一个	小的	,	到	保持	它	公司	.

为了陪伴它，我们的精神也开始稍稍振作起来。

- [ˈæftər][ɔːl] , - [aɪ][sed] , - [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ]

'	After	all	,	'	I	said	,	'	there	really	is	a	good	strong
-	后	全部	,	-	我	说	,	-	那里	真的	是	一个	好的	强的

“毕竟，”我说，“确实存在一种强大的力量。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [θɪŋz] [wəʊnt][tɜːrn][aʊt][soʊ][ˈbædli] .

likelihood	that	things	won't	turn	out	so	badly	.
可能性	那	事物	惯于	转动	出去	所以	糟糕	.

事情可能不会那么糟糕。

[ˈpɑːpə][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][ɪz][aʊt][ðer; ðər][hɪmˈself] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][aʊt]

Papa	is	very	clever	,	and	once	he	is	out	there	himself	,	he	will	find	out
爸爸	是	非常	聪明的	,	和	一次	他	是	出去	那里	他自己	,	他	将要	寻找	出去

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

爸爸很聪明，等他亲自出去之后，他就会把一切都弄清楚。

[ænd; ənd][pərˈhæps][get][ðem; ðəm][pʊt] [streɪt] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	perhaps	get	them	put	straight	once	for	all	.
和	也许	得到	他们	放	直的	一次	为了	全部	.

或许能让他们彻底走上正轨。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmætər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [les] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tɪl]

It	wouldn't	so	much	matter	our	having	less	money	than	we	have	had	till
它	不会	所以	很多	事情	我们的	拥有	较少的	钱	比	我们	有	有	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

即使我们拥有的钱比以前少一些，也无关紧要。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] . -

if	all	the	muddle	and	cheating	was	cleared	up	.	'
如果	全部	这	混乱	和	作弊	曾是	已清除	向上	.	-

如果所有的混乱和欺骗行为都能被澄清就好了。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , - ['dʒɔːrdi] [ə'griːd] , - [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [best] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊpf(ə)l] .

' **No** , **it** **wouldn't** , ' **Geordie** **agreed** , ' **and** **of** **course** **it's** **best** **to** **be** **hopeful** .

- 不 , 它 不会 , - 乔迪 同意 , - 和 的 课程 它是 最好的 到 是 充满希望 .

"不，不会的，"乔迪同意道，"当然，最好还是抱有希望。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['selɪŋ] - , ['aɪdə] ,

So **long** **as** **there's** **no** **talk** **of** **our** **selling** **Eastercove** , **Ida** ,

所以 长的 作为 有 不 讲话 的 我们的 销售 - , 艾达 ,

只要别再提卖掉伊斯特科夫的事，艾达，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] . -

I **don't** **feel** **as** **if** **I** **minded** **anything** . '

我 不 感觉 作为 如果 我 有思想 任何事物 . -

我感觉自己好像什么都不介意。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [pʊr] ['mæmə] [waɪl] ['pɑːˌpɑːz] [ə'weɪ] , - [aɪ] [sed] ,

' **And** **the** **great** **thing** **is** **to** **cheer** **up** **poor** **mamma** **while** **papa's** **away** , ' **I** **said** ,

- 和 这 伟大的 事物 是 到 欢呼 向上 贫穷的 妈妈 尽管 爸爸的 离开 , - 我 说 ,

"最重要的是，爸爸不在家的时候，可以哄哄可怜的妈妈，"我说。

- [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [dʌl] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd][goʊ]

' **and** **not** **to** **seem** **dull** **or** **miserable** **at** **having** **to** **live** **differently** **and** **go**

- 和 不是 到 似乎 乏味的或者 悲惨的 在 拥有 到 居住 不同 和 去

[wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

without **things** **we've** **always** **been** **used** **to** **have** .

没有 事物 我们已经 总是 到过 用过的 到 有 .

"不要因为不得不改变生活方式，失去我们一直以来习惯拥有的东西而显得无趣或悲惨。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌdiː oʊ 'diː] — [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ? -

I **don't** **think** **I** **shall** **mind** **that** **part** **of** **it** **so** **very** **much** , **Dods** — **shall** **you** **?** '

我 不 思考 我 将 头脑 那 部分 的 它 所以 非常 很多 , 道兹 — 将 你 ? -

我想我不会太介意那部分，多兹——你觉得呢?

[ˌdiː oʊ 'diː] [said] .

Dods **sighed** .

道兹 叹了口气 .

多兹叹了口气。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

' **I** **don't** **know** ;

- 我 不 知道 ;

'我不知道;

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][pər'hæps][nɑːt]

I **hope** **not** **for** **myself** **—** **of** **course** **what** **matters** **to** **me** **is** **the** **perhaps** **not**

我 希望 不是 为了 我 — 的 课程 什么 事情 到 我 是 这 也许 不是

['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] .

going **to** **a** **big** **school** .

去 到 一个 大的 学校 .

我希望自己不会去——当然，对我来说最重要的是也许不用去一所规模很大的学校。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] , ['aɪdə] .

But **you** **have** **cheered** **me** **up** **about** **that** , **Ida** .

但 你 有 欢呼 我 向上 关于 那 , 艾达 .

但你让我为此感到高兴，艾达。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][naɪs] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

I **shall** **hate** **you** **and** **mamma** **not** **having** **a** **carriage** **and** **nice** **servants** **and**

我 将 恨 你 和 妈妈 不是 拥有 一个 运输 和 好的 仆人 和

[ɔːl] [ðæt] ,

all **that** ,

全部 那 ,

我会恨你和妈妈没有马车、没有好仆人，没有那些好东西。

[ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . -

though	we	must	go	on	hoping	it	will	only	be	for	a	bit	.	'
尽管	我们	必须	去	在	希望	它	将要	仅有的	是	为了	一个	少量	.	-

但我们必须继续希望这只是暂时的。

- [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ɑːn] [nɪr] [hɪr] , - [aɪ] [sed] ,

'	And	I	do	hope	we	can	stay	on	near	here	,	'	I	said	,
-	和	我	做	希望	我们	能	停留	在	靠近	这里	,	-	我	说	,

“我希望我们能继续留在这里，”我说。

- [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [hoʊm] [ɪz] [kloʊz] - [tuː; tə] .

'	so	that	at	least	we	can	feel	that	home	is	close	-	to	.
-	所以	那	在	至少	我们	能	感觉	那	家	是	关闭	-	到	.

这样至少我们能感受到家就在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [kɜːrk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn]

I	would	rather	have	ever	so	little	a	house	at	Kirke	than	a	much	better	one
我	会	相当	有	曾经	所以	小的	一个	房子	在	柯克	比	一个	很多	更好的	一

['fɑːrðər] [ɔːf] — [ɪk'sept] [ðæt] ,

farther	off	—	except	that	,
更远	离开	—	除了	那	,

我宁愿在柯克拥有一间哪怕再简陋的房子，也不愿在更远的地方拥有一间更好的房子——除了.....

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredfəli] ['stʌfi] - ['lʊkɪŋ]

I	must	say	I	shouldn't	like	it	to	be	one	of	those	dreadfully	stuffy	-	looking
我	必须	说	我	不应该	喜欢	它	到	是	一	的	那些	极其糟糕	闷	-	寻找

['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] ! -

little	ones	in	rows	in	a	street	!	'
小的	一个	在	行	在	一个	街道	!	-

我得说，我可不想住进那种街上成排摆放的、看起来死气沉沉的小型教室里！

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] .

'	I'm	afraid	that's	just	what	it	is	likely	to	be	,	'	said	Dods	.
-	我是	害怕的	那就是	只是	什么	它	是	可能	到	是	,	-	说	道兹	.

“恐怕情况很可能就是这样，”多兹说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['hɔːrɪd] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] .

'	It	will	be	pretty	horrid	;	there's	no	use	trying	to	pretend	it	won't	be	.
-	它	将要	是	漂亮的	可怕的	;	有	不	使用	尝试	到	假装	它	惯于	是	.

“情况会非常糟糕；假装不会糟糕是没用的。”

[bʌt; bət] , ['aɪdə] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	,	Ida	,	we're	not	working	at	all	.
但	,	艾达	,	是	不是	在职的	在	全部	.

但是，艾达，我们根本没在工作。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn] ,

We	must	get	on	,
我们	必须	得到	在	,

我们必须继续前进，

[fɔːr; fər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][hoʊm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] . -

for	papa	and	mamma	will	like	to	find	us	at	home	when	they	come	in	.	'
为了	爸爸	和	妈妈	将要	喜欢	到	寻找	我们	在	家	什么时候	他们	来	在	.	-

因为爸爸妈妈回家时会希望看到我们在家。

- [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] , - [aɪ] ['ædɪd] ; - [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [its] [æz; əz]

'	Especially	as	to	-	morrow's	Sunday	,	'	I	added	;	'	and	very	likely	,	if	it's	as
-	尤其	作为	到	-	明天	星期日	,	-	我	额外	;	-	和	非常	可能	,	如果	它是	作为

[faɪn] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

fine	as	to	-	day	,
美好的	作为	到	-	天	,

“尤其是明天是星期天，”我补充道，“而且很可能，如果天气像今天一样晴朗的话，

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

we	may	all	come	down	here	to	tea	in	the	afternoon	,
我们	可能	全部	来	向下	这里	到	茶	在	这	下午	,

我们下午可能会都下来这里喝茶。

- [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv]['aʊərz] .

'	for	that	was	a	favourite	habit	of	ours	.
-	为了	那	曾是	一个	最喜欢的	习惯	的	我们的	.

因为这是我们最喜欢的习惯之一。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][həusts][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

We	children	used	to	consider	that	we	were	the	hosts	on	these	occasions	,
我们	孩子们	用过的	到	考虑	那	我们	是	这	主持人	在	这些	场合	,

我们小孩子以前总觉得自己是主人，

[ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] .

and	papa	and	mamma	our	visitors	.
和	爸爸	和	妈妈	我们的	访客	.

还有我们的访客爸爸妈妈。

[soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

So	we	set	to	work	with	a	will	,
所以	我们	放	到	工作	和	一个	将要	,

于是我们便带着决心开始工作了。

[wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːðər] [bɪg] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp]

without	grumbling	at	the	rather	big	collection	of	things	there	were	to	wash	up
没有	抱怨	在	这	相当	大的	收藏	的	事物	那里	是	到	洗	向上

,

,

,

面对堆积如山的待洗物品，他没有丝毫抱怨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	the	amount	of	sweeping	and	brushing	to	do	.
和	这	数量	的	扫荡	和	刷牙	到	做	.

以及需要进行的扫地和刷地工作量。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

To	begin	with	,	we	knew	we	had	ourselves	to	thank	for	it	,
到	开始	和	,	我们	知道	我们	有	我们自己	到	感谢	为了	它	,

首先，我们知道这一切都要感谢我们自己。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'taɪdi] [wei] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [spent]

as	we	had	left	things	in	a	very	untidy	way	the	last	day	we	had	spent
作为	我们	有	左边	事物	在	一个	非常	凌乱	方式	这	最后的	天	我们	有	花费

[æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

at	the	hut	.
在	这	小屋	.

因为我们在小屋度过的最后一天把东西收拾得非常凌乱。

[ðen] [tuː] ,
Then too ,
然后 也 ,

此外，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][bæd]
even though only an hour or so had passed since we had heard the bad
甚至 尽管 仅有的 一个 小时 或者 所以 有 通过了 自从 我们 有 听到 这 坏的
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

虽然距离我们听到噩耗仅仅过去了一个小时左右，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
I think we had suddenly
我 思考 我们 有 突然

我认为我们突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[groʊn] ['oʊldər] .
grown older .
生长 老 .

年纪大了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
I have never felt thoroughly a child again since that morning .
我 有 绝不 毛毡 彻底 一个 孩子 再次 自从 那 早晨 .

从那天早上之后，我再也没有彻底地感受到自己是个孩子了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['riːəli] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ]
For the first time it seemed to come really home to me that life has a
为了 这 第一的 时间 它 似乎 到 来 真的 家 到 我 那 生活 有 一个
['sɪriəs] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
serious side to it ,
严肃的 边 到 它 ,

我第一次真正意识到，生活也有严肃的一面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .
and I think — indeed I know — that George felt the same .
和 我 思考 — 的确 我 知道 — 那 乔治 毛毡 这 相同的 .

而且我认为——事实上我知道——乔治也有同样的感觉。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [sæd][ɔːr] [ʌn'hæpi] ,
I don't mean that we were made sad or unhappy ,
我 不 意思是 那 我们 是 制成 伤心 或者 不开心 ,

我的意思并不是说我们感到悲伤或不开心，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['veri] ['θɔːtləs] ['tʃɪldrən] ,
for I don't count that we had ever been very thoughtless children ,
为了 我 不 数数 那 我们 有 曾经 到过 非常 轻率 孩子们 ,

因为我不认为我们曾经是非常无知的孩子，

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ,
but we both began to feel that there were certain things we could do ,
但 我们 两个都 开始 到 感觉 那 那里 是 肯定 事物 我们 可以 做 ,
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][duː] ,
and should do ,
和 应该 做 ,

但我们俩都开始觉得，有些事情我们可以做，也应该做。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [wel] .

that	no	one	else	could	do	as	well	.
那	不	一	别的	可以	做	作为	出色地	.

别人都做不到这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

I	think	it	must	be	what	people	call	the	sense	of	-	responsibility	,
我	思考	它	必须	是	什么	人们	称呼	这	感觉	的	-	责任	,

我认为这一定是人们所说的“责任感”。

- [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .

-	and	in	some	ways	it	is	rather	a	nice	feeling	.
-	和	在	一些	方式	它	是	相当	一个	好的	感觉	.

从某种程度上来说，这是一种相当不错的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['breɪvər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [tuː] , [ðoʊ] [ðæt]

It	makes	one	feel	stronger	and	braver	,	and	yet	more	humble	too	,	though	that
它	制作	一	感觉	更强	和	更勇敢	,	和	然而	更多的	谦逊的	也	,	尽管	那

[saʊndz] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ,

sounds	contradictory	,
声音	矛盾的	,

它让人感到更强大、更勇敢，同时也让人更加谦逊，虽然这听起来似乎自相矛盾。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [pruːv] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst]

for	there	comes	with	it	a	great	anxiety	to	prove	worthy	of	the	trust
为了	那里	来	和	它	一个	伟大的	焦虑	到	证明	值得	的	这	相信

[pleɪst] [ɪn] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [wʌnz] [best] .

placed	in	one	to	do	one's	best	.
放置	在	一	到	做	一个人的	最好的	.

因为随之而来的是巨大的焦虑，想要证明自己配得上别人对自己的信任，尽自己最大的努力。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['speʃəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['trʌstɪd] .

And	just	now	it	was	very	specially	a	case	of	being	trusted	.
和	只是	现在	它	曾是	非常	特别	一个	案件	的	存在	可信	.

而刚才这件事，恰恰体现了信任的重要性。

['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] ['hæpiːɚ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [les] [ʌnˈhæpi] ,

Papa	said	he	would	go	away	happier	,	or	at	least	less	unhappy	,
爸爸	说	他	会	去	离开	更快乐	,	或者	在	至少	较少的	不开心	,

爸爸说他会带着更快乐的心情离开，或者至少不会那么不开心。

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [tuː] - [bɪg] - ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mæmə] ,

for	knowing	that	he	left	two	-	big	-	children	to	take	care	of	mamma	,
为了	会心	那	他	左边	二	-	大的	-	孩子们	到	拿	关心	的	妈妈	,

因为知道他留下了两个“大”孩子照顾妈妈，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] ,

and	though	I	cannot	quite	explain	how	,
和	尽管	我	不能	相当	解释	如何	,

虽然我无法完全解释其中的原因，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [left] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es] [ɔːlˈredi] .

the	feeling	left	by	his	words	had	begun	to	influence	us	already	.
这	感觉	左边	经过	他的	字	有	开始	到	影响	我们	已经	.

他的话语所留下的情感已经开始影响我们了。

[wiː; wi] ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] ['ekstrə] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['taɪdiɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

We	even	were	extra	anxious	to	do	our	tidying	very	well	and	quickly	,
我们	甚至	是	额外的	焦虑的	到	做	我们的	整理	非常	出色地	和	迅速地	,

我们甚至格外急切地想要把收拾工作做得又好又快。

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['mæmə] [tuː; tə] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɔmisiz]

as	we	knew	it	would	please	mamma	to	see	we	were	keeping	the	promises
作为	我们	知道	它	会	请	妈妈	到	看	我们	是	保持	这	承诺

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [wen]

we	had	made	when
我们	有	制成	什么时候

我们知道，看到我们遵守了当初许下的承诺，妈妈一定会很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [pə'sweidid] ['pɑːpə][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

she	first	persuaded	papa	to	let	us	have	the	hut	for	our	own	,
她	第一的	被说服	爸爸	到	让	我们	有	这	小屋	为了	我们的	自己的	,

她先是说服爸爸把那间小屋留给我们自己住，

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] [naɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	got	it	all	made	nice	for	us	.
和	得到	它	全部	制成	好的	为了	我们	.

一切都安排妥当了。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['veri] [naɪs] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [niːtər] ,

And	by	four	o'clock	or	so	it	did	look	very	nice	—	I	never	saw	it	neater	,
和	经过	四	点钟	或者	所以	它	做过	看	非常	好的	—	我	绝不	锯	它	更整洁	,

到了四点左右，看起来非常整洁——我从未见过它这么干净利落。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [maɪt] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	we	felt	we	might	rest	for	a	few	minutes	.
和	我们	毛毡	我们	可能	休息	为了	一个	很少	分钟	.

我们觉得可以休息几分钟。

[wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ˌæftɝ'nuːnz] [tiː] - ['pɑːrti] — ['evriθɪŋ] [ðæt]

We	had	put	everything	ready	for	Sunday	afternoon's	tea	-	party	—	everything	that
我们	有	放	一切	准备好	为了	星期日	下午	茶	-	派对	—	一切	那

[kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] , [aɪ] [miːn] .

could	be	ready	,	I	mean	.
可以	是	准备好	,	我	意思是	.

我们已经为周日下午的茶话会做好了一切准备——我的意思是，所有能做好的准备。

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd][fæt] [braʊn] [tiː] - [pɑːt][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd]

The	cups	and	saucers	and	fat	brown	tea	-	pot	were	arranged	on	the	round
这	杯子	和	碟子	和	胖的	棕色的	茶	-	锅	是	安排	在	这	圆形的

['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] ;

table	of	the	room	we	counted	our	parlour	;
桌子	的	这	房间	我们	计数	我们的	客厅	;

茶杯、茶碟和胖乎乎的棕色茶壶摆放在我们数数客厅房间的圆桌上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

it	was	in	front	of	the	kitchen	,	looking	towards	the	sea	,
它	曾是	在	正面	的	这	厨房	,	寻找	向	这	海	,

它位于厨房前面，面向大海。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəˌgræfɪŋ] ,

and	here	we	did	the	unmessy	part	of	the	photographing	,
和	这里	我们	做过	这	整洁	部分	的	这	摄影	,

接下来我们完成了拍摄过程中比较干净利落的部分。

[ænd; ənd] [kept] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [wiː; wi][hæd; həd] .

and	kept	any	little	ornaments	or	pictures	we	had	.
和	保留	任何	小的	装饰品	或者	图片	我们	有	.

我们还保留了所有的小饰品和照片。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kemɪk(ə)l] [ruːm] , - [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

Of	the	other	two	rooms	one	was	the	'	chemical	room	,	'	as	we	called	it
的	这	其他	二	房间	一	曾是	这	-	化学	房间	,	-	作为	我们	称为	它

,

,

,

另外两个房间中，有一个是我们称之为"化学实验室"的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [hʌŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['beɪðɪŋ] - [kloʊðz] , [ænd; ənd]

and	in	a	cupboard	out	of	it	we	hung	up	our	bathing	-	clothes	,	and
和	在	一个	橱柜	出去	的	它	我们	悬挂	向上	我们的	洗澡	-	衣服	,	和

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ruːm] ,

the	fourth	room	,
这	第四	房间	,

我们在其中一个房间的壁橱里挂起了泳衣，第四个房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['beɪðɪŋ] - [haʊs] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] ['dresɪŋ] -

which	had	originally	been	the	front	bathing	-	house	,	so	to	say	,	or	dressing	-
哪个	有	起初	到过	这	正面	洗澡	-	房子	,	所以	到	说	,	或者	敷料	-

[ruːm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

room	,	was	now	a	bedroom	,
房间	,	曾是	现在	一个	卧室	,

原本是前浴室或更衣室的地方，现在变成了一间卧室。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][bed] .

all	except	the	bed	.
全部	除了	这	床	.

除了床以外，其他都还在。

[ðæt] [dʌz] [saʊnd] ['veri] - ['aɪrɪʃ] , - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	does	sound	very	'	Irish	,	'	does	it	not	?
那	做	声音	非常	-	爱尔兰	,	-	做	它	不是	?

听起来确实很"爱尔兰"，不是吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

But	what	I	mean	is	that	it	was	furnished	simply	as	a	bedroom
但	什么	我	意思是	是	那	它	曾是	提供	简单地	作为	一个	卧室

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] — ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bed] .

usually	is	—	only	that	there	was	no	bed	.
通常	是	—	仅有的	那	那里	曾是	不	床	.

但我的意思是，它的布置和普通卧室一样——只是没有床。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

We	had	often	begged	to	be	allowed	to	spend	a	night	in	the	hut	,
我们	有	经常	乞求	到	是	允许	到	花费	一个	夜晚	在	这	小屋	,

我们曾多次恳求允许我们在小屋里过夜，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊfə] [ðæt] ['dʒɔːrdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ɑːn] [kwaɪt]

for	there	was	an	old	sofa	that	Geordie	could	have	slept	on	quite
为了	那里	曾是	一个	老的	沙发	那	乔迪	可以	有	睡着了	在	相当

['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

comfortably	in	the	parlour	,
舒适地	在	这	客厅	,

因为客厅里有一张旧沙发，乔迪完全可以舒舒服服地睡在上面。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

or	even	in	the	kitchen	,	and	we	had
或者	甚至	在	这	厨房	,	和	我们	有

甚至在厨房里，我们也有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[seɪvd] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kæmp] ['bedsted] ,
saved pocket - money enough to buy a camp bedstead ,
已保存 口袋 - 钱 足够的 到 买 一个 营 床架 ,

攒够了零花钱买了一张行军床。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mæmə] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk]
for which mamma had two or three mattresses and pillows and things like
为了 哪个 妈妈 有 二 或者 三 床垫 和 枕头 和 事物 喜欢
[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sper] [wʌnz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gærət] .
that among the spare ones up in the long garret .
那 之中 这 空闲的 一个 向上 在 这 长的 阁楼 .

妈妈在长长的阁楼里准备了两三张床垫、枕头之类的东西作为备用。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæd; həd]['nevər][gɑːt] [liːv] [tuː; tə]['kæri]['aʊər; ɑːr] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [kwaɪt][soʊ][fɑːr] .
But so far we had never got leave to carry our picnicking quite so far .
但 所以 远的 我们 有 绝不 得到 离开 到 携带 我们的 野餐 相当 所以 远的 .

但到目前为止，我们还没有获得过把野餐地点搬到这么远的地方的许可。

['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] -
Papa would not have minded , for of all things he wanted us to be '
爸爸 会 不是 有 有思想 , 为了 的 全部 事物 他 通缉 我们 到 是 -
['plʌki] ,
plucky ,
勇敢的 ,

爸爸不会介意的，因为他最希望我们勇敢无畏。

- [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] ;
' and did not even object to my being something of a tomboy ;
- 和 做过 不是 甚至 目的 到 我的 存在 某物 的 一个 假小子 ;

甚至不反对我有点像个假小子；

[bʌt; bət] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn]
but mamma said she would certainly not sleep all night if she knew we were alone
但 妈妈 说 她 会 当然 不是 睡觉 全部 夜晚 如果 她 知道 我们 是 独自的
[ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
in the hut ,
在 这 小屋 ,

但妈妈说，如果她知道我们单独待在小屋里，她肯定整晚都睡不着。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːr] [ɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and perhaps frightened , or ill , or something wrong with us .
和 也许 害怕 , 或者患病的 , 或者 某物 错误的 和 我们 .

或许是害怕，或许是生病，或许是我们自身出了什么问题。

[soʊ] [ðæt] [plæn][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] .
So that plan had been put a stop to .
所以 那 计划 有 到过 放 一个 停止 到 .

所以那个计划就此终止了。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hɑːskɪnz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [keɪks] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , -
' I wonder what Hoskins will give us in the shape of cakes for to - morrow , '
- 我 想知道 什么 霍斯金斯 将要 给 我们 在 这 形状 的 蛋糕 为了 到 - 明天 , -
[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

"我想知道霍斯金斯明天会给我们带来什么样的蛋糕，"我说。

- [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ti:] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [ˌæftər'nu:nz] - — - [mɔ:r]

'	There	is	enough	tea	and	sugar	for	two	or	three	more	afternoons	'	—	'	more
-	那里	是	足够的	茶	和	糖	为了	二	或者	三	更多的	下午	-	—	-	更多的

[ðæn; ðən][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt] ,

than	we	shall	want	,
比	我们	将	想	,

“茶和糖够再用两三个下午了”——“绰绰有余，我们肯定用不完。”

- [aɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [saɪ] .

'	I	added	to	myself	with	an	inside	sigh	.
-	我	额外	到	我	和	一个	里面	叹	.

我内心叹了口气，补充道。

['hɑ:skɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - [nɜ:rs] , [hæf] - ['haʊski:pər] ['pɜ:rs(ə)n] .

Hoskins	was	a	sort	of	half	-	nurse	,	half	-	housekeeper	person	.
霍斯金斯	曾是	一个	种类	的	一半	-	护士	,	一半	-	管家	人	.

霍斯金斯有点像个半护士半管家的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

She	had	not	been	with	us	very	long	,
她	有	不是	到过	和	我们	非常	长的	,

她和我们在一起的时间并不长，

['oʊnli] [sɪns] [ɛz'meɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] ,

only	since	Esmé	was	born	—	but	she	really	was	very	good	and	dear	,
仅有的	自从	埃斯梅	曾是	出生	—	但	她	真的	曾是	非常	好的	和	亲爱的	,

自从埃斯梅出生后就一直是这样——但她真的很善良可爱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [weɪ] ,

and	I	know	she	cared	for	us	in	a	particular	way	,
和	我	知道	她	关心	为了	我们	在	一个	特别的	方式	,

我知道她对我们有一种特别的关爱。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:rdnər] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] , [ðoʊ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [naʊ] ,

for	her	father	had	been	gardener	for	ages	,	though	ages	ago	now	,
为了	她	父亲	有	到过	园丁	为了	年龄	,	尽管	年龄	前	现在	,

因为她父亲当园丁已经很多年了，虽然那已经是很久以前的事了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['prɪti] [oʊld] , [æt; ət] - .

as	she	herself	was	pretty	old	,	at	Eastercove	.
作为	她	她自己	曾是	漂亮的	老的	,	在	-	.

她自己年纪也很大了，住在伊斯特科夫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [krɔ:s] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [bəuθ][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['ri:əl] [laɪf] —

And	she	wasn't	cross	,	like	so	many	old	servants	both	in	books	and	real	life	—
和	她	不是	叉	,	喜欢	所以	许多	老的	仆人	两个都	在	图书	和	真实的	生活	—

['ræðər]

rather
相当

她不像书中和现实生活中许多老仆人那样生气——相反

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第2/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] — [tuː] " ['spɔɪlɪŋ] " [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
the other way — too " spoiling " of us .
这 其他 方式 — 也 " 破坏 " 的 我们 .

另一种情况——对我们太"溺爱"了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] .
She had only one fault .
她 有 仅有的 一 过错 .

她只有一个缺点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
She was a little deaf .
她 曾是 一个 小的 聋 .

她有点耳聋。

- ['mʌfɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] .
' Muffins , for one thing , I hope , ' said Dods .
- 松饼 , 为了 一 事物 , 我 希望 , - 说 道兹 .

"至少我希望是松饼，"多兹说道。

- [ðeɪ] [dəunt] [liːv] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [meɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [meɪ] [jet] . -
' They don't leave off making them till May , and it isn't May yet . '
- 他们 不 离开 离开 制作 他们 直到 可能 , 和 它 不是 可能 然而 . -

"他们要到五月份才会停止生产，而现在还没到五月份呢。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪkər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt]
There was a baker in the village — I think I have forgotten to say that
那里 曾是 一个 面包师 在 这 村庄 — 我 思考 我 有 被遗忘的 到 说 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,
there was a very tiny village called Eastercove ,
那里 曾是 一个 非常 微小的 村庄 称为 - ,

村里有一位面包师——我想我忘了说，村子很小，名叫伊斯特科夫。

[kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪts] — [huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] .
close to our gates — who was famed for his muffins .
关闭 到 我们的 大门 — WHO 曾是 著名的 为了 他的 松饼 .

离我们大门很近——他以松饼闻名。

- [həmf] , - [aɪ] [sed] .
' Humph , ' I said .
- 哼 , - 我 说 .

"哼，"我说。

- [aɪ][dəunt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' I don't very much care about them .
- 我 不 非常 很多 关心 关于 他们 .

我不太关心他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['toʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtərɪŋ] .
They are such a bother with toasting and buttering .
他们 是 这样的 一个 打扰 和 祝酒 和 涂抹黄油 .

烤面包和涂黄油真是太麻烦了。

[aɪ] [θɪŋk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [θɪn] [ænd; ənd] [roʊld] — [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ,

I	think	bread	and	butter	—	thin	and	rolled	—	is	quite	as	good	,
我	思考	面包	和	黄油	—	薄的	和	滚动	—	是	相当	作为	好的	,

我觉得薄薄的卷面包配黄油也一样好吃。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [naɪs] [keɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [ðæt] [juː; jʊ]

and	some	nice	cakes	and	a	big	one	of	that	kind	of	gingerbread	that	you
和	一些	好的	蛋糕	和	一个	大的	一	的	那	种类	的	姜饼	那	你

['hɑːrdli] [teɪst] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] [ɪn] ,

hardly	taste	the	ginger	in	,
几乎	品尝	这	姜	在	,

还有一些不错的蛋糕，以及一个很大的姜饼，那种姜味几乎尝不出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [laɪk] ['tɑːfi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] . -

and	that's	like	toffee	at	the	top	.	'
和	那就是	喜欢	奶糖	在	这	顶部	.	-

就像顶上的太妃糖一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] [mʌtʃ] ['lʌntʃən] ,

I	was	beginning	to	feel	hungry	,	for	we	had	not	eaten	much	luncheon	,
我	曾是	开始	到	感觉	饥饿的	,	为了	我们	有	不是	吃	很多	午餐	,

我开始感到饿了，因为我们午饭没吃多少。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] ['ræðər] ['griːdɪli] .

which	was	our	early	dinner	,	and	I	think	that	made	me	talk	rather	greedily	.
哪个	曾是	我们的	早期的	晚餐	,	和	我	思考	那	制成	我	讲话	相当	贪婪地	.

那是我们的早晚餐，我想那让我变得有点贪婪地说话。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['regjələr] ['epɪkjʊr] [ə'baʊt] [keɪks] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] .

'	You	are	a	regular	epicure	about	cakes	,	'	said	Dods	.
-	你	是	一个	常规的	美食家	关于	蛋糕	,	-	说	道兹	.

“你真是个蛋糕鉴赏家啊，”多兹说道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [get] [red] ,

I	did	not	like	his	calling	me	that	,	and	I	felt	my	face	get	red	,
我	做过	不是	喜欢	他的	呼叫	我	那	,	和	我	毛毡	我的	脸	得到	红色的	,

我不喜欢他那样叫我，我感觉脸都红了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['krɔːsli] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt]

and	I	was	just	going	to	answer	him	crossly	when	I	remembered	about
和	我	曾是	只是	去	到	回答	他	生气	什么时候	我	记得	关于

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

our	great	trouble	,
我们的	伟大的	麻烦	,

我正要生气地回击他，突然想起了我们之间的大麻烦。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maɪ'self] [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː]

and	thought	immediately	to	myself	how	silly	it
和	想法	立即地	到	我	如何	愚蠢的	它

我立刻想到这有多么愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['skwɑːb(ə)l] [ə'baʊt] ['taɪni] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [weɪ] [naʊ] .

would	be	to	squabble	about	tiny	things	in	a	babyish	way	now	.
会	是	到	争吵	关于	微小的	事物	在	一个	幼稚	方式	现在	.

现在还像小孩子一样为鸡毛蒜皮的小事争吵，那就太没意思了。

[soʊ][aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] —
So I answered quietly —
所以 我 回答 悄悄 —

于是我轻声回答——

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [laɪk] ,
' Well , you see , it is only polite to think of what other people like ,
- 出色地 , 你 看 , 它 是 仅有的 有礼貌的 到 思考 的 什么 其他 人们 喜欢 ,

“你看，顾及别人的喜好是一种礼貌。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['pɑːpə] [laɪks] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .
if you invite them to tea , and I know papa likes that kind of gingerbread .
如果 你 邀请 他们 到 茶 , 和 我 知道 爸爸 点赞 那 种类 的 姜饼 .

如果你邀请他们来喝茶，我知道爸爸喜欢那种姜饼。

[hiː; hi] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['mæmə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['griːdi] [bɔɪ] . -
He ate such a big piece one day that mamma called him a greedy boy . '
他 吃 这样的 一个 大的 片 一 天 那 妈妈 称为 他 一个 贪婪的 男生 . -

有一天他吃了一大块，妈妈骂他是个贪吃的孩子。

['dʒɔːrdi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ]
Geordie did not say anything , but I always know when he is sorry for teasing
乔迪 做过 不是 说 任何事物 , 但 我 总是 知道 什么时候 他 是 对不起 为了 戏弄
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

乔迪什么也没说，但我总能知道他什么时候为捉弄我而感到抱歉。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] .
and I could see that he was just now .
和 我 可以 看 那 他 曾是 只是 现在 .

我刚才就能看出他在那里。

[ðen] [wiː; wi] [lɔkt] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [hoʊm] [ə'gen] .
Then we locked up and set off home again .
然后 我们 已锁定 向上 和 放 离开 家 再次 .

然后我们锁好门，启程回家了。

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [wiː; wi] [sɔː]
As we came out of the pine woods and in sight of the drive we saw
[ðə; ði] ['poʊni] ['kærɪdʒ] ,
the pony carriage ,
这 小马 运输 ,

当我们走出松树林，看到车道时，我们看到了那辆小马车。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ræn] [ɑːn] ,
and we ran on ,
和 我们 跑 在 ,

我们继续跑着，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [gɑːt] [ðer; ðər] .
so as to be at the front door when papa and mamma got there .
所以 作为 到 是 在 这 正面 门 什么时候 爸爸 和 妈妈 得到 那里 .

这样，当爸爸妈妈到家时，我就可以站在前门了。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kaɪndli] ,
They smiled at us very kindly ,
他们 微笑 在 我们 非常 亲切地 ,

他们非常友善地对我们微笑，

[ænd; ənd]['pɑːpə] [sed] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] —

and	papa	said	in	what	he	meant	to	be	a	cheery	voice	—
和	爸爸	说	在	什么	他	意思是	到	是	一个	欢快的	嗓音	—

爸爸用他本想表现得欢快的语气说道——

- [wel] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ?

'	Well	,	young	people	,	what	have	you	been	about	?
-	出色地	,	年轻的	人们	,	什么	有	你	到过	关于	?

“年轻人，你们最近都在忙些什么呢？”

[rʌn] [ɪn] , ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] [tiː] .

Run	in	,	Ida	,	and	hurry	up	tea	.
跑步	在	,	艾达	,	和	匆忙	向上	茶	.

伊达，快点进来，赶紧泡茶。

['mæmə] [ɪz]['taɪərd] . -

Mamma	is	tired	.	'
妈妈	是	疲劳的	.	-

妈妈累了。

[jes] , [pʊr] ['mæmə] [dɪd] [lʊk] ['dredfəli] ['taɪərd] ,

Yes	,	poor	mamma	did	look	dreadfully	tired	,
是的	,	贫穷的	妈妈	做过	看	极其糟糕	疲劳的	,

是的，可怜的妈妈看起来非常疲惫。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

and	through	the	outside	cheeriness	of	papa's	words	and	manner	I	could	see
和	通过	这	外部	快乐	的	爸爸的	字	和	方式	我	可以	看

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dʌl] .

that	he	was	feeling	very	sad	and	dull	.
那	他	曾是	感觉	非常	伤心	和	乏味的	.

透过爸爸言语和举止上流露出的快乐，我可以看出他内心非常悲伤和沮丧。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl][æt; ət] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	hurried	in	,	and	we	were	soon	all	at	tea	in	the	pretty	drawing	-	room	.
我	慌忙	在	,	和	我们	是	很快	全部	在	茶	在	这	漂亮的	绘画	-	房间	.

我赶紧走了进去，我们很快就在漂亮的客厅里喝茶了。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

George	and	I	did	not	always
乔治	和	我	做过	不是	总是

乔治和我并不总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hæv; həv] [tiː] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

have	tea	downstairs	,	but	to	-	day	somehow	there	seemed	no	question	of
有	茶	楼下	,	但	到	-	天	不知何故	那里	似乎	不	问题	的

['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

our	not	doing	so	.
我们的	不是	正在做	所以	.

本来打算下楼喝茶，但今天不知为何，我们似乎没有理由不这么做。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mæmə] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

I	waited	till	mamma	had	had	some	tea	and	was	looking	a	little	less
我	等待	直到	妈妈	有	有	一些	茶	和	曾是	寻找	一个	小的	较少的

[waɪt] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] ,

white	and	done	up	,
白色的	和	完毕	向上	,

我等到妈妈喝了点茶，脸色没那么苍白、打扮得不那么精致之后，才去见她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [hæf] - ['fraitnd] —

and	then	I	said	half	-	frightenedly	—
和	然后	我	说	一半	-	惊恐地	—

然后我半是害怕地说——

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [kɜːrk] ? -

'	Did	you	see	any	nice	little	house	at	Kirke	?	'
-	做过	你	看	任何	好的	小的	房子	在	柯克	?	-

“你在柯克看到什么漂亮的小房子了吗？”

[ðoʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['hædnt] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

though	in	my	heart	I	felt	sure	they	hadn't	,	or	they	would	not	have	come	back	,
尽管	在	我的	心	我	毛毡	当然	他们	之前没有	,	或者	他们	会	不是	有	来	后退	,

虽然我内心确信他们没有，否则他们不会回来。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

looking	so	disappointed	.
寻找	所以	失望的	.

看起来很失望。

['mæmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mamma	shook	her	head	.
妈妈	摇晃	她	头	.

妈妈摇了摇头。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['dɪri] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] —

'	I	am	afraid	,	dearie	,	'	she	began	,	but	papa	interrupted	her	—
-	我	是	害怕的	,	亲爱的	,	-	她	开始	,	但	爸爸	中断	她	—

“我害怕，亲爱的，”她刚开口，爸爸就打断了她——

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , - [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] " [naɪs] ,

'	No	,	'	he	said	decidedly	,	'	we	saw	nothing	the	least	possible	to	call	"	nice	,
-	不	,	-	他	说	绝对地	,	-	我们	锯	没有什么	这	至少	可能的	到	称呼	"	好的	,

“不，”他斩钉截铁地说，“我们根本没看到任何可以称之为‘美好’的东西。”

" [ɪk'sept] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] [fɑːr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː] [dɪr] .

"	except	one	or	two	places	far	and	away	too	dear	.
"	除了	一	或者	二	地方	远的	和	离开	也	亲爱的	.

除了少数几个地方，但价格实在太贵了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [naɪs] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

And	of	course	we	knew	already	that	there	are	plenty	of	nice	houses	to
和	的	课程	我们	知道	已经	那	那里	是	很多	的	好的	房屋	到

[biː; bi] [gɑːt] ,

be	got	,
是	得到	,

当然，我们早就知道有很多不错的房子可以买到。

[ɪf] [ɪk'spens] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['kloʊsli] .

if	expense	had	not	to	be	considered	so	closely	.
如果	费用	有	不是	到	是	经过考虑的	所以	密切	.

如果不用如此仔细地考虑费用的话。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['aɪdə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

There	is	no	good	beating	about	the	bush	with	George	and	Ida	,	'	he	went	on	,
那里	是	不	好的	殴打	关于	这	衬套	和	乔治	和	艾达	,	-	他	去	在	,

“跟乔治和艾达拐弯抹角是没用的，”他继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] . -

turning	to	mamma	.	'
转弯	到	妈妈	.	-

转向妈妈。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['θɜːrəli] ['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best]

Now	that	we	have	so	thoroughly	taken	them	into	our	confidence	it	is	best
现在	那	我们	有	所以	彻底	已采取	他们	进入	我们的	信心	它	是	最好的

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .

to	tell	them	everything	.
到	告诉	他们	一切	.

既然我们已经完全赢得了他们的信任，最好把一切都告诉他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]

And	the	truth	is	,	'	he	continued	,	leaning	back	in	his	chair	with	a	rather
和	这	真相	是	,	-	他	持续	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	相当

['ruːf(ə)l] [smaɪl] ,

rueful	smile	,
懊悔的	微笑	,

“而事实是，”他继续说道，靠在椅背上，脸上带着一丝苦涩的微笑，“

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

'	I	am	really	feeling	almost	in	despair	.
-	我	是	真的	感觉	几乎	在	绝望	.

“我真的感到近乎绝望。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [kɜːrk] . -

I	am	afraid	we	shall	have	to	give	up	the	idea	of	staying	at	Kirke	.	'
我	是	害怕的	我们	将	有	到	给	向上	这	主意	的	入住	在	柯克	.	-

恐怕我们不得不放弃在柯克停留的想法了。

- [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , -

'	Yet	there	are	so	many	advantages	about	it	,	'
-	然而	那里	是	所以	许多	优势	关于	它	,	-

“但它也有很多优点，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sed] ['mæmə] ['kwɪkli] . -

said	mamma	quickly	.	'
说	妈妈	迅速地	.	-

妈妈很快说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['taɪni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [roʊd] . -

And	there	is	,	after	all	,	that	tiny	house	in	the	Western	Road	.	'
和	那里	是	,	后	全部	,	那	微小的	房子	在	这	西	路	.	-

毕竟，西路上还有那间小房子呢。

- ['hɔːrɪd] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [hoʊl] , - [sed] ['pɑːpə] .

'	Horrid	poky	little	hole	,	'	said	papa	.
-	可怕的	慢吞吞	小的	洞	,	-	说	爸爸	.

“真是个可怕的小洞，”爸爸说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	cannot	bear	to	think	of	you	in	it	.
-	我	不能	熊	到	思考	的	你	在	它	.

“我无法忍受想到你出现在那一幕中。”

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn]

I	would	almost	rather	you	went	about	in	a	caravan	like	the	gypsies	we	passed	on
我	会	几乎	相当	你	去	关于	在	一个	大篷车	喜欢	这	吉普赛人	我们	通过了	在

[ðə; ði] [roʊd] . -

the	road	.	'
这	路	.	-

我宁愿你像我们在路上遇到的吉普赛人那样，乘着篷车四处游荡。

- [jes] , - [aɪ] [ə'griːd] , - [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] — [nɑːt] [ɪn] ['sʌmər] , [æt; ət] [liːst] . -

'	Yes	,	'	I	agreed	,	'	I	wouldn't	mind	that	at	all	—	not	in	summer	,	at	least	.	'
-	是的	,	-	我	同意	,	-	我	不会	头脑	那	在	全部	—	不是	在	夏天	,	在	至少	.	-

“是的，”我同意道，“我一点也不介意——至少在夏天不介意。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [meɪ] , " - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Ah	,	but	unluckily	,	my	dear	child	,	"	it	is	not	always	May	,	"	'	he	replied	,
-	啊	,	但	不幸的是	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	它	是	不是	总是	可能	,	"	-	他	回复	,

“啊，但很不幸，我亲爱的孩子，‘并非总是五月’，”他回答说。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ([aɪ]

though	I	was	pleased	to	see	he	held	out	his	cup	for	some	more	tea	(	I
尽管	我	曾是	高兴	到	看	他	握住	出去	他的	杯子	为了	一些	更多的	茶	(	我

[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [θɪŋz] [duː] [siːm] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wen] [wʌn][ɪz]['taɪərd][ɔːr] ['hʌŋgri] !)

have	found	out	that	things	do	seem	much	worse	when	one	is	tired	or	hungry	!	)
有	成立	出去	那	事物	做	似乎	很多	更糟	什么时候	一	是	疲劳的	或者	饥饿的	!	)

不过我很高兴看到他递出杯子，又给我倒了些茶（我发现，当一个人疲惫或饥饿时，事情看起来会变得更糟糕！）

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ɪt'self] .

and	that	his	voice	sounded	more	like	itself	.
和	那	他的	嗓音	听起来	更多的	喜欢	本身	.

而且他的声音听起来更像他自己了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['wɪntər] ['iːðər] , - [sed] ['mæmə] ['tʃɪrfəli] .

'	And	it	isn't	always	winter	either	,	'	said	mamma	cheerfully	.
-	和	它	不是	总是	冬天	任何一个	,	-	说	妈妈	愉快地	.

“而且也不总是冬天，”妈妈高兴地说。

- [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] ,

'	Let	us	be	as	happy	as	we	can	while	we	are	together	,
-	让	我们	是	作为	快乐的	作为	我们	能	尽管	我们	是	一起	,

让我们在一起的时候尽情享受快乐吧！

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [naɪs] [sprɪŋ] ['weðər] .

and	enjoy	this	nice	spring	weather	.
和	享受	这	好的	春天	天气	.

好好享受这美好的春日天气吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ɪf] [sæd] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	am	glad	,	if	sad	things	had	to	happen	,
我	是	高兴的	,	如果	伤心	事物	有	到	发生	,

如果悲伤的事情注定要发生，我感到高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [noʊ'vembər] [ɔːr] [dɪ'sembər] .

that	they	did	not	come	to	us	in	November	or	December	.
那	他们	做过	不是	来	到	我们	在	十一月	或者	十二月	.

他们11月和12月都没有来找我们。

[pər'hæps]['mɪstər] . [lɔɪd] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['naɪsər] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

Perhaps	Mr	.	Lloyd	will	find	some	nicer	house	for	us	.	'
也许	先生	.	劳埃德	将要	寻找	一些	更漂亮	房子	为了	我们	.	-

或许劳埃德先生会帮我们找到更好的房子。

- [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] - ? -

'	Does	he	know	about	—	about	our	having	to	leave	Eastercove	?	'
-	做	他	知道	关于	—	关于	我们的	拥有	到	离开	-	?	-

“他知道吗？知道我们要离开复活节湾吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['mæmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mamma **nodded** **.**
妈妈 点头 .

妈妈点了点头。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' she replied .
- 是的 , - 她 回复 .

“是的，”她回答道。

- [wiː; wi] [stɑːpt] [ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] . -
' We stopped there on our way back , and papa went in and told him . '
- 我们 停止 那里 在 我们的 方式 后退 , 和 爸爸 去 在 和 讲述 他 . -

“我们回来的路上在那里停了下来，爸爸进去告诉他了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[aɪ] [felt] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I felt glad of that .
我 毛毡 高兴的 的 那 .

我为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] .
It would prepare him for Dods's anxiety about a scholarship .
它 会 准备 他 为了 - 焦虑 关于 一个 奖学金 .

这将让他对多兹因奖学金而产生的焦虑有所准备。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - ['mæmə] [kən'tɪnjuːd] , - [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
' By the bye , ' mamma continued , ' how fast they are getting on with the new
- 经过 这 再见 , - 妈妈 持续 , - 如何 快速地 他们 是 获得 在 和 这 新的
['pærɪʃ] [ruːm] !
parish room !
教区 房间 !

“顺便说一句，”妈妈继续说道，“他们建造新的教区活动室的速度真快啊！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] - ([ðæts] ['pɑːpə]) ,
I was looking at it while I was waiting for you , Jack ' (that's papa) ,
我 曾是 寻找 在 它 尽管 我 曾是 等待 为了 你 , 杰克 - (那就是 爸爸) ,

我等你的时候一直在看它，杰克（那是爸爸）。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] .
' and it seems really finished .
- 和 它 似乎 真的 完成的 .

看起来真的完工了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] [ɔːl'redi] ? -
Are they not beginning to take away the iron room already ? '
是 他们 不是 开始 到 拿 离开 这 铁 房间 已经 ? -

他们是不是已经开始拆除铁房了？

- [lɔɪd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [hɪr] ,
' Lloyd says it is to be sold here ,
- 劳埃德 说道 它 是 到 是 卖 这里 ,

劳埃德说这房子要在这里卖掉。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɝz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] , [nekst] [wiːk] , - ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] .
or returned to the makers for what they will give , next week , ' papa replied .
或者 返回 到 这 制造商 为了 什么 他们 将要 给 , 下一个 星期 , - 爸爸 回复 .

“或者退回给制造商，让他们下周支付他们应得的价钱，”爸爸回答说。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .
' It has served its purpose very well indeed these two or three years .
- 它 有 服务 它是 目的 非常 出色地 的确 这些 二 或者 三 年 .

“在过去的两三年里，它确实很好地完成了它的使命。”

[ɪf] — — -
If — — '
如果 — — -

如果 - '

- [ɪf] [wʌt] ? - [sed] ['mæmə] .
' If what ? ' said mamma .
- 如果 什么 ? - 说 妈妈 .

“如果什么？”妈妈说。

[pʊr] ['pɑːpə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Poor papa shrugged his shoulders .
贫穷的 爸爸 耸了耸肩 他的 肩膀 .

可怜的爸爸耸了耸肩。

- [oʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Oh , it's no good thinking of it now , ' he answered .
- 哦 , 它是 不 好的 思维 的 它 现在 , - 他 回答 .

“哦，现在想这些也没用了，”他回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [fə'getiŋ] — [ðæt] [ɪf] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd]['aɪdə] [laɪkt] [aɪ] [maɪt]
' I was only going to say — forgetting — that if Geordie and Ida liked I might
- 我 曾是 仅有的 去 到 说 — 遗忘 — 那 如果 乔迪 和 艾达 喜欢 我 可能
[bai] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
buy it and add it on to the hut .
买 它 和 添加 它 在 到 这 小屋 .

“我本来只想说——却忘了——如果乔迪和艾达喜欢，我可能会买下它，把它加到小屋里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ɪntuː] [tuː] ['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l]['bedrʊmz; 'bedruːmz][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l][kɔːst] ,
It would make into two capital little bedrooms for very little cost ,
它 会 制作 进入 二 首都 小的 卧室 为了 非常 小的 成本 ,

只需花费很少的成本，就能把它改造成两间非常棒的小卧室。

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [wʊd] ['ræðər] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
and Lloyd happened to say to - day that the makers would rather sell it for
和 劳埃德 发生 到 说 到 - 天 那 这 制造商 会 相当 卖 它 为了
[les] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
less where it stands than have the expense of taking it back to London .
较少的 在哪里 它 站立 比 有 这 费用 的 采取 它 后退 到 伦敦 .

劳埃德今天碰巧说，制造商宁愿就地低价出售，也不愿承担将其运回伦敦的费用。

[ðeɪ] [kiːp] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɔːl'redi] . -
They keep improving these things ; it is probably considered old - fashioned already . '
他们 保持 改善 这些 事物 ; 它 是 大概 经过考虑的 老的 - 造型 已经 . -

他们一直在改进这些东西；现在可能已经被认为是过时的了。

['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Geordie and I looked at each other .
乔迪 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和乔迪对视了一眼。

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
How lovely it would have been !
如何 迷人的 它 会 有 到过 !

那该有多美好啊！

[dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['riːəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

Just	what	we	had	always	longed	for	—	to	be	allowed	really	to	live	at
只是	什么	我们	有	总是	渴望	为了	—	到	是	允许	真的	到	居住	在

[ðə; ði] [hʌt]

the	hut
这	小屋

这正是我们一直渴望的——被允许真正地住在小屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

偶尔会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['hɑːskɪnz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

And	with	two	more	rooms	we	could	have	had	Hoskins	with	us	,
和	和	二	更多的	房间	我们	可以	有	有	霍斯金斯	和	我们	,

如果再多两间房，我们就可以把霍斯金斯也接过来了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	mamma	wouldn't	have	been	nervous	about	it	.
和	然后	妈妈	不会	有	到过	紧张的	关于	它	.

那样的话，妈妈就不会为此感到紧张了。

[bʌt; bət][æz; əz]['pɑːpə] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	as	papa	said	,	there	was	no	use	in	thinking	about	it	now	.
但	作为	爸爸	说	,	那里	曾是	不	使用	在	思维	关于	它	现在	.

但正如爸爸所说，现在想这些也没用了。

- [wɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [hæv; həv][ðə; ði] [hʌt] [tuː] ? -

'	Will	the	people	who	are	coming	to	live	here	have	the	hut	too	?	'
-	将要	这	人们	WHO	是	未来	到	居住	这里	有	这	小屋	也	?	-

“以后要搬来这里住的人也会有这间小屋吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Papa	did	not	seem	to	pay	much	attention	to	what	I	said	.
爸爸	做过	不是	似乎	到	支付	很多	注意力	到	什么	我	说	.

爸爸似乎并没有太在意我说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	was	thinking	deeply	,	and	almost	started	as	I	turned	to	him	with
他	曾是	思维	深	,	和	几乎	开始	作为	我	转向	到	他	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

他陷入了沉思，当我转过头问他问题时，他几乎吓了一跳。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	do	not	know	,	'	he	replied	.
-	我	做	不是	知道	,	-	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] . -
' It has not been alluded to . '
- 它 有 不是 到过 暗示 到 . -

“此事并未被提及。”

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] , - [sed] ['mæmə] .
' I hope not , ' said mamma .
- 我 希望 不是 , - 说 妈妈 .

“我希望不会，”妈妈说。

- [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [æt; ət] [kɜːrk] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] ,
' If we stay at Kirke , as I still trust we may ,
- 如果 我们 停留 在 柯克 , 作为 我 仍然 相信 我们 可能 ,

“如果我们留在柯克，就像我仍然相信我们可能会做的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][spend][æn; ən][ˌæftər'nuːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
it would be nice to come up there to spend an afternoon now and then .
它 会 是 好的 到 来 向上 那里 到 花费 一个 下午 现在 和 然后 .

偶尔去那里消磨一个下午时光也不错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [ɪn'truːdəz] .
It is so far from the house that we would not seem like intruders .
它 是 所以 远的 从 这 房子 那 我们 会 不是 似乎 喜欢 入侵者 .

离房子很远，我们不会显得像闯入者。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌns] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Though , of course , once they see how nice it is ,
尽管 , 的 课程 , 一次 他们 看 如何 好的 它 是 ,

当然，一旦他们看到这里有多好，

[ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [bɑːks] . -
they may want to have it as a bathing - box . '
他们 可能 想 到 有 它 作为 一个 洗澡 - 盒子 . -

他们可能想把它当作沐浴箱。

- [ðæts] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['pɑːpə] .
' That's not very likely , ' said papa .
- 那就是 不是 非常 可能 , - 说 爸爸 .

“不太可能，”爸爸说。

- [ðeɪ] [siːm] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] .
' They seem elderly people , and the son is a great sufferer from rheumatism .
- 他们 似乎 老年 人们 , 和 这 儿子 是 一个 伟大的 患者 从 风湿病 .

“他们看起来像是老年人，儿子患有严重的风湿病。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][paɪn]
That is why they have taken such a fancy to this place — the scent of pine
那 是 为什么 他们 有 已采取 这样的 一个 想要 到 这 地方 — 这 香味 的 松树
[wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
woods and the air about them are considered so good for illnesses of that
树林 和 这 空气 关于 他们 是 经过考虑的 所以 好的 为了 疾病 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

这就是为什么他们如此钟情于这个地方——松树林的香气和周围的空气被认为对这类疾病非常有益。

[ænd; ənd] [siː] - [er] ['suːts][hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə]
And sea - air suits him too , and they think it a wonderful chance to
和 海 - 空气 西装 他 也 , 和 他们 思考 它 一个 精彩的 机会 到
[hæv; həv][ɔːl]
have all
有 全部

海风也很适合他，他们认为这是一个拥有这一切的绝佳机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['ferli] [maɪld] ['wɪntɚz] .
this as well as a dry climate and fairly mild winters .
这 作为 出色地 作为 一个 干燥 气候 和 相当 温和的 冬天 .

此外，干燥的气候和较为温和的冬季也是其优势所在。

[jes] — [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] ['lʌki] . -
Yes — we who live here are uncommonly lucky . '
是的 — 我们 WHO 居住 这里 是 不寻常地 幸运的 . -

是的——我们这些住在这里的人真是格外幸运。

[hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
He strolled to the window as he spoke and stood looking out without
他 漫步 到 这 窗户 作为 他 辐 和 站立 寻找 出去 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他一边说话一边踱步到窗边，站在那里向外望去，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .
Then he turned again .
然后 他 转向 再次 .

然后他又转过身去。

- [aɪl] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll remember about the hut , ' he said .
- 患病的 记住 关于 这 小屋 , - 他 说 .

“我会记住那间小屋的，”他说。

- [aɪ][dəunt]['fænsi] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] [ɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɔːr]
' I don't fancy these good people would be likely to be fussy or ill - natured or
- 我 不 想要 这些 好的 人们 会 是 可能 到 是 挑剔的 或者 患病的 - 自然 或者
[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [in'truːdiŋ] .
to think you intruding .
到 思考 你 入侵 .

“我不认为这些好人会挑剔、心怀恶意，或者认为你是在打扰他们。”

[ðer; ðər] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] . -
Their letters are so well - bred and considerate . '
他们的 信件 是 所以 出色地 - 繁殖 和 周到 . -

他们的信件文笔优美，措辞体贴周到。

[wiː; wi] [felt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
We felt glad to hear that .
我们 毛毡 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我们感到很高兴。

- ['mæmə] , - [aɪ] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [hʌt] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['taɪdi][fɔːr; fər][tuː; tə] -
' Mamma , ' I said , ' we have made the hut so nice and tidy for to -
- 妈妈 , - 我 说 , - 我们 有 制成 这 小屋 所以 好的 和 整齐的 为了 到 -
['mɔːroʊ] — ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
morrow — Sunday , you know .
明天 — 星期日 , 你 知道 .

“妈妈，”我说，“我们把小屋收拾得又漂亮又整洁，为了明天——你知道的，星期天。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [ðer; ðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You and papa will come and have tea there , won't you ?
你 和 爸爸 将要 来 和 有 茶 那里 , 惯于 你 ?

你和爸爸会去那里喝茶，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] [jɪr] - ([ænd; ənd] - [ðə; ði][læst][pər'hæps] - [siːmd] ['wɪspəd]

It	will	be	the	first	time	this	year	'	(	and	'	the	last	perhaps	'	seemed	whispered
它	将要	是	这	第一的	时间	这	年	-	(	和	-	这	最后的	也许	-	似乎	低声说道

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

这将是今年第一次（而且"或许是最后一次"这句话似乎在我脑海中低语），

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz]) ,

though	I	did	not	utter	the	words	)	,
尽管	我	做过	不是	说出	这	字	)	,

虽然我没有说出那些话），

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd]['koʊldz]

for	the	spring	-	coming	had	been	uncertain	and	we	had	all	had	colds
为了	这	春天	-	未来	有	到过	不确定	和	我们	有	全部	有	感冒

.

:
.

因为春天何时到来并不确定，而且我们都感冒了。

['mæmə] [lʊkt] [æt; ət]['pɑːpə] .

Mamma	looked	at	papa	.
妈妈	看起来	在	爸爸	.

妈妈看着爸爸。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [wɪl] .

'	Yes	,	'	he	said	;	'	certainly	we	will	.
-	是的	,	-	他	说	;	-	当然	我们	将要	.

"是的，"他说，"我们一定会的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː] , ['aɪdə] ? -

And	the	little	ones	too	,	Ida	?	'
和	这	小的	一个	也	,	艾达	?	-

还有小孩子们，艾达?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [keɪks] — [ænd; ənd]

'	Of	course	,	'	I	said	,	and	then	I	went	off	to	talk	about	cakes	—	and
-	的	课程	,	-	我	说	,	和	然后	我	去	离开	到	讲话	关于	蛋糕	—	和

['mʌfɪn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

muffins	if	possible	,
松饼	如果	可能的	,

"当然，"我说，然后我就去谈论蛋糕——如果可能的话，也谈谈松饼。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌdiː oʊ 'diː] — [tuː; tə]['hɑːskɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['pruːviŋ] ['veri]

to	please	Dods	—	to	Hoskins	,	the	result	of	the	interview	proving	very
到	请	道兹	—	到	霍斯金斯	,	这	结果	的	这	面试	证明	非常

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

令 Dods 满意的是，对 Hoskins 来说，面试结果非常令人满意。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	I	came	back	to	the	drawing	-	room	the	little
什么时候	我	来了	后退	到	这	绘画	-	房间	这	小的

当我回到客厅时，小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[wʌnz][wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['dɛnzəl] , ['sɑːləm] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ɛz'meɪ] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt]

ones	were	there	—	Denzil	,	solemn	as	usual	;	Esmé	hopping	and	skipping	about
一个	是	那里	—	丹泽尔	,	庄严	作为	通常	;	埃斯梅	跳跃	和	跳过	关于

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

and	chattering	thirteen	to	the	dozen	,
和	喋喋不休	十三	到	这	打	,

那里有几个孩子——丹泽尔一如既往地严肃；埃斯梅蹦蹦跳跳，叽叽喳喳说个不停，足足有十几个。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː] !

as	usual	,	too	!
作为	通常	,	也	!

一如既往！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['soʊbər] [daʊn] , - [æz; əz] [ðeɪ]

She	is	three	or	four	years	older	now	,	and	beginning	to	'	sober	down	,	'	as	they
她	是	三	或者	四	年	老	现在	,	和	开始	到	-	清醒	向下	,	-	作为	他们

[seɪ] ,

say	,
说	,

她现在比以前大了三四岁，也开始“清醒过来”，就像人们常说的那样。

[soʊ][aɪ][hoʊp] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [riːdz] [ðɪs] ,

so	I	hope	if	she	ever	reads	this	,
所以	我	希望	如果	她	曾经	阅读	这	,

所以我希望如果她有幸读到这篇文章，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

which	certainly	will	not	be	for	three	or	four	or	more	years	from	now	,
哪个	当然	将要	不是	是	为了	三	或者	四	或者	更多的	年	从	现在	,

当然，这至少在未来三四年甚至更长时间内都不会发生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['soʊbərɪŋ] [daʊn] ,

she	will	have	gone	on	sobering	down	,
她	将要	有	已消失	在	令人清醒	向下	,

她会继续清醒过来。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] - ['flɪbərtɪdʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] - ([ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

enough	to	understand	what	a	'	flibbertigibbet	'	(	that	is	a	word	of
足够的	到	理解	什么	一个	-	轻浮的	-	(	那	是	一个	单词	的

[hɑːskɪns] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [ɪk'spresɪv])

Hoskins's	which	I	think	very	expressive	)
霍斯金斯	哪个	我	思考	非常	富有表现力的	)

足以理解什么是“轻浮之人”(这是霍斯金斯创造的一个词，我认为非常形象生动)。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][æt; ət][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	was	,	and	not	to	be	hurt	at	my	description	of	her	.
她	曾是	,	和	不是	到	是	伤害	在	我的	描述	的	她	.

她确实如此，请不要因为我对她的描述而感到受伤。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

For	I	do	love	her	dearly	,	and	I	always	have	loved	her	dearly	,
为了	我	做	爱	她	亲爱的	,	和	我	总是	有	喜爱	她	亲爱的	,

因为我深爱着她，我一直都深爱着她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

and	I	should	be	sorry	for	her	ever	to	lose	her	good	spirits	,
和	我	应该	是	对不起	为了	她	曾经	到	失去	她	好的	烈酒	,

我真心希望她能永远保持乐观开朗的心态。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sɪts] [stɪl] [naʊ] ,

though	it	is	already	a	comfort	that	she	sometimes	sits	still	now	,
尽管	它	是	已经	一个	舒适	那	她	有时	坐着	仍然	现在	,

不过，她现在偶尔能静静地坐着，这本身就是一种安慰。

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	listens	to	what	is	said	to	her	.
和	听着	到	什么	是	说	到	她	.

并倾听别人对她说的话。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] ,

All	the	same	,	that	part	of	our	lives	which	I	am	writing	this	story	about	,
全部	这	相同的	,	那	部分	的	我们的	生活	哪个	我	是	写作	这	故事	关于	,

尽管如此，我正在撰写这个故事的，是我们生活中的那部分，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['dʌlər] [ænd; ənd]['hɑːrdər][bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] ['fʌni] ,

would	have	been	much	duller	and	harder	but	for	our	butterfly's	funny	,
会	有	到过	很多	更暗淡	和	更难	但	为了	我们的	蝴蝶的	有趣的	,

['meri] [weɪz] .

merry	ways	.
欢乐	方式	.

如果没有我们这只蝴蝶滑稽快乐的行为，事情会变得枯燥乏味得多，也困难得多。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

This	afternoon	she	was	especially	laughing	and	mischievous	,	and	it	made
这	下午	她	曾是	尤其	笑	和	恶作剧	,	和	它	制成

[ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

me	feel	a	little	cross	.
我	感觉	一个	小的	叉	.

今天下午她特别爱笑，也很调皮，这让我有点生气。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

I	was	tired	,	I	daresay	,	with	all	the	work	we	had	been	doing	,
我	曾是	疲劳的	,	我	敢说	,	和	全部	这	工作	我们	有	到过	正在做	,

说实话，我当时很累，因为我们一直在忙着做各种工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	the	sadness	that	had	come	upon	us	so	suddenly	,
和	这	悲伤	那	有	来	之上	我们	所以	突然	,

以及突如其来的悲伤，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [tɔːk] ['sensəbli] .

and	I	did	want	to	be	quiet	and	talk	sensibly	.
和	我	做过	想	到	是	安静的	和	讲话	明智地	.

我确实想保持安静，理性地交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːˌpɑːz] [fɔːlt] [tuː] , [aɪ][mʌst; məst]

It	was	a	little	papa's	fault	too	,	I	must
它	曾是	一个	小的	爸爸的	过错	也	,	我	必须

这也是小爸爸的错，我必须承认。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːr] [bɪg] ['tʃɪldrən] .

He	is	sometimes	rather	like	a	boy	still	,	though	he	has	four	big	children	.
他	是	有时	相当	喜欢	一个	男生	仍然	,	尽管	他	有	四	大的	孩子们	.

虽然他已经有了四个成年的孩子，但他有时仍然像个孩子一样。

[hiː; hi] [heɪts] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] !
He **hates** **being** **unhappy** **!**
他 讨厌 存在 不开心 !

他讨厌不开心!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I **don't** **think** **he** **would** **mind** **my** **saying** **so** **of** **him** **,**
我 不 思考 他 会 头脑 我的 说 所以 的 他 ,

我想他不会介意我这样评价他。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [tiːzd] [ɛz'meɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [seɪ] ['fʌni] [θɪŋz] ,
and **he** **got** **mischievous** **and** **teased** **Esmé** **,** **to** **make** **her** **say** **funny** **things** **,**
和 他 得到 恶作剧 和 戏弄 埃斯梅 , 到 制作 她 说 有趣的 事物 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] .
as **she** **often** **does** **.**
作为 她 经常 做 .

他调皮地戏弄埃斯梅，让她说些滑稽的话，就像她经常做的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [tuː] [greɪv] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mæmə] ['wɪspəd]
And **I** **suppose** **I** **looked** **rather** **too** **grave** **,** **for** **,** **after** **a** **little** **,** **mamma** **whispered**
和 我 认为 我 看起来 相当 也 严重 , 为了 , 后 一个 小的 , 妈妈 低声说道
[tuː; tə][ˌem 'iː] —
to **me** **—**
到 我 —

我想我当时的表情可能太严肃了，因为过了一会儿，妈妈低声对我说——

- ['aɪdə] , [dɪr] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] ;
' **Ida** **,** **dear** **,** **don't** **look** **so** **dreadfully** **unhappy** **;**
- 艾达 , 亲爱的 , 不 看 所以 极其糟糕 不开心 ;

“艾达，亲爱的，别看起来那么难过；

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
you **almost** **make** **me** **wish** **we** **had** **not** **told** **you** **anything** **till** **we** **were**
你 几乎 制作 我 希望 我们 有 不是 讲述 你 任何事物 直到 我们 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] . -
obliged **to** **do** **so** **.** **'**
有义务 到 做 所以 . -

你几乎让我后悔当初没早点告诉你，直到迫不得已才说。

- [aɪ][dəunt] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː] , - [ɔːr] — [ɔːr] ,
' **I** **don't** **look** **worse** **than** **Geordie** **,** **'** **I** **replied** **,** **in** **a** **whisper** **too** **,** **'** **or** **—** **or** **,**
- 我 不 看 更糟 比 乔迪 , - 我 回复 , 在 一个 耳语 也 , - 或者 — 或者 ,

“我看起来并不比乔迪更糟糕，”我低声回答道，“或者——或者，

- [æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [feɪs] , - [ðæn; ðən]
' **as** **I** **happened** **just** **then** **to** **catch** **sight** **of** **my** **younger** **brother's** **face** **,** **'** **than**
- 作为 我 发生 只是 然后 到 抓住 视线 的 我的 年轻 兄弟 脸 , - 比
['dɛnzəl] . -
Denzil **.** **'**
丹泽尔 . -

就在这时，我碰巧看到了我弟弟的脸，‘比丹泽尔还大。’

[æt; ət] [ðɪs] ['mæmə] [dɪd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['meri] [læf] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
At **this** **mamma** **did** **burst** **out** **laughing** **—** **a** **real** **merry** **laugh** **,** **which** **,** **in** **spite** **of**
在 这 妈妈 做过 爆裂 出去 笑 — 一个 真实的 欢乐 笑 , 哪个 , 在 尽管如此 的
[maɪ] ['krɔːsnɪs] ,
my **crossness** **,**
我的 暴躁 ,

这时，妈妈突然大笑起来——一种真正爽朗的笑声，尽管我当时很生气，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] .
I was pleased to hear .
我 曾是 高兴 到 听到 .

听到这个消息我很高兴。

- [maɪ] [dɪr] ！ -
' My dear ! '
- 我的 亲爱的 ！ -

'亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ， - [huː] [hæz; həz] [ˈevər] [siːn] [ˈdɛnzəl] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɑːləm] ！
she exclaimed , ' who has ever seen Denzil anything but solemn !
她 惊呼 ， - WHO 有 曾经 已见 丹泽尔 任何事物 但 庄严 ！

她惊呼道：“谁见过丹泽尔不严肃的样子呢！”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] ，
And as he knows nothing ,
和 作为 他 知道 没有什么 ，

因为他一无所知，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
it has certainly not to do with what we are all thinking about .
它 有 当然 不是 到 做 和 什么 我们 是 全部 思维 关于 .

这肯定与我们都在思考的事情无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈbeɪbi][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] ， [ðoʊ] [ˈmeni] [ˈbeɪbiːz][ɑːr; ər]
He was the solemnest baby even that ever was seen , though many babies are
他 曾是 这 庄严的 婴儿 甚至 那 曾经 曾是 已见 ， 尽管 许多 婴儿 是
[ˈsɑːləm] .
solemn .
庄严 .

他是我见过的最严肃的婴儿，虽然很多婴儿都很严肃。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][frɪˈvɑːləti] [wen] [ˈdeni] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
I used to feel quite ashamed of my frivolity when Denny was only a couple
我 用过的 到 感觉 相当 羞愧 的 我的 轻浮 什么时候 丹尼 曾是 仅有的 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] [oʊld] .
of months old .
的 几个月 老的 .

丹尼才几个月大的时候，我常常为自己的轻浮行为感到羞愧。

[ænd; ənd] — [noʊ] ， [pʊr] [oʊld] [ˈdʒɔːrdi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ， [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [tuː] . -
And — no , poor old Geordie is trying to cheer up , so you must too . '
和 — 不 ， 贫穷的 老的 乔迪 是 尝试 到 欢呼 向上 ， 所以 你 必须 也 . -

不，可怜的老乔迪正在努力振作起来，所以你也必须振作起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[jes] ， [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
Yes , it was true .
是的 ， 它 曾是 真的 .

是的，这是真的。

[ˈdʒɔːrdi] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɛzˈmeɪ][ænd; ənd][ˈpɑːpə] ，
Geordie was laughing and playing with Esmé and papa ,
乔迪 曾是 笑 和 玩耍 和 埃斯梅 和 爸爸 ，

乔迪正和埃斯梅还有爸爸一起玩耍嬉戏，笑个不停。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [maɪn] .

though	I	know	his	heart	was	quite	as	heavy	as	mine	.
尽管	我	知道	他的	心	曾是	相当	作为	重的	作为	矿	.

虽然我知道他当时的心情和我一样沉重。

['dʒɔːrdi] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .

Geordie	is	very	particularly	good	in	some	ways	.
乔迪	是	非常	特别	好的	在	一些	方式	.

乔迪在某些方面非常出色。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [haɪd] ,

So	I	resolved	to	choke	down	,	or	at	least	to	hide	,
所以	我	已解决	到	呛	向下	,	或者	在	至少	到	隐藏	,

所以我决定强忍着，或者至少躲起来。

[maɪ] ['sædnəs] — [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['krɔːsnɪs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] .

my	sadness	—	and	still	more	the	sort	of	crossness	I	had	been	feeling	.
我的	悲伤	—	和	仍然	更多的	这	种类	的	暴躁	我	有	到过	感觉	.

我的悲伤——以及我一直以来感受到的那种恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['riːəl] [ɪl] - ['tempərd] ['krɔːsnɪs] ,

It	was	not	exactly	real	ill	-	tempered	crossness	,
它	曾是	不是	确切地	真实的	患病的	-	淬火	暴躁	,

那并非真正意义上的恶意生气，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

but	the	kind	of	hating	being	unhappy	and	thinking	that	other	people	are
但	这	种类	的	憎恨	存在	不开心	和	思维	那	其他	人们	是

[ʌn'hæpi] [tuː] ,

unhappy	too	,
不开心	也	,

但那种憎恨自己不快乐，并认为别人也不快乐的想法，

[wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['trʌblz] [wen] [wʌn] ['iznt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] ['iznt]

which	comes	with	troubles	when	one	isn't	used	to	them	especially	,	and	isn't
哪个	来	和	麻烦	什么时候	一	不是	用过的	到	他们	尤其	,	和	不是

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

patient	and	unselfish	,
病人	和	无私	,

如果一个人不习惯这样做，又缺乏耐心和无私精神，就会遇到很多麻烦。

[ðoʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] .

though	one	wants	to	be	.
尽管	一	想要	到	是	.

虽然人们希望如此。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ['æftər] ['mɑːməz] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] — [stɪl] [mɔːr] ,

However	,	I	managed	to	look	more	amiable	after	mamma's	little	warning	—	still	more	,
然而	,	我	管理	到	看	更多的	可亲	后	妈妈的	小的	警告	—	仍然	更多的	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

不过，在妈妈的提醒之后，我看起来更和蔼可亲了——我想，应该说，更和蔼可亲了。

['æftər] [hɜːr; hər] ['hɑːrti] [læf] .

after	her	hearty	laugh	.
后	她	爽朗	笑	.

她爽朗地笑了笑。

[hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['krɔːsnɪs] [ænd; ənd] ['gluːmɪnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

Her	laughing	always	seems	to	drive	away	crossness	and	gloominess	;	it	is	so
她	笑	总是	似乎	到	驾驶	离开	暴躁	和	沮丧	;	它	是	所以

['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] ,

pretty	and	bright	,
漂亮的	和	明亮的	,

她的笑声似乎总能驱散坏心情和阴郁情绪；她的笑声是如此美好而明亮。

[ænd; ənd][soʊ]['riːəl] .

and	so	real	.
和	所以	真实的	.

太真实了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [helpt] [tuː] [baɪ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

And	I	was	helped	too	by	another	thing	,
和	我	曾是	帮助	也	经过	其他	事物	,

还有另一件事也帮了我很大的忙，

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['fænsi] .

though	as	yet	it	had	scarcely	taken	shape	in	my	mind	,	or	even	in	my	fancy	.
尽管	作为	然而	它	有	几乎	已采取	形状	在	我的	头脑	,	或者	甚至	在	我的	想要	.

虽然它在我的脑海中，甚至在我的想象中，都还几乎没有成形。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] ,

But	it	was	there	all	the	same	,	fluttering	about	somewhere	,
但	它	曾是	那里	全部	这	相同的	,	飘动	关于	某处	,

但它确实在那里，在某个地方飘来飘去。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

as	if	waiting	for	me	to	catch	hold	of	it	and	make	something	of	it
作为	如果	等待	为了	我	到	抓住	抓住	的	它	和	制作	某物	的	它

.

:
.

仿佛在等着我抓住它，并把它变成现实。

[dʒʌst] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Just	yet	I	did	not	give	myself	time	to	think	it	out	.
只是	然而	我	做过	不是	给	我	时间	到	思考	它	出去	.

但我还没有给自己时间仔细考虑。

[ɔːl] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmwer] [ɔːr] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

All	I	felt	was	a	sort	of	presentiment	that	somewhere	or	somehow	there	was
全部	我	毛毡	曾是	一个	种类	的	预感	那	某处	或者	不知何故	那里	曾是

[ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

a	way	out	of	our	troubles	,
一个	方式	出去	的	我们的	麻烦	,

我只有一种预感，觉得在某个地方或以某种方式，总会有办法摆脱困境。

[ɔːr] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

or	rather	out	of	one	part	of	them	,	and	that	I	was	going
或者	相当	出去	的	一	部分	的	他们	,	和	那	我	曾是	去

或者更确切地说，是从他们的一部分中分离出来的，而我当时正要离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

to	find	it	before	long	.
到	寻找	它	前	长的	.

很快就能找到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	I	am	quite	sure	that	sometimes	the	thinking	a	thing	out	is	more	than
和	我	是	相当	当然	那	有时	这	思维	一个	事物	出去	是	更多的	比

[hæf] [dʌn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi]

half	done	by	our	brains	before	we	know	it	—	much	in	the	same	way	that	we
一半	完毕	经过	我们的	大脑	前	我们	知道	它	—	很多	在	这	相同的	方式	那	我们

— [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ — [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] - [bʊk] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ]

—	Dods	and	I	—	are	quite	sure	that	putting	a	lesson	-	book	under	your	pillow
—	道兹	和	我	—	是	相当	当然	那	推杆	一个	课	-	书	在下面	你的	枕头

[æt; ət] [naɪt] ['hɛlps] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

at	night	helps	you	to	know	what	you	have	to	learn	out	of	it	by	the
在	夜晚	帮助	你	到	知道	什么	你	有	到	学习	出去	的	它	经过	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

而且我非常肯定，有时候，在我们意识到之前，我们的大脑就已经完成了超过一半的思考——就像我们（我和多兹）非常肯定，晚上把课本放在枕头底下，可以帮助你第二天早上知道你需要从中学习什么一样。

[lɑːts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Lots	of	children	believe	this	,	though	none	of	us	can	explain	it	,
很多	的	孩子们	相信	这	,	尽管	没有任何	的	我们	能	解释	它	,

很多孩子都相信这一点，尽管我们谁也无法解释。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

and	we	don't	like	to	speak	of	it	for	fear	of	being	laughed	at	.
和	我们	不	喜欢	到	说话	的	它	为了	害怕	的	存在	笑了	在	.

我们不愿谈论此事，因为害怕被人嘲笑。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	don't	mind	writing	about	it	,
但	我	不	头脑	写作	关于	它	,

但我并不介意写写这件事。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ɪf] ['piːp(ə)l] [duː] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

as	I	shall	not	hear	if	people	do	laugh	at	it	or	not	.
作为	我	将	不是	听到	如果	人们	做	笑	在	它	或者	不是	.

因为我无从得知人们是否会嘲笑它。

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ,

Anyway	it	did	happen	to	me	this	time	,
反正	它	做过	发生	到	我	这	时间	,

总之，这次确实发生在我身上了。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrkt] [ðə; ði]['kɑːbweb][aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ]

that	something	worked	the	cobweb	ideas	that	were	beginning	to	float	about	in	my
那	某物	工作	这	蛛网	想法	那	是	开始	到	漂浮	关于	在	我的

[breɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] ['tʌtʃəbl] [ɔːr] ['spiːkəbl] [plæn] ,

brain	into	a	real	touchable	or	speakable	plan	,
脑	进入	一个	真实的	可触摸的	或者	可说的	计划	,

那件事让我脑海中那些开始飘忽不定的想法逐渐成形，变成了一个切实可行或可以表达出来的计划。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [ə'weɪk] - [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][maɪ][breɪn] , [aɪ] [miːn] — [nuː] [ðæt] ['eniθɪŋ]

before	the	'	awake	'	side	of	it	—	of	my	brain	,	I	mean	—	knew	that	anything
前	这	-	醒	-	边	的	它	—	的	我的	脑	,	我	意思是	—	知道	那	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

of	the	kind	was	there	.
的	这	种类	曾是	那里	.

在我清醒的意识——我是指我的大脑——意识到这类事情存在之前。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] .

I	will	try	to	tell	quite	exactly	how	this	came	about	.
我	将要	尝试	到	告诉	相当	确切地	如何	这	来了	关于	.

我会尽量详细地说明这件事是如何发生的。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər][ɔːl]

But	first	I	must	say	that	I	don't	think	George	was	feeling	so	very	bad	after	all
但	第一的	我	必须	说	那	我	不	思考	乔治	曾是	感觉	所以	非常	坏的	后	全部

,

,

,

但首先我必须说，我认为乔治其实并没有那么难受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed]

for	the	last	thing	he	said	to	me	that	evening	as	we	went	up	to	bed
为了	这	最后的	事物	他	说	到	我	那	晚上	作为	我们	去	向上	到	床

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那天晚上我们上床睡觉时，他对我说的最后一句话是：

- [aɪ][duː] [hoʊp] ['hɑːskɪnz] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	I	do	hope	Hoskins	has	managed	to	get	some	muffins	for	to	-	morrow	.	'
-	我	做	希望	霍斯金斯	有	管理	到	得到	一些	松饼	为了	到	-	明天	.	-

“我真希望霍斯金斯明天能吃到一些松饼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] , ['aɪdə] -

'	IT'S	A	WONDERFUL	IDEA	,	IDA	'
-	它是	一个	精彩的	主意	,	国际发展协会	-

“真是个好主意，艾达！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['veri] ['kwɪkli] [ðæt] [naɪt] .

I	remember	that	I	fell	asleep	very	quickly	that	night	.
我	记住	那	我	跌倒	睡着了	非常	迅速地	那	夜晚	.

我记得那天晚上我很快就睡着了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [moʊst] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

Of	course	,	like	most	children	when	they	are	well	,	I	generally	did	.
的	课程	,	喜欢	最多	孩子们	什么时候	他们	是	出色地	,	我	一般来说	做过	.

当然，像大多数健康的孩子一样，我通常也会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ə'weɪk]

But	that	night	it	would	not	have	been	very	surprising	if	I	had	kept	awake
但	那	夜晚	它	会	不是	有	到过	非常	奇怪	如果	我	有	保留	醒

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] - [ə'baʊt] ,

and	even	got	into	a	tossing	-	about	,
和	甚至	得到	进入	一个	抛掷	-	关于	,

但那天晚上，如果我彻夜难眠，甚至辗转反侧，也并不奇怪。

['fɪdʒɪti] [steɪt] , [dʒʌst][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

fidgety	state	,	just	from	thinking	about	the	strange	,
坐立不安	状态	,	只是	从	思维	关于	这	奇怪的	,

仅仅是想到这些奇怪的事情就让我坐立不安。

['sʌd(ə)n] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

sudden	trouble	and	change	that	were	coming	into	our	lives	.
突然	麻烦	和	改变	那	是	未来	进入	我们的	生活	.

我们的生活突然遭遇了种种困难和变故。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [hed]

I	seemed	to	drop	straight	down	into	unconsciousness	almost	as	soon	as	my	head
我	似乎	到	降低	直的	向下	进入	无意识	几乎	作为	很快	作为	我的	头

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

touched	the	pillow	,
感动	这	枕头	,

我的头刚一碰到枕头，就仿佛立刻陷入了昏迷。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['sevrəl] ['aʊərz] [streɪt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['driːmiŋ] ,

and	I	must	have	slept	several	hours	straight	off	without	even	dreaming	,
和	我	必须	有	睡着了	一些	小时	直的	离开	没有	甚至	做梦	,

我肯定一口气睡了好几个小时，连梦都没做。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['driːmiŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

or	at	least	dreaming	anything	that	I	could	remember	.
或者	在	至少	做梦	任何事物	那	我	可以	记住	.

或者至少梦到了一些我能记住的东西。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ,

For	when	I	awoke	the	dawn	was	creeping	in	,
为了	什么时候	我	醒来	这	黎明	曾是	爬行	在	,

当我醒来时，黎明已经悄悄来临。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [tuː] ['leɪzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

and	though	I	felt	too	lazy	and	comfortable	to	get	up	to	look	out	,
和	尽管	我	毛毡	也	懒惰的	和	舒服的	到	得到	向上	到	看	出去	,

虽然我当时觉得太懒太舒服，不想起身去看外面，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌnraɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .

I	knew	that	sunrise	could	not	be	far	off	.
我	知道	那	日出	可以	不是	是	远的	离开	.

我知道日出应该不远了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wʌn]['ɔːlmoʊst]['fænsis] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn]

It	was	that	time	of	early	morning	when	one	almost	fancies	that	sun	and	moon
它	曾是	那	时间	的	早期的	早晨	什么时候	一	几乎	幻想	那	太阳	和	月亮

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd][tuː; tə]

stop	a	moment	or	two	to	say	a	word	to
停止	一个	片刻	或者	二	到	说	一个	单词	到

那是清晨时分，人们几乎会觉得太阳和月亮会停下脚步，说上几句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

each	other	on	their	way	,
每个	其他	在	他们的	方式	,

在路上相遇，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'strɑːnəmi] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðoʊz] ['fænsis]

though	of	course	I	know	enough	astronomy	now	to	understand	that	those	fancies
尽管	的	课程	我	知道	足够的	天文学	现在	到	理解	那	那些	幻想

[ɑːr; ər]['oʊnli]['fænsis] .

are	only	fancies	.
是	仅有的	幻想	.

当然，我现在对天文学的了解足以明白，那些幻想仅仅是幻想而已。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][sʌn][ænd; ənd] [muːn] ,

And	yet	there	is	a	kind	of	truth	in	them	,	for	the	sun	and	moon	,
和	然而	那里	是	一个	种类	的	真相	在	他们	,	为了	这	太阳	和	月亮	,

然而，其中确实蕴含着某种真理，因为太阳和月亮.....

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][stɑːrz] [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;

and	the	stars	too	,	have	to	do	with	all	of	us	people	living	on	this	earth	;
和	这	明星	也	,	有	到	做	和	全部	的	我们	人们	活的	在	这	地球	;

星星也与我们生活在地球上的所有人息息相关；

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][sʌn] ;

indeed	,	we	owe	everything	to	the	sun	;
的确	,	我们	欠	一切	到	这	太阳	;

的确，我们的一切都归功于太阳；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fænsi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	so	it	is	not	altogether	fancy	to	think	of	him	,
和	所以	它	是	不是	共	想要	到	思考	的	他	,

所以，想到他并非完全是异想天开。

[greɪt] [bɪg][kaɪnd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [frend] ,

great	big	kind	thing	that	he	is	,	as	a	wonderful	friend	,
伟大的	大的	种类	事物	那	他	是	,	作为	一个	精彩的	朋友	,

他真是个心地善良的好人，也是个很棒的朋友。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [muːn] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	of	the	little	gentle	moon	as	taking	his	place	,	as	it	were	,
和	的	这	小的	温和的	月亮	作为	采取	他的	地方	,	作为	它	是	,

而那轮温柔的小月亮仿佛取代了他的位置，

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [saɪd] .

when	he	is	at	work	on	the	other	side	.
什么时候	他	是	在	工作	在	这	其他	边	.

当他在另一边工作时。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['kjʊriəs] , ['miŋgld] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ruːm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['driːmi] , [ðoʊ]

And	the	curious	,	mingled	sort	of	light	in	the	room	,	faint	and	dreamy	,	though
和	这	好奇的	,	混合	种类	的	光	在	这	房间	,	头晕的	和	梦幻般的	,	尽管

[klɪr] [tuː] ,

clear	too	,
清除	也	,

房间里弥漫着一种奇特的、混杂的光线，微弱而梦幻，却又清晰可见。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðə; ðiˈ][sʌn][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

made	me	think	to	myself	,	'	The	sun	is	saying	,	"	How	do	you	do	?
制成	我	思考	到	我	,	-	这	太阳	是	说	,	"	如何	做	你	做	?

这让我不禁想到，“太阳在说，‘你好吗？’”

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [muːn] , " [gʊd] - [baɪ] . " -

"	and	the	moon	,	"	Good	-	bye	.	"	'
"	和	这	月亮	,	"	好的	-	再见	.	"	-

“还有月亮，‘再见。’”

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃʌt] [maɪ] ['draʊzi] [aɪz] [ə'gen] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

But	I	soon	shut	my	drowsy	eyes	again	,	though	not	to	fall	asleep	again	at	once	.
但	我	很快	关闭	我的	昏昏欲睡	眼睛	再次	,	尽管	不是	到	落下	睡着了	再次	在	一次	.

但我很快又闭上了困倦的双眼，虽然并没有立刻再次入睡。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [gruː] [ænd; ənd] ,

On	the	contrary	,	I	grew	awaker	and	awaker	,
在	这	相反	,	我	生长	唤醒者	和	唤醒者	,

相反，我却越来越清醒。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɔːr] ['meməri] [ɔːr] [breɪn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

as	I	began	to	feel	that	my	mind	or	memory	or	brain	—	I	don't	know	which	to
作为	我	开始	到	感觉	那	我的	头脑	或者	记忆	或者	脑	—	我	不	知道	哪个	到

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

call	it	—	had	something	to	tell	me	.
称呼	它	—	有	某物	到	告诉	我	.

我开始觉得我的思想、记忆或大脑——我不知道该怎么称呼它——有话要对我说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[aɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

I	seemed	almost	to	be	listening	.
我	似乎	几乎	到	是	聆听	.

我好像真的在听。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd]

And	gradually	it	came	to	me	—	the	knowledge	of	the	idea	that	had
和	逐步地	它	来了	到	我	—	这	知识	的	这	主意	那	有

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

been	working	itself	out	during	my	sleep	from	the	thoughts	that	had	been	there
到过	在职的	本身	出去	期间	我的	睡觉	从	这	想法	那	有	到过	那里

['dʒʌmbld] [ʌp] [tə'geðər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

jumbled	up	together	the	day	before	.
错杂	向上	一起	这	天	前	.

渐渐地，我明白了——这个想法在我睡梦中逐渐成形，它源于前一天杂乱无章的想法。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [klɪr] [hoʊld][ʌv; əv] [wʌt]

And	when	I	got	clear	hold	of	what
和	什么时候	我	得到	清除	抓住	的	什么

当我彻底明白了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['nɪrli] [kɔːld] [aʊt] , [aɪ] [felt] [soʊ] [strʌk] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] ,

it	was	,	I	nearly	called	out	,	I	felt	so	struck	and	startled	at	first	,
它	曾是	,	我	几乎	称为	出去	,	我	毛毡	所以	击	和	惊慌	在	第一的	,

我差点喊出声来，起初我感到非常震惊和意外。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

just	as	if	some	one	had	said	it	to	me	,
只是	作为	如果	一些	一	有	说	它	到	我	,

就好像有人亲口对我说的那样，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'staːnɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli]

though	with	astonishing	quickness	it	spread	itself	out	before	me	as	a	really
尽管	和	惊人	速度	它	传播	本身	出去	前	我	作为	一个	真的

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['sensəb(ə)l][plæn] ,

possible	and	even	sensible	plan	,
可能的	和	甚至	明智的	计划	,

然而，它却以惊人的速度在我面前展开，成为一个真正可行甚至合理的计划。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['driːmi] [ɔːr]['fænsɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	nothing	dreamy	or	fanciful	about	it	.
和	没有什么	梦幻般的	或者	奇幻的	关于	它	.

它一点也不梦幻，也不奇幻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wiː; wi][ɔːl] — ['mæmə] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

'	Why	should	not	we	all	—	mamma	,	that	is	to	say	,
-	为什么	应该	不是	我们	全部	—	妈妈	,	那	是	到	说	,

“为什么我们所有人——妈妈，我的意思是……”

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] ['tʃɪldrən] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ['dʊrɪŋ]

and	we	four	children	—	why	should	we	not	live	altogether	at	the	hut	during
和	我们	四	孩子们	—	为什么	应该	我们	不是	居住	共	在	这	小屋	期间

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

我们四个孩子——为什么我们不能一年到头都住在小屋里呢?

[ɔːr] [mɔːr] [pər'hæps] , [ðæt] ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ? -

or	more	perhaps	,	that	papa	would	have	to	be	away	?	'
或者	更多的	也许	,	那	爸爸	会	有	到	是	离开	?	-

或者更确切地说，爸爸必须不在家?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] — [ɪf] ['evər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

It	may	seem	to	those	who	read	this	story	—	if	ever	there	are	readers	of	it	—
它	可能	似乎	到	那些	WHO	读	这	故事	—	如果	曾经	那里	是	读者	的	它	—

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	wild	idea	that	had	thus	come	to	me	.
一个	荒野	主意	那	有	因此	来	到	我	.

对于读到这个故事的人来说——如果真有读者的话——这可能是我突然冒出的一个疯狂的想法。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] , - [æz; əz]['hɑːskɪnz][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]

But	'	the	proof	of	the	pudding	is	in	the	eating	,	'	as	Hoskins	is	fond	of
但	-	这	证明	的	这	布丁	是	在	这	吃	,	-	作为	霍斯金斯	是	喜爱	的

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

但正如霍斯金斯常说的，“实践是检验真理的唯一标准”。

[soʊ] [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] .

So	please	wait	a	little	before	you	judge	.
所以	请	等待	一个	小的	前	你	法官	.

所以请稍等片刻再下结论。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə][gɑːt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	no	sooner	had	the	idea	got	into	words	than	all	the	bits	of	it
和	不	很快	有	这	主意	得到	进入	字	比	全部	这	比特	的	它

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːrdər][laɪk][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]['pʌz(ə)l] -

began	to	place	themselves	in	order	like	the	pieces	of	a	dissected	puzzle	-
开始	到	地方	他们自己	在	命令	喜欢	这	件	的	一个	解剖	谜	-

[mæp] ,

map	,
地图	,

这个想法刚一用语言表达出来，它的各个部分就开始像拼图地图的碎片一样，自行排列组合起来。

[ɔːr] , [stɪl] ['betər] ,

or	,	still	better	,
或者	,	仍然	更好的	,

或者，更好的是，

[laɪk][ðə; ði]['meni] - ['kʌlərd] [skeɪn] [ʌv; əv][sɪlk][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['feri] ['stɔːri] [wer] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

like	the	many	-	coloured	skeins	of	silk	in	the	pretty	fairy	story	where	the	touch	of
喜欢	这	许多	-	有色	线团	的	丝绸	在	这	漂亮的	仙女	故事	在哪里	这	触碰	的

[ðə; ði][wɑːnd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

the	wand	made	them	all	arrange	themselves	.
这	魔杖	制成	他们	全部	安排	他们自己	.

就像美丽的童话故事里，五彩缤纷的丝线，魔杖轻轻一触，它们就自动排列好了。

[stɪl] [mɔːr] — [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] [θɔːts] ['setld] [daʊn] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

Still	more	—	no	sooner	had	the	first	vague	thoughts	settled	down	than	others
仍然	更多的	—	不	很快	有	这	第一的	模糊的	想法	定居	向下	比	其他的

[keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

came	to	join	them	,
来了	到	加入	他们	,

不仅如此——最初那些模糊的想法还没来得及沉淀下来，其他的想法就接踵而至。

[iːtʃ] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kæs(ə)l]

each	finding	its	own	corner	in	the	building	that	I	began	to	see	was	not	a	castle
每个	寻找	它是自己的		角落	在	这	建筑	那	我	开始	到	看	曾是	不是	一个	城堡

[ɪn][ðə; ði] [er] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

in	the	air	but	a	good	solid	piece	of	work	.
在	这	空气	但	一个	好的	坚硬的	片	的	工作	.

每栋建筑都找到了自己的一席之地，我开始意识到，这并非空中楼阁，而是一件扎实可靠的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['eri] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][dæmp] ; [nɔːr] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]

It	would	be	so	healthy	and	airy	,	and	yet	not	damp	;	nor	,	with	proper
它	会	是	所以	健康	和	轻盈的	,	和	然而	不是	潮湿	;	也不	,	和	恰当的

[ker] ,

care	,
关心	,

它会非常健康通风，而且不会潮湿；如果保养得当，

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [koʊld] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

need	it	be	very	cold	,	even	in	winter	.
需要	它	是	非常	寒冷的	,	甚至	在	冬天	.

即使在冬天，也需要非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɜːrk] [fɔːr; fər] ['dʒɔːrdi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	would	be	near	enough	to	Kirke	for	Geordie	to	go	on	with	his
它	会	是	靠近	足够的	到	柯克	为了	乔迪	到	去	在	和	他的

['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔɪd] ,

lessons	with	Mr	.	Lloyd	,
课程	和	先生	.	劳埃德	,

离柯克足够近，乔迪可以继续跟劳埃德先生上课。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [fiːl] [wiː; wi][hæd; həd][oʊld] [frendz] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

and	for	us	to	feel	we	had	old	friends	close	at	hand	,
和	为了	我们	到	感觉	我们	有	老的	朋友们	关闭	在	手	,

让我们感觉老朋友就在身边，

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi]['kɪndər] [ðæn; ðən]['evər] .

who	would	understand	all	about	us	,	and	very	likely	be	kinder	than	ever	.
WHO	会	理解	全部	关于	我们	,	和	非常	可能	是	幼儿园	比	曾经	.

他们会理解我们的一切，而且很可能会比以往任何时候都更加友善。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊm] — [dɪr] - — [ɪn'diːd] ,

It	would	be	near	enough	to	home	—	dear	Eastercove	—	indeed	,
它	会	是	靠近	足够的	到	家	—	亲爱的	-	—	的确	,

离家很近——亲爱的伊斯特科夫——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz]

it	would	be	Eastercove	—	for	us	to	take	lots	of	furniture	and	things
它	会	是	-	—	为了	我们	到	拿	很多	的	家具	和	事物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]

from	the	house	to	furnish	as	much	more	as	was	needed	and	to
从	这	房子	到	提供	作为	很多	更多的	作为	曾是	需要	和	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɪti] ,

make	it	comfortable	and	even	pretty	,
制作	它	舒服的	和	甚至	漂亮的	,

那会是复活节湾——我们会从房子里搬出很多家具和东西，尽可能多地布置，让它变得舒适甚至漂亮。

[wɪ'ðaʊt] ['emptiɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

without	emptying	Eastercove	house	at	all	.
没有	清空	-	房子	在	全部	.

完全没有清空伊斯特科夫的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

There	was	,	as	I	have	said	,
那里	曾是	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，确实存在这种情况。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stɔːrd] - [ə'weɪ] ['ekstrə] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][oʊld]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kɜːtənz]

such	a	lot	of	stored	-	away	extra	furniture	and	old	carpets	and	curtains
这样的	一个	很多	的	存储	-	离开	额外的	家具	和	老的	地毯	和	窗帘

[ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ætɪk] ,

and	blankets	and	all	sorts	of	things	up	in	the	great	attic	,
和	毯子	和	全部	排序	的	事物	向上	在	这	伟大的	阁楼	,

阁楼里堆满了各种各样闲置的家具、旧地毯、窗帘、毯子等等。

[ænd; ənd]['hɑːskɪnz] [kept] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ][naɪs][ænd; ənd]['taɪdi] ,

and	Hoskins	kept	them	all	so	nice	and	tidy	,
和	霍斯金斯	保留	他们	全部	所以	好的	和	整齐的	,

霍斯金斯把它们都收拾得井井有条。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔθs] [ɔːr] ['mɪlduː] [ɔːr]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

and	without	moths	or	mildew	or	horrible	things	like	that	,
和	没有	蛾子	或者	霉菌	或者	可怕	事物	喜欢	那	,

而且没有蛀虫、霉菌或其他类似的讨厌的东西，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] .

that	it	was	quite	a	pleasure	to	go	up	there	sometimes	.
那	它	曾是	相当	一个	乐趣	到	去	向上	那里	有时	.

有时候去那里真是件令人愉快的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['sekənd] - [hænd] [θɪŋz] ,

It	was	like	a	very	neat	shop	for	second	-	hand	things	,
它	曾是	喜欢	一个	非常	整洁的	店铺	为了	第二	-	手	事物	,

那就像一家非常整洁的二手物品商店，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [moʊst] [bɑːks] - [ruːmz; rʊmz] [ɔːr] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz] , [aɪ] ['fænsi] .

which	is	more	than	can	be	said	for	most	box	-	rooms	or	lumber	-	rooms	,	I	fancy	.
哪个	是	更多的	比	能	是	说	为了	最多	盒子	-	房间	或者	木材	-	房间	,	我	想要	.

我想，这比大多数储物间或杂物间都要好得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'spens] ,

And	the	moving	these	things	would	be	no	expense	,
和	这	移动	这些	事物	会	是	不	费用	,

搬运这些东西不需要任何费用。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

and	there	would	be	no	travelling	expenses	for	any	of	us	,
和	那里	会	是	不	旅行	开支	为了	任何	的	我们	,

而且我们所有人都不需要支付任何差旅费用。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [læst] [aɪ'diːə] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	—	the	last	idea	that	came	into	my	head	was	the	best	of	all	.
和	—	这	最后的	主意	那	来了	进入	我的	头	曾是	这	最好的	的	全部	.

而我脑海中最后浮现的那个想法，却是所有想法中最好的。

[ðə; ði] [oʊld] ['pærɪʃ] [ruːm] !

The	old	parish	room	!
这	老的	教区	房间	!

老教区活动室!

[ðə; ði] ['aɪərn] [ruːm] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] [hæd; həd] [toʊld] ['pɑːpə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] !

The	iron	room	that	Mr	.	Lloyd	had	told	papa	about	the	afternoon	before	!
这	铁	房间	那	先生	.	劳埃德	有	讲述	爸爸	关于	这	下午	前	!

劳埃德先生前一天下午跟爸爸说的那个铁屋!

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

They	wanted	to	get	rid	of	it	and	would	sell	it	for	almost	nothing	.
他们	通缉	到	得到	摆脱	的	它	和	会	卖	它	为了	几乎	没有什么	.

他们想摆脱它，几乎愿意贱卖。

['iːv(ə)n] [ɪf] - ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] - [ment] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,

Even	if	'	almost	nothing	'	meant	—	I	could	not	guess	how	much	or	how	little	—	a	few	pounds	,
甚至	如果	-	几乎	没有什么	-	意思是	—	我	可以	不是	猜测	如何	很多	或者	如何	小的	—	一个	很少	磅	,

即使“几乎没有”意味着——我无法猜测具体有多少或更少——几英镑，

[pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] , [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,

perhaps	—	it	would	be	far	,	far	less	than	the	rent	of	a	house	,	however	small	,
也许	—	它	会	是	远的	,	远的	较少的	比	这	租	的	一个	房子	,	然而	小的	,

或许——但这肯定远远低于租房的费用，哪怕房子很小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , ['iːzəli] .

and	it	would	make	into	two	or	even	three	little	rooms	,	easily	.
和	它	会	制作	进入	二	或者	甚至	三	小的	房间	,	容易地	.

而且很容易就能隔出两到三个小房间。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [skriːnz] [ɔːr] ['kɜːtənz] , [pər'hæps] —

Perhaps	it	would	be	enough	just	to	divide	it	by	screens	or	curtains	,	perhaps	—
也许	它	会	是	足够的	只是	到	划分	它	经过	屏幕	或者	窗帘	,	也许	—

—
—
—

或许用屏风或窗帘隔开就足够了，或许——

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] - [pər'hæps] - [ðæt] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	'	perhapses	'	that	came	crowding	into	my	head	when	I	had	thought	of	the
这	-	或许	-	那	来了	拥挤	进入	我的	头	什么时候	我	有	想法	的	这

[oʊld] ['pærɪʃ] [ruːm] !

old	parish	room	!
老的	教区	房间	!

当我想到旧教区房间时，脑海中涌现出无数个“或许”！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [laɪ] [stɪl] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] — [aɪ] [felt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] [tuː; tə] [tel]

I	could	scarcely	lie	still	another	minute	—	I	felt	in	such	a	desperate	hurry	to	tell
我	可以	几乎	说谎	仍然	其他	分钟	—	我	毛毡	在	这样的	一个	绝望的	匆忙	到	告诉

['dʒɔːrdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Geordie	of	the	wonderful	thought	that	had	come	to	me	.
乔迪	的	这	精彩的	想法	那	有	来	到	我	.

我几乎一刻也静不下来了——我迫切地想要把我的奇妙想法告诉乔迪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] ['getɪŋ] - [ʌp] [taɪm] ;

But	it	was	still	far	from	getting	-	up	time	;
但	它	曾是	仍然	远的	从	获得	-	向上	时间	;

但离起床时间还远着呢；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [pʊr] [oʊld][ˌdiː oʊ 'diː][ɪn]

I	knew	it	would	be	very	selfish	and	unkind	to	wake	up	poor	old	Dods	in
我	知道	它	会	是	非常	自私	和	不友善	到	唤醒	向上	贫穷的	老的	道兹	在

[wʌt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

what	would	seem	to	him	the	middle	of	the	night	,
什么	会	似乎	到	他	这	中间	的	这	夜晚	,

我知道在半夜把可怜的老多兹吵醒是非常自私和不体贴的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['sliːpər] ,

for	he	was	a	very	sound	sleeper	,
为了	他	曾是	一个	非常	声音	轨枕	,

因为他睡得很沉。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɑːpərli] ['oʊpən][baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	had	hard	enough	work	to	get	his	eyes	properly	open	by	seven	o'clock	.
和	有	难的	足够的	工作	到	得到	他的	眼睛	适当地	打开	经过	七	点钟	.

他费了九牛二虎之力才在七点钟之前完全睁开眼睛。

[noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [laɪ] [stɪl] .

NO	—	THERE	WAS	NOTHING	FOR	IT	BUT	TO	LIE	STILL	.
不	—	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	说谎	仍然	.

不——它别无选择，只能保持静止。

[noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt]

No	—	there	was	nothing	for	it	but	to	lie	still	and	be	as	patient
不	—	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	说谎	仍然	和	是	作为	病人

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	I	could	.
作为	我	可以	.

不——我别无选择，只能静静地躺着，尽可能地保持耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

It	would	be	interesting	to	watch	the	light	growing	stronger	and	changing	;
它	会	是	有趣的	到	手表	这	光	生长	更强	和	变化	;

观察光线逐渐增强和变化会很有趣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] , [æz; əz][ðə; ði][koʊld] ,

it	was	already	doing	so	in	a	curious	way	,	as	the	cold	,
它	曾是	已经	正在做	所以	在	一个	好奇的	方式	,	作为	这	寒冷的	,

它已经以一种奇特的方式做到这一点了，因为寒冷，

[θɪn] ['muːnʃaɪn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['iːv(ə)n] [ðen]

thin	moonshine	gave	place	to	the	sun	,	even	then
薄的	私酿酒	给予	地方	到	这	太阳	,	甚至	然后

即使在那时，微弱的月光也让位于太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['wɔːrmər] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ɪts][toʊn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fʊlɪst] [muːn] - ['reɪz] ['evər][ɑːr; ər] .

warmer	somehow	in	its	tone	than	the	fullest	moon	-	rays	ever	are	.
更温暖	不知何故	在	它是	语气	比	这	最	月亮	-	射线	曾经	是	.

它的色调比最圆润的月光还要温暖。

- [jes] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ðeɪ] [hæv; həv][met][ænd; ənd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

'	Yes	,	'	I	thought	,	'	they	have	met	and	passed	each	other	by	now	,	I	should	think
-	是的	,	-	我	想法	,	-	他们	有	遇见	和	通过了	每个	其他	经过	现在	,	我	应该	思考

.

:
.

"是的，"我想，"他们现在应该已经相遇并擦肩而过了。"

[aɪ] ['wʌndər] — [ɪf] — — -

I	wonder	—	if	—	—	'
我	想知道	—	如果	—	—	-

我想知道——如果——'

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

Strange	to	say	,	I	cannot	finish	the	sentence	,
奇怪的	到	说	,	我	不能	结束	这	句子	,

说来奇怪，我无法把这句话说完。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌndər] !

for	I	don't	know	what	I	was	going	to	wonder	!
为了	我	不	知道	什么	我	曾是	去	到	想知道	!

因为我不知道我会好奇什么！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [tɪl] — [ðə; ði]

In	spite	of	all	my	eagerness	and	excitement	I	knew	nothing	more	,	till	—	the
在	尽管如此	的	全部	我的	渴望	和	激动	我	知道	没有什么	更多的	,	直到	—	这

['juːʒuəl] ['sʌmənz] ,

usual	summons	,
通常	传票	,

尽管我充满渴望和兴奋，但我对此一无所知，直到——例行的召唤——

[ɪn] [hɑːskɪns] [vɔɪs] —

in	Hoskins's	voice	—
在	霍斯金斯	嗓音	—

用霍斯金斯的语气说——

- [mɪs] ['aɪdə] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [pæst] .

'	Miss	Ida	,	my	dear	,	it's	the	quarter	-	past	.
-	错过	艾达	,	我的	亲爱的	,	它是	这	四分之一	-	过去的	.

“艾达小姐，亲爱的，现在已经是15分了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [juː; jʊ]

You	were	sleeping	soundly	—	I	could	scarcely	find	it	in	my	heart	to	awake	you
你	是	睡眠	稳固地	—	我	可以	几乎	寻找	它	在	我的	心	到	醒	你

.

:
.

你睡得很香——我实在不忍心叫醒你。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	it's	Sunday	morning	,
但	它是	星期日	早晨	,

但现在是星期天早上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

and	you	know	it	doesn't	do	to	be	late	—	and	a	beautiful	spring	morning
和	你	知道	它	不	做	到	是	晚的	—	和	一个	美丽的	春天	早晨

[tuː] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [siːn] . -

too	as	ever	was	seen	.	'
也	作为	曾经	曾是	已见	.	-

你知道迟到是不行的——而且那天早晨的春日美景也一如既往地令人难忘。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .

I	could	scarcely	believe	my	ears	.
我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	.

我简直不敢相信自己的耳朵。

- [oʊ] , ['hɑːskɪnz] ! -

'	Oh	,	Hoskins	!	'
-	哦	,	霍斯金斯	!	-

“哦，霍斯金斯！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] .

I	exclaimed	,	'	I	am	sleepy	.
我	惊呼	,	-	我	是	困	.

我惊呼道：“我好困。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

I	was	awake	a	good	bit	quite	early	,
我	曾是	醒	一个	好的	少量	相当	早期的	,

我醒得挺早的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ə'gen] .

and	I	had	no	idea	I	had	gone	off	again	.
和	我	有	不	主意	我	有	已消失	离开	再次	.

我完全不知道自己又走散了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] . -

I	was	so	awake	,	thinking	.	'
我	曾是	所以	醒	,	思维	.	-

我当时非常清醒，一直在思考。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['θɜːrəli] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði] - ['θɪŋkɪŋ] - [keɪm]

The	talking	thoroughly	roused	me	,	and	almost	at	once	all	the	'	thinking	'	came
这	说	彻底	唤醒	我	,	和	几乎	在	一次	全部	这	-	思维	-	来了

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

谈话彻底唤醒了我，几乎立刻，我所有的“思考”都回来了。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] ,

so	that	by	the	time	I	was	dressed	,
所以	那	经过	这	时间	我	曾是	穿着	,

所以等我穿好衣服的时候，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪŋ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

even	though	Sunday	morning	dressing	needed	a	little	more	care	and	attention
甚至	尽管	星期日	早晨	敷料	需要	一个	小的	更多的	关心	和	注意力

[ðæn; ðən] ['evri] ['deɪz] ,

than	every	day's	,
比	每一个	天	,

尽管星期天早上的着装需要比平日多一些细致和讲究，

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd][kəm'pækt][ænd; ənd] ['redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]

I	had	got	it	all	clear	and	compact	and	ready	,	as	it	were	,	for
我	有	得到	它	全部	清除	和	袖珍的	和	准备好	,	作为	它	是	,	为了

[dʒɔrdiːz] [kuːl] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Geordie's	cool	inspection	.
乔迪的	凉爽的	检查	.

我已经把一切都整理得井井有条、条理清晰，准备就绪，就等着乔迪冷静地审视了。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

To	my	great	satisfaction	he	had	had	a	good	fit	that	morning	of	getting
到	我的	伟大的	满意	他	有	有	一个	好的	合身	那	早晨	的	获得

[ʌp] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

up	promptly	and	being
向上	及时	和	存在

令我非常满意的是，那天早上他状态很好，准时起床并.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[daʊn] [ðə; ði][fɜːrst]['æftər][ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [ðə; ði][læst]['æftər]

down	the	first	after	me	,	instead	of	,	as	often	happened	,	the	last	after
向下	这	第一的	后	我	,	反而	的	,	作为	经常	发生	,	这	最后的	后

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

排在我后面第一个下来，而不是像通常那样，排在所有人之后最后一个下来。

- ['dʒɔːrdi] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

'	Geordie	,	'	I	exclaimed	,	when	I	caught	sight	of	him	standing	at	the	dining	-
-	乔迪	,	-	我	惊呼	,	什么时候	我	捕捉	视线	的	他	常设	在	这	用餐	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ,

room	window	,
房间	窗户	,

“乔迪！”我惊呼道，因为我看到他站在餐厅的窗户边。

['sterɪŋ] [aʊt] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [geɪzɪŋ] , - [fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] ,

staring	out	—	or	perhaps	I	should	say	'	gazing	,	'	for	staring	is	an	ugly	word	,
凝视	出去	—	或者	也许	我	应该	说	-	凝视	,	-	为了	凝视	是	一个	丑陋的	单词	,

凝视——或者也许我应该说“凝视”，因为“凝视”这个词不太雅观。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] — - ['dʒɔːrdi] ,

and	the	garden	that	morning	was	looking	so	particularly	pretty	—	'	Geordie	,
和	这	花园	那	早晨	曾是	寻找	所以	特别	漂亮的	—	-	乔迪	,

那天早晨的花园看起来格外漂亮——“乔迪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	just	bursting	to	talk	to	you	.
我	是	只是	爆发	到	讲话	到	你	.

我迫不及待地想跟你说话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [kʌm] [daʊn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

Is	it	any	use	beginning	before	papa	and	mamma	come	down	,	do	you	think	?	'
是	它	任何	使用	开始	前	爸爸	和	妈妈	来	向下	,	做	你	思考	?	-

你觉得在爸爸妈妈下来之前开始做这件事有用吗?

['dʒɔːrdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Geordie	looked	at	the	clock	on	the	mantelpiece	.
乔迪	看起来	在	这	钟	在	这	壁炉架	.

乔迪看了看壁炉架上的钟。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi][hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [ten] [pər'hæps] .

'	Yes	,	'	he	said	;	'	we	have	five	minutes	,	or	ten	perhaps	.
-	是的	,	-	他	说	;	-	我们	有	五	分钟	,	或者	十	也许	.

“是的，”他说，“我们还有五分钟，或者十分钟。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ? -

Is	it	anything	particular	?	'
是	它	任何事物	特别的	?	-

有什么特别的原因吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	Of	course	it	is	,	'	I	replied	,
-	的	课程	它	是	,	-	我	回复	,

“当然是这样，”我回答道。

- [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

'	or	I	wouldn't	say	I	was	bursting	to	tell	it	you	.
-	或者	我	不会	说	我	曾是	爆发	到	告诉	它	你	.

否则我就不会说我迫不及待地想告诉你了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

And	I	think	and	hope	it	is	something	that	will	please	you	very	much	.
和	我	思考	和	希望	它	是	某物	那	将要	请	你	非常	很多	.

我想，也希望，你会非常满意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wel] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] " ['nɑːnsens] ,

You	are	to	listen	well	and	not	interrupt	me	and	say	"	nonsense	,
你	是	到	听	出色地	和	不是	打断	我	和	说	"	废话	,

你要认真听，不要打断我，也不要说“胡说八道”。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . -

"	before	you	have	taken	it	into	your	mind	and	thought	it	over	.	'
"	前	你	有	已采取	它	进入	你的	头脑	和	想法	它	超过	.	-

“在你把它放在心上仔细思考之前。”

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	he	already	was	looking	interested	,	and	I	was	glad	of	it	.
我	锯	他	已经	曾是	寻找	感兴趣的	,	和	我	曾是	高兴的	的	它	.

我看到他已经表现出了兴趣，我很高兴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][sæd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

His	**face**	**had**	**been**	**so**	**sad**	**when**	**he**	**first**	**turned**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**voice**	**,**
他的	脸	有	到过	所以	伤心	什么时候	他	第一的	转向	在	这	声音	的	我的	嗓音	,

他听到我的声音转过身来时，脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [nuː] [waɪ] .

and	**I**	**well**	**knew**	**why**	**.**
和	我	出色地	知道	为什么	.

我很清楚为什么。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ges] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

I	**can**	**almost**	**always**	**understand**	**Geordie**	**and**	**very**	**often**	**guess**	**what**	**he**	**is**
我	能	几乎	总是	理解	乔迪	和	非常	经常	猜测	什么	他	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

thinking	**of**	**.**
思维	的	.

我几乎总能听懂乔迪的口音，而且经常能猜到他在想什么。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [dɪr] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] ['veri]

He	**has**	**such**	**dear**	**blue**	**eyes**	**,**	**but**	**they**	**are**	**the**	**kind**	**that**	**can**	**look**	**very**
他	有	这样的	亲爱的	蓝色的	眼睛	,	但	他们	是	这	种类	那	能	看	非常

['meləŋkɑːli] ['sʌmtaɪmz] .

melancholy	**sometimes**	**.**
忧郁	有时	.

他有一双非常迷人的蓝眼睛，但有时看起来却很忧郁。

[aɪ][duː] [hoʊp] [hiː; hi]

I	**do**	**hope**	**he**
我	做	希望	他

我真心希望他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'zɜːrv]

will	**have**	**a**	**happy**	**life**	**when**	**he**	**grows**	**up**	**—**	**I**	**am**	**pretty**	**sure**	**he**	**will**	**deserve**
将要	有	一个	快乐的	生活	什么时候	他	生长	向上	—	我	是	漂亮的	当然	他	将要	应得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他长大后一定会过上幸福的生活——我非常肯定他值得拥有这一切。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] [skuːl] — [bɪg] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

Even	**now**	**that**	**he**	**has**	**been**	**a**	**good**	**long**	**while**	**at**	**school**	**—**	**big**	**public**	**school**	**,**
甚至	现在	那	他	有	到过	一个	好的	长的	尽管	在	学校	—	大的	民众	学校	,

即使他现在已经在学校——一所大型公立学校——待了很长时间了，

[aɪ] [miːn] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['evər] .

I	**mean**	**—**	**he**	**is**	**just**	**the**	**same**	**to**	**me**	**as**	**ever**	**.**
我	意思是	—	他	是	只是	这	相同的	到	我	作为	曾经	.

我的意思是——他在我心中和以前一样。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

When	**he**	**comes**	**home**	**for**	**the**	**holidays**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**	**been**
什么时候	他	来	家	为了	这	假期	它	似乎	作为	如果	他	有	绝不	到过

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

他回家过节的时候，就好像从未离开过一样。

- [aɪ] [wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] — [ɔːr] [seɪ] " ['nɑːnsens] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər]

-	I	won't	interrupt	you	—	or	say	"	nonsense	,	"	if	I	can	help	it	,	-	he	answered
-	我	惯于	打断	你	—	或者	说	"	废话	,	"	如果	我	能	帮助	它	,	-	他	回答

,

,

,

“如果可以的话，我不会打断你，也不会说‘胡话’，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	little	fun	in	his	voice	and	smile	coming	in	his	eyes	.
和	一个	小的	乐趣	在	他的	嗓音	和	微笑	未来	在	他的	眼睛	.

他语气中带着一丝戏谑，眼中也闪过一丝笑意。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

Then	I	told	him	.
然后	我	讲述	他	.

然后我告诉了他。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɔːl][aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

I	need	not	repeat	all	I	said	,	as	I	have	written	a	lot	of	it	already	.
我	需要	不是	重复	全部	我	说	,	作为	我	有	书面	一个	很多	的	它	已经	.

我无需重复我说过的话，因为我已经写了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['dʒɔːrdi] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

But	it	must	have	been	rather	hard	for	Geordie	not	to	interrupt	me	.
但	它	必须	有	到过	相当	难的	为了	乔迪	不是	到	打断	我	.

但对乔迪来说，忍住不打断我肯定很难。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bʌbld] [aʊt][soʊ][fæst] — [ɔːl][ðə; ði]['splendɪd][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd]

It	all	bubbled	out	so	fast	—	all	the	splendid	ideas	and	good	reasons	and
它	全部	冒泡	出去	所以	快速地	—	全部	这	灿烂	想法	和	好的	原因	和

[pər'hæps] — [wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

perhapses	—	one	on	the	top	of	the	other	,
或许	—	一	在	这	顶部	的	这	其他	,

所有的一切都像泉涌般涌现出来——所有精彩的想法、合理的理由和各种可能性——一个接一个，层层叠加。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['prɪti] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

so	that	if	he	hadn't	been	pretty	well	accustomed	to	my	ways	he	could	scarcely
所以	那	如果	他	之前没有	到过	漂亮的	出色地	习惯	到	我的	方式	他	可以	几乎

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

have	understood	.
有	理解	.

所以，如果他不是非常习惯我的行事方式，他几乎不可能理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] ,

It	was	quite	interesting	and	exciting	,	as	I	went	on	,
它	曾是	相当	有趣的	和	激动人心	,	作为	我	去	在	,

随着我继续深入研究，我发现这相当有趣和令人兴奋。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [pɪŋk] , [ðen] ['krɪmz(ə)n] ,

to	watch	the	expression	in	his	face	—	his	cheeks	grew	pink	,	then	crimson	,
到	手表	这	表达	在	他的	脸	—	他的	脸颊	生长	粉色的	,	然后	赤红	,

观察他脸上的表情——他的脸颊先是泛红，然后变成深红色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] .

and	his	eyes	brighter	and	brighter	.
和	他的	眼睛	更亮	和	更亮	.

他的眼睛越来越亮。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] .

I	soon	saw	I	was	not	going	to	be	snubbed	.
我	很快	锯	我	曾是	不是	去	到	是	冷落	.

我很快意识到我不会被冷落。

[bʌt; bət] ['riːəl] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] ,
But **real** **want** **of** **breath** **,**
但 真实的 想 的 气息 ,

但确实呼吸困难，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [skəːts] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti]
and **then** **the** **sound** **of** **mamma's** **skirts** **coming** **across** **the** **hall** **with** **a** **pretty**
和 然后 这 声音 的 妈妈的 裙子 未来 穿过 这 大厅 和 一个 漂亮的
[sɔːft] ['rʌs(ə)l] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [skəːts] [muːv] [soʊ] ['naɪsli] ;
soft **rustle** **—** **I** **don't** **think** **any** **one** **else's** **skirts** **move** **so** **nicely** **;**
柔软的 沙沙 — 我 不 思考 任何 一 其他人的 裙子 移动 所以 很好 ;

然后，妈妈的裙子在走廊里发出轻柔的沙沙声——我觉得其他人的裙子都不会这么好听；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [laɪk] [ðæt] ['nɔɪzi] ['flʌstərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [hɪr] [aɪ]
they **seem** **to** **match** **her** **,** **not** **like** **that** **noisy** **flustering** **that** **is** **like** **saying** **,** **'** **Here** **I**
他们 似乎 到 匹配 她 , 不是 喜欢 那 嘈杂 慌乱 那 是 喜欢 说 , - 这里 我
[ˌeɪ 'em] ;
am **;**
是 ;

它们似乎与她很相配，不像那种喧闹慌乱的样子，就像在说：“我在这里；

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] - — [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːp] [æt; ət] [læst] .
expect **to** **be** **attended** **to** **'** **—** **made** **me** **stop** **at** **last** **.**
预计 到 是 参加 到 - — 制成 我 停止 在 最后的 .

“期待得到照顾”——这句话终于让我停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] ['wɪspər] —
There **was** **only** **time** **for** **George** **to** **whisper** **—**
那里 曾是 仅有的 时间 为了 乔治 到 耳语 —

乔治只来得及低声说——

- [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] , ['aɪdə] .
' **It's** **a** **wonderful** **idea** **,** **Ida** **.**
- 它是 一个 精彩的 主意 , 艾达 .

“这是个好主意，艾达。”

[aɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɑːt]
I'll **think** **a** **lot**
患病的 思考 一个 很多

我会想很多。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ɑːr'selvz] , [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
and **then** **we'll** **talk** **about** **it** **,** **by** **ourselves** **,** **first** **,** **of** **course** **.** **'**
和 然后 出色地 讲话 关于 它 , 经过 我们自己 , 第一的 , 的 课程 . -

当然，我们先私下里再讨论这件事。

- [wiː; wi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] ; - [wiː; wi] [mʌst; məst]
' **We** **mustn't** **think** **about** **it** **in** **church** **,** **'** **I** **replied** **in** **the** **same** **tone** **;** **'** **we** **must**
- 我们 不得 思考 关于 它 在 教会 , - 我 回复 在 这 相同的 语气 ; - 我们 必须
[traɪ] ,
try **,**
尝试 ,

“我们不要在教堂里想这件事，”我用同样的语气回答道；“我们必须尝试，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ˌdiː oʊ 'diː] , [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət]

I	suppose	,	Dods	,	not	to	think	of	it	in	church	—	part	of	the	time	,	at
我	认为	,	道兹	,	不是	到	思考	的	它	在	教会	—	部分	的	这	时间	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我想，多兹，至少在某些时候，在教堂里最好不要想这件事。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] ,

I	don't	see	that	it	would	matter	so	much	during	the	first	lesson	,
我	不	看	那	它	会	事情	所以	很多	期间	这	第一的	课	,

我认为在第一节课上这并不会有多大影响。

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] [wʌnz] . -

and	perhaps	one	of	the	psalms	,	if	they	are	very	long	ones	.	'
和	也许	一	的	这	诗篇	,	如果	他们	是	非常	长的	一个	.	-

如果诗篇很长，或许还可以选一首。

- [noʊ] — [oʊ] , [pər'hæps][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [kɪs]

'	No	—	o	,	perhaps	not	,	'	he	said	,	and	then	we	both	ran	forward	to	kiss
-	不	—	o	,	也许	不是	,	-	他	说	,	和	然后	我们	两个都	跑	向前	到	吻

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

“不——哦，也许不是，”他说，然后我们俩都跑上前去亲吻妈妈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

She	looked	at	us	,
她	看起来	在	我们	,

她看了我们一眼，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['aʊərz][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [sæd][ɔːr] [dʌl]

and	I	saw	her	face	brighten	when	she	saw	that	ours	were	not	very	sad	or	dull
和	我	锯	她	脸	提亮	什么时候	她	锯	那	我们的	是	不是	非常	伤心	或者	乏味的

.

:
.

我看到，当她发现我们的表情并不悲伤或黯淡时，她的脸上就绽放出了笑容。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

I	think	she	had	been	afraid	that	in	his	wish	to	help	her	,
我	思考	她	有	到过	害怕的	那	在	他的	希望	到	帮助	她	,

我认为她一直害怕，他出于帮助她的愿望，

['pɑːpə][hæd; həd][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ˌjuː 'es] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [wiː; wi]

papa	had	put	too	much	of	the	burden	on	us	two	,	considering	how	young	we
爸爸	有	放	也	很多	的	这	负担	在	我们	二	,	考虑	如何	年轻的	我们

[wɜːr; wər] [ðen] .

were	then	.
是	然后	.

考虑到我们当时年纪还小，爸爸把太多的负担压在我们俩身上了。

- [maɪ] ['dɑːliŋz] ! -

'	My	darlings	!	'
-	我的	亲爱的们	!	-

“我的宝贝们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [loʊ] [vɔɪs] , - [maɪ] [oʊn] [breɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

she	said	,	in	a	rather	low	voice	,	'	my	own	brave	boy	and	girl	,
她	说	,	在	一个	相当	低的	嗓音	,	-	我的	自己的	勇敢的	男生	和	女孩	,

她用低沉的声音说：“我勇敢的男孩和女孩，

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

'	and	I	am	almost	sure	the	tears	came	into	her	eyes	.
-	和	我	是	几乎	当然	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

我几乎可以肯定，她的眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [keɪm] [tuː] .

But	the	smiles	came	too	.
但	这	微笑	来了	也	.

但笑容也随之而来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ! -

'	What	a	lovely	day	it	is	going	to	be	!	'
-	什么	一个	迷人的	天	它	是	去	到	是	!	-

“今天真是个好天气！”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	went	on	,	as	she	glanced	out	of	the	window	.
她	去	在	,	作为	她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	.

她一边说着，一边瞥了一眼窗外。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

'	I	am	so	glad	.
-	我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] ['kɛrz] [ə'saɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

We	must	put	cares	aside	as	much	as	we	can	and	try	to	be
我们	必须	放	关心	旁边	作为	很多	作为	我们	能	和	尝试	到	是

['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] . -

happy	and	hopeful	.	'
快乐的	和	充满希望	.	-

我们必须尽可能地放下烦恼，努力保持快乐和希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

- [jes] , [dɪr] ['mæmə] , - [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtɪŋ]

'	Yes	,	dear	mamma	,	'	I	answered	cheerfully	,	and	with	all	the	delightful	exciting
-	是的	,	亲爱的	妈妈	,	-	我	回答	愉快地	,	和	和	全部	这	愉快	激动人心

[aɪ'diːəz][ɪn][maɪ] [hed] ,

ideas	in	my	head	,
想法	在	我的	头	,

“是的，亲爱的妈妈，”我兴高采烈地回答，脑子里充满了各种令人愉悦和兴奋的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , - [jes] ,

it	was	quite	easy	to	be	bright	,	as	you	can	understand	,	'	yes	,
它	曾是	相当	简单的	到	是	明亮的	,	作为	你	能	理解	,	-	是的	,

聪明很容易，你可以理解，“是的，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] .

we	are	going	to	have	a	nice	day	.
我们	是	去	到	有	一个	好的	天	.

今天会是美好的一天。

['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] - — [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæktli] [sed] [soʊ] ,

Geordie	and	I	'	—	I	glanced	at	him	;	he	had	not	exactly	said	so	,
乔迪	和	我	-	—	我	瞥了一眼	在	他	;	他	有	不是	确切地	说	所以	,

“乔迪和我……”我瞥了他一眼；他并没有明确这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ,

but	I	knew	he	would	not	mind	,
但	我	知道	他	会	不是	头脑	,

但我知道他不会介意的。

— - ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ['veri] [suːn] ['æftər] ['lʌntʃən] ,

—	'	Geordie	and	I	want	to	go	down	to	the	hut	very	soon	after	luncheon	,
—	-	乔迪	和	我	想	到	去	向下	到	这	小屋	非常	很快	后	午餐	,

“我和乔迪想午饭后尽快去小屋。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] ,

if	you	say	we	may	,
如果	你	说	我们	可能	,

如果你说我们可以，

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [tuː; tə] [kʌm]

to	get	it	all	ready	for	you	and	papa	and	the	little	ones	,	to	come
到	得到	它	全部	准备好	为了	你	和	爸爸	和	这	小的	一个	,	到	来

[tuː; tə] [tiː] . -

to	tea	.	'
到	茶	.	-

为爸爸妈妈和小朋友们准备好一切，欢迎你们来喝下午茶。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['mæmə] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ]

'	All	right	,	'	said	mamma	,	though	I	saw	a	tiny	shadow	cross	her	face	as	I
-	全部	正确的	,	-	说	妈妈	,	尽管	我	锯	一个	微小的	阴影	叉	她	脸	作为	我

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“好吧，”妈妈说，但我说话的时候，看到她脸上掠过一丝阴影。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

and	I	knew	she	was	thinking	to	herself	that	very	likely	it	would	be	our
和	我	知道	她	曾是	思维	到	她自己	那	非常	可能	它	会	是	我们的

[læst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

last	Sunday	afternoon	tea	-	party	for	a	very	long	time	,
最后的	星期日	下午	茶	-	派对	为了	一个	非常	长的	时间	,

我知道她心里在想，这很可能是我们很长一段时间内最后一次周日下午的茶话会了。

[pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] !

perhaps	for	ever	,	as	far	as	the	hut	was	concerned	!
也许	为了	曾经	,	作为	远的	作为	这	小屋	曾是	担心的	!

就小屋而言，或许永远都是如此！

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɑːləm] [kaɪndz][ʌv; əv] - [pər'hæps] - [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

But	these	solemn	kinds	of	'	perhapses	'	are	always	in	our	lives	,
但	这些	庄严	种类	的	-	或许	-	是	总是	在	我们的	生活	,

但这类严肃的“或许”总是存在于我们的生活中。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	we	were	always	thinking	of	them	,
和	如果	我们	是	总是	思维	的	他们	,

如果我们总是想着他们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] [ber] .

it	would	be	more	than	our	minds	and	hearts	could	bear	.
它	会	是	更多的	比	我们的	思想	和	心	可以	熊	.

这将超出我们身心所能承受的极限。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] ,

We	should	not	forget	them	,
我们	应该	不是	忘记	他们	,

我们不应该忘记他们，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['gluːmi] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	I	am	sure	we	are	not	meant	to	be	gloomy	about	them	.
但	我	是	当然	我们	是	不是	意思是	到	是	阴沉	关于	他们	.

但我相信我们不应该为此感到悲观。

[stɪl] , [æt; ət][ðə; ði][best] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][grænd][plæn][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ,

Still	,	at	the	best	,	even	if	my	grand	plan	was	carried	out	,
仍然	,	在	这	最好的	,	甚至	如果	我的	盛大	计划	曾是	携带	出去	,

即便我的宏伟计划得以实施，充其量也只能是.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi][sæd] [ə'baʊt] , [aɪ] [nuː] .

there	was	plenty	to	be	sad	about	,	I	knew	.
那里	曾是	很多	到	是	伤心	关于	,	我	知道	.

我知道，有很多事情值得悲伤。

[pʊr] ['pɑːˌpɑːz]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [fɜːrst][ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv] [kɔːrs]

Poor	papa's	going	so	far	away	,	first	and	worst	of	all	,	and	worst	of	course
贫穷的	爸爸的	去	所以	远的	离开	,	第一的	和	最差	的	全部	,	和	最差	的	课程

[fɔːr; fər] ['mæmə] ,

for	mamma	,
为了	妈妈	,

可怜的爸爸要走那么远的路，首先也是最糟糕的是，对妈妈来说当然也是最糟糕的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [stɪl] [mɔːr] .

for	though	we	loved	him	dearly	,	she	must	love	him	,	I	suppose	,	still	more	.
为了	尽管	我们	喜爱	他	亲爱的	,	她	必须	爱	他	,	我	认为	,	仍然	更多的	.

虽然我们深爱他，但我想，她一定更爱他。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [θɔːts]

He	came	into	the	room	just	as	these	thoughts
他	来了	进入	这	房间	只是	作为	这些	想法

他走进房间时，我正想着这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][breɪn] .

were	flying	about	my	brain	.
是	飞行	关于	我的	脑	.

它们在我脑海里乱窜。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd] ['trʌbld] [ðæn; ðən] ['mæmə] — [men][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

I	thought	he	looked	more	tired	and	troubled	than	mamma	—	men	are	not	so
我	想法	他	看起来	更多的	疲劳的	和	麻烦	比	妈妈	—	男人	是	不是	所以

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [æt; ət]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

patient	and	not	always	so	good	at	hiding	their	feelings	as	some	women	.
病人	和	不是	总是	所以	好的	在	隐藏	他们的	情怀	作为	一些	女性	.

我觉得他看起来比妈妈更疲惫、更忧虑——男人不像有些女人那样有耐心，也不总是那么善于隐藏自己的情绪。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !

At	least	I	think	so	!
在	至少	我	思考	所以	!

至少我是这么认为的!

[wiː; wi] [tuː] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

We	two	,	however	,	were	really	feeling	cheerful	,
我们	二	,	然而	,	是	真的	感觉	快乐	,

然而，我们俩当时心情却非常愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['braɪtnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [liːst]

and	I	think	our	brightness	made	it	easier	for	mamma	to	be	,	at	least
和	我	思考	我们的	亮度	制成	它	更轻松	为了	妈妈	到	是	,	在	至少

,

,

,

我觉得我们的聪明才智至少让妈妈更容易……

[les] [sæd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

less	sad	than	she	would	otherwise	have	been	.
较少的	伤心	比	她	会	否则	有	到过	.

她原本可能会更难过，但这次她却没那么难过。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —

And	I	said	to	myself	—
和	我	说	到	我	—

我对自己说——

- ['pɑːpə] [wɪl] [tʃɪr] [ʌp] [tuː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] ,

'	Papa	will	cheer	up	too	if	he	likes	our	idea	,
-	爸爸	将要	欢呼	向上	也	如果	他	点赞	我们的	主意	,

“如果爸爸喜欢我们的想法，他也会很高兴的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	really	can't	see	why	he	should	not	like	it	.	'
和	我	真的	不能	看	为什么	他	应该	不是	喜欢	它	.	-

我实在想不明白他为什么会不喜欢它。

[soʊ] ['brekfəst] [gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

So	breakfast	got	on	pretty	well	on	the	whole	,	and	as	soon	as	it	was
所以	早餐	得到	在	漂亮的	出色地	在	这	所有的	,	和	作为	很快	作为	它	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

总的来说，早餐进行得相当顺利，早餐结束后，

[ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .

Dods	and	I	went	off	for	a	talk	.
道兹	和	我	去	离开	为了	一个	讲话	.

我和多兹出去谈话了。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [tɔːk] !

How	we	did	talk	!
如何	我们	做过	讲话	!

我们当时聊得真开心！

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ˌdiː oʊ 'diː] — [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

But	first	of	all	—	that	was	so	like	Dods	—	he	pulled	out	his	watch	and
但	第一的	的	全部	—	那	曾是	所以	喜欢	道兹	—	他	拉	出去	他的	手表	和

[lʊkt] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

looked	what	o'clock	it	was	.
看起来	什么	点钟	它	曾是	.

但首先——这太像道兹的作风了——他掏出手表看了看时间。

- [its] [dʒʌst][hæf] - [pæst][naɪn] , ['aɪdə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] ['redi]

'	It's	just	half	-	past	nine	,	Ida	,	'	he	said	,	'	and	we	must	be	quite	ready
-	它是	只是	一半	-	过去的	九	,	艾达	,	-	他	说	,	-	和	我们	必须	是	相当	准备好

[baɪ][hæf] - [pæst][ten] .

by	half	-	past	ten	.
经过	一半	-	过去的	十	.

“现在才九点半，艾达，”他说，“我们必须在十点半之前做好准备。”

[soʊ] [lets] [tɔːk] [tɪl] [ten] , [noʊ] [lɔːŋgər] ;

So	let's	talk	till	ten	,	no	longer	;
所以	我们来吧	讲话	直到	十	,	不	更长	;

那就谈到十点吧，不要再谈了；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [get] [drest] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ,

it	always	takes	you	twenty	minutes	or	half	an	hour	to	get	dressed	for	church	,
它	总是	需要	你	二十	分钟	或者	一半	一个	小时	到	得到	穿着	为了	教会	,

你每次去教堂穿戴整齐都要花二十分钟到半个小时。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [veksiz] [ˈpɑːpə] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] .

and	you	know	it	vexes	papa	to	be	kept	waiting	.
和	你	知道	它	烦恼	爸爸	到	是	保留	等待	.

你知道爸爸等得不耐烦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [its] [ˈriːəli] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nɑːt] [tuː; tə] [veks] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

And	to	-	day	it's	really	very	important	not	to	vex	him	at	all	,
和	到	-	天	它是	真的	非常	重要的	不是	到	烦恼	他	在	全部	,

今天千万不要惹他生气，这一点非常重要。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [plæn] . -

if	anything	is	to	come	of	our	plan	.	'
如果	任何事物	是	到	来	的	我们的	计划	.	-

如果我们的计划能有所进展的话。

- ['veri] [wel] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ten] . -

'	Very	well	,	'	I	said	;	'	I	promise	to	go	in	at	ten	.	'
-	非常	出色地	,	-	我	说	;	-	我	承诺	到	去	在	在	十	.	-

“好的，”我说，“我保证十点进去。”

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgɑːrdn] [siːts] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːə] .

Then	we	went	to	one	of	our	favourite	garden	seats	and	set	to	work	at	our	idea	.
然后	我们	去	到	一	的	我们的	最喜欢的	花园	座位	和	放	到	工作	在	我们的	主意	.

然后我们来到我们最喜欢的花园长椅上，开始着手实施我们的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ; [wiː; wi]

It	grew	and	grew	;	we
它	生长	和	生长	;	我们

它不断发展壮大；我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈbɪts] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

kept	thinking	of	new	bits	to	it	,
保留	思维	的	新的	比特	到	它	,

一直在思考可以添加到其中的新内容，

[iːtʃ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

each	saying	something	which	made	the	other	think	of	something	else	,
每个	说	某物	哪个	制成	这	其他	思考	的	某物	别的	,

他们各自说的话，都让对方联想到其他事情。

[tɪl] [baɪ] [ten] [əˈklɔk, əu-] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [ˈsetld] — - [kʌt]

till	by	ten	o'clock	we	began	to	feel	as	if	it	were	all	quite	settled	—	'	cut
直到	经过	十	点钟	我们	开始	到	感觉	作为	如果	它	是	全部	相当	定居	—	-	切

[ænd; ənd] [draɪ] . -

and	dry	.	'
和	干燥	.	-

到了十点钟，我们开始觉得一切都已尘埃落定——“尘埃落定”。

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdi] [æz; əz] [wiː; wi] [ræn] [ɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]

The	very	last	thing	I	called	out	to	Geordie	as	we	ran	in	was	about	a	certain
这	非常	最后的	事物	我	称为	出去	到	乔迪	作为	我们	跑	在	曾是	关于	一个	肯定

[oʊld] [ˈbrekfəst] [set] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪˈspaɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði]

old	breakfast	set	of	china	we	had	espied	in	one	of	our	visits	to	the
老的	早餐	放	的	中国	我们	有	窥视	在	一	的	我们的	访问	到	这

[ˈgærət] .

garret	.
阁楼	.

我们跑进去的时候，我最后喊乔迪的，是关于我们在一次去阁楼的路上看到的一套旧瓷器早餐餐具。

- [jes] , - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , - [ðoʊz] [ˈwɪloʊ] [ˈpætərn] [kʌps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [duː] [ˈbjuːtɪfli] .

'	Yes	,	'	I	was	saying	,	'	those	willow	pattern	cups	and	things	would	do	beautifully	.
-	是的	,	-	我	曾是	说	,	-	那些	柳	图案	杯子	和	事物	会	做	非常漂亮	.

“是的，”我当时说，“那些柳树图案的杯子之类的东西会非常漂亮。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɑːd] , [fɔːr; fər] [ðen] [ˈmæmə] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [sʌm; səm] [gɑːt]

It	wouldn't	matter	their	being	odd	,	for	then	mamma	wouldn't	mind	if	some	got
它	不会	事情	他们的	存在	奇怪的	,	为了	然后	妈妈	不会	头脑	如果	一些	得到

[ˈbroʊkən] .

broken	.
破碎的	.

即使它们很奇特也没关系，因为妈妈不会介意有些被打碎。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ˈdɔdi] , [θɪŋz] [wɪl] [get] [ˈbroʊkən] , [mɔːr] [ðæn; ðən] — — -

And	very	likely	,	Doddie	,	things	will	get	broken	,	more	than	—	—	'
和	非常	可能	,	多迪	,	事物	将要	得到	破碎的	,	更多的	比	—	—	-

而且很可能，多迪，东西会坏掉，比——

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? - [sed] [ˈmɑːməz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]

'	What	are	you	talking	about	,	my	dear	child	?	'	said	mamma's	voice	,	and	,	looking
-	什么	是	你	说	关于	,	我的	亲爱的	孩子	?	-	说	妈妈的	嗓音	,	和	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“你在说什么，我的孩子？”妈妈的声音传来，她环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌpˈsterz]

I	saw	that	she	was	just	coming	out	of	the	drawing	-	room	on	her	way	upstairs
我	锯	那	她	曾是	只是	未来	出去	的	这	绘画	-	房间	在	她	方式	楼上

[tuː; tə] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

to	get	ready	for	church	.
到	得到	准备好	为了	教会	.

我看到她正从客厅出来，准备上楼去教堂。

- [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [tiː] - [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈbroʊkən] ? -

'	You	don't	mean	to	say	that	your	tea	-	things	at	the	hut	are	all	broken	?	'
-	你	不	意思是	到	说	那	你的	茶	-	事物	在	这	小屋	是	全部	破碎的	?	-

“你不会是说你小屋里的茶具全都坏了吧？”

- [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] [dɪr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [groʊ]

'	Oh	no	,	no	,	mamma	dear	,	'	I	replied	in	a	great	hurry	,	and	feeling	myself	grow
-	哦	不	,	不	,	妈妈	亲爱的	,	-	我	回复	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	感觉	我	生长

[red] ,

red	,
红色的	,

“哦不，不，亲爱的妈妈，”我急忙回答，感觉自己的脸都红了。

[ðoʊ] [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] — [nʌn] ['broʊkən] , [ænd; ənd]

though	I	don't	think	she	noticed	it	;	'	they	are	all	right	—	none	broken	,	and
尽管	我	不	思考	她	注意到	它	;	-	他们	是	全部	正确的	—	没有任何	破碎的	,	和

['oʊnli][wʌn] ['sɔːsər] [tʃɪpt] .

only	one	saucer	chipped	.
仅有的	一	碟子	缺口	.

虽然我觉得她没注意到；“它们都完好无损——没有一个破损，只有一个碟子有缺口。”

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] — [wiː; wi] [maɪt] [niːd] [mɔːr] [sʌm; səm] [taɪm] . -

But	—	I	was	only	saying	—	we	might	need	more	some	time	.	'
但	—	我	曾是	仅有的	说	—	我们	可能	需要	更多的	一些	时间	.	-

但是——我只是想说——我们可能还需要更多时间。

- [ɑː] , [wel] ! - [sed] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . -

'	Ah	,	well	!	'	said	mamma	,	with	a	little	sigh	,	'	not	at	present	,	at	any	rate	.	'
-	啊	,	出色地	!	-	说	妈妈	,	和	一个	小的	叹	,	-	不是	在	展示	,	在	任何	速度	.	-

“唉！”妈妈叹了口气说，“至少目前还不行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][æt; ət][wʌns] !

And	oh	how	I	wished	I	could	tell	her	of	the	plan	at	once	!
和	哦	如何	我	希望	我	可以	告诉	她	的	这	计划	在	一次	!

我多么希望能够立刻把计划告诉她！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	of	course	it	was	best	to	wait	a	little	.
但	的	课程	它	曾是	最好的	到	等待	一个	小的	.

当然，最好还是再等等。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

I	shall	never	forget	that	morning	at	church	,
我	将	绝不	忘记	那	早晨	在	教会	,

我永远不会忘记那天早晨在教堂的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	how	awfully	difficult	it	was	to	give	my	attention	.
和	如何	非常	难的	它	曾是	到	给	我的	注意力	.

集中注意力是多么困难啊。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hʌt]

I	found	myself	counting	up	the	things	we	should	need	to	make	the	hut
我	成立	我	计数	向上	这	事物	我们	应该	需要	到	制作	这	小屋

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

我发现自己在清点我们需要哪些东西才能让小屋舒适起来，

['iːv(ə)n] [waɪl] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [kwaɪt] [kə'rektli] ,

even	while	my	voice	was	saying	the	responses	quite	correctly	,
甚至	尽管	我的	嗓音	曾是	说	这	回应	相当	正确	,

即使我的声音正确地说出了答案，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kwaɪt]
and **any** **one** **noticing** **me** **would** **very** **likely** **have** **thought** **I** **was** **being** **quite**
和 任何 一 注意到 我 会 非常 可能 有 想法 我 曾是 存在 相当
[gʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['raɪtli] .
good **and** **listening** **rightly** **.**
好的 和 聆听 没错 .

任何注意到我的人都很可能会认为我表现得很好，听得很认真。

[ˌdiː oʊ 'diː] , [huːm] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [bʌt; bət][nɑːt]
Dods **,** **whom** **I** **glanced** **at** **now** **and** **then** **,** **was** **looking** **very** **grave** **but** **not**
道兹 , 谁 我 瞥了一眼 在 现在 和 然后 , 曾是 寻找 非常 严重 但 不是
[ʌn'hæpi] .
unhappy **.**
不开心 .

我时不时地瞥一眼多兹，他神情严肃，但并不难过。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
I **felt** **sure** **he** **was** **being** **much** **better** **than** **I** **—** **I** **mean** **about** **listening** **to**
我 毛毡 当然 他 曾是 存在 很多 更好的 比 我 — 我 意思是 关于 聆听 到
[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] — [ðoʊ] ['æftərwərdz] [hiː; hi]
what **he** **heard** **and** **thinking** **of** **the** **words** **he** **said** **—** **though** **afterwards** **he**
什么 他 听到 和 思维 的 这 字 他 说 — 尽管 然后 他
[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
told **me** **that** **he** **too** **had** **found** **it** **difficult** **.**
讲述 我 那 他 也 有 成立 它 难的 .

我确信他在倾听他听到的内容和思考他说的话方面比我做得好得多——尽管后来他告诉我，他也觉得这很困难。

- [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [ruːmz; rʊmz] —
' **What** **was** **most** **bothering** **me** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **was** **about** **the** **new** **rooms** **—**
- 什么 曾是 最多 烦人 我 , - 他 说 , - 曾是 关于 这 新的 房间 —
[ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [ruːm] ,
the **old** **parish** **room** **,**
这 老的 教区 房间 ,

“最让我困扰的是，”他说，“那些新房间——旧的教区房间，

[aɪ] [miːn] .
I **mean** **.**
我 意思是 .

我是说。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['aɪdə] — [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
What **do** **you** **think** **,** **Ida** **—** **should** **it** **be** **made** **into** **a** **dining** **-** **room** **and**
什么 做 你 思考 , 艾达 — 应该 它 是 制成 进入 一个 用餐 - 房间 和
['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] — — -
drawing **-** **room** **,** **or** **—** **—** **'**
绘画 - 房间 , 或者 — — -

艾达，你觉得怎么样？应该改成餐厅和客厅，还是——？

- [oʊ] [noʊ] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' **Oh** **no** **,** **'** **I** **interrupted** **,** **'** **certainly** **not** **.**
- 哦 不 , - 我 中断 , - 当然 不是 .

“哦不，”我打断道，“当然不是。”

[ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [wʌnz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [mʌst; məst] [dɪ'saɪdɪdli] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
The **two** **front** **ones** **looking** **to** **the** **sea** **must** **decidedly** **be** **the** **sitting** **-** **rooms**
这 二 正面 一个 寻找 到 这 海 必须 绝对地 是 这 坐着 - 房间
— [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
— **the** **one** **to** **the** **left** **of** **the** **porch** **,**
— 这 一 到 这 左边 的 这 门廊 ,

朝海的那两间前厅肯定是起居室——门廊左边的那间，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dresɪŋ] -

in	front	of	the	kitchen	,	must	be	the	dining	-	room	,	and	the	big	dressing	-
在	正面	的	这	厨房	,	必须	是	这	用餐	-	房间	,	和	这	大的	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

厨房前面一定是餐厅和大型更衣室。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['bedruːm; 'bedrʊm] , [mʌst; məst][biː; bi]

the	one	we	have	always	meant	to	be	a	real	bedroom	,	must	be
这	一	我们	有	总是	意思是	到	是	一个	真实的	卧室	,	必须	是

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

我们一直打算用作真正卧室的那间房，现在看来只能是客厅了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] , [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - ['mesi] - [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi]

is	quite	a	nice	,	large	room	,	and	behind	it	,	the	'	messy	'	room	must	be
是	相当	一个	好的	,	大的	房间	,	和	在后面	它	,	这	-	凌乱的	-	房间	必须	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

这是一个相当不错、很大的房间，它后面的那个"凌乱"的房间应该是你的。

[ˌdiː oʊ 'diː] , [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['mæmə] [ænd; ənd][ɛz'meɪ]

Dods	,	which	leaves	the	parish	room	to	be	divided	for	mamma	and	Esmé
道兹	,	哪个	树叶	这	教区	房间	到	是	分割	为了	妈妈	和	埃斯梅

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

这样一来，教区房间就可以分配给妈妈、埃斯梅和我了。

['dɛnzəl][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] . -

Denzil	can	be	with	you	—	there's	plenty	of	room	.	'
丹泽尔	能	是	和	你	—	有	很多	的	房间	.	-

丹泽尔可以和你一起住——地方很宽敞。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['dʒɔːrdi] , - [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? -

'	But	,	'	said	Geordie	,	'	you're	forgetting	the	servants	?	'
-	但	,	-	说	乔迪	,	-	你是	遗忘	这	仆人	?	-

"但是，"乔迪说，"你忘了仆人吗？"

[maɪ] [feɪs] [fel] [æt; ət] [ðɪs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

My	face	fell	at	this	—	I	should	have	said	that	this	conversation	was	on	our
我的	脸	跌倒	在	这	—	我	应该	有	说	那	这	对话	曾是	在	我们的

[weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

way	down	to	the	hut	that	afternoon	.
方式	向下	到	这	小屋	那	下午	.

听到这话，我的脸色顿时垮了下来——我应该说，这段对话发生在那天下午我们下山去小屋的路上。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][droʊv] [bæk][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

We	could	not	talk	much	before	then	,	as	we	drove	back	from	church	with
我们	可以	不是	讲话	很多	前	然后	,	作为	我们	驾驶	后退	从	教会	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

在那之前，我们没怎么说话，因为我们和其他人一起开车从教堂回来。

[bʌt; bət][wiː; wi][set] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnər] .

but	we	set	off	as	soon	as	we	could	after	we	had	had	dinner	.
但	我们	放	离开	作为	很快	作为	我们	可以	后	我们	有	有	晚餐	.

但我们吃完晚饭后就尽快出发了。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['dʒɔːrdi] ,

'	Yes	,	'	I	said	,	'	I	was	forgetting	them	altogether	,	and	what's	more	,	Geordie	,
-	是的	,	-	我	说	,	-	我	曾是	遗忘	他们	共	,	和	是什么	更多的	,	乔迪	,

“是的，”我说，“我完全忘了他们，而且，乔迪……”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [haʊ] ['meni] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

I	haven't	the	least	idea	who	they	are	to	be	,	or	how	many	we	should	have	.
我	还没有	这	至少	主意	WHO	他们	是	到	是	,	或者	如何	许多	我们	应该	有	.

-
'
-
-

我完全不知道他们应该是谁，也不知道我们应该有多少人。

- [wiː; wi][mʌst; məst][let] ['mæmə] ['set(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	We	must	let	mamma	settle	that	of	course	,	'	he	replied	.
-	我们	必须	让	妈妈	定居	那	的	课程	,	-	他	回复	.

“当然，这件事得让妈妈来处理，”他回答说。

- ['hɑːskɪnz] [wɪl] [biː; bi][wʌn] , ['eniweɪ] .

'	Hoskins	will	be	one	,	anyway	.
-	霍斯金斯	将要	是	一	,	反正	.

霍斯金斯无论如何都会是其中之一。

[stɪl] — [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [prə'poʊz] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['aɪdə] .

Still	—	it's	a	pity	we	can't	propose	some	place	for	them	,	Ida	.
仍然	—	它是	一个	遗憾	我们	不能	提出	一些	地方	为了	他们	,	艾达	.

不过——很遗憾我们不能为他们安排个地方，艾达。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] [siːm] ['rɑːðər] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] — ['tʃaɪldɪʃ] . -

It	makes	the	whole	plan	seem	rather	unfinished	and	—	childish	.	'
它	制作	这	所有的	计划	似乎	相当	未完成	和	—	幼稚	.	-

这让整个计划显得相当不完整，而且——幼稚。

- [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt]

'	Like	the	man	who	built	a	house	for	himself	and	when	it	was	all	finished
-	喜欢	这	男人	WHO	建造	一个	房子	为了	他自己	和	什么时候	它	曾是	全部	完成的

[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ! -

found	he	had	forgotten	a	staircase	!	'
成立	他	有	被遗忘的	一个	楼梯	!	-

“就像一个人给自己盖了一栋房子，等房子盖好了才发现自己忘了装楼梯一样！”

[aɪ] [sed] , [hæf] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðər] ['mɔːtifaid] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	said	,	half	laughing	,	but	feeling	rather	mortified	all	the	same	.
我	说	,	一半	笑	,	但	感觉	相当	羞愧难当	全部	这	相同的	.

我半开玩笑地说，但同时也感到非常尴尬。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪ] .

George	did	not	at	once	reply	.
乔治	做过	不是	在	一次	回复	.

乔治没有立即回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We	were	close	to	the	hut	by	this	time	,
我们	是	关闭	到	这	小屋	经过	这	时间	,

这时我们已经快到小屋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn]

and	he	did	not	say	anything	till	we	had	unlocked	the	door	and	put	down
和	他	做过	不是	说	任何事物	直到	我们	有	已解锁	这	门	和	放	向下

['aʊər; ɑːr]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

our	packages	and	looked	round	us	.
我们的	包裹	和	看起来	圆形的	我们	.

直到我们打开门、放下包裹并环顾四周后，他才开口说话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

Everything	was	just	exactly	as	we	had	left	it	the	evening	before	,	but
一切	曾是	只是	确切地	作为	我们	有	左边	它	这	晚上	前	,	但

['sʌmhaʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['dɪfrənt] !

somehow	everything	seemed	different	!
不知何故	一切	似乎	不同的	!

一切都和我们前一天晚上离开时一模一样，但不知为何，一切似乎都变了！

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

The	truth	was	,	I	suppose	,
这	真相	曾是	,	我	认为	,

我想，事实是这样的：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第3/9页

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ['dɪfrənt] ['spektəklz] — ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː]
that 那 **we** 我们 **were** 是 **looking** 寻找 **at** 在 **it** 它 **all** 全部 **through** 通过 **different** 不同的 **spectacles** 眼镜 **—** — **yesterday** 昨天 **it** 它

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌmər] - [haʊs] [ɔːr] [pleɪ] - [ruːm] — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
was 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **summer** 夏天 **-** - **house** 房子 **or** 或者 **play** 玩 **-** - **room** 房间 **—** — **to** 到 **-** - **day** 天 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个

['pɑːsəb(ə)l] [hoʊm] .
possible 可能的 **home** 家 **.** .

我们看待它的角度都发生了变化——昨天它还只是个避暑小屋或游戏室——今天它就可能成为一个家。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] ;
In 在 **some** 一些 **ways** 方式 **I** 我 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **had** 有 **never** 绝不 **liked** 喜欢 **it** 它 **as** 作为 **much** 很多 **;** ;

在某些方面，我感觉自己从未如此喜欢过它；

[ɪn] ['ʌðər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] !
in 在 **others** 其他的 **I** 我 **began** 开始 **to** 到 **be** 是 **almost** 几乎 **frightened** 害怕 **at** 在 **the** 这 **ideas** 想法 **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **full** 满的 **of** 的 **!** !

在其他情况下，我开始对自己脑海中充斥的那些想法感到几乎害怕！

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kuːl] , ['kɑːmən] [sens] [pʊt] [ˌem 'iː]
But 但 **as** 作为 **often** 经常 **happened** 发生 **with** 和 **us** 我们 **,** , **George's** 乔治的 **cool** 凉爽的 **,** , **common** 常见的 **sense** 感觉 **put** 放 **me** 我

[raɪt] .
right 正确的 **.** .

但就像我们之间经常发生的那样，乔治冷静的常识让我改正了错误。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ,
' - **Yes** 是的 **,** , **'** - **he** 他 **said** 说 **,** ,

“是的，”他说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [wel]
after 后 **he** 他 **had** 有 **strolled** 漫步 **into** 进入 **the** 这 **other** 其他 **rooms** 房间 **and** 和 **stared** 凝视 **at** 在 **them** 他们 **well** 出色地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
as 作为 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **them** 他们 **before** 前 **,** ,

他踱步走进其他房间，仔细打量着它们，仿佛从未见过它们似的。

— - [jes] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [duː] .
— - **'** - **yes** 是的 **,** , **I** 我 **don't** 不 **see** 看 **why** 为什么 **it** 它 **shouldn't** 不应该 **do** 做 **.** .

“是的，我不明白为什么它不能这样做。”

[ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['aɪdə] .
And , , **about** 关于 **the** 这 **servants** 仆人 **,** , **Ida** 艾达 **.** .

还有，关于仆人们，艾达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [mʌst; məst]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] ;
Of 的 **course** 课程 **papa** 爸爸 **and** 和 **mamma** 妈妈 **must** 必须 **settle** 定居 **everything** 一切 **;** ;

当然，所有事情都必须由爸爸妈妈来解决；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['pɑːpə] [baɪz] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] ,

but	if	they	do	take	it	up	seriously	and	papa	buys	the	iron	room	,
但	如果	他们	做	拿	它	向上	严重地	和	爸爸	购买	这	铁	房间	,

但如果他们真的认真对待这件事，爸爸买下了熨衣室，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rather	think	it's	a	good	deal	larger	than	we	have	been	counting	it	.
我	相当	思考	它是	一个	好的	交易	更大的	比	我们	有	到过	计数	它	.

我认为它实际上比我们之前统计的要大得多。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [θriː] [kwaɪt] [wel] .

I	believe	it	would	divide	into	three	quite	well	.
我	相信	它	会	划分	进入	三	相当	出色地	.

我认为它完全可以分成三份。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [paː'tiʃənd] - [ɔːf] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

There	might	be	a	partitioned	-	off	little	room	for	me	,
那里	可能	是	一个	分区	-	离开	小的	房间	为了	我	,

或许会给我安排一个隔断的小房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɜːrt(ə)n] [maɪt] [duː][tuː; tə] ['seprət] ['mæmə] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ɛz'meɪ] ? -

and	a	large	curtain	might	do	to	separate	mamma	from	you	and	Esmé	?	'
和	一个	大的	窗帘	可能	做	到	分离	妈妈	从	你	和	埃斯梅	?	-

用一块大帘子把妈妈和你们还有埃斯梅隔开怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [jes] , - [aɪ] [sed] , [maɪ] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

'	Yes	,	'	I	said	,	my	spirits	rising	again	,
-	是的	,	-	我	说	,	我的	烈酒	上升	再次	,

“是的，”我说，精神又振作起来。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['hɑːskɪnz] [ænd; ənd] [ˌhuːm'evər] [els] [wiː; wi]

'	and	that	would	leave	the	back	room	for	Hoskins	and	whomever	else	we
-	和	那	会	离开	这	后退	房间	为了	霍斯金斯	和	无论谁	别的	我们

[hæv; həv] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['mɑːrdʒəri] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,

have	—	I	should	like	Margery	—	wouldn't	you	,
有	—	我	应该	喜欢	玛格丽	—	不会	你	,

“这样一来，后面的房间就留给霍斯金斯和我们其他人了——我想应该是玛格丽——你觉得呢？”

[ˌdiː oʊ 'diː] ?

Dods	?
道兹	?

道奇?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	is	such	a	good	-	natured	,	sturdy	little	thing	.
她	是	这样的	一个	好的	-	自然	,	结实的	小的	事物	.

她真是个心地善良、坚强的小家伙。

[ænd; ənd] — — -

And	—	—	'
和	—	—	-

和 - '

- [wiːd] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]['set(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , - [sed] ['sensəb(ə)l] ['dʒɔːrdi] . -

'	We'd	better	not	try	to	settle	too	much	,	'	said	sensible	Geordie	.	'
-	我们会	更好的	不是	尝试	到	定居	也	很多	,	-	说	明智的	乔迪	.	-

“我们最好不要试图达成太多妥协，”理智的纽卡斯尔人说道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk]['kwaɪətli] , ['aɪdə] ,

And	you	must	talk	quietly	,	Ida	,
和	你	必须	讲话	悄悄	,	艾达	,

艾达，你说话一定要轻声细语。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ]

so	as	to	show	we	have	really	thought	of	it	not	in	a	—	oh	,	a	babyish
所以	作为	到	展示	我们	有	真的	想法	的	它	不是	在	一个	—	哦	,	一个	幼稚

[weɪ] ,

way	,
方式	,

这样可以表明我们是真的认真考虑过这个问题，而不是——哦，不是以一种幼稚的方式，

[juː; jʊ] [noʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [æt; ət] [ðɪs] .

I	felt	a	little	ruffled	at	this	.
我	毛毡	一个	小的	褶皱的	在	这	.

我对此感到有些恼火。

- [juːd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ðen] , - [aɪ] [sed] ;

'	You'd	better	tell	them	all	about	it	yourself	,	then	,	'	I	said	;
-	你会	更好的	告诉	他们	全部	关于	它	你自己	,	然后	,	-	我	说	;

“那你最好亲自把事情都告诉他们，”我说；

- [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	don't	want	any	of	the	honour	and	glory	of	it	,
-	我	不	想	任何	的	这	荣誉	和	荣耀	的	它	,

“我不要其中的任何荣誉和荣耀。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sɪli] ['beɪbiːz] , [waɪ] , [ðen] ,

and	if	there	is	any	fear	of	their	thinking	us	silly	babies	,	why	,	then	,
和	如果	那里	是	任何	害怕	的	他们的	思维	我们	愚蠢的	婴儿	,	为什么	,	然后	,

如果担心他们会觉得我们是傻孩子，那么，为什么呢?

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] . -

we	had	better	give	up	the	whole	idea	.	'
我们	有	更好的	给	向上	这	所有的	主意	.	-

我们最好放弃这个想法。

- ['nɑːnsens] , ['aɪdə] , - [sed] ['dʒɔːdi] .

'	Nonsense	,	Ida	,	'	said	Geordie	.
-	废话	,	艾达	,	-	说	乔迪	.

“胡说，艾达，”乔迪说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	It	was	you	who	first	thought	of	it	,
-	它	曾是	你	WHO	第一的	想法	的	它	,

“是你最先想到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	you	deserve	a	lot	of	credit	for	it	.
和	我	思考	你	应得	一个	很多	的	信用	为了	它	.

我认为你为此值得高度赞扬。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	I	expect	you'll	get	it	too	.
和	我	预计	你会	得到	它	也	.

我相信你也会明白的。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] — ['pɑːpə] [ɪ'speʃəli] — [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ɪn]

I	only	want	papa	and	mamma	—	papa	especially	—	to	hear	of	it	at	first	in
我	仅有的	想	爸爸	和	妈妈	—	爸爸	尤其	—	到	听到	的	它	在	第一的	在

[ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] . -

the	best	sort	of	way	.	'
这	最好的	种类	的	方式	.	-

我只希望爸爸妈妈——尤其是爸爸——最先以最好的方式听到这个消息。

- [jes] — [jes] , [aɪ] [noʊ] ! -

'	Yes	—	yes	,	I	know	!	'
-	是的	—	是的	,	我	知道	!	-

“是的，我知道！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][oʊld][ˌdiː oʊ 'diː][æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .

I	exclaimed	,	'	and	you	are	a	sensible	old	Dods	as	you	always	are	.
我	惊呼	,	-	和	你	是	一个	明智的	老的	道兹	作为	你	总是	是	.

我惊呼道：“你真是个通情达理的老家伙，一如既往。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][aɪ][held] [ʌp] [θriː] ['lʌvli] ,

And	see	what	I	have	got	to	please	you	,	'	and	I	held	up	three	lovely	,
和	看	什么	我	有	得到	到	请	你	,	-	和	我	握住	向上	三	迷人的	,

“看看我有什么能让你高兴的，”我举起三件漂亮的.....

[fæt] ['mʌfɪn] .

fat	muffins	.
胖的	松饼	.

胖乎乎的松饼。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl]

We	got	the	kitchen	fire	lighted	and	the	tea	-	table
我们	得到	这	厨房	火	照明	和	这	茶	-	桌子

我们生起了厨房的火，摆好了茶几。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[spred] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] - [naʊ]

spread	in	the	parlour	—	I	felt	inclined	to	begin	calling	it	'	the	dining	-	room	'	now
传播	在	这	客厅	—	我	毛毡	倾斜	到	开始	呼叫	它	-	这	用餐	-	房间	-	现在

— [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] .

—	and	everything	nice	and	ready	before	they	all	came	.
—	和	一切	好的	和	准备好	前	他们	全部	来了	.

客厅里摆满了食物——我现在都想把它叫做“餐厅”了——一切都准备妥当，迎接他们的到来。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɛz'meɪ] , [huː] [fluː] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl] , ['fɑːloʊd]

The	first	announcement	of	them	was	Esmé	,	who	flew	in	as	usual	,	followed
这	第一的	公告	的	他们	曾是	埃斯梅	,	WHO	飞翔	在	作为	通常	,	随后

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [baɪ]['dɛnzəl] .

very	deliberately	by	Denzil	.
非常	故意地	经过	丹泽尔	.

首先宣布的是埃斯梅，她像往常一样飞来，随后是丹泽尔，他很谨慎地赶到。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌg] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	gave	me	a	hug	when	she	saw	the	table	.
她	给予	我	一个	拥抱	什么时候	她	锯	这	桌子	.

她看到桌子后给了我一个拥抱。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tiː] ! -

'	Oh	,	what	a	lovely	tea	!	'
-	哦	,	什么	一个	迷人的	茶	!	-

“哦，这茶真好喝！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] [hʌt] [lʊks] .

she	said	,	'	and	how	delicious	the	hut	looks	.
她	说	,	-	和	如何	可口的	这	小屋	看起来	.

她说："这小屋看起来真好吃。"

[oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['aɪdə] , [wi:; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] ? -

Oh	,	don't	you	wish	,	Ida	,	we	could	live	here	always	?	'
哦	,	不	你	希望	,	艾达	,	我们	可以	居住	这里	总是	?	-

哦，艾达，你难道不希望我们能永远住在这里吗?

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌdi: oʊ 'di:] — [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

I	glanced	at	Dods	—	we	could	not	help	smiling	at	each	other	—	it	seemed
我	瞥了一眼	在	道兹	—	我们	可以	不是	帮助	微笑	在	每个	其他	—	它	似乎

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ,

a	sort	of	good	omen	,
一个	种类	的	好的	预兆	,

我瞥了一眼多兹——我们忍不住对视一笑——这似乎是个好兆头。

[hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

her	saying	that	,	but	we	did	not	say	anything	.
她	说	那	,	但	我们	做过	不是	说	任何事物	.

她说了那番话，但我们什么也没说。

[ðen] [keɪm] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] — [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,

Then	came	papa	and	mamma	—	they	had	walked	down	slowly	through	the	wood	,
然后	来了	爸爸	和	妈妈	—	他们	有	步行	向下	缓慢地	通过	这	木头	,

然后爸爸妈妈来了——他们慢慢地穿过树林走了下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [plæ'toʊ] - [wer] [stʊd] [ðə; ði] [hʌt] ,

and	as	they	came	to	the	little	'	plateau	'	where	stood	the	hut	,
和	作为	他们	来了	到	这	小的	-	高原	-	在哪里	站立	这	小屋	,

当他们来到小屋所在的小"高原"上时，

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	them	stop	and	look	at	it	.
我	锯	他们	停止	和	看	在	它	.

我看到他们停下来观看。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][ɔ:l] .

I	wondered	if	the	same	idea	was	in	their	minds	at	all	.
我	想知道	如果	这	相同的	主意	曾是	在	他们的	思想	在	全部	.

我想知道他们是否也有同样的想法。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	did	not	exactly	want	it	to	be	,
我	做过	不是	确切地	想	它	到	是	,

我其实并不希望是这样。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [pli:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['faɪndər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

for	I	was	rather	pleased	at	being	the	first	finder	of	it	.
为了	我	曾是	相当	高兴	在	存在	这	第一的	发现者	的	它	.

因为我很高兴自己是第一个发现它的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

- ['dʒɔːrdi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] -
' **GEORDIE STOOD UP AND WAVED HIS CAP** '
- 乔迪 站立 向上 和 挥手 他的 帽 -

乔迪站起来挥了挥帽子。

[noʊ] — ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] —
No — papa and mamma had not been thinking of anything of that kind —
不 — 爸爸 和 妈妈 有 不是 到过 思维 的 任何事物 的 那 种类 —
['æftərwərdz] ['mæmə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [swiːt]
afterwards mamma told me they had only been saying to each other how sweet
然后 妈妈 讲述 我 他们 有 仅有的 到过 说 到 每个 其他 如何 甜的
[ænd; ənd] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiːɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ænd; ənd] — [ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ə'laʊd] —
and pretty it all looked and — though perhaps they did not say so aloud —
和 漂亮的 它 全部 看起来 和 — 尽管 也许 他们 做过 不是 说 所以 大声 —
['fiːlɪŋ] [noʊ] [daʊt] [haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [suːn] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
feeling no doubt how sad it was that we should so soon have to leave it
感觉 不 怀疑 如何 伤心 它 曾是 那 我们 应该 所以 很快 有 到 离开 它
.
:
.

不——爸爸妈妈当时并没有想过那种事——后来妈妈告诉我，他们只是互相说着这一切看起来多么美好漂亮，而且——虽然他们可能没有大声说出来——毫无疑问，他们感到多么难过，因为我们这么快就要离开这里了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['ænsər] ['geɪli] [tuː; tə] -
But they came in quite brightly , and mamma answered gaily to Esmé's
但 他们 来了 在 相当 明亮地 , 和 妈妈 回答 兴高采烈地 到 -
[ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['lʌvli] [tiː] - ['pɑːrti] . -
exclamations about the ' lovely tea - party . '
感叹词 关于 这 - 迷人的 茶 - 派对 . -

但她们进来时神采奕奕，妈妈也兴高采烈地回应了埃斯梅关于"可爱的茶会"的惊叹。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [naɪs] .
' **Yes , ' she said , ' it does look nice .**
- 是的 , - 她 说 , - 它 做 看 好的 .

"是的，"她说，"看起来确实不错。"

[ænd; ənd] ['mʌfɪn] [tuː] - — [æz; əz] ['dʒɔːrdi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
And muffins too ' — as Geordie glanced up with a very red face from the
和 松饼 也 - — 作为 乔迪 瞥了一眼 向上 和 一个 非常 红色的 脸 从 这
['faɪər] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['toʊstɪŋ] [wʌn] ;
fire where he was toasting one ;
火 在哪里 他 曾是 祝酒 一 ;

还有松饼'——乔迪从火堆旁抬起头，脸涨得通红，他正在那里烤一个松饼；

- [dəunt] [skɔːrtʃ] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . -
' **don't scorch yourself too much , in our service , my dear boy . '**
- 不 烧焦 你自己 也 很多 , 在 我们的 服务 , 我的 亲爱的 男生 . -

"亲爱的孩子，别为了我们把自己烫伤太多。"

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] , - [sed] ['dʒɔːrdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [grʌf] [weɪ] .
' **It's a good bit for myself as well , ' said Geordie in his rather gruff way .**
- 它是 一个 好的 少量 为了 我 作为 出色地 , - 说 乔迪 在 他的 相当 粗暴 方式 .

"这对我自己来说也是个不错的机会，"乔迪用他那略显粗犷的方式说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [preɪzd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]
He always spoke like that if he thought he was being praised — above all , the
他 总是 辐 喜欢 那 如果 他 想法 他 曾是 存在 赞扬 — 多于 全部 , 这

他总是那样说话，只要他觉得自己受到了表扬——尤其是在这种情况下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[liːst] ['oʊvər] - [preɪzd] .
least over - praised .
至少 超过 - 赞扬 .

最不被过誉。

- [aɪ] [laɪk] ['mʌfɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] [θɪŋz] . -
' I like muffins better than any kind of cake or things . '
- 我 喜欢 松饼 更好的 比 任何 种类 的 蛋糕 或者 事物 . -

“我最喜欢松饼，胜过任何种类的蛋糕或其他甜点。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [toʊst] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
He certainly knew how to toast and butter them to perfection .
他 当然 知道 如何 到 吐司 和 黄油 他们 到 完美 .

他确实知道如何把面包烤得恰到好处，再抹上黄油。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] .
I remember how very good they were that day .
我 记住 如何 非常 好的 他们 是 那 天 .

我记得他们那天表现得非常出色。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ˌɔːltə'geðər] .
Indeed , the tea - party was a great success altogether .
的确 , 这 茶 - 派对 曾是 一个 伟大的 成功 共 .

事实上，这次茶会总体上非常成功。

['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wiː; wi] ['kærid] [ɔːl] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] ['ɪntuː]
After it was over we carried all the cups and saucers and plates into
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

结束后，我们把所有的杯子、碟子和盘子都搬到了厨房。

[tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['mɑːrdʒəri] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] ,
to be ready for Margery to wash up ,
到 是 准备好 为了 玛格丽 到 洗 向上 ,

做好迎接玛格丽洗碗的准备。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [hæd; həd] [left] [wɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
for mamma had left word at home that she was to come down to the
[hʌt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
hut to do so ,
小屋 到 做 所以 ,

因为妈妈在家留了口信，说她要下到小屋去办这件事。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] .
which we were very glad of .
哪个 我们 是 非常 高兴的 的 .

我们对此感到非常高兴。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['mæmə] [ɪn]
' I wanted to be together as much as possible to - day , ' said mamma in
- 我 通缉 到 是 一起 作为 很多 作为 可能的 到 - 天 , - 说 妈妈 在
[hɜːr; hər] [kaɪnd] [weɪ] .
her kind way .
她 种类 方式 .

“我今天想尽可能多地和我们在一起，”妈妈温柔地说。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wiː; wi] [sɔː]

And	**just**	**as**	**we**	**had**	**cleared**	**away**	**everything**	**in**	**the**	**parlour**	**we**	**saw**
和	只是	作为	我们	有	已清除	离开	一切	在	这	客厅	我们	锯

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈkʌmɪŋ] ,

Margery	**coming**	**,**
玛格丽	未来	,

我们刚把客厅里的东西都收拾干净，就看到玛格丽走了过来。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɛzˈmeɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɛnzəl] [maɪt] - [help][hɜːr; hər] - [ɪn]

and	**to**	**my**	**great**	**delight**	**Esmé**	**asked**	**if**	**she**	**and**	**Denzil**	**might**	**'**	**help**	**her**	**'**	**in**
和	到	我的	伟大的	喜	埃斯梅	问	如果	她	和	丹泽尔	可能	-	帮助	她	-	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	**kitchen**	**,**
这	厨房	,

令我欣喜的是，埃斯梅问她和丹泽尔是否可以在厨房“帮她一把”。

[fɔːr; fər][ˌdiː oʊ ˈdiː]

for	**Dods**
为了	道兹

对于 Dods

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪˈðaʊt]

and	**I**	**had**	**been**	**wondering**	**how**	**we**	**could**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**little**	**ones**	**without**
和	我	有	到过	好奇	如何	我们	可以	得到	摆脱	的	这	小的	一个	没有

['siːmɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd] .

seeming	**unkind**	**.**
似乎	不友善	.

我一直在想，怎样才能既不显得冷酷无情，又能摆脱那些小家伙们。

[soʊ][ɔːf] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [fɔːr] — - [bɪg][wʌnz] ,

So	**off**	**they**	**ran**	**,**	**and**	**then**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**we**	**four**	**—**	**'**	**big**	**ones**	**,**
所以	离开	他们	跑	,	和	然后	为了	一个	很少	分钟	我们	四	—	-	大的	一个	,

于是他们就跑了，然后有几分钟时间，我们四个——“大个子们”，

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,

'	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**
-	我	曾是	去	到	说	,

我本来想说，

['oʊnli] [ðæt] [dʌz] [siːm] ['pʊtɪŋ] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]['pɑːpə]

only	**that**	**does**	**seem**	**putting**	**Geordie**	**and**	**myself**	**too**	**much**	**on**	**a**	**line**	**with**	**papa**
仅有的	那	做	似乎	推杆	乔迪	和	我	也	很多	在	一个	线	和	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] ,

and	**mamma**	**,**
和	妈妈	,

只是那样似乎会让乔迪和我与爸爸妈妈的关系过于紧张。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [sæt]['saɪlənt] .

doesn't	**it**	**?**	**—**	**sat**	**silent**	**.**
不	它	?	—	卫星	沉默的	.

难道不是吗？——他沉默不语。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðər] ['nɜːrvəs] , [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

I	**was**	**feeling**	**rather**	**nervous**	**,**	**not**	**afraid**	**of**	**papa**	**and**	**mamma**	**,**
我	曾是	感觉	相当	紧张的	,	不是	害怕的	的	爸爸	和	妈妈	,

我当时有点紧张，但并不害怕爸爸妈妈。

[bʌt; bət][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][plæn] .

but	**afraid**	**of**	**them**	**thinking**	**it**	**was**	**all**	**a**	**perfectly**	**impossible**	**plan**	**.**
但	害怕的	的	他们	思维	它	曾是	全部	一个	完美	不可能的	计划	.

但又怕他们觉得这完全是个不可能实现的计划。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd]

But	at	last	,	after	looking	at	me	several	times	and
但	在	最后的	,	后	寻找	在	我	一些	时代	和

但最后，在反复看了我几眼之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [kɪks] , ['dʒɔːrdi] [plʌndʒd] [ɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] —

even	giving	me	two	or	three	little	kicks	,	Geordie	plunged	in	,	as	was	his	way	—
甚至	给予	我	二	或者	三	小的	踢	,	乔迪	暴跌	在	,	作为	曾是	他的	方式	—

乔迪甚至还踢了我两三脚，然后就一如既往地猛扑过去——

- ['aɪdə][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	Ida	has	something	to	say	to	you	,	'	he	began	.
-	艾达	有	某物	到	说	到	你	,	-	他	开始	.

“艾达有话要对你说，”他开口道。

- [its] ['oʊnli] [fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,

'	It's	only	fair	for	her	to	say	it	,	for	it's	all	her	own	idea	,
-	它是	仅有的	公平的	为了	她	到	说	它	,	为了	它是	全部	她	自己的	主意	,

“她有权这么说，因为这都是她自己的想法。”

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . -

though	we	have	talked	about	it	a	good	deal	.	'
尽管	我们	有	谈话	关于	它	一个	好的	交易	.	-

虽然我们已经多次讨论过这个问题。

['pɑːpə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .

Papa	looked	at	me	very	kindly	.
爸爸	看起来	在	我	非常	亲切地	.

爸爸慈祥地看着我。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? -

'	What	is	it	,	my	little	girl	?	'
-	什么	是	它	,	我的	小的	女孩	?	-

“怎么了，我的小宝贝？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][duː]

'	I	am	sure	you	know	how	pleased	I	—	and	your	mother	—	will	be	to	do
-	我	是	当然	你	知道	如何	高兴	我	—	和	你的	母亲	—	将要	是	到	做

['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] — [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] . -

anything	we	can	to	—	to	brighten	all	these	troubles	.	'
任何事物	我们	能	到	—	到	提亮	全部	这些	麻烦	.	-

“我相信你知道我和你母亲会多么乐意尽我们所能，来减轻你们所有的痛苦。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə]

He	seemed	to	know	by	instinct	that	what	I	had	to	say	must	have	to
他	似乎	到	知道	经过	本能	那	什么	我	有	到	说	必须	有	到

[duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː 'es][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

do	with	what	he	had	told	us	the	day	before	.
做	和	什么	他	有	讲述	我们	这	天	前	.

他似乎凭直觉就知道，我要说的话一定与他前一天告诉我们的话有关。

[jes] — ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] !

Yes	—	only	the	day	before	!
是的	—	仅有的	这	天	前	!

是的——就在前一天!

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	could	scarcely	believe	it	—	it	seemed	years	ago	.
我	可以	几乎	相信	它	—	它	似乎	年	前	.

我简直不敢相信——感觉好像是很多年前的事了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['groʊɪŋ] [red] ; ['mæmə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] ,

I	felt	my	face	growing	red	;	mamma	was	looking	at	me	too	,
我	毛毡	我的	脸	生长	红色的	;	妈妈	曾是	寻找	在	我	也	,

我感觉脸颊发烫；妈妈也在看着我。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] ,

and	though	her	eyes	were	very	kind	,	I	grew	more	and	more	nervous	,
和	尽管	她	眼睛	是	非常	种类	,	我	生长	更多的	和	更多的	紧张的	,

虽然她的眼神很和善，但我却越来越紧张。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [blə:tid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment]

and	of	course	I	blurted	it	out	quite	differently	from	what	I	had	meant
和	的	课程	我	脱口而出	它	出去	相当	不同	从	什么	我	有	意思是

[tuː; tə] .

to	.
到	.

当然，我脱口而出的话和我原本想说的完全不一样。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɑːr'selvz] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,

'	It	isn't	only	for	us	ourselves	,	'	I	began	,
-	它	不是	仅有的	为了	我们	我们自己	,	-	我	开始	,

“这不仅仅是为了我们自己，”我开口说道。

- [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] — ['ɔːfli] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

'	though	we	should	like	it	ever	so	much	—	awfully	much	better	than	anything	else
-	尽管	我们	应该	喜欢	它	曾经	所以	很多	—	非常	很多	更好的	比	任何事物	别的

.

:
.

“尽管我们应该非常喜欢它——比其他任何东西都好得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː] ,

But	I	feel	as	if	it	would	be	nicer	for	everybody	—	for	mamma	too	,
但	我	感觉	作为	如果	它	会	是	更漂亮	为了	大家	—	为了	妈妈	也	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['pɑːpə] ,

and	for	papa	,
和	为了	爸爸	,

但我感觉这对大家都好——对妈妈和爸爸也一样。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [tɜːrnd] ['speʃəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	you	are	far	away	,	you	know	,	'	and	here	I	turned	specially	to	him	,
什么时候	你	是	远的	离开	,	你	知道	,	-	和	这里	我	转向	特别	到	他	,

当你身处远方时，你知道的，'这时我特意转向他，'

- [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ]

'	not	to	have	to	think	of	us	in	a	strange	place	and	among	strange
-	不是	到	有	到	思考	的	我们	在	一个	奇怪的	地方	和	之中	奇怪的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“不必担心我们会身处陌生的地方，面对陌生的人群。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðer; ðər]

And	—	and	—	there
和	—	和	—	那里

而且——而且——那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ɪn][soʊ] [wel] . -

are	lots	of	little	bits	of	it	that	seem	to	fit	in	so	well	.	'
是	很多	的	小的	比特	的	它	那	似乎	到	合身	在	所以	出色地	.	-

它由许多小部分组成，这些小部分似乎完美契合。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , - [sed] ['pɑːpə] ['smaɪlɪŋ] ,

'	But	,	my	dear	child	,	I	must	interrupt	you	,	'	said	papa	smiling	,
-	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	必须	打断	你	,	-	说	爸爸	微笑	,

“但是，我亲爱的孩子，我必须打断你一下，”爸爸笑着说。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] " ['bɪts] , " [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ? -

'	before	you	go	on	to	the	"	bits	,	"	do	tell	us	what	the	whole	is	?	'
-	前	你	去	在	到	这	"	比特	,	"	做	告诉	我们	什么	这	所有的	是	?	-

“在你继续讲解各个‘部分’之前，请先告诉我们整体是什么？”

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] — [maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl]

I	had	really	forgotten	that	I	had	not	done	so	—	my	own	mind	was	so	full
我	有	真的	被遗忘的	那	我	有	不是	完毕	所以	—	我的	自己的	头脑	曾是	所以	满的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我真的忘了自己没有这样做——我的脑子里全是这件事。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

- [oʊ] , - [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

'	Oh	,	'	I	said	,	feeling	very	much	ashamed	of	myself	,
-	哦	,	-	我	说	,	感觉	非常	很多	羞愧	的	我	,

“哦，”我说道，感到非常羞愧。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [dʒɔrdiːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] .

especially	as	I	knew	Geordie's	blue	eyes	were	fixed	on	me	reproachfully	.
尤其	作为	我	知道	乔迪的	蓝色的	眼睛	是	固定的	在	我	责备地	.

尤其是我知道乔迪那双蓝眼睛正带着责备的目光盯着我。

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd] .

'	I'm	very	sorry	for	being	so	stupid	.
-	我是	非常	对不起	为了	存在	所以	愚蠢的	.

“我为自己如此愚蠢感到非常抱歉。”

[its] [dʒʌst] [ðɪs] , ['pɑːpə] — [wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

It's	just	this	,	papa	—	we've	been	thinking	,	at	least	I	thought	of	it	first	,
它是	只是	这	,	爸爸	—	我们已经	到过	思维	,	在	至少	我	想法	的	它	第一的	,

爸爸，就是这件事——我们一直在想，至少我最先想到的。

[ænd; ənd][ˌdiː oʊ ˈdiː][hæz; həz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['plænɪŋ] , [ðæt] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][ɔːl] , ['mæmə]

and	Dods	has	joined	in	the	planning	,	that	—	why	shouldn't	we	all	,	mamma
和	道兹	有	加入	在	这	规划	,	那	—	为什么	不应该	我们	全部	,	妈妈

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] [fɔːr] ,

and	us	four	,
和	我们	四	,

多兹也参与了计划，那——为什么我们所有人，妈妈和我们四个人，不能一起参与呢?

[kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , ['riːəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ? -

come	to	live	here	,	really	to	live	here	altogether	,	while	you	are	away	?	'
来	到	居住	这里	,	真的	到	居住	这里	共	,	尽管	你	是	离开	?	-

你不在家的时候，你们真的要一起住在这里吗?

['pɑːpə] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Papa	gazed	at	me	as	if	he	did	not	understand	,
爸爸	凝视	在	我	作为	如果	他	做过	不是	理解	,

爸爸凝视着我，仿佛不明白我的意思。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	no	doubt	just	at	first	he	did	not	.
和	不	怀疑	只是	在	第一的	他	做过	不是	.

毫无疑问，起初他并没有。

- [lɪv; laɪv] [hɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] — — -

'	Live	here	,	'	he	repeated	,	'	but	that	is	just	—	—	'
-	居住	这里	,	-	他	重复	,	-	但	那	是	只是	—	—	-

“住在这里，”他重复道，“但这简直——”

- [jes] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , — - [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

'	Yes	,	'	I	interrupted	,	—	'	here	,	in	the	hut	.
-	是的	,	-	我	中断	,	—	-	这里	,	在	这	小屋	.

“是的，”我打断道，“就在这里，在这间小屋里。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] - ,

I	don't	mean	of	course	go	on	living	at	home	,	at	Eastercove	,
我	不	意思是	的	课程	去	在	活的	在	家	,	在	-	,

我当然不是指继续住在伊斯特科夫的家里，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː] .

though	it	would	be	Eastercove	too	.
尽管	它	会	是	-	也	.

虽然那里也算是复活节湾。

[ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]

That's	the	beauty	of	it	;	you	would	be	able	to	feel	that	we	were	at
那就是	这	美丽	的	它	;	你	会	是	有能力的	到	感觉	那	我们	是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这就是它的妙处所在；你会感觉我们就像在家里一样。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] . -

and	close	to	all	our	friends	.	'
和	关闭	到	全部	我们的	朋友们	.	-

与所有朋友关系都很密切。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pɑːpə] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] - ['stuːpɪd] ,

But	still	papa	repeated	,	in	a	dazed	sort	of	way	,	I	would	say	'	stupid	,
但	仍然	爸爸	重复	,	在	一个	茫然	种类	的	方式	,	我	会	说	-	愚蠢的	,

但爸爸仍然茫然地重复着：“我会说‘笨蛋’，

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ruːd]
' only it would seem rude
- 仅有的 它 会 似乎 粗鲁的

只是这样做似乎不太礼貌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

- [lɪv; laɪv] [hɪr] . -
' Live here . '
- 居住 这里 . -

“住在这里。”

([aɪ][duː] [θɪŋk] [men] [ɑːr; ər][fɑːr] ['sloʊər] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [nuː] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .)
(I do think men are far slower at taking up new ideas than women .)
(我 做 思考 男人 是 远的 慢点 在 采取 向上 新的 想法 比 女性 .)

（我确实认为男性接受新思想的速度比女性慢得多。）

- [lɪv; laɪv] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
' Live here , ' he said again ,
- 居住 这里 , - 他 说 再次 ,

“住在这里，”他又说。

[tɪl] [aɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
till I really wished it would not be disrespectful to give him a little shake ,
直到 我 真的 希望 它 会 不是 是 不尊重 到 给 他 一个 小的 摇 ,

直到我真的希望轻轻摇晃他一下不会显得不尊重他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌdiː oʊ 'diː] , [huː] [ɪz][fɑːr] ['peɪʃəntər] [ænd; ənd] [les] [ɪm] — — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ? —
and even Dods , who is far patienter and less im — — what should I say ? —
和 甚至 道兹 , WHO 是 远的 耐心 和 较少的 我是 — — 什么 应该 我 说 ? —
[ɪm'petʃuəs] [ɔːr] - ,
impetuous or impulseful ,
浮躁 或者 - ,

甚至连多兹，他比多兹耐心得多，也更少——该怎么说呢？——冲动或鲁莽，

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['mæmə] [wɪtʃ] [ɪz][best] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['rædər] [prə'vəukt] .
I must ask mamma which is best , began to look rather provoked .
我 必须 问 妈妈 哪个 是 最好的 , 开始 到 看 相当 挑衅 .

我得问问妈妈哪个最好，他看起来有些恼火。

[bʌt; bət] ['mæmə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
But mamma put it all right .
但 妈妈 放 它 全部 正确的 .

但妈妈说得对。

- [jes] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
' Yes , Jack , ' she said , the colour rushing into her face and her eyes
- 是的 , 杰克 , - 她 说 , 这 颜色 匆忙 进入 她 脸 和 她 眼睛
['spɑːrklɪŋ] ,
sparkling ,
闪闪发光 ,

“是的，杰克，”她说，脸色瞬间涨红，双眼闪闪发光。

— - [jes] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːnz] , [ænd; ənd] , ['riːəli] ,
— ' yes , here in the hut , is what the child means , and , really ,
— - 是的 , 这里 在 这 小屋 , 是 什么 这 孩子 方法 , 和 , 真的 ,

“是的，就在这间小屋里，”孩子指的是，而且，真的，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] . -

I	think	it	is	an	inspiration	.	'
我	思考	它	是	一个	灵感	.	-

我认为这很鼓舞人心。

['mæmə] [ɪz] [kwɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['redi] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Mamma	is	quick	,	and	she	has	such	a	beautifully	ready	imagination	.
妈妈	是	快的	,	和	她	有	这样的	一个	非常漂亮	准备好	想像力	.

妈妈反应很快，而且她拥有非常丰富的想象力。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] .

'	I	don't	see	why	we	shouldn't	.
-	我	不	看	为什么	我们	不应该	.

我不明白我们为什么不应该这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] ; [draɪ][ænd; ənd] ['eri] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːrm] [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]

It	is	perfectly	healthy	;	dry	and	airy	and	quite	warm	except	perhaps	in	the
它	是	完美	健康	;	干燥	和	轻盈的	和	相当	温暖的	除了	也许	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

middle	of	winter	,
中间	的	冬天	,

它非常健康；干燥通风，而且相当温暖，除了可能在隆冬时节。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] [haʊs] [wɔːrm] .

and	we	surely	could	find	ways	and	means	of	making	a	dry	house	warm	.
和	我们	一定	可以	寻找	方式	和	方法	的	制作	一个	干燥	房子	温暖的	.

我们肯定能找到让干燥的房子变暖的方法。

['aɪdə] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti]

Ida	,	darling	,	I	believe	you	have	hit	upon	a	way	out	of	our	greatest	difficulty
艾达	,	亲爱的	,	我	相信	你	有	打	之上	一个	方式	出去	的	我们的	最	困难

.

:

.

亲爱的艾达，我相信你已经找到了摆脱我们最大困境的办法。

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [dʒæk] ! -

Do	say	you	think	so	too	,	Jack	!	'
做	说	你	思考	所以	也	,	杰克	!	-

杰克，你也这么认为吧！

[laɪt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː]['pɑːˌpɑːz][maɪnd] .

Light	was	gradually	penetrating	into	papa's	mind	.
光	曾是	逐步地	渗透	进入	爸爸的	头脑	.

光明逐渐照进爸爸的脑海。

- [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] !

'	Here	in	the	hut	!
-	这里	在	这	小屋	!

“就在这间小屋里！”

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ][soʊ]

Yes	,	I	wish	it	were	possible	,	'	he	said	,	'	and	I	agree	with	you	both	so
是的	,	我	希望	它	是	可能的	,	-	他	说	,	-	和	我	同意	和	你	两个都	所以

[fɑːr] .

far	.
远的	.

“是的，我希望这是可能的，”他说，“而且到目前为止，我同意你们两位的观点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wɔːrm] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] !

It	is	dry	and	healthy	,	and	might	be	made	warm	,	but	—	it	is	so	small	!
它	是	干燥	和	健康	,	和	可能	是	制成	温暖的	,	但	—	它	是	所以	小的	!

它干燥健康，而且可以保暖，但是——它太小了！

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊!

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]
and he started to his feet , his
和 他 开始 到 他的 脚 , 他的

他开始站起来，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hoʊl] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] , - ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃənz] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]
whole face changing , ' talking of inspirations , I'm not sure but that I have got
所有的 脸 变化 , - 说 的 灵感 , 我是 不是 当然 但 那 我 有 得到
[wʌn] [tuː] — [ðə; ði] — — — -
one too — the — — — '
一 也 — 这 — — — -

整个人都变了，“说到灵感，我不确定，但我也有一个——那个——”

[hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] , ['mɑːməz] [ænd; ənd][maɪn][aɪ] [miːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌp] [dʒʌmpt]
Here to our amazement , mamma's and mine I mean , in his turn up jumped
这里 到 我们的 惊愕 , 妈妈的 和 矿 我 意思是 , 在 他的 转动 向上 跳了起来
[ˌdiː oʊ 'diː] ,
Dods ,
道兹 ,

令我们（我和我妈妈）惊讶的是，Dods竟然跳了出来!

[ænd; ənd] , [rɪ'spektfl] [ɔːr][nɑːt] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːpə][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] [wei] —
and , respectful or not , interrupted papa in the most barefaced way —
和 , 尊重 或者 不是 , 中断 爸爸 在 这 最多 露骨 方式 —

而且，不管出于礼貌与否，都以最厚颜无耻的方式打断了爸爸——

- [stɑːp] , [stɑːp] ! -
' Stop , stop ! '
- 停止 , 停止 ! -

“停！停！”

[hiː; hi][kraɪd] , - [let][ˌem 'iː][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] , [duː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] .
he cried , ' let me say it , Dad , do , before you do .
他 哭 , - 让 我 说 它 , 爸爸 , 做 , 前 你 做 .

他哭着说：“爸爸，让我先说，在你开口之前。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I want to have a bit of it .
我 想 到 有 一个 少量 的 它 .

我想尝尝。

[ɪz][jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [ruːm] ?
Is your inspiration the old parish room ?
是 你的 灵感 这 老的 教区 房间 ?

你的灵感来源是旧教区房间吗?

[ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ?
The iron room they want to get rid of ?
这 铁 房间 他们 想 到 得到 摆脱 的 ?

他们想拆除的是那个铁屋吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [duː] [seɪ] . -

Is	**it**	**?**	**—**	**do**	**say**	**.**	**'**
是	它	?	—	做	说	.	-

是吗？——请告诉我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfʌni] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈdʒɔːrdi]

They	**were**	**both**	**so**	**excited**	**it**	**was**	**quite**	**funny**	**to**	**see**	**them**	**,**	**Geordie**
他们	是	两个都	所以	兴奋的	它	曾是	相当	有趣的	到	看	他们	,	乔迪

[ɪˈspeʃəli] ,

especially	**,**
尤其	,

他们俩都非常兴奋，看着真挺搞笑的，尤其是乔迪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ðæn; ðən][ˈpɑːpə][ˈnætʃ(ə)rəli] .

for	**he**	**is**	**much**	**calmer**	**than**	**papa**	**naturally**	**.**
为了	他	是	很多	更平静	比	爸爸	自然	.

因为他天生就比爸爸冷静得多。

[ˈpɑːpə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] —

Papa	**turned**	**to**	**him**	**smiling**	**—**
爸爸	转向	到	他	微笑	—

爸爸转过身来，笑着看着他——

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

'	**You**	**have**	**guessed**	**it**	**,**	**my**	**boy**	**.**
-	你	有	猜对了	它	,	我的	男生	.

“你猜对了，孩子。”

[jes] , [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [liːst] .

Yes	**,**	**we**	**might**	**buy**	**the**	**room**	**and**	**turn**	**it**	**into**	**two**	**or**	**three**	**at**	**least**	**.**
是的	,	我们	可能	买	这	房间	和	转动	它	进入	二	或者	三	在	至少	.

是的，我们可能会买下这间房，至少把它改成两三间。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːst] [mʌtʃ] — [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

It	**could**	**not**	**cost**	**much**	**—**	**our**	**own**	**men**	**could**	**do**	**it**	**,**	**I**	**believe**	**.**
它	可以	不是	成本	很多	—	我们的	自己的	男人	可以	做	它	,	我	相信	.

花费应该不多——我相信我们自己的人就能做到。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈdɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈfaiəpleisiz] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] [ˈredi] ,

It	**has**	**doorways**	**and**	**windows**	**and**	**fireplaces**	**too**	**,**	**I**	**think**	**,**	**all**	**ready**	**,**
它	有	门口	和	视窗	和	壁炉	也	,	我	思考	,	全部	准备好	,

我想，它应该已经有了门窗和壁炉。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] — — -

and	**I**	**believe**	**we**	**can**	**have**	**it**	**for**	**an**	**old**	**song**	**—**	**—**	**'**
和	我	相信	我们	能	有	它	为了	一个	老的	歌曲	—	—	-

我相信我们可以把它作为一首老歌的配乐——

- [aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

'	**I**	**hope**	**I**	**shan't**	**be**	**the**	**one**	**chosen**	**to**	**sing**	**it**	**!**	**'**
-	我	希望	我	不会	是	这	一	选定	到	唱歌	它	!	-

“我希望不会被选中来唱这首歌！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˌdiː oʊ ˈdiː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [læft] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli]

exclaimed	**Dods**	**,**	**at**	**which**	**we**	**all**	**laughed**	**,**	**though**	**it**	**was**	**not**	**particularly**
惊呼	道兹	,	在	哪个	我们	全部	笑了	,	尽管	它	曾是	不是	特别

[ˈwɪti] .

witty	**.**
机智	.

“多兹惊呼道，”我们都笑了，虽然这话并不特别幽默。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [piːs]

But	we	were	just	in	the	sort	of	humour	to	laugh	at	the	least	little	piece
但	我们	是	只是	在	这	种类	的	幽默	到	笑	在	这	至少	小的	片

[ʌv; əv] [fʌn] .

of	fun	.
的	乐趣	.

但我们当时的心情就是那种很容易被一点点乐趣逗笑的人。

- [aɪ] [wɪʃ] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'baʊt]

'	I	wish	—	upon	my	word	,	I	wish	I	could	see	about
-	我	希望	—	之上	我的	单词	,	我	希望	我	可以	看	关于

“我真希望——说真的，我真希望我能看到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , - [went] [ɑːn]['pɑːpə] ,

it	this	very	afternoon	,	'	went	on	papa	,
它	这	非常	下午	,	-	去	在	爸爸	,

“就在今天下午，”爸爸继续说道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

who	was	now	racing	ahead	of	us	all	in	his	eagerness	.
WHO	曾是	现在	赛车	前方	的	我们	全部	在	他的	渴望	.

他现在急于求成，已经远远领先于我们所有人。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , [dɪr] ; [its] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

'	But	you	can't	,	dear	;	it's	Sunday	,	you	know	,	'	said	mamma	,	patting	his	arm	;
-	但	你	不能	,	亲爱的	;	它是	星期日	,	你	知道	,	-	说	妈妈	,	轻拍	他的	手臂	;

“但是你不能去，亲爱的；你知道，今天是星期天，”妈妈一边说着，一边拍了拍他的胳膊；

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

'	and	we	have	plenty	to	think	about	.
-	和	我们	有	很多	到	思考	关于	.

我们有很多事情需要考虑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪdz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

There	is	no	fear	of	Mr	.	Lloyd's	selling	it	before	to	-	morrow	morning	.
那里	是	不	害怕	的	先生	.	劳埃德保险公司	销售	它	前	到	-	明天	早晨	.

劳埃德先生完全没有在明天早上之前卖掉它的打算。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][plæn] , ['aɪdə] , [dɪr] . -

Let	us	hear	some	more	of	your	plan	,	Ida	,	dear	.	'
让	我们	听到	一些	更多的	的	你的	计划	,	艾达	,	亲爱的	.	-

亲爱的艾达，请你再详细说说你的计划吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ]

I	was	only	too	ready	to	tell	it	—	I	was	bursting	to	do	so	,	and	so
我	曾是	仅有的	也	准备好	到	告诉	它	—	我	曾是	爆发	到	做	所以	,	和	所以

[wʌz; wəz] ['dʒɔːrdi] .

was	Geordie	.
曾是	乔迪	.

我迫不及待地想把这件事说出来——我非常想这么做，乔迪也是如此。

[wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [tɔːkt] — [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [tɔːk] !

We	set	to	work	and	talked	—	how	we	did	talk	!
我们	放	到	工作	和	谈话	—	如何	我们	做过	讲话	!

我们开始工作，然后开始交谈——我们真的聊了很多！

— ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

—	papa	and	mamma	putting	in	a	word	now	and	then	,	though	they	were	so
—	爸爸	和	妈妈	推杆	在	一个	单词	现在	和	然后	,	尽管	他们	是	所以

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

——爸爸妈妈虽然很和善，但偶尔也会插几句话。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] - [dis'kʌvərə] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

understanding	our	wish	to	be	considered	the	'	discoverers	,	'	as	it	were	,
理解	我们的	希望	到	是	经过考虑的	这	-	发现者	,	-	作为	它	是	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ,

of	the	new	home	,
的	这	新的	家	,

理解我们希望被视为新家园的“发现者”的愿望，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ɑːr'selvz] [aʊt] .

that	they	really	let	us	talk	ourselves	out	.
那	他们	真的	让	我们	讲话	我们自己	出去	.

他们真的让我们自己把话说清楚了。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

Then	we	four	made	a	sort	of	progress	through	the	rooms	,
然后	我们	四	制成	一个	种类	的	进步	通过	这	房间	,

然后我们四个人开始在房间里进行一些探索。

['pɑːpə] ['meʒərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['foʊldɪŋ] - [ʌp] [fʊt] - [ruːl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

papa	measuring	here	and	there	with	the	little	folding	-	up	foot	-	rule	he	always
爸爸	测量	这里	和	那里	和	这	小的	折叠式的	-	向上	脚	-	规则	他	总是

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

carried	in	his	pocket	,
携带	在	他的	口袋	,

爸爸用他一直放在口袋里的小型折叠尺到处量尺寸，

[ænd; ənd] ['mæmə] ['plænɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

and	mamma	planning	where	she	would	put	such	and	such	a	piece	of	furniture
和	妈妈	规划	在哪里	她	会	放	这样的	和	这样的	一个	片	的	家具

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] [wel] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [ruːmz; rʊmz][ʌp][æt; ət][ðə; ði]

which	could	be	quite	well	spared	from	the	almost	too	full	rooms	up	at	the
哪个	可以	是	相当	出色地	幸存	从	这	几乎	也	满的	房间	向上	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

妈妈正在计划该把某件家具放在哪里，这样就可以从楼上几乎已经塞得满满当当的房间里腾出来了。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] — ['treʒərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

not	to	speak	of	the	stores	—	treasures	they	were	fast	becoming	in	our	eyes
不是	到	说话	的	这	商店	—	宝藏	他们	是	快速地	成为	在	我们的	眼睛

[naʊ] — ['kraʊdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['gærət] .

now	—	crowded	away	in	the	big	garret	.
现在	—	挤	离开	在	这	大的	阁楼	.

更不用说那些挤在大阁楼里的商店了——在我们眼里，它们现在很快就成了宝贝。

- [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ðer; ðər][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['mæmə] ,

'	We	must	go	up	there	first	thing	to	-	morrow	morning	,	'	said	mamma	,
-	我们	必须	去	向上	那里	第一的	事物	到	-	明天	早晨	,	-	说	妈妈	,

“我们明天一早必须上去，”妈妈说。

- [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] .

'	and	have	a	good	look	round	.
-	和	有	一个	好的	看	圆形的	.

好好四处看看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] — [noʊ][wʌn] [dʌz] , [ɪk'sept] ['hɑːskɪnz] . -
I don't believe I know half the things we have — no one does , except Hoskins . '
我 不 相信 我 知道 一半 这 事物 我们 有 — 不 一 做 , 除了 霍斯金斯 . -

我不认为我知道我们所拥有的一切的一半——除了霍斯金斯之外，没人知道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][ɪk'spekt] , - [sed]
' You will have to take her into your confidence at once , I expect , ' said
- 你 将要 有 到 拿 她 进入 你的 信心 在 一次 , 我 预计 , - 说
['pɑːpə] .
papa .
爸爸 .

“我想你必须立刻赢得她的信任，”爸爸说。

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , - ['mæmə] [rɪ'plaɪd] ;
' Yes , I was just thinking so , ' mamma replied ;
- 是的 , 我 曾是 只是 思维 所以 , - 妈妈 回复 ;

“是的，我刚才也是这么想的，”妈妈回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] .
' but I shall wait till you have inquired about the iron room .
- 但 我 将 等待 直到 你 有 询问 关于 这 铁 房间 .

但我会等到你打听完铁屋的情况后再说。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɔːl'redi] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
She knows our troubles already , ' she went on , turning to Geordie and me ;
她 知道 我们的 麻烦 已经 , - 她 去 在 , 转弯 到 乔迪 和 我 ;

“她已经知道我们的麻烦了，”她继续说道，然后转向乔迪和我；

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wət'evər] [wiː; wi]
' she has known about them for some days , and she says whatever we
- 她 有 已知 关于 他们 为了 一些 天 , 和 她 说道 任何 我们
[duː] ,
do ,
做 ,

“她几天前就知道这些事了，她说无论我们做什么，

[ɔːr] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] . -
or wherever we go , she will not leave us . '
或者 无论 我们 去 , 她 将要 不是 离开 我们 . -

无论我们去哪里，她都不会离开我们。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! -
' Oh , I am so glad ! '
- 哦 , 我 是 所以 高兴的 ! -

“哦，我太高兴了！”

[ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
exclaimed Geordie and I in a breath .
惊呼 乔迪 和 我 在 一个 气息 .

我和乔迪异口同声地惊呼道。

- [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ;
' We thought she would be like that , ' I went on ;
- 我们 想法 她 会 是 喜欢 那 , - 我 去 在 ;

“我们以为她会是那样的，”我继续说道；

- [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ʃi:d] [laɪk][ðə; ði][hʌt][fɑ:r] ,

'	and	I	should	hope	she'd	like	the	hut	far	,
-	和	我	应该	希望	棚	喜欢	这	小屋	远的	,

我希望她会喜欢远处的那个小屋。

[fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l]['poʊki] [haʊs] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

far	better	than	going	away	to	some	horrid	little	poky	house	among	strangers	.
远的	更好的	比	去	离开	到	一些	可怕的	小的	慢吞吞	房子	之中	陌生人	.

比去住在陌生人中间，住在一个糟糕又狭小的房子里要好得多。

[ænd; ənd] , ['mæmə] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɑ:rdʒəri] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

And	,	mamma	,	don't	you	think	Margery	would	be	the	best	for	the	other
和	,	妈妈	,	不	你	思考	玛格丽	会	是	这	最好的	为了	这	其他

['sɜ:rvənt] . -

servant	.	'
仆人	.	-

妈妈，您不觉得玛格丽最适合做另一个女佣吗?

- [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ? - [sed] ['mæmə] ['læfɪŋ] .

'	Are	we	to	have	two	?	'	said	mamma	laughing	.
-	是	我们	到	有	二	?	-	说	妈妈	笑	.

“我们要生两个吗？”妈妈笑着说。

- [jʊr; jər][plænz][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt][grænd] , ['aɪdə] ! -

'	Your	plans	are	getting	quite	grand	,	Ida	!	'
-	你的	计划	是	获得	相当	盛大	,	艾达	!	-

“你的计划越来越宏大了，艾达！”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tu:] , - [sed] ['pɑ:pə] ,

'	Of	course	you	must	have	two	,	'	said	papa	,
-	的	课程	你	必须	有	二	,	-	说	爸爸	,

“当然要有两个，”爸爸说。

- [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] .

'	and	one	of	the	men	to	look	after	things	outside	.
-	和	一	的	这	男人	到	看	后	事物	外部	.

“还有一名男子负责看守外面的事情。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðæt] ; ['dʒɔ:rdi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] ,

I	have	an	idea	about	that	;	Geordie	and	I	will	talk	about	it	together	,
我	有	一个	主意	关于	那	;	乔迪	和	我	将要	讲话	关于	它	一起	,

我对此有个想法；我和乔迪会一起讨论一下。

- [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['dʒɔ:rdi] , [hu:] [lʊkt] ['veri] [pli:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltid]

'	and	he	nodded	to	Geordie	,	who	looked	very	pleased	at	being	consulted
-	和	他	点头	到	乔迪	,	WHO	看起来	非常	高兴	在	存在	咨询

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,

in	this	way	,
在	这	方式	,

他朝乔迪点了点头，乔迪看起来很高兴能以这种方式被征询意见。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][kwaɪt][bɪg] .

as	if	he	were	quite	big	.
作为	如果	他	是	相当	大的	.

他看起来好像个子很高大。

- [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][æsk][ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ru:m] ? -

'	When	will	you	ask	about	the	parish	room	?	'
-	什么时候	将要	你	问	关于	这	教区	房间	?	-

“你什么时候会询问教区活动室的事？”

[hiː; hi]
he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[sed] [tuː; tə]['pɑːpə] . -
said to papa . '
说 到 爸爸 . -

对爸爸说。

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] ?
May I go with you when you do ?
可能 我 去 和 你 什么时候 你 做 ?

我可以和你一起去吗?

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][help] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meʒərɪŋ] . -
Perhaps I could help about the measuring . '
也许 我 可以 帮助 关于 这 测量 . -

或许我可以帮忙测量一下。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] — [æt; ət][wʌn]
For they had already settled as to where it should be placed — at one
为了 他们 有 已经 定居 作为 到 在哪里 它 应该 是 放置 — 在 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] ,
side of the hut ,
边 的 这 小屋 ,

因为他们已经决定了它的放置位置——小屋的一侧，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,
but a little to the back ,
但 一个 小的 到 这 后退 ,

但稍微靠后一点，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][spɔɪl] [ðə; ði] ['ræðər] ['prɪti] [lʊk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['mænɪdʒɪŋ]
so that it should not spoil the rather pretty look we were gradually managing
所以 那 它 应该 不是 剧透 这 相当 漂亮的 看 我们 是 逐步地 管理
[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
to give to the front ,
到 给 到 这 正面 ,

以免破坏我们正在逐步营造出的正面美观效果。

[baɪ] ['treɪnɪŋ] [k'riːpəz] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɑːrdʒ] [skwer] [tʌb]
by training creepers over the porch , and filling two or three large square tubs
经过 训练 爬行者 超过 这 门廊 , 和 填充 二 或者 三 大的 正方形 浴缸
[wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ,
with bushy ,
和 茂密的 ,

通过在门廊上种植攀援植物，并在两三个大方形花盆里种上茂盛的灌木，

['hɑːrdi] [plænts] [wɪtʃ] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['wɪntər] ,
hardy plants which would stand the winter ,
耐寒的 植物 哪个 会 站立 这 冬天 ,

能够越冬的耐寒植物

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪndoʊz] .
and placing them at each side of the long low windows .
和 放置 他们 在 每个 边 的 这 长的 低的 视窗 .

并将它们放置在长长的低矮窗户的两侧。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['pɑːpə] .
' **Certainly** , ' **said** **papa** .
- 当然 , - 说 爸爸 .

“当然，”爸爸说。

- [wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [kɜːrk] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
' **We** **can** **drive** **down** **to** **Kirke** **immediately** **after** **breakfast** **to** - **morrow** **morning** .
- 我们 能 驾驶 向下 到 柯克 立即地 后 早餐 到 - 明天 早晨 .

“我们明天早上吃完早餐后就可以直接开车去柯克。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːm] ,
And **if** **it** **is** **all** **right** **about** **the** **room** , **I** **will** **see** **the** **man** **whom** ,
和 如果 它 是 全部 正确的 关于 这 房间 , 我 将要 看 这 男人 谁 ,

如果房间一切妥当，我就会去见那个人，

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [lɔɪd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I **think** , **Mr** . **Lloyd** **employed** **to** **put** **it** **up** .
我 思考 , 先生 . 劳埃德 受雇 到 放 它 向上 .

我认为，是劳埃德先生雇人把它竖起来的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
He **will** **understand** **the** **best** **way** **of** **partitioning** **it** **off** ,
他 将要 理解 这 最好的 方式 的 分区 它 离开 ,

他会明白划分区域的最佳方法。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [kæn; kən] [wɜːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] . -
and **our** **own** **men** **can** **work** **under** **his** **directions** . '
和 我们的 自己的 男人 能 工作 在下面 他的 方向 . -

我们自己的人也能在他的指挥下工作。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
So **it** **was** **in** **the** **best** **of** **spirits** **—** **considering** , **that** **is** **to** **say** ,
所以 它 曾是 在 这 最好的 的 烈酒 — 考虑 , 那 是 到 说 ,

所以，考虑到种种因素，这仍然是一次非常愉快的经历。

[ðə; ði]['riːəl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['pɑːpə] ,
the **real** **sorrow** **of** **parting** **with** **dear** **papa** ,
这 真实的 悲哀 的 离别 和 亲爱的 爸爸 ,

与亲爱的爸爸分别的真正悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [mʌst; məst] [hæŋ] ['oʊvər][juː 'es][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,
and **the** **real** **anxiety** **that** **must** **hang** **over** **us** **for** **many** **months** **to** **come** ,
和 这 真实的 焦虑 那 必须 悬挂 超过 我们 为了 许多 几个月 到 来 ,

而真正令人焦虑的情绪，必将在未来几个月里笼罩着我们。

[æt; ət] [liːst] — [ðæt] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [hoʊm] [ə'gen] ,
at **least** **—** **that** **we** **set** **off** **home** **again** ,
在 至少 — 那 我们 放 离开 家 再次 ,

至少——我们又踏上了回家的路。

[ɛz'meɪ] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
Esmé **chattering** **about** **how** **she** **had** **wiped** **all** **the** **tea** - **cups** **and** **saucers** ,
埃斯梅 喋喋不休 关于 如何 她 有 擦拭 全部 这 茶 - 杯子 和 碟子 ,

埃斯梅喋喋不休地说着她是如何擦干净所有茶杯和茶碟的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] - [gɑːt] [θruː] -
and **how** **Margery** **had** **said** **that** **she** **could** **not** **possibly** **have** ' **got** **through** '
和 如何 玛格丽 有 说 那 她 可以 不是 可能 有 - 得到 通过 -
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
without **her** .
没有 她 .

玛格丽曾说过，如果没有她，她根本不可能“挺过来”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] ['pɑːpə] .
' That is not a very elegant expression , my little girl , ' said papa .
- 那 是 不是 一个 非常 优雅的 表达 , 我的 小的 女孩 , - 说 爸爸 .

“我的小宝贝，你这表达方式不太优雅，”爸爸说。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . -
' Don't you think you could say it some other way . '
- 不 你 思考 你 可以 说 它 一些 其他 方式 . -

你难道不觉得你可以换一种方式说吗?

[ɛz'meɪ] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
Esmé looked rather puzzled .
埃斯梅 看起来 相当 困惑 .

埃斯梅看起来颇为困惑。

- [juː; jʊ] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' You says , ' she replied ,
- 你 说道 , - 她 回复 ,

“你说，”她回答道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɑːpə] [læft] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -
and at that papa laughed — I think he felt it was out of the frying -
和 在 那 爸爸 笑了 — 我 思考 他 毛毡 它 曾是 出去 的 这 煎炸 -
[pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
pan into the fire ,
平底锅 进入 这 火 ,

爸爸听了哈哈大笑——我想他觉得这是刚出狼窝又入狼窝。

— - [juː; jʊ] [sez] [tuː; tə] ['mæmə] [ɔːr][tuː; tə]['aɪdə] [wen] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] ,
— ' you says to mamma or to Ida when we're playing croquet ,
— - 你 说道 到 妈妈 或者 到 艾达 什么时候 是 玩耍 槌球 ,

——“你跟妈妈或者艾达说，当我们一起玩槌球的时候，

" [naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [θruː] [ðæt] [huːp] . " -
" Now see if you can't get through that hoop . " '
" 现在 看 如果 你 不能 得到 通过 那 箍 . " -

“现在看看你能不能穿过这个圈。”

- [bʌt; bət] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['iznt] [kroʊ'keɪ] [huːps] , - [sed] ['dɛnzəl] ['sɑːləmli] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
' But cups and saucers isn't croquet hoops , ' said Denzil solemnly , at which we
- 但 杯子 和 碟子 不是 槌球 篮球 , - 说 丹泽尔 庄严地 , 在 哪个 我们
[ɔːl] [læft] .
all laughed .
全部 笑了 .

“但是杯子和碟子不是槌球圈，”丹泽尔严肃地说，我们都笑了。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [dʒoʊk] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [tə'geðər] ,
A very small joke will go a long way when people are all happy together ,
一个 非常 小的 开玩笑 将要 去 一个 长的 方式 什么时候 人们 是 全部 快乐的 一起 ,

当大家聚在一起开心的时候，一个小小的笑话也能起到很大的作用。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and each one trying to do his best to please or amuse the others .
和 每个 一 尝试 到 做 他的 最好的 到 请 或者 娱乐 这 其他的 .

每个人都竭尽全力去取悦或逗乐其他人。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪətli]['hoʊpf(ə)l]

When	I	awoke	on	Monday	morning	it	was	with	much	more	quietly	hopeful
什么时候	我	醒来	在	周一	早晨	它	曾是	和	很多	更多的	悄悄	充满希望

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [sæd] ['sætərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

feelings	than	on	that	sad	Saturday	I	could	have	believed	possible	.
情怀	比	在	那	伤心	周六	我	可以	有	相信	可能的	.

星期一早上醒来时，我心中充满了比星期六那个悲伤的日子里多得多的、难以言喻的希望。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [tuː] [deɪz] ,

I	seemed	to	myself	to	have	grown	years	older	in	the	two	days	,
我	似乎	到	我	到	有	生长	年	老	在	这	二	天	,

感觉自己这两天好像老了好几岁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [naɪs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , - ['fraɪt(ə)nɪŋ] . -

which	was	partly	nice	and	partly	,	just	a	very	little	,	'	frightening	.	'
哪个	曾是	部分	好的	和	部分	,	只是	一个	非常	小的	,	-	令人恐惧	.	-

这既让人感到欣慰，又让人感到一丝“恐惧”。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [θɔːt] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] ,

I	was	proud	of	my	idea	being	thought	so	well	of	,
我	曾是	自豪的	的	我的	主意	存在	想法	所以	出色地	的	,

我的想法能得到如此高的评价，我感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	I	was	very	anxious	to	think	it	out	more	and	more	,
和	我	曾是	非常	焦虑的	到	思考	它	出去	更多的	和	更多的	,

我非常渴望反复思考这个问题。

[soʊ][æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [help] ['mæmə] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

so	as	really	to	help	mamma	and	to	prove	that	it	was	a	good	one	.
所以	作为	真的	到	帮助	妈妈	和	到	证明	那	它	曾是	一个	好的	一	.

这样真的能帮到妈妈，也能证明这是一个好主意。

[soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜːrli] ,

So	,	though	it	was	still	very	early	,
所以	,	尽管	它	曾是	仍然	非常	早期的	,

所以，尽管当时还很早，

[aɪ] [leɪ] [kwaɪt] ['kwaɪətli][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt]

I	lay	quite	quietly	and	did	not	mind	the	having	a	good	while	to	wait
我	躺	相当	悄悄	和	做过	不是	头脑	这	拥有	一个	好的	尽管	到	等待

我静静地躺着，并不介意等待的这段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

till	it	was	time	to	get	up	,
直到	它	曾是	时间	到	得到	向上	,

直到该起床的时候，

[soʊ] ['bizid] [wʌz; wəz][maɪ] [breɪn] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

so	busied	was	my	brain	in	going	into	all	the	details	which	I	was	able	to	think
所以	忙碌	曾是	我的	脑	在	去	进入	全部	这	细节	哪个	我	曾是	有能力的	到	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我的大脑忙于思考所有我能想到的细节。

- [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [fɔːr; fər] [ɛz'meɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [bɪ'gæn] .

'	Two	little	beds	for	Esmé	and	me	,	'	I	began	.
-	二	小的	床	为了	埃斯梅	和	我	,	-	我	开始	.

“给我和埃斯梅准备的两张小床，”我说道。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [liːst] [ruːm] ?

'	Let	me	see	which	are	the	smallest	,	to	take	up	the	least	room	?
-	让	我	看	哪个	是	这	最小	,	到	拿	向上	这	至少	房间	?

让我看看哪些最小，占用空间最少?

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

This	one	is	rather	too	big	,	and	besides	,
这	一	是	相当	也	大的	,	和	除了	,

这个尺寸有点太大了，而且，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [left] .

the	people	who	have	taken	the	house	will	most	likely	need	it	left	.
这	人们	WHO	有	已采取	这	房子	将要	最多	可能	需要	它	左边	.

那些已经入住这栋房子的人很可能需要把它留给别人。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] .

I	wonder	what	they	will	do	with	this	room	.
我	想知道	什么	他们	将要	做	和	这	房间	.

我想知道他们会怎么布置这个房间。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

I	daresay	they	will	use	it	for	visitors	.
我	敢说	他们	将要	使用	它	为了	访客	.

我敢说他们会用它来接待访客。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] — [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ruːm] ! -

It	is	so	pretty	—	my	own	dear	room	!	'
它	是	所以	漂亮的	—	我的	自己的	亲爱的	房间	!	-

它真漂亮——这是我亲爱的房间!

[fɔːr; fər] [sɪns] [maɪ] [læst] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

For	since	my	last	birthday	I	had	had	a	room	to	myself	,
为了	自从	我的	最后的	生日	我	有	有	一个	房间	到	我	,

自从我上个生日以来，我就一直独居。

[ɔːl] ['freʃli] [dʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɜːrnɪtʃər] .

all	freshly	done	up	with	light	chintz	curtains	and	covers	and	white	furniture	.
全部	新鲜的	完毕	向上	和	光	印花棉布	窗帘	和	封面	和	白色的	家具	.

整个房间都焕然一新，挂上了浅色印花布窗帘和罩布，摆放着白色家具。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rezəluːtli] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'gret] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

But	I	resolutely	put	the	thought	of	my	regret	out	of	my	mind	,
但	我	坚决地	放	这	想法	的	我的	后悔	出去	的	我的	头脑	,

但我下定决心将后悔的念头抛诸脑后。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] .

and	went	on	thinking	about	the	hut	.
和	去	在	思维	关于	这	小屋	.

然后他继续想着那间小屋。

- [kɑːt] [wʊd] [biː; bi] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

Esmé's	cot	would	be	big	enough	for	her	for	a	good	while	,
-	婴儿床	会	是	大的	足够的	为了	她	为了	一个	好的	尽管	,

埃斯梅的婴儿床足够她睡很长一段时间了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [oʊld] [smɔːl] ['bedsted] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

and	there	was	at	least	one	old	small	bedstead	up	in	the	garret	,
和	那里	曾是	在	至少	一	老的	小的	床架	向上	在	这	阁楼	,

阁楼里至少还有一张旧小床架。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdiː oʊ ˈdiː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [sed]

and	then	Dods	and	I	had	saved	enough	money	to	buy	one	,	as	I	said
和	然后	道兹	和	我	有	已保存	足够的	钱	到	买	一	,	作为	我	说

.

:

.

正如我所说，然后我和多兹攒够了钱买了一辆。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] , - [aɪ] [rɪˈflektɪd] .

'	We	must	spend	it	on	something	for	the	hut	,	'	I	reflected	.
-	我们	必须	花费	它	在	某物	为了	这	小屋	,	-	我	反映	.

“我们必须把这笔钱花在小屋里，”我心想。

- [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk] [ˈmæmə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] . -

'	Perhaps	we	had	better	ask	mamma	what	would	be	the	most	useful	.	'
-	也许	我们	有	更好的	问	妈妈	什么	会	是	这	最多	有用	.	-

“或许我们最好问问妈妈什么最有用。”

[ðen] [maɪ][maɪnd] [went] [ɑːn] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi]

Then	my	mind	went	on	again	about	the	other	rooms	and	what	would	be
然后	我的	头脑	去	在	再次	关于	这	其他	房间	和	什么	会	是

[ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

needed	for	them	,
需要	为了	他们	,

然后我的思绪又开始飘向其他房间，想着它们需要什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	I	had	just	arrived	at	the	chests	of	drawers	when	I	must	have
和	我	有	只是	到达的	在	这	箱子	的	抽屉	什么时候	我	必须	有

[ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,

fallen	asleep	,
倒下	睡着了	,

我刚走到五斗橱前就睡着了，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd]

for	when	I	was	awakened
为了	什么时候	我	曾是	觉醒

当我醒来的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[baɪ][ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , - [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [mɪs] [ˈaɪdə] ,

by	Margery	and	the	announcement	,	'	Seven	o'clock	,	Miss	Ida	,
经过	玛格丽	和	这	公告	,	-	七	点钟	,	错过	艾达	,

玛格丽宣布：“七点钟了，艾达小姐。”

- [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈdriːmiŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːtənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs]

'	I	found	myself	dreaming	that	I	was	hanging	up	curtains	in	front	of	the	fireplace
-	我	成立	我	做梦	那	我	曾是	绞刑	向上	窗帘	在	正面	的	这	壁炉

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

instead	of	the	window	,
反而	的	这	窗户	,

我梦见自己把窗帘挂在了壁炉前，而不是窗户前。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] !

and	wondering	how	we	could	prevent	their	flying	up	the	chimney	!
和	好奇	如何	我们	可以	防止	他们的	飞行	向上	这	烟囱	!

并想知道我们怎样才能阻止它们飞上烟囱！

['æftər] ['brekfəst] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [set] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [kɜːrk] ,

After	breakfast	papa	and	Geordie	set	off	almost	immediately	for	Kirke	,
后	早餐	爸爸	和	乔迪	放	离开	几乎	立即地	为了	柯克	,

早餐后，爸爸和乔迪几乎立刻就出发前往柯克。

[tuː; tə] [kætʃ] ['mɪstər] . [lɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wiːks] [wɜːrk] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['pɑːpə] [sed] .

to	catch	Mr	.	Lloyd	before	his	week's	work	began	again	,	papa	said	.
到	抓住	先生	.	劳埃德	前	他的	本周	工作	开始	再次	,	爸爸	说	.

爸爸说，要在劳埃德先生一周的工作开始之前抓住他。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['haʊskiːpɪŋ] ['bɪznəs]

And	as	soon	as	mamma	had	finished	her	regular	housekeeping	business
和	作为	很快	作为	妈妈	有	完成的	她	常规的	家政	商业

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

妈妈完成一天的日常家务后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [tə'geðər] , [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði][lænd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]

she	and	I	went	up	to	the	garret	together	,	to	spy	the	land	,	or	rather	the
她	和	我	去	向上	到	这	阁楼	一起	,	到	间谍	这	土地	,	或者	相当	这

['stɔrz] .

stores	.
商店	.

她和我一起上了阁楼，去窥探土地，或者更确切地说，是去查看仓库。

[aɪ] [fər'get] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːstər]

I	forget	if	I	said	that	we	happened	to	be	in	the	middle	of	our	Easter
我	忘记	如果	我	说	那	我们	发生	到	是	在	这	中间	的	我们的	复活节

['hɑːlədeɪz][dʒʌst] [ðen] ,

holidays	just	then	,
假期	只是	然后	,

我忘了我有没有说过，当时我们正好正值复活节假期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['lʌki] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

which	was	most	lucky	,	was	it	not	?
哪个	曾是	最多	幸运的	,	曾是	它	不是	?

谁才是最幸运的呢?

['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

Mamma	and	I	really	enjoyed	ourselves	up	in	the	garret	.
妈妈	和	我	真的	享受	我们自己	向上	在	这	阁楼	.

我和妈妈在阁楼里玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [niːt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fʌsti] [ɔːr] ['dʌsti] [ɔːr] ['mʌsti] ,

It	was	all	so	neat	,	and	not	fusty	or	dusty	or	musty	,
它	曾是	全部	所以	整洁的	,	和	不是	发霉的	或者	尘土飞扬	或者	发霉的	,

一切都那么整洁，一点也不陈旧、积灰或发霉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['treʒərz] — [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] ['lʌmbər]

and	we	came	upon	treasures	—	as	often	is	the	case	if	you	explore	a	lumber
和	我们	来了	之上	宝藏	—	作为	经常	是	这	案件	如果	你	探索	一个	木材

- [ruːm] — [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n] ['mæmə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

-	room	—	whose	very	existence	even	mamma	had	forgotten	.
-	房间	—	谁	非常	存在	甚至	妈妈	有	被遗忘的	.

我们偶然发现了宝藏——就像探索杂物间时经常发生的那样——就连妈妈都忘记了它们的存在。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['aɪdə] , - ['mæmə] [bɪ'gæn] ,

'	I	really	think	,	Ida	,	'	mamma	began	,
-	我	真的	思考	,	艾达	,	-	妈妈	开始	,

“我真的觉得，艾达，”妈妈开口说道，

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz]

pushing	her	hair	out	of	her	eyes	in	a	pretty	way	she	has	;	her	hair	is
推动	她	头发	出去	的	她	眼睛	在	一个	漂亮的	方式	她	有	;	她	头发	是

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

她优雅地将头发从眼前拨开；她的头发真漂亮。

[soʊ] ['kɜːrli] [ænd; ənd] ['fʌzi] , [laɪk] - , [ðoʊ] [maɪn] [ɪz] ['dredfəli] [smuːð] !

so	curly	and	fuzzy	,	like	Esmé's	,	though	mine	is	dreadfully	smooth	!
所以	卷曲	和	模糊	,	喜欢	-	,	尽管	矿	是	极其糟糕	光滑的	!

像埃斯梅的头发一样卷曲蓬松，虽然我的头发却非常光滑！

[ænd; ənd] [ðerz] ['nevər] [lʊks] ['mesi] , [haʊ'evər] [ʌn'taɪdi] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪ] [get] ,

and	theirs	never	looks	messy	,	however	untidy	it	really	may	get	,
和	他们的	绝不	看起来	凌乱的	,	然而	凌乱	它	真的	可能	得到	,

即使家里真的变得很乱，他们的房间看起来也从来不会显得凌乱。

— - [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər]

—	'	I	really	think	we	could	find	enough	furniture	here	to	do	for
—	-	我	真的	思考	我们	可以	寻找	足够的	家具	这里	到	做	为了

“我真的觉得我们在这里能找到足够的家具来布置……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

all	the	rooms	,	after	a	fashion	.
全部	这	房间	,	后	一个	时尚	.

所有房间，大致如此。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt]

And	we	can	certainly	take	a	few	things	away	from	downstairs	without
和	我们	能	当然	拿	一个	很少	事物	离开	从	楼下	没有

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

spoiling	the	look	of	the	house	.
破坏	这	看	的	这	房子	.

我们当然可以从楼下搬走一些东西，而不会破坏房子的整体外观。

[tuː] [bedz] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] [teiblz] .

Two	beds	at	least	—	and	one	or	two	small	tables	.
二	床	在	至少	—	和	一	或者	二	小的	表格	.

至少两张床，以及一两张小桌子。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkər]

I	must	have	a	writing	-	table	for	myself	—	and	several	of	the	wicker
我	必须	有	一个	写作	-	桌子	为了	我	—	和	一些	的	这	柳条

[tʃerz] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] [maɪt] [biː; bi] [sperd] .

chairs	in	the	verandah	might	be	spared	.
椅子	在	这	阳台	可能	是	幸存	.

我必须给自己准备一张写字台——阳台上的几把藤椅或许可以腾出来用。

[jes] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr] [ɪk'spens] . -

Yes	—	I	really	don't	think	the	furnishing	will	be	much	difficulty	or	expense	.	'
是的	—	我	真的	不	思考	这	家具	将要	是	很多	困难	或者	费用	.	-

是的——我真的不认为添置家具会有多困难或花费太多。

- [ænd; ənd] ['dɔdi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] ,

'	And	Doddie	and	I	have	saved	sixteen	and	sixpence	,	you	know	,	mamma	,
-	和	多迪	和	我	有	已保存	十六	和	六便士	,	你	知道	,	妈妈	,

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

“妈妈，你知道吗，我和多迪已经攒了十六便士六便士了，”我说。

- [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][kæmp] ['bedsted] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

'	We	meant	to	buy	a	camp	bedstead	for	the	hut	,	you	know	,
-	我们	意思是	到	买	一个	营	床架	为了	这	小屋	,	你	知道	,

“我们本来打算给小屋买个行军床，你知道的。”

[wen'evər] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌju: 'es] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] -

whenever	you	would	let	us	furnish	the	room	that	is	going	to	be	our	drawing	-
每当	你	会	让	我们	提供	这	房间	那	是	去	到	是	我们的	绘画	-

[ru:m] [naʊ] .

room	now	.
房间	现在	.

只要您允许我们布置现在将成为我们客厅的房间。

[soʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [stɪl] [get] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ˌdi: oʊ 'di:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ['ni:dɪd] . -

So	we	can	still	get	one	for	Dods	if	you	like	,	or	anything	else	needed	.	'
所以	我们	能	仍然	得到	一	为了	道兹	如果	你	喜欢	,	或者	任何事物	别的	需要	.	-

所以如果你愿意，我们仍然可以帮你弄一个给Dods，或者其他任何你需要的东西。

- [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] ['mæmə] .

'	Yes	,	darling	,	'	said	mamma	.
-	是的	,	亲爱的	,	-	说	妈妈	.

“好的，宝贝，”妈妈说。

- [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] .

'	That	will	be	very	nice	.
-	那	将要	是	非常	好的	.

那太好了。

[wi:; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [wi:; wi] [si:] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [rɪ'kwaɪərd] . -

We	can	wait	a	little	till	we	see	what	is	most	required	.	'
我们	能	等待	一个	小的	直到	我们	看	什么	是	最多	必需的	.	-

我们可以稍等片刻，看看最迫切的需求是什么。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

She	spoke	quite	as	seriously	as	I	had	done	,
她	辐	相当	作为	严重地	作为	我	有	完毕	,

她说话的语气和我一样严肃。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]

though	I	know	now	that	sixteen	and	sixpence	is	really	not	nearly	as	much	money
尽管	我	知道	现在	那	十六	和	六便士	是	真的	不是	几乎	作为	很多	钱

[æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	then	thought	it	.
作为	我	然后	想法	它	.

虽然我现在知道，十六便士实际上远没有我当时想象的那么多钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [ə'baʊt] ['mæmə] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] - [snʌbz] - [ju: 'es] .

But	that	is	what	has	always	been	so	dear	about	mamma	;	she	never	'	snubs	'	us	.
但	那	是	什么	有	总是	到过	所以	亲爱的	关于	妈妈	;	她	绝不	-	冷落	-	我们	.

但妈妈最让我感到亲切的地方就在于此；她从不冷落我们。

[ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] ['ri:əli] ['veri] [kaɪnd] ['pi:p(ə)l] ,

And	many	people	,	even	really	very	kind	people	,
和	许多	人们	,	甚至	真的	非常	种类	人们	,

很多人，甚至包括一些非常善良的人，

[duː][hɜːrt] ['tʃɪldrənz] ['fiːlɪŋz] ['dredfəli] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

do	hurt	children's	feelings	dreadfully	sometimes	without	in	the	least	meaning	it	.
做	伤害	孩子们的	情怀	极其糟糕	有时	没有	在	这	至少	意义	它	.

有时候，即使并非出于本意，也会深深伤害孩子的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər]

It	is	one	of	the	things	I	mean	to	try	always	to	remember
它	是	一	的	这	事物	我	意思是	到	尝试	总是	到	记住

这是我打算一直牢记的事情之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [groʊn] - [ʌp] [maɪ'self] ,

when	I	am	quite	grown	-	up	myself	,
什么时候	我	是	相当	生长	-	向上	我	,

等我自己也长大成人之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['evər] [tuː; tə]

and	it	would	be	very	wrong	and	ungrateful	of	any	of	us	ever	to
和	它	会	是	非常	错误的	和	忘恩负义	的	任何	的	我们	曾经	到

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

我们当中任何人如果忘记这一点，都将是非常错误和忘恩负义的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ə'baʊt]

for	our	father	and	mother	have	shown	us	such	a	good	example	about
为了	我们的	父亲	和	母亲	有	所示	我们	这样的	一个	好的	例子	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为我们的父母给我们树立了很好的榜样。

[ðen] ['mæmə] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]

Then	mamma	went	off	to	write	some	letters	and	I	to	the	schoolroom
然后	妈妈	去	离开	到	写	一些	信件	和	我	到	这	教室

[tuː; tə] ['præktɪs] ,

to	practise	,
到	实践	,

然后妈妈去写信了，我去教室练习。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['hɑːlədeɪz][ɔːr][noʊ]['hɑːlədeɪz] !

which	had	to	be	done	,	holidays	or	no	holidays	!
哪个	有	到	是	完毕	,	假期	或者	不	假期	!

这件事必须要做，不管有没有假期!

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænoʊ][æt; ət][ðə; ði][hʌt] , - [aɪ] [θɔːt] .

'	I	wonder	if	we	shall	have	a	piano	at	the	hut	,	'	I	thought	.
-	我	想知道	如果	我们	将	有	一个	钢琴	在	这	小屋	,	-	我	想法	.

“不知道小屋里会不会有架钢琴，”我心想。

- [aɪ] [ʃænt] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ,

'	I	shan't	very	much	mind	if	we	don't	,
-	我	不会	非常	很多	头脑	如果	我们	不	,

“如果我们不这样做，我不会太介意。”

- [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

'	for	at	that	time	I	did	not	care	much	for	music	,	not	,	at	least	,
-	为了	在	那	时间	我	做过	不是	关心	很多	为了	音乐	,	不是	,	在	至少	,

因为那时我对音乐并不太感兴趣，至少不是.....

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pə'fɔːmənsɪz] .

for	my	own	performances	.
为了	我的	自己的	表演	.

为了我自己的表演。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [ə'priːʃieɪt] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

Since	then	I	have	come	to	'	appreciate	'	it	a	little	better	,
自从	然后	我	有	来	到	-	欣赏	-	它	一个	小的	更好的	,

从那以后，我对它的“欣赏”又加深了一些。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['klevər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	am	not	at	all	clever	about	it	,
尽管	我	是	不是	在	全部	聪明的	关于	它	,

虽然我在这方面一点也不聪明，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

and	I	am	afraid	papa	and	mamma	are	rather	disappointed	at	this	.
和	我	是	害怕的	爸爸	和	妈妈	是	相当	失望的	在	这	.

恐怕爸爸妈妈对此会相当失望。

[bʌt; bət][ɛz'meɪ][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [pleɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

But	Esmé	is	learning	the	violin	and	plays	already	so	well	that	I	hope	she	will
但	埃斯梅	是	学习	这	小提琴	和	演出	已经	所以	出色地	那	我	希望	她	将要

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

make	up	for	me	.
制作	向上	为了	我	.

但是埃斯梅正在学习小提琴，而且她已经拉得很好了，我希望她能弥补我的遗憾。

[aɪ] [kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [draɪv] — ['evri]

I	kept	running	to	the	window	—	the	schoolroom	overlooks	the	drive	—	every
我	保留	跑步	到	这	窗户	—	这	教室	俯瞰	这	驾驶	—	每一个

[taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

time	I	heard	the	sound	of	wheels	,
时间	我	听到	这	声音	的	车轮	,

每当我听到车轮的声音，我都会跑到窗边——教室正对着车道。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] ,

to	see	if	it	was	papa	and	Geordie	coming	back	,	which	was	very	silly	,
到	看	如果	它	曾是	爸爸	和	乔迪	未来	后退	,	哪个	曾是	非常	愚蠢的	,

想看看是不是爸爸和乔迪回来了，这真是太傻了。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] ,

as	of	course	they	would	have	a	good	deal	to	do	,
作为	的	课程	他们	会	有	一个	好的	交易	到	做	,

当然，他们肯定有很多事情要做。

['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

measuring	and	seeing	the	carpenter	and	arranging	it	all	.
测量	和	看到	这	木匠	和	安排	它	全部	.

测量尺寸，与木匠见面，并安排好一切。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪərn]

But	I	felt	as	if	I	could	not	settle	to	anything	till	I	knew	about	the	iron
但	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	定居	到	任何事物	直到	我	知道	关于	这	铁

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但我感觉，除非知道铁屋的事，否则我无法安心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ]
as it did seem as if the whole plan depended a good deal on our getting
作为 它 做过 似乎 作为 如果 这 所有的 计划 取决于 一个 好的 交易 在 我们的 获得
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

看起来整个计划很大程度上取决于我们能否得到它。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːgˌkɑːrt] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
at last I did catch sight of the dogcart coming swiftly along the avenue ,
在 最后的 我 做过 抓住 视线 的 这 狗车 未来 迅速地 沿着 这 大街 ,

最后，我终于看到了那辆狗车沿着大道快速驶来。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [soʊ] [fæst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [teɪk]
my heart began to beat so fast that I had to stop once or twice to take
我的 心 开始 到 打 所以 快速地 那 我 有 到 停止 一次 或者 两次 到 拿
[breθ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
breath on my way to the hall - door .
气息 在 我的 方式 到 这 大厅 - 门 .

我的心跳得很快，以至于在走向走廊门口的路上，我不得不停下来一两次喘口气。

['mæmə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [aɪ] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ,
Mamma was there before me , as anxious as I , I do believe ,
妈妈 曾是 那里 前 我 , 作为 焦虑的 作为 我 , 我 做 相信 ,

我相信，妈妈比我先到那里，她和我一样焦虑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though she was too sensible to show it .
尽管 她 曾是 也 明智的 到 展示 它 .

但她太理智了，不会表现出来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
But before they got to the house , we knew it was all right .
但 前 他们 得到 到 这 房子 , 我们 知道 它 曾是 全部 正确的 .

但还没等他们到家，我们就知道一切都没问题了。

['dʒɔːrdi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Geordie stood up in the cart and waved his cap for us to understand .
乔迪 站立 向上 在 这 大车 和 挥手 他的 帽 为了 我们 到 理解 .

乔迪从购物车里站起来，挥舞着帽子，好让我们明白他的意思。

- [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] ! -
' Oh , I am so glad ! '
- 哦 , 我 是 所以 高兴的 ! -

“哦，我太高兴了！”

[aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['mæmə] [smaɪld] .
I cried , and mamma smiled .
我 哭 , 和 妈妈 微笑 .

我哭了，妈妈笑了。

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] — [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ; [jes] ,

How	strangely	things	change	their	—	oh	,	dear	,	I	can't	find	just	the	right	word	;	yes	,
如何	奇怪的	事物	改变	他们的	—	哦	,	亲爱的	,	我	不能	寻找	只是	这	正确的	单词	;	是的	,

事物变化如此之快，真是不可思议——哦，天哪，我找不到合适的词来形容；是的，

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - ['æspekts] - — [ɪn] [laɪf] ['sʌmtaɪmz] .

I	have	it	now	'	aspects	'	—	in	life	sometimes	.
我	有	它	现在	-	方面	-	—	在	生活	有时	.

我现在拥有了它的"方面"——有时在生活中也是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] , [ænd; ənd]

This	was	Monday	;	on	Saturday	only	had	we	heard	the	sad	news	,	and
这	曾是	周一	;	在	周六	仅有的	有	我们	听到	这	伤心	消息	,	和

[hɪr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

here	we	were	,
这里	我们	是	,

今天是星期一；我们星期六才听到这个噩耗，而现在我们却身处此地。

[kwaɪt] [ɪn] [gʊd] , ['ɔːlmoʊst] [haɪ] ['spɪrɪts] [ə'gen] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ,

quite	in	good	,	almost	high	spirits	again	,	about	a	little	bettering	of	what	,
相当	在	好的	,	几乎	高的	烈酒	再次	,	关于	一个	小的	改进	的	什么	,

心情相当不错，甚至有点高涨，因为事情略有好转。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

if	we	had	foreseen	it	a	week	ago	,
如果	我们	有	预见	它	一个	星期	前	,

如果我们一周前就预见到这一点，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] !

we	should	certainly	have	thought	a	cloud	with	no	silver	lining	!
我们	应该	当然	有	想法	一个	云	和	不	银	衬垫	!

我们当时就应该想到这是一朵没有一丝曙光的乌云！

['pɑːpə] [ænd; ənd] [ˌdiː oʊ 'diː] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Papa	and	Dods	jumped	down	in	a	moment	,	and	threw	the	reins	to	the
爸爸	和	道兹	跳了起来	向下	在	一个	片刻	,	和	扔	这	缰绳	到	这

[gruːm] .

groom	.
新郎	.

爸爸和多兹立刻跳下马，把缰绳扔给了新郎。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — — - [aɪ] [bɪ'gæn] .

'	Is	it	—	—	'	I	began	.
-	是	它	—	—	-	我	开始	.

"是——"我开口道。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['pɑːpə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	All	right	,	'	papa	interrupted	.
-	全部	正确的	,	-	爸爸	中断	.

"好了，"爸爸打断道。

- [lɔɪd] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .

'	Lloyd	is	delighted	.
-	劳埃德	是	高兴极了	.

劳埃德很高兴。

['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Very	kind	and	sympathising	,	of	course	,	with	us	,	but	so	interested	in
非常	种类	和	同情的	,	的	课程	,	和	我们	,	但	所以	感兴趣的	在

['aʊər; ɑːr] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

our	—	I	should	say	,
我们的	—	我	应该	说	,

他们当然对我们非常友善和体贴，但对我们的——应该说——非常感兴趣。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]
' with a smile to
- 和 一个 微笑 到

带着微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌem 'iː] , - ['aɪdəz] [skiːm] .
me , ' Ida's scheme .
我 , - 艾达的 方案 .

我，“艾达的计划”。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [aɪ'diːə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] . -
He thinks it a first - rate idea , at any rate till the autumn . '
他 思考 它 一个 第一的 - 速度 主意 , 在 任何 速度 直到 这 秋天 . -

他认为这是个绝妙的主意，至少在秋季之前是这样。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] ['dʒɔːrdi] ,
' And he is coming up himself this afternoon , ' said Geordie ,
- 和 他 是 未来 向上 他自己 这 下午 , - 说 乔迪 ,

“他今天下午会亲自过来，”乔迪说。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [wen] [hiː; hi]
' with the drawings and measures of the room , that he got when he
- 和 这 图画 和 措施 的 这 房间 , 那 他 得到 什么时候 他
[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
bought it . '
买 它 . -

“带着他买房时得到的房间图纸和尺寸。”

- ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] ['mæmə] .
' Very good of him , ' said mamma .
- 非常 好的 的 他 , - 说 妈妈 .

“他真好，”妈妈说。

- [ænd; ənd]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] , - [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] ;
' And Jervis , the carpenter , is coming too , ' George went on ;
- 和 杰维斯 , 这 木匠 , 是 未来 也 , - 乔治 去 在 ;

“木匠杰维斯也要来，”乔治接着说；

- [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [tə'geðər] .
' and we must all go down to the hut together .
- 和 我们 必须 全部 去 向下 到 这 小屋 一起 .

“我们都必须一起下到小屋去。”

['mɪstər] . [lɔɪd] [sed] [pər'tɪkjələrli] ['aɪdə] . -
Mr . Lloyd said particularly Ida . '
先生 . 劳埃德 说 特别 艾达 . -

劳埃德先生特别提到了艾达。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [red] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I felt myself grow red with pleasure .
我 毛毡 我 生长 红色的 和 乐趣 .

我感到一阵愉悦，脸颊泛红。

- [jes] , - [sed] ['pɑːpə] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] .
' Yes , ' said papa ; ' we must all go and give our opinions .
- 是的 , - 说 爸爸 ; - 我们 必须 全部 去 和 给 我们的 意见 .

“是的，”爸爸说，“我们都应该去发表自己的意见。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	am	very	glad	to	have	secured	the	room	.
我	是	非常	高兴的	到	有	安全	这	房间	.

我很高兴订到了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

They	were	already	beginning	to	take	it	down	.
他们	是	已经	开始	到	拿	它	向下	.

他们已经开始拆除它了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪz] ['riːəli] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

It	is	a	very	good	size	really	,	larger	than	you	would	think	;	and	there	are
它	是	一个	非常	好的	尺寸	真的	,	更大的	比	你	会	思考	;	和	那里	是

[tuː] ['dɔːˌweɪz] ,

two	doorways	,
二	门口	,

它的尺寸真的很大，比你想象的要大；而且有两个门。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

I	am	glad	to	find	,	and	a	little	porch	.
我	是	高兴的	到	寻找	,	和	一个	小的	门廊	.

我很高兴找到这里，还有一个小门廊。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [aɪ'diːəz][ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][soʊ]

I	have	two	or	three	ideas	in	my	head	as	to	how	to	join	it	on	and	so
我	有	二	或者	三	想法	在	我的	头	作为	到	如何	到	加入	它	在	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

我脑子里有两三个关于如何把它连接起来的想法等等。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['betər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . -

but	I	can	go	into	them	better	on	the	spot	.	'
但	我	能	去	进入	他们	更好的	在	这	点	.	-

但我可以当场更好地应对它们。

- ['aɪdə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [tuː] , - [sed] ['mæmə] . -

'	Ida	and	I	have	been	busy	too	,	'	said	mamma	.	'
-	艾达	和	我	有	到过	忙碌的	也	,	-	说	妈妈	.	-

“我和艾达也很忙，”妈妈说。

['riːəli] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi][hæv; həv] .

Really	,	Jack	,	you	would	scarcely	believe	the	amount	of	extra	furniture	we	have	.
真的	,	杰克	,	你	会	几乎	相信	这	数量	的	额外的	家具	我们	有	.

杰克，你简直无法想象我们有多少多余的家具。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [baɪ] — ['oʊnli] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [wʌn][kæmp] ['bedsted] [fɔːr; fər]

There	will	be	very	little	to	buy	—	only	,	I	do	believe	,	one	camp	bedstead	for
那里	将要	是	非常	小的	到	买	—	仅有的	,	我	做	相信	,	一	营	床架	为了

['dʒɔːrdi] ,

Geordie	,
乔迪	,

几乎没什么东西可买——我相信，只有一张给乔迪用的行军床。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [wʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] , [wɔːrm] - ['lʊkɪŋ] [rʌgz] . -

and	perhaps	a	servant's	one	;	and	a	few	bright	,	warm	-	looking	rugs	.	'
和	也许	一个	仆人的	一	;	和	一个	很少	明亮的	,	温暖的	-	寻找	地毯	.	-

或许还有一张仆人的地毯；以及几张颜色鲜艳、看起来很温暖的地毯。

- [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [ðoʊz] , ['mæmə] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd]

'	We	might	buy	those	,	mamma	,	'	I	interrupted
-	我们	可能	买	那些	,	妈妈	,	-	我	中断

“妈妈，我们或许会买那些，”我打断她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

欣然接受。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['mæmə] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , ['dɔdi] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ,
' I have told mamma about our sixteen and sixpence , Doddie , ' I went on ,
- 我 有 讲述 妈妈 关于 我们的 十六 和 六便士 , 多迪 , - 我 去 在 ,
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
turning to George .
转弯 到 乔治 .

“我已经把我们十六便士六便士的事告诉妈妈了，多迪，”我一边说着，一边转向乔治。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] . -
' I knew you wouldn't mind . '
- 我 知道 你 不会 头脑 . -

“我就知道你不会介意的。”

['dʒɔːrdi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Geordie nodded .
乔迪 点头 .

乔迪点了点头。

- [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , - [rɪ'piːtɪd] ['pɑːpə] .
' Sixteen and sixpence , ' repeated papa .
- 十六 和 六便士 , - 重复 爸爸 .

“十六便士六便士，”爸爸重复道。

- [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [ɔːl] [ðæt] ? -
' How have you managed to get together all that ? '
- 如何 有 你 管理 到 得到 一起 全部 那 ? -

“你是怎么把这些东西都收集起来的？”

- [ɪts] [hʌt] ['mʌni] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' It's hut money , ' I replied .
- 它是 小屋 钱 , - 我 回复 .

“这是小钱，”我回答道。

- [aɪ] [miːn] [ɪts] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ðə; ði] [hʌt] .
' I mean it's on purpose to spend on the hut .
- 我 意思是 它是 在 目的 到 花费 在 这 小屋 .

我的意思是，这是特意为了建造小屋而花钱的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['seɪvɪŋz] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['beːθdeiz] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər]
We have other savings , too , for Christmas and birthdays — this is all for
[ðə; ði] [hʌt] . -
the hut . '
这 小屋 . -

我们还有其他积蓄，比如圣诞节和生日的开销——这些都是用来盖小屋的。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [hʌt] , - [sed] ['pɑːpə] ,
' And it shall be spent on the hut , ' said papa ,
- 和 它 将 是 花费 在 这 小屋 , - 说 爸爸 ,

“这笔钱将用于修缮小屋，”爸爸说。

- [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['læstɪŋ] — [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] . -
' on something lasting — to do honour to you both . '
- 在 某物 持久 — 到 做 荣誉 到 你 两个都 . -

“为了长久的纪念——为了向你们俩致敬。”

['wɔznt] [ðæt] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wasn't that nice of him ?
不是 那 好的 的 他 ?

他真是太好了，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? -
' WHAT CAN SHE MEAN ? '
- 什么 能 她 意思是 ? -

“她这话是什么意思？”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] [wel] .
I remember that Monday afternoon so well .
我 记住 那 周一 下午 所以 出色地 .

我至今仍清晰地记得那个星期一下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
It was very interesting .
它 曾是 非常 有趣的 .

非常有趣。

['mɪstər] . [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['klevər] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] ,
Mr . Lloyd was very kind and clever about things , and the carpenter ,
先生 . 劳埃德 曾是 非常 种类 和 聪明的 关于 事物 , 和 这 木匠 ,
[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] [sloʊ] ,
though a rather slow ,
尽管 一个 相当 慢的 ,

劳埃德先生为人非常和善，而且很聪明；那位木匠虽然动作比较慢，

['veri] ['saɪlənt][mæn] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt]
very silent man , understood his business and was quite ready to do all that
非常 沉默的 男人 , 理解 他的 商业 和 曾是 相当 准备好 到 做 全部 那
[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
was wanted .
曾是 通缉 .

他是个非常沉默寡言的人，很了解自己的工作，并且随时准备去做任何被要求做的事情。

['pɑːpə][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [tuː] .
Papa was as eager as a boy , and Geordie full of ideas too .
爸爸 曾是 作为 渴望的 作为 一个 男生 , 和 乔迪 满的 的 想法 也 .

爸爸像个孩子一样充满热情，乔迪也有很多想法。

[soʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [plænd] .
So between us we got it beautifully planned .
所以 之间 我们 我们 得到 它 非常漂亮 计划 .

所以我们俩一起把事情计划得非常周全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .

It	was	far	nicer	than	I	had	dared	to	hope	.
它	曾是	远的	更漂亮	比	我	有	敢于	到	希望	.

它比我预想的还要好得多。

[ðeɪ] [fɪkst] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['taɪni] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [ruːm]

They	fixed	to	run	a	tiny	passage	between	the	side	of	the	hut	where	the	room
他们	固定的	到	跑步	一个	微小的	通道	之间	这	边	的	这	小屋	在哪里	这	房间

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,

was	to	be	placed	,
曾是	到	是	放置	,

他们决定在小屋侧面，也就是房间所在的位置，开一条狭窄的通道。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dɔːˌweɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bəuθ][biː; bi] [juːst] , — [wʌn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]

so	that	the	two	doorways	into	it	could	both	be	used	,	—	one	to	enter	into
所以	那	这	二	门口	进入	它	可以	两个都	是	用过的	,	—	一	到	进入	进入

[dʒɔrdiːz] [ruːm] ,

Geordie's	room	,
乔迪的	房间	,

这样一来，通往房间的两扇门都可以使用——一扇门通往乔迪的房间，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['mɑːməz] [ɔːr]

so	that	he	could	run	in	and	out	without	having	to	go	through	mamma's	or
所以	那	他	可以	跑步	在	和	出去	没有	拥有	到	去	通过	妈妈的	或者

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

这样他就可以自由进出，而不用经过妈妈家或我们家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['mɑːməz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] [tuː; tə]['aʊərz]

And	the	other	leading	into	mamma's	,	from	which	we	could	pass	to	ours
和	这	其他	领导	进入	妈妈的	,	从	哪个	我们	可以	经过	到	我们的

.

:

.

另一条路通往妈妈的家，我们可以从那里走到我们自己的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paːtiʃənz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['riːəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [θriː] ['prɑːpər][ruːmz; rʊmz] ,

And	the	partitions	made	them	really	as	good	as	three	proper	rooms	,
和	这	分区	制成	他们	真的	作为	好的	作为	三	恰当的	房间	,

[iːtʃ]

each
每个

隔断使它们实际上就像三个独立的房间一样，每个房间都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] ['wɪndoʊ] .

with	a	nice	window	.
和	一个	好的	窗户	.

有一扇漂亮的窗户。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['faɪərpleɪs][ɪn]['aʊərz] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wʌn] ,

There	could	be	no	fireplace	in	ours	,	but	as	it	was	the	middle	one	,
那里	可以	是	不	壁炉	在	我们的	,	但	作为	它	曾是	这	中间	一	,

我们家不可能有壁炉，但因为它是中间那间，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɔrməst] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] , [æz; əz][ðer; ðər]

and	therefore	sure	to	be	the	warmest	,	that	would	not	matter	,	as	there
和	所以	当然	到	是	这	最温暖	,	那	会	不是	事情	,	作为	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ,

were	two	,
是	二	,

因此肯定是最暖和的，但这无关紧要，因为有两个。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] .

one	at	each	end	in	the	iron	room	.
一	在	每个	结尾	在	这	铁	房间	.

铁房两端各一个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , ['mæmə] [sed] [ɛz'meɪ]

If	it	was	very	cold	,	mamma	said	Esmé
如果	它	曾是	非常	寒冷的	,	妈妈	说	埃斯梅

如果天气很冷，妈妈说埃斯梅

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ʌn'dres] [ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['dʒɔːrdi] ['ædɪd] ,

and	I	might	undress	in	hers	,	and	dress	in	his	,	Geordie	added	,
和	我	可能	脱衣服	在	她的	,	和	裙子	在	他的	,	乔迪	额外	,

“我可能会脱掉她的衣服，穿上他的衣服，”乔迪补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [ment] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][tuː; tə][wɜːrk]

as	he	meant	always	to	be	up	very	early	and	light	his	own	fire	to	work
作为	他	意思是	总是	到	是	向上	非常	早期的	和	光	他的	自己的	火	到	工作

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他总是习惯早起，自己生火工作。

[wɪtʃ] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] .

which	rather	amused	us	all	,	as	he	was	not	famed	for	early	rising	.
哪个	相当	觉得好笑	我们	全部	,	作为	他	曾是	不是	著名的	为了	早期的	上升	.

这让我们都觉得很有趣，因为他并不以早起而闻名。

[ɪn'diːd] , [aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] [hed] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [pʊr] [oʊld][ˌdiː oʊ 'diː] !

Indeed	,	I	never	knew	such	a	sleepy	head	as	he	was	—	poor	old	Dods	!
的确	,	我	绝不	知道	这样的	一个	困	头	作为	他	曾是	—	贫穷的	老的	道兹	!

的确，我从未见过像他这样嗜睡的人——可怜的老多兹！

[wiː; wi] [felt] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz]

We	felt	satisfied	,	as	we	walked	home	,	that	we	had	done	a	good	day's
我们	毛毡	使满意	,	作为	我们	步行	家	,	那	我们	有	完毕	一个	好的	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

回家的路上，我们感到很满足，觉得今天工作做得很好。

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] , - ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ]

'	Though	it	couldn't	have	been	managed	without	the	iron	room	,	'	Geordie	and	I
-	尽管	它	不能	有	到过	管理	没有	这	铁	房间	,	-	乔迪	和	我

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

“如果没有熨衣室，这一切都无法实现，”我和乔迪一致认为。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][wiː; wi] [felt] [stɪl] [mɔːr] ['setld] [ænd; ənd] [pliːzd] [wen] ['mæmə]

And	a	day	or	two	later	we	felt	still	more	settled	and	pleased	when	mamma
和	一个	天	或者	二	之后	我们	毛毡	仍然	更多的	定居	和	高兴	什么时候	妈妈

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['hɑːskɪnz][ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

told	us	that	Hoskins	and	Margery	were	coming	with	us	.
讲述	我们	那	霍斯金斯	和	玛格丽	是	未来	和	我们	.

一两天后，妈妈告诉我们霍斯金斯和玛格丽要和我们一起走，我们感到更加安心和高兴了。

['hɑːskɪnz][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [aɪ][duː]

Hoskins	was	just	a	little	melancholy	about	it	all	,	not	a	bit	for	herself	,	I	do
霍斯金斯	曾是	只是	一个	小的	忧郁	关于	它	全部	,	不是	一个	少量	为了	她自己	,	我	做

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

霍斯金斯只是对这一切感到有些忧郁，但我相信，这并非是针对她自己。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] ['dɪfrənt] - [fɔːr; fər]

but	because	she	thought	it	would	be	'	such	a	change	,	so	different	'	for
但	因为	她	想法	它	会	是	-	这样的	一个	改变	,	所以	不同的	-	为了

['mæmə] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

mamma	and	us	.
妈妈	和	我们	.

但她认为这对妈妈和我们来说将是“如此大的改变，如此不同”。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [haʊ'evər] [wen] [wiː; wi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

She	cheered	up	however	when	we	reminded	her	how	much	nicer	it	would	be
她	欢呼	向上	然而	什么时候	我们	提醒	她	如何	很多	更漂亮	它	会	是

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊki]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [æt; ət] [kɜːrk] ,

than	a	poky	little	house	in	a	back	street	at	Kirke	,
比	一个	慢吞吞	小的	房子	在	一个	后退	街道	在	柯克	,

不过，当我们提醒她这比住在柯克后街上那间狭小的房子要好得多时，她高兴起来了。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

or	,	worse	still	,	away	in	some	other	place	altogether	,	among	strangers	.
或者	,	更糟	仍然	,	离开	在	一些	其他	地方	共	,	之中	陌生人	.

或者，更糟糕的是，被送到完全不同的地方，身处陌生人之中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld] , [ɪn]

And	when	she	said	something	about	the	cold	,	in
和	什么时候	她	说	某物	关于	这	寒冷的	,	在

当她说到天气冷的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[keɪs] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

case	we	stayed	at	the	hut	through	the	winter	,
案件	我们	入住	在	这	小屋	通过	这	冬天	,

如果我们整个冬天都待在小屋里，

['dʒɔːrdi] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['plenti] [ʌv; əv][fairz][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [rent] [tuː; tə]

Geordie	said	we	could	afford	plenty	of	fires	as	we	should	have	no	rent	to
乔迪	说	我们	可以	买得起	很多	的	火灾	作为	我们	应该	有	不	租	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

乔迪说我们付得起很多火，因为我们不用付房租。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - ['stoʊkər] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

and	that	he	was	going	to	be	'	stoker	'	for	the	whole	family	.
和	那	他	曾是	去	到	是	-	司炉	-	为了	这	所有的	家庭	.

他要成为全家人的“司炉工”。

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['eni] ['faɪər] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	You	won't	need	to	look	after	any	fire	but	your	own	,	Master	George	,	'	said	she	,
-	你	惯于	需要	到	看	后	任何	火	但	你的	自己的	,	掌握	乔治	,	-	说	她	,

“乔治少爷，您只需要照看自己的火就行了，”她说。

- [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

'	and	not	that	,	unless	it	amuses	you	.
-	和	不是	那	,	除非	它	娱乐	你	.

“而且不是那样，除非你觉得好笑。”

['mɑːrdʒəri] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [gɜːrl] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] [niːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

Margery	is	not	a	lazy	girl	—	I	would	not	own	her	for	my	niece	if	she	was	.
玛格丽	是	不是	一个	懒惰的	女孩	—	我	会	不是	自己的	她	为了	我的	侄女	如果	她	曾是	.

玛格丽不是个懒惰的女孩——如果她是，我就不会把她介绍给我侄女了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [bɑːrnz] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] . -

And	besides	that	,	there	will	be	Barnes	to	help	to	carry	in	the	coal	.	'
和	除了	那	,	那里	将要	是	巴恩斯	到	帮助	到	携带	在	这	煤炭	.	-

除此之外，还有巴恩斯帮忙搬运煤炭。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːdnəz] .

Barnes	was	one	of	the	under	-	gardeners	.
巴恩斯	曾是	一	的	这	在下面	-	园丁	.

巴恩斯是园丁助理之一。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

He	lived	with	his	father	and	mother	at	the	Lodge	,
他	居住地	和	他的	父亲	和	母亲	在	这	小屋	,

他和父母一起住在旅馆里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	he	had	never	had	anything	to	do	with	the	house	,
但	他	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	这	房子	,

但他与这栋房子没有任何关系。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] ['hɑːskɪnz] [sed] .

so	I	was	surprised	at	what	Hoskins	said	.
所以	我	曾是	惊讶	在	什么	霍斯金斯	说	.

所以我对霍斯金斯的话感到惊讶。

- [oʊ] [jes] , - [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

'	Oh	yes	,	'	George	explained	,	looking	very	business	-	like	and	nodding	in	a	way	he	had	,
-	哦	是的	,	-	乔治	解释	,	寻找	非常	商业	-	喜欢	和	点头	在	一个	方式	他	有	,

“哦，是的，”乔治解释道，神情非常公事公办，并像往常一样点了点头。

- [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [ə'baʊt] .

'	that	is	one	of	the	things	papa	and	I	have	settled	about	.
-	那	是	一	的	这	事物	爸爸	和	我	有	定居	关于	.

“这是我和爸爸商量好的一件事。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['rɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [bɑːrnz] ,

We	are	rigging	up	a	room	for	Barnes	,
我们	是	索具	向上	一个	房间	为了	巴恩斯	,

我们正在为巴恩斯布置房间。

[mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ðə; ði][oʊld] ['wʊdmənz] [hʌt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv]
much **nearer** **than** **the** **Lodge** **—** **the** **old** **woodman's** **hut** **within** **a** **stone's** **throw** **of**
很多 更近 比 这 小屋 — 这 老的 樵夫的 小屋 之内 一个 石头的 扔 的
['aʊər; ɑːr] [hʌt] ,
our **hut** **,**
我们的 小屋 ,

比旅馆近得多——那间老伐木工的小屋离我们的小屋只有几步之遥。

['aɪdə] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Ida **,** **so** **that** **a** **whistle** **would** **bring** **him** **in** **a** **moment** **.**
艾达 , 所以 那 一个 哨 会 带来 他 在 一个 片刻 .

伊达，这样一声哨响就能立刻把他叫过来。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ,
He **will** **still** **live** **at** **the** **Lodge** **for** **eating** **,** **you** **see** **,**
他 将要 仍然 居住 在 这 小屋 为了 吃 , 你 看 ,

你看，他还是会住在旅馆里吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [fɜːrst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [læst] [θɪŋ] .
but **he** **will** **come** **round** **first** **thing** **and** **last** **thing** **.**
但 他 将要 来 圆形的 第一的 事物 和 最后的 事物 .

但他每天早上和晚上都会回来。

['hiːz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ; [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
He's **as** **proud** **as** **a** **peacock** **;** **he** **thinks** **he's** **going** **to** **be** **a** **kind** **of**
他是 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 ; 他 思考 他是 去 到 是 一个 种类 的
['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ;
Robinson **Crusoe** **;**
罗宾逊 克鲁索 ;

他骄傲得像只孔雀；他认为自己会成为鲁滨逊·克鲁索那样的人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ; [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
it **will** **be** **quite** **a** **nice** **little** **room** **;** **there** **is** **even** **a**
它 将要 是 相当 一个 好的 小的 房间 ; 那里 是 甚至 一个

这将是一个相当不错的小房间；甚至还有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['faɪərpleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
fireplace **in** **it** **.**
壁炉 在 它 .

里面有壁炉。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt] [niːd] [koʊl] ; [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [ə'baʊt] . -
He **says** **he** **won't** **need** **coals** **;** **there's** **such** **lots** **of** **brushwood** **about** **.** **'**
他 说道 他 惯于 需要 煤炭 ; 有 这样的 很多 的 灌木丛 关于 . -

他说他不需要煤炭，周围有很多柴火。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [aɪ] [sed] ['iːgərli] .
' **I** **have** **been** **thinking** **of** **that** **,** **'** **I** **said** **eagerly** **.**
- 我 有 到过 思维 的 那 , - 我 说 急切地 .

“我一直在考虑这个问题，”我急切地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] ['brʌʃwʊd] [ðæn; ðən] ['kɑːmənpleɪs] [koʊl]
' **It** **would** **seem** **much** **more** **in** **keeping** **to** **burn** **brushwood** **than** **commonplace** **coals**
- 它 会 似乎 很多 更多的 在 保持 到 烧伤 灌木丛 比 平凡 煤炭
— — -
— **—** **'**
— — -

“烧灌木丛似乎比烧普通的煤炭更合适——”

- [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['aɪdə] , - [pʊt] [ɪn] ['hɑːskɪnz] .
' Except in my kitchen , if you please , Miss Ida , ' put in Hoskins .
- 除了 在 我的 厨房 , 如果 你 请 , 错过 艾达 , - 放 在 霍斯金斯 .

“除了我的厨房，伊达小姐，”霍斯金斯插话道。

- [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [ðæn; ðən] ['brʌʃwʊd] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɑːskɪns] -
' And better still than brushwood , ' I went on , taking no notice of Hoskins's '
- 和 更好的 仍然 比 灌木丛 , - 我 去 在 , 采取 不 注意 的 霍斯金斯 -
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“而且比灌木丛好多了，”我继续说道，完全没注意到霍斯金斯的“厨房”。

- — [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [θriː]
' — I would much rather have had a gypsy fire with a pot hanging on three
- — 我 会 很多 相当 有 有 一个 吉普赛人 火 和 一个 锅 绞刑 在 三
['aɪərn][rɑːdz] ,
iron rods ,
铁 杆 ,

“——我宁愿用吉普赛人那种用三根铁棍挂着锅生火做饭。”

[ðə; ði] [wei] ['dʒɪpsiz] [duː] , [ɔːr][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] , — - ['betər] [ðæn; ðən] ['brʌʃwʊd] ,
the way gypsies do , or are supposed to do , — ' better than brushwood ,
这 方式 吉普赛人 做 , 或者 是 据称 到 做 , — - 更好的 比 灌木丛 ,
[fɜːr] [koʊnz] .
fir cones .
冷杉 圆锥体 .

吉普赛人的做法，或者说他们应该的做法——比灌木丛、杉球果要好。

[ðeɪ] [duː] [smel] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] .
They do smell so delicious when they are burning .
他们 做 闻 所以 可口的 什么时候 他们 是 燃烧 .

它们燃烧的时候闻起来真的很香。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [nekst] ['wɪntər] .
We might make a great heap of them before next winter .
我们 可能 制作 一个 伟大的 堆 的 他们 前 下一个 冬天 .

到明年冬天之前，我们或许能造出一大堆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . -
It would give the children something to do when they are playing in the wood . '
它 会 给 这 孩子们 某物 到 做 什么时候 他们 是 玩耍 在 这 木头 . -

这样孩子们在树林里玩耍时就有事可做了。

['ɔːrdərɪŋ] ['dɛnzəl] [ə'baʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
ORDERING DENZIL ABOUT AS USUAL .
订购 丹泽尔 关于 作为 通常 .

像往常一样订购丹泽尔。

[ðeɪ] — [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [trə'mendəs] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
They — the two little ones — were of course in tremendous spirits about the whole
他们 — 这 二 小的 一个 — 是 的 课程 在 巨大的 烈酒 关于 这 所有的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

这两个小家伙当然对整件事都非常兴奋。

— [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [sæd][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [æt; ət] [læst] —

—	such	spirits	that	they	could	not	even	look	sad	for	very	long	when	at	last	—
—	这样的	烈酒	那	他们	可以	不是	甚至	看	伤心	为了	非常	长的	什么时候	在	最后的	—

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] — [ðə; ði] ['sɑːroʊfl]

about	three	weeks	after	the	days	I	have	just	been	describing	—	the	sorrowful
关于	三	周	后	这	天	我	有	只是	到过	描述	—	这	悲伤

['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪr] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

morning	arrived	on	which	dear	papa	had	to	leave	us	.
早晨	到达的	在	哪个	亲爱的	爸爸	有	到	离开	我们	.

——他们精神如此振奋，以至于当——大约在我刚才描述的日子过去三周后——那个悲伤的早晨到来，亲爱的爸爸不得不离开我们时，他们甚至无法长时间地表现出悲伤。

[ɛz'meɪ] [kraɪd] ['laʊdli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] ; ['dɛnzəl] , [mɔːr] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɑːləmli] ,

Esmé	cried	loudly	,	as	was	her	way	;	Denzil	,	more	silently	and	solemnly	,
埃斯梅	哭	高声	,	作为	曾是	她	方式	;	丹泽尔	,	更多的	默默	和	庄严地	,

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;

as	was	his	;
作为	曾是	他的	;

埃斯梅放声大哭，一如既往；丹泽尔则更加安静、更加庄重地哭泣，一如既往。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ]

but	an	hour	or	two	afterwards	we	heard	the	little	butterfly
但	一个	小时	或者	二	然后	我们	听到	这	小的	蝴蝶

但一两个小时后，我们听到了小蝴蝶的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['læfɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['dɛnzəl] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

laughing	outside	in	the	garden	and	ordering	Denzil	about	as	usual	.
笑	外部	在	这	花园	和	订购	丹泽尔	关于	作为	通常	.

在花园里笑着，像往常一样吩咐丹泽尔。

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] ['mæmə] ,

'	Never	mind	,	'	said	mamma	,
-	绝不	头脑	,	-	说	妈妈	,

“没关系，”妈妈说。

['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [æt; ət]

glancing	up	from	the	lists	of	all	sorts	of	things	she	was	already	busy	at
瞥了一眼	向上	从	这	列表	的	全部	排序	的	事物	她	曾是	已经	忙碌的	在

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	reading	what	was	in	my	mind	,
和	阅读	什么	曾是	在	我的	头脑	,

她从她已经忙着处理的各种事情清单中抬起头，瞥了一眼我的心思，似乎在揣摩我的想法。

- ['ræðər] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	rather	let	us	be	glad	that	the	child	does	not	realise	it	.
-	相当	让	我们	是	高兴的	那	这	孩子	做	不是	意识到	它	.

我们应该庆幸孩子没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːrtləs] ,

She	is	very	young	;	it	does	not	mean	that	she	is	heartless	,
她	是	非常	年轻的	;	它	做	不是	意思是	那	她	是	狠心	,

她年纪尚轻，但这并不意味着她冷酷无情。

- [ænd; ənd] ['mæmə] [hɜːr'self] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	and	mamma	herself	choked	down	her	tears	and	turned	again	to	her
-	和	妈妈	她自己	窒息	向下	她	眼泪	和	转向	再次	到	她

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

writing	-	table	.
写作	-	桌子	.

妈妈强忍着泪水，又转过身去，继续写字。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

I	too	had	done	my	best	not	to	cry	,	though	it	was	very	difficult	.
我	也	有	完毕	我的	最好的	不是	到	哭	,	尽管	它	曾是	非常	难的	.

我也尽力忍住不哭，尽管这非常困难。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] - ['riəlaizd] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['loʊnli] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər]['pɑːpə] ;

I	think	George	and	I	'	realised	'	it	all	—	the	long	,	lonely	voyage	for	papa	;
我	思考	乔治	和	我	-	意识到	-	它	全部	—	这	长的	,	孤独	航程	为了	爸爸	;

我想乔治和我“意识到”了这一切——爸爸漫长而孤独的航程；

[ðə; ði] [rɪsks] [æt; ət] [siː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['deindʒəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

the	risks	at	sea	which	are	always	there	;	the	dangers	for	his	health	,
这	风险	在	海	哪个	是	总是	那里	;	这	危险	为了	他的	健康	,

海上风险始终存在；对他的健康构成威胁，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['seɪfɪst] ['siːz(ə)n] [baɪ]

for	the	climate	was	a	bad	one	,	and	it	was	not	the	safest	season	by
为了	这	气候	曾是	一个	坏的	一	,	和	它	曾是	不是	这	最安全	季节	经过

['eni] [miːnz] .

any	means	.
任何	方法	.

因为当时的气候恶劣，而且无论如何，这都不是一个安全的季节。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər]

All	these	,	and	then	the	possibility	of	great	disappointment	when	he	got	there
全部	这些	,	和	然后	这	可能性	的	伟大的	失望	什么时候	他	得到	那里

— [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ,

—	of	finding	that	,
—	的	寻找	那	,

所有这些，再加上到达目的地后可能面临的巨大失望——发现.....

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

after	all	,	the	discovery	of	things	going	wrong	had	come	too	late	to	put	them
后	全部	,	这	发现	的	事物	去	错误的	有	来	也	晚的	到	放	他们

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

毕竟，发现问题时已经太晚了，无法纠正。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðɪs] — [ðə; ði] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [dɪr] [hoʊm] , [nɑːt]

and	of	all	that	would	follow	this	—	the	leaving	our	dear	,	dear	home	,	not
和	的	全部	那	会	跟随	这	—	这	离开	我们的	亲爱的	,	亲爱的	家	,	不是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

for	a	few	months	,
为了	一个	很少	几个月	,

以及接下来将要发生的一切——离开我们亲爱的家，不是几个月的时间，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

or	even	a	year	,	but	for	always	.
或者	甚至	一个	年	,	但	为了	总是	.

甚至一年，但永远如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	would	not	do	even	to	think	of	it	.
它	会	不是	做	甚至	到	思考	的	它	.

想都别想。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['pɑːpə][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

And	I	had	promised	papa	to	be	brave	and	cheerful	.
和	我	有	承诺	爸爸	到	是	勇敢的	和	快乐	.

我答应过爸爸要勇敢乐观。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] — [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

By	this	time	I	must	explain	that	the	Hut	—	from	now	I	must	write	it
经过	这	时间	我	必须	解释	那	这	小屋	—	从	现在	我	必须	写	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

with	a	capital	,
和	一个	首都	,

此时我必须解释一下，小屋——从现在开始我必须用大写字母来写它——

[æz; əz] ['mæmə] [dɪd]

as	mamma	did
作为	妈妈	做过

就像妈妈那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] : - [ðə; ði] [hʌt] , - - [lʊkt] [kwaɪt] [grænd] , [wiː; wi] [θɔːt] — [wʌz; wəz]

in	her	letters	:	'	The	Hut	,	Eastercove	'	looked	quite	grand	,	we	thought	—	was
在	她	信件	:	-	这	小屋	,	-	-	看起来	相当	盛大	,	我们	想法	—	曾是

['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] .

ready	for	us	to	move	into	.
准备好	为了	我们	到	移动	进入	.

她在信中写道："伊斯特科夫的小屋"看起来非常宏伟，我们当时就想——随时可以搬进去。

['aʊər; ɑːr] ['tenənts] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

Our	tenants	were	expected	at	the	house	in	a	week	or	ten	days	,
我们的	租户	是	预期的	在	这	房子	在	一个	星期	或者	十	天	,

我们的租客预计在一周或十天内入住。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	were	now	to	leave	it	as	soon	as	we	could	.
和	我们	是	现在	到	离开	它	作为	很快	作为	我们	可以	.

我们现在必须尽快离开那里。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ'eɪndʒɪŋ] , ['kɑːrtɪŋ] [daʊn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][hæd; həd] [bɪn]

A	great	part	of	the	arranging	,	carting	down	furniture	,	and	so	on	had	been
一个	伟大的	部分	的	这	安排	,	搬运	向下	家具	,	和	所以	在	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

大部分布置、搬运家具等工作已经完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] ['betər] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]

but	it	had	been	thought	better	to	put	off	our	actually	taking	up	our
但	它	有	到过	想法	更好的	到	放	离开	我们的	实际上	采取	向上	我们的

['kwɔːrtərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kweɪnt] [nuː] [hoʊm] [tɪl] ['æftər]['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] .

quarters	in	our	quaint	new	home	till	after	papa	had	gone	.
四分之一	在	我们的	古雅	新的	家	直到	后	爸爸	有	已消失	.

但大家认为，最好等到爸爸去世后再入住我们那间古色古香的新家。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['suːnər] ,

He	said	it	would	have	worried	him	rather	if	we	had	left	sooner	,
他	说	它	会	有	担心	他	相当	如果	我们	有	左边	很快	,

他说，如果我们早点离开，他反而会更担心。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ,

but	I	know	the	truth	was	,	that	he	thought	the	having	to	be	very	busy	,
但	我	知道	这	真相	曾是	,	那	他	想法	这	拥有	到	是	非常	忙碌的	,

但我知道真相是，他认为自己必须非常忙碌。

[ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɪn][fækt] , [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ,

in	a	bustle	in	fact	,	at	once	on	his	going	,
在	一个	忙碌	在	事实	,	在	一次	在	他的	去	,

事实上，他立刻匆匆忙忙地走了出去。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] — ['mæmə] [ɪ'speʃəli] .

would	be	the	best	for	us	all	—	mamma	especially	.
会	是	这	最好的	为了	我们	全部	—	妈妈	尤其	.

这对我们所有人来说都是最好的——尤其是对妈妈而言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [ɑːn] ['wʌndərfəli] [fæst] .

And	a	bustle	it	was	,	though	things	had	been	hurried	on	wonderfully	fast	.
和	一个	忙碌	它	曾是	,	尽管	事物	有	到过	慌忙	在	太棒了	快速地	.

现场一片忙碌，但事情进展得异常迅速。

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [paː'tiʃənz] [wɜːr; wər]

The	fixing	up	of	the	iron	room	was	quite	complete	and	the	partitions	were
这	定影	向上	的	这	铁	房间	曾是	相当	完全的	和	这	分区	是

[ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

already	in	their	places	,
已经	在	他们的	地方	,

铁屋的修缮工作基本完成，隔断也已经安装到位。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['rʌfli] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [tuː] .

the	furniture	roughly	in	the	rooms	too	.
这	家具	大致	在	这	房间	也	.

房间里的家具也摆放得比较随意。

[bʌt; bət][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz]['evər] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

But	as	everybody	who	has	ever	moved	from	one	house	to	another
但	作为	大家	WHO	有	曾经	已搬	从	一	房子	到	其他

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

但正如所有搬过家的人都知道的那样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [hiːps] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə][baɪ] [ɑːr'selvz] ,

there	were	still	heaps	to	be	done	,	and	seen	to	by	ourselves	,
那里	是	仍然	堆积如山	到	是	完毕	,	和	已见	到	经过	我们自己	,

还有很多事情要做，需要我们自己去处理。

[wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][duː] ['prɑːpərli] .

which	no	work	-	people	could	do	properly	.
哪个	不	工作	-	人们	可以	做	适当地	.

这是任何普通工人都无法胜任的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	besides	the	arranging	at	the	Hut	of	course	,
和	除了	这	安排	在	这	小屋	的	课程	,

当然，除了在小屋里安排的事情之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

there	**was**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**mamma**	**to**	**settle**	**at**	**the**	**house**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	为了	妈妈	到	定居	在	这	房子	,

妈妈要在家里安顿下来的东西很多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第4/9页

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

so	as	to	leave	everything	nice	for	the	people	who	were	coming	.
所以	作为	到	离开	一切	好的	为了	这	人们	WHO	是	未来	.

这样就能给即将到来的人们留下美好的环境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pɑːpə] [left] ,

That	afternoon	,	I	remember	,	the	afternoon	of	the	day	papa	left	,
那	下午	,	我	记住	,	这	下午	的	这	天	爸爸	左边	,

我记得那天下午，就是爸爸离开的那天下午。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [tɪl] [dɑːrk] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

we	were	at	the	Hut	till	dark	,	working	as	hard	as	we	could	,
我们	是	在	这	小屋	直到	黑暗的	,	在职的	作为	难的	作为	我们	可以	,

我们在小屋里一直工作到天黑，拼命干活。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['helpɪŋ] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd]

even	the	little	ones	helping	,	by	running	messages	and	fetching	and
甚至	这	小的	一个	帮助	,	经过	跑步	消息	和	获取	和

['kæriɪŋ] .

carrying	.
携带	.

就连小孩子也帮忙，跑腿送信、取东西、搬运东西。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

And	by	the	time	we	went	home	we	were	very	tired	and	beginning	to
和	经过	这	时间	我们	去	家	我们	是	非常	疲劳的	和	开始	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

find	it	very	difficult	to	look	on	the	bright	side	of	things	.
寻找	它	非常	难的	到	看	在	这	明亮的	边	的	事物	.

等我们回到家的时候，我们已经非常疲惫，开始很难看到事情光明的一面。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['mæmə] ,

'	I	don't	believe	it	will	ever	be	really	comfortable	for	mamma	,
-	我	不	相信	它	将要	曾经	是	真的	舒服的	为了	妈妈	,

我不认为妈妈会真正感到舒适，

- [sed] ['dʒɔːrdi] [ɪn][ðə; ði] ['^rajli] [toʊn][hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .

'	said	Geordie	in	the	growly	tone	he	used	when	he	was	anxious	or	unhappy	.
-	说	乔迪	在	这	低沉的	语气	他	用过的	什么时候	他	曾是	焦虑的	或者	不开心	.

“乔迪用他焦虑或不高兴时才会有的那种低沉嗓音说道。”

- [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] .

'	It's	just	a	horrid	business	altogether	.
-	它是	只是	一个	可怕的	商业	共	.

“这完全是一门糟糕的生意。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [θɪŋz] [raɪt] ,

I	don't	believe	papa	will	be	able	to	get	things	right	,
我	不	相信	爸爸	将要	是	有能力的	到	得到	事物	正确的	,

我不相信爸爸能把事情做好。

[aʊt] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ɪl] ,

out	at	that	old	hole	of	a	place	,	and	even	if	he	doesn't	get	ill	,
出去	在	那	老的	洞	的	一个	地方	,	和	甚至	如果	他	不	得到	患病的	,

就算他待在那个破地方，就算他没生病，

[æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [wɪl] ,

as	he	very	likely	will	,
作为	他	非常	可能	将要	,

他很可能会这么做。

['hiːl] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] — [aɪ] [miːn] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel]

he'll	only	come	home	to	leave	it	for	good	—	I	mean	we'll	have	to	sell
地狱	仅有的	来	家	到	离开	它	为了	好的	—	我	意思是	出色地	有	到	卖
	-	.													

Eastercove	.
-	.

他回家只是为了永远离开——我的意思是，我们得把复活节湾卖掉。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . -

I'm	almost	sorry	we	did	not	go	away	now	at	once	and	get	it	over	.	'
我是	几乎	对不起	我们	做过	不是	去	离开	现在	在	一次	和	得到	它	超过	.	-

我几乎后悔我们没有立刻离开，把这件事解决掉。

[aɪ] [glɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

I	glanced	before	us	.
我	瞥了一眼	前	我们	.

我向前望了一眼。

['mæmə] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] — [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] ['dɪmli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Mamma	was	some	little	way	in	front	—	I	could	just	see	her	dimly	,	for	it
妈妈	曾是	一些	小的	方式	在	正面	—	我	可以	只是	看	她	依稀	,	为了	它

[wʌz; wəz] [dʌsk] ,

was	dusk	,
曾是	黄昏	,

妈妈走在前面不远处——因为天色已晚，我只能隐约看到她。

[wɪð; wɪθ]['dɛnzəl][ænd; ənd][ɛz'meɪ] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [ɛz'meɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['soʊbərli][fɔːr; fər][wʌns] ,

with	Denzil	and	Esmé	,	one	on	each	side	;	Esmé	walking	along	soberly	for	once	,
和	丹泽尔	和	埃斯梅	,	一	在	每个	边	;	埃斯梅	步行	沿着	清醒地	为了	一次	,

丹泽尔和埃斯梅一人一边；埃斯梅难得一见地神情严肃地走着。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	I	caught	snatches	of	mamma's	voice	coming	back	to	us	,	for	there
和	我	捕捉	抢夺	的	妈妈的	嗓音	未来	后退	到	我们	,	为了	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ,

was	a	light	,
曾是	一个	光	,

我断断续续地听到妈妈的声音，因为那里有一束光。

[ðoʊ] ['ræðər] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] [briːz] , ['bloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

though	rather	chilly	evening	breeze	,	blowing	our	way	.
尽管	相当	寒冷	晚上	微风	,	吹	我们的	方式	.

虽然傍晚的微风有些凉，但还是吹向我们这边。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['braɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

I	could	hear	that	she	was	talking	brightly	to	the	children	;
我	可以	听到	那	她	曾是	说	明亮地	到	这	孩子们	;

我听得出她正在兴高采烈地和孩子们说话；

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

no	doubt	it	was	not	easy	for	her	to	do	so	.
不	怀疑	它	曾是	不是	简单的	为了	她	到	做	所以	.

毫无疑问，这对她来说并不容易。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

- ['lɪs(ə)n] , ['dʒɔːrdi] , - [aɪ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['fɔːrwərdz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tɔːrdz] ['mæmə] .
' Listen , Geordie , ' I said , nodding forwards , so to say , towards mamma .
- 听 , 乔迪 , - 我 说 , 点头 前进 , 所以 到 说 , 向 妈妈 .

“听着，乔迪，”我说，一边说着，一边朝妈妈点了点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] .
And he understood , though he did not say anything just at once .
和 他 理解 , 尽管 他 做过 不是 说 任何事物 只是 在 一次 .

他明白了，虽然他没有立刻说出来。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
' It is a good thing , ' I went on , after a moment's silence ,
- 它 是 一个 好的 事物 , - 我 去 在 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“这是件好事，”我沉默片刻后继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
' that the wind is not the other way .
- 那 这 风 是 不是 这 其他 方式 .

“风向不是反的。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
I would not like her to hear you talking like that ,
我 会 不是 喜欢 她 到 听到 你 说 喜欢 那 ,

我不希望她听到你那样说话。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz]['goʊɪŋ] . -
within a few hours of papa's going . '
之内 一个 很少 小时 的 爸爸的 去 . -

爸爸去世后几个小时内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] — ['veri] , ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] — [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
It was not often — very , very seldom indeed — that I felt it my place to
它 曾是 不是 经常 — 非常 , 非常 很少 的确 — 那 我 毛毡 它 我的 地方 到
[bleɪm] [gʊd] [oʊld][ˌdiː oʊ ˈdiː] ;
blame good old Dods ;
责备 好的 老的 道兹 ;

我很少——真的很少——觉得自己有理由责怪老好人多兹；

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] - [suː'pɪriər] - [weɪ] .
and honestly , I don't think I did it or meant it in any ' superior ' way .
和 诚实地 , 我 不 思考 我 做过 它 或者 意思是 它 在 任何 - 优越的 - 方式 .

说实话，我不认为我这样做是出于任何“优越感”或意图。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
I am sure I did not ,
我 是 当然 我 做过 不是 ,

我确信我没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [pæst] [maɪ][lɪps] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]
for the words had scarcely passed my lips before they seemed to me to
为了 这 字 有 几乎 通过了 我的 嘴唇 前 他们 似乎 到 我 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd] .
have been unkind .
有 到过 不友善 .

话音未落，我就觉得这些话很刻薄。

['dʒɔ:rdi] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ,

Geordie	was	tired	;	he	had	been	working	very	hard	the	last	few	days	,
乔迪	曾是	疲劳的	;	他	有	到过	在职的	非常	难的	这	最后的	很少	天	,

乔迪很累，他这几天一直很努力工作。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɔɪ] [meɪ] [fi:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wen] [hi:; hi][ɪz]['taɪərd] .

and	even	a	strong	boy	may	feel	out	of	heart	when	he	is	tired	.
和	甚至	一个	强的	男生	可能	感觉	出去	的	心	什么时候	他	是	疲劳的	.

即使是坚强的男孩，疲惫时也会感到意志消沉。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['mæmə] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] ,

'	I	don't	know	what	I	should	do	,	not	to	speak	of	mamma	,	'	I	went	on	,
-	我	不	知道	什么	我	应该	做	,	不是	到	说话	的	妈妈	,	-	我	去	在	,

“我不知道该怎么办，更别提妈妈了，”我继续说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['glu:mi] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

'	if	you	got	gloomy	about	things	.
-	如果	你	得到	阴沉	关于	事物	.

如果你对某些事情感到沮丧。

[wi:; wi][ɔ:l] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ][soʊ] ,

We	all	depend	on	you	so	,
我们	全部	依赖	在	你	所以	,

我们都很依赖你，所以

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ] ['ri:əli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] !

'	and	for	a	moment	or	two	I	really	felt	as	if	I	must	begin	to	cry	!
-	和	为了	一个	片刻	或者	二	我	真的	毛毡	作为	如果	我	必须	开始	到	哭	!

“那一刻，我真的感觉自己快要哭出来了！”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [krept] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .

Then	something	crept	round	my	neck	,	and	I	knew	it	was	all	right	again	.
然后	某物	悄悄地爬	圆形的	我的	脖子	,	和	我	知道	它	曾是	全部	正确的	再次	.

然后有什么东西缠住了我的脖子，我知道一切都好起来了。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒɔrdi:z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌg] ,

The	something	was	Geordie's	arm	,	and	it	gave	me	a	little	hug	,
这	某物	曾是	乔迪的	手臂	,	和	它	给予	我	一个	小的	拥抱	,

那东西是乔迪的胳膊，它轻轻地抱了我一下。

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

not	the	most	comfortable	thing	in	the	world	when	you	are
不是	这	最多	舒服的	事物	在	这	世界	什么时候	你	是

当你……的时候，这并不是世界上最舒服的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[aʊt] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tilts] [ʌp] [jʊr; jər][hæt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] .

out	walking	,	and	it	tilts	up	your	hat	,	but	of	course	I	did	not	mind	.
出去	步行	,	和	它	倾斜	向上	你的	帽子	,	但	的	课程	我	做过	不是	头脑	.

出去散步时，它会把你的帽子掀起来，但我当然不介意。

- [jes] , ['aɪdə] , - [hi:; hi] [sed] , - [its] ['veri] ['beɪbiɪʃ] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .

'	Yes	,	Ida	,	'	he	said	,	'	it's	very	babyish	and	cowardly	of	me	,	and	I'm	very	sorry	.
-	是的	,	艾达	,	-	他	说	,	-	它是	非常	幼稚	和	胆小	的	我	,	和	我是	非常	对不起	.

“是的，艾达，”他说，“我这样做很幼稚也很懦弱，我非常抱歉。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . -

I	won't	be	like	that	again	,	I	promise	you	.	'
我	惯于	是	喜欢	那	再次	,	我	承诺	你	.	-

我保证，以后不会再那样了。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌg] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Then	I	gave	him	a	sort	of	a	hug	in	return	,	and	we	hurried	on	a	little	,
然后	我	给予	他	一个	种类	的	一个	拥抱	在	返回	,	和	我们	慌忙	在	一个	小的	,

然后我回抱了他一下，我们加快了脚步继续前行。

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

not	to	leave	mamma	with	the	children	dragging	on	at	each	side	of	her	,
不是	到	离开	妈妈	和	这	孩子们	拖拽	在	在	每个	边	的	她	,

不能让妈妈独自面对两边拖着的孩子们，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd] .

as	they	are	apt	to	do	when	they	are	tired	.
作为	他们	是	易于	到	做	什么时候	他们	是	疲劳的	.

他们疲倦时往往会这样做。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

We	none	of	us	spoke	much	the	rest	of	the	way	home	,
我们	没有任何	的	我们	辐	很多	这	休息	的	这	方式	家	,

回家的路上，我们几个几乎都没怎么说话。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz]

but	Geordie	said	one	or	two	little	things	about	how	comfortable	the	Hut	was
但	乔迪	说	一	或者	二	小的	事物	关于	如何	舒服的	这	小屋	曾是

['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

getting	to	look	and	so	on	,
获得	到	看	和	所以	在	,

但乔迪还是说了几句关于小屋看起来越来越舒适的小话等等。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pri'ventid] [pʊr] ['mɑːməz] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	I	understood	,	and	which	prevented	poor	mamma's	suspecting	that	he	was
哪个	我	理解	,	和	哪个	阻止	贫穷的	妈妈的	怀疑	那	他	曾是

[æt; ət][ɔːl][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .

at	all	in	low	spirits	.
在	全部	在	低的	烈酒	.

我明白了，这也让可怜的妈妈丝毫没有察觉到他情绪低落。

[wen] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [treɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][help]

When	people	really	try	to	do	right	,	I	think	outside	things	often	come	to	help
什么时候	人们	真的	尝试	到	做	正确的	,	我	思考	外部	事物	经常	来	到	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，当人们真心想做好事的时候，外界因素往往会帮助他们。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

That	very	evening	we	were	cheered	and	amused	by	a	letter	which	had
那	非常	晚上	我们	是	欢呼	和	觉得好笑	经过	一个	信	哪个	有

[ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [poʊst] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] — [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['letər] .

arrived	by	the	second	post	while	we	were	all	out	—	a	quite	unexpected	letter	.
到达的	经过	这	第二	邮政	尽管	我们	是	全部	出去	—	一个	相当	意外	信	.

就在那天晚上，我们外出时收到了一封由二级邮递员送来的信，这封信让我们既高兴又开心——这是一封完全出乎意料的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [wʌn] ,

It	was	from	a	cousin	of	ours	,	a	girl	,	though	a	grown	-	up	one	,
它	曾是	从	一个	表哥	的	我们的	,	一个	女孩	,	尽管	一个	生长	-	向上	一	,

那是我们一位表妹发的，虽然她已经成年了。

[huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] .

whom	we	were	very	fond	of	.
谁	我们	是	非常	喜爱	的	.

我们非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][bɪg]['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [tə'riːsə] .

She	was	almost	like	a	big	sister	,	and	her	name	was	Theresa	.
她	曾是	几乎	喜欢	一个	大的	姐姐	,	和	她	姓名	曾是	特蕾莎	.

她就像个大姐姐一样，她的名字叫特蕾莎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - - - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

She	was	generally	called	'	Taisy	'	for	short	.
她	曾是	一般来说	称为	-	-	-	为了	短的	.

人们通常简称她为“泰西”。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

I	have	not	spoken	of	her	before	;	but	,	indeed	,
我	有	不是	说	的	她	前	;	但	,	的确	,

我之前从未提起过她；但是，的确，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz]

when	I	come	to	think	of	it	I	have	not	spoken	of	any	of	our	relations
什么时候	我	来	到	思考	的	它	我	有	不是	说	的	任何	的	我们的	关系

,

,

,

仔细想想，我好像还没谈起过我们的任何亲戚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] .

I	have	been	so	entirely	taken	up	with	the	Hut	.
我	有	到过	所以	完全	已采取	向上	和	这	小屋	.

我完全被小屋迷住了。

[wiː; wi][hæd; həd] [haʊ'evər] [nʌn] ['veri] [nɪr] .

We	had	however	none	very	near	.
我们	有	然而	没有任何	非常	靠近	.

然而，附近并没有。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['nɪrəst] .

Taisy	was	almost	the	nearest	.
-	曾是	几乎	这	最近的	.

泰西几乎是最近的。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['pɑːˌpɑːz] [ænt] ,

She	lived	with	her	grandmother	,	who	was	papa's	aunt	,
她	居住地	和	她	祖母	,	WHO	曾是	爸爸的	阿姨	,

她和祖母住在一起，祖母是爸爸的姑姑。

[soʊ] - [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .

so	Taisy	was	really	only	second	cousin	to	us	children	.
所以	-	曾是	真的	仅有的	第二	表哥	到	我们	孩子们	.

所以，泰西其实只是我们孩子的远房表妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

She	was	now	about	seventeen	,	and	she	was	an	orphan	.
她	曾是	现在	关于	十七	,	和	她	曾是	一个	孤儿	.

她当时大约十七岁，是个孤儿。

['meni] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪlt] ,

Many	people	like	her	would	have	been	spoilt	,
许多	人们	喜欢	她	会	有	到过	被宠坏了	,

像她这样的人很多都会被宠坏。

[fɔ:r; fər] [oʊld] [ænt] ['emili:n, -lain] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi]

for	old	Aunt	Emmeline	adored	her	and	gave	her	nearly	everything	she
为了	老的	阿姨	艾米琳	受人喜爱	她	和	给予	她	几乎	一切	她

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] .

could	possibly	want	.
可以	可能	想	.

因为老姨妈艾米琳非常疼爱她，几乎满足了她一切可能想要的东西。

[bʌt; bət] - ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [spɔɪlt] .

But	Taisy	wasn't	a	bit	spoilt	.
但	-	不是	一个	少量	被宠坏了	.

但泰西一点也不娇惯。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,

She	often	came	to	stay	with	us	,
她	经常	来了	到	停留	和	我们	,

她经常来我们家住，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɪg] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

and	one	of	the	smaller	parts	of	our	big	trouble	was	that	we	could	not
和	一	的	这	较小的	部分	的	我们的	大的	麻烦	曾是	那	我们	可以	不是

[lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [jɪr] ,

look	forward	to	having	her	this	year	,
看	向前	到	拥有	她	这	年	,

而我们面临的大麻烦中较小的一部分是，我们今年无法期待她的到来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

['pɑ:pə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdi] ['emili:n, -lain] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Papa	had	written	to	Lady	Emmeline	to	tell	her	of	what	had	happened	;
爸爸	有	书面	到	女士	艾米琳	到	告诉	她	的	什么	有	发生	;

爸爸写信告诉艾米琳夫人发生了什么事；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	was	one	of	the	few	whom	he	felt	he	must	write	to	about	it	,
她	曾是	一	的	这	很少	谁	他	毛毡	他	必须	写	到	关于	它	,

她是少数几个他觉得必须写信告诉她这件事的人之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] - [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] [mi:n] ['aʊər; ɑ:r] [nɑ:t]

and	it	was	partly	because	of	Taisy's	not	coming	—	I	mean	our	not
和	它	曾是	部分	因为	的	-	不是	未来	—	我	意思是	我们的	不是

['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .

being	able	to	have	her	—	that	he	did	so	.
存在	有能力的	到	有	她	—	那	他	做过	所以	.

部分原因是因为泰西没能来——我的意思是，我们没能见到她——他才这么做的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['letər] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænt] .

And	he	had	had	a	very	kind	letter	back	from	his	aunt	.
和	他	有	有	一个	非常	种类	信	后退	从	他的	阿姨	.

他收到了姑姑非常友好的回信。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɔ:f] ,

She	wished	she	could	help	him	,	but	though	she	was	comfortably	off	,
她	希望	她	可以	帮助	他	,	但	尽管	她	曾是	舒适地	离开	,

她很想帮助他，但尽管她家境优渥，

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [taɪd] [ʌp] , - ['sʌmhaʊ] ,

her	money	was	what	they	call	'	tied	up	,	'	somehow	,
她	钱	曾是	什么	他们	称呼	-	系	向上	,	-	不知何故	,

她的钱不知何故被"冻结"了。

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

and	Taisy	would	have	none	of	hers	till	she	was	twenty	-	one	.
和	-	会	有	没有任何	的	她的	直到	她	曾是	二十	-	一	.

直到二十一岁，泰西才拥有自己的孩子。

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːr][ɪk'spekt] [help] ,

Besides	,	papa	was	not	the	sort	of	man	to	take	or	expect	help	,
除了	,	爸爸	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	拿	或者	预计	帮助	,

此外，爸爸也不是那种会接受或期待帮助的人。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪm'self] ,

while	he	was	strong	and	active	and	could	work	for	us	himself	,
尽管	他	曾是	强的	和	积极的	和	可以	工作	为了	我们	他自己	,

在他身体强壮、行动自如，能够亲自为我们工作的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv]

and	it	was	the	kind	of	trouble	in	which	a	little	help	would	really	have
和	它	曾是	这	种类	的	麻烦	在	哪个	一个	小的	帮助	会	真的	有

[bɪn] [noʊ][juːz] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

been	no	use	—	a	large	fortune	was	at	stake	.
到过	不	使用	—	一个	大的	财富	曾是	在	赌注	.

而且，这种麻烦事，即使得到一点帮助也无济于事——因为牵涉到一大笔钱。

- [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][sent] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Taisy	had	not	written	;	she	had	only	sent	loving	messages	to	us	all	,
-	有	不是	书面	;	她	有	仅有的	发送	爱	消息	到	我们	全部	,

泰西没有写信，她只给我们所有人发过充满爱意的信息。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] - [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	something	about	that	'	by	hook	or	by	crook	'	she	must	see	us	before	the
和	某物	关于	那	-	经过	钩	或者	经过	骗子	-	她	必须	看	我们	前	这

['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

summer	was	over	.
夏天	曾是	超过	.

她还说，无论如何，她都必须在夏天结束前见到我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['mæmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [raʊzd] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti]

But	the	letter	to	mamma	which	was	waiting	for	us	roused	our	curiosity
但	这	信	到	妈妈	哪个	曾是	等待	为了	我们	唤醒	我们的	好奇心

,

,

,

但是，那封等着我们去读的写给妈妈的信引起了我们的好奇心。

[ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	kept	us	quite	bright	and	interested	all	that	evening	,	in	wondering	what	she
和	保留	我们	相当	明亮的	和	感兴趣的	全部	那	晚上	,	在	好奇	什么	她

[kʊd; kəd] [miːn] .

could	mean	.
可以	意思是	.

那天晚上，她的话让我们一直兴致勃勃、兴致盎然，想知道她到底是什么意思。

- ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʌrɪs] , [dɪr] ['ænti] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

'	Ever	since	I	heard	from	grandmamma	of	your	worries	,	dear	auntie	,	'	she	wrote	,
-	曾经	自从	我	听到	从	奶奶	的	你的	担忧	,	亲爱的	阿姨	,	-	她	写道	,

“自从我从奶奶那里听说了您的烦恼之后，亲爱的姑姑，”她写道，

— [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

—	I	must	explain	that	Taisy	always	called	papa	and	mamma	uncle	and	aunt	,
—	我	必须	解释	那	-	总是	称为	爸爸	和	妈妈	叔叔	和	阿姨	,

我必须解释一下，泰西总是称呼爸爸妈妈为叔叔和阿姨。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['oʊnli] ['kʌznz] ,

though	they	were	really	only	cousins	,
尽管	他们	是	真的	仅有的	表兄弟姐妹	,

虽然他们实际上只是表亲，

- - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ]

-	'	I	have	been	thinking	and	thinking	about	how	I	could	still	manage	to	pay
-	-	我	有	到过	思维	和	思维	关于	如何	我	可以	仍然	管理	到	支付

[juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

you	a	visit	.
你	一个	访问	.

“我一直在想，怎样才能抽出时间去看望你。”

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [feɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . -

I	really	cannot	face	the	idea	of	all	the	long	summer	without	seeing	you	.	'
我	真的	不能	脸	这	主意	的	全部	这	长的	夏天	没有	看到	你	.	-

我真的无法想象整个夏天都见不到你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] , - [sed] ['mæmə] ,

'	It	is	very	dull	for	her	at	Longfields	,	'	said	mamma	,
-	它	是	非常	乏味的	为了	她	在	朗菲尔德	,	-	说	妈妈	,

“她在朗菲尔德的日子很无聊，”妈妈说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

interrupting	herself	in	the	reading	aloud	the	letter	to	us	.
打断	她自己	在	这	阅读	大声	这	信	到	我们	.

她一边大声朗读给我们听的信，一边突然停了下来。

- [ænt] ['emiliːn, -lain] ['nevər] [hæz; həz] [kɛəd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] ,

'	Aunt	Emmeline	never	has	cared	much	to	have	visitors	,
-	阿姨	艾米琳	绝不	有	关心	很多	到	有	访客	,

“艾米琳阿姨一直不太喜欢有访客。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [oʊld]['leɪdi] .

though	she	is	a	wonderfully	strong	and	active	old	lady	.
尽管	她	是	一个	太棒了	强的	和	积极的	老的	女士	.

虽然她是一位身体非常强壮、精力充沛的老太太。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [ɪz] ['gɪvɪŋ]

And	now	that	Taisy	is	giving
和	现在	那	-	是	给予

现在泰西正在给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʌp] ['regjələr] ['lesnz; 'lesənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['dʌlər] .

up	regular	lessons	,	it	will	be	still	duller	.
向上	常规的	课程	,	它	将要	是	仍然	更暗淡	.

如果减少常规课程，只会更加枯燥乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

But	it	can't	be	helped	,	I	suppose	.
但	它	不能	是	帮助	,	我	认为	.

但我想，这也没办法。

[jet] [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .

Yet	I	do	wonder	what	the	child	has	in	her	head	,	'	and	she	went	on	reading	.
然而	我	做	想知道	什么	这	孩子	有	在	她	头	,	-	和	她	去	在	阅读	.

但我很好奇这孩子脑子里在想些什么，'说着，她继续读了起来。

- [ænd; ənd] , [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

'	And	,	once	I	was	with	you	,	I	am	sure	I	would	not	be	any	trouble	,
-	和	,	一次	我	曾是	和	你	,	我	是	当然	我	会	不是	是	任何	麻烦	,

“而且，一旦和你在一起，我肯定不会给你添麻烦。”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

if	only	you	had	room	for	me	.
如果	仅有的	你	有	房间	为了	我	.

如果你能给我留个位置就好了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][help][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

You	don't	know	what	a	help	I	should	be	!
你	不	知道	什么	一个	帮助	我	应该	是	!

你不知道我能帮上多大的忙！

[soʊ] — [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [bə'luːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] [wʌn] [deɪ]

So	—	don't	be	surprised	if	you	see	a	balloon	coming	down	towards	the	Hut	one	day
所以	—	不	是	惊讶	如果	你	看	一个	气球	未来	向下	向	这	小屋	一	天

,

,

,

所以——如果有一天你看到一个气球朝小屋方向飘来，不要感到惊讶。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	me	getting	out	of	it	.
和	我	获得	出去	的	它	.

而我则从中脱身。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][maɪ][plæn] [kwaɪt] ['redi] [jet] ,

I	have	not	got	my	plan	quite	ready	yet	,
我	有	不是	得到	我的	计划	相当	准备好	然而	,

我的计划还没完全准备好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['græni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kʌt]

and	I	am	not	going	to	say	anything	to	Granny	about	it	till	it	is	all	cut
和	我	是	不是	去	到	说	任何事物	到	奶奶	关于	它	直到	它	是	全部	切

[ænd; ənd][draɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [stækt] !

and	dried	and	ready	to	be	stacked	!
和	干燥	和	准备好	到	是	堆叠	!

在一切都准备就绪、晾干、可以堆放之前，我不会跟奶奶说这件事！

— [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː][duː] [wət'evər] [aɪ][wɑːnt] ,

—	though	,	as	she	always	lets	me	do	whatever	I	want	,
—	尽管	,	作为	她	总是	让我们	我	做	任何	我	想	,

不过，她总是让我做任何我想做的事，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] .

I	am	not	much	afraid	of	her	making	any	difficulties	.
我	是	不是	很多	害怕的	的	她	制作	任何	困难	.

我并不太担心她会制造什么麻烦。

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [mɪs] ['meri] , [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd][æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ]

Her	old	friend	,	Miss	Merry	,	will	be	coming	over	from	Ireland	as	usual	,	I
她	老的	朋友	,	错过	欢乐	,	将要	是	未来	超过	从	爱尔兰	作为	通常	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，她的老朋友梅里小姐会像往常一样从爱尔兰过来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

and	I	am	sure	I	should	only	be	in	the	way	,
和	我	是	当然	我	应该	仅有的	是	在	这	方式	,

我确信我应该只是个碍事的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['gʌvərnəs] [naʊ] .

especially	as	I	have	no	governess	now	.
尤其	作为	我	有	不	家庭教师	现在	.

尤其是我现在没有家庭教师。

[maɪ] [best] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,

My	best	love	to	you	all	,
我的	最好的	爱	到	你	全部	,

我最真挚的爱献给你们所有人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

and	I	do	hope	dear	Uncle	Jack	will	have	a	nice	voyage	and	come	back
和	我	做	希望	亲爱的	叔叔	杰克	将要	有	一个	好的	航程	和	来	后退

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

feeling	quite	happy	again	.	—	Your	loving
感觉	相当	快乐的	再次	.	—	你的	爱

我衷心希望亲爱的杰克叔叔旅途愉快，平安归来，再次感到无比幸福。——您挚爱的叔叔

- . -

Taisy	.	'

- . -

泰西。

- [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? - [sed] ['dʒɔːrdi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .

'	What	can	she	mean	?	'	said	Geordie	,	looking	up	with	a	puzzled	face	.
-	什么	能	她	意思是	?	-	说	乔迪	,	寻找	向上	和	一个	困惑	脸	.

“她是什么意思？”乔迪抬起头，一脸疑惑地问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Of	course	about	a	balloon	is	quite	a	joke	,	isn't	it	?	'
-	的	课程	关于	一个	气球	是	相当	一个	开玩笑	,	不是	它	?	-

“当然，拿气球开玩笑确实挺荒唐的，不是吗？”

[aɪ] [sed] , [ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] ['ræðər] ['daʊtfəli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bə'luːnz] !

I	said	,	though	I	spoke	rather	doubtfully	,	not	knowing	much	about	balloons	!
我	说	,	尽管	我	辐	相当	怀疑地	,	不是	会心	很多	关于	气球	!

我说，虽然我说话有些犹豫，因为我对气球了解不多！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['dʒɔːrdi] , [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [toʊn] . -

'	Of	course	,	'	said	Geordie	,	in	a	superior	tone	.	'
-	的	课程	,	-	说	乔迪	,	在	一个	优越的	语气	.	-

“当然，”乔迪用一种高人一等的语气说道。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Besides	**,**	**there**	**is**	**no**	**difficulty**	**about**	**her**	**getting**	**to**	**us**	**.**
除了	,	那里	是	不	困难	关于	她	获得	到	我们	.

此外，她来我们这里没有任何困难。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [blɑːkt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

The	**railway**	**and**	**the**	**roads**	**are**	**not**	**blocked**	**up**	**because**	**of**	**our**	**troubles**	**.**
这	铁路	和	这	道路	是	不是	已屏蔽	向上	因为	的	我们的	麻烦	.

铁路和公路并没有因为我们的麻烦而堵塞。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] . -

The	**thing**	**is**	**,**	**that**	**there**	**is**	**nowhere**	**to**	**put**	**her**	**if**	**she**	**did**	**come**	**.**	**'**
这	事物	是	,	那	那里	是	无处	到	放	她	如果	她	做过	来	.	-

问题是，如果她真的来了，根本没地方安置她。

- [noʊ] , - [aɪ] [ə'griːd] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;

'	**No**	**,**	**'**	**I**	**agreed**	**,**	**running**	**over**	**the**	**rooms**	**at**	**the**	**Hut**	**in**	**my**	**mind**	**;**
-	不	,	-	我	同意	,	跑步	超过	这	房间	在	这	小屋	在	我的	头脑	;

“不，”我同意道，脑海中浮现出小屋里的各个房间；

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [pækt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	**we**	**are**	**quite**	**closely**	**enough**	**packed**	**as**	**it**	**is**	**.**
-	我们	是	相当	密切	足够的	包装	作为	它	是	.

“我们现在的居住密度已经相当高了。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bed] ['iːv(ə)n] . -

There	**isn't**	**any**	**possible**	**corner**	**for**	**another**	**bed**	**even**	**.**	**'**
那里	不是	任何	可能的	角落	为了	其他	床	甚至	.	-

这里甚至连放另一张床的角落都没有。

- [ən'les] , - [sed]

'	**Unless**	**,**	**'**	**said**
-	除非	,	-	说

“除非，”他说。

['dʒɔːrdi]

Geordie
乔迪

乔迪

['sloʊli] , — - [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ['riːəli] [kæmp] [aʊt] , ['mæmə] ?

slowly	**,**	**—**	**'**	**unless**	**you**	**would**	**let**	**me**	**really**	**camp**	**out**	**,**	**mamma**	**?**
缓慢地	,	—	-	除非	你	会	让	我	真的	营	出去	,	妈妈	?

慢慢地说——“除非你真的让我露营，妈妈？”

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] , [ɔːr] — [aɪ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['bɑrnzɪz] [hʌt] ?

I	**could**	**rig**	**up**	**a**	**little**	**tent**	**,**	**or**	**—**	**I**	**wouldn't**	**much**	**mind**	**sleeping**	**in**	**Barnes's**	**hut**	**?**
我	可以	钻井平台	向上	一个	小的	帐篷	,	或者	—	我	不会	很多	头脑	睡眠	在	巴恩斯	小屋	?

-
'
-
-

我可以搭个小帐篷，或者——我也不介意睡在巴恩斯的小屋里。

- [noʊ] , [noʊ] , - ['mæmə] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**'**	**mamma**	**replied**	**decidedly**	**.**
-	不	,	不	,	-	妈妈	回复	绝对地	.

“不，不，”妈妈斩钉截铁地回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	**I**	**could**	**not**	**allow**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
-	我	可以	不是	允许	任何事物	的	这	种类	.

“我绝不能允许这种事情发生。”

['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [rʌf]

Our	living	at	the	Hut	is	only	possible	because	it	is	not	to	be	like	rough
我们的	活的	在	这	小屋	是	仅有的	可能的	因为	它	是	不是	到	是	喜欢	粗糙的

['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

camping	out	,
野营	出去	,

我们之所以能住在小屋里，是因为这里的生活条件不像野外露营那样艰苦。

[bʌt; bət][æz; əz] ['helθi] [ænd; ənd] " ['sivilaizd] " [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

but	as	healthy	and	"	civilised	"	as	if	we	were	in	a	house	.
但	作为	健康	和	"	文明	"	作为	如果	我们	是	在	一个	房子	.

但就像住在房子里一样，健康又“文明”。

[soʊ] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

So	put	that	out	of	your	head	,	my	dear	boy	.
所以	放	那	出去	的	你的	头	,	我的	亲爱的	男生	.

所以，亲爱的孩子，把这些想法从你的脑海里打消吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪsk] [jʊr; jər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

I	could	not	risk	your	catching	cold	,	or	anything	of	that	sort	.
我	可以	不是	风险	你的	捕捉	寒冷的	,	或者	任何事物	的	那	种类	.

我不能冒你感冒或其他类似风险。

[rɪ'membər] , [aɪ] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ,

Remember	,	I	feel	responsible	to	your	father	in	my	way	for	you	all	,
记住	,	我	感觉	负责任的	到	你的	父亲	在	我的	方式	为了	你	全部	,

记住，我觉得我有责任以我的方式回报你们的父亲，为你们所有人尽一份力。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [bɪg] [wʌnz] [fiːl] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

just	as	you	two	big	ones	feel	so	for	me	,
只是	作为	你	二	大的	一个	感觉	所以	为了	我	,

就像你们两个大孩子对我的感觉一样，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [smaɪlz] .

'	she	added	with	one	of	her	own	dear	smiles	.
-	她	额外	和	一	的	她	自己的	亲爱的	微笑	.

她带着她特有的亲切微笑补充道。

- [ænd; ənd] [ðen] , [ˌdiː oʊ 'diː] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl]

'	And	then	,	Dods	,	'	I	said	,	'	it	wouldn't	be	safe	—	I	know	I	wouldn't	feel
-	和	然后	,	道兹	,	-	我	说	,	-	它	不会	是	安全的	—	我	知道	我	不会	感觉

[seɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]

safe	—	without	having	you
安全的	—	没有	拥有	你

“然后，多兹，”我说，“如果没有你，那就不安全——我知道我会感到不安全。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['bɑrnzɪz] [hʌt] [ɪz][soʊ] [nɪr] . -

actually	in	the	house	,	even	though	Barnes's	hut	is	so	near	.	'
实际上	在	这	房子	,	甚至	尽管	巴恩斯	小屋	是	所以	靠近	.	-

实际上我就在房子里，尽管巴恩斯的小屋就在附近。

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒɔːrdi] [laɪkt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

I	think	Geordie	liked	my	saying	that	.
我	思考	乔迪	喜欢	我的	说	那	.

我觉得乔迪喜欢我这么说。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	really	meant	it	.
但	我	真的	意思是	它	.

但我真的是认真的。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] - [ment] .

So	we	went	on	wondering	and	puzzling	as	to	what	Taisy	meant	.
所以	我们	去	在	好奇	和	令人费解	作为	到	什么	-	意思是	.

于是我们继续琢磨，想知道泰西到底是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] .

It	was	quite	an	amusement	to	us	that	first	evening	of	papa's	being	away	.
它	曾是	相当	一个	娱乐	到	我们	那	第一的	晚上	的	爸爸的	存在	离开	.

爸爸不在家的第一个晚上，我们觉得很有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [gɜːrl] —

And	it	was	worth	wondering	about	,	for	Taisy	was	a	very	clever	girl	—
和	它	曾是	值得	好奇	关于	,	为了	-	曾是	一个	非常	聪明的	女孩	—

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['præktɪk(ə)l] . -

what	is	called	'	practical	.	'
什么	是	称为	-	实际的	.	-

这确实值得我们深思，因为泰西是个非常聪明的女孩——也就是所谓的“务实”。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] ,

'	If	she	could	come	and	be	with	us	,	I'm	sure	she	would	be	a	great	help	,
-	如果	她	可以	来	和	是	和	我们	,	我是	当然	她	会	是	一个	伟大的	帮助	,

“如果她能来和我们在一起，我相信她一定会帮上大忙。”

- [aɪ] [θɔːt] .

'	I	thought	.
-	我	想法	.

我心想。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪs][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fʌni] [wʌnz] [tuː] ,

'	She	is	so	full	of	nice	ideas	and	funny	ones	too	,
-	她	是	所以	满的	的	好的	想法	和	有趣的	一个	也	,

她有很多好点子，也有很多有趣的点子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['hedeikiz] [ɔːr] [nʊ'rældʒə] [ɔːr] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	she	never	has	headaches	or	neuralgia	or	horrid	things	like	that	.
和	她	绝不	有	头痛	或者	神经痛	或者	可怕的	事物	喜欢	那	.

她从来不会头痛、神经痛或类似的难受症状。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm][aɪ] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

And	yet	she	is	so	kind	—	I	remember	that	time	I	sprained	my	ankle	.
和	然而	她	是	所以	种类	—	我	记住	那	时间	我	扭伤	我的	踝	.

但她人真的很好——我还记得我扭伤脚踝的那次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] . -

She	was	so	good	.	'
她	曾是	所以	好的	.	-

她太棒了。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] , [haʊ'evər] ,

The	next	few	days	were	so	busy	,	however	,
这	下一个	很少	天	是	所以	忙碌的	,	然而	,

接下来的几天非常忙碌，

[ðæt] [ɔːl] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bə'luːn] [went] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

that	all	thought	even	of	Taisy	and	her	balloon	went	out	of	our	heads	.
那	全部	想法	甚至	的	-	和	她	气球	去	出去	的	我们的	头部	.

我们甚至把泰西和她的气球都抛到了脑后。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['pækɪŋz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] , [ɔ:l]

I	only	remember	packings	and	unpackings	and	arranging	and	rearrangings	,	all
我	仅有的	记住	包装	和	拆箱	和	安排	和	重新排列	,	全部

[ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [tə'geðər] ,

in	a	jumble	together	,
在	一个	杂乱	一起	,

我只记得打包、拆包、整理、再整理，所有事情都混杂在一起。

['endɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

ending	,	nevertheless	,	in	a	great	deal	of	satisfaction	.
结束	,	尽管如此	,	在	一个	伟大的	交易	的	满意	.

不过，最终的结果令人非常满意。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] - [fɔ:r; fər] [gʊd] ,

The	afternoon	we	went	to	the	Hut	'	for	good	,
这	下午	我们	去	到	这	小屋	-	为了	好的	,

那天下午我们去了“永远的”小屋。

- [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [lʊkt] [naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

'	it	really	looked	nice	enough	for	us	to	feel	it	,	for	the	time	,
-	它	真的	看起来	好的	足够的	为了	我们	到	感觉	它	,	为了	这	时间	,

“它看起来确实不错，让我们觉得值得一试，至少当时是这样。”

[mɔ:r] - [hoʊm] - [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [si:md] ['ræðər] [ˌʌp'set] [stɪl]

more	'	home	'	than	the	big	house	,	which	,	on	the	surface	,	seemed	rather	upset	still
更多的	-	家	-	比	这	大的	房子	,	哪个	,	在	这	表面	,	似乎	相当	沮丧的	仍然

,

,

,

比起那栋大房子，这里更像个“家”，而那栋大房子表面上看起来仍然有些破败。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrlɪ] ['redɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tenənts] ,

though	in	reality	it	was	nearly	ready	for	the	tenants	,
尽管	在	现实	它	曾是	几乎	准备好	为了	这	租户	,

虽然实际上它几乎已经准备好迎接租户了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['hævɪŋ] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sprɪŋ] ['kli:nɪŋ] .

having	gone	through	a	magnificent	spring	cleaning	.
拥有	已消失	通过	一个	壮丽	春天	打扫	.

经历了一次彻底的春季大扫除。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [wɜ:r; wər]['æbsənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]

But	our	own	little	belongings	were	absent	,	and	such	of	the	rooms
但	我们的	自己的	小的	财物	是	缺席的	,	和	这样的	的	这	房间

[æz; əz][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

as	were	quite	in	order	,
作为	是	相当	在	命令	,

但我们自己的小件物品都不在，而且那些还算整洁的房间，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [lʊkt] [ber] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

to	our	eyes	looked	bare	and	unfamiliar	,
到	我们的	眼睛	看起来	裸	和	陌生	,

在我们看来，它显得空洞而陌生。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktʃuəli] ['setld] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

so	that	we	were	not	sorry	to	be	actually	settled	at	the	Hut	.
所以	那	我们	是	不是	对不起	到	是	实际上	定居	在	这	小屋	.

所以，我们并不后悔最终定居在小屋里。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dɪd][nɑ:t] [rɪ'gret] ,

The	evenings	were	still	a	little	chilly	,	which	I	,	for	one	,	did	not	regret	,
这	晚上	是	仍然	一个	小的	寒冷	,	哪个	我	,	为了	一	,	做过	不是	后悔	,

夜晚依然有些凉意，而我个人却并不觉得遗憾。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][naɪs] [braɪt] [fairz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

as	it	gave	an	excuse	for	nice	bright	fires	in	the	sitting	-	rooms	and
作为	它	给予	一个	原谅	为了	好的	明亮的	火灾	在	这	坐着	-	房间	和

['mɑ:məz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

mamma's	bedroom	.
妈妈的	卧室	.

因为这为在客厅和妈妈的卧室里燃起明亮的炉火提供了借口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv][fɜ:r][koʊnz] ,

And	the	children	had	already	picked	up	a	good	lot	of	fir	cones	,
和	这	孩子们	有	已经	挑选	向上	一个	好的	很多	的	冷杉	圆锥体	,

孩子们已经捡到了不少松果。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt]

so	that	the	pleasant	scent	of	the	trees	seemed	to	be	inside	as	well	as	out
所以	那	这	令人愉快的	香味	的	这	树木	似乎	到	是	里面	作为	出色地	作为	出去

[ʌv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

因此，树木的宜人香气似乎既弥漫在室内，也弥漫在室外。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['koʊzi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] ? -

'	It	is	cosy	,	isn't	it	,	mamma	?	'
-	它	是	舒适	,	不是	它	,	妈妈	?	-

“很舒服吧，妈妈？”

[aɪ] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	said	,	as	we	stood	for	a	minute	or	two	in	what	was	now	the	little
我	说	,	作为	我们	站立	为了	一个	分钟	或者	二	在	什么	曾是	现在	这	小的

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

drawing	-	room	;
绘画	-	房间	;

我说，我们当时在现在这间小小的客厅里站了一两分钟；

- [ænd; ənd][oʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['staːtiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]

'	and	oh	,	aren't	you	glad	not	to	be	starting	on	a	railway	journey	to
-	和	哦	,	不是	你	高兴的	不是	到	是	开始	在	一个	铁路	旅行	到

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

some	strange	place	,
一些	奇怪的	地方	,

“哦，你难道不庆幸自己不用踏上前往某个陌生地方的火车旅程吗？”

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [kɜ:rk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði]

or	even	driving	to	that	little	house	at	Kirke	which	you	told	me	about	as	the
或者	甚至	驾驶	到	那	小的	房子	在	柯克	哪个	你	讲述	我	关于	作为	这

[best] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] ? -

best	we	could	have	got	?	'
最好的	我们	可以	有	得到	?	-

或者干脆开车去你跟我说过我们能找到的最好的房子——柯克的那间小屋？

- [jes] , [ɪn'di:d] , ['dɑ:rlɪŋ] , - ['mæmə] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	indeed	,	darling	,	'	mamma	replied	.
-	是的	,	的确	,	亲爱的	,	-	妈妈	回复	.

“是的，亲爱的，”妈妈回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [deɪt] [maɪ][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə]['pɑːpə][frʌm; frəm]

'	And	I	am	so	glad	to	be	able	to	date	my	first	letter	to	papa	from
-	和	我	是	所以	高兴的	到	是	有能力的	到	日期	我的	第一的	信	到	爸爸	从

[ðə; ði] [hʌt] .

the	Hut	.
这	小屋	.

“我很高兴能够确定我从小屋里写给爸爸的第一封信的日期。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst]

I	must	make	time	to	write	to	him	to	-	morrow	morning	;	it	will	just
我	必须	制作	时间	到	写	到	他	到	-	明天	早晨	;	它	将要	只是

[kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] . -

catch	the	mail	.	'
抓住	这	邮件	.	-

我必须抽出时间明天早上给他写信；这样正好赶上邮件送达。

- [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] .

'	And	to	-	night	,	'	I	went	on	,	'	you	must	rest	.
-	和	到	-	夜晚	,	-	我	去	在	,	-	你	必须	休息	.

“今晚，”我继续说道，“你必须休息。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There	isn't	really	very	much	more	to	do	,	is	there	?
那里	不是	真的	非常	很多	更多的	到	做	,	是	那里	?

好像也没什么其他事可做了，对吧?

[nɑːt][æt; ət] [liːst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ['hɜːri] [ə'baʊt] . -

Not	at	least	anything	that	we	need	hurry	about	.	'
不是	在	至少	任何事物	那	我们	需要	匆忙	关于	.	-

至少没什么需要我们着急处理的事。

- [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

'	No	,	'	said	mamma	,	looking	round	.
-	不	,	-	说	妈妈	,	寻找	圆形的	.

“不，”妈妈环顾四周说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

But	she	spoke
但	她	辐

但她开口说话了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ræðər] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]

rather	doubtfully	,	and	I	felt	that	she	was	longing	to	get	everything	into
相当	怀疑地	,	和	我	毛毡	那	她	曾是	渴望	到	得到	一切	进入

['pɜːrfɪktli] - ['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] ,

perfectly	'	apple	-	pie	order	,
完美	-	苹果	-	馅饼	命令	,

她有些怀疑，我觉得她渴望把一切都安排得井井有条，就像苹果派一样完美无缺。

- [ðoʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

'	though	what	that	means	I	have	never	been	able	to	understand	,
-	尽管	什么	那	方法	我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	,

虽然我一直无法理解那意味着什么，

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] , ['æp(ə)l] - [paɪz][ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌn'taɪdi] -

for	as	far	as	we	know	them	nowadays	,	apple	-	pies	are	rather	untidy	-
为了	作为	远的	作为	我们	知道	他们	如今	,	苹果	-	馅饼	是	相当	凌乱	-

['lʊkɪŋ] ! -

looking	!	'
寻找	!	-

就我们目前所知，苹果派看起来相当邋遢！

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][æt; ət] — [hoʊm] — [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , -

There	is	very	little	now	for	me	to	see	to	at	—	home	—	at	the	house	,	'
那里	是	非常	小的	现在	为了	我	到	看	到	在	—	家	—	在	这	房子	,	-

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

she	went	on	.
她	去	在	.

“现在我在家里，在房子里，几乎没什么事可做了，”她继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

'	I	am	not	going	there	at	all	for	a	day	or	two	,
-	我	是	不是	去	那里	在	全部	为了	一个	天	或者	二	,

“我一两天内都不会去那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] ['oʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

and	then	just	to	give	a	look	round	and	pay	the	wages	owing	till	the
和	然后	只是	到	给	一个	看	圆形的	和	支付	这	工资	欠款	直到	这

['trɛvərz] [kʌm] . -

Trevors	come	.	'
特雷弗斯	来	.	-

然后就四处看看，把拖欠的工资付清，直到特雷弗一家来为止。

[ðə; ði] ['trɛvərz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['tenənts] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] [sʌn] ,

The	Trevors	were	our	tenants	—	a	mother	and	an	invalid	son	,
这	特雷弗斯	是	我们的	租户	—	一个	母亲	和	一个	无效的	儿子	,

特雷弗一家是我们的房客——一位母亲和她体弱多病的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] - ['veri] - [jʌŋ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

and	a	not	-	very	-	young	daughter	—	and	several	of	our	servants	were
和	一个	不是	-	非常	-	年轻的	女儿	—	和	一些	的	我们的	仆人	是

['steɪɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

staying	on	with	them	,
入住	在	和	他们	,

他们还有一个年纪不算小的女儿——还有几个仆人也和他们住在一起。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][ʌv; əv] .

which	we	were	very	glad	of	.
哪个	我们	是	非常	高兴的	的	.

我们对此感到非常高兴。

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] , - ['mæmə] [bɪ'gæn] [ə'gen] , - [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['stɑːrtɪd] [hɪr] ['regjələrli] .

'	And	I	want	,	'	mamma	began	again	,	'	to	get	things	started	here	regularly	.
-	和	我	想	,	-	妈妈	开始	再次	,	-	到	得到	事物	开始	这里	经常	.

“而且我想，”妈妈又开始说道，“让这里的事情定期开始。”

[jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [tuː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] .

Your	lessons	,	and	the	little	ones	'	too	,	and	—	and	—	everything	.
你的	课程	,	和	这	小的	一个	-	也	,	和	—	和	—	一切	.

你的课程，还有小孩子们的课程，以及——以及——所有的一切。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kloʊðz] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

Our	own	clothes	will	take	some	time	to	arrange	,
我们的	自己的	衣服	将要	拿	一些	时间	到	安排	,

我们自己的衣服需要一些时间来整理。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][ˈhɑːskɪnz][tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] .

and	I	must	not	expect	Hoskins	to	be	everywhere	at	once	.
和	我	必须	不是	预计	霍斯金斯	到	是	到处	在	一次	.

我不能指望霍斯金斯能同时出现在所有地方。

- [aɪ] [wɪl] [duː][lɑːts] , ['mæmə] , - [aɪ] [sed] .

'	I	will	do	lots	,	mamma	,	'	I	said	.
-	我	将要	做	很多	,	妈妈	,	-	我	说	.

“我会做很多事，妈妈，”我说。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wen] [aɪ] ['regjələrli] [set] - [tuː; tə] ,

'	You	don't	know	what	I	can	do	when	I	regularly	set	-	to	,
-	你	不	知道	什么	我	能	做	什么时候	我	经常	放	-	到	,

你不知道我经常集中精力时能做到什么程度，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt]['oʊpən][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] [tɪl] [ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ɑːr; ər] [ˌʌn'pækt]

and	I	promise	you	I	won't	open	a	story	-	book	till	the	boxes	are	unpacked
和	我	承诺	你	我	惯于	打开	一个	故事	-	书	直到	这	盒子	是	拆开包装

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] ,

and	arranged	,
和	安排	,

我保证，在箱子都拆箱整理好之前，我绝不会打开故事书。

- [ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [saɪ] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .

'	though	I	gave	a	little	silent	sigh	as	I	said	this	.
-	尽管	我	给予	一个	小的	沉默的	叹	作为	我	说	这	.

虽然我说这话的时候，不禁轻轻叹了口气。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌtʃ] [hiːps] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ,

There	seemed	such	heaps	to	unpack	,
那里	似乎	这样的	堆积如山	到	解包	,

似乎有好多东西要整理，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː]

for	you	see	we	had	had	to	bring	all	our	winter	things	with	us	too
为了	你	看	我们	有	有	到	带来	全部	我们的	冬天	事物	和	我们	也

,

,

,

你看，我们还得把所有过冬的东西都带上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

and	I	was	sensible	enough
和	我	曾是	明智的	足够的

我当时也足够明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frɑːks]

to	know	that	there	must	now	be	a	lot	of	planning	how	to	make	frocks
到	知道	那	那里	必须	现在	是	一个	很多	的	规划	如何	到	制作	连衣裙

[ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [læst] ,

and	coats	and	things	last	,
和	外套	和	事物	最后的	,

要知道，现在必须好好计划如何才能让连衣裙、外套之类的东西更耐用。

[ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz]

that	hitherto	we	should	have	given	away	without	a	second	thought	to	those
那	迄今为止	我们	应该	有	给定	离开	没有	一个	第二	想法	到	那些

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] .

whom	they	might	be	of	use	to	.
谁	他们	可能	是	的	使用	到	.

以前，我们本会毫不犹豫地把这些东西送给那些可能需要它们的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['siːkrət] [hɑːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [pər'hæps] [wʌn]

And	in	my	secret	heart	I	was	trembling	a	little	at	the	idea	that	perhaps	one
和	在	我的	秘密	心	我	曾是	发抖	一个	小的	在	这	主意	那	也许	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] - [set] - [tuː; tə] - [æt; ət] [wʊd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] — [ə'bʌv] [ɔːl]

of	the	things	I	should	have	to	'	set	-	to	'	at	would	be	sewing	—	above	all
的	这	事物	我	应该	有	到	-	放	-	到	-	在	会	是	缝纫	—	多于	全部

,

,

,

而我内心深处却有些颤抖，因为想到我或许应该着手做的事情之一竟然是缝纫——尤其是缝纫。

['mendɪŋ] !

mending	!
修补	!

修补！

- [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['mæmə] [sez] , - [aɪ] [rɪ'flektɪd] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['hɑːskɪnz] [tuː; tə]

'	For	of	course	,	as	mamma	says	,	'	I	reflected	,	'	we	can't	expect	Hoskins	to
-	为了	的	课程	,	作为	妈妈	说道	,	-	我	反映	,	-	我们	不能	预计	霍斯金斯	到

[duː] ['evriθɪŋ] !

do	everything	!
做	一切	!

“当然，正如妈妈所说，”我心想，“我们不能指望霍斯金斯包揽一切！”

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒʌst] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] —

And	I	knew	it	was	a	case	of	just	spending	the	very	least	we	could	—
和	我	知道	它	曾是	一个	案件	的	只是	开支	这	非常	至少	我们	可以	—

[wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [helθ] [ɔːr] ['nesəseri] ['kʌmfəts] — [tɪl] ['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

without	risking	health	or	necessary	comforts	—	till	papa	came	home	again	,
没有	冒险	健康	或者	必要的	舒适	—	直到	爸爸	来了	家	再次	,

我知道，在爸爸回家之前，我们只能尽可能地节省开支，不能损害健康或影响必要的舒适生活。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] .

or	at	least	till	he	got	some	idea	of	what	the	future	was	likely	to	be	.
或者	在	至少	直到	他	得到	一些	主意	的	什么	这	未来	曾是	可能	到	是	.

或者至少在他对未来可能的发展方向有了一些了解之前是这样。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

But	for	the	moment	it	was	worse	than	foolish	to	go	on	looking	forward
但	为了	这	片刻	它	曾是	更糟	比	愚蠢	到	去	在	寻找	向前

,

,

,

但眼下继续向前看，简直愚蠢至极。

[wen] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['klɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

when	the	present	was	pretty	clearly	to	be	seen	.
什么时候	这	展示	曾是	漂亮的	清楚地	到	是	已见	.

当现实已经非常清晰地展现在眼前时。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ɛz'meɪ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði]

And	just	then	Esmé	came	dancing	in	to	tell	us	that	tea	was	ready	in	the
和	只是	然后	埃斯梅	来了	跳舞	在	到	告诉	我们	那	茶	曾是	准备好	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

就在这时，埃斯梅跳着舞进来告诉我们，餐厅里的茶已经准备好了。

- [kwaɪt] ['redi] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [koʊld] .

'	Quite	ready	and	getting	cold	.
-	相当	准备好	和	获得	寒冷的	.

“差不多准备好了，但开始觉得冷了。”

[soʊ] [kʌm] [kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

So	come	quick	,	'	she	said	.
所以	来	快的	,	-	她	说	.

“快来吧，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

- [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [soʊ]

'	YOU	DO	UNDERSTAND	SO
-	你	做	理解	所以

你确实明白这一点。

[wel] , ['mæmə] -

WELL	,	MAMMA	'
出色地	,	妈妈	-

好吧，妈妈

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔrnɪŋz] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

I	shall	never	forget	the	first	morning's	awaking	in	the	Hut	.
我	将	绝不	忘记	这	第一的	早晨	觉醒	在	这	小屋	.

我永远不会忘记在小屋里醒来的第一个早晨。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	as	I	knew	it	,
出色地	,	作为	我	知道	它	,

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

it	seemed	as	if	I	had	not	till	then	ever	been	there	before	.
它	似乎	作为	如果	我	有	不是	直到	然后	曾经	到过	那里	前	.

感觉就像我之前从未去过那里一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['weɪkɪŋ] ; [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	do	not	mean	so	much	the	actual	waking	;	that	of	course	is	always	a	little
我	做	不是	意思是	所以	很多	这	实际的	醒来	;	那	的	课程	是	总是	一个	小的

[kən'fjuːzɪŋ] ,

confusing	,
令人困惑	,

我指的并非实际的醒来状态；当然，那总是有点令人困惑的。

['i:v(ə)n] [if] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] ,

even	if	only	in	a	different	room	from	the	one	you	are	used	to	,
甚至	如果	仅有的	在	一个	不同的	房间	从	这	一	你	是	用过的	到	,

即使只是换个房间，和你平时住的房间不一样，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] - ,

and	I	was	particularly	accustomed	to	my	own	room	at	Eastercove	,
和	我	曾是	特别	习惯	到	我的	自己的	房间	在	-	,

我尤其习惯了我在伊斯特科夫的房间。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['pi:p(ə)l] [hu:] [went] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

as	we	were	not	people	who	went	away	very	much	.
作为	我们	是	不是	人们	WHO	去	离开	非常	很多	.

因为我们并不是经常外出的人。

[wi:; wi] [lʌvd] [hoʊm] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

We	loved	home	too	well	for	that	.
我们	喜爱	家	也	出色地	为了	那	.

我们太爱家了，舍不得那样做。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðoʊ] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

though	I	rubbed	my	eyes	and	stared	about	me	and	wondered	why	the	window
尽管	我	摩擦	我的	眼睛	和	凝视	关于	我	和	想知道	为什么	这	窗户

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] ,

had	changed	its	place	,
有	已更改	它是	地方	,

虽然我揉了揉眼睛，环顾四周，想知道为什么窗户的位置变了，

[aɪ] [su:n] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l]

I	soon	remembered	where	I	was	,	especially	when	I	caught	sight	of	Esmé's	little
我	很快	记得	在哪里	我	曾是	,	尤其	什么时候	我	捕捉	视线	的	-	小的

[bed] [bɪ'saɪd] [maɪn] ,

bed	beside	mine	,
床	旁	矿	,

我很快就想起了自己身在何处，尤其是当我看到埃斯梅的小床就在我床旁边的时候。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braɪt] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [stɪl] ,

and	of	Esmé's	pink	cheeks	and	bright	hair	as	she	lay	fast	asleep	still	,
和	的	-	粉色的	脸颊	和	明亮的	头发	作为	她	躺	快速地	睡着了	仍然	,

还有埃斯梅粉嫩的脸颊和亮丽的头发，她依然睡得很沉。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dɑ:l] .

looking	like	a	comfortable	doll	.
寻找	喜欢	一个	舒服的	玩具娃娃	.

看起来像个舒适的洋娃娃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [wen]

I	was	thinking	rather	of	the	feelings	I	had	when
我	曾是	思维	相当	的	这	情怀	我	有	什么时候

我当时更多地是在想我当时的感受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] — [aɪ] [drest] ['veri] ['kwɪkli] , [dis'paizɪŋ] ['eni] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] [ɪn] [maɪ] [bæθ] [fɔ:r; fər]

I	was	dressed	—	I	dressed	very	quickly	,	despising	any	warm	water	in	my	bath	for
我	曾是	穿着	—	我	穿着	非常	迅速地	,	鄙视	任何	温暖的	水	在	我的	洗澡	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我穿好了衣服——我穿得很快，破天荒地，我竟然不想在浴缸里泡热水澡。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] ['veri] ['kwaɪətli] ,

and	moved	about	very	quietly	,
和	已搬	关于	非常	悄悄	,

他们行动非常安静。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]['weɪkən][ɛz'meɪ][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [veks]['hɑ:skɪnz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] —

so	as	not	to	waken	Esmé	and	thereby	vex	Hoskins	the	very	first	morning	—
所以	作为	不是	到	唤醒	埃斯梅	和	从而	烦恼	霍斯金斯	这	非常	第一的	早晨	—

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

and	made	my	way	out	to	the	porch	and	stood	there	gazing	about	me	.
和	制成	我的	方式	出去	到	这	门廊	和	站立	那里	凝视	关于	我	.

为了不吵醒埃斯梅，以免在第一天早上就惹恼霍斯金斯——于是我走到门廊上，站在那里环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['ɜ:rli] ['æftər][ɔ:l] — [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][baɪ] ['mɑ:məz] ['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [ɪn]

It	was	not	so	very	early	after	all	—	half	-	past	seven	by	mamma's	little	clock	in
它	曾是	不是	所以	非常	早期的	后	全部	—	一半	-	过去的	七	经过	妈妈的	小的	钟	在

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

其实时间并不算太早——根据妈妈客厅里的小钟显示，已经是七点半了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['wɜ:rkɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

and	I	heard	the	servants	working	busily	in	the	kitchen	and	dining	-	room	,
和	我	听到	这	仆人	在职的	忙碌地	在	这	厨房	和	用餐	-	房间	,

我听见仆人们在厨房和餐厅里忙碌着。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [pʊr] [oʊld] [dʒɔrdi:z] ['kɔ:rnər] ,

though	there	was	no	sound	from	poor	old	Geordie's	corner	,
尽管	那里	曾是	不	声音	从	贫穷的	老的	乔迪的	角落	,

虽然可怜的老乔迪所在的角落里一片寂静，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [baɪ][sɪks] !

in	spite	of	his	overnight	intentions	of	being	up	by	six	!
在	尽管如此	的	他的	过夜	意图	的	存在	向上	经过	六	!

尽管他昨晚打算六点就起床！

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] , ['veri] ['ɜ:rli] .

But	outside	it	seemed	very	,	very	early	.
但	外部	它	似乎	非常	,	非常	早期的	.

但外面看起来时间还很早。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] — [soʊ] ['streɪndʒli] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv]

It	was	so	absolutely	alone	—	so	strangely	far	from	any	sight	or	sound	of
它	曾是	所以	绝对地	独自的	—	所以	奇怪的	远的	从	任何	视线	或者	声音	的

['kɑ:mən] ['hju:mən][laɪf] ,

common	human	life	,
常见的	人类	生活	,

这里如此孤寂——与任何人类生活的景象或声音都如此遥远，令人感到不可思议。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [seɪl] , [fɑ:r] ,

except	for	just	one	little	thing	—	a	tiny	white	sail	,	far	,
除了	为了	只是	一	小的	事物	—	一个	微小的	白色的	帆	,	远的	,

除了一个小小的东西——远处的一面白色小帆

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

far	away	on	the	horizon	—	a	mere	speck	it	seemed	.
远的	离开	在	这	地平线	—	一个	仅仅	斑点	它	似乎	.

远处地平线上——看起来就像一个小黑点。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

And	below	where	I	stood	,
和	以下	在哪里	我	站立	,

而就在我站立的下方，

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [plæˈtoʊ] ,

—	I	think	I	have	said	that	the	hut	was	on	a	sort	of	-	plateau	,
—	我	思考	我	有	说	那	这	小屋	曾是	在	一个	种类	的	-	高原	,

——我想我说过，那间小屋位于某种“高原”上，

— - [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , ['læpɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] ,

—	-	though	at	some	little	distance	,	came	the	sound	of	the	waves	,	lapping	in	softly	,
—	-	尽管	在	一些	小的	距离	,	来了	这	声音	的	这	波浪	,	交叠	在	轻轻	,

——虽然距离不远，但还是传来了海浪轻柔拍打的声音，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] ,

for	it	was	a	calm	day	,
为了	它	曾是	一个	冷静的	天	,

因为那天风平浪静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [pæst] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪnt] ,

and	now	and	then	the	flash	of	a	gull	as	it	flew	past	,	or	the	faint	,
和	现在	和	然后	这	闪光	的	一个	鸥	作为	它	飞翔	过去的	,	或者	这	头晕的	,

偶尔会瞥见海鸥飞过时的一闪身影，或者微弱的.....

[pɪˈkjuːliər] [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [siː] - [bɜːrd][ɔːr] [koʊst] - [bɜːrd] ['nɪrər] ['ɪnlənd] .

peculiar	cry	of	some	other	sea	-	bird	or	coast	-	bird	nearer	inland	.
奇特	哭	的	一些	其他	海	-	鸟	或者	海岸	-	鸟	更近	内陆	.

内陆附近其他海鸟或滨鸟发出的奇特叫声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['aɪsəleɪtɪd] [ðæt] ['ræðər] [waɪld] ,

For	the	spot	was	so	quiet	and	seemingly	isolated	that	rather	wild	,
为了	这	点	曾是	所以	安静的	和	似乎	孤立	那	相当	荒野	,

因为这个地方非常安静，似乎与世隔绝，而且相当原始。

[ʃaɪ] [bɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] [wen]

shy	birds	were	not	afraid	of	visiting	it	,	even	when
害羞的	鸟类	是	不是	害怕的	的	访问	它	,	甚至	什么时候

即使是害羞的鸟儿也不害怕去那里，即使

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɔːrmi] ['weðər] [ɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aʊt] [æt; ət] [siː] .

there	was	no	stormy	weather	or	signs	of	such	out	at	sea	.
那里	曾是	不	暴风雨	天气	或者	标志	的	这样的	出去	在	海	.

海上没有暴风雨天气，也没有任何暴风雨的迹象。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [paɪn] [wʊdz] ,

And	behind	me	were	our	dear	pine	woods	,
和	在后面	我	是	我们的	亲爱的	松树	树林	,

我身后就是我们亲爱的松树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][bɜːrdz][ɔːl] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn]

and	the	feeling	of	the	squirrels	and	the	home	birds	all	busy	and	happy	in
和	这	感觉	的	这	松鼠	和	这	家	鸟类	全部	忙碌的	和	快乐的	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	coming	of	the	spring	,
这	未来	的	这	春天	,

还有那种春天来临之际，松鼠和归巢的鸟儿们忙碌而快乐的感觉，

[ðoʊ] ['eni] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd][sɔːft] .

though	any	sounds	from	there	were	very	vague	and	soft	.
尽管	任何	声音	从	那里	是	非常	模糊的	和	柔软的	.

不过，那里传来的声音非常模糊轻柔。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] .

At	first	I	did	not	know	what	it	all	reminded	me	of	.
在	第一的	我	做过	不是	知道	什么	它	全部	提醒	我	的	.

起初我并不知道这一切让我想起了什么。

['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [aɪ] [nuː] ,

Something	out	of	my	own	experiences	I	knew	,
某物	出去	的	我的	自己的	经历	我	知道	,

我从自身经历中了解到的一些事情，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

but	I	had	to	think	for	a	minute	or	two	before	it	came	back	to	my
但	我	有	到	思考	为了	一个	分钟	或者	二	前	它	来了	后退	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但我思考了一两分钟才想起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] [ðæt] ['mæmə]

And	then	I	remembered	that	it	was	a	story	in	a	French	book	that	mamma
和	然后	我	记得	那	它	曾是	一个	故事	在	一个	法语	书	那	妈妈

[hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

had	read	to	us	,
有	读	到	我们	,

然后我想起来，那是妈妈给我们读过的一本法语书里的故事。

['pɑːrtli] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ferli] [wel] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [træns'leitiŋ]

partly	in	French	,	which	Geordie	and	I	knew	fairly	well	,	and	partly	translating
部分	在	法语	,	哪个	乔迪	和	我	知道	相当	出色地	,	和	部分	翻译

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

as	she	read	.
作为	她	读	.

一部分是用法语，我和乔迪都比较懂法语；一部分是她边读边翻译。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [lez] ['aɪlz, 'eɪlz][diː] ['kɜːrɪdʒ] , [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [frentʃ] ['ɔːθər] , [huː] [roʊt]

It	was	called	Les	Ailes	de	Courage	,	by	some	great	French	author	,	who	wrote
它	曾是	称为	莱斯	艾尔斯	德	勇气	,	经过	一些	伟大的	法语	作者	,	WHO	写道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它的名字叫《勇气之翼》，是一位伟大的法国作家写的。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] ,

I	think	,	for	his	or	her	grandchildren	,
我	思考	,	为了	他的	或者	她	孙辈	,

我认为，对于他或她的孙辈来说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['streɪndʒɪst]['stɔːri][aɪ]['evər] [hɜːrd] —

and	it	is	almost	the	most	interesting	and	strangest	story	I	ever	heard	—
和	它	是	几乎	这	最多	有趣的	和	最奇怪的	故事	我	曾经	听到	—

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [kwaɪt] ,

about	a	boy	who	lived	quite	,
关于	一个	男生	WHO	居住地	相当	,

这几乎是我听过的最有趣、最奇怪的故事——关于一个过着平静生活的男孩，

[kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

quite	alone	in	a	cave	by	the	seashore	,
相当	独自的	在	一个	洞穴	经过	这	海滨	,

独自一人待在海边的洞穴里，

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts][ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	got	to	know	all	the	wild	creatures	and	their	habits	in	the	most
和	得到	到	知道	全部	这	荒野	生物	和	他们的	习惯	在	这	最多

['wʌndərf(ə)l] [weɪ] ,

wonderful	way	,
精彩的	方式	,

并以最美妙的方式了解了所有野生动物及其习性。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

so	that	they	came	to	trust	him	as	if	he	was	one	of	themselves	.
所以	那	他们	来了	到	相信	他	作为	如果	他	曾是	一	的	他们自己	.

所以他们就信任他，就像信任自己人一样。

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] ['eni] [raɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ,

I	cannot	give	any	right	idea	of	the	story	;	I	doubt	if	any	one	could	,
我	不能	给	任何	正确的	主意	的	这	故事	;	我	怀疑	如果	任何	一	可以	,

我无法准确描述这个故事；我怀疑是否有人能够做到。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [ɪf] - [juː; jʊ] - ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] — [wʊd] [ɔːl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	wish	you	—	if	'	you	'	ever	come	to	exist	—	would	all	read	it	.
但	我	希望	你	—	如果	-	你	-	曾经	来	到	存在	—	会	全部	读	它	.

但我希望你们——如果“你们”真的存在的话——都能读读这本书。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]

Just	as	I	was	standing	there	,	pleased	to	have
只是	作为	我	曾是	常设	那里	,	高兴	到	有

我当时正站在那里，很高兴拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[rɪ'membər] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [slɪpt] ['dʒentli] [raʊnd] [maɪ]

remembered	the	association	in	my	mind	,	I	felt	a	hand	slipped	gently	round	my
记得	这	协会	在	我的	头脑	,	我	毛毡	一个	手	滑倒了	轻轻地	圆形的	我的

[nek] .

neck	.
脖子	.

想起刚才的联想，我感到一只手轻轻地环住了我的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [dʒɔrdiːz] - [hʌg] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .

It	was	not	one	of	Geordie's	'	hugs	,	'	and	I	looked	up	in	surprise	.
它	曾是	不是	一	的	乔迪的	-	拥抱	,	-	和	我	看起来	向上	在	惊喜	.

这不是乔迪惯常的“拥抱”，我惊讶地抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæmə] .

It	was	mamma	.
它	曾是	妈妈	.

是妈妈。

- [haʊ] ['kwaɪətli][juː; jʊ] [keɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] ,
' How quietly you came , ' I said ; ' and oh , mamma ,
- 如何 悄悄 你 来了 , - 我 说 ; - 和 哦 , 妈妈 ,

“你来得真悄悄的，”我说；“哦，妈妈，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [lez] ['aɪlz, 'eɪlz][diː] ['kɜːrɪdʒ] ? -
doesn't it remind you of Les Ailes de Courage ? '
不 它 提醒 你 的 莱斯 艾尔斯 德 勇气 ? -

这难道不让你想起《勇气之翼》吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . -
' Yes , ' she replied , ' I know exactly what you mean . '
- 是的 , - 她 回复 , - 我 知道 确切地 什么 你 意思是 . -

“是的，”她回答说，“我完全明白你的意思。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['teɪkɪŋ]
And then we stood perfectly still and silent for a moment or two , taking
和 然后 我们 站立 完美 仍然 和 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 , 采取
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,
it all in ,
它 全部 在 ,

然后我们静静地站了一会儿，一动不动，默默地感受着这一切。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
more and more ,
更多的 和 更多的 ,

越来越……

[tɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [saɪ] [frʌm; frəm] ['mæmə] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [dɪr]
till a very tiny sigh from mamma reminded me of something else — that dear
直到 一个 非常 微小的 叹 从 妈妈 提醒 我 的 某物 别的 — 那 亲爱的
['pɑːpə][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [greɪt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] — [pər'hæps] ['stændɪŋ]
papa was on that same great sea that we were gazing at — perhaps standing
爸爸 曾是 在 那 相同的 伟大的 海 那 我们 是 凝视 在 — 也许 常设
[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ]
on the deck of the steamer and thinking of us — but so far away
在 这 甲板 的 这 汽船 和 思维 的 我们 — 但 所以 远的 离开
[ɔːl'redi] !
already !
已经 !

直到妈妈轻轻叹了口气，我才想起另一件事——亲爱的爸爸就在我们凝视的那片大海上——也许正站在轮船的甲板上想着我们——但已经离我们那么远了!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] , - [sed] ['mæmə] , - [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [hɪr] [baɪ]
' It is chilly , ' said mamma , ' and we must not begin our life here by
- 它 是 寒冷 , - 说 妈妈 , - 和 我们 必须 不是 开始 我们的 生活 这里 经过
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .
catching cold .
捕捉 寒冷的 .

“天气冷，”妈妈说，“我们可不能一到这里就着凉。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] , [dɪr] .
We had better go in , dear .
我们 有 更好的 去 在 , 亲爱的 .

我们最好进去，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,
I think it is going to be a lovely day ,
我 思考 它 是 去 到 是 一个 迷人的 天 ,

我想今天会是美好的一天。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][hoʊp]['hɑ:skɪnz][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

but	in	the	meantime	I	hope	Hoskins	has	given	us	a	fire	in	the	dining	-
但	在	这	与此同时	我	希望	霍斯金斯	有	给定	我们	一个	火	在	这	用餐	-

[ru:m] . -

room	.	'
房间	.	-

但与此同时，我希望霍斯金斯能给我们带来餐厅里的欢声笑语。

[jes] — [ə; eɪ][naɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] ,

Yes	—	a	nice	bright	little	fire	was	crackling	away	merrily	,
是的	—	一个	好的	明亮的	小的	火	曾是	噼啪作响	离开	兴高采烈地	,

是的——一堆明亮的小火正噼啪作响，欢快地燃烧着。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [koʊnz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .

a	handful	or	two	of	the	children's	cones	on	the	top	.
一个	少数	或者	二	的	这	孩子们的	圆锥体	在	这	顶部	.

顶部放着一两把儿童冰淇淋甜筒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [kwaɪt]['koʊzi][ænd; ənd]['taɪdi] , [æz; əz]['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [dʌstɪŋ]

And	the	room	looked	quite	cosy	and	tidy	,	as	Margery	had	finished	dusting
和	这	房间	看起来	相当	舒适	和	整齐的	,	作为	玛格丽	有	完成的	除尘

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

房间看起来很温馨整洁，玛格丽已经除尘打扫过了。

[ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

in	here	,	and	was	now	busy	at	the	other	side	.
在	这里	,	和	曾是	现在	忙碌的	在	这	其他	边	.

我刚才在这里，现在又在另一边忙着呢。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ɛz'meɪ][ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , - [sed]

'	I	will	go	and	see	how	Esmé	is	getting	on	,	'	said
-	我	将要	去	和	看	如何	埃斯梅	是	获得	在	,	-	说

“我会去看看埃斯梅的情况，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

妈妈。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [bæθ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfəkəltɪz]

'	She	had	had	her	bath	before	I	came	out	,	but	there	may	be	difficulties
-	她	有	有	她	洗澡	前	我	来了	出去	,	但	那里	可能	是	困难

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] .

with	her	hair	.
和	她	头发	.

“我出来之前她已经洗过澡了，但她的头发可能有点问题。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] ['hɜ:ri] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] , ['aɪdə] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['hɑ:skɪnz][tu:; tə]

And	you	might	hurry	up	the	boys	,	Ida	,	for	I	have	promised	Hoskins	to
和	你	可能	匆忙	向上	这	男孩们	,	艾达	,	为了	我	有	承诺	霍斯金斯	到

[bi:; bi] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ,

be	very	punctual	,
是	非常	准时	,

艾达，你最好催催孩子们，因为我已经答应霍斯金斯会非常准时。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [eɪt] . -

and	breakfast	will	be	ready	by	eight	.	'
和	早餐	将要	是	准备好	经过	八	.	-

早餐八点前准备好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][goʊ][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fæst]

It	was	a	good	thing	I	did	go	to	hurry	up	the	boys	—	they	were	both	fast
它	曾是	一个	好的	事物	我	做过	去	到	匆忙	向上	这	男孩们	—	他们	是	两个都	快速地

[ə'sliːp] !

asleep	!
睡着了	!

幸好我去催促孩子们起床了——他们俩都睡得很沉!

['dʒɔːrdi] [lʊkt] ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['riːəli]

Geordie	looked	dreadfully	ashamed	when	I	at	last	managed	to	get	him	really
乔迪	看起来	极其糟糕	羞愧	什么时候	我	在	最后的	管理	到	得到	他	真的

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

当我终于把乔迪彻底唤醒时，他看起来非常羞愧。

[ænd; ənd]['dɛnzəl]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	Denzil	almost	began	to	cry	.
和	丹泽尔	几乎	开始	到	哭	.

丹泽尔差点哭了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ][ɛz'meɪ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	planned	with	Esmé	,	he	said	,	to	have	a	run	down	to	the
他	有	计划	和	埃斯梅	,	他	说	,	到	有	一个	跑步	向下	到	这

[sændz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

sands	before	breakfast	,
沙子	前	早餐	,

他说，他和埃斯梅计划在早餐前去沙滩上跑步。

[ænd; ənd]['hɑːskɪnz] [nuː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

and	Hoskins	knew	and	had	promised	them	a	slice	of	bread	and
和	霍斯金斯	知道	和	有	承诺	他们	一个	片	的	面包	和

['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] .

butter	and	a	drink	of	milk	.
黄油	和	一个	喝	的	牛奶	.

霍斯金斯知道这一点，并且答应给他们一片涂了黄油的面包和一杯牛奶。

- [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] [ðen] ? -

'	Did	she	not	wake	you	then	?	'
-	做过	她	不是	唤醒	你	然后	?	-

“她当时没叫醒你吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɛz'meɪ][æt; ət]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] . -

'	She	woke	Esmé	at	seven	,	but	I	was	already	up	.	'
-	她	觉醒	埃斯梅	在	七	,	但	我	曾是	已经	向上	.	-

“她七点叫醒了埃斯梅，但我已经起床了。”

['dʒɔːrdi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɔːr][nɑːt] .

Geordie	could	not	remember	if	he	had	been	awakened	or	not	.
乔迪	可以	不是	记住	如果	他	有	到过	觉醒	或者	不是	.

乔迪记不清自己是否被叫醒过。

['dɛnzəl] [θɔ:t] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Denzil	**thought**	**Margery**	**had**	**come**	**in**	**and**	**said**	**something**	**about**	**'**	**seven**	**o'clock**	**,**
丹泽尔	想法	玛格丽	有	来	在	和	说	某物	关于	-	七	点钟	,

丹泽尔以为玛格丽进来后说了些关于“七点钟”的话。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə]

'	**but**	**it**	**was**	**all**	**mixed**	**up**	**with**	**a**	**wonderful**	**dream**	**that**	**he**	**wanted**	**me**	**to**
-	但	它	曾是	全部	混合	向上	和	一个	精彩的	梦	那	他	通缉	我	到

[steɪ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ,

stay	**to**	**listen**	**to**	**,**
停留	到	听	到	,

但这一切都与他想让我留下来听他讲述的一个美妙的梦境交织在一起。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [bə'lu:n] ([hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] - [bə'lu:n]) [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]

about	**a**	**balloon**	**(**	**he**	**had**	**heard**	**us**	**talking**	**about**	**Taisy's**	**balloon**	**)**	**with**	**long**
关于	一个	气球	(	他	有	听到	我们	说	关于	-	气球	)	和	长的

[kɔ:rdz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

cords	**hanging**	**from**	**it**	**,**
绳索	绞刑	从	它	,

他看到一个气球（他听见我们谈论泰西的气球），气球上垂着长长的绳子。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] - [æt; ət] [hoʊm] ,

like	**those**	**in**	**the**	**grandfather's**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**'**	**at**	**home**	**,**
喜欢	那些	在	这	祖父的	钟	在	这	大厅	-	在	家	,

就像家里大厅里祖父钟上的那些一样，

- [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][roʊp] - ['lædərz] .

'	**for**	**you**	**to**	**climb**	**up**	**and**	**down**	**by**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**rope**	**-**	**ladders**	**.**
-	为了	你	到	爬	向上	和	向下	经过	,	作为	如果	他们	是	绳索	-	梯子	.

供你攀爬上下，就像攀爬绳梯一样。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [ænd; ənd] [dremt]

'	**You**	**must**	**have**	**gone**	**to**	**sleep**	**again**	**and**	**dreamt**
-	你	必须	有	已消失	到	睡觉	再次	和	梦见

你一定是又睡着了，做了个梦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ə'klɔk, əu-] " ['getɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər][breɪn] , - [aɪ] [sed] ,

it	**through**	**the**	**word**	**"**	**o'clock**	**"**	**getting**	**into**	**your**	**brain**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**
它	通过	这	单词	"	点钟	"	获得	进入	你的	脑	,	-	我	说	,

“就是通过‘点钟’这个词进入你的大脑，”我说。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

whereupon	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**had**	**got**	**out**	**of**	**the**	**frying**	**-**	**pan**	**into**	**the**	**fire**	**,**
于是	我	毛毡	作为	如果	我	有	得到	出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	,

于是我感觉自己就像是从火坑里跳进了火坑里。

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ,

for	**instead**	**of**	**telling**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**dream**	**,**
为了	反而	的	讲述	这	休息	的	他的	梦	,

因为他没有把梦的其余部分说出来，

['dɛnzəl] [naʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] -

Denzil	**now**	**wanted**	**to**	**know**	**exactly**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**and**	**what**	**his**	**brain**	**was**	**'**
丹泽尔	现在	通缉	到	知道	确切地	什么	我	意思是	,	和	什么	他的	脑	曾是	-

[laɪk] ,

like	**,**
喜欢	,

丹泽尔现在想知道我到底是什么意思，以及他的大脑“是什么样的”。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	and	how	a	word	could	get	into	it	—	was	it	a	box	in	his	head	,
-	和	如何	一个	单词	可以	得到	进入	它	—	曾是	它	一个	盒子	在	他的	头	,

“以及一个词怎么能进入其中——难道那是他脑子里的一个盒子吗？”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [dɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['dɛnzəl] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	his	ears	the	doors	,	etc	.	,	etc	.	—	Denzil	had	a
和	他的	耳朵	这	门	,	ETC	.	,	ETC	.	—	丹泽尔	有	一个

['dredfəli] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] ,

dreadfully	'	inquiring	mind	,
极其糟糕	-	查询	头脑	,

他的耳朵、门等等——丹泽尔有着极其强烈的好奇心，

- [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [tɪl] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [flaɪ] .

'	in	those	days	—	till	I	really	had	to	cut	him	short	and	fly	.
-	在	那些	天	—	直到	我	真的	有	到	切	他	短的	和	飞	.

那时候——直到我真的不得不和他断绝关系，然后离开。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [aɪ] [sed] ;

'	You	will	neither	of	you	be	ready	for	breakfast	,	as	it	is	,	'	I	said	;
-	你	将要	两者都不	的	你	是	准备好	为了	早餐	,	作为	它	是	,	-	我	说	;

“你们俩现在肯定都没时间吃早饭了，”我说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [kwaɪt]

'	and	if	you	are	not	quick	you	will	have	none	at	all	,	or	at	least	quite
-	和	如果	你	是	不是	快的	你	将要	有	没有任何	在	全部	,	或者	在	至少	相当

[koʊld] . -

cold	.	'
寒冷的	.	-

“如果你动作不够快，你不仅什么也得不到，或者至少会很冷。”

[aɪ] ['nɪrli] [ræn] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] ['hɑːskɪnz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kæriɪŋ] [ɪn] ,

I	nearly	ran	against	the	coffee	,	which	Hoskins	was	just	carrying	in	,
我	几乎	跑	反对	这	咖啡	,	哪个	霍斯金斯	曾是	只是	携带	在	,

我差点撞到霍斯金斯正端进来的咖啡。

[æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi]

as	I	got	to	the	dining	-	room	door	,	which	would	not	have	been	a	happy
作为	我	得到	到	这	用餐	-	房间	门	,	哪个	会	不是	有	到过	一个	快乐的

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

当我走到餐厅门口时，这可不是一个愉快的开始。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

But	I	pulled	up	just	in	time	,
但	我	拉	向上	只是	在	时间	,

但我及时赶到了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] [hɑːskɪns] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'baʊt] [æz; əz]

and	took	in	good	part	Hoskins's	reminder	that	it	wouldn't	do	to	rush	about	as
和	采取	在	好的	部分	霍斯金斯	提醒	那	它	不会	做	到	匆忙	关于	作为

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

if	we	were	in	the	wide	passages	at	home	.
如果	我们	是	在	这	宽的	段落	在	家	.

并很好地接受了霍斯金斯的提醒，那就是我们不能像在家里的宽敞走廊里那样匆匆忙忙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Then	she	went	on	to	tell	me	what	it	all	made	her	think	of	,
然后	她	去	在	到	告诉	我	什么	它	全部	制成	她	思考	的	,

然后她接着告诉我，这一切让她想到了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] .

she	was	so	glad	to	have	remembered	.
她	曾是	所以	高兴的	到	有	记得	.

她很高兴自己记得这件事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] , [mɪs] ['aɪdə] .

'	It	is	just	like	a	ship	,	Miss	Ida	.
-	它	是	只是	喜欢	一个	船	,	错过	艾达	.

“它就像一艘船，艾达小姐。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [æt; ət] [siː] ,

I	have	never	been	at	sea	,
我	有	绝不	到过	在	海	,

我从未出过海。

[bʌt; bət][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [s'tiːməz] [æt; ət]

but	I	spent	a	day	or	two	once	on	board	one	of	the	big	steamers	at
但	我	花费	一个	天	或者	二	一次	在	木板	一	的	这	大的	蒸汽船	在

[saʊ'hæmptən] [ðæt] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [ɪz] ['stuːərdəs] [ʌv; əv] .

Southampton	that	a	cousin	of	my	mother's	is	stewardess	of	.
南安普顿	那	一个	表哥	的	我的	母亲的	是	空中小姐	的	.

但我曾经在南安普顿的一艘大型轮船上待过一两天，我母亲的一位表妹是这艘船的乘务员。

[jes] , [its] [ðæt] [ðæts] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] . -

Yes	,	it's	that	that's	been	running	in	my	head	.	'
是的	,	它是	那	那就是	到过	跑步	在	我的	头	.	-

是的，这件事一直在我脑子里盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

- [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][wʌn] , [ðen] , - [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['pɜːrtli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

'	It	can't	have	been	a	very	big	one	,	then	,	'	I	said	,	rather	pertly	,	I	am	afraid	.
-	它	不能	有	到过	一个	非常	大的	一	,	然后	,	-	我	说	,	相当	活泼地	,	我	是	害怕的	.

“那肯定不是什么大事，”恐怕我语气有些轻佻地说。

[bʌt; bət]['hɑːskɪnz][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] .

But	Hoskins	did	not	see	the	joke	.
但	霍斯金斯	做过	不是	看	这	开玩笑	.

但霍斯金斯并没有听出这个笑话。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɪs] ['aɪdə] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	Oh	,	but	it	was	,	Miss	Ida	,	'	she	went	on	,
-	哦	,	但	它	曾是	,	错过	艾达	,	-	她	去	在	,

“哦，但事实的确如此，艾达小姐，”她继续说道。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ɪn] ['seɪfti] .

after	she	had	placed	the	coffee	-	pot	in	safety	.
后	她	有	放置	这	咖啡	-	锅	在	安全	.

在她把咖啡壶安全放置好之后。

- [ðə; ði][bɪg][ruːmz; rʊmz] , [sə'luːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]

'	The	big	rooms	,	saloons	,	as	they	call	them	,	were	really	beautiful	,	but
-	这	大的	房间	,	酒吧	,	作为	他们	称呼	他们	,	是	真的	美丽的	,	但

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][kwaɪt] ['nærəʊ] ,

the	passages	quite	narrow	,
这	段落	相当	狭窄的	,

“那些大房间，或者他们称之为沙龙的地方，真的很漂亮，但是走廊却很狭窄。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkitʃinz] [ænd; ənd] [ˈpæntriːz] [soʊ] [smɔːl] , [juːd] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [duː][duː] [ˈeni] [ˈwɑːʃɪŋ] -

and	the	kitchens	and	pantries	so	small	,	you'd	wonder	they	do	do	any	washing	-
和	这	厨房	和	食品储藏室	所以	小的	,	你会	想知道	他们	做	做	任何	洗涤	-

[ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

up	in	them	,
向上	在	他们	,

厨房和食品储藏室那么小，你会怀疑他们到底有没有在那里洗碗。

[let] [əˈloʊn] [ˈkʊkɪŋ] .

let	alone	cooking	.
让	独自的	烹饪	.

更别提做饭了。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [lɔːst] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

Not	an	inch	of	space	lost	,	you	may	say	.
不是	一个	英寸	的	空间	丢失的	,	你	可能	说	.

可以说，空间一寸都没损失。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [ɪn] [rʌf] [ˈweðər] [wen] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [əˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	to	how	they	manage	in	rough	weather	when	everything's	atop	of	the
和	作为	到	如何	他们	管理	在	粗糙的	天气	什么时候	一切都是	顶部	的	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

至于在恶劣天气下，当所有东西都堆叠在一起时，它们是如何应对的，

[its] [dʒʌst] [ˈwʌndərf(ə)l] , [nɑːt] [ðæt] [aɪv] [ˈeni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] ;

it's	just	wonderful	,	not	that	I've	any	wish	to	see	for	myself	;
它是	只是	精彩的	,	不是	那	我已经	任何	希望	到	看	为了	我	;

真是太棒了，不过我倒不想亲眼看看；

[ðə; ði] [ˈsiːz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈsaɪd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	sea's	all	very	well	to	be	beside	of	,	but	as	for	going	on	it	,
这	海域	全部	非常	出色地	到	是	旁	的	,	但	作为	为了	去	在	它	,

待在海边固然很好，但要下海航行就未必了。

- [ænd; ənd][ˈhɑːskɪnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

'	and	Hoskins	shook	her	head	,	but	said	no	more	.
-	和	霍斯金斯	摇晃	她	头	,	但	说	不	更多的	.

霍斯金斯摇了摇头，但没有再说什么。

[fɔːr; fər] [ˈmæmə] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

For	mamma	just	then	came	into	the	room	,
为了	妈妈	只是	然后	来了	进入	这	房间	,

这时妈妈走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]

and	the	kind	-	hearted	woman	did	not	want	to	remind	her	who	was	on
和	这	种类	-	心地	女士	做过	不是	想	到	提醒	她	WHO	曾是	在

[ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .

the	sea	at	the	present	moment	.
这	海	在	这	展示	片刻	.

这位心地善良的妇人不想提醒她此刻在海上的是谁。

[wiː; wi] [θriː] — [ˈmæmə] [ænd; ənd][ɛzˈmeɪ][ænd; ənd][aɪ] — [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ]

We	three	—	mamma	and	Esmé	and	I	—	had	made	some	way	with
我们	三	—	妈妈	和	埃斯梅	和	我	—	有	制成	一些	方式	和

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪzi] [wʌnz] [dʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] ,

our	breakfast	before	the	two	lazy	ones	joined	us	,
我们的	早餐	前	这	二	懒惰的	一个	加入	我们	,

我们三个——妈妈、埃斯梅和我——在两个懒人过来之前就已经吃过早饭了。

['dʒɔ:rdi] ['ræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ; ['dɛnzəl] ['i:gər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv]

Geordie	rather	shy	and	ashamed	;	Denzil	eager	to	explain	the	whole	story	of
乔迪	相当	害羞的	和	羞愧	;	丹泽尔	渴望的	到	解释	这	所有的	故事	的

[hɪz; ɪz] [dri:m] ,

his	dream	,
他的	梦	,

乔迪有些害羞和羞愧；丹泽尔则急于解释他梦境的整个故事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:z] [pʊr] ['mæmə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd]

and	to	tease	poor	mamma	about	his	brain	and	how	it	was	made	and
和	到	逗	贫穷的	妈妈	关于	他的	脑	和	如何	它	曾是	制成	和

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ,

what	it	was	like	,
什么	它	曾是	喜欢	,

然后取笑可怜的妈妈，问他的大脑是怎么构成的，是什么样子的。

[tɪl] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

till	I	did	wish	I	had	not	mentioned	its	existence	to	him	.
直到	我	做过	希望	我	有	不是	提及	它是	存在	到	他	.

直到我真希望当初没跟他提起过这件事。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələrli]

I	don't	remember	anything	very	particularly
我	不	记住	任何事物	非常	特别

我记不太清有什么特别的事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ɔ:r] ['ræðər] [pər'hæps] ,

interesting	in	the	course	of	the	first	few	days	at	the	Hut	,	or	rather	perhaps	,
有趣的	在	这	课程	的	这	第一的	很少	天	在	这	小屋	,	或者	相当	也许	,

在小屋里的头几天很有趣，或者更确切地说，也许.....

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɪŋ] [stændz] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri]

everything	was	so	interesting	that	no	one	thing	stands	out	very	much	in	my	memory
一切	曾是	所以	有趣的	那	不	一	事物	站立	出去	非常	很多	在	我的	记忆

[ɔ:r][ɪn][maɪ]['daɪəri] .

or	in	my	diary	.
或者	在	我的	日记	.

一切都那么有趣，以至于我的记忆和日记里都没有哪一件事特别突出。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [ðɪs] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ,

I	kept	a	diary	in	those	days	,	as	I	daresay	you	who	read	this	have	suspected	,
我	保留	一个	日记	在	那些	天	,	作为	我	敢说	你	WHO	读	这	有	怀疑	,

那些年我写了日记，我想读到这篇文章的你们应该已经猜到了。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪg'zækt][ə'baʊt] ['di:teɪlz] ,

otherwise	I	could	not	have	been	so	exact	about	details	,
否则	我	可以	不是	有	到过	所以	精确的	关于	细节	,

否则我不可能对细节如此精确。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ]['daɪəri][tu:; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

though	it	needs	no	diary	to	remind	myself	of	the	feeling	of	it	all	,
尽管	它	需求	不	日记	到	提醒	我	的	这	感觉	的	它	全部	,

虽然不需要日记来提醒自己这一切的感觉，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['dʒɪpsi] [laɪf] .

of	the	curious	charm	of	the	half	gypsy	life	.
的	这	好奇的	魅力	的	这	一半	吉普赛人	生活	.

半吉普赛人生活的奇特魅力。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] - ['dʒɪpsi] - [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Not	that	it	really	was	nearly	as	'	gypsy	'	as	we	would	have	liked	it	to
不是	那	它	真的	曾是	几乎	作为	-	吉普赛人	-	作为	我们	会	有	喜欢	它	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

其实它远没有我们想象中那么"吉普赛风情"。

[ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] !

or	as	we	thought	we	would	have	liked	it	to	be	!
或者	作为	我们	想法	我们	会	有	喜欢	它	到	是	!

或者说，正如我们想象中我们希望的那样！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

It	was	really	so	comfortable	,
它	曾是	真的	所以	舒服的	,

真的非常舒服。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

and	we	were	all	so	pleased	with	our	own	efforts	to	make	it	so	,
和	我们	是	全部	所以	高兴	和	我们的	自己的	努力	到	制作	它	所以	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'ses] ,

and	their	success	,
和	他们的	成功	,

我们都非常满意自己为此付出的努力以及取得的成功。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

that	by	the	end	of	a	week	or	ten	days	we	began	to	long	for	some
那	经过	这	结尾	的	一个	星期	或者	十	天	我们	开始	到	长的	为了	一些

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

一周或十天后，我们开始渴望一些冒险。

- [ə; eɪ][stɔːrm] , - [sed] ['dʒɔːrdi] [wʌn] [deɪ] , — - [ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] .

'	A	storm	,	'	said	Geordie	one	day	,	—	'	a	storm	at	sea	.
-	一个	风暴	,	-	说	乔迪	一	天	,	—	-	一个	风暴	在	海	.

"暴风雨，"乔迪有一天说，"海上的暴风雨。"

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

How	would	that	do	?
如何	会	那	做	?

这样行不行?

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] — — — -

Not	a	very	bad	one	of	course	,	and	—	—	—	'
不是	一个	非常	坏的	一	的	课程	,	和	—	—	—	-

当然，这不算太糟糕，而且——'

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['pɑːˌpɑːz] ['biːɪŋ]

'	No	,	'	I	said	decidedly	,	frowning	at	him	to	remind	him	about	papa's	being
-	不	,	-	我	说	绝对地	,	皱眉	在	他	到	提醒	他	关于	爸爸的	存在

[ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

on	the	sea	,
在	这	海	,

"不，"我斩钉截铁地说，皱着眉头提醒他爸爸在海上。

— - [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

—	'	no	,	that	wouldn't	do	at	all	.
—	-	不	,	那	不会	做	在	全部	.

"不，那绝对不行。"

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['nevər] [ɑːr; ər] ['stɔrmz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

Besides	**,**	**there**	**never**	**are**	**storms**	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**	**.**
除了	,	那里	绝不	是	暴风雨	在	这	时间	的	年	.

此外，每年的这个时候都不会有暴风雨。

[ɪts] [pæst][ðə; ði][bæd] [taɪm] .

It's	**past**	**the**	**bad**	**time**	**.**
它是	过去的	这	坏的	时间	.

最糟糕的时期已经过去了。

[noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['riːəl] ['dʒɪpsiz] ['kæmpɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

No	**,**	**something**	**more**	**like**	**real**	**gypsies**	**camping**	**near**	**us**	**,**
不	,	某物	更多的	喜欢	真实的	吉普赛人	野营	靠近	我们	,

不，更像是真正的吉普赛人在我们附近露营。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz]

and	**coming**	**to**	**ask**	**us**	**to**	**lend**	**them**	**things**	**,**	**and**	**telling**	**our**	**fortunes**
和	未来	到	问	我们	到	借	他们	事物	,	和	讲述	我们的	财富

. -
: '
. -

他们来向我们借东西，还给我们算命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['mæmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	**at**	**this**	**idea**	**mamma**	**shook**	**her**	**head**	**.**
但	在	这	主意	妈妈	摇晃	她	头	.

但妈妈听到这个说法后摇了摇头。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ]

'	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**though**	**she**	**smiled**	**;**	**'**	**I**	**have**	**no**	**wish**	**for**	**any**	**such**
-	不	,	感谢	你	,	-	她	说	,	尽管	她	微笑	;	-	我	有	不	希望	为了	任何	这样的

['neɪbərz] .

neighbours	**.**
邻居	.

“不，谢谢，”她笑着说，“我一点也不希望有这样的邻居。”

[bɪ'saɪdz] , ['aɪdə] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] ,

Besides	**,**	**Ida**	**,**	**you**	**forget**	**that**	**though**	**we**	**are**	**living**	**in**	**a**	**hut**	**,**
除了	,	艾达	,	你	忘记	那	尽管	我们	是	活的	在	一个	小屋	,

此外，艾达，你忘了虽然我们住在小屋里，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊnd] ,

we	**are**	**still**	**at**	**home**	**on**	**our**	**own**	**ground**	**,**
我们	是	仍然	在	家	在	我们的	自己的	地面	,

我们仍然身处自己的土地上，安然无恙。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒɪpsiz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][kæmp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] . -

and	**certainly**	**gypsies**	**have**	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**camp**	**inside**	**the**	**lodge**	**gates**	**.**	**'**
和	当然	吉普赛人	有	绝不	到过	允许	到	营	里面	这	小屋	大门	.	-

当然，吉普赛人从来没有被允许在旅馆大门内露营。

- [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [kɜːrk] ['kɑːmən] [naʊ] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .

'	**They**	**never**	**come**	**nearer**	**than**	**Kirke**	**Common**	**now**	**,**	**'**	**said**	**George**	**.**
-	他们	绝不	来	更近	比	柯克	常见的	现在	,	-	说	乔治	.

“他们现在再也不会靠近柯克公地了，”乔治说。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] - , [bɑːrnz] [sez] , ['evər] [sɪns] ['pɑːpə][wʌz; wəz]
' They have been frightened of Eastercove , Barnes says , ever since papa was
- 他们 有 到过 害怕 的 - , 巴恩斯 说道 , 曾经 自从 爸爸 曾是
[meɪd] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] . -
made a magistrate . '
制成 一个 地方法官 . -

“自从爸爸当上地方法官以来，他们就一直害怕伊斯特科夫，”巴恩斯说。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] [əd'ventʃəz] , - [sed] ['mæmə] , - [wɪð; wɪθ]
' I think we must be content if we want adventures , ' said mamma , ' with
- 我 思考 我们 必须 是 内容 如果 我们 想 冒险 , - 说 妈妈 , - 和
['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [ə'laʊd] .
reading some aloud .
阅读 一些 大声 .

“我想如果我们想要冒险，就应该满足于大声朗读一些故事，”妈妈说。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] [naɪs] [bʊks] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ,
I have got one or two nice books that none of you know ,
我 有 得到 一 或者 二 好的 图书 那 没有任何 的 你 知道 ,

我手头有一两本你们都没听说过的好书，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] . -
and I think it would be a very good plan to read aloud in the evenings . '
和 我 思考 它 会 是 一个 非常 好的 计划 到 读 大声 在 这 晚上 . -

我认为晚上朗读是个非常好的主意。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['iːgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We were not very eager about it .
我们 是 不是 非常 渴望的 关于 它 .

我们对此并不太热衷。

[wiː; wi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
We liked very much to be read to , but we were not fond of being
我们 喜欢 非常 很多 到 是 读 到 , 但 我们 是 不是 喜爱 的 存在
[ðə; ði] ['riːdɚz] ,
the readers ,
这 读者 ,

我们很喜欢别人给我们读书，但我们并不喜欢自己读书。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mæmə] [riːd] [ə'laʊd] ['bjuːtɪfli] ,
and though mamma read aloud beautifully ,
和 尽管 妈妈 读 大声 非常漂亮 ,

虽然妈妈朗读得非常动听，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
I knew it was not right to let it all fall upon her ,
我 知道 它 曾是 不是 正确的 到 让 它 全部 落下 之上 她 ,

我知道不应该让所有责任都落在她身上。

[æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .
as her voice was not very strong .
作为 她 嗓音 曾是 不是 非常 强的 .

因为她的声音不太洪亮。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] - [wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] , - [aɪ] [sed] ,
' It isn't as if Taisy were here , to take turns with you , mamma , ' I said ,
- 它 不是 作为 如果 - 是 这里 , 到 拿 转弯 和 你 , 妈妈 , - 我 说 ,

“泰西又不在，不能和你轮流照顾你，妈妈，”我说。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . -
' as she always does . '
- 作为 她 总是 做 . -

“她一如既往。”

- ['æftər] [ðɪs] [wiːk] , - [sed] ['mæmə] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ,
' After this week , ' said mamma , ' you will not want any more excitement ,
- 后 这 星期 , - 说 妈妈 , - 你 将要 不是 想 任何 更多的 激动 ,

"这周过后，"妈妈说，"你就不想再有任何刺激了。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [ə'reɪndʒ]
for we must really arrange
为了 我们 必须 真的 安排

因为我们必须认真安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ə'baʊt] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , ['aɪdə] — [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
about your lessons , Ida — yours and the little ones .
关于 你的 课程 , 艾达 — 你的 和 这 小的 一个 .

伊达，关于你的课程——你自己的和孩子们的。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔɪd] , [naʊ] [ðæt]
And Geordie , of course , will begin again regularly with Mr . Lloyd , now that
和 乔迪 , 的 课程 , 将要 开始 再次 经常 和 先生 . 劳埃德 , 现在 那
[wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] . -
we are settled . '
我们 是 定居 . -

当然，既然我们已经安顿下来了，乔迪也会重新开始定期和劳埃德先生见面。

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
Our daily governess was given up .
我们的 日常的 家庭教师 曾是 给定 向上 .

我们放弃了日常的家庭教师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [kwaɪt] - [əd'vænst] - [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
She was not now quite ' advanced ' enough for me ,
她 曾是 不是 现在 相当 - 先进的 - 足够的 为了 我 ,

她现在对我来说还不够"先进"。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['dɛnzəl][ænd; ənd][ɛz'meɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spensɪv] ,
and to have her for Denzil and Esmé alone was very expensive ,
和 到 有 她 为了 丹泽尔 和 埃斯梅 独自的 曾是 非常 昂贵的 ,

光是让她为丹泽尔和埃斯梅服务就非常昂贵。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]
so it had been fixed that I was to work with mamma ; and , on the
所以 它 有 到过 固定的 那 我 曾是 到 工作 和 妈妈 ; 和 , 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

所以，我被安排和妈妈一起工作；另一方面，

[biː; bi][maɪ'self] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
be myself teacher to the little ones for the time .
是 我 老师 到 这 小的 一个 为了 这 时间 .

暂时当一下小孩子们的老师。

['mæmə] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] [ə'weɪ] ,
Mamma had thought she would have so much less to do , with papa away ,
妈妈 有 想法 她 会 有 所以 很多 较少的 到 做 , 和 爸爸 离开 ,

妈妈原以为爸爸不在家，自己会轻松很多。

[ænd; ənd][noʊ] [kɔːlz] [tuː; tə] [peɪ] , [ɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] ,

and	no	calls	to	pay	,	or	going	out	to	dinners	and	luncheons	,
和	不	呼叫	到	支付	,	或者	去	出去	到	晚餐	和	午餐会	,

而且没有催款电话，也没有外出就餐或午餐聚会。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

all	of	which	she	had	given	up	for	the	time	.
全部	的	哪个	她	有	给定	向上	为了	这	时间	.

所有这些她都暂时放弃了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] — [aɪ] [miːn] [nɑːt] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] - ['hævɪŋ]

But	it	did	not	look	very	like	it	so	far	—	I	mean	not	very	like	her	'	having
但	它	做过	不是	看	非常	喜欢	它	所以	远的	—	我	意思是	不是	非常	喜欢	她	-	拥有

[mɔːr] [taɪm] - [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,

more	time	'	than	at	the	big	house	,
更多的	时间	-	比	在	这	大的	房子	,

但目前看来似乎并非如此——我的意思是，她似乎并没有比在大房子里“有更多时间”。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [θɪŋz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ,

for	there	were	always	things	turning	up	for	her	to	do	,
为了	那里	是	总是	事物	转弯	向上	为了	她	到	做	,

因为总有事情等着她去做，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] ['pɑːpə] ['evri] [wiːk] .

and	then	she	wrote	enormously	long	letters	to	papa	every	week	.
和	然后	她	写道	非常	长的	信件	到	爸爸	每一个	星期	.

然后她每周都给爸爸写很长的信。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] ,

And	there	were	things	about	the	place	,	the	whole	property	,
和	那里	是	事物	关于	这	地方	,	这	所有的	财产	,

还有一些关于这个地方，整个庄园的事情，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

which	she	had	to	be	consulted	about	now	he	was	away	.
哪个	她	有	到	是	咨询	关于	现在	他	曾是	离开	.

既然他不在，这件事就得征求她的意见了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] [poʊst] [ʌv; əv]

And	for	my	part	I	was	not	at	all	looking	forward	to	my	new	post	of
和	为了	我的	部分	我	曾是	不是	在	全部	寻找	向前	到	我的	新的	邮政	的

['gʌvərnəs] !

governess	!
家庭教师	!

而我，对这份新的家庭教师工作一点也不期待！

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] - .

'	It	is	such	a	pity	,	'	I	thought	,	'	that	we	can't	have	Taisy	.
-	它	是	这样的	一个	遗憾	,	-	我	想法	,	-	那	我们	不能	有	-	.

“真是太可惜了，”我想，“我们不能拥有泰西了。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['klevər] .

She	wouldn't	have	minded	teaching	the	children	a	bit	,	and	she	is	so	clever	.
她	不会	有	有思想	教学	这	孩子们	一个	少量	,	和	她	是	所以	聪明的	.

她不介意教孩子们一些东西，而且她非常聪明。

[lɑːts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] .

Lots	of	my	own	lessons	I	could	have	done	with	her	too	.
很多	的	我的	自己的	课程	我	可以	有	完毕	和	她	也	.

我本来也可以跟她学习很多东西的。

[ænd; ənd][aɪ]
And **I**
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[noʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wəʊnt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ; ['dɛnzəl] [wʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɛz'meɪ] ,
know the little ones won't obey me ; Denzil would , but not Esmé ,
知道 这 小的 一个 惯于 服从 我 ; 丹泽尔 会 , 但 不是 埃斯梅 ,

我知道小孩子们不会听我的话；丹泽尔会，但埃斯梅不会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . -
and she will set him off . '
和 她 将要 放 他 离开 . -

她会激怒他。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['klaʊdi] , [fɔːr; fər] ['mæmə] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
I suppose my face was looking rather cloudy , for mamma went on again .
我 认为 我的 脸 曾是 寻找 相当 多云 , 为了 妈妈 去 在 再次 .

我猜我的脸色看起来有点阴沉，因为妈妈又开始讲了。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
' I daresay we shall all feel a little depressed for a time ,
- 我 敢说 我们 将 全部 感觉 一个 小的 郁闷 为了 一个 时间 ,

我想我们都会有一段时间感到有些沮丧，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['riːəli] ['taɪərɪŋ][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz]
for we have had a good deal of really tiring work as well as
为了 我们 有 有 一个 好的 交易 的 真的 令人疲惫 工作 作为 出色地 作为
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

因为我们既经历了很多非常辛苦的工作，也经历了很多令人兴奋的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [jʌŋ] , [strɔːŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪz] ,
And the worst of over - excitement , at least for young , strong people , is ,
和 这 最差 的 超过 - 激动 , 在 至少 为了 年轻的 , 强的 人们 , 是 ,
[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,
that when it is over ,
那 什么时候 它 是 超过 ,

而过度兴奋最糟糕的地方，至少对于年轻力壮的人来说，在于当一切结束后，

['evriθɪŋ] [siːmz] [flæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['wɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd] ['hæpən] .
everything seems flat , and we find ourselves wishing something else would happen .
一切 似乎 平坦的 , 和 我们 寻找 我们自己 祝 某物 别的 会 发生 .
-
'
-
-

一切都显得平淡无奇，我们不禁希望发生些别的事情。

- [jes] , - [aɪ] [sed] ; - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
' Yes , ' I said ; ' that's just what I feel .
- 是的 , - 我 说 ; - 那就是 只是 什么 我 感觉 .

“是的，”我说，“我就是这么想的。”

[juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [wel] , ['mæmə] . -
You do understand so well , mamma . '
你 做 理解 所以 出色地 , 妈妈 . -

妈妈，您真是太懂事了。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] -

'	I	have	a	mild	piece	of	excitement	in	store	for	you	to	-	day	or	to	-
-	我	有	一个	温和的	片	的	激动	在	店铺	为了	你	到	-	天	或者	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“今天或明天，我会给你带来一点小小的惊喜。”

- ['mæmə] [went] [ɑːn] [əˈgen] .

'	mamma	went	on	again	.
-	妈妈	去	在	再次	.

妈妈又继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tenənts] .

'	I	think	it	is	quite	time	that	I	called	on	our	tenants	.
-	我	思考	它	是	相当	时间	那	我	称为	在	我们的	租户	.

“我觉得是时候去拜访一下我们的租户了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ferli] ['setld] [baɪ] [naʊ] . -

They	must	be	fairly	settled	by	now	.	'
他们	必须	是	相当	定居	经过	现在	.	-

他们现在应该已经安顿下来了。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	see	that	there	was	any	settling	for	them	to	do	,	'	I	said	.
-	我	不	看	那	那里	曾是	任何	安顿	为了	他们	到	做	,	-	我	说	.

“我不认为他们有任何妥协的余地，”我说。

- [juː; jʊ] [left] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] . -

'	You	left	everything	so	beautifully	neat	and	nice	.	'
-	你	左边	一切	所以	非常漂亮	整洁的	和	好的	.	-

“你把一切都收拾得这么整洁漂亮。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [pʊr] [θɪŋz] !

Somehow	I	felt	a	little	cross	at	the	poor	things	!
不知何故	我	毛毡	一个	小的	叉	在	这	贫穷的	事物	!

不知为何，我对这些可怜的小家伙们感到有点生气！

- [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [wʌt] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [sed] ['dʒɔːrdi] ;

'	They	have	to	unpack	what	they	brought	with	them	,	'	said	Geordie	;
-	他们	有	到	解包	什么	他们	带来	和	他们	,	-	说	乔迪	;

“他们得把带来的东西都拿出来，”乔迪说；

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

'	and	I'm	sure	—	—	'	he	stopped	short	.
-	和	我是	当然	—	—	-	他	停止	短的	.

“而且我确信——”他突然停住了。

[aɪ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] .

I	knew	why	he	stopped	.
我	知道	为什么	他	停止	.

我知道他为什么停下来了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [maɪt] [veks][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] ,

He	thought	that	what	he	was	going	to	say	might	vex	me	,	for	,
他	想法	那	什么	他	曾是	去	到	说	可能	烦恼	我	,	为了	,

他觉得他接下来要说的话可能会让我生气，因为.....

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ɔːr][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [oʊnd] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] .

as	I	think	—	or	hope	I	have	owned	—	I	have	a	quick	temper	.
作为	我	思考	—	或者	希望	我	有	拥有	—	我	有	一个	快的	脾气	.

我认为——或者说我希望自己承认——我脾气很急躁。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌdiː oʊ 'diː][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] - [tækt] - ;
Dods was not famous for ' tact ' ;
道兹 曾是 不是 著名的 为了 - 策略 - ;

多兹并不以“圆滑”著称；

[ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['krɔsɚ]
that habit of his of stopping short all of a sudden often made me crosser
那 习惯 的 他的 的 停止 短的 全部 的 一个 突然 经常 制成 我 交叉
[ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
than almost anything he could say .
比 几乎 任何事物 他 可以 说 .

他那种突然停下说话的习惯，常常比他说的任何话都更让我生气。

- [its] ['veri] [ruːd] [nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sentəns] , - [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .
' It's very rude not to finish your sentence , ' I said sharply .
- 它是 非常 粗鲁的 不是 到 结束 你的 句子 , - 我 说 尖锐地 .

“不把话说完是非常没礼貌的，”我厉声说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ? -
' What are you so sure about ? '
- 什么 是 你 所以 当然 关于 ? -

你究竟确信什么？

- ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʌn'pækiŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' Only that you made fuss enough about our own unpacking , ' he replied ,
- 仅有的 那 你 制成 大惊小怪 足够的 关于 我们的 自己的 拆包 , - 他 回复 ,

“只是你们对我们自己收拾行李也大惊小怪了，”他回答说。

- [kwaɪt] ['ekstrə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -
' quite extra from the getting the Hut in order and all that . '
- 相当 额外的 从 这 获得 这 小屋 在 命令 和 全部 那 . -

“除了整理小屋之类的杂事之外，还有不少额外的开销。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'fer] , [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] , - [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
' You are very unfair , and unkind , ' I said , feeling as if I should like to
- 你 是 非常 不公平 , 和 不友善 , - 我 说 , 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

“你太不公平、太刻薄了，”我说，感觉自己快要哭了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] .
for I thought I had been very patient and good - tempered .
为了 我 想法 我 有 到过 非常 病人 和 好的 - 淬火 .

因为我自认为已经很有耐心，脾气也很好。

- ['mæmə] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ? -
' Mamma , don't you think he needn't have said that ? '
- 妈妈 , 不 你 思考 他 不必 有 说 那 ? -

“妈妈，你不觉得他没必要说那些话吗？”

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , - [sed] ['mæmə] ,

'	He	did	not	want	to	say	it	,	to	give	him	his	due	,	'	said	mamma	,
-	他	做过	不是	想	到	说	它	,	到	给	他	他的	到期的	,	-	说	妈妈	,

“他不想说出来，说实话，”妈妈说。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['aɪdə][hɜːr; hər] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

smiling	a	little	;	'	and	to	give	Ida	her	due	,	'	she	went	on	,	turning	to
微笑	一个	小的	;	-	和	到	给	艾达	她	到期的	,	-	她	去	在	,	转弯	到

['dʒɔːrdi] ,

Geordie	,
乔迪	,

她微微一笑，转身对乔迪说：“说句公道话，伊达也应该得到应有的赞扬。”

- [aɪ][dəunt] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	don't	see	,	my	boy	,	that	you	needed	to	think	it	.	'
-	我	不	看	,	我的	男生	,	那	你	需要	到	思考	它	.	-

“孩子，我看不出你有必要去想这件事。”

- [wel] , - [sed] [ˌdiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] ['veksɪdnɪs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , - ['æftər][ɔːl] ,

'	Well	,	'	said	Dods	,	and	I	felt	my	vexedness	begin	to	go	away	,	'	after	all	,
-	出色地	,	-	说	道兹	,	和	我	毛毡	我的	烦恼	开始	到	去	离开	,	-	后	全部	,

“嗯，”多兹说道，我感到心中的烦躁开始消散，“毕竟……”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

I	don't	know	that	I	did	.
我	不	知道	那	我	做过	.

我不知道我是否做到了。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['ræðər] ['fʌsi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] . -

I	suppose	we've	all	been	rather	fussy	,	though	it	wasn't	in	a	bad	sort	of	way	.	'
我	认为	我们已经全部	到过	相当	挑剔的	,	尽管	它	不是	在	一个	坏的	种类	的	方式	.	-

我想我们都有些挑剔，不过这并不是什么坏事。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mæmə] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

'	No	,	indeed	,	'	said	mamma	;	'	it	was	in	a	very	good	sort	of	way	.
-	不	,	的确	,	-	说	妈妈	;	-	它	曾是	在	一个	非常	好的	种类	的	方式	.

“不，的确如此，”妈妈说；“这是一种非常好的方式。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [moʊst]['helpf(ə)l] ;

You	have	all	been	most	helpful	;
你	有	全部	到过	最多	有帮助	;

你们都帮了我很大的忙；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][læst] ['letər] [tuː; tə]['pɑːpə] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

I	wish	you	could	have	seen	my	last	letter	to	papa	about	you	.	'
我	希望	你	可以	有	已见	我的	最后的	信	到	爸爸	关于	你	.	-

我真希望你能看到我写给爸爸的最后一封关于你的信。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]

After	that	it	would	have	been	impossible	to	go
后	那	它	会	有	到过	不可能的	到	去

在那之后，就不可能再去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɑːn] ['biːɪŋ] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

on	being	vexed	with	any	one	,	wouldn't	it	?
在	存在	烦恼	和	任何	一	,	不会	它	?

惹恼任何人，不是吗?

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['mæmə] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['hɔːrɪd] ['fiːlɪŋz] [goʊ][ænd; ənd] [naɪs] [wʌnz]
I never knew any one like mamma for making horrid feelings go and nice ones
我 绝不 知道 任何 一 喜欢 妈妈 为了 制作 可怕的 情怀 去 和 好的 一个
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我从未见过像妈妈那样的人，她能让糟糕的情绪消失，美好的情绪涌上心头。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [truː] .
and yet she is always quite true .
和 然而 她 是 总是 相当 真的 .

然而，她总是很真诚。

- [ðen] ,
' Then ,
- 然后 ,

'然后，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['trɛvərz]
do you mean that you want me to go with you when you call on the Trevors
做 你 意思是 那 你 想 我 到 去 和 你 什么时候 你 称呼 在 这 特雷弗斯
,
,
,

你的意思是说，你想让我陪你一起去拜访特雷弗一家吗?

['mæmə] ? -
mamma ? '
妈妈 ? -

妈妈?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [jes] , [aɪ][duː] , ['ræðər] [pər'tɪkjələrli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' Yes , I do , rather particularly , ' she replied ,
- 是的 , 我 做 , 相当 特别 , - 她 回复 ,

“是的，我尤其喜欢，”她回答说。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [wət'evər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] ,
so of course I said I would be ready whatever time she fixed ,
所以 的 课程 我 说 我 会 是 准备好 任何 时间 她 固定的 ,

所以我当然说，无论她定什么时间，我都会做好准备。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['veri] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
though I didn't very much want to go .
尽管 我 没有 非常 很多 想 到 去 .

虽然我不太想去。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [groʊn] [pæst][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ]
I was just at the age — I don't think I have quite grown past it even now
我 曾是 只是 在 这 年龄 — 我 不 思考 我 有 相当 生长 过去的 它 甚至 现在
— [wen] ['gɜːlz] [heɪt] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] ,
— when girls hate paying calls ,
— 什么时候 女孩们 恨 付费 呼叫 ,

我当时正处于——即使现在我想我还没完全摆脱——那个年纪的女生很讨厌打电话。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['vɪzɪtər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri]

and	I	could	not	bear	the	idea	of	being	received	as	visitors	in	our	very
和	我	可以	不是	熊	这	主意	的	存在	已收到	作为	访客	在	我们的	非常

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

我无法忍受在自己的家中被当作客人接待。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	was	extremely	silly	of	course	,
这	曾是	极其	愚蠢的	的	课程	,

这当然非常愚蠢。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] ,

as	it	was	such	a	lucky	thing	for	us	to	have	let	it	to	good	,
作为	它	曾是	这样的	一个	幸运的	事物	为了	我们	到	有	让	它	到	好的	,

我们能把它妥善处理真是太幸运了。

['kerf(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['trɛvərz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] .

careful	people	like	the	Trevors	,	but	I	don't	think	it	was	an	unnatural	feeling	.
小心	人们	喜欢	这	特雷弗斯	,	但	我	不	思考	它	曾是	一个	不自然	感觉	.

像特雷弗一家这样谨慎的人，但我认为这并不是一种不自然的感觉。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

And	afterwards	,
和	然后	,

之后，

[pʊr] ['mæmə] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ðæt]

poor	mamma	owned	to	me	that	it	was	something	of	the	same	kind	that
贫穷的	妈妈	拥有	到	我	那	它	曾是	某物	的	这	相同的	种类	那

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	made	her	wish	to	take	me	with	her	.
有	制成	她	希望	到	拿	我	和	她	.

可怜的妈妈向我坦白，正是出于类似的原因，她才想带我一起走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [les] - ['loʊnli] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	would	make	her	feel	less	'	lonely	,	'	she	thought	.
它	会	制作	她	感觉	较少的	-	孤独	,	-	她	想法	.

她心想，这样会让她感觉不那么“孤独”。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ?

Wasn't	it	sweet	of	her	to	think	that	?
不是	它	甜的	的	她	到	思考	那	?

她这么想真是太贴心了！

[soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ,

So	that	afternoon	,	or	the	next	,	I	forget	which	,
所以	那	下午	,	或者	这	下一个	,	我	忘记	哪个	,

所以那天下午，或者第二天下午，我记不清了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

we	found	ourselves	walking	slowly	up	through	the	woods	to	the	big	house	.
我们	成立	我们自己	步行	缓慢地	向上	通过	这	树林	到	这	大的	房子	.

我们发现自己正缓缓地穿过树林，走向那栋大房子。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ɪk'sept]

I	felt	rather	as	if	it	must	be	Sunday	,	for	it	was	not	often	,	except
我	毛毡	相当	作为	如果	它	必须	是	星期日	,	为了	它	曾是	不是	经常	,	除了

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

我感觉这很可能是星期天，因为除了星期天以外，这种情况并不常见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['veri] [niːt] - [get] [ʌp] ,
that I was in the woods in very neat ' get up ,
那 我 曾是 在 这 树林 在 非常 整洁的 - 得到 向上 ,

我当时穿着非常整洁的衣服在树林里，

- — ['prɑːpər] [glʌvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rʌf] ['gɑːrdn] [wʌnz] , [ænd; ənd] [best] [buːts] , [ænd; ənd][hæt] ,
' — proper gloves instead of rough garden ones , and best boots , and hat ,
- — 恰当的 手套 反而 的 粗糙的 花园 一个 , 和 最好的 靴子 , 和 帽子 ,

——合适的保暖手套（而不是粗糙的园艺手套）、最好的靴子和帽子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ]
and everything like for going to church , or for going a drive with
和 一切 喜欢 为了 去 到 教会 , 或者 为了 去 一个 驾驶 和
['mæmə] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] .
mamma in the victoria .
妈妈 在 这 维多利亚 .

以及去教堂，或者和妈妈一起开着维多利亚兜风之类的所有事情。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd][nɑːt] — [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] ['veri]
We did not expect — at least I did not — to find our new acquaintances very
我们 做过 不是 预计 — 在 至少 我 做过 不是 — 到 寻找 我们的 新的 熟人 非常
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

我们并没有预料到——至少我没想到——我们会发现新认识的人非常有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [jʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There was nobody young among them ,
那里 曾是 无人 年轻的 之中 他们 ,

他们当中没有一个年轻人。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] ['hɛlθs] [seɪk] [dɪd]
and hearing that they had come to Eastercove principally for health's sake did
和 听力 那 他们 有 来 到 - 主要 为了 健康的 清酒 做过
[nɑːt] [saʊnd] ['veri] ['laɪvli] .
not sound very lively .
不是 声音 非常 热闹 .

听说他们来伊斯特科夫主要是为了养病，这听起来并不令人振奋。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
But , after all , something interesting did come of the visit , as I will tell you .
但 , 后 全部 , 某物 有趣的 做过 来 的 这 访问 , 作为 我 将要 告诉 你 .

但是，这次访问最终还是有了些有趣的收获，我会告诉你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — - [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , - [hiː; hi]
We were ushered into the drawing - room — ' the ladies were at home , ' he
我们 是 引导 进入 这 绘画 - 房间 — - 这 女士们 是 在 家 , - 他
[sed] — [baɪ][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] - ['sɜːrvənt] ,
said — by an oldish man - servant ,
说 — 经过 一个 有点老了 男人 - 仆人 ,

我们被一位年纪稍长的男仆领进了客厅——“女士们都在家，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] .
with a nice face .
和 一个 好的 脸 .

长相不错。

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

Into	our	own	drawing	-	room	—	how	funny	it	seemed	!
进入	我们的	自己的	绘画	-	房间	—	如何	有趣的	它	似乎	!

走进我们自己的客厅——这感觉多么滑稽啊！

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	already	it	did	not	seem	quite	our	own	,	not	the	same	.
和	已经	它	做过	不是	似乎	相当	我们的	自己的	,	不是	这	相同的	.

而且它似乎已经不再完全属于我们了，不一样了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

There	were	little	changes	in	the	places	of	the	furniture	,
那里	是	小的	变化	在	这	地方	的	这	家具	,

家具摆放位置几乎没有变化。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [streɪndʒ] .

and	there	were	unfamiliar	odds	and	ends	about	,	which	made	it	feel	strange	.
和	那里	是	陌生	赔率	和	结束	关于	,	哪个	制成	它	感觉	奇怪的	.

周围还有一些不熟悉的零碎物品，让人感觉很奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

I	was	rather	glad	that	there	was	no	one	in	the	room	to	receive	us	,
我	曾是	相当	高兴的	那	那里	曾是	不	一	在	这	房间	到	收到	我们	,

我倒挺庆幸房间里没人迎接我们。

[ænd; ənd][aɪ] [skwiːzd] ['mɑːməz] [hænd] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	I	squeezed	mamma's	hand	tight	,	and	I	am	sure	she	understood	,
和	我	挤压	妈妈的	手	紧的	,	和	我	是	当然	她	理解	,

我紧紧地握住妈妈的手，我相信她明白了我的意思。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [breθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'pɪrd] .

and	we	both	had	time	to	get	our	breath	,	as	it	were	,	before	any	one	appeared	.
和	我们	两个都	有	时间	到	得到	我们的	气息	,	作为	它	是	,	前	任何	一	出现	.

我们俩都还有时间喘口气，然后才有人出现。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] [kʌm] , [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sər'praɪz] ,

When	some	one	did	come	,	nevertheless	,	we	were	taken	a	little	by	surprise	,
什么时候	一些	一	做过	来	,	尽管如此	,	我们	是	已采取	一个	小的	经过	惊喜	,

然而，当有人真的来的时候，我们还是有点措手不及。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['trevə] — ['entərd]

for	she	—	it	was	Miss	Trevor	—	entered
为了	她	—	它	曾是	错过	特雷弗	—	进入

因为她——是特雷弗小姐——进来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第5/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
by the window , and I had been looking towards the door .
经过 这 窗户 , 和 我 有 到过 寻找 向 这 门 .

我站在窗边，望着门口。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [loʊ] - [daʊn] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd]
There are long , low - down windows in the drawing - room , and at one side
那里 是 长的 , 低的 - 向下 视窗 在 这 绘画 - 房间 , 和 在 一 边
[ə; eɪ] - [sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːk] ,
a terracey sort of walk ,
一个 - 种类 的 走 ,

客厅里有长长的低矮窗户，一侧还有类似露台的走道。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn] , [ɪn] ['sʌmər] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
which is very pleasant for sitting out on , in summer especially , as it is well
哪个 是 非常 令人愉快的 为了 坐着 出去 在 , 在 夏天 尤其 , 作为 它 是 出色地
['ʃeɪdɪd] .
shaded .
阴影 .

这里非常适合坐在户外，尤其是在夏天，因为树荫很浓。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪs] .
Immediately I saw her I felt she was nice .
立即地 我 锯 她 我 毛毡 她 曾是 好的 .

我第一眼看到她就觉得她人很好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mæmə] , [ðoʊ] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['riːəli] .
She seemed older than mamma , though perhaps she was not so really .
她 似乎 老 比 妈妈 , 尽管 也许 她 曾是 不是 所以 真的 .

她看起来比妈妈年纪大，但也许实际上并没有那么大。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Her face was very quiet — that is the best word for it ,
她 脸 曾是 非常 安静的 — 那 是 这 最好的 单词 为了 它 ,

她的表情非常平静——这是最贴切的形容词。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðen] [ænd; ənd] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
and though I was so young then and knew so little of life ,
和 尽管 我 曾是 所以 年轻的 然后 和 知道 所以 小的 的 生活 ,

虽然那时我还很年轻，对生活知之甚少，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪət] [θruː] ['gʊdnəs] .
I felt that it was a face that had grown quiet through goodness .
我 毛毡 那 它 曾是 一个 脸 那 有 生长 安静的 通过 善良 .

我觉得那是一张因善良而变得安静的脸。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɛvərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Even now I do not know much of Miss Trevor's history ,
甚至 现在 我 做 不是 知道 很多 的 错过 特雷弗的 历史 ,

即使现在，我对特雷弗小姐的过往经历也知之甚少。

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli]

but	mamma	has	been	told	enough	of	it	to	make	her	think	very	highly
但	妈妈	有	到过	讲述	足够的	的	它	到	制作	她	思考	非常	高度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

但妈妈听过太多关于她的故事，对她评价很高。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

WE	WERE	OUT	ON	THE	TERRACE	,	AND	MRS	.
我们	是	出去	在	这	阳台	,	和	太太	.

我们当时在露台上，太太

['trevə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

TREVOR	COMING	TO	MEET	US	.
特雷弗	未来	到	见面	我们	.

特雷弗要来见我们了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] , ['skersli] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

There	was	not	the	least	bit	of	hardness	,	scarcely	even	of	sadness	in	her
那里	曾是	不是	这	至少	少量	的	硬度	,	几乎	甚至	的	悲伤	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她的表情中没有一丝冷漠，甚至几乎没有悲伤。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['sɑːroʊ]

but	just	a	look	—	a	look	that	made	one	feel	that	she	had	come	through	sorrow
但	只是	一个	看	—	一个	看	那	制成	一	感觉	那	她	有	来	通过	悲哀

,

,

,

但仅仅一个眼神——一个让人感觉她曾经历过悲伤的眼神——

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'gen] — ['eniθɪŋ] [hɪr] ,

and	could	never	care	very	much	about	anything	for	herself	again	—	anything	here	,
和	可以	绝不	关心	非常	很多	关于	任何事物	为了	她自己	再次	—	任何事物	这里	,

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

她再也不会对自己的任何事感到关心了——我是说，在这里的任何事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['hɑːrti] [wei] ,

'	I	am	so	sorry	,	'	she	said	at	once	,	in	a	nice	,	hearty	way	,
-	我	是	所以	对不起	,	-	她	说	在	一次	,	在	一个	好的	,	爽朗	方式	,

“我非常抱歉，”她立刻用一种亲切而真诚的语气说道。

- [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

'	to	have	kept	you	waiting	.
-	到	有	保留	你	等待	.

让你久等了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɑːr'selvz] [ˌaʊt'saɪd] !

It	is	such	a	lovely	afternoon	that	mother	and	I	have	settled	ourselves	outside	!
它	是	这样的	一个	迷人的	下午	那	母亲	和	我	有	定居	我们自己	外部	!

-

'

-

-

这是一个如此美好的下午，我和妈妈在户外找了个地方坐下！

- [ðen] [pliːz] [dəunt] [ʌn'set(ə)l] [jɔːr'selvz] , - [sed] ['mæmə] ,
' **Then please don't unsettle yourselves , ' said mamma ,**
- 然后 请 不 不安 你们自己 , - 说 妈妈 ,

“那你们就别紧张了,”妈妈说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [kriːp] ['ɪntuː] [mɪs] ['trɛvərz] [greɪ] [aɪz] [æt; ət] ['mɑːməz]
and I saw a gleam of pleasure creep into Miss Trevor's gray eyes at mamma's
和 我 锯 一个 闪耀 的 乐趣 潜行者 进入 错过 特雷弗的 灰色的 眼睛 在 妈妈的
['prɪti] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
pretty voice and manner .
漂亮的 嗓音 和 方式 .

我看到特雷弗小姐灰色的眼睛里闪过一丝愉悦的光芒，那是妈妈甜美的声音和举止带给我的。

- [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['trevə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
' **May we not join Mrs . Trevor on the terrace ,**
- 可能 我们 不是 加入 太太 . 特雷弗 在 这 阳台 ,

愿我们不要像特雷弗夫人那样在露台上离世。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ? -
for I suppose it is there you are sitting ? '
为了 我 认为 它 是 那里 你 是 坐着 ? -

我想你就坐在那儿吧?

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **Yes , ' was the reply .**
- 是的 , - 曾是 这 回复 .

“是的,”对方回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʃeltərd] ,
' **It is so sheltered ,**
- 它 是 所以 避难所 ,

“这里太隐蔽了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['ɜːrli] [deɪz] [fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
and of course it is still early days for venturing anything of the kind .
和 的 课程 它 是 仍然 早期的 天 为了 冒险 任何事物 的 这 种类 .

当然，现在就贸然尝试这类事情还为时尚早。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] ['riːəli] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]
But mother is quite strong except for rheumatism , and really who could have
但 母亲 是 相当 强的 除了 为了 风湿病 , 和 真的 WHO 可以 有
['ruːmətɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [draɪ] ,
rheumatism in this dry ,
风湿病 在 这 干燥 ,

但母亲除了风湿病之外身体很强壮，而且在这种干燥的气候下，谁会得风湿病呢?

['freɪgrənt] [er] ?
fragrant air ?
香 空气 ?

空气芬芳?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['lænək] , -
We are so delighted with everything about your beautiful home , Mrs . Lanark , '
我们 是 所以 高兴极了 和 一切 关于 你的 美丽的 家 , 太太 . 拉纳克 , -
[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
she went on .
她 去 在 .

“我们对您美丽的家的一切都非常满意，拉纳克夫人，”她继续说道。

([ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ðæt] - ['lænək] - [ɪz]['aʊər; ɑːr]

(	It	has	just	struck	me	that	till	now	I	have	never	said	that	'	Lanark	'	is	our
(	它	有	只是	击	我	那	直到	现在	我	有	绝不	说	那	-	拉纳克	-	是	我们的

['fæməli] [neɪm] !

family	name	!
家庭	姓名	!

（我突然意识到，直到现在我从未说过“拉纳克”是我们的家族姓氏！）

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][fɪt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] .)

Really	,	I	am	not	fit	to	try	to	write	a	story	.	)
真的	,	我	是	不是	合身	到	尝试	到	写	一个	故事	.	)

真的，我不适合写故事。）

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] . -

'	And	you	have	done	so	much	to	make	it	perfect	for	us	.	'
-	和	你	有	完毕	所以	很多	到	制作	它	完美的	为了	我们	.	-

“你为了让它对我们来说如此完美，做了很多工作。”

['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Mamma	and	I	felt	repaid	for	our	trouble	by	this	,	but	before	there	was
妈妈	和	我	毛毡	已偿还	为了	我们的	麻烦	经过	这	,	但	前	那里	曾是

[taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

time	to	reply	,
时间	到	回复	,

妈妈和我都觉得这是我们付出努力的回报，但还没来得及回复，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trevə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

we	were	out	on	the	terrace	,	and	Mrs	.	Trevor	coming	to	meet	us	.
我们	是	出去	在	这	阳台	,	和	太太	.	特雷弗	未来	到	见面	我们	.

我们当时在露台上，特雷弗太太过来迎接我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]

It	was	not	such	an	easy	business	for	her	to	do	so	,	as	you	might
它	曾是	不是	这样的	一个	简单的	商业	为了	她	到	做	所以	,	作为	你	可能

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

对她来说，做这件事并不像你想象的那样容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [dɔːgz] — ['dɑːliŋz] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːkiŋ] , ['snæpɪŋ]

She	had	three	dogs	—	darlings	,	I	must	own	,	and	not	barking	,	snapping
她	有	三	狗	—	亲爱的们	,	我	必须	自己的	,	和	不是	叫声	,	啪啪

['dɑːliŋz] — ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

darlings	—	dancing	round	her	,
亲爱的们	—	跳舞	圆形的	她	,

她身边围着三只狗——我必须承认，它们都是宝贝，而且不是那种会吠叫、会咬人的宝贝——翩翩起舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [wʊl] , [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt]

and	she	was	all	twisted	about	with	wool	,	red	and	green	and	white
和	她	曾是	全部	扭曲	关于	和	羊毛	,	红色的	和	绿色的	和	白色的

[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌlərz] ,

and	all	colours	,
和	全部	颜色	,

她浑身缠满了羊毛，红色、绿色、白色，各种颜色都有。

[ˌʌn'waʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

unwound	from	the	balls	from	her	knitting	.
解开	从	这	球	从	她	针织	.

从她编织的毛线球上解下来。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔgiz] , [ðoʊ] ['veri] [gʊd] -

You	never	saw	anything	so	funny	,	especially	as	the	doggies	,	though	very	good	-
你	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	,	尤其	作为	这	小狗们	,	尽管	非常	好的	-

['neɪtʃərd] , [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪvli]

natured	,	were	very	lively
自然	,	是	非常	热闹

你从未见过如此滑稽的场面，尤其是那些狗狗们，虽然性情温顺，却也十分活泼好动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['veri] [spɔɪlt] ,

and	affectionate	,	and	very	spoilt	,
和	亲热	,	和	非常	被宠坏了	,

既深情又被宠坏了，

['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]

evidently	accustomed	to	think	the	wools	and	the	knitting	and	every	bit	of
显然	习惯	到	思考	这	羊毛	和	这	针织	和	每一个	少量	的

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['trevə] [hɜːr'self]['oʊnli][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

dear	Mrs	.	Trevor	herself	only	existed	for	their	benefit	.
亲爱的	太太	.	特雷弗	她自己	仅有的	存在	为了	他们的	益处	.

显然，他们习惯于认为毛线、针织品以及亲爱的特雷弗太太的一切，都只是为了他们的利益而存在的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wʊl] [kliːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nɪt] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['flʌfi] [θɪŋz]

How	she	managed	to	keep	the	wool	clean	,	and	to	knit	the	pretty	fluffy	things
如何	她	管理	到	保持	这	羊毛	干净的	,	和	到	针织	这	漂亮的	蓬松的	事物

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她是如何保持羊毛清洁，并织出那些漂亮蓬松的东西的呢?

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .

I	never	found	out	.
我	绝不	成立	出去	.

我始终没能找到答案。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mædʒɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	really	think	there	was	some	magic	about	it	,
我	真的	思考	那里	曾是	一些	魔法	关于	它	,

我真的觉得这其中蕴含着某种魔力。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [strændz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [luːs] ,

for	I	never	saw	her	without	the	strands	of	it	flying	loose	,
为了	我	绝不	锯	她	没有	这	线	的	它	飞行	松动的	,

因为我从未见过她头发散开的样子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːgz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	the	dogs	dancing	up	and	down	to	catch	it	!
和	这	狗	跳舞	向上	和	向下	到	抓住	它	!

狗狗们上蹿下跳地去追它!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [læf] .

She	was	laughing	—	such	a	nice	laugh	.
她	曾是	笑	—	这样的	一个	好的	笑	.

她笑了——笑声真好听。

- ['riːəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] [pʌgz] , ['mɪsɪz] . ['lænək] ,

'	Really	,	'	she	said	,	'	you	will	think	me	a	slave	to	my	pugs	,	Mrs	.	Lanark	,
-	真的	,	-	她	说	,	-	你	将要	思考	我	一个	奴隶	到	我的	巴哥犬	,	太太	.	拉纳克	,

“真的吗，”她说，“你会觉得我成了我家哈巴狗的奴隶，拉纳克太太。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	I	am	afraid	it	is	true	.
和	我	是	害怕的	它	是	真的	.

恐怕这是真的。

['zeɪniːə] , [dɪr] , [pliːz] [ʌn'twɪst] [ˌem 'iː] . -

Zenia	,	dear	,	please	untwist	me	.	'
泽尼亚	,	亲爱的	,	请	解开	我	.	-

泽尼亚，亲爱的，请帮我解开缠绕的绳子。

[mɪs] ['trevə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː] ;

Miss	Trevor	was	evidently	pretty	well	used	to	doing	so	,	but	she	laughed	too	;
错过	特雷弗	曾是	显然	漂亮的	出色地	用过的	到	正在做	所以	,	但	她	笑了	也	;

特雷弗小姐显然已经很习惯这样做了，但她也笑了；

[ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] ,

and	mamma	and	I	started	forward	to	help	,
和	妈妈	和	我	开始	向前	到	帮助	,

于是我和妈妈上前帮忙。

[soʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wʊl] [wuːnd] [ʌp] ['prɪti] ['kwɪkli] ,

so	between	us	we	managed	to	get	the	wool	wound	up	pretty	quickly	,
所以	之间	我们	我们	管理	到	得到	这	羊毛	伤口	向上	漂亮的	迅速地	,

所以，我们俩很快就把羊毛卷好了。

[ðə; ði] ['dɔgiz] ['stændɪŋ] [baɪ] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

the	doggies	standing	by	more	quietly	than	usual	.
这	小狗们	常设	经过	更多的	悄悄	比	通常	.

站在一旁的狗狗们比平时安静得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [mɪs] ['trevə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,

They	were	more	in	awe	of	Miss	Trevor	,	it	was	plain	to	see	,
他们	是	更多的	在	敬畏	的	错过	特雷弗	,	它	曾是	清楚的	到	看	,

他们对特雷弗小姐更加敬畏，这一点显而易见。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl] ['mɪstrəs] .

than	of	their	actual	mistress	.
比	的	他们的	实际的	情妇	.

比他们真正的情妇还要好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

- [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , - [ðæt] ['iznt] [ɔːl] -

'	NO	,	'	SAID	MAMMA	,	'	THAT	ISN'T	ALL	'
-	不	,	-	说	妈妈	,	-	那	不是	全部	-

“不，”妈妈说，“这还不是全部。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ;

Then	we	all	sat	down	at	the	end	of	the	terrace	;
然后	我们	全部	卫星	向下	在	这	结尾	的	这	阳台	;

然后我们都坐在露台的尽头；

[ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrevə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [aʊt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [pleɪs] ,

Mrs	**.**	**and**	**Miss**	**Trevor**	**had**	**already**	**found**	**out**	**exactly**	**the**	**nicest**	**place**	**,**
太太	.	和	错过	特雷弗	有	已经	成立	出去	确切地	这	最友善的	地方	,

特雷弗太太和特雷弗小姐已经找到了最理想的住处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpleɪsɪz] , [ˈʃeltərd] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [ʃʌt] [ɪn] ,

one	**of**	**our**	**own**	**favourite**	**places**	**,**	**sheltered**	**but**	**not**	**too**	**shut**	**in**	**,**
一	的	我们的	自己的	最喜欢的	地方	,	避难所	但	不是	也	关闭	在	,

我们最喜欢的地方之一，既避风又不至于太封闭。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [kloʊz] [baɪ] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ,

with	**a**	**view**	**of**	**the**	**pine**	**woods**	**close**	**by**	**,**	**at**	**one**	**side**	**,**
和	一个	看法	的	这	松树	树林	关闭	经过	,	在	一	边	,

一边可以欣赏到附近松树林的景色，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [siː] , [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	**a**	**peep**	**of**	**the**	**farther**	**off**	**sea**	**,**	**through**	**an**	**opening**	**that**	**had**	**been**
和	一个	窥视	的	这	更远	离开	海	,	通过	一个	开幕	那	有	到过

[meɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,

made	**on**	**purpose**	**,**
制成	在	目的	,

透过特意开出的开口，还能瞥见更远处的海面。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

at	**the**	**other**	**.**
在	这	其他	.

另一方面。

- [aɪ] [lʌv] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , - [sed] [mɪs] [ˈtrevə] ,

'	**I**	**love**	**that**	**glimpse**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Trevor**	**,**
-	我	爱	那	一瞥	的	这	海	,	-	说	错过	特雷弗	,

“我喜欢这瞥见的大海，”特雷弗小姐说。

[huː] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmæmə] [wɜːr; wər]

who	**naturally**	**began**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**as**	**her**	**mother**	**and**	**mamma**	**were**
WHO	自然	开始	到	讲话	到	我	,	作为	她	母亲	和	妈妈	是

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

entertaining	**each**	**other**	**.**
娱乐	每个	其他	.

她自然而然地开始和我说话，而她的妈妈和外婆则在互相逗乐。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ðɪs] [ˈkɔːrnər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [wʌn] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**this**	**corner**	**is**	**a**	**very**	**nice**	**one**	**.**
-	是的	,	-	我	说	,	-	这	角落	是	一个	非常	好的	一	.

“是的，”我说，“这个角落非常好。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] — [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] ,

But	**you**	**should**	**see**	**the**	**view**	**from**	**where**	**we**	**are**	**now**	**—**	**down**	**at**	**the**	**Hut**	**,**
但	你	应该	看	这	看法	从	在哪里	我们	是	现在	—	向下	在	这	小屋	,

[aɪ] [miːn] . -

I	**mean**	**.**	**'**
我	意思是	.	-

但你应该看看我们现在所在的地方——我是说小屋里的景色。

- [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [soʊ] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [waɪd] .

'	**It**	**must**	**be**	**charming**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**'**	**so**	**open**	**and**	**wide**	**.**
-	它	必须	是	迷人	,	-	她	回复	,	-	所以	打开	和	宽的	.

“一定很迷人，”她回答说，“如此开阔宽敞。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] , [ɪnˈdiːd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsmaɪlɪŋ] , - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hʌt] .

I	**am**	**very**	**anxious**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**smiling**	**,**	**'**	**to**	**see**	**the**	**Hut**	**.**
我	是	非常	焦虑的	,	的确	,	-	她	去	在	微笑	,	-	到	看	这	小屋	.

“我真的很想看看那间小屋，”她笑着继续说道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ˌpɪktʃəˈresk] . -
It must be so — picturesque . '
它 必须 是 所以 — 如画 . -

一定是这样——风景如画。

- [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪgˈzæktli] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
' No , it isn't exactly that , ' I said .
- 不 , 它 不是 确切地 那 , - 我 说 .

“不，并非完全如此，”我说。

- [its] [kwɪr] , [ænd; ənd]
' It's queer , and
- 它是 酷儿 , 和

“这很奇怪，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈkɑːmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs]
out - of - the - common , of course , but the charm of the place is the place
出去 - 的 - 这 - 常见的 , 的 课程 , 但 这 魅力 的 这 地方 是 这 地方
,
,
,

当然，这里与众不同，但这个地方的魅力就在于它本身。

- [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪˈself] .
' and I laughed at my own way of expressing myself .
- 和 我 笑了 在 我的 自己的 方式 的 表达 我 .

我被自己表达方式的方式逗笑了。

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]
' It seems so entirely away from everything , except the sea and the trees
- 它 似乎 所以 完全 离开 从 一切 , 除了 这 海 和 这 树木
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] ,
and the wild creatures ,
和 这 荒野 生物 ,

“这里似乎与世隔绝，只有大海、树木和野生动物。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːəli] [ˈloʊnli] . -
though it isn't really lonely . '
尽管 它 不是 真的 孤独 . -

虽然并不觉得孤独。

[ðen] [ˈmæmə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtrevə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr]
Then mamma turned to Miss Trevor with some little explanation about something or
然后 妈妈 转向 到 错过 特雷弗 和 一些 小的 解释 关于 某物 或者
[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [sed] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,
other in the house which Mrs . Trevor said her daughter took charge of ,
其他 在 这 房子 哪个 太太 . 特雷弗 说 她 女儿 采取 收费 的 ,

然后妈妈转向特雷弗小姐，简单地解释了一下家里某件事，特雷弗太太说是她女儿负责的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ruːd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] ?
and the old lady — I hope it isn't rude to call her that ?
和 这 老的 女士 — 我 希望 它 不是 粗鲁的 到 称呼 她 那 ?

还有那位老太太——我希望这样称呼她不会显得不礼貌?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [siːm] [oʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bɪˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
she did seem old to me — began talking to me .
她 做过 似乎 老的 到 我 — 开始 说 到 我 .

她看起来确实很老——然后开始和我说话。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

I	liked	her	very	much	.
我	喜欢	她	非常	很多	.

我很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] ['dɔgiz] ,

She	was	so	fond	of	her	three	doggies	,
她	曾是	所以	喜爱	的	她	三	小狗们	,

她非常疼爱她的三只狗狗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪmpəθaɪz] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

and	she	was	so	sympathising	about	one	of	ours	that	had	died	a	few
和	她	曾是	所以	同情的	关于	一	的	我们的	那	有	死亡	一个	很少

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	before	,
几个月	前	,

她对我们一位几个月前去世的亲人深表同情。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

and	whom	we	had	loved	so	dearly	,
和	谁	我们	有	喜爱	所以	亲爱的	,

以及我们曾经深爱的人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]

that	it	was	not	till	a	good	while	afterwards	that	we	could	bear	to	have
那	它	曾是	不是	直到	一个	好的	尽管	然后	那	我们	可以	熊	到	有

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

过了好一阵子，我们才能够忍受再生一个。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['trevə] , [ə; eɪ]

The	one	we	did	have	in	the	end	was	a	present	from	Mrs	.	Trevor	,	a
这	一	我们	做过	有	在	这	结尾	曾是	一个	展示	从	太太	.	特雷弗	,	一个

[pʌg] ['pʌpi] ,

pug	puppy	,
哈巴狗	小狗	,

我们最终得到的礼物是特雷弗太太送的，一只巴哥犬幼崽。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - ['wʊli] ,

and	we	have	him	still	,	and	I	named	him	'	Woolly	,
和	我们	有	他	仍然	,	和	我	命名	他	-	毛茸茸的	,

我们现在还养着他，我给他取名叫“伍利”。

- [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌg] ,

'	which	everybody	thinks	a	most	unsuitable	name	for	a	pug	,
-	哪个	大家	思考	一个	最多	不合适	姓名	为了	一个	哈巴狗	,

“大家都认为这个名字非常适合哈巴狗。”

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	do	not	understand	the	reason	for	it	.
作为	他们	做	不是	理解	这	原因	为了	它	.

因为他们不理解其中的原因。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌg] ['ɔːlweɪz]

I	daresay	you	will	guess	that	it	was	because	the	sight	of	a	pug	always
我	敢说	你	将要	猜测	那	它	曾是	因为	这	视线	的	一个	哈巴狗	总是

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['trɛvərz] [ˌʌn'waʊnd] [bɔːlz] ,

reminds	me	of	Mrs	.	Trevor's	unwound	balls	,
提醒	我	的	太太	.	特雷弗的	解开	球	,

我敢说你肯定能猜到，那是因为看到哈巴狗总是让我想起特雷弗太太松弛的睾丸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] [ɔːl] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	the	wool	all	twined	round	her	.
和	这	羊毛	全部	缠绕	圆形的	她	.

羊毛缠绕在她身上。

[suːn] ['æftər] , ['mæmə] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]

Soon	after	,	mamma	said	we	must	be	going	,	and
很快	后	,	妈妈	说	我们	必须	是	去	,	和

不久之后，妈妈说我们该走了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wiː; wi] [beɪd] ['mɪsɪz] . ['trevə] [gʊd] - [baɪ] ,

we	bade	Mrs	.	Trevor	good	-	bye	,
我们	巴德	太太	.	特雷弗	好的	-	再见	,

我们向特雷弗太太道别。

[bʌt; bət] [mɪs] ['trevə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

but	Miss	Trevor	said	she	would	go	a	little	bit	of	the	way	with	us	.
但	错过	特雷弗	说	她	会	去	一个	小的	少量	的	这	方式	和	我们	.

但特雷弗小姐说她会陪我们走一小段路。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	seemed	to	have	something	she	wanted	to	say	,
她	似乎	到	有	某物	她	通缉	到	说	,

她似乎有话要说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

and	as	if	she	did	not	quite	know	how	to	begin	,	till	at	last	,
和	作为	如果	她	做过	不是	相当	知道	如何	到	开始	,	直到	在	最后的	,

仿佛她不太清楚该如何开始，直到最后，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz]

just	as	we	were	close	to	the	turn	in	the	drive	that	led	to	the	stables
只是	作为	我们	是	关闭	到	这	转动	在	这	驾驶	那	引领	到	这	马厩

[ænd; ənd] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] ,

and	coach	-	houses	,
和	教练	-	房屋	,

正当我们快要走到通往马厩和马车房的车道拐弯处时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

she	stood	still	for	a	moment	.
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

她静静地站了一会儿。

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔːl] ['glɪsnɪŋ]

From	where	we	were	there	was	again	a	peep	of	the	sea	,	all	glistening
从	在哪里	我们	是	那里	曾是	再次	一个	窥视	的	这	海	,	全部	闪闪发光

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,

and	sparkling	,
和	闪闪发光	,

从我们所在的地方，又能看到大海，波光粼粼，波光粼粼。

[ðoʊ] [kɑːm] .

though	calm	.
尽管	冷静的	.

虽然很平静。

- [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['prɪti] [pi:p] , - [sed] ['mæmə] .
' **This is another pretty peep , ' said mamma .**
- 这 是 其他 漂亮的 窥视 , - 说 妈妈 .

“这又是一只漂亮的小鸟，”妈妈说。

- [jes] , - [mɪs] ['trevə] [ə'gri:d] ,
' **Yes , ' Miss Trevor agreed ,**
- 是的 , - 错过 特雷弗 同意 ,

“是的，”特雷弗小姐同意道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌp] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ði:z] ['oʊpən] [vju:z] [ænd; ənd]
' **and the advantage up here is that we can have these open views and**
- 和 这 优势 向上 这里 是 那 我们 能 有 这些 打开 浏览 和
[jet] [bi:; bi][ɪn] [ʃeɪd] .
yet be in shade .
然而 是 在 阴影 .

“而这里的优势在于，我们既能欣赏到开阔的景色，又能待在阴凉处。”

[æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [gets] [ɑ:n] ,
As the season gets on ,
作为 这 季节 获得 在 ,

随着赛季的进行，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [tu:] [ʌn'ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][sɪt] [aʊt]
I am afraid you will find it rather too unsheltered from the sun to sit out
我 是 害怕的 你 将要 寻找 它 相当 也 无家可归 从 这 太阳 到 坐 出去
[ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] . -
on the sea - side of the Hut . '
在 这 海 - 边 的 这 小屋 . -

恐怕你会发现小屋靠海的一侧阳光太直射，不适合坐着休息。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪg] [ʌp] ['ʃeɪdi] [ə'reɪndʒmənts] , - [sed] ['mæmə] ['læfɪŋli] .
' **We shall have to rig up shady arrangements , ' said mamma laughingly .**
- 我们 将 有 到 钻井平台 向上 阴凉 安排 , - 说 妈妈 笑着 .

“我们得想些不正当的办法，”妈妈笑着说。

- [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , - [sed] [mɪs] ['trevə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [tru:] ,
' **That reminds me , ' said Miss Trevor , which was not quite true ,**
- 那 提醒 我 , - 说 错过 特雷弗 , 哪个 曾是 不是 相当 真的 ,

“这让我想起一件事，”特雷弗小姐说道，但这话并不完全属实。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
as she had been thinking of it all this time , I am sure ,
作为 她 有 到过 思维 的 它 全部 这 时间 , 我 是 当然 ,

我相信，她这段时间一直在想这件事。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [ə'fɪʃəs] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
and wondering how she was to offer it without seeming officious , or anything
和 好奇 如何 她 曾是 到 提供 它 没有 似乎 爱管闲事的 , 或者 任何事物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
of that sort ,
的 那 种类 ,

她琢磨着该如何开口才能不显得多管闲事，或者不给人留下那种不好的印象。

— - [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] - — [ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] — - [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr]
— ' that reminds me ' — then she broke off — ' would you mind just looking in here
— - 那 提醒 我 - — 然后 她 打破 离开 — - 会 你 头脑 只是 寻找 在 这里
[ə; eɪ]['moʊmənt] ? -
a moment ? '
一个 片刻 ? -

“这让我想起来……”她突然停顿了一下，“您介意我进来看看吗？”

- [ɪn] [hɪr] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] .
' In here ' was one of the coach - houses .
- 在 这里 - 曾是 一 的 这 教练 - 房屋 .

“这里”是其中一间马车房。

[mɪs] ['trevə] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən]
Miss Trevor led the way towards it , and pushed open
错过 特雷弗 引领 这 方式 向 它 , 和 推动 打开

特雷弗小姐带头走向它，并推开了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

门。

[ˌɪn'saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæθ] - [tʃer] , [ʌv; əv] ['laɪtər] [bɪld] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɑːrdʒər] , [ðæn; ðən]
Inside stood a sort of Bath - chair , of lighter build , even though larger , than
里面 站立 一个 种类 的 洗澡 - 椅子 , 的 打火机 建造 , 甚至 尽管 更大的 , 比
[sʌtʃ] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .
such things generally are .
这样的 事物 一般来说 是 .

里面摆放着一种类似浴椅的东西，虽然体积更大，但结构更轻巧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wɪkərwɜːrk] ,
It was of wickerwork ,
它 曾是 的 柳条编织品 ,

它是用柳条编织的，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [stʌf] [laɪk] [wʌt] [tents] [ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] — [æz; əz][wiː; wi]
covered with pretty stuff like what tents and awnings are made of — as we
涵盖 和 漂亮的 东西 喜欢 什么 帐篷 和 遮阳篷 是 制成 的 — 作为 我们
[sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
saw when she threw off the sheet that was over it .
锯 什么时候 她 扔 离开 这 床单 那 曾是 超过 它 .

上面覆盖着漂亮的材料，就像帐篷和遮阳篷的材料一样——正如我们看到她掀开盖在上面的床单时所看到的那样。

- [wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['brʌðɚz] ['buːdwɑːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We call this my brother's boudoir , ' she said .
- 我们 称呼 这 我的 兄弟 闺房 , - 她 说 .

“我们称这里为我哥哥的闺房，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
' It is quite a curiosity ,
- 它 是 相当 一个 好奇心 ,

“这真是件奇事。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'traivənsiz] —
' and she began drawing out and showing us all manner of contrivances —
- 和 她 开始 绘画 出去 和 显示 我们 全部 方式 的 诡计 —
[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
a table which hooked on to one side ,
一个 桌子 哪个 钩子 在 到 一 边 ,

于是她开始绘制图纸，向我们展示各种各样的装置——一张可以钩在一侧的桌子，

[əˈnʌðər] [wɪtʃ] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

another	which	fastened	itself	to	the	front	,	a	large	basket	for	the	other	side	,
其他	哪个	系紧	本身	到	这	正面	,	一个	大的	篮子	为了	这	其他	边	,

[ə; eɪ] [stuːl] ,

a	stool	,
一个	凳子	,

另一个固定在前面，另一边是一个大篮子，还有一个凳子。

[kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr]

quite	strong	enough	for	a	second	person	to	sit	on	comfortably	to	talk	or
相当	强的	足够的	为了	一个	第二	人	到	坐	在	舒适地	到	讲话	或者

[riːd] [tuː; tə] [ˌhuːmˈevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ;

read	to	whomever	was	in	the	chair	;
读	到	无论谁	曾是	在	这	椅子	;

非常结实，足以让第二个人舒适地坐在上面，与坐在椅子上的人交谈或朗读；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ,

and	besides	all	these	,
和	除了	全部	这些	,

除此之外，

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɔːnɪŋz] [ðæt] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [laɪk] [bɪg]

wonderful	awnings	that	pulled	out	and	could	be	turned	and	twisted	like	big
精彩的	遮阳篷	那	拉	出去	和	可以	是	转向	和	扭曲	喜欢	大的

[ʌmˈbreləz] ,

umbrellas	,
雨伞	,

非常棒的遮阳篷，可以拉出来，像大雨伞一样旋转和扭动。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪkərwɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs]

and	stretches	of	wickerwork	to	make	the	chair	into	a	couch	—	and	all	this
和	伸展	的	柳条编织品	到	制作	这	椅子	进入	一个	长椅	—	和	全部	这

[ɑːn] [wiːlz] !

on	wheels	!
在	车轮	!

并用藤条编织成沙发——而且这一切都装上了轮子！

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] , - [went] [ɑːn] [mɪs] [ˈtrevə] ;

'	It	is	not	meant	to	be	used	as	a	Bath	-	chair	,	'	went	on	Miss	Trevor	;
-	它	是	不是	意思是	到	是	用过的	作为	一个	洗澡	-	椅子	,	-	去	在	错过	特雷弗	;

“它不是用来当浴椅的，”特雷弗小姐继续说道；

- [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ˈdɪstənsiz] .

'	the	wheels	are	just	to	move	it	easily	for	short	distances	.
-	这	车轮	是	只是	到	移动	它	容易地	为了	短的	距离	.

“轮子只是为了方便短距离移动。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃəneri] [əˈfer] .

It	is	really	a	stationary	affair	.
它	是	真的	一个	静止的	事务	.

这真是一件静态的事情。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [hiː; hi]

My	brother	invented	a	good	deal	of	it	himself	two	or	three	years	ago	when	he
我的	兄弟	发明	一个	好的	交易	的	它	他自己	二	或者	三	年	前	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ðæn; ðən] [naʊ] ,

was	very	ill	—	much	more	of	an	invalid	than	now	,
曾是	非常	患病的	—	很多	更多的	的	一个	无效的	比	现在	,

我哥哥两三年前病得很重的时候，自己发明了很多东西——那时候他比现在虚弱得多。

[aɪ] [miːn] . -
I mean . '
我 意思是 . -

我是说。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] ['mæmə] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
' It is a beautiful thing , ' said mamma , in which I quite agreed with her ,
- 它 是 一个 美丽的 事物 , - 说 妈妈 , 在 哪个 我 相当 同意 和 她 ,

“这真是一件美好的事，”妈妈说，我完全同意她的看法。

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] ['wʌndɝd]
though we both wondered
尽管 我们 两个都 想知道

虽然我们俩都想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] [maɪ'nuːtli] .
a little why she was exhibiting it at all to us so minutely .
一个 小的 为什么 她 曾是 展出 它 在 全部 到 我们 所以 精确到分钟 .

她为什么会如此细致地向我们展示这些，我有点不明白。

- [bʌt; bət] [wɪl] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , - [mɪs] ['trevə]
' But Will isn't at all pleased with us for bringing it here , ' Miss Trevor
- 但 将要 不是 在 全部 高兴 和 我们 为了 带来 它 这里 , - 错过 特雷弗
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“但威尔对我们把它带到这里非常不高兴，”特雷弗小姐继续说道。

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst]
' He says he never wants to see it again ; it reminds him of his worst
- 他 说道 他 绝不 想要 到 看 它 再次 ; 它 提醒 他 的 他的 最差
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他说他再也不想看到它了；它让他想起他最痛苦的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he says I must get rid of it .
和 他 说道 我 必须 得到 摆脱 的 它 .

他说我必须把它扔掉。

[hiː; hi] [priˈfəːz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [wel] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
He prefers sitting out among the pines in a quite well sort of way .
他 偏好 坐着 出去 之中 这 松树 在 一个 相当 出色地 种类 的 方式 .

他很喜欢以一种相当惬意的方式坐在松树林里。

[soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [strʌk] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
So — it just struck mother and me , that perhaps it might be some little
所以 — 它 只是 击 母亲 和 我 , 那 也许 它 可能 是 一些 小的
[juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
use to you ,
使用 到 你 ,

所以——我和妈妈突然想到，这或许对你有点用处。

[daʊn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪd] ,
down so near the sea where there is no shade ,
向下 所以 靠近 这 海 在哪里 那里 是 不 阴影 ,

离海边这么近，一点遮荫的地方都没有。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌjuː 'es][hæf] ['tɪmɪdli] .
' and she glanced at us half timidly .
- 和 她 瞥了一眼 在 我们 一半 胆怯地 .

她半是怯生生地看了我们一眼。

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] ,
I exclaimed , before mamma had time to speak ,
我 惊呼 , 前 妈妈 有 时间 到 说话 ,

还没等妈妈开口，我就惊呼道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] — [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .
' it would be splendid — just in front of the little porch .
- 它 会 是 灿烂 — 只是 在 正面 的 这 小的 门廊 .

“那该多好啊——就在小门廊前面。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪni] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]
We could really make a sort of tiny room with it , and you could be
我们 可以 真的 制作 一个 种类 的 微小的 房间 和 它 , 和 你 可以 是
[soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
so comfortable ,
所以 舒服的 ,

我们可以用它来打造一个非常小的房间，你会感觉很舒服。

['mæmə] , [ɑːn] ['sʌni] [deɪz] .
mamma , on sunny days .
妈妈 , 在 阳光明媚 天 .

妈妈，在阳光明媚的日子里。

[oʊ] , [duː] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -
Oh , do say we may have it ! '
哦 , 做 说 我们 可能 有 它 ! -

哦，但愿我们能得到它！

[mɪs] ['trevə] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mæmə] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .
Miss Trevor seemed delighted , and mamma smiled at my enthusiasm .
错过 特雷弗 似乎 高兴极了 , 和 妈妈 微笑 在 我的 热情 .

特雷弗小姐似乎很高兴，妈妈看到我的热情也笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃer] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' It is a charming chair , ' she said ,
- 它 是 一个 迷人 椅子 , - 她 说 ,

“这是一把很漂亮的椅子，”她说。

- [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn'diːd] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
' far more than a chair indeed — I scarcely know what to call it .
- 远的 更多的 比 一个 椅子 的确 — 我 几乎 知道 什么 到 称呼 它 .

“它远不止是一把椅子——我几乎不知道该如何称呼它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['trevə] ,
It is most kind of you to have thought of it for us , Miss Trevor ,
它 是 最多 种类 的 你 到 有 想法 的 它 为了 我们 , 错过 特雷弗 ,

特雷弗小姐，您能想到这一点，真是太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and if you are so good as to lend it to us ,
和 如果 你 是 所以 好的 作为 到 借 它 到 我们 ,

如果您能慷慨地借给我们，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	be	sure	we	shall	take	the	greatest	care	of	it	.
你	可能	是	当然	我们	将	拿	这	最	关心	的	它	.

您可以放心，我们一定会妥善保管。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['trevə] ['evər] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ]

And	,	of	course	,	if	Mr	.	William	Trevor	ever	wants	to	have	it	while	you
和	,	的	课程	,	如果	先生	.	威廉	特雷弗	曾经	想要	到	有	它	尽管	你

[ɑːr; ər] [hɪr] ,

are	here	,
是	这里	,

当然，如果威廉·特雷弗先生在你来的时候想把它拿走的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

you	must	not
你	必须	不是

你不得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [wʌns]

for	an	instant	hesitate	to	tell	us	and	we	should	send	it	back	at	once
为了	一个	立即的	犹豫	到	告诉	我们	和	我们	应该	发送	它	后退	在	一次

. -

.	'
.	-

犹豫片刻告诉我们，我们应该立即寄回去。

[mɪs] ['trevə] [gɑːt] ['ræðər] [red] .

Miss	Trevor	got	rather	red	.
错过	特雷弗	得到	相当	红色的	.

特雷弗小姐脸涨得通红。

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . ['lænək] .

'	Oh	,	but	,	'	she	said	,	'	you	don't	quite	understand	,	Mrs	.	Lanark	.
-	哦	,	但	,	-	她	说	,	-	你	不	相当	理解	,	太太	.	拉纳克	.

“哦，但是，”她说，“兰纳克太太，您不太明白。”

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] — [tuː; tə] [kiːp] , [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker]

We	want	you	to	have	it	for	good	—	to	keep	,	I	mean	,	if	you	care
我们	想	你	到	有	它	为了	好的	—	到	保持	,	我	意思是	,	如果	你	关心

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

我们希望你能一直拥有它——我的意思是，如果你好好珍惜它的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪl] [wəʊnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	perfectly	certain	that	Will	won't	want	it	.
我	是	完美	肯定	那	将要	惯于	想	它	.

我非常肯定威尔不会想要它。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	he	says	he	hates	the	sight	of	it	.
在	事实	,	他	说道	他	讨厌	这	视线	的	它	.

事实上，他说他讨厌看到它。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

And	down	at	the	Hut	,	it	might	be	of	use	,
和	向下	在	这	小屋	,	它	可能	是	的	使用	,

在山屋里，它或许能派上用场。

['i:v(ə)n]['æftə][ju:; jʊ][hæv; həv] [mu:vd] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] .

even	after	you	have	moved	up	here	again	.
甚至	后	你	有	已搬	向上	这里	再次	.

即使你再次搬来这里之后也是如此。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ;

I	will	have	it	wheeled	down	to	you	to	-	morrow	morning	;
我	将要	有	它	带轮子的	向下	到	你	到	-	明天	早晨	;

明天早上我会安排人把它推给你；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kli:nɪŋ] [ʌp] [fɜ:rst] .

it	may	need	a	little	cleaning	up	first	.
它	可能	需要	一个	小的	打扫	向上	第一的	.

可能需要先稍微清理一下。

[ðə; ði] [wi:lz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

The	wheels	are	quite	strong	enough	for	a	short	journey	,	especially	with	no	one
这	车轮	是	相当	强的	足够的	为了	一个	短的	旅行	,	尤其	和	不	一

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

这些车轮足够结实，适合短途旅行，尤其是车内无人时。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [strɔ:ŋ] [weɪ] [ə; eɪ]['regjələr] [bæθ] - [tʃer]

I	only	meant	that	it	is	not	built	in	the	peculiarly	strong	way	a	regular	Bath	-	chair
我	仅有的	意思是	那	它	是	不是	建造	在	这	奇特地	强的	方式	一个	常规的	洗澡	-	椅子

[ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] . -

needs	to	be	.	'
需求	到	是	.	-

我的意思是，它的结构并不像普通的浴椅那样坚固。

[aɪ][dɪd] [fi:l] [soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ] ,

I	did	feel	so	pleased	to	know	it	was	to	be	our	very	own	,	and	so	,
我	做过	感觉	所以	高兴	到	知道	它	曾是	到	是	我们的	非常	自己的	,	和	所以	,

得知这将是我们自己的房子，我真的非常高兴，所以，

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪd] ['mæmə] .

I	think	,	did	mamma	.
我	思考	,	做过	妈妈	.

我想，妈妈是这么做的。

[fɔ:r; fər] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [lent] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fɪdʒɪti] ['fi:lɪŋ] ,

For	when	things	are	lent	,	there	is	always	a	rather	fidgety	feeling	,
为了	什么时候	事物	是	借出的	,	那里	是	总是	一个	相当	坐立不安	感觉	,

因为借来的东西总会让人感到有些不安。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [spɔɪlt] [ɪn] ['eni] [wei] .

for	fear	they	should	get	spoilt	in	any	way	.
为了	害怕	他们	应该	得到	被宠坏了	在	任何	方式	.

怕他们受到任何形式的宠坏。

[ænd; ənd] [mɪs] ['trevə] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['naɪsli] — [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

And	Miss	Trevor	had	said	it	so	nicely	—	as	if	our	taking	it	would
和	错过	特雷弗	有	说	它	所以	很好	—	作为	如果	我们的	采取	它	会

['ri:əli] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feɪvər] .

really	be	doing	them	a	favour	.
真的	是	正在做	他们	一个	偏爱	.

特雷弗小姐说得那么客气——好像我们收下它真的是在帮他们一个忙似的。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [st'reɪndʒəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

For	,	of	course	,	from	almost	complete	strangers	it	is	a	little	difficult	to
为了	,	的	课程	,	从	几乎	完全的	陌生人	它	是	一个	小的	难的	到

[ək'sept] ['prez(ə)nts] ,

accept	presents	,
接受	礼物	,

当然，接受几乎完全陌生的人送的礼物总归有点困难。

[ðoʊ] ['mæmə] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['greɪʃəsli] [ɪz] [kwaɪt]

though	mamma	has	often	told	us	that	to	receive	a	kindness	graciously	is	quite
尽管	妈妈	有	经常	讲述	我们	那	到	收到	一个	仁慈	亲切地	是	相当

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['duːti][æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌn] .

as	much	a	duty	as	to	offer	one	.
作为	很多	一个	责任	作为	到	提供	一	.

虽然妈妈经常告诉我们，欣然接受别人的善意和给予别人善意一样重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [hoʊm]

And	then	too	she	had	spoken	as	if	our	return	to	our	proper	home
和	然后	也	她	有	说	作为	如果	我们的	返回	到	我们的	恰当的	家

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

was	quite	a	certainty	,
曾是	相当	一个	肯定	,

而且她当时的语气也好像我们一定会回到我们真正的家一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	our	absence	from	it	only	a	question	of	a	little	time	,
和	我们的	缺席	从	它	仅有的	一个	问题	的	一个	小的	时间	,

我们离开那里只是时间问题。

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]

though	afterwards	we	heard	that	there	had	been	a	good	deal	of	gossip	in	the
尽管	然后	我们	听到	那	那里	有	到过	一个	好的	交易	的	闲话	在	这

['neɪbərhʊd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] - ['ruːɪnd] ,

neighbourhood	about	our	being	completely	'	ruined	,
邻里	关于	我们的	存在	完全地	-	毁坏	,

不过后来我们听说，邻里之间有很多关于我们彻底“破产”的流言蜚语，

- [ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

'	and	that	Eastercove	was	sure	to	have	to	be	sold	.
-	和	那	-	曾是	当然	到	有	到	是	卖	.

“而且，伊斯特科夫肯定要被卖掉了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ,

I	suppose	a	great	deal	of	gossip	is	not	meant	to	be	unkind	,
我	认为	一个	伟大的	交易	的	闲话	是	不是	意思是	到	是	不友善	,

我想，很多流言蜚语并非出于恶意。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]

but	still	it	does	seem	sometimes	as	if	people	were	more	ready	to	exaggerate
但	仍然	它	做	似乎	有时	作为	如果	人们	是	更多的	准备好	到	夸大

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	talk	about	other	people's	troubles	than	about	their	good	fortune	.
和	讲话	关于	其他	人们的	麻烦	比	关于	他们的	好的	财富	.

但有时似乎人们更乐于夸大其词，谈论他人的烦恼，而不是谈论自己的好运。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['trevə] [suːn] ['æftər] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

We	said	good	-	bye	to	Miss	Trevor	soon	after	that	—	she	,	turning	to	go	back	to
我们	说	好的	-	再见	到	错过	特雷弗	很快	后	那	—	她	,	转弯	到	去	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

之后不久，我们就和特雷弗小姐道别了——她转身往房子走去，

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

而我们，

['æftər] ['mæmə] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

after	mamma	had	asked	her	very	heartily	to	come	soon	to	see	us	in	our
后	妈妈	有	问	她	非常	衷心地	到	来	很快	到	看	我们	在	我们的

- ['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] ,

'	gypsy	encampment	,
- 吉普赛人		营地	,

妈妈曾热情地邀请她尽快来我们的吉普赛营地看看我们，

- [æz; əz] ['mæmə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ([aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['dʒɪpsi]

'	as	mamma	called	it	(	I	wished	it	had	been	a	good	deal	more	gypsy
-	作为	妈妈	称为	它	(	我	希望	它	有	到过	一个	好的	交易	更多的	吉普赛人

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

than	it	was	!
比	它	曾是	!

正如妈妈所说（我希望它比现在更有吉普赛风情！）

) , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][duː] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] .

)	,	which	she	seemed	very	eager	to	do	,	walking	slowly	towards	the	Hut	.
)	,	哪个	她	似乎	非常	渴望的	到	做	,	步行	缓慢地	向	这	小屋	.

她似乎非常渴望这样做，缓缓地向小屋走去。

[mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə] [tel] ['dʒɔːrdi] [ə'baʊt]

More	slowly	than	I	felt	inclined	for	—	I	was	in	a	fever	to	tell	Geordie	about
更多的	缓慢地	比	我	毛毡	倾斜	为了	—	我	曾是	在	一个	发烧	到	告诉	乔迪	关于

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] — [bʌt; bət] ['mæmə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd]['æftər] [ɔːl] [ðə; ði]

the	wonderful	chair	—	but	mamma	was	still	feeling	a	little	tired	after	all	the
这	精彩的	椅子	—	但	妈妈	曾是	仍然	感觉	一个	小的	疲劳的	后	全部	这

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] - [nəs] [ænd; ənd][sæd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

bustle	and	busy	-	ness	and	sad	feelings	of	the	last	few	weeks	,
忙碌	和	忙碌的	-	内斯	和	伤心	情怀	的	这	最后的	很少	周	,

虽然我迫不及待地想告诉乔迪那把神奇的椅子，但我的速度比我预想的要慢一些——毕竟，经历了过去几周的忙碌、喧嚣和悲伤之后，妈妈仍然感到有些疲惫。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	so	I	tried	to	keep	down	my	impatience	.
和	所以	我	尝试	到	保持	向下	我的	不耐烦	.

于是我努力克制住自己的不耐烦。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , ['oʊpən] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

When	we	came	quite	out	of	the	wood	into	the	clear	,	open	view	of	the	sea	,
什么时候	我们	来了	相当	出去	的	这	木头	进入	这	清除	,	打开	看法	的	这	海	,

当我们完全走出树林，来到开阔明亮的海景前时，

['mæmə] [stʊd] [stɪl] [ə'gen]

mamma	stood	still	again
妈妈	站立	仍然	再次

妈妈又一次站了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
and 和 | gazed 凝视 | down 向下 | at 在 | it 它 | without 没有 | speaking 请讲 | for 为了 | a 一个 | moment 片刻 | or 或者 | two 二 | .

他低头凝视着它，一言不发，过了一会儿。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpə] ? -
' Are 是 | you 你 | thinking 思维 | of 的 | papa 爸爸 | ? ? | ' -

你在想爸爸吗?

[aɪ] [sed] ['sɔːftli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [maɪ][hænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .
I 我 | said 说 | softly 轻轻 | , , | giving 给予 | her 她 | arm 手臂 | , , | through 通过 | which 哪个 | I 我 | had 有 | slipped 滑倒了 | my 我的 | hand 手 | , , | a 一个 | little 小的 | squeeze 挤 | . .

我轻声说道，同时轻轻捏了捏她的胳膊，我的手已经伸进了她的胳膊里。

- [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
' Yes 是的 | , , | dear 亲爱的 | , , | ' - | she 她 | said 说 | , , | turning 转弯 | her 她 | face 脸 | towards 向 | me 我 | , ,

“是的，亲爱的，”她说着，转过脸看着我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
and 和 | I 我 | was 曾是 | pleased 高兴 | to 到 | see 看 | that 那 | she 她 | was 曾是 | smiling 微笑 | .

看到她面带笑容，我感到很开心。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [naʊ] .
' He 他 | must 必须 | be 是 | nearing 临近 | the 这 | end 结尾 | of 的 | his 他的 | long 长的 | journey 旅行 | by 经过 | now 现在 | .

“他现在一定快要走完漫长的旅程了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
But 但 | it 它 | was 曾是 | not 不是 | only 仅有的 | because 因为 | of 的 | his 他的 | voyage 航程 | that 那 | I 我 | was 曾是 | thinking 思维 | of 的 | him 他 | .

但我思念他，不仅仅是因为他的航行。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
The 这 | sea 海 | is 是 | always 总是 | associated 联系 | with 和 | him 他 | in 在 | my 我的 | mind 头脑 | ; ;

在我心中，大海总是与他联系在一起;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
it 它 | was 曾是 | the 这 | occasion 场合 | of 的 | our 我们的 | first 第一的 | getting 获得 | to 到 | know 知道 | each 每个 | other 其他 | . . | ' -

那是我们第一次相识的场合。

[aɪ] [felt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
I 我 | felt 毛毡 | greatly 非常 | interested 感兴趣的 | .

我对此非常感兴趣。

- [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	Did	you	meet	on	board	ship	,	do	you	mean	?	'
-	做过	你	见面	在	木板	船	,	做	你	意思是	?	-

“你是说你们是在船上认识的吗？”

[aɪ] [æskt] . -

I	asked	.	'
我	问	.	-

我问了。

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tə'geðər] ? -

Did	you	make	a	voyage	together	?	'
做过	你	制作	一个	航程	一起	?	-

你们一起航行过吗?

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ; - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][maɪ]

'	No	,	no	,	'	said	mamma	,	smiling	again	;	'	I	have	never	been	a	long	voyage	in	my
-	不	,	不	,	-	说	妈妈	,	微笑	再次	;	-	我	有	绝不	到过	一个	长的	航程	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“不，不，”妈妈笑着说，“我这辈子从来没有进行过长途旅行。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

And	the	time	I	was	thinking	of	—	ever	so	long	ago	—	had	nothing	to
和	这	时间	我	曾是	思维	的	—	曾经	所以	长的	前	—	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

do	with	a	voyage	.
做	和	一个	航程	.

我所想的那段时光——很久以前——与航行毫无关系。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	tell	you	the	story	of	it	if	you	like	.
我	将要	告诉	你	这	故事	的	它	如果	你	喜欢	.

如果你有兴趣，我可以给你讲讲这个故事。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Shall	we	sit	down	here	a	little	?
将	我们	坐	向下	这里	一个	小的	?

我们坐一会儿好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] . -

It	is	perfectly	dry	.	'
它	是	完美	干燥	.	-

它完全干燥。

[maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] ['dʒɔːrdi] [ə'baʊt] [mɪs] ['trɛvərz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['sɔfənd]

My	hurry	to	get	home	to	tell	Geordie	about	Miss	Trevor's	present	had	softened
我的	匆忙	到	得到	家	到	告诉	乔迪	关于	错过	特雷弗的	展示	有	软化

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ;

down	in	the	interest	of	what	mamma	was	speaking	of	;
向下	在	这	兴趣	的	什么	妈妈	曾是	请讲	的	;

我急着回家告诉乔迪特雷弗小姐送的礼物，但妈妈正在谈论的事情让我不再那么着急了；

[bɪ'saɪdz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

besides	,	when	I	came	to	think	of	it	,	I	remembered	that	he	could	not
除了	,	什么时候	我	来了	到	思考	的	它	,	我	记得	那	他	可以	不是

此外，仔细想想，我又想起他不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[jet] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɔidz] .

yet	be	back	from	Mr	.	Lloyd's	.
然而	是	后退	从	先生	.	劳埃德保险公司	.

还没从劳埃德先生那里回来。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['mæmə] [prə'poʊzd] .

So	I	was	very	pleased	to	do	as	mamma	proposed	.
所以	我	曾是	非常	高兴	到	做	作为	妈妈	建议的	.

所以我很高兴能按照妈妈的提议去做。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

'	There	is	a	little	bathing	-	place	far	up	in	the	North	,	'	she	began	,
-	那里	是	一个	小的	洗澡	-	地方	远的	向上	在	这	北	,	-	她	开始	,

“在北方很远的地方有一个小小的沐浴场所，”她开始说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæŋk] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] [ruːts] [wɪtʃ]

when	we	had	settled	ourselves	on	a	little	bank	made	by	some	old	roots	which
什么时候	我们	有	定居	我们自己	在	一个	小的	银行	制成	经过	一些	老的	根	哪个

[hæd; həd] [spred] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [paɪn] [wʊd] ,

had	spread	out	beyond	the	actual	pine	wood	,
有	传播	出去	超过	这	实际的	松树	木头	,

当我们安顿在一小块由古老树根形成的土堤上时，这些树根已经蔓延到松树林之外了。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]

'	which	was	rather	a	favourite	in	that	part	of	the	world	a	good	many	years
-	哪个	曾是	相当	一个	最喜欢的	在	那	部分	的	这	世界	一个	好的	许多	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“这在很多年前是世界那个地区相当受欢迎的一种食物。”

[ðoʊ] [naʊ] , [aɪ]['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

though	now	,	I	fancy	,	it	is	quite	out	of	fashion	.
尽管	现在	,	我	想要	,	它	是	相当	出去	的	时尚	.

不过现在，我觉得它已经完全过时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt]

It	was	considered	a	very	safe	place	for	children	,	as	there	are	great
它	曾是	经过考虑的	一个	非常	安全的	地方	为了	孩子们	,	作为	那里	是	伟大的

['stretʃɪz] [ʌv; əv][sændz] ,

stretches	of	sands	,
伸展	的	沙子	,

因为有大片沙滩，所以被认为是儿童非常安全的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,

and	the	bathing	is	very	good	,
和	这	洗澡	是	非常	好的	,

洗澡条件非常好。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [æt; ət][wʌn][pɑːrt][goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

except	that	the	tide	at	one	part	goes	out	with	great	swiftness	and	force	,
除了	那	这	潮	在	一	部分	去	出去	和	伟大的	速度	和	力量	,

只是其中一部分的潮水退得非常快、非常猛烈。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][dʒʌst][ðer; ðər] .

owing	to	a	current	of	some	kind	just	there	.
欠款	到	一个	当前的	的	一些	种类	只是	那里	.

由于那里存在某种电流。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] — [ə; eɪ][smɔːl][wʌn] — [tuː] [maɪlz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

There	is	a	garrison	town	—	a	small	one	—	two	miles	or	so	from	the	bathing
那里	是	一个	驻军	镇	—	一个	小的	一	—	二	英里	或者	所以	从	这	洗澡

['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kæv(ə)lri] — [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

village	—	a	station	for	cavalry	—	and	the	sands	used	to	be	,
村庄	—	一个	车站	为了	骑兵	—	和	这	沙子	用过的	到	是	,

离浴场村两英里左右的地方有一个驻军小镇——很小——是骑兵的驻地——而沙滩过去是.....

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [stɪl] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪzɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	I	daresay	still	are	,	a	favourite	exercising	ground	for	the	horses	.
和	我	敢说	仍然	是	,	一个	最喜欢的	锻炼	地面	为了	这	马匹	.

而且我敢说，这里至今仍然是马匹最喜欢的锻炼场所。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] — — -

Well	,	one	morning	,	ever	so	long	ago	,	as	I	said	—	—	'
出色地	,	一	早晨	,	曾经	所以	长的	前	,	作为	我	说	—	—	-

嗯，很久以前的一个早晨，正如我所说——

- [duː][juː; jʊ] [miːn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'hæps] ? -

'	Do	you	mean	fifty	years	ago	,	or	a	hundred	perhaps	?	'
-	做	你	意思是	五十	年	前	,	或者	一个	百	也许	?	-

“您指的是五十年前，还是一百年前？”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θɔːtləsli] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

I	interrupted	thoughtlessly	,	forgetting	that	the	story	had	some	connection	with
我	中断	不经思考地	,	遗忘	那	这	故事	有	一些	联系	和

['mæmə] [hɜːr'self] .

mamma	herself	.
妈妈	她自己	.

我脱口而出，不假思索地忘记了这个故事与妈妈本人有些关联。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋ] , - [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] " ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] " [æz; əz][ðæt] .

'	No	,	no	,	'	she	said	laughing	,	'	not	quite	as	"	ever	so	long	ago	"	as	that	.
-	不	,	不	,	-	她	说	笑	,	-	不是	相当	作为	"	曾经	所以	长的	前	"	作为	那	.

“不，不，”她笑着说，“没有那么‘很久以前’那么久远。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ɪg'zækt] — [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

Let	me	see	—	I	need	not	be	quite	exact	—	about	twenty	-	four	or	twenty	-	five	years
让	我	看	—	我	需要	不是	是	相当	精确的	—	关于	二十	-	四	或者	二十	-	五	年

[ə'goʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] .

ago	,	we	will	say	.
前	,	我们	将要	说	.

让我想想——我不需要说得非常精确——大概二十四五年前吧。

[wel] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ]

Well	,	one	fine	summer	morning
出色地	,	一	美好的	夏天	早晨

在一个晴朗的夏日早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [wʌn] , [ʌv; əv]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] ,

an	officer	,	a	very	young	one	,	of	only	eighteen	or	nineteen	,
一个	官	,	一个	非常	年轻的	一	,	的	仅有的	十八	或者	十九	,

一名军官，非常年轻，只有十八九岁。

[wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] — [ə; eɪ][smɔːl] ['pɑːrti] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [sændz] ,

was	galloping	with	his	men	—	a	small	party	—	up	and	down	these	sands	,
曾是	疾驰	和	他的	男人	—	一个	小的	派对	—	向上	和	向下	这些	沙子	,

他带着手下——一小队人马——在这片沙滩上来回策马奔腾。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [pʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪz]

when	he	heard	and	saw	something	which	made	him	suddenly	pull	up	and	gaze
什么时候	他	听到	和	锯	某物	哪个	制成	他	突然	拉	向上	和	目光

[daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

down	towards	the	sea	,
向下	向	这	海	,

当他听到并看到什么，让他猛然抬起头，向下凝视大海时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

which	had	turned	and	was	rapidly	going	out	.
哪个	有	转向	和	曾是	快速	去	出去	.

它已经转向并迅速向外扩散。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði] [vænz]

It	was	just	above	the	bathing	-	place	—	a	perfectly	safe	place	if	the	vans
它	曾是	只是	多于	这	洗澡	-	地方	—	一个	完美	安全的	地方	如果	这	货车

[wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd] ,

were	drawn	out	when	the	tide	turned	,
是	绘制	出去	什么时候	这	潮	转向	,

它就在浴场上方——如果涨潮时货车被拖出去，那将是一个非常安全的地方。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] .

and	not	allowed	to	get	into	the	sort	of	current	I	told	you	of	.
和	不是	允许	到	得到	进入	这	种类	的	当前的	我	讲述	你	的	.

并且不允许进入我跟你说的那种水流中。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vænz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði]

But	by	some	mischance	one	of	the	vans	had	been	allowed	to	stay	in	the
但	经过	一些	灾难	一	的	这	货车	有	到过	允许	到	停留	在	这

['wɔːtər] [tuː] [lɔːŋ] — [ðə; ði] [oʊld] ['beɪðɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðər] ['stuːpɪd] ,

water	too	long	—	the	old	bathing	man	was	getting	rather	stupid	,
水	也	长的	—	这	老的	洗澡	男人	曾是	获得	相当	愚蠢的	,

但由于某种意外，其中一辆货车在水中停留的时间过长——那位老浴男的脑子都快糊涂了。

[aɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['draɪɪŋ] [θɪŋz] ['haɪər] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

I	fancy	,	and	was	busy	drying	things	higher	up	,	with	his	back	to	the	sea	,
我	想要	,	和	曾是	忙碌的	烘干	事物	更高	向上	,	和	他的	后退	到	这	海	,

我猜想，他当时正忙着在高处晾晒东西，背对着大海。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væn] ,

and	did	not	hear	the	cry	from	the	van	,
和	做过	不是	听到	这	哭	从	这	货车	,

并没有听到从面包车里传来的呼救声。

[ɔːr] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fræntɪkli] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lændwərd] [saɪd] .

or	see	the	white	handkerchief	that	was	frantically	waved	from	its	landward	side	.
或者	看	这	白色的	手帕	那	曾是	疯狂地	挥手	从	它是	陆向	边	.

或者看看从陆地一侧疯狂挥舞的白色手帕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ;

The	young	man	had	keen	eyes	and	ears	;
这	年轻的	男人	有	敏锐的	眼睛	和	耳朵	;

这个年轻人眼耳敏锐；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk]

he	saw	that	there	was	not	a	moment	to	be	lost	—	and	he	quickly	took
他	锯	那	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	—	和	他	迅速地	采取

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

in	what	had	happened	and	what	must	be	done	.
在	什么	有	发生	和	什么	必须	是	完毕	.

他意识到一刻也不能耽搁——他迅速了解了已经发生的事情以及必须做的事情。

[ðə; ði][væn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːf][ɪts] [wiːlz] , ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ðæt] [ræn][ɪn]

The	van	was	almost	off	its	wheels	,	swaying	about	with	every	little	wave	that	ran	in
这	货车	曾是	几乎	离开	它是	车轮	,	摇晃	关于	和	每一个	小的	海浪	那	跑	在

,

,

,

面包车几乎要失去平衡，随着涌入的每一个小浪花摇晃不定。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][ænd; ənd][roʊz] .

as	the	water	rose	and	rose	.
作为	这	水	玫瑰	和	玫瑰	.

随着水位不断上涨。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

And	just	outside	the	door	,	on	the	ledge	at	the	top	of	the	steps	,
和	只是	外部	这	门	,	在	这	壁架	在	这	顶部	的	这	步骤	,

就在门外，台阶顶端的窗台上，

[stʊd] [ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

stood	a	forlorn	little	figure	waving	a	handkerchief	,	or	perhaps	it	was	a	towel	,
站立	一个	绝望	小的	数字	挥手	一个	手帕	,	或者	也许	它	曾是	一个	毛巾	,

一个孤零零的小身影站在那里挥舞着手帕，或许那是一条毛巾。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [vɔɪs]

and	crying	at	the	top	of	her	small	voice
和	哭泣	在	这	顶部	的	她	小的	嗓音

她用细小的声音哭了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [help] , [help] ;

"	Help	,	help	;
"	帮助	,	帮助	;

“救命，救命；

[oʊ] , [pliːz] , [help] !

oh	,	please	,	help	!
哦	,	请	,	帮助	!

哦，请帮帮我!

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][dɪd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][men] ,

"	'	I	don't	know	what	the	officer	did	about	his	men	,
"	-	我	不	知道	什么	这	官	做过	关于	他的	男人	,

“我不知道那名军官对他的手下做了什么，

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

who	were	already	some	little	way	off	—	I	suppose	he	signed	to	them	to
WHO	是	已经	一些	小的	方式	离开	—	我	认为	他	签名	到	他们	到

[weɪt] [fɔːr; fər]

wait	for
等待	为了

他们当时已经离目的地不远了——我想他大概是跟他们签了字，让他们等着吧。

[hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ,

him	,	—	but	I	know	what	he	did	himself	,
他	,	—	但	我	知道	什么	他	做过	他自己	,

但他自己做了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['gæləp] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [goʊ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	that	was	to	gallop	as	fast	as	his	horse	would	go	,	down	to	the
和	那	曾是	到	驰骋	作为	快速地	作为	他的	马	会	去	,	向下	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

于是，他便策马飞奔，以最快的速度奔向大海。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]

shouting	as	he	went	to	the	bathing	-	man	,	who	was	quick	enough	to	see
喊叫	作为	他	去	到	这	洗澡	-	男人	,	WHO	曾是	快的	足够的	到	看

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

what	was	wrong	,
什么	曾是	错误的	,

他一边大喊一边走向正在洗澡的男人，男人眼疾手快地发现了问题所在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

as	soon	as	his	attention	was	called	to	it	.
作为	很快	作为	他的	注意力	曾是	称为	到	它	.

他一注意到这件事就立刻注意到了。

- [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɚz]

'	He	rushed	for	his	old	horse	,	and	was	wonderfully	soon	at	the	water's
-	他	匆忙	为了	他的	老的	马	,	和	曾是	太棒了	很快	在	这	水的

[edʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

edge	and	in	it	,
边缘	和	在	它	,

他冲向他的老马，奇迹般地很快就到了水边，跳进了水里。

['lʊkɪŋ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

looking	horribly	frightened	,	but	quick	as	he	was	,
寻找	糟糕透了	害怕	,	但	快的	作为	他	曾是	,

他看起来非常害怕，但动作却很快。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	young	man	was	there	at	least	a	minute	or	two	before	him	.
这	年轻的	男人	曾是	那里	在	至少	一个	分钟	或者	二	前	他	.

那个年轻人至少比他早到一两分钟。

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .

And	after	one	glance	at	the	state	of	things	,	the	first	comer	did	not	hesitate	.
和	后	一	瞥一眼	在	这	状态	的	事物	,	这	第一的	角	做过	不是	犹豫	.

只看了一眼现场情况，第一个进来的人就毫不犹豫地走了过来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['stedi] ;

For	he	saw	that	the	van	was	growing	less	and	less	steady	;
为了	他	锯	那	这	货车	曾是	生长	较少的	和	较少的	稳定的	;

因为他发现货车越来越不稳了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪt'self]

it	was	almost	lifted	off	the	ground	by	this	time	,	though	it	kept	recovering	itself
它	曾是	几乎	抬起	离开	这	地面	经过	这	时间	,	尽管	它	保留	恢复中	本身

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

这时它几乎已经离地了，尽管它还在不断地恢复一些自身重量。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgjər][ɑːn][ðə; ði][steps][wʌz; wəz]['kɔːlɪŋ] [mɔːr][ænd; ənd][mɔːr]['waɪldli][ænd; ənd]

And	the	small	figure	on	the	steps	was	calling	more	and	more	wildly	and
和	这	小的	数字	在	这	步骤	曾是	呼叫	更多的	和	更多的	疯狂地	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['sɪgnəl] [mɔːr] ['despərətli] ,

shaking	her	white	signal	more	desperately	,
摇晃	她	白色的	信号	更多的	绝望地	,

台阶上那个小小的身影呼喊得越来越急促，挥舞着白色的信号旗也越来越绝望。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd]

while	she	clung	on	with	the	other	hand	to	the	side	of	the	lurching	and
尽管	她	紧紧抓住	在	和	这	其他	手	到	这	边	的	这	踉跄跄	和

['sweɪɪŋ] [væn] .

swaying	van	.
摇晃	货车	.

她另一只手紧紧抓住摇晃不定的货车侧面。

- [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜ-z] , [aɪ] [miːn] — [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

'	His	—	the	young	officer's	,	I	mean	—	first	idea	was	to	harness	his	horse
-	他的	—	这	年轻的	警官们	,	我	意思是	—	第一的	主意	曾是	到	马具	他的	马

['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][væn] ,

somehow	to	the	van	,
不知何故	到	这	货车	,

“他——我是说那位年轻军官——的第一个想法是想办法把他的马拴在货车上，

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['bɑːdɪli] — ['raɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][poʊ'stɪljən] .

and	draw	it	out	bodily	—	riding	like	a	postilion	.
和	画	它	出去	身体上的	—	骑术	喜欢	一个	邮递员	.

然后用身体把它拉出来——像邮递员一样骑马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðɪs]

But	he	gave	this
但	他	给予	这

但他给了这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌp][æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'stedi]

up	at	once	when	he	found	how	deep	the	water	was	already	and	how	unsteady
向上	在	一次	什么时候	他	成立	如何	深的	这	水	曾是	已经	和	如何	不稳定

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] .

the	thing	was	.
这	事物	曾是	.

当他发现水已经很深，而且船身很不稳时，他立刻站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðə; ði][væn]

He	was	too	angry	with	the	careless	owner	of	it	to	care	whether	the	van
他	曾是	也	生气的	和	这	粗心	所有者	的	它	到	关心	无论	这	货车

[ɪt'self] [swæm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][nɑːt] ,

itself	swam	out	to	sea	or	not	,
本身	游泳	出去	到	海	或者	不是	,

他当时太生气了，恨不得把车主那粗心大意的劲儿都消停了，根本不在乎那辆货车本身是不是漂到了海里去。

[ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][rɪsk] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	too	anxious	,	to	risk	wasting	a	moment	.
和	也	焦虑的	,	到	风险	浪费	一个	片刻	.

而且他太过焦虑，一刻也不敢浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə]

And	the	sight	of	the	little	white	face	and	tear	-	swollen	eyes	lifted	up	to
和	这	视线	的	这	小的	白色的	脸	和	撕	-	肿	眼睛	抬起	向上	到

[hɪm; ɪm] ['dʌbld] [bəuθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

him	doubled	both	these	feelings	.
他	双倍	两个都	这些	情怀	.

看到那张白皙的小脸和泪眼汪汪地抬起头看着他，他的这两种感受都加倍了。

- " [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

'	"	Don't	be	frightened	,	you	will	be	all	right	now	,	"	he	called	out	to	the	child	,
-	"	不	是	害怕	,	你	将要	是	全部	正确的	现在	,	"	他	称为	出去	到	这	孩子	,

“别害怕，你现在没事了，”他朝孩子喊道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

who	by	this	time	scarcely	knew	what	she	was	saying	.
WHO	经过	这	时间	几乎	知道	什么	她	曾是	说	.

此时她几乎不知道自己在说什么。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] " [help] , [help] , [duː] [kʌm] !

He	thinks	she	changed	her	piteous	"	Help	,	help	,	do	come	!
他	思考	她	已更改	她	可怜的	"	帮助	,	帮助	,	做	来	!

他认为她改变了她那可怜兮兮的“救命，救命，快来！”

" [tuː; tə] " [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	to	"	Oh	,	save	me	,	please	,	save	me	!
"	到	"	哦	,	节省	我	,	请	,	节省	我	!

“哦，救救我，求求你，救救我！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [gɑːt] [kwaɪt] [kloʊz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə]

"	And	when	he	and	his	horse	got	quite	close	he	had	no	need	to
"	和	什么时候	他	和	他的	马	得到	相当	关闭	他	有	不	需要	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

encourage	her	to	come	to	him	—	she	almost	sprang	into	his	arms	,
鼓励	她	到	来	到	他	—	她	几乎	弹簧	进入	他的	武器	,

“当他和他的马走得很近时，他根本不需要鼓励她过来——她几乎是扑进了他的怀里。”

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

so	quickly	that	he	was	afraid	she	would	fall	into	the	water	.
所以	迅速地	那	他	曾是	害怕的	她	会	落下	进入	这	水	.

速度太快了，他担心她会掉进水里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] ,

But	it	was	managed	somehow	,
但	它	曾是	管理	不知何故	,

但这件事最终还是设法解决了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] ,

so	that	in	another	moment	he	found	himself	riding	back	to	the	shore	again	,
所以	那	在	其他	片刻	他	成立	他自己	骑术	后退	到	这	支撑	再次	,

于是，片刻之后，他发现自己又骑马回到了岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

with	the	little	girl	perched	on	the	front	of	his	saddle	,
和	这	小的	女孩	栖息	在	这	正面	的	他的	鞍	,

小女孩坐在他的马鞍前面，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm]

clinging	to	him	and	tucked	up	so	as	to	keep	even	her	feet	from
依恋	到	他	和	塞进去	向上	所以	作为	到	保持	甚至	她	脚	从

['getɪŋ] [wet] .

getting	wet	.
获得	湿的	.

她紧紧地抱着他，蜷缩着身子，甚至连脚都不弄湿。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kwaɪt][draɪ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd]

'	She	was	actually	quite	dry	when	they	got	back	to	the	sands	and	he	lifted
-	她	曾是	实际上	相当	干燥	什么时候	他们	得到	后退	到	这	沙子	和	他	抬起

[hɜːr; hər] [daʊn] — ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪm'self] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,

her	down	—	getting	off	himself	to	get	a	good	shake	,
她	向下	—	获得	离开	他自己	到	得到	一个	好的	摇	,

“当他们回到沙滩上时，她身上其实已经很干了，他把她抱下来——自己也下来抖了抖身子。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kwaɪt][draɪ] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] ,

for	he	was	by	no	means	quite	dry	,	nor	was	the	horse	,
为了	他	曾是	经过	不	方法	相当	干燥	,	也不	曾是	这	马	,

因为他远未完全干透，那匹马也是如此。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['plʌkəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

who	had	behaved	so	well	and	pluckily	,	as	if	understanding	there	was
WHO	有	表现	所以	出色地	和	勇敢地	,	作为	如果	理解	那里	曾是

他们表现得如此出色、如此勇敢，仿佛明白……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

something	the	matter	,	and	now	stood	snorting	with	pleasure	and	satisfaction	.
某物	这	事情	,	和	现在	站立	吸鼻	和	乐趣	和	满意	.

事情似乎出了点问题，现在他站在那里，得意洋洋地哼着小曲，感到无比的满足。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [tuː] .

'	And	the	little	girl	was	sensible	too	.
-	和	这	小的	女孩	曾是	明智的	也	.

“而且这个小女孩也很懂事。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] .

She	had	quite	left	off	crying	and	held	out	her	hand	to	her	preserver	.
她	有	相当	左边	离开	哭泣	和	握住	出去	她	手	到	她	保护者	.

她停止了哭泣，伸出手去扶住她的救生圈。

- " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['vɛli] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	so	velly	much	,	"	she	said	,	"	for	saving	me	.
-	"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	所以	山谷	很多	,	"	她	说	,	"	为了	保存	我	.

“哦，谢谢你，真的非常感谢你，”她说，“谢谢你救了我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɛli] ['niːli] [draʊnd] , ['wɔznt] [aɪ] ?

I	was	velly	neely	drowned	,	wasn't	I	?
我	曾是	山谷	尼利	溺水	,	不是	我	?

我当时真的溺水了，不是吗?

[pliːz] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [draɪ] [kwɪk] , [ɔːr] [els] [juːl] [kætʃ] [koʊld] .

Please	go	home	and	get	dry	quick	,	or	else	you'll	catch	cold	.
请	去	家	和	得到	干燥	快的	,	或者	别的	你会	抓住	寒冷的	.

请回家快点擦干身体，否则你会着凉的。

" - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]

"	'	But	before	he	had	time	to	reply	,	a	figure	came	rushing	up	to	them
"	-	但	前	他	有	时间	到	回复	,	一个	数字	来了	匆忙	向上	到	他们

[ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

in	great	excitement	.
在	伟大的	激动	.

“但他还没来得及回答，一个身影就激动地朝他们冲了过来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [nɜːrs] , ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

It	was	the	little	girl's	nurse	,	dreadfully	frightened	and	ashamed	,
它	曾是	这	小的	女孩们	护士	,	极其糟糕	害怕	和	羞愧	,

那是小女孩的保姆，她既害怕又羞愧。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]

especially	when	the	boy	officer	turned	upon	her	very	sharply	and	asked	her
尤其	什么时候	这	男生	官	转向	之上	她	非常	尖锐地	和	问	她

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] .

what	on	earth	she	had	been	thinking	of	to	leave	her	charge	in	such	danger	.
什么	在	地球	她	有	到过	思维	的	到	离开	她	收费	在	这样的	危险	.

尤其是当那个男警官语气非常严厉地质问她，她到底是怎么想的，才会把她负责的人置于如此危险的境地时。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

'	She	had	a	long	story	to	tell	,
-	她	有	一个	长的	故事	到	告诉	,

她有很多故事要讲，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt]

which	he	had	not	patience	to	listen	to	—	how	she	had	almost	finished
哪个	他	有	不是	耐心	到	听	到	—	如何	她	有	几乎	完成的

['dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

dressing	the	young	lady	when	she	found	she	had	left	her	parasol	on	the	sands	,
敷料	这	年轻的	女士	什么时候	她	成立	她	有	左边	她	阳伞	在	这	沙子	,

他没有耐心听她讲述——她几乎已经帮那位年轻女士穿好了衣服，却发现她把阳伞落在了沙滩上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][væn] [wer] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] ,

and	had	climbed	over	into	the	next	van	where	a	friend	was	,
和	有	攀登	超过	进入	这	下一个	货车	在哪里	一个	朋友	曾是	,

然后他爬进了隔壁的货车，他的一个朋友就在里面。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəsɔːl]

just	as	it	was	being	drawn	out	,	as	she	was	so	afraid	of	the	parasol
只是	作为	它	曾是	存在	绘制	出去	,	作为	她	曾是	所以	害怕的	的	这	阳伞

['biːɪŋ] ['stoʊlən] ,

being	stolen	,
存在	被盗	,

就在她拔伞的时候，因为她太害怕阳伞被偷了，

['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] -

thinking	no	harm	could	come	to	the	child	in	that	minute	or	two	till	the	bathing	-
思维	不	伤害	可以	来	到	这	孩子	在	那	分钟	或者	二	直到	这	洗澡	-

[mæn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

man	came	back	again	,
男人	来了	后退	再次	,

心想在洗澡的人回来之前的一两分钟内，孩子不会受到任何伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pærəsɔːl] ['haɪər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd]

and	how	her	friend	had	seen	the	parasol	higher	up	on	the	stones	,	and
和	如何	她	朋友	有	已见	这	阳伞	更高	向上	在	这	石头	,	和

[haʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

how	—	and	then	came
如何	—	和	然后	来了

她的朋友看到石头上更高的位置放着阳伞，然后——然后就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mæn] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

the	bathing	-	man	lumbering	up	with	his	story	—	or	how	he	had	thought
这	洗澡	-	男人	伐木	向上	和	他的	故事	—	或者	如何	他	有	想法

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][væn] ,

there	was	no	one	in	the	van	,
那里	曾是	不	一	在	这	货车	,

沐浴者蹒跚着走过来，讲述着他的故事——或者说，他当时以为车里没有人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	was	just	a	-	goin	'	to	fetch	it	out	—	not	that	it	would	have
和	他	曾是	只是	一个	-	去	-	到	拿来	它	出去	—	不是	那	它	会	有

[gɔːn] [fɑːr] — —

gone	far	—	—
已消失	远的	—	—

他只是打算把它拿出来——不过它也不会跑很远——

- " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌk] ,

'	"	But	it	would	,	"	said	the	soldier	;	"	and	even	if	it	had	stuck	,
-	"	但	它	会	,	"	说	这	士兵	;	"	和	甚至	如果	它	有	卡住	,

“但是会的，”士兵说；“即使它粘住了，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [soʊkt] [θruː] ,

the	young	lady	would	have	been	half	killed	with	fright	and	soaked	through	,
这	年轻的	女士	会	有	到过	一半	被杀	和	惊吓	和	浸泡过	通过	,

这位年轻女子当时肯定吓得魂飞魄散，浑身湿透了。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]['bɑːdɪli] .

and	perhaps	fallen	into	the	water	bodily	.
和	也许	倒下	进入	这	水	身体上的	.

或许还落入了水中。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mæn] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] — —

The	bathing	-	man	deserved	to	be	reported	,	and	—	—
这	洗澡	-	男人	应得的	到	是	据报道	,	和	—	—

那个洗澡的男人理应被举报，而且——

" - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [dʒʌst] [ðen] .

"	'	There	came	a	shout	for	the	young	officer	just	then	.
"	-	那里	来了	一个	喊	为了	这	年轻的	官	只是	然后	.

这时，有人喊那位年轻警官的名字。

[sʌm; səm][wʌn] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [draʊnd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [hæd; həd]

Some	one	,	thinking	he	had	got	drowned	or	something	of	the	kind	,	had
一些	一	,	思维	他	有	得到	溺水	或者	某物	的	这	种类	,	有

['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

hurried	back	to	see	.
慌忙	后退	到	看	.

有人以为他溺水了或者出了什么事，赶紧跑回去查看。

[soʊ][hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [ðoʊ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

So	he	rode	off	though	just	as	he	was	going	,
所以	他	骑	离开	尽管	只是	作为	他	曾是	去	,

于是他骑马离开了，就在他即将离开的时候……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

the	little	girl	stopped	him	for	a	moment	.
这	小的	女孩	停止	他	为了	一个	片刻	.

小女孩拦住了他一会儿。

- " [oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['soʊldʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ,

'	"	Oh	,	please	,	Mr	.	Soldier	,	"	she	said	,	"	will	you	tell	me	your	name	,
-	"	哦	,	请	,	先生	.	士兵	,	"	她	说	,	"	将要	你	告诉	我	你的	姓名	,

“哦，请问，士兵先生，”她说，“您能告诉我您的名字吗？”

[soʊ] [ðæt] ['mæmə] [kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

so	that	mamma	can	write	to	thank	you	?
所以	那	妈妈	能	写	到	感谢	你	?

这样妈妈就可以写信感谢她了?

" - [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

"	-	He	laughed	,	but	he	was	already	in	the	saddle	,	and	all	she	heard	was
"	-	他	笑了	,	但	他	曾是	已经	在	这	鞍	,	和	全部	她	听到	曾是

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] ,

the	one	word	,
这	一	单词	,

“他笑了，但他已经骑上了马鞍，她只听到一个词，

" [dʒæk] . " -

"	Jack	.	"	-
"	杰克	.	"	-

“杰克。”'

['mæmə] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] .

Mamma	stopped	when	she	got	to	this	.
妈妈	停止	什么时候	她	得到	到	这	.

妈妈写到这里就停了下来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] .

I	waited	an	instant	to	see	if	she	was	going	on	again	.
我	等待	一个	立即的	到	看	如果	她	曾是	去	在	再次	.

我等了一会儿，看看她是否还要继续讲下去。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	felt	a	little	puzzled	,	though	I	thought	the	story	so	interesting	.
我	毛毡	一个	小的	困惑	,	尽管	我	想法	这	故事	所以	有趣的	.

虽然我觉得这个故事很有趣，但我还是感到有些困惑。

- [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? -

'	That	isn't	all	,	is	it	,	mamma	?	'
-	那	不是	全部	,	是	它	,	妈妈	?	-

“事情还没完，对吧，妈妈？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːpə] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

'	I	do	so	like	it	,	but	—	didn't	you	say	—	something	about	papa	—	and	you
-	我	做	所以	喜欢	它	,	但	—	没有	你	说	—	某物	关于	爸爸	—	和	你

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] ? -

and	the	sea	,	being	mixed	up	?	'
和	这	海	,	存在	混合	向上	?	-

“我非常喜欢它，但是——你不是说过——关于爸爸——还有你和大海，它们纠缠在一起吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['mæmə] [smaɪld] ; [hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ;

Mamma	smiled	;	her	pretty	blue	eyes	were	fixed	on	the	water	below	us	;
妈妈	微笑	;	她	漂亮的	蓝色的	眼睛	是	固定的	在	这	水	以下	我们	;

妈妈笑了；她那双漂亮的蓝眼睛凝视着我们下面的水面；

[ðeɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

they	and	it	seemed	almost	the	same	colour	this	afternoon	.
他们	和	它	似乎	几乎	这	相同的	颜色	这	下午	.

今天下午，它们和它看起来几乎是同一种颜色。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

'	No	,	'	she	said	,	'	that	isn't	all	.
-	不	,	-	她	说	,	-	那	不是	全部	.

“不，”她说，“这还不是全部。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] , [æt; ət] [liːst] ['sevrəl] — [naɪn][ɔːr][ten][ɔːr][soʊ] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

It	was	many	,	at	least	several	—	nine	or	ten	or	so	years	later	,
它	曾是	许多	,	在	至少	一些	—	九	或者	十	或者	所以	年	之后	,

数量不少，至少有好几个——大约九、十年后，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ɑːn] [ə'gen] .

that	the	story	goes	on	again	.
那	这	故事	去	在	再次	.

故事还在继续。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [siːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]

The	boy	officer	had	been	out	in	India	and	seen	fighting	and	many	other	things
这	男生	官	有	到过	出去	在	印度	和	已见	斗争	和	许多	其他	事物

[ðæt] [kʌm] ['ɪntuː]['soʊldʒərz] - [laɪvz; lɪvz] .

that	come	into	soldiers	'	lives	.
那	来	进入	士兵	-	生活	.

这位少年军官曾在印度服役，目睹过战斗以及士兵生活中遇到的许多其他事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	now	that	was	over	for	him	.
但	现在	那	曾是	超过	为了	他	.

但现在，他的一切都结束了。

['ʌðər] ['duːtiz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Other	duties	had	come	into	his	life	and	changed	it	.
其他	职责	有	来	进入	他的	生活	和	已更改	它	.

他的生活因为其他责任而发生了改变。

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

Well	—	he	was	staying	near	the	sea	,	with	his	mother	and	sisters	,	and
出色地	—	他	曾是	入住	靠近	这	海	,	和	他的	母亲	和	姐妹	,	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

当时他和母亲、姐妹们住在海边，有一天，

['æftər][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪlənd][nɑːt]

after	a	boating	expedition	,	—	it	was	a	picnic	to	a	picturesque	island	not
后	一个	划船	远征	,	—	它	曾是	一个	野餐	到	一个	如画	岛	不是

[fɑːr] [ɔːf] ,

far	off	,
远的	离开	,

乘船游览之后，——我们去不远处一个风景如画的小岛上野餐。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər]

—	he	was	introduced	to	a	girl	who	had	come	with	some	other
—	他	曾是	介绍	到	一个	女孩	WHO	有	来	和	一些	其他

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

—他被介绍给一个女孩，女孩是和一些熟人一起来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

And	they	walked	up	and	down	the	sands	for	a	little	.
和	他们	步行	向上	和	向下	这	沙子	为了	一个	小的	.

他们在沙滩上走了一会儿。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] ,

He	kept	looking	at	her	in	rather	a	curious	way	,	and	she	wondered	why	,
他	保留	寻找	在	她	在	相当	一个	好奇的	方式	,	和	她	想知道	为什么	,

他一直用一种颇为好奇的眼神看着她，她不禁纳闷为什么。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] —

till	at	last	he	said	—
直到	在	最后的	他	说	—

直到最后他才说道——

- " [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

'	"	I	have	the	strangest	feeling	that	I	have	seen	you	before	,
-	"	我	有	这	最奇怪的	感觉	那	我	有	已见	你	前	,

“我有一种奇怪的感觉，好像以前见过你。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wer] [ɔːr] [wen] .

but	I	cannot	tell	where	or	when	.
但	我	不能	告诉	在哪里	或者什么时候		.

但我无法告知地点和时间。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

And	your	name	does	not	help	me	to	remember	.
和	你的	姓名	做	不是	帮助	我	到	记住	.

你的名字并不能帮助我记住你。

" - [ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ['veri] ['kerfəli] .

"	-	Then	the	girl	looked	at	him	in	her	turn	very	carefully	.
"	-	然后	这	女孩	看起来	在	他	在	她	转动	非常	小心	.

“然后，女孩也仔细地看了他一眼。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

And	a	sudden	rush	of	remembrance	came	over	her	.
和	一个	突然	匆忙	的	纪念	来了	超过	她	.

一阵强烈的回忆涌上心头。

- " [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['iːgərli] , — " [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] — [jʊr; jər] [fɜːrst] [neɪm] - [dʒæk] - ?

'	"	Is	your	name	,	"	she	said	quite	eagerly	,	—	"	is	your	name	—	your	first	name	'	Jack	'	?
-	"	是	你的	姓名	,	"	她	说	相当	急切地	,	—	"	是	你的	姓名	—	你的	第一的	姓名	-	杰克	-	?

“你的名字是，”她急切地问道，“你的名字是——你的名字是‘杰克’吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

- " [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

'	"	Yes	,	"	he	said	,	more	and	more	puzzled	.
-	"	是的	,	"	他	说	,	更多的	和	更多的	困惑	.

“是的，”他越来越困惑地说。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

'	She	smiled	,	and	then	she	laughed	,	and	then	she	told	him	.
-	她	微笑	,	和	然后	她	笑了	,	和	然后	她	讲述	他	.

她笑了，然后大笑起来，然后告诉了他。

- " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
' " I believe I can solve the riddle , " she said .
- " 我 相信 我 能 解决 这 谜语 , " 她 说 .

“我相信我能解开这个谜题，”她说。

" [aɪ][wʌns] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
" I once rode through the sea on your horse — in front of you . '
" 我 一次 骑 通过 这 海 在 你的 马 — 在 正面 的 你 . -

“我曾骑着你的马，在你前面，穿越大海。”

" - [ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [rɪ'membər] . -
" ' And then Jack remembered . '
" - 和 然后 杰克 记得 . -

“然后杰克想起来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] !
And I understood !
和 我 理解 !

我明白了！

- [oʊ] , ['mæmə] ! -
' Oh , mamma ! '
- 哦 , 妈妈 ! -

“哦，妈妈！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['stɔːri] .
I exclaimed , ' what a dear story .
我 惊呼 , - 什么 一个 亲爱的 故事 .

我惊叹道：“多么感人的故事啊！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] " [dʒæk] ,
And you are the little girl , and dear papa is " Jack ,
和 你 是 这 小的 女孩 , 和 亲爱的 爸爸 是 " 杰克 ,

你是那个小女孩，亲爱的爸爸是“杰克”。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['mærid] !
" and — and — it ended in your being married !
" 和 — 和 — 它 结束 在 你的 存在 已婚 !

然后——然后——最后你们结婚了！

[haʊ] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ! -
How clever it was of him to remember your face again ! '
如何 聪明的 它 曾是 的 他 到 记住 你的 脸 再次 ! -

他真聪明，居然还记得你的脸！

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? - [sed]
' Don't you think it was still cleverer of me to remember his name ? ' said
- 不 你 思考 它 曾是 仍然 更聪明 的 我 到 记住 他的 姓名 ? - 说
['mæmə] . -
mamma . '
妈妈 . -

“你不觉得我记住他的名字更聪明吗？”妈妈说。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [soʊ] .
He always says so .
他 总是 说道 所以 .

他总是这么说。

[bʌt; bət]['aɪdə] , ['dɪrɪst] , [lʊk] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['getɪŋ] .
But Ida , dearest , look how low the sun is getting .
但 艾达 , 亲爱的 , 看 如何 低的 这 太阳 是 获得 .

但是，亲爱的艾达，你看太阳都快落山了。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] , [ɔːr] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]

We	must	hurry	home	,	or	Geordie	and	the	others	will	be	getting	tired	of
我们	必须	匆忙	家	,	或者	乔迪	和	这	其他的	将要	是	获得	疲劳的	的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ,

waiting	for	tea	,
等待	为了	茶	,

我们得赶紧回家，不然乔迪他们等不及喝茶了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːt] - [siːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt]

'	and	she	got	up	from	her	root	-	seat	as	she	spoke	,	and	we	walked
-	和	她	得到	向上	从	她	根	-	座位	作为	她	辐	,	和	我们	步行

[ɑːn] ['kwɪkli] .

on	quickly	.
在	迅速地	.

她说着便从树根上站了起来，我们快步走去。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

I	kept	on	thinking	of	the	story	all	the	way	.
我	保留	在	思维	的	这	故事	全部	这	方式	.

我一路都在想着这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kwɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːpə][ænd; ənd]

It	was	so	pretty	and	yet	so	queer	to	think	of	my	own	papa	and
它	曾是	所以	漂亮的	和	然而	所以	酷儿	到	思考	的	我的	自己的	爸爸	和

['mæmə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

mamma	as	if	they	were	people	in	a	book	,
妈妈	作为	如果	他们	是	人们	在	一个	书	,

想到自己的爸爸妈妈就像书里的人物一样，这种感觉既美好又怪异。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːr]['evər] ,

and	to	picture	to	myself	that	once	upon	a	time	,	or	ever	,
和	到	图片	到	我	那	一次	之上	一个	时间	,	或者	曾经	,

我不禁想象，很久很久以前，或者曾经，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	were	strangers	to	each	other	.
他们	是	陌生人	到	每个	其他	.

他们彼此并不认识。

- ['mæmə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [aɪ]

'	Mamma	must	have	been	a	dear	little	girl	,	'	I
-	妈妈	必须	有	到过	一个	亲爱的	小的	女孩	,	-	我

“妈妈一定是个很可爱的小女孩，”我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]

thought	to	myself	,	as	I	glanced	up	at	her	;	'	she	is	still	so	pretty	and
想法	到	我	,	作为	我	瞥了一眼	向上	在	她	;	-	她	是	仍然	所以	漂亮的	和

[swiːt] ;

sweet	;
甜的	;

我抬头看着她，心想：“她还是那么漂亮，那么甜美；

- [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [siːm] [soʊ] ,

'	and	I	felt	that	to	me	she	always	would	seem	so	,
-	和	我	毛毡	那	到	我	她	总是	会	似乎	所以	,

我觉得在我眼里，她永远都会是这样。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [hæd; həd] [groʊn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] ['dɪmər] ,

even	when	her	golden	hair	had	grown	silver	,	and	her	bright	eyes	dimmer	,
甚至	什么时候	她	金的	头发	有	生长	银	,	和	她	明亮的	眼睛	调光器	,

即使她金色的头发变成了银色，明亮的眼睛也黯淡了下来，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [tʃi:ks] [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn] .

and	her	rounded	cheeks	thin	and	worn	.
和	她	圆润	脸颊	薄的	和	磨损	.

她圆润的脸颊变得消瘦而憔悴。

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][maɪ] [dɪr] ['prɪti] ['mæmə] , - [aɪ] [θɔ:t] .

'	She	will	always	be	my	dear	pretty	mamma	,	'	I	thought	.
-	她	将要	总是	是	我的	亲爱的	漂亮的	妈妈	,	-	我	想法	.

“她永远都是我亲爱的漂亮妈妈，”我想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

- [aɪv] [brɔ:t] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] -

'	I'VE	BROUGHT	MY	HOUSE	WITH	ME	,	LIKE	A	SNAIL	'
-	我已经	带来	我的	房子	和	我	,	喜欢	一个	蜗牛	-

“我像蜗牛一样，把房子也带过来了。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:məz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]

The	interest	of	listening	to	mamma's	story	had	made	me	for	the	time
这	兴趣	的	聆听	到	妈妈的	故事	有	制成	我	为了	这	时间

['ɔ:lmoʊst] [fər'get] [ə'baʊt] [mɪs] ['trɛvərz] ['prez(ə)nt] .

almost	forget	about	Miss	Trevor's	present	.
几乎	忘记	关于	错过	特雷弗的	展示	.

听妈妈讲故事让我一时几乎忘记了特雷弗小姐送的礼物。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,

But	as	we	got	close	to	the	Hut	and	saw	George	coming	to	meet	us	,
但	作为	我们	得到	关闭	到	这	小屋	和	锯	乔治	未来	到	见面	我们	,

但当我们靠近小屋，看到乔治朝我们走来时，

[ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ə'gen] .

it	rushed	back	into	my	mind	again	.
它	匆忙	后退	进入	我的	头脑	再次	.

它又涌上我的心头。

- [aɪ] [seɪ] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] , - [its] [pæst] [ti:] - [taɪm] ;

'	I	say	,	'	he	called	out	,	as	he	caught	sight	of	us	,	'	it's	past	tea	-	time	;
-	我	说	,	-	他	称为	出去	,	作为	他	捕捉	视线	的	我们	,	-	它是	过去的	茶	-	时间	;

“我说，”他看到我们后喊道，“已经过了下午茶时间了；

['hɑ:skɪnz] ['wɑ:ntɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] .

Hoskins	wanted	us	to	begin	without	waiting	for	you	,	but	I	wouldn't	.
霍斯金斯	通缉	我们	到	开始	没有	等待	为了	你	,	但	我	不会	.

霍斯金斯想让我们不等你就开始，但我不会。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ,

She	said	she	was	sure	you	were	having	it	up	there	with	those	people	,
她	说	她	曾是	当然	你	是	拥有	它	向上	那里	和	那些	人们	,

她说她确信你当时正和那些人在一起。

- [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

'	and	he	nodded	his	head	in	the	direction	of	the	big	house	.
-	和	他	点头	他的	头	在	这	方向	的	这	大的	房子	.

他朝大房子的方向点了点头。

- [oʊ][noʊ] ! - [sed] ['mæmə] , - [aɪ][laɪk] [tiː] [æt; ət][hoʊm] [best] , [maɪ] [bɔɪ] . -

'	Oh	no	!	'	said	mamma	,	'	I	like	tea	at	home	best	,	my	boy	.	'
-	哦	不	!	-	说	妈妈	,	-	我	喜欢	茶	在	家	最好的	,	我的	男生	.	-

“哦，不！”妈妈说，“我最喜欢在家喝茶，我的孩子。”

[ænd; ənd] - [oʊ][noʊ] ! -

And	'	Oh	no	!	'
和	-	哦	不	!	-

还有“哦，不！”

[aɪ][dʒɔɪnd][ɪn] ; - [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] , [ˌdiː oʊ 'diː] ,

I	joined	in	;	'	I	was	really	in	a	hurry	to	get	back	,	Dods	,
我	加入	在	;	-	我	曾是	真的	在	一个	匆忙	到	得到	后退	,	道兹	,

我附和道：“我当时真的急着回去，多兹。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

for	I	have	something	very	interesting	to	tell	you	.
为了	我	有	某物	非常	有趣的	到	告诉	你	.

因为我有一些非常有趣的事情要告诉你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl][ðem; ðəm] " [ðoʊz]

And	you	mustn't	call	them	"	those
和	你	不得	称呼	他们	"	那些

你千万不能称他们为“那些人”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['piːp(ə)l] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

people	;	"	they	are	very	nice	indeed	and	very	kind	.
人们	;	"	他们	是	非常	好的	的确	和	非常	种类	.

人们；“他们真的很好，很友善。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] — — -

They're	going	to	send	—	—	'
它们是	去	到	发送	—	—	-

他们要派——

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [tiː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mæmə] .

'	Wait	till	we	are	at	tea	to	tell	him	all	about	it	,	'	interrupted	mamma	.
-	等待	直到	我们	是	在	茶	到	告诉	他	全部	关于	它	,	-	中断	妈妈	.

“等我们喝茶的时候再告诉他这件事吧，”妈妈打断道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ɛz'meɪ][ænd; ənd]['dɛnzəl] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

'	It	will	take	some	time	,	and	I	see	Esmé	and	Denzil	peeping	out	impatiently	.
-	它	将要	拿	一些	时间	,	和	我	看	埃斯梅	和	丹泽尔	偷窥	出去	不耐烦地	.

-
'
-

“这需要一些时间，我看到埃斯梅和丹泽尔不耐烦地探头探脑地看着。”

[tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['setld] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːl] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mæmə] ,

Tea	,	you	see	,	had	become	rather	a	settled	sort	of	meal	,	even	for	mamma	,
茶	,	你	看	,	有	变得	相当	一个	定居	种类	的	一顿饭	,	甚至	为了	妈妈	,

你看，茶已经成了我们日常生活中比较固定的一餐，即使对妈妈来说也是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] ,

though	she	and	Geordie	and	I	had	a	sort	of	little	dinner	or	supper	,
尽管	她	和	乔迪	和	我	有	一个	种类	的	小的	晚餐	或者	晚餐	,

虽然她、乔迪和我一起吃了顿简单的晚餐，

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	scarcely	know	which	to	call	it	,	later	in	the	evening	.
我	几乎	知道	哪个	到	称呼	它	,	之后	在	这	晚上	.

到了晚上，我几乎不知道该怎么称呼它了。

[bʌt; bət] ['nɜːrsəri] [miːlz] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ,

But	nursery	meals	had	of	course	to	be	given	up	at	the	Hut	,
但	苗圃	餐	有	的	课程	到	是	给定	向上	在	这	小屋	,

当然，在小屋里就不得不放弃托儿所的餐食了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ,

as	there	was	no	nursery	to	have	them	in	,
作为	那里	曾是	不	苗圃	到	有	他们	在	,

因为没有育婴室可以安置他们，

[soʊ][ɛz'meɪ][ænd; ənd]['dɛnzəl][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

so	Esmé	and	Denzil	did	not	think	five	o'clock	tea	a	small	affair	by	any	means	.
所以	埃斯梅	和	丹泽尔	做过	不是	思考	五	点钟	茶	一个	小的	事务	经过	任何	方法	.

所以埃斯梅和丹泽尔并不认为下午五点的茶是一件小事。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

And	whether	it	was	that	the	being	so	very	close	to	the	sea	had
和	无论	它	曾是	那	这	存在	所以	非常	关闭	到	这	海	有

['ʃaːpənd] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] ,

sharpened	our	appetites	,
锋利	我们的	食欲	,

或许是因为离海太近，才使我们食欲大增，

[ɔːr] [ðæt] ['hɑːskɪnz] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [meɪd] [sʌtʃ] ['veri] [gʊd] - [pleɪn] [keɪks] , - [aɪ]

or	that	Hoskins	and	Margery	between	them	made	such	very	good	'	plain	cakes	,	'	I
或者	那	霍斯金斯	和	玛格丽	之间	他们	制成	这样的	非常	好的	-	清楚的	蛋糕	,	-	我

[kɑːnt] [seɪ] ,

can't	say	,
不能	说	,

或者说霍斯金斯和玛格丽两人合做的“素蛋糕”非常好吃，我就不得而知了。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] ['naɪsər] [tiːz] [ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr]

but	I	certainly	don't	remember	ever	having	nicer	teas	or	enjoying	them	more
但	我	当然	不	记住	曾经	拥有	更漂亮	茶	或者	享受	他们	更多的

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

than	at	the	Hut	.
比	在	这	小屋	.

但我绝对不记得曾经在小屋里喝过比这更好的茶，或者更享受过这茶。

- [wel] , - [bɪ'gæn] ['dʒɔːrdi] , ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

'	Well	,	'	began	Geordie	,	after	we	were	all	seated	comfortably	at	the	table	,
-	出色地	,	-	开始	乔迪	,	后	我们	是	全部	坐着	舒适地	在	这	桌子	,

“嗯，”我们都舒服地在桌边坐好后，乔迪开口说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] , ['aɪdə] ?

'	what	is	the	interesting	thing	you	have	to	tell	about	,	Ida	?
-	什么	是	这	有趣的	事物	你	有	到	告诉	关于	,	艾达	?

“艾达，你有什么有趣的事情要讲吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — ['aʊər; ɑːr] ['tenənts] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Has	it	anything	to	do	with	the	—	our	tenants	,	'	he	went	on	,
有	它	任何事物	到	做	和	这	—	我们的	租户	,	-	他	去	在	,

“这跟我们的租户有关系吗？”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [aɪ][meɪ][kɔːl][ðem; ðəm][ðæt] ,

with	a	tone	of	satisfaction	in	his	voice	;	'	I	may	call	them	that	,
和	一个	语气	的	满意	在	他的	嗓音	;	-	我	可能	称呼	他们	那	,

他语气中带着一丝满意："我可以这样称呼他们，

[fɔːr; fər][ðæts] [wʌt] [ðeɪ][ɑːr; ər] . -

for	that's	what	they	are	.	'
为了	那就是	什么	他们	是	.	-

因为它们本来就是那样。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , - [aɪ][sed] .

'	Yes	,	of	course	it	has	,	'	I	said	.
-	是的	,	的	课程	它	有	,	-	我	说	.

"是的，当然有，"我说。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

'	You	might	have
-	你	可能	有

你可能已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[gest] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] —

guessed	that	much	without	being	a	—	what	is	it	you	call	a	man	witch	—
猜对了	那	很多	没有	存在	一个	—	什么	是	它	你	称呼	一个	男人	巫婆	—

我猜到了，虽然我不是——该怎么称呼一个男人巫师呢——

[oʊ] [jes] , [ə; eɪ]['wɪzərd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] ['mæmə]

oh	yes	,	a	wizard	,	as	you	knew	mamma
哦	是的	,	一个	巫师	,	作为	你	知道	妈妈

哦，是的，一个巫师，就像你认识的妈妈一样。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

and	I	were	there	this	afternoon	,
和	我	是	那里	这	下午	,

我今天下午也在那里。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

and	I	began	to	tell	you	they	were	going	to	send	us	something	.
和	我	开始	到	告诉	你	他们	是	去	到	发送	我们	某物	.

于是我开始告诉你，他们要给我们寄东西。

[its] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [ˌdiː oʊ 'diː] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

It's	the	jolliest	thing	you	ever	saw	,	Dods	—	isn't	it	,	mamma	?
它是	这	最快乐的	事物	你	曾经	锯	,	道兹	—	不是	它	,	妈妈	?

这是你见过的最快乐的事情吗，Dods？——是不是，妈妈？

[duː][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . -

Do	help	me	to	describe	it	.	'
做	帮助	我	到	描述	它	.	-

请帮我描述一下。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] ['prɪti] [wel] ,

Between	us	we	managed	to	do	so	pretty	well	,
之间	我们	我们	管理	到	做	所以	漂亮的	出色地	,

我们俩一起做得相当不错。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [pliːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	see	that	Geordie	was	really	very	pleased	about	it	.
和	我	可以	看	那	乔迪	曾是	真的	非常	高兴	关于	它	.

我看得出来乔迪对此非常高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hjuːmər] [ðæt] [bɔɪz] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən]['gɜːlz]

But	he	was	in	one	of	those	humours	that	boys	have	more	often	than	girls
但	他	曾是	在	一	的	那些	体液	那	男孩们	有	更多的	经常	比	女孩们

,

,

,

但他当时正处于男孩比女孩更容易有的那种坏脾气之中。

[aɪ] [θɪŋk] — [ʌv; əv][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] — - [ˌkɑːntrə'dɪkʃəs] , - ['hɑːskɪnz] [kɔːlz]

I	think	—	of	not	showing	that	he	was	pleased	—	-	contradictious	,	-	Hoskins	calls
我	思考	—	的	不是	显示	那	他	曾是	高兴	—	-	矛盾的	,	-	霍斯金斯	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我认为——没有表现出他很高兴——这很“矛盾”，霍斯金斯称之为“自相矛盾”。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [poʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːr][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

and	of	trying	to	poke	out	something	to	find	fault	with	or	to	object	to
和	的	尝试	到	戳	出去	某物	到	寻找	过错	和	或者	到	目的	到

.

:

.

并且试图找出某些东西来挑毛病或反对。

- [hʌm] , [hʌm] , - [hiː; hi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ] ; - [jes] , [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

-	Hum	,	hum	,	-	he	kept	murmuring	;	-	yes	,	oh	yes	,	I	know	the	sort	of	thing	.
-	哼	,	哼	,	-	他	保留	淙淙	;	-	是的	,	哦	是的	,	我	知道	这	种类	的	事物	.

“嗯，嗯，”他不停地低声说；“是的，哦，是的，我知道那种事。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] [juːv] [fər'gɑːtn] , ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['mæmə] [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

But	there's	one	point	you've	forgotten	,	Ida	,	and	mamma	too	,	haven't	you	?
但	有	一	观点	你已经	被遗忘的	,	艾达	,	和	妈妈	也	,	还没有	你	?

但是，艾达，你忘记了一点，妈妈也忘记了，对吗?

— [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ? -

—	where	is	this	wonderful	chair	affair	to	be	kept	?	-
—	在哪里	是	这	精彩的	椅子	事务	到	是	保留	?	-

——这把精美的椅子该放在哪里呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	he	looked	round	the	table	in	a	provoking	sort	of	way	.
和	他	看起来	圆形的	这	桌子	在	一个	挑衅	种类	的	方式	.

他带着挑衅的目光环顾桌旁。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faɪn] [draɪ] ['weðər] ,

-	It	won't	always	be	fine	dry	weather	,
-	它	惯于	总是	是	美好的	干燥	天气	,

“不会一直都是晴朗干燥的天气，”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	certainly	it	wouldn't	get	in	at	the	door	here	by	your	description	,
和	当然	它	不会	得到	在	在	这	门	这里	经过	你的	描述	,

根据你的描述，它肯定进不来这扇门。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][ɪn] . -

even	if	we	had	any	room	for	it	to	stand	in	.	-
甚至	如果	我们	有	任何	房间	为了	它	到	站立	在	.	-

即使我们有足够的空间让它摆放。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] ,

I	suppose	my	face	fell	,	and	I	think	mamma	,
我	认为	我的	脸	跌倒	,	和	我	思考	妈妈	,

我猜我的脸色垮了下来，我想妈妈，

[huː] [ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

who	is	as	quick	as	lightning	to	understand	one's	little	changes	of	feeling	,
WHO	是	作为	快的	作为	闪电	到	理解	一个人的	小的	变化	的	感觉	,

他像闪电一样迅速地察觉到人们细微的情感变化，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdi] ,

was	rather	vexed	with	Geordie	,
曾是	相当	烦恼	和	乔迪	,

他对乔迪相当恼火，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[huː] [ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] ['ræðər] — [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - ['tiːzɪŋ] [weɪz]

who	is	—	or	was	rather	—	he	has	got	out	of	those	half	-	teasing	ways
WHO	是	—	或者	曾是	相当	—	他	有	得到	出去	的	那些	一半	-	戏弄	方式

['wʌndərfəli] ,

wonderfully	,
太棒了	,

他——或者更确切地说，曾经是——已经出色地摆脱了那种半开玩笑的风格。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊldər] — ['taɪərsəm] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed]

now	that	he	is	older	—	tiresome	sometimes	,	though	he	is	so	good	,	for	she	said
现在	那	他	是	老	—	令人厌烦	有时	,	尽管	他	是	所以	好的	,	为了	她	说

['kwɪkli] —

quickly	—
迅速地	—

现在他年纪大了——虽然他很好，但有时还是挺让人厌烦的，她很快说道——

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr][plæn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	We	shall	find	some	place	or	plan	something	about	it	.
-	我们	将	寻找	一些	地方	或者	计划	某物	关于	它	.

我们会找个地方住，或者想办法解决这个问题。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['aɪdə] [dɪr] .

Don't	be	afraid	,	Ida	dear	.
不	是	害怕的	,	艾达	亲爱的	.

别害怕，亲爱的艾达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] .

It	is	a	beautiful	present	.
它	是	一个	美丽的	展示	.

这是一份很棒的礼物。

['dʒɔːrdi] [wɪl] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

Geordie	will	thoroughly	appreciate	it	when	he	sees	it	.	'
乔迪	将要	彻底	欣赏	它	什么时候	他	看到	它	.	-

乔迪看到后一定会非常感激的。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][bəuθ] ['deni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] ? - [æskt] [ɛz'meɪ] .

'	Is	it	big	enough	to	hold	both	Denny	and	me	together	?	'	asked	Esmé	.
-	是	它	大的	足够的	到	抓住	两个都	丹尼	和	我	一起	?	-	问	埃斯梅	.

“它够大，能装下我和丹尼吗？”埃斯梅问道。

- [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [smɔːl]

'	It's	big	enough	to	hide	you	,	so	that	you	couldn't	be	seen	at	all	,	you	small
-	它是	大的	足够的	到	隐藏	你	,	所以	那	你	不能	是	已见	在	全部	,	你	小的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

“它足够大，可以把你藏起来，让你完全看不见，你这个小家伙。”

- [sed] ['mæmə] ['læfɪŋ] .

'	said	mamma	laughing	.
-	说	妈妈	笑	.

妈妈笑着说。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] [plæn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	felt	sure	mamma	would	plan	something	,
我	毛毡	当然	妈妈	会	计划	某物	,

我确信妈妈会安排些什么。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

so	that	we	need	not	feel	we	had	got	a	white	elephant	in	the	shape	of	a
所以	那	我们	需要	不是	感觉	我们	有	得到	一个	白色的	大象	在	这	形状	的	一个

['gɑːrdn] [tʃer] .

garden	chair	.
花园	椅子	.

这样我们就不必觉得我们买了一把华而不实的花园椅了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [dʒɔrdiːz] [əb'dʒekʃ(ə)n] [dɪd] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

All	the	same	,	Geordie's	objection	did	worry	me	a	little	.
全部	这	相同的	,	乔迪的	异议	做过	担心	我	一个	小的	.

尽管如此，乔迪的反对意见还是让我有点担心。

[aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] , [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [mɪs] ['trɛvərz]

I	kept	wondering	,	when	I	woke	in	the	night	,	where	we	could	keep	Miss	Trevor's
我	保留	好奇	,	什么时候	我	觉醒	在	这	夜晚	,	在哪里	我们	可以	保持	错过	特雷弗的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我夜里醒来时一直在想，我们该把特雷弗小姐的礼物放在哪里呢?

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['æftər] [ɔːl] .

and	hoping	that	we	should	not	have	to	send	it	back	after	all	.
和	希望	那	我们	应该	不是	有	到	发送	它	后退	后	全部	.

希望我们最终不必把它退回去。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

I	need	not	have	done	so	,	for	when	it	arrived	,	as	it	did	the	next	morning
我	需要	不是	有	完毕	所以	,	为了	什么时候	它	到达的	,	作为	它	做过	这	下一个	早晨

,

,
,

我本不必那样做，因为第二天早上它就到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊn] .

it	was	even	more	complete	than	we	had	known	.
它	曾是	甚至	更多的	完全的	比	我们	有	已知	.

它比我们之前所知的还要完整。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['wɔːtərpruːf] ['kʌvər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [væn] [ɔːr] ['wægən] ,

It	was	enveloped	in	a	huge	waterproof	cover	,	looking	like	a	miniature	van	or	waggon	,
它	曾是	被包裹	在	一个	巨大的	防水的	覆盖	,	寻找	喜欢	一个	微型	货车	或者	车皮	,

它被一个巨大的防水罩包裹着，看起来像一辆小型货车或旅行车。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [sent] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [pʊʃt]

as	the	gardener	,	sent	with	it	,	slowly	pushed
作为	这	园丁	,	发送	和	它	,	缓慢地	推动

园丁被派去推着它，慢慢地往前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] !
it along !
它 沿着 !

把它带走!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
And he explained that , for eight months or so of the year ,
和 他 解释 那 , 为了 八 几个月 或者 所以 的 这 年 ,

他解释说，一年中大约有八个月的时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ˌaʊt'saɪd] .
it would be quite safe outside .
它 会 是 相当 安全的 外部 .

外面很安全。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['rəuləz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] — [strɪps]
For there were also rollers — I don't know exactly what to call them — strips
为了 那里 是 还 滚筒 — 我 不 知道 确切地 什么 到 称呼 他们 — 条状物
[ʌv; əv] [wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][roʊl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] ,
of wood you could roll it on to ,
的 木头 你 可以 卷 它 在 到 ,

因为还有滚筒——我不知道该怎么称呼它们——就是可以把它滚上去的木条。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp] ,
to keep the wheels from the damp of the ground , if it was damp ,
到 保持 这 车轮 从 这 潮湿 的 这 地面 , 如果 它 曾是 潮湿 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

为了防止车轮与潮湿的地面接触（如果地面潮湿的话）。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] ,
as the man said ,
作为 这 男人 说 ,

正如那人所说，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [slaɪd] [ðə; ði] [wiːlz]
when he had told us all this and shown us how to slide the wheels
什么时候 他 有 讲述 我们 全部 这 和 所示 我们 如何 到 滑动 这 车轮
['ɪntuː][ðə; ði] [gruːvz] ,
into the grooves ,
进入 这 凹槽 ,

当他把这一切都告诉我们，并向我们演示了如何将轮子滑入凹槽后，

- [its] ['riːəli] ['nevər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [dæmp][ɔːr] [wet] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .
' it's really never for to say damp or wet in the pine woods .
- 它是 真的 绝不 为了 到 说 潮湿 或者 湿的 在 这 松树 树林 .

“在松树林里，真的不能说潮湿或下雨。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeltərd] [pleɪs] ,
If it was wheeled into a good sheltered place ,
如果 它 曾是 带轮子的 进入 一个 好的 避难所 地方 ,

如果它被推到了一个遮蔽良好的地方，

[aɪ'd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['ɪtəd][biː; bi]['seɪfər][ænd; ənd]['draɪər][ðæn; ðən][ˌɪn'saɪd][moʊst] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz]

I'd	undertake	to	say	it'd	be	safer	and	drier	than	inside	most	coach	-	houses
ID	承担	到	说	它会	是	更安全	和	烘干机	比	里面	最多	教练	-	房屋

[ɔːr] ['steiblz] . -

or	stables	.	'
或者	马厩	.	-

我敢说，这里比大多数马车房或马厩更安全、更干燥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ,

He	was	an	Eastercove	man	,	I	should	explain	,
他	曾是	一个	-	男人	,	我	应该	解释	,

我应该解释一下，他是伊斯特科夫人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kəm'per]

and	of	course	he	thought	there	was	no	place	in	the	world	to	compare
和	的	课程	他	想法	那里	曾是	不	地方	在	这	世界	到	比较

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

with	it	!
和	它	!

当然，他认为世界上没有哪个地方可以与之媲美！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

There	was	another	addition	to	the	belongings	of	the	chair	,	which	we	had
那里	曾是	其他	添加	到	这	财物	的	这	椅子	,	哪个	我们	有

[nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv] ,

not	known	of	,
不是	已知	的	,

椅子上还有另一件我们之前不知道的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər] [tɪn] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fʊtstuːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [niːt]

and	that	was	a	hot	water	tin	which	fitted	into	the	footstool	,	in	the	same	neat
和	那	曾是	一个	热的	水	锡	哪个	适配	进入	这	脚凳	,	在	这	相同的	整洁的

,

,
,

那是一个热水壶，可以整齐地放在脚凳里。

[kəm'pækt] [wei] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

compact	way	which	everything	belonging	to	it	did	.
袖珍的	方式	哪个	一切	属于	到	它	做过	.

它以一种紧凑的方式展现了它的所有组成部分。

['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [meɪ]

Really	a	very	good	thing	,	for	of	course	any	one	sitting	still	out	-	of	-	doors	may
真的	一个	非常	好的	事物	,	为了	的	课程	任何	一	坐着	仍然	出去	-	的	-	门	可能

[get] [koʊld] [fiːt] ,

get	cold	feet	,
得到	寒冷的	脚	,

这的确是件好事，因为任何人在户外长时间静坐都可能会感到害怕。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪntər] [ɔːr] ['wɪntri] ['weðər] .

even	though	it	is	not	winter	or	wintry	weather	.
甚至	尽管	它	是	不是	冬天	或者	冬季	天气	.

即使现在并非冬季或冬季天气。

['dʒɔːrdi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt]

Geordie	stood	with	his	hands	in	his	pockets	admiring	it	all	,	without	a	fault
乔迪	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	钦佩	它	全部	,	没有	一个	过错

[tuː; tə][faɪnd] ;

to	find	;
到	寻找	;

乔迪双手插兜，站在那里欣赏着这一切，挑不出任何毛病；

[nɑːt] [ðæt]
not **that**
不是 那

并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
he **wanted** **to** **find** **one** **,** **I** **feel** **sure** **.**
他 通缉 到 寻找 一 , 我 感觉 当然 .

我确信他想找到一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['tʃɪəriːə] ['hjuːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
He **was** **in** **a** **much** **cheerier** **humour** **this** **morning** **,**
他 曾是 在 一个 很多 更欢快 幽默 这 早晨 ,

他今天早上心情好多了。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wet] - ['blæŋkətɪd] [maɪ]
and **perhaps** **he** **was** **feeling** **a** **little** **sorry** **for** **having** **wet** **-** **blanketed** **my**
和 也许 他 曾是 感觉 一个 小的 对不起 为了 拥有 湿的 - 毯子 我的
['pleʒər] [æt; ət][ɔːl] ,
pleasure **at** **all** **,**
乐趣 在 全部 ,

或许他有点后悔扫了我的兴，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the **night** **before** **.**
这 夜晚 前 .

前一天晚上。

['mæmə] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [nuː] [tɔɪ] [æt; ət][læst] .
Mamma **called** **us** **all** **away** **from** **our** **new** **toy** **at** **last** **.**
妈妈 称为 我们 全部 离开 从 我们的 新的 玩具 在 最后的 .

妈妈终于把我们都从新玩具旁叫走了。

['dʒɔːrdi] [hæd; həd][tuː; tə][set] [ɔːf][tuː; tə]['mɪstər] . [lɔɪdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə'læs] !
Geordie **had** **to** **set** **off** **to** **Mr** **.** **Lloyd's** **,** **and** **for** **me** **,** **alas** **!**
乔迪 有 到 放 离开 到 先生 . 劳埃德保险公司 , 和 为了 我 , 唉 !

乔迪不得不前往劳埃德先生那里，而我，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
it **was** **one** **of** **the** **days** **on** **which** **I** **had** **to** **act** **governess** **to** **the** **little**
它 曾是 一 的 这 天 在 哪个 我 有 到 行为 家庭教师 到 这 小的
[wʌnz] .
ones **.**
一个 .

那天我得充当孩子们的家庭教师。

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd]['dɛnzəl][soʊ] [mʌtʃ] ,
I **did** **not** **mind** **Denzil** **so** **much** **,**
我 做过 不是 头脑 丹泽尔 所以 很多 ,

我并不太讨厌丹泽尔。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ]
though **he** **was** **—** **I** **don't** **mind** **if** **he** **sees** **this** **—** **I** **am** **afraid** **I** **must** **say**
尽管 他 曾是 — 我 不 头脑 如果 他 看到 这 — 我 是 害怕的 我 必须 说
[hiː; hi] [stɪl] [ɪz] ,
he **still** **is** **,**
他 仍然 是 ,

虽然他过去是——我不介意他看到这些——但我恐怕不得不说他现在仍然是。

['veri] [sloʊ] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] .

very	slow	at	lessons	.
非常	慢的	在	课程	.

上课速度很慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] ,

But	he	cannot	help	it	,	not	altogether	,	anyway	,	and	I	do	think	he	generally	does	his	best	,
但	他	不能	帮助	它	,	不是	共	,	反正	,	和	我	做	思考	他	一般来说	做	他的	最好的	,

但他也没办法完全控制自己，而且我认为他通常都尽力了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	when	you	know	that	of	any	one	,	you	can	be	much	less	particular	with	them	,
和	什么时候	你	知道	那	的	任何	一	,	你	能	是	很多	较少的	特别的	和	他们	,

当你了解了某人的这些特质后，你就可以对他们少一些挑剔了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

[bɪ'saɪdz] , [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] - ['teɪkən][ɪn] - ['eniθɪŋ] ['θɜːrəli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	,	once	he	has	'	taken	in	'	anything	thoroughly	,	he	does	not	forget	it	,
除了	,	一次	他	有	-	已采取	在	-	任何事物	彻底	,	他	做	不是	忘记	它	,

此外，一旦他彻底“吸收”了某件事，就不会忘记。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

which	is	a	great	comfort	to	a	teacher	.
哪个	是	一个	伟大的	舒适	到	一个	老师	.

这对老师来说是一种极大的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɛz'meɪ] [huː] [traɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] .

It	was	Esmé	who	tried	me	the	most	.
它	曾是	埃斯梅	WHO	尝试	我	这	最多	.

最让我头疼的是埃斯梅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['flɪbərtidʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] ([ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [hɑːskɪns] [kwɪr] [wɜːrdz] ,

Such	a	flibbertigibbet	(	that	is	one	of	Hoskins's	queer	words	,
这样的	一个	轻浮的	(	那	是	一	的	霍斯金斯	酷儿	字	,

如此轻浮的人（这是霍斯金斯使用的古怪词汇之一），

[ænd; ənd] ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,

and	mamma	does	not	like	me	to	use	them	much	,
和	妈妈	做	不是	喜欢	我	到	使用	他们	很多	,

妈妈不太喜欢我经常用它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'spresɪv]) [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] .

but	it	is	so	expressive	)	you	never	saw	.
但	它	是	所以	富有表现力的	)	你	绝不	锯	.

但它如此富有表现力，你从未见过。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːr] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

If	you	got	her	to	give	her	attention	,	or	thought	you	had	,
如果	你	得到	她	到	给	她	注意力	,	或者	想法	你	有	,

如果你让她注意到你，或者你认为你做到了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	were	feeling	quite	pleased	and	even	proud	of	it	,
和	是	感觉	相当	高兴	和	甚至	自豪的	的	它	,

我们为此感到非常高兴，甚至感到自豪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [wiːl] [seɪ] ,

as	she	sat	there	with	her	bright	eyes	fixed	on	the	map	,	we'll	say	,
作为	她	卫星	那里	和	她	明亮的	眼睛	固定的	在	这	地图	,	出色地	说	,

我们可以这样说，她坐在那里，明亮的眼睛盯着地图。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [bɪg]

while	you	were	pointing	but	how	big
尽管	你	是	指向	但	如何	大的

你指着的时候，到底有多大?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第6/9页

['rʌʃə] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪni] ['ɪŋglənd] [si:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Russia **was** **,** **and** **how** **tiny** **England** **seemed** **with** **the** **sea** **all** **round** **it** **,**
俄罗斯 曾是 , 和 如何 微小的 英格兰 似乎 和 这 海 全部 圆形的 它 ,

当时的俄罗斯很大，而四面环海的英格兰显得多么渺小啊。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —
all **of** **a** **sudden** **she** **would** **say** **something** **like** **this** **—**
全部 的 一个 突然 她 会 说 某物 喜欢 这 —

她会突然说出这样的话——

- ['aɪdə] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [gɜ:rl][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ? -
' **Ida** **,** **did** **you** **see** **that** **girl** **just** **in** **front** **of** **the** **school** **-** **children** **in** **church** **?** **'**
- 艾达 , 做过 你 看 那 女孩 只是 在 正面 的 这 学校 - 孩子们 在 教会 ? -

“艾达，你看到刚才在教堂里站在小学生前面的那个女孩了吗？”

([dʒi'ɑ:grəfi] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .)
(**Geography** **,** **I** **think** **,** **came** **on** **a** **Monday** **morning** **.** **)**
(地理 , 我 思考 , 来了 在 一个 周一 早晨 .)

（我记得地理课是周一早上上的。）

- [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][wʌz; wəz] [gri:n] [ɔ:r] [blu:] ,
' **I** **couldn't** **make** **out** **if** **the** **ribbon** **on** **her** **hat** **was** **green** **or** **blue** **,**
- 我 不能 制作 出去 如果 这 丝带 在 她 帽子 曾是 绿色的 或者 蓝色的 ,

我看不清她帽子上的丝带是绿色的还是蓝色的。

[ɔ:r][bəuθ] ['ʃeɪdɪd] [tə'geðər] . -
or **both** **shaded** **together** **.** **'**
或者 两个都 阴影 一起 . -

或者两者一起涂上阴影。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [skəuldid] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And **then** **if** **I** **scolded** **her** **and** **begged** **her** **to** **think** **of** **her**
和 然后 如果 我 责骂 她 和 乞求 她 到 思考 的 她
['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['pi:pəlz] [hæts][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
lessons **and** **not** **of** **people's** **hats** **in** **church** **,**
课程 和 不是 的 人们的 帽子 在 教会 ,

然后，如果我责骂她，恳求她想想自己的功课，而不是想着教堂里人们的帽子，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ɪn][ðə; ði] ['fʌni:əst] [weɪ] , [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
she **would** **explain** **in** **the** **funniest** **way** **,** **that** **thinking** **of** **the** **sea** **,**
她 会 解释 在 这 最搞笑 方式 , 那 思维 的 这 海 ,

她会用最有趣的方式解释说，想到大海，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] [blu:] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gri:n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ]
which **sometimes** **looks** **blue** **and** **sometimes** **green** **,** **and** **sometimes** **you** **don't** **know**
哪个 有时 看起来 蓝色的 和 有时 绿色的 , 和 有时 你 不 知道
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

它有时看起来是蓝色的，有时看起来是绿色的，有时你根本分不清是哪种颜色。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'membər] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæt] .
had **made** **her** **remember** **how** **puzzled** **she** **had** **been** **about** **the** **girl's** **hat** **.**
有 制成 她 记住 如何 困惑 她 有 到过 关于 这 女孩们 帽子 .

这让她想起自己当时对那个女孩的帽子有多么困惑。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈdɛnzəl][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] , [ˈveri] [waɪz][ænd; ənd][ˈprɑːpər][ʌv; əv]
Upon **which** **Denzil** **must** **come** **in** **with** **his** **remark** **,** **very** **wise** **and** **proper** **of**
之上 哪个 丹泽尔 必须 来 在 和 他的 评论 , 非常 明智的 和 恰当的 的
[kɔːrs] —
course **—**
课程 —

这时，丹泽尔不得不插话，发表了他那当然非常明智且恰当的评论——

- [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ɛzˈmeɪ][ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] ,
' **I** **think** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **that** **Esmé** **and** **nobody** **,**
- 我 思考 , - 他 说 , - 那 埃斯梅 和 无人 ,

“我想，”他说，“只有埃斯梅，没有其他人，

[ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hæts][ænd; ənd] [rɪbɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ˈnevər] .
shouldn't **think** **about** **hats** **and** **ribbins** **and** **things** **like** **that** **in** **church** **—** **never** **.**
不应该 思考 关于 帽子 和 丝带 和 事物 喜欢 那 在 教会 — 绝不 .

在教堂里不应该想帽子、丝带之类的东西——绝对不应该。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɪtəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [drest] [ɔːl] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
I **think** **it'd** **be** **much** **better** **if** **ladies** **and** **girls** **dressed** **all** **like** **each** **other** **,**
我 思考 它会 是 很多 更好的 如果 女士们 和 女孩们 穿着 全部 喜欢 每个 其他 ,

我认为如果女士和女孩们都穿一样的衣服，那就好多了。

[laɪk] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . -
like **men** **and** **boys** **,** **when** **they** **go** **to** **church** **.** **'**
喜欢 男人 和 男孩们 , 什么时候 他们 去 到 教会 . -

就像男人和男孩去教堂一样。

- [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , - [sed] [ɛzˈmeɪ] ;
' **Oh** **,** **indeed** **,** **'** **said** **Esmé** **;**
- 哦 , 的确 , - 说 埃斯梅 ;

“哦，的确如此，”埃斯梅说；

- [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][taɪ][nɑːt] ['biːɪŋ]
' **and** **who** **was** **it** **that** **was** **in** **a** **terrible** **fuss** **about** **his** **tie** **not** **being**
- 和 WHO 曾是 它 那 曾是 在 一个 糟糕的 大惊小怪 关于 他的 领带 不是 存在
['nɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ,
knotted **up** **the** **right** **way** **only** **last** **Sunday** **as** **ever** **was** **,**
打结的 向上 这 正确的 方式 仅有的 最后的 星期日 作为 曾经 曾是 ,

“还有，上周日那个因为领带没系好而大发雷霆的人是谁？他总是这样。”

[ænd; ənd] — — -
and **—** **—** **'**
和 — — -

和 - '

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

- [ɛzˈmeɪ] ! -
' **Esmé** **!** **'**
- 埃斯梅 ! -

“埃斯梅！”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , - [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈvʌlgər] — " [læst] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz]
I **exclaimed** **,** **horrified** **,** **'** **where** **did** **you** **learn** **anything** **so** **vulgar** **—** **"** **last** **Sunday** **as**
我 惊呼 , 惊恐万分 , - 在哪里 做过 你 学习 任何事物 所以 庸俗 — " 最后的 星期日 作为
['evər][wʌz; wəz] " ?
ever **was** **"** **?**
曾经 曾是 " ?

我惊恐地喊道：“你从哪里学来的这么粗俗的话——‘上周日和往常一样’？”

[wʌt] [wʊd] ['mæmə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ? -
What would mamma say if she heard you ? '
什么 会 妈妈 说 如果 她 听到 你 ? -

如果妈妈听到你这么说，她会怎么说?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ɛz'meɪ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt] ;
' It was Margery that said it , ' replied Esmé , not the least put out ;
- 它 曾是 玛格丽 那 说 它 , - 回复 埃斯梅 , 不是 这 至少 放 出去 ;

“是玛格丽说的，”埃斯梅回答道，丝毫没有生气；

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ræðər] [naɪs] ,
' and I thought it sounded rather nice ,
- 和 我 想法 它 听起来 相当 好的 ,

“我觉得这听起来挺不错的。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] .
but I won't say it again if you'd rather I didn't .
但 我 惯于 说 它 再次 如果 你会 相当 我 没有 .

但如果你不想听，我就不会再说了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] , ['aɪdə] , [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kloʊðz] ?
Is it nonsense , Ida , about men and boys never thinking about their clothes ?
是 它 废话 , 艾达 , 关于 男人 和 男孩们 绝不 思维 关于 他们的 衣服 ?

艾达，男人和男孩从不考虑自己的穿着，这种说法是无稽之谈吗?

['dʒɔːrdi] [kɑːnt] [ber] [hɪz; ɪz] [best] [hæt][tuː; tə][biː; bi] [tʌʧt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪg]
Geordie can't bear his best hat to be touched , and I've noticed gentlemen , big
乔迪 不能 熊 他的 最好的 帽子 到 是 感动 , 和 我已经 注意到 先生们 , 大的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

乔迪最珍爱的帽子不容别人碰，而且我注意到一些先生，身材魁梧的先生，

[aɪ] [miːn] [laɪk] ['pɑːpə] — ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [pʊt] [ðer; ðər][hæts]
I mean like papa — looking as cross as anything if they couldn't put their hats
我 意思是 喜欢 爸爸 — 寻找 作为 叉 作为 任何事物 如果 他们 不能 放 他们的 帽子
[seɪf] .
safe .
安全的 .

我的意思是，就像爸爸那样——如果帽子没法安全放好，他会气得要死。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fʌs] [mɔːr] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] . -
I think they fuss more on Sundays in church than any other time . '
我 思考 他们 大惊小怪 更多的 在 星期日 在 教会 比 任何 其他 时间 . -

我觉得他们在星期天去教堂做礼拜的时候比其他任何时候都更爱吵闹。

- [wel] , [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , - [aɪ] [sed] ,
' Well , don't talk any more about it just now , ' I said ,
- 出色地 , 不 讲话 任何 更多的 关于 它 只是 现在 , - 我 说 ,

“好了，现在别再谈这件事了，”我说。

- [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] . -
' or you will never get your geography into your head . '
- 或者 你 将要 绝不 得到 你的 地理 进入 你的 头 . -

否则你永远也学不会地理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .
But it was already too late .
但 它 曾是 已经 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] - ['wɑːndərɪŋ] [wɪts] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	very	little	use	trying	to	call	back	Esmé's	wandering	wits	once	they	had
那里	曾是	非常	小的	使用	尝试	到	称呼	后退	-	漫游	智慧	一次	他们	有

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

started	off	on	an	expedition	of	their	own	,
开始	离开	在	一个	远征	的	他们的	自己的	,

一旦埃斯梅和她开始了他们自己的探险之旅，就很难再把她那恣意游荡的思绪召回回来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri]

and	I	really	began	to	fear	I	should	have	to	tell	mamma	that	I	was	very
和	我	真的	开始	到	害怕	我	应该	有	到	告诉	妈妈	那	我	曾是	非常

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我开始真的害怕要告诉妈妈我年纪很小了，

[ɪf] ['eni] , [juːz][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gʌvərnəs] .

if	any	,	use	as	the	child's	governess	.
如果	任何	,	使用	作为	这	孩子的	家庭教师	.

如有需要，可让她担任孩子的家庭教师。

[ə'baʊt] [ðɪs] [tuː] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] .

About	this	too	,	as	things	turned	out	,	I	need	not	have	worried	.
关于	这	也	,	作为	事物	转向	出去	,	我	需要	不是	有	担心	.

关于这件事，事后证明我完全不必担心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['veri] ['seldəm] [wʌt] [wiː; wi][veks] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [dʌz]

It	is	curious	how	very	seldom	what	we	vex	ourselves	about	before	it	happens	does
它	是	好奇的	如何	非常	很少	什么	我们	烦恼	我们自己	关于	前	它	发生	做

[kʌm]

come
来

令人好奇的是，我们事前为此忧心忡忡的事情，往往很少真的发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tuː; tə] [pæs] !

to	pass	!
到	经过	!

通过！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði][hɑːrm][ænd; ənd] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] ['trʌblz] ,

I	suppose	this	should	show	us	the	harm	and	uselessness	of	fancying	troubles	,
我	认为	这	应该	展示	我们	这	伤害	和	无用性	的	幻想	麻烦	,

[ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	exaggerating	them	.
或者	夸大	他们	.

我想这应该能让我们明白，臆想麻烦或夸大麻烦是有害且无用的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm]

We	were	very	busy	and	happy	that	afternoon	,	I	remember	,	when	George	came
我们	是	非常	忙碌的	和	快乐的	那	下午	,	我	记住	,	什么时候	乔治	来了

[bæk] [frʌm; frəm] [kɜːrk] ,

back	from	Kirke	,
后退	从	柯克	,

我记得那天下午，乔治从柯克回来的时候，我们既忙碌又开心。

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃer] .

in	arranging	the	wonderful	chair	.
在	安排	这	精彩的	椅子	.

布置那把漂亮的椅子。

[wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli]

We	settled	it	near	the	porch	,	and	to	please	us	,	as	it	was	really
我们	定居	它	靠近	这	门廊	,	和	到	请	我们	,	作为	它	曾是	真的

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ,

a	very	fine	,
一个	非常	美好的	,

我们把它放在门廊附近，令我们高兴的是，因为它确实非常好。

['ɔːlmoʊst][wɔːrm] [deɪ] , ['mæmə] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tiː] [ðer; ðər] ,

almost	warm	day	,	mamma	said	we	might	have	tea	there	,
几乎	温暖的	天	,	妈妈	说	我们	可能	有	茶	那里	,

天气快暖和了，妈妈说我们可以去那里喝茶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɛz'meɪ][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ,

and	that	she	would	sit	in	the	chair	with	Esmé	on	the	stool	,
和	那	她	会	坐	在	这	椅子	和	埃斯梅	在	这	凳子	,

她会坐在椅子上，而埃斯梅则坐在凳子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [hʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] .

and	the	little	table	hooked	on	for	their	cups	and	plates	.
和	这	小的	桌子	钩子	在	为了	他们的	杯子	和	盘子	.

还有挂在上面的小桌子，用来放他们的杯子和盘子。

[aɪ] [meɪd] [tiː] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [den] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	made	tea	on	a	little	table	in	the	porch	,	and	Dods	and	Den	handed	it
我	制成	茶	在	一个	小的	桌子	在	这	门廊	,	和	道兹	和	丹	递交	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

我在门廊的小桌子上泡了茶，Dods 和 Den 把茶分发给大家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [skwɑːʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] .

It	was	rather	a	squash	,	but	we	didn't	mind	.
它	曾是	相当	一个	壁球	,	但	我们	没有	头脑	.

虽然比赛很胶着，但我们并不介意。

['mæmə] [lʊkt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ,

Mamma	looked	so	comfortable	under	the	awning	,	which	we	had	drawn	out	,
妈妈	看起来	所以	舒服的	在下面	这	棚	,	哪个	我们	有	绘制	出去	,

妈妈在我们拉出来的遮阳篷下看起来很舒服。

[æz; əz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] ['evriθɪŋ] ;

as	we	wanted	to	try	everything	;
作为	我们	通缉	到	尝试	一切	;

因为我们想尝试所有东西；

[ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [fɪld] ;

the	only	mistake	was	having	the	hot	-	water	bottle	in	the	footstool	filled	;
这	仅有的	错误	曾是	拥有	这	热的	-	水	瓶子	在	这	脚凳	已填	;

唯一的失误是把热水袋放在了脚凳里，而且热水是满的；

[pʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [aʊt] ,

poor	mamma	was	obliged	to	ask	to	have	it	taken	out	,
贫穷的	妈妈	曾是	有义务	到	问	到	有	它	已采取	出去	,

可怜的妈妈不得不请求医生把它取出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈnɪrli] [ˈgetɪŋ] [bɔɪld] ,

as	she	said	she	was	afraid	her	feet	were	really	nearly	getting	boiled	,
作为	她	说	她	曾是	害怕的	她	脚	是	真的	几乎	获得	煮沸	,

她说她害怕自己的脚真的快要被煮熟了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] [ɪˈnʌf] [ˈweðər] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	of	course	it	was	not	cold	enough	weather	to	require	it	.
和	的	课程	它	曾是	不是	寒冷的	足够的	天气	到	要求	它	.

当然，当时的天气还不够冷，不需要用到它。

[ˈæftər] [tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,

After	tea	was	over	and	the	things	taken	away	,
后	茶	曾是	超过	和	这	事物	已采取	离开	,

茶会结束后，东西被收走后，

[ˈmæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈletər]

mamma	said	she	would	stay	where	she	was	for	a	little	and	finish	a	letter
妈妈	说	她	会	停留	在哪里	她	曾是	为了	一个	小的	和	结束	一个	信

[tuː; tə][ˈpɑːpə] ,

to	papa	,
到	爸爸	,

妈妈说她会待在原地一会儿，把给爸爸的信写完。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmuːvəbl] - [ˈbuːdwɑːr] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi]

in	which	she	would	tell	him	all	about	her	movable	'	boudoir	,	'	as	she
在	哪个	她	会	告诉	他	全部	关于	她	活动	-	闺房	,	-	作为	她

她会向他详细介绍她那可移动的“闺房”，因为她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

called	it	.
称为	它	.

我早就料到了。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]

She	really	seemed	to	have	taken	a	great	fancy	to	it	,	which	I	was	very
她	真的	似乎	到	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	它	,	哪个	我	曾是	非常

[pliːzd] [æt; ət] ,

pleased	at	,
高兴	在	,

她似乎真的很喜欢它，我对此非常高兴。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

for	of	us	all	—	though	she	never	said	or	seemed	to	think	so	—	it	was
为了	的	我们	全部	—	尽管	她	绝不	说	或者	似乎	到	思考	所以	—	它	曾是

['sɜːrt(ə)nli] ['mæmə] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

certainly	mamma	who	had	had	to	give	up	the	most	of	what	she	was
当然	妈妈	WHO	有	有	到	给	向上	这	最多	的	什么	她	曾是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,

accustomed	to	,
习惯	到	,

对我们所有人来说——虽然她从未说过，似乎也没有这样认为——无疑是妈妈放弃了她习以为常的一切最多。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

when	we	came	to	live	at	the	Hut	.
什么时候	我们	来了	到	居住	在	这	小屋	.

当我们搬到小屋居住的时候。

[ɛzˈmeɪ][ænd; ənd]['dɛnzəl][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Esmé	and	Denzil	ran	down	to	the	shore	to	play	,
埃斯梅	和	丹泽尔	跑	向下	到	这	支撑	到	玩	,

埃斯梅和丹泽尔跑到岸边玩耍，

[ænd; ənd][ˌdiː oʊ ˈdiː][ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	Dods	and	I	strolled	round	a	little	.
和	道兹	和	我	漫步	圆形的	一个	小的	.

我和多兹四处逛了逛。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ]['daɪəri] .

I	remember	all	about	that	evening	,	even	without	looking	up	in	my	diary	.
我	记住	全部	关于	那	晚上	,	甚至	没有	寻找	向上	在	我的	日记	.

即使不看日记，我也清楚地记得那天晚上发生的一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] ['mæmə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	think	I	was	telling	him	the	story	mamma	had	told	me	,
我	思考	我	曾是	讲述	他	这	故事	妈妈	有	讲述	我	,

我想我当时是在给他讲妈妈讲给我听过的故事。

[ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd]['pɑːpə] ['seɪvɪŋ]

of	when	she	was	a	little	girl	,	and	the	bathing	machine	,	and	papa	saving
的	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,	和	这	洗澡	机器	,	和	爸爸	保存

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想起她小时候，想起洗澡机，想起爸爸救她。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	we	had	walked	up	a	short	way	behind	the	house	,	to	a	part	of
和	我们	有	步行	向上	一个	短的	方式	在后面	这	房子	,	到	一个	部分	的

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

我们沿着房子后面的小路走了一小段，来到了其中一段。

[ɔːr] [roʊd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] ,

or	road	—	it	was	a	road	,
或者	路	—	它	曾是	一个	路	,

或者说是条路——那是一条路，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm]

though	a	small	one	—	from	where	you	could	see	a	bit	of	the	drive	from
尽管	一个	小的	一	—	从	在哪里	你	可以	看	一个	少量	的	这	驾驶	从

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

the	lodge	to	the	big	house	.
这	小屋	到	这	大的	房子	.

虽然很小——从那里可以看到从旅馆到大房子的一段路。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] — [ðə; ði] ['kwɪrɪst] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [laɪk] [ə; eɪ]

Suddenly	something	came	in	view	—	the	queerest	-	looking	thing	you	ever	saw	,	like	a
突然	某物	来了	在	看法	—	这	最酷儿的	-	寻找	事物	你	曾经	锯	,	喜欢	一个

[væn] ,

van	,
货车	,

突然，眼前出现了一个东西——一个你从未见过的奇形怪状的东西，像一辆货车，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [laɪk] [wʌn] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmnɪbəs] ,

and	yet	not	like	one	,	more	like	a	small	omnibus	,
和	然而	不是	喜欢	一	,	更多的	喜欢	一个	小的	综合	,

但它又不像一辆公共汽车，更像一辆小型合集汽车。

['oʊnli][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʌmpt] [aʊt]['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

only	all	over	the	top	it	was	bumped	out	into	all	kinds	of	shapes	,
仅有的	全部	超过	这	顶部	它	曾是	撞	出去	进入	全部	种类	的	形状	,

只是顶部凸起成了各种形状。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsiz] ['bæskɪt] ['wægən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvər] ['oʊvər] .

so	that	it	looked	like	a	gypsy's	basket	waggon	,	with	a	cover	over	.
所以	那	它	看起来	喜欢	一个	吉普赛人的	篮子	车皮	,	和	一个	覆盖	超过	.

看起来就像吉普赛人的篮子篷车，上面盖着篷布。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? -

'	What	can	that	be	?	'
-	什么	能	那	是	?	-

“那会是什么呢？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] .

I	said	to	Geordie	.
我	说	到	乔迪	.

我对乔迪说。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][stɛərd][hɑːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] ['sloʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] .

And	we	both	stared	hard	,	as	the	thing	slowly	made	its	way	along	.
和	我们	两个都	凝视	难的	,	作为	这	事物	缓慢地	制成	它是	方式	沿着	.

我们俩都目不转睛地盯着它，看着它缓缓移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

- [ðə; ði] ['trɛvərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kwɪr] [θɪŋz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [aɪ] [sed] .

'	The	Trevors	must	have	queer	things	sent	to	them	,	'	I	said	.
-	这	特雷弗斯	必须	有	酷儿	事物	发送	到	他们	,	-	我	说	.

“特雷弗一家肯定收到了一些奇怪的东西，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [væn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

'	It	isn't	the	railway	van	from	the	station	,	and	yet	,
-	它	不是	这	铁路	货车	从	这	车站	,	和	然而	,

“这不是车站的火车车厢，然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['pedlər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

if	it	was	travelling	pedlars	or	anything	of	that	kind	,
如果	它	曾是	旅行	小贩	或者	任何事物	的	那	种类	,

如果是流动商贩之类的，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] . -

they	wouldn't	have	let	it	in	at	the	gates	.	'
他们	不会	有	让	它	在	在	这	大门	.	-

他们肯定不会让它从大门进来的。

['dʒɔːrdi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Geordie	did	not	speak	.
乔迪	做过	不是	说话	.

乔迪没有说话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['betər] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪr] - ['saɪtɪd] —

He	has	better	eyes	than	I	—	I	have	always	been	a	little	near	-	sighted	—
他	有	更好的	眼睛	比	我	—	我	有	总是	到过	一个	小的	靠近	-	目击者	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]

and	he	stood	there	gazing	before	him	with	an	odd	expression	creeping	over
和	他	站立	那里	凝视	前	他	和	一个	奇怪的	表达	爬行	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他的视力比我好——我一直有点近视——他站在那里凝视着前方，脸上浮现出一种奇怪的表情。

[hiː; hi] [sɔː] — [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] — [ə; eɪ] [hed] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ,

He	saw	—	what	I	did	not	—	a	head	,	or	part	of	one	,
他	锯	—	什么	我	做过	不是	—	一个	头	,	或者	部分	的	一	,

他看到了我没看到的——一个头，或者说是头的一部分。

[poʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

poked	out	of	the	window	at	the	back	of	the	strange	vehicle	.
戳	出去	的	这	窗户	在	这	后退	的	这	奇怪的	车辆	.

从那辆奇怪车辆的后窗探出头来。

- ['dʒɔːrdi] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][soʊ] ?

'	Geordie	,	'	I	said	at	last	,	'	what	are	you	staring	at	so	?
-	乔迪	,	-	我	说	在	最后的	,	-	什么	是	你	凝视	在	所以	?

“乔迪，”我终于开口说道，“你盯着什么看呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

What	do	you	think	it	is	?
什么	做	你	思考	它	是	?

你觉得那是什么?

[oʊ] ! -

Oh	!	'
哦	!	-

哦！ '

[æz; əz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

as	I	suddenly	caught	sight	of	a	new	feature	in	the	mystery	,
作为	我	突然	捕捉	视线	的	一个	新的	特征	在	这	神秘	,

当我突然发现谜团中出现了一个新的特征时，

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,

'	I	do	believe	the	thing	is	coming	down	here	,
-	我	做	相信	这	事物	是	未来	向下	这里	,

“我相信这东西会落到这里来。”

[ænd; ənd][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] . -

and	not	going	to	the	big	house	at	all	.	'
和	不是	去	到	这	大的	房子	在	全部	.	-

而且根本不会进监狱。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði]

For	there	was	a	side	road	out	of	the	drive	just	about	the	part	that	the
为了	那里	曾是	一个	边	路	出去	的	这	驾驶	只是	关于	这	部分	那	这

[streɪndʒ] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['wægən] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə] ,

strange	carriage	or	waggon	had	now	got	to	,
奇怪的	运输	或者	车皮	有	现在	得到	到	,

因为就在那辆奇怪的马车或货车到达的地方附近，有一条岔路通往车道。

[wɪtʃ] [led] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	led	in	our	direction	.
哪个	引领	在	我们的	方向	.

这指引我们找到了方向。

- [jes] , - [sed] ['dʒɔ:rdi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

'	Yes	,	'	said	Geordie	,	turning	to	me	,	and	speaking	very	slowly	and	distinctly	,
-	是的	,	-	说	乔迪	,	转弯	到	我	,	和	请讲	非常	缓慢地	和	明显地	,

“是的，”乔迪转过身对我说，语速很慢，吐字清晰。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ræðər] [spɔɪlt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

though	there	was	a	twinkle	in	his	eyes	,	which	rather	spoilt	the	solemnity	of
尽管	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	哪个	相当	被宠坏了	这	严肃	的

[hɪz; ɪz] [toʊn] ,

his	tone	,
他的	语气	,

虽然他眼中闪过一丝光芒，但这多少破坏了他语气的严肃性。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['aɪdə] .

'	you	are	right	,	Ida	.
-	你	是	正确的	,	艾达	.

你说得对，艾达。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bə'lu:n] . -

I	will	tell	you	what	it	is	—	it	is	the	balloon	.	'
我	将要	告诉	你	什么	它	是	—	它	是	这	气球	.	-

我告诉你那是什么——那是气球。

[naʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [stɛərd] !

Now	indeed	it	was	I	who	stared	!
现在	的确	它	曾是	我	WHO	凝视	!

确实是我在盯着看！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] ?

What	could	he	mean	?
什么	可以	他	意思是	?

他这话是什么意思?

[dɪd] [bə'lu:nz] [kʌm] [ɪn][vænz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Did	balloons	come	in	vans	,	and	what	had	we	to	do	with	them	?
做过	气球	来	在	货车	,	和	什么	有	我们	到	做	和	他们	?

气球是用货车运来的吗？我们又该如何处理它们呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r][dʒoʊk] [ə'baʊt] - ,

It	was	not	for	a	moment	or	two	that	I	remembered	our	joke	about	Taisy	,
它	曾是	不是	为了	一个	片刻	或者	二	那	我	记得	我们的	开玩笑	关于	-	,

— [ðæt]

—	that
—	那

我愣了一两秒才想起我们关于泰西的玩笑——

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju: 'es][baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l]

she	meant	to	astonish	us	by	coming	down	in	a	balloon	or	something	wonderful
她	意思是	到	震惊	我们	经过	未来	向下	在	一个	气球	或者	某物	精彩的

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	original	of	that	kind	,
和	原来的	的	那	种类	,

她本想乘坐热气球或其他类似奇妙新颖的方式降落，给我们带来惊喜。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [hɪnts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letər] [tu:; tə] ['mæmə] .

from	her	mysterious	hints	in	her	letter	to	mamma	.
从	她	神秘	提示	在	她	信	到	妈妈	.

从她写给妈妈的信中那些神秘的暗示来看。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['ɔːlmoʊst] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌdiː oʊ 'diː] [dɪd] .

And	then	I	seemed	to	understand	it	all	,	almost	better	than	Dods	did	.
和	然后	我	似乎	到	理解	它	全部	,	几乎	更好的	比	道兹	做过	.

然后我似乎完全明白了，甚至比多兹还明白。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

It	quite	took	my	breath	away	.
它	相当	采取	我的	气息	离开	.

真是美得让我窒息。

- [kʌm] , [kʌm] , [ˌdiː oʊ 'diː] ! -

'	Come	,	come	,	Dods	!	'
-	来	,	来	,	道兹	!	-

“来吧，来吧，多兹！”

[aɪ] [kraɪd] , ['setɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] , - [lets] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	cried	,	setting	off	as	I	spoke	,	'	let's	run	to	meet	her	.
我	哭	,	环境	离开	作为	我	辐	,	-	我们来吧	跑步	到	见面	她	.

我边说边喊：“我们快跑去见她吧。”

[oʊ] , - , - , [juː; jʊ] ['fʌni] [gɜːrl] !

Oh	,	Taisy	,	Taisy	,	you	funny	girl	!
哦	,	-	,	-	,	你	有趣的	女孩	!

哦，泰西，泰西，你这个有趣的女孩！

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -

Oh	,	how	delighted	I	am	!	'
哦	,	如何	高兴极了	我	是	!	-

哦，我真是太高兴了！

[wiː; wi] [ræn] [soʊ] [fæst] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wægən] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd]

We	ran	so	fast	that	we	reached	the	waggon	almost	before	the	driver	and
我们	跑	所以	快速地	那	我们	达到	这	车皮	几乎	前	这	司机	和

['hɔːrsɪz] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] — [siːmd] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [roʊd] ,

horses	—	there	were	two	—	seemed	fairly	launched	on	the	side	road	,
马匹	—	那里	是	二	—	似乎	相当	发射	在	这	边	路	,

我们跑得飞快，几乎比车夫和马（有两匹马）还快——它们似乎刚从路边被甩出去——就赶到了马车旁。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ['iːgər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [ɔːl] [raɪt] ,

and	in	time	to	hear	an	eager	voice	from	within	calling	out	,	'	All	right	,
和	在	时间	到	听到	一个	渴望的	嗓音	从	之内	呼叫	出去	,	-	全部	正确的	,

[streɪt] [ɑːn] , [naʊ] .

straight	on	,	now	.
直的	在	,	现在	.

不久，便听到里面传来一个急切的声音喊道：“好了，现在就走吧。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] . -

There	is	plenty	of	room	.	'
那里	是	很多	的	房间	.	-

空间很充足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tə'riːsə] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] .

It	was	Theresa	of	course	,	but	just	at	first	she	did	not	see	us	.
它	曾是	特蕾莎	的	课程	,	但	只是	在	第一的	她	做过	不是	看	我们	.

当然是特蕾莎，但起初她并没有看到我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['draɪvər] [hɪr] .

She	was	leaning	out	on	the	other	side	to	make	the	driver	hear	.
她	曾是	倾斜	出去	在	这	其他	边	到	制作	这	司机	听到	.

她探出车窗另一侧，好让司机听到她的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [fæst] [ɪˈnʌf] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

But	she	turned	,	fast	enough	,	when	our	shouts	reached	her	,	though	she	did	not
但	她	转向	,	快速地	足够的	,	什么时候	我们的	喊叫	达到	她	,	尽管	她	做过	不是

[dʒʌmp] [daʊn] ,

jump	down	,
跳	向下	,

但当我们的喊声传到她耳中时，她迅速转过身来，虽然她没有跳下去。

[æz; əz][wiː; wi][hæf] [ɪkˈspektɪd] .

as	we	half	expected	.
作为	我们	一半	预期的	.

正如我们预料的那样。

- [aɪ] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [get] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	CAN'T	VERY	WELL	GET	OUT	,	'	SHE	SAID	.
-	我	不能	非常	出色地	得到	出去	,	-	她	说	.

“我根本出不去，”她说。

- [aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [get] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	can't	very	well	get	out	,	'	she	said	.
-	我	不能	非常	出色地	得到	出去	,	-	她	说	.

“我很难出去，”她说。

- [aɪm][soʊ]

'	I'm	so
-	我是	所以

我真是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[pækt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈbreɪkəbl] [θɪŋz] .

packed	in	,	and	there	are	some	breakable	things	.
包装	在	,	和	那里	是	一些	易碎	事物	.

里面东西很满，而且有些是易碎品。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

But	I'll	manage	it	in	a	minute	.
但	患病的	管理	它	在	一个	分钟	.

但我马上就能搞定。

[jes] , [jes] — [its] [aɪ][maɪˈself] !

Yes	,	yes	—	it's	I	myself	!
是的	,	是的	—	它是	我	我	!

是的，是的——那就是我本人！

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] .

I've	come	to	stay	with	you	,	though	I	have	not	been	invited	.
我已经	来	到	停留	和	你	,	尽管	我	有	不是	到过	受邀	.

虽然没有受到邀请，但我还是来和你们一起住。

[ænd; ənd] — [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [aɪv] [brɔːt] [maɪ] [haʊs] — [ɔːr] [ˈræðər] [maɪ] [ruːm]

And	—	you'll	understand	directly	,	I've	brought	my	house	—	or	rather	my	room
和	—	你会	理解	直接地	,	我已经	带来	我的	房子	—	或者	相当	我的	房间

— [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] ,

—	with	me	like	a	snail	,
—	和	我	喜欢	一个	蜗牛	,

而且——你会立刻明白——我像蜗牛一样把我的房子——或者更确切地说是我的房间——一起带过来了。

[soʊ] ['ænti] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ə'gen] . -
so **auntie** **can't** **turn** **me** **away** **again** **.** **'**
所以 阿姨 不能 转动 我 离开 再次 . -

这样阿姨就不能再拒绝我了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd]
She **was** **so** **excited** **and** **delighted** **with** **herself** **,** **and** **we** **were** **so** **excited**
她 曾是 所以 兴奋的 和 高兴极了 和 她自己 , 和 我们 是 所以 兴奋的
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:] ,
and **delighted** **too** **,**
和 高兴极了 也 ,

她非常兴奋，对自己非常满意，我们也同样非常兴奋和满意。

[ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] .
that **we** **could** **scarcely** **speak** **for** **laughing** **.**
那 我们 可以 几乎 说话 为了 笑 .

我们笑得几乎说不出话来。

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [get] [aʊt] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pækt] [ɪn] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
We **did** **not** **let** **her** **get** **out** **;** **she** **was** **so** **packed** **in** **,** **as** **she** **said** **,**
我们 做过 不是 让 她 得到 出去 ; 她 曾是 所以 包装 在 , 作为 她 说 ,

我们没有让她出去；正如她所说，她被挤得喘不过气来。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɔ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,
but **we** **walked** **by** **the** **door** **,** **she** **talking** **as** **hard** **as** **she** **could** **,**
但 我们 步行 经过 这 门 , 她 说 作为 难的 作为 她 可以 ,

但我们从门口走过时，她还在拼命地说话。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] .
for **her** **vehicle** **was** **lumbering** **along** **at** **a** **foot's** **pace** **.**
为了 她 车辆 曾是 伐木 沿着 在 一个 脚的 步伐 .

因为她的车以一英尺的速度缓慢行驶。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['i:gər] ['kwestʃənz] ;
' **Yes** **,** **'** **she** **said** **,** **in** **answer** **to** **our** **eager** **questions** **;**
- 是的 , - 她 说 , 在 回答 到 我们的 渴望的 问题 ;

“是的，”她回答我们急切的问题时说道；

- [aɪv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
' **I've** **been** **travelling** **like** **this** **since** **ten** **o'clock** **.**
- 我已经 到过 旅行 喜欢 这 自从 十 点钟 .

“我从十点钟就开始这样赶路了。”

[noʊ] , [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] — [wi:; wi] [dɪd] [trɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
No **,** **not** **quite** **like** **this** **—** **we** **did** **trot** **on** **the** **high** **road** **.**
不 , 不是 相当 喜欢 这 — 我们 做过 小跑 在 这 高的 路 .

不，并非完全如此——我们走的是大路。

[ðə; ði] [wæ^ə'net] — — -
The **waggonette** **—** **—** **'**
这 马车 — — -

马车——'

- [wæ^ə'net] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔ:rdʒ] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] — ['wægən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] !
' **Waggonette** **,** **'** **interrupted** **George** **,** **'** **I** **should** **call** **it** **a** **—** **waggon** **and** **a** **half** **!**
- 马车 , - 中断 乔治 , - 我 应该 称呼 它 一个 — 车皮 和 一个 一半 !
-
'
-

“小货车，”乔治打断道，“我应该叫它——一辆半小货车！”

- [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **Well** , **never** **mind** **about** **that** .
- 出色地 , 绝不 头脑 关于 那 .

“好吧，那件事就不用管了。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Call **it** **an** **omnibus** **if** **you** **like** .
称呼 它 一个 综合 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以称它为一部综合性作品。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - .
Anyway , **it** **started** **yesterday** , **and** **spent** **the** **night** **at** **Wetherford** .
反正 , 它 开始 昨天 , 和 花费 这 夜晚 在 - .

总之，行程从昨天开始，昨晚在韦瑟福德过夜。

['græni] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kɜːrk] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
Granny **wanted** **me** **to** **come** **all** **the** **way** **to** **Kirke** **by** **train** **and** **to** **write** **to**
奶奶 通缉 我 到 来 全部 这 方式 到 柯克 经过 火车 和 到 写 到
[tel] [juː; jʊ] ,
tell **you** **,**
告诉 你 ,

奶奶想让我坐火车一路到柯克，然后写信告诉你这件事。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] .
which **would** **have** **spoilt** **the** **fun** .
哪个 会 有 被宠坏了 这 乐趣 .

那样就没意思了。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] - (- [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [mɪs] - , - [θɔːt] [aɪ] [tuː; tə]
I **got** **her** **to** **let** **me** **'** **(** **'** **to** **let** **you** **indeed** **,** **Miss** **Taisy** **,** **'** **thought** **I** **to**
我 得到 她 到 让 我 - (- 到 让 你 的确 , 错过 - , - 想法 我 到
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

我让她允许我——“确实允许你，泰西小姐，”我心想，

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ; - [aɪ] [noʊ] ['betər] .
though **I** **did** **not** **say** **so** **;** **'** **I** **know** **better** .
尽管 我 做过 不是 说 所以 ; - 我 知道 更好的 .

虽然我没有这么说；“我心里清楚得很。”

[juː; jʊ] [sed] ['swiːtli] , " ['græni] , [dɪr] , [aɪ] [dʒʌst] [mʌst; məst] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [wel] ,
You **said** **sweetly** **,** **"** **Granny** **,** **dear** **,** **I** **just** **must** **;** **"** **and** **she** **said** **,** **"** **Well** **,** **well** **,**
你 说 甜蜜地 , " 奶奶 , 亲爱的 , 我 只是 必须 ; " 和 她 说 , " 出色地 , 出色地 ,
[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
my **darling** **,**
我的 亲爱的 ,

你温柔地说：“奶奶，亲爱的，我必须去；”她说道：“好吧，好吧，我的宝贝，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] ") — - [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] -

if	you	must	,	you	must	,	I	suppose	"	)	—	'	to	let	me	come	to	Wetherford
如果	你	必须	,	你	必须	,	我	认为	"	)	—	-	到	让	我	来	到	-

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] ,

this	morning	with	her	maid	,
这	早晨	和	她	女佣	,

“如果你非要这样，我想你只能这样了”——“让我今天早上带着她的女仆去韦瑟福德，

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [oʊld] ['dɔːsən] - ([ðə; ði]['draɪvər]) - [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ]

and	to	meet	old	Dawson	'	(	the	driver	)	'	there	,	and	come	on	as	you
和	到	见面	老的	道森	-	(	这	司机	)	-	那里	,	和	来	在	作为	你

[siː] .

see	.
看	.

在那里与老道森（司机）见面，然后你看，就走吧。

[aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ'self][ˌɪn'saɪd] ,

I	had	hard	work	to	find	room	for	myself	inside	,
我	有	难的	工作	到	寻找	房间	为了	我	里面	,

我费了好大劲才在里面找到属于自己的一席之地，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [hɪr] !

and	I	did	begin	to	think	we	should	never	get	here	!
和	我	做过	开始	到	思考	我们	应该	绝不	得到	这里	!

我甚至开始觉得我们永远都不应该来到这里！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ;

But	the	evenings	are	long	now	,	and	it's	been	a	lovely	day	;
但	这	晚上	是	长的	现在	,	和	它是	到过	一个	迷人的	天	;

但现在夜晚很长，而且今天天气很好；

['ɛvriːˌθɪŋz] [draɪ][ænd; ənd] ['redi] — ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .

everything's	dry	and	ready	—	bedding	and	all	.
一切都是	干燥	和	准备好	—	寝具	和	全部	.

所有东西都晾干准备就绪——包括床上用品在内。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

There'll	be	plenty	of	time	to	unpack	,	and	Dawson	is	to	stay	the	night	at
将会	是	很多	的	时间	到	解包	,	和	道森	是	到	停留	这	夜晚	在

[kɜːrk] ,

Kirke	,
柯克	,

有充足的时间整理行李，道森今晚将在柯克家过夜。

[ænd; ənd][raɪd] [hoʊm][ɑːn][wʌn] [hɔːrs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] . -

and	ride	home	on	one	horse	,	leading	the	other	.	'
和	骑	家	在	一	马	,	领导	这	其他	.	-

然后骑着一匹马回家，牵着另一匹马。

- [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] , - [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['stuːpɪdli] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ;

'	And	leaving	the	waggon	,	'	I	said	,	rather	stupidly	I	must	own	;
-	和	离开	这	车皮	,	-	我	说	,	相当	愚蠢地	我	必须	自己的	;

“然后我就离开了马车，”我说道，我必须承认，这话说得相当愚蠢；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

I	think	I	was	really	feeling	rather	bewildered	with	the	excitement	and	laughing
我	思考	我	曾是	真的	感觉	相当	困惑	和	这	激动	和	笑

[ænd; ənd] - [floʊ] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

and	Taisy's	flow	of	explanation	.
和	-	流动	的	解释	.

我当时真的感到很困惑，大家既兴奋又大笑，泰西滔滔不绝地解释着。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] .

She	burst	out	laughing	again	at	this	.
她	爆裂	出去	笑	再次	在	这	.

她听了这话又哈哈大笑起来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Of	course	,	'	she	said	.
-	的	课程	,	-	她	说	.

“当然，”她说。

- [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [maɪ] [haʊs] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .

'	If	I	didn't	keep	my	house	,	I	might	as	well	go	back	again	.
-	如果	我	没有	保持	我的	房子	,	我	可能	作为	出色地	去	后退	再次	.

“如果我保不住房子，那我不如回去。”

[bʌt; bət] [duː] [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] ['ænti] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	do	let	us	hurry	on	to	tell	auntie	all	about	it	.	'
但	做	让	我们	匆忙	在	到	告诉	阿姨	全部	关于	它	.	-

不过，我们还是赶紧去把这件事告诉阿姨吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [pʊr] - [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ætəm] ['æŋkʃəs] [æz; əz]

I	think	in	her	heart	of	hearts	poor	Taisy	was	feeling	a	tiny	atom	anxious	as
我	思考	在	她	心	的	心	贫穷的	-	曾是	感觉	一个	微小的	原子	焦虑的	作为

[tuː; tə] [wʌt] ['mæmə] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

to	what	mamma	would	think	of	it	all	.
到	什么	妈妈	会	思考	的	它	全部	.

我想，可怜的泰西内心深处一定有一颗小小的焦虑之心，她不知道妈妈会怎么看待这一切。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] .

But	she	need	not	have	done	.
但	她	需要	不是	有	完毕	.

但她本不必这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mæmə] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Mamma	understood	her	so	well	and	trusted	her	good	sense	as	well	as
妈妈	理解	她	所以	出色地	和	可信	她	好的	感觉	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

her	affection	,
她	感情	,

妈妈非常了解她，既信任她的判断力，也信任她的爱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪr] - ['ræðər] [waɪld] [weɪz] ['sʌmtaɪmz] .

in	spite	of	dear	Taisy's	rather	wild	ways	sometimes	.
在	尽管如此	的	亲爱的	-	相当	荒野	方式	有时	.

尽管亲爱的泰西有时行事有些任性。

[ʃiː; ʃi] — ['mæmə] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

She	—	mamma	,	I	mean	—	was	sitting	quietly	where	we	had	left	her	,
她	—	妈妈	,	我	意思是	—	曾是	坐着	悄悄	在哪里	我们	有	左边	她	,

['riːdɪŋ] , [ɪn] [ðə; ðiː] [nuː] [tʃer] .

reading	,	in	the	new	chair	.
阅读	,	在	这	新的	椅子	.

她——我是说妈妈——安静地坐在我们离开她时的位置上，在那把新椅子上看书。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]

And	it	was	nice	to	see	the	bright	look	of	pleasure	which	came	over	her
和	它	曾是	好的	到	看	这	明亮的	看	的	乐趣	哪个	来了	超过	她

[feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ,

face	when	she	realised	that	it	was	Taisy	,
脸	什么时候	她	意识到	那	它	曾是	-	,

当她意识到那是泰西时，脸上露出了灿烂的喜悦表情，这真令人欣慰。

['riːəli] - , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] - ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

really	Taisy	,	and	not	an	'	optical	illusion	,
真的	-	,	和	不是	一个	-	光学的	错觉	,

真的是泰西，而不是"视觉错觉"。

- [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n]

'	who	stood	before	her	and	then	hugged	and	kissed	her	as	no	illusion
-	WHO	站立	前	她	和	然后	拥抱	和	亲吻	她	作为	不	错觉

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

站在她面前的人，像任何幻术都无法做到的那样拥抱亲吻了她。

- [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wer] — — -

'	But	,	my	child	,	'	said	she	,	'	where	—	—	'
-	但	,	我的	孩子	,	-	说	她	,	-	在哪里	—	—	-

"但是，我的孩子，"她说，"在哪里——"

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] ? -

'	Where	are	you	going	to	put	me	?	'
-	在哪里	是	你	去	到	放	我	?	-

"你们打算把我放在哪里？"

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [gest] ; - [lʊk] , ['ænti] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]

interrupted	our	new	guest	;	'	look	,	auntie	,	look	up	and	see	,	'	and	she	pointed
中断	我们的	新的	客人	;	-	看	,	阿姨	,	看	向上	和	看	,	-	和	她	尖

[tuː; tə][ðə; ðɪ][væn] ,

to	the	van	,
到	这	货车	,

她打断了我们新来的客人的话；"看，阿姨，抬头看看，"她指着面包车说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] .

which	was	just	coming	in	sight	again	.
哪个	曾是	只是	未来	在	视线	再次	.

它又重新出现在视线中了。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

'	I	have	brought	my	house	with	me	.	'
-	我	有	带来	我的	房子	和	我	.	-

"我把家都带来啦。"

['mɑːməz] [feɪs] [lʊkt] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] .

Mamma's	face	looked	completely	puzzled	now	.
妈妈的	脸	看起来	完全地	困惑	现在	.

妈妈的脸上露出了完全困惑的表情。

- [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , - [tə'riːsə] [went] [ɑːn] ,

'	I	will	explain	,	'	Theresa	went	on	,
-	我	将要	解释	,	-	特蕾莎	去	在	,

"我会解释的，"特蕾莎继续说道。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	indeed	George	and	I	wanted	this	part	of	it	explained	as	much	as
和	的确	乔治	和	我	通缉	这	部分	的	它	解释	作为	很多	作为

['mæmə] [dɪd] .

mamma	did	.
妈妈	做过	.

事实上，我和乔治都和妈妈一样，很想知道这部分内容。

- [ðæt] ['lʌvli] [oʊld] [θɪŋ] [ðæts] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪz] ['græniz] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['lʌgɪdʒ] - [wæ^ə'net] .

'	That	lovely	old	thing	that's	lumbering	along	is	Granny's	discarded	luggage	-	waggonette	.
-	那	迷人的	老的	事物	那就是	伐木	沿着	是	奶奶的	丢弃	行李	-	马车	.

“那辆笨重的老古董是奶奶丢弃的行李车。”

[ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:mnɪbəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	hasn't	been	used	for	centuries	;	it	is	really	a	small	omnibus	more	than	a
它	还没有	到过	用过的	为了	几个世纪	;	它	是	真的	一个	小的	综合	更多的	比	一个

[wæ^ə'net] .

waggonette	.
马车	.

它已经几个世纪没用过了；与其说是篷车，不如说是小型公共汽车。

[aɪ] ['ferɪtid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] ,

I	ferreted	it	out	in	one	of	the	coach	-	houses	,
我	雪貂	它	出去	在	一	的	这	教练	-	房屋	,

我在其中一间马车房里找到了它。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd]

where	I	was	poking	about	with	a	vague	idea	that	I	might	find
在哪里	我	曾是	戳	关于	和	一个	模糊的	主意	那	我	可能	寻找

我当时在那里四处闲逛，隐约觉得或许能找到什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ]

something	of	the	kind	to	make	it	possible	for	me	to	come	to	you
某物	的	这	种类	到	制作	它	可能的	为了	我	到	来	到	你

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

正是这样一种条件，让我最终能够来找你。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [tu:; tə][help] [ˌem 'i:] .

And	I	got	the	coachman	to	help	me	.
和	我	得到	这	马车夫	到	帮助	我	.

我让马车夫来帮我。

[wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [draɪd] [ænd; ənd] ['ɛrd] ,

We	had	it	thoroughly	dried	and	aired	,
我们	有	它	彻底	干燥	和	播出	,

我们把它彻底晾干通风了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:ts] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ['teɪkən] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmənz] ,

and	the	seats	at	one	side	taken	out	—	and	a	friend	of	the	coachman's	,
和	这	座位	在	一	边	已采取	出去	—	和	一个	朋友	的	这	马车夫的	,

一侧的座位被撤掉了——还有马车夫的一位朋友，

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['kɑ:rpəntər] , [hæz; həz] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

who	is	a	clever	carpenter	,	has	fitted	it	up	.
WHO	是	一个	聪明的	木匠	,	有	适配	它	向上	.

一位手艺精湛的木匠把它安装好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

You	will	see	.
你	将要	看	.

你会看到的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [slɪps] [daʊn] [wen] [nɑːt]['wɑːntɪd] ,

There	is	a	table	that	slips	down	when	not	wanted	,
那里	是	一个	桌子	那	滑倒	向下	什么时候	不是	通缉	,

有一张桌子，不用的时候可以滑下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['juːər] , [ænd; ənd] [hʊks]

and	a	frame	in	one	corner	to	hold	a	basin	and	ewer	,	and	hooks
和	一个	框架	在	一	角落	到	抓住	一个	盆地	和	水罐	,	和	钩子

[fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [θɪŋz] ,

for	hanging	things	,
为了	绞刑	事物	,

角落里还有一个架子，用来放置水盆和水罐，以及用来悬挂物品的挂钩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [laɪk][ə; eɪ] [diːp] [drɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bed] .

and	a	tray	like	a	deep	drawer	under	the	seat	that's	to	be	the	bed	.
和	一个	托盘	喜欢	一个	深的	抽屉	在下面	这	座位	那就是	到	是	这	床	.

座椅下方还有一个像深抽屉一样的托盘，可以当作床。

[oʊ] , [its] ['lʌvli] !

Oh	,	it's	lovely	!
哦	,	它是	迷人的	!

哦，真漂亮！

[ænd; ənd] ['riːəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , - [ænd; ənd] - [stɑːpt] [tuː; tə]

and	really	as	good	as	a	cabin	on	board	ship	,	'	and	Taisy	stopped	to
和	真的	作为	好的	作为	一个	舱	在	木板	船	,	-	和	-	停止	到

[teɪk] [breθ] .

take	breath	.
拿	气息	.

“真的和船上的船舱一样好，”泰西停下来喘了口气。

- [ænd; ənd][dɪd] [ænt] ['emiliːn, -lain] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	did	Aunt	Emmeline	know	about	it	?	'
-	和	做过	阿姨	艾米琳	知道	关于	它	?	-

“艾米琳阿姨知道这件事吗？”

[æskt] ['mæmə] .

asked	mamma	.
问	妈妈	.

问妈妈。

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] , - [sed] - ;

'	She	gave	me	leave	to	do	what	I	liked	with	the	old	thing	,	'	said	Taisy	;
-	她	给予	我	离开	到	做	什么	我	喜欢	和	这	老的	事物	,	-	说	-	;

“她允许我随意处置那件旧东西，”泰西说；

['ædɪŋ] ['kændɪdli] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] .

adding	candidly	,	'	I	did	not	tell	her	what	I	was	doing	till	it	was	all	ready	.
添加	坦率地说	,	-	我	做过	不是	告诉	她	什么	我	曾是	正在做	直到	它	曾是	全部	准备好	.

坦率地补充道：“直到一切准备就绪，我才告诉她我在做什么。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['foʊtəˌgræfɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	thought	I	was	fixing	it	up	for	photographing	,	I	think	.
她	想法	我	曾是	定影	它	向上	为了	摄影	,	我	思考	.

我想她以为我是在为拍照做准备。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

But	in	the	end	she	was	nearly	as	excited	about	it	as	I	was	,
但	在	这	结尾	她	曾是	几乎	作为	兴奋的	关于	它	作为	我	曾是	,

但最终她对此几乎和我一样兴奋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['krɑ:kəri]

and	she	gave	me	all	sorts	of	things	—	blankets	and	pillows	and	crockery
和	她	给予	我	全部	排序	的	事物	—	毯子	和	枕头	和	陶器

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɜ:tənz] .

and	little	curtains	.
和	小的	窗帘	.

她送给我各种各样的东西——毯子、枕头、餐具和小窗帘。

[its] [dʒʌst] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] — [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] — [ðoʊ] [aɪ] [brɔ:t] [æz; əz] [fju:]

It's	just	stuffed	with	things	—	inside	and	out	—	though	I	brought	as	few
它是	只是	填充	和	事物	—	里面	和	出去	—	尽管	我	带来	作为	很少

['pɜ:rsən(ə)l] [θɪŋz] — [kloʊðz] , [aɪ] [mi:n] — [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

personal	things	—	clothes	,	I	mean	—	as	possible	,
个人的	事物	—	衣服	,	我	意思是	—	作为	可能的	,

里面里外外都塞满了东西——尽管我尽可能少带了个人物品——我是说衣服。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kraʊd] [ju:; jʊ][ʌp] , [ju:; jʊ] [si:] .

for	I	don't	want	to	crowd	you	up	,	you	see	.
为了	我	不	想	到	人群	你	向上	,	你	看	.

因为我不想让你感到拥挤，你明白吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [wen] [its] [ɔ:l] [ˌʌn'pækt] ,

I	shall	have	room	for	everything	when	it's	all	unpacked	,
我	将	有	房间	为了	一切	什么时候	它是	全部	拆开包装	,

等所有东西都拆箱整理好之后，我就有足够的空间放置它们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

you	will	see	,	'	she	added	,	with	a	touch	of	apology	in	her	voice	.
你	将要	看	,	-	她	额外	,	和	一个	触碰	的	道歉	在	她	嗓音	.

“你会看到的，”她补充道，语气中带着一丝歉意。

- ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , - [sed] ['mæmə] , - [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

'	Dearest	child	,	'	said	mamma	,	'	as	if	we	would	mind	that	,	if	you	were
-	亲爱的	孩子	,	-	说	妈妈	,	-	作为	如果	我们	会	头脑	那	,	如果	你	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

comfortable	.	'
舒服的	.	-

“亲爱的孩子，”妈妈说，“如果你觉得舒服，我们就不会介意了。”

- [aɪz] [bi:md] .

Taisy's	eyes	beamed	.
-	眼睛	光束	.

泰西的眼睛闪闪发光。

- ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; - [ðæt] [ɪz][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]

'	Comfortable	,	'	she	repeated	;	'	that	is	no	word	for	what	I	am	going	to
-	舒服的	,	-	她	重复	;	-	那	是	不	单词	为了	什么	我	是	去	到

[bi:; bi] . -

be	.	'
是	.	-

“舒适，”她重复道，“这个词根本不足以形容我即将成为的样子。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [steɪ] ? - [æskt] ['dʒɔːrdi] .

'	And	how	long	may	you	stay	?	'	asked	Geordie	.
-	和	如何	长的	可能	你	停留	?	-	问	乔迪	.

“你们能待多久？”乔迪问道。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	As	long	as	you	like	to	have	me	,	'	was	the	reply	.
-	作为	长的	作为	你	喜欢	到	有	我	,	-	曾是	这	回复	.

“只要你喜欢我，”对方回答道。

- ['græni] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

'	Granny	is	expecting	her	old	friend	to	-	morrow	,	and	I	know	they	will	be
-	奶奶	是	期待	她	老的	朋友	到	-	明天	,	和	我	知道	他们	将要	是

[mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

much	happier	without	me	.
很多	更快乐	没有	我	.

“奶奶明天要见她的老朋友，我知道没有我她们会更开心。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['græni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ænti] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] .

I	have	a	letter	from	Granny	for	you	,	auntie	,	explaining	her	plans	.
我	有	一个	信	从	奶奶	为了	你	,	阿姨	,	解释	她	计划	.

阿姨，我这里有一封奶奶写给您的信，信里解释了她的计划。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	there's	no	hurry	about	that	.
但	有	不	匆忙	关于	那	.

但这件事并不着急。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ʌn'pækiŋ] .

I	want	to	begin	unpacking	.
我	想	到	开始	拆包	.

我想开始拆箱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ! -

And	what	a	lovely	arrangement	all	this	is	!	'
和	什么	一个	迷人的	安排	全部	这	是	!	-

这一切安排真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [əd'maɪərɪŋli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['mɑːməz] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	went	on	admiringly	,	touching	the	arm	of	mamma's	chair	as	she	spoke	,
她	去	在	钦佩地	,	接触	这	手臂	的	妈妈的	椅子	作为	她	辐	,

她一边说着，一边赞叹地抚摸着妈妈椅子的扶手。

- ['nɪrli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['wægən] ! -

'	nearly	as	beautiful	as	my	waggon	!	'
-	几乎	作为	美丽的	作为	我的	车皮	!	-

“几乎和我的马车一样漂亮！”

[ðen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɪs] ['trɛvərz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

Then	the	history	of	Miss	Trevor's	present	had	to	be	related	,	and	all	its
然后	这	历史	的	错过	特雷弗的	展示	有	到	是	有关的	,	和	全部	它是

['wʌndərf(ə)l] [pər'fɛkʃənz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

wonderful	perfections	exhibited	.
精彩的	完美	展出	.

然后，必须讲述特雷弗小姐收到的礼物的历史，并展示它所有奇妙的完美之处。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːskɪnz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [freʃ] [tiː] [fɔːr; fər] [mɪs] [tə'riːsə] ,

And	then	Hoskins	appeared	with	a	cup	of	fresh	tea	for	Miss	Theresa	,
和	然后	霍斯金斯	出现	和	一个	杯子	的	新鲜的	茶	为了	错过	特蕾莎	,

然后霍斯金斯端着一杯新鲜的茶出现了，给特蕾莎小姐喝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər] [smaɪlz] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]
which **she** **offered** **with** **a** **face** **all** **over** **smiles** **,** **for** **Taisy** **was** **a** **great** **favourite**
哪个 她 提供 和 一个 脸 全部 超过 微笑 , 为了 - 曾是 一个 伟大的 最喜欢的
[ʌv; əv][hɜːrz] .
of **hers** **.**
的 她的 .

她满脸笑容地把泰西递给了她，因为泰西是她最喜欢的宠物。

[ænd; ənd] - [mɪs] [tə'riːsə] - [dræŋk][ðə; ði] [tiː] ,
And **'** **Miss** **Theresa** **'** **drank** **the** **tea** **,**
和 - 错过 特蕾莎 - 喝 这 茶 ,

“特蕾莎小姐”喝了茶。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [keɪk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [weɪ] ;
and **devoured** **bread** **and** **butter** **and** **cake** **in** **a** **most** **gratifying** **way** **;**
和 吞噬 面包 和 黄油 和 蛋糕 在 一个 最多 可喜 方式 ;

他们津津有味地吃着面包、黄油和蛋糕；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn]
and **then** **she** **had** **to** **run**
和 然后 她 有 到 跑步

然后她不得不跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[θruː] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
through **the** **Hut** **,** **and** **see** **all** **that** **we** **had** **done** **to** **it** **.**
通过 这 小屋 , 和 看 全部 那 我们 有 完毕 到 它 .

穿过小屋，看看我们对它所做的一切。

[soʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv]
So **that** **,** **after** **all** **,** **it** **was** **rather** **late** **before** **we** **got** **to** **the** **unpacking** **of**
所以 那 , 后 全部 , 它 曾是 相当 晚的 前 我们 得到 到 这 拆包 的
[ðə; ði] ['wægən] ,
the **waggon** **,**
这 车皮 ,

所以，到最后我们才开始卸下货车上的行李，时间已经相当晚了。

[ðoʊ] ['hɑːskɪnz][ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['dɔːsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
though **Hoskins** **and** **Margery** **and** **Dawson** **had** **already** **done** **a** **good** **deal** **.**
尽管 霍斯金斯 和 玛格丽 和 道森 有 已经 完毕 一个 好的 交易 .

尽管霍斯金斯、玛格丽和道森已经做了很多工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

- [ðə; ði][kaɪnd] [siː] , [tuː] , ['ænti] [dɪr] -
' **THE** **KIND** **SEA** **,** **TOO** **,** **AUNTIE** **DEAR** **'**
- 这 种类 海 , 也 , 阿姨 亲爱的 -

“仁慈的大海，亲爱的阿姨”

[wiː; wi] [dɪd] [get] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi]

We	did	get	everything	unpacked	that	night	,	but	only	in	a	rough	-	and	-	ready
我们	做过	得到	一切	拆开包装	那	夜晚	,	但	仅有的	在	一个	粗糙的	-	和	-	准备好

[wei] .

way	.
方式	.

那天晚上我们确实把所有东西都整理好了，但只是草草了事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɔːr] ['leɪtər] ['iːv(ə)n] , ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt]

We	should	have	liked	to	go	on	till	midnight	or	later	even	,	working	by	moonlight
我们	应该	有	喜欢	到	去	在	直到	午夜	或者	之后	甚至	,	在职的	经过	月光

,

,
,

我们本想一直工作到午夜甚至更晚，在月光下工作。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] ['veri] [klɪr] ['weðər] [dʒʌst] [ðen] ,

for	it	was	full	moon	and	very	clear	weather	just	then	,
为了	它	曾是	满的	月亮	和	非常	清除	天气	只是	然后	,

因为当时正是满月，天气晴朗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] .

but	this	mamma	would	not	hear	of	.
但	这	妈妈	会	不是	听到	的	.

但这位妈妈绝对不会接受。

[ænd; ənd] ['hɑːskɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensəb(ə)l] [wei] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['niːtli]

And	Hoskins	in	her	sensible	way	pointed	out	how	much	more	nicely	and	neatly
和	霍斯金斯	在	她	明智的	方式	尖	出去	如何	很多	更多的	很好	和	整齐地

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [klɔːðz] [ɔːl] ['taidid]

we	could	finish	it	all	by	daylight	with	the	straw	and	packing	cloths	all	tidied
我们	可以	结束	它	全部	经过	日光	和	这	稻草	和	包装	布料	全部	整理好

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

霍斯金斯以她明智的方式指出，如果我们把稻草和包装布都收拾好，就能在天黑前把所有事情做得更漂亮、更整洁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [siː] [tuː; tə] - [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

which	she	would	'	see	to	'	first	thing	in	the	morning	.
哪个	她	会	-	看	到	-	第一的	事物	在	这	早晨	.

她每天早上第一件事就是"处理"这件事。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ðæt]

She	and	mamma	had	already	arranged	for	Taisy	to	sleep	in	my	room	that
她	和	妈妈	有	已经	安排	为了	-	到	睡觉	在	我的	房间	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她和妈妈已经安排好让泰西当晚睡在我的房间。

[baɪ] - ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [ænd; ənd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - [kɑːt] ,

by	Esmé's	sleeping	with	mamma	,	and	by	taking	out	the	end	of	Esmé's	cot	,
经过	-	睡眠	和	妈妈	,	和	经过	采取	出去	这	结尾	的	-	婴儿床	,

埃斯梅和妈妈睡在一起，而且埃斯梅的婴儿床床尾也被拿掉了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

to	make	it	longer	—	long	enough	after	a	fashion	,	for	me	.
到	制作	它	更长	—	长的	足够的	后	一个	时尚	,	为了	我	.

让它更长一些——对我来说，这样就足够长了。

[haʊ] [wiː; wi] [læft] , - [ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] ['eni] ['ʌðər]
How we laughed , Taisy and I , though any other
如何 我们 笑了 , - 和 我 , 尽管 任何 其他

我和泰西笑得多么开心啊，尽管其他任何事都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪərsəmli] [sloʊ]
girl would have been tired after all she had done , and the tiresomely slow
女孩 会 有 到过 疲劳的 后 全部 她 有 完毕 , 和 这 令人厌烦地 慢的
[draɪv] [frʌm; frəm] - !
drive from Wetherford !
驾驶 从 - !

经历了这么多事，这姑娘肯定累坏了，而且从韦瑟福德到那里的路程也慢得令人疲惫！

['mæmə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] — [wɔːl] ,
Mamma was obliged to knock on the — wall ,
妈妈 曾是 有义务 到 敲 在 这 — 墙 ,

妈妈不得不敲了敲墙，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ]
I was going to say — but of course it was not a wall , only a
我 曾是 去 到 说 — 但 的 课程 它 曾是 不是 一个 墙 , 仅有的 一个
['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
wooden partition ,
木制的 分割 ,

我本来想说——但那当然不是墙，只是一道木隔板，

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
to tell us to be quiet .
到 告诉 我们 到 是 安静的 .

叫我们安静。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [æz; əz] - — [nɑːt]['oʊnli] [haɪ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][naɪs]
I never knew any one with such spirits as Taisy — not only high spirits , but nice
我 绝不 知道 任何 一 和 这样的 烈酒 作为 - — 不是 仅有的 高的 烈酒 , 但 好的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

我从未见过像泰西那样充满活力的人——她不仅精神饱满，而且为人友善。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['bɔɪstərəs] ,
for she was never boisterous ,
为了 她 曾是 绝不 喧闹的 ,

因为她从不喧闹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [ɔːr]['dʒoʊkɪŋ] ,
and she knew in a moment if you were not inclined for laughing or joking ,
和 她 知道 在 一个 片刻 如果 你 是 不是 倾斜 为了 笑 或者 开玩笑 ,

她一眼就能看出你是否不想笑或开玩笑，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [fʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['redi] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
though her fun was always there , ready to bubble up again at the right
尽管 她 乐趣 曾是 总是 那里 , 准备好 到 气泡 向上 再次 在 这 正确的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

不过，她身上那份快乐一直都在，随时准备在合适的时机再次迸发出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] ;

She	was	full	of	sympathy	too	,	in	spite	of	her	cheerfulness	;
她	曾是	满的	的	同情	也	,	在	尽管如此	的	她	愉悦	;

尽管她性格开朗，但她内心也充满了同情心；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] .

no	one	could	possibly	have	called	her	heartless	.
不	一	可以	可能	有	称为	她	狠心	.

谁都不可能说她冷酷无情。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

I	can	see	what	a	very	good	thing	it	was	for	us	all	that	she	came	,
我	能	看	什么	一个	非常	好的	事物	它	曾是	为了	我们	全部	那	她	来了	,

我明白她的到来对我们所有人来说都是一件非常好的事。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mæmə] .

even	for	mamma	.
甚至	为了	妈妈	.

即使是妈妈也一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

We	were	in	danger	just	then	of	being	too	much	taken	up	with	our	own	little
我们	是	在	危险	只是	然后	的	存在	也	很多	已采取	向上	和	我们的	自己的	小的

[laɪf] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

life	—	the	life	of	the	Hut	—	which	is	one	kind	of	selfishness	.
生活	—	这	生活	的	这	小屋	—	哪个	是	一	种类	的	自私	.

当时我们正面临着过于沉迷于我们自己的小生活——小屋里的生活——的危险，这是一种自私。

[ænd; ənd] [dɪr] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

And	dear	mamma	in	her	unselfishness	might	have	got	too	silent	about	all	she
和	亲爱的	妈妈	在	她	无私	可能	有	得到	也	沉默的	关于	全部	她

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ;

was	feeling	;
曾是	感觉	;

而亲爱的妈妈，出于无私，可能对自己所有的感受都过于沉默了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [jʌŋ] [wʌnz] ['meləŋkɑːli] .

she	was	so	afraid	of	making	us	young	ones	melancholy	.
她	曾是	所以	害怕的	的	制作	我们	年轻的	一个	忧郁	.

她很害怕让我们这些年轻人感到忧郁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ,

But	I	have	seen	her	sitting	or	standing	,	when	she	thought	we	did	not	notice	,
但	我	有	已见	她	坐着	或者	常设	,	什么时候	她	想法	我们	做过	不是	注意	,

但我曾见过她坐着或站着，以为我们没注意到的时候。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] — [geɪzɪŋ] , [geɪzɪŋ] ,

gazing	at	the	sea	—	gazing	,	gazing	,
凝视	在	这	海	—	凝视	,	凝视	,

凝视着大海——凝视着，凝视着，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	could	scarcely	bear	it	and	yet	must	look	at	it	.
作为	如果	她	可以	几乎	熊	它	和	然而	必须	看	在	它	.

仿佛她几乎无法忍受，却又不得不看。

[ðə; ði]['kruːəl] [siː] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [dɪr]
The cruel sea , which had taken dear
这 残忍的 海 , 哪个 有 已采取 亲爱的

残酷的大海，夺走了它挚爱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['pɑːpə][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !
papa so far away !
爸爸 所以 远的 离开 !

爸爸好远啊!

[ɑːn] [faɪn] , ['sʌni] [deɪz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːrs] .
On fine , sunny days I almost think somehow it seemed worse .
在 美好的 , 阳光明媚 天 我 几乎 思考 不知何故 它 似乎 更糟 .

晴朗的日子里，我总觉得情况似乎更糟。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kruːəl] ['riːəli] ,
I know that feeling about the sea myself , as if it were cruel really ,
我 知道 那 感觉 关于 这 海 我 , 作为 如果 它 是 残忍的 真的 ,

我自己也体会过那种对大海的感觉，感觉它真的很残酷。

[bɪ'loʊ] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['brɪliəns] .
below its loveliness and brilliance .
以下 它是 可爱 和 辉煌 .

在它的美丽和光彩之下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] -
And I am sure she said something of this to Taisy , the very day after Taisy
和 我 是 当然 她 说 某物 的 这 到 - , 这 非常 天 后 -
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我确信，就在泰西来的第二天，她就把这件事告诉了泰西。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] —
for I heard her say , though her eyes were full of tears —
为了 我 听到 她 说 , 尽管 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 —

因为我听见她说，尽管她眼里噙满了泪水——

- [ðə; ði][kaɪnd] [siː] , [tuː] , ['ænti] [dɪr] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] . -
' The kind sea , too , auntie dear , which will bring him back again . '
- 这 种类 海 , 也 , 阿姨 亲爱的 , 哪个 将要 带来 他 后退 再次 . -

“还有那仁慈的大海，亲爱的姑妈，它会再次把他带回来的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pæst][wɜːrdz][tuː; tə][hæv; həv]
And as for us children , it was just delightful past words to have
和 作为 为了 我们 孩子们 , 它 曾是 只是 愉快 过去的 字 到 有
[tə'riːsə] .
Theresa .
特蕾莎 .

而对我们孩子来说，能和特蕾莎在一起简直是莫大的幸福。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɔːl'redi] , ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,
We had been very happy at the Hut already , very busy and interested ,
我们 有 到过 非常 快乐的 在 这 小屋 已经 , 非常 忙碌的 和 感兴趣的 ,

我们在小屋里一直都很开心，非常忙碌，也很有兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][keɪm][wɪð; wɪθ] - .

but	the	fun	of	the	life	there	came	with	Taisy	.
但	这	乐趣	的	这	生活	那里	来了	和	-	.

但那里的生活乐趣来自于泰西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][faʊnd][soʊ][əˈmjuːzɪŋ][ɑːr; ər][tuː] ['traɪflɪŋ] ,

She	was	full	of	it	,	though	the	things	we	found	so	amusing	are	too	trifling	,
她	曾是	满的	的	它	,	尽管	这	事物	我们	成立	所以	有趣	是	也	琐事	,

她满嘴跑火车，尽管我们觉得好笑的事情在她看来都太琐碎了。

['iːv(ə)n][ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] ['riːəli] ['sɪli] , [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] .

even	if	they	would	not	seem	really	silly	,	to	write	down	.
甚至	如果	他们	会	不是	似乎	真的	愚蠢的	,	到	写	向下	.

即使写下来看起来并不傻。

[ðə; ði] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [haʊs] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	arranging	of	her	'	house	,	'	as	she	would	call	it	,
这	安排	的	她	-	房子	,	-	作为	她	会	称呼	它	,

她对"家"的布置，正如她自己所称呼的那样，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

was	the	nicest	part	of	all	the	arranging	we	had	had	to	do	.
曾是	这	最友善的	部分	的	全部	这	安排	我们	有	有	到	做	.

这是我们所有安排工作中最愉快的部分。

[wiː; wi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][kloʊz][ʌp][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] — [ðə; ði] - ['pærɪʃ] [ruːm]

We	pulled	it	close	up	to	one	side	of	one	of	our	doors	—	the	'	parish	room
我们	拉	它	关闭	向上	到	一	边	的	一	的	我们的	门	—	这	-	教区	房间

- [dɔːz] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,

'	doors	you	understand	,
-	门	你	理解	,

我们把它拉到我们其中一扇门的一侧——你明白，就是"教区活动室"的门。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] ,

where	there	were	no	windows	,	so	that	the	waggon	was	,	so	to	say	,
在哪里	那里	是	不	视窗	,	所以	那	这	车皮	曾是	,	所以	到	说	,

那里没有窗户，所以可以说，这辆马车.....

[prəˈtektɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][wɔːlz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

protected	by	one	of	the	iron	walls	—	I	don't	know	what	else	to	call	it	,
受保护	经过	一	的	这	铁	墙壁	—	我	不	知道	什么	别的	到	称呼	它	,

被其中一道铁墙保护着——我不知道还能怎么称呼它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [əˈraʊzɪŋ] [ˌjuː ˈes][æt; ət]

and	which	also	gave	the	advantage	of	a	tap	in	the	night	arousing	us	at
和	哪个	还	给予	这	优势	的	一个	轻敲	在	这	夜晚	唤起	我们	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

而且，它还有一个优点，就是夜里轻轻一敲就能立刻把我们唤醒。

[ɪn] [keɪs] - [felt] ['fraɪt(ə)nd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

in	case	Taisy	felt	frightened	,	which	she	never
在	案件	-	毛毡	害怕	,	哪个	她	绝不

以防泰西感到害怕，但她从未害怕过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[dɪd] .
did **.**
做过 .

做过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But **the** **tapping** **was** **very** **convenient** **all** **the** **same** **,**
但 这 窃听 曾是 非常 方便的 全部 这 相同的 ,

但无论如何，敲击声都非常方便。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'weɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['veri]
as **she** **could** **awaken** **me** **in** **the** **mornings** **when** **they** **got** **warm** **enough** **for** **very**
作为 她 可以 觉醒 我 在 这 早晨 什么时候 他们 得到 温暖的 足够的 为了 非常
['ɜːrli] ['beɪðɪŋ] ,
early **bathing** **,**
早期的 洗澡 ,

因为她可以在清晨气温回暖适合早起洗澡的时候叫醒我。

[wɪ'ðaʊt] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , - [æz; əz]['hɑːskɪnz] [sed] .
without **'** **disturbing** **the** **whole** **house** **,** **'** **as** **Hoskins** **said** **.**
没有 - 令人不安 这 所有的 房子 , - 作为 霍斯金斯 说 .

正如霍斯金斯所说，不要“打扰到全家人”。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][tæp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt]
And **I** **could** **tap** **to** **her** **,** **last** **thing** **at** **night** **,** **to** **wish** **her** **good** **-** **night**
和 我 可以 轻敲 到 她 , 最后的 事物 在 夜晚 , 到 希望 她 好的 - 夜晚
.
:
.

我可以在睡前最后一次轻拍她，祝她晚安。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['kəuziə] [pleɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
You **never** **saw** **a** **cosier** **place** **than** **we** **made** **of** **it** **;**
你 绝不 锯 一个 更舒适 地方 比 我们 制成 的 它 ;

你从未见过比我们布置得更温馨的地方；

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [wiː; wi] ['kudnt] [liːv] [ɔːf][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
that **first** **day** **after** **it** **was** **all** **arranged** **,** **we** **couldn't** **leave** **off** **admiring** **it** **.**
那 第一的 天 后 它 曾是 全部 安排 , 我们 不能 离开 离开 钦佩 它 .

一切安排妥当后的第一天，我们就一直忍不住去欣赏它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [bed] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **was** **Taisy's** **bed** **along** **one** **side** **,** **rather** **a** **narrow** **one** **of** **course** **,**
那里 曾是 - 床 沿着 一 边 , 相当 一个 狭窄的 一 的 课程 ,

房间一侧是泰西的床，当然，床比较窄。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːrθ] [æt; ət] [siː] ,
though **not** **worse** **than** **a** **berth** **at** **sea** **,**
尽管 不是 更糟 比 一个 泊位 在 海 ,

虽然不比海上泊位更糟，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['skɑːrlət] ['blæŋkits] ['leɪdi] ['emiliːn, -lain][hæd; həd]
and **looking** **so** **bright** **with** **the** **lovely** **scarlet** **blankets** **Lady** **Emmeline** **had**
和 寻找 所以 明亮的 和 这 迷人的 猩红 毯子 女士 艾米琳 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given **her** **.**
给定 她 .

她盖着艾米琳夫人送给她的漂亮的猩红色毯子，显得容光焕发。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪm] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ]['juːər][ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ,
And **in** **one** **corner** **a** **little** **frame** **which** **held** **a** **ewer** **and** **basin** **,**
和 在 一 角落 一个 小的 框架 哪个 握住 一个 水罐 和 盆地 ,

角落里摆着一个小架子，里面放着一个水罐和一个脸盆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [hʊks] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt]

and	in	the	other	some	hooks	for	hanging	things	with	a	red	curtain	that
和	在	这	其他	一些	钩子	为了	绞刑	事物	和	一个	红色的	窗帘	那

[druː] [raʊnd] ,

drew	round	,
画	圆形的	,

另一间屋子里有一些用来挂东西的挂钩，还有一块可以拉上的红色帘子。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [red] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ;

and	short	red	curtains	to	the	windows	,	and	a	tiny	chest	of	drawers	;
和	短的	红色的	窗帘	到	这	视窗	,	和	一个	微小的	胸部	的	抽屉	;

窗户上挂着短短的红色窗帘，还有一个小小的五斗橱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [end][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɔːr] [ˌsekrə'ter] ,

it	was	really	one	end	of	an	old	writing	-	table	,	or	secretaire	,
它	曾是	真的	一	结尾	的	一个	老的	写作	-	桌子	, 或者		秘书	,

它其实是旧式写字台或秘书桌的一端。

[tuː; tə][hoʊld] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [smɔːl] [θɪŋz]

to	hold	gloves	and	pocket	-	handkerchiefs	and	belts	and	small	things
到	抓住	手套	和	口袋	-	手帕	和	腰带	和	小的	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

用来装手套、口袋巾、腰带之类的小物件。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [trʌŋk] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['kæbɪn]

Then	under	the	bed	there	was	a	long	low	trunk	,	what	is	called	a	cabin
然后	在下面	这	床	那里	曾是	一个	长的	低的	树干	,	什么	是	称为	一个	舱

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

床底下还有一个长长的矮箱子，也就是所谓的旅行箱。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [held] - [best] ['dresɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [brɔːt]

I	believe	,	which	held	Taisy's	best	dresses	,	of	which	she	had	certainly	not	brought
我	相信	,	哪个	握住	-	最好的	连衣裙	,	的	哪个	她	有	当然	不是	带来

['meni] ,

many	,
许多	,

我相信，里面放着泰西最好的几件衣服，而她肯定没带多少件。

[ænd; ənd] [hʊks] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʌnz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæts] .

and	hooks	higher	up	than	the	hanging	ones	,	for	her	hats	.
和	钩子	更高	向上	比	这	绞刑	一个	,	为了	她	帽子	.

还有比悬挂式挂钩更高的挂钩，用来挂她的帽子。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər]

You	wouldn't	believe	,	unless	you	have	ever
你	不会	相信	,	除非	你	有	曾经

除非你亲身经历过，否则你不会相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv] , [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]
been **a** **long** **voyage** **—** **I** **have** **,** **since** **those** **days** **—** **all** **that** **was** **got** **into** **the** **old**
到过 一个 长的 航程 — 我 有 , 自从 那些 天 — 全部 那 曾是 得到 进入 这 老的
['ɑːmnɪbəs] ,
omnibus **,**
综合 ,

自从那时起，我经历了一段漫长的旅程——所有那些被装进老式公共汽车的东西，

[baɪ] ['plænɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .
by **planning** **and** **ingenuity** **.**
经过 规划 和 独创性 .

通过计划和创造力。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːr] [bɪlt] ,
Taisy **was** **as** **proud** **of** **it** **as** **if** **she** **had** **made** **or** **built** **,**
- 曾是 作为 自豪的 的 它 作为 如果 她 有 制成 或者 建造 ,

泰西为此感到无比自豪，就好像那是她亲手制作或建造的一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kærɪdʒ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ,
I **suppose** **one** **should** **say** **,** **the** **whole** **carriage** **;** **indeed** **,** **I** **think** **we** **all** **were** **,**
我 认为 一 应该 说 , 这 所有的 运输 ; 的确 , 我 思考 我们 全部 是 ,

我想应该说，是整个车厢；事实上，我认为我们所有人都是。

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ə'reɪndʒd] .
once **we** **had** **got** **everything** **perfectly** **arranged** **.**
一次 我们 有 得到 一切 完美 安排 .

一切都安排妥当之后。

['mæmə] ['kærid] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['krʌʃəbəl] [θɪŋz] ,
Mamma **carried** **off** **some** **of** **her** **most** **crushable** **things** **,**
妈妈 携带 离开 一些 的 她 最多 可压碎的 事物 ,

妈妈带走了她一些最容易被压碎的东西，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] [sper] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌbədz] [ɔːr]
as **she** **said** **she** **had** **really** **some** **spare** **room** **in** **her** **own** **cupboards** **or**
作为 她 说 她 有 真的 一些 空闲的 房间 在 她 自己的 橱柜 或者
['wɔːdrəubz] ;
wardrobes **;**
衣柜 ;

正如她所说，她自己的橱柜或衣柜里确实还有一些空余空间；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [best] [hæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lʌvli] [waɪt] ['fɛðɚz] ,
and **I** **took** **her** **best** **hat** **,** **as** **it** **had** **lovely** **white** **feathers** **,**
和 我 采取 她 最好的 帽子 , 作为 它 有 迷人的 白色的 羽毛 ,

我拿走了她最好的帽子，因为它上面有漂亮的白色羽毛。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [tuː; tə] [spɔɪl] ,
which **it** **would** **have** **been** **a** **thousand** **pities** **to** **spoil** **,**
哪个 它 会 有 到过 一个 千 可惜 到 剧透 ,

如果毁了它，那将是千般遗憾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːks] [wer] -
and **which** **there** **was** **plenty** **of** **space** **for** **in** **the** **big** **box** **where** **Esmé's** -
[ænd; ənd][maɪn][wɜːr; wər] .
and **mine** **were** **.**
和 矿 是 .

而且，在存放埃斯梅和我东西的大箱子里，还有很多空间。

[ænd; ənd] [ðen] - [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [haʊs] [kwaɪt] ['speɪʃəs] .
And **then** **Taisy** **declared** **she** **felt** **her** **house** **quite** **spacious** **.**
和 然后 - 声明 她 毛毡 她 房子 相当 宽敞 .

然后泰西说她觉得自己的房子很宽敞。

['leɪdi] ['emili:n, -lain][hæd; həd] [sent] ['sevrəl] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] ['mæmə]
Lady **Emmeline** **had** **sent** **several** **things** **for** **us** **,** **some** **especially** **for** **mamma**
女士 艾米琳 有 发送 一些 事物 为了 我们 , 一些 尤其 为了 妈妈
[hɜ:r'self] ,
herself **,**
她自己 ,

艾米琳夫人给我们寄来了好几样东西，其中一些是专门给妈妈的。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [glæd][ʌv; əv] , [æz; əz] [dɪr] ['mæmə] ,
which **I** **was** **particularly** **glad** **of** **,** **as** **dear** **mamma** **,**
哪个 我 曾是 特别 高兴的 的 , 作为 亲爱的 妈妈 ,

我对此感到格外高兴，因为亲爱的妈妈，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]
never **thinking** **of** **herself** **and** **anxious** **to** **leave** **the** **big** **house** **as** **pretty** **as**
绝不 思维 的 她自己 和 焦虑的 到 离开 这 大的 房子 作为 漂亮的 作为
['ju:ʒuəl] ,
usual **,**
通常 ,

她从不考虑自己，一心只想保持往日的靓丽模样离开那座大房子。

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [mɪst] .
had **left** **behind** **some** **little** **things** **that** **I** **am** **sure** **she** **missed** **.**
有 左边 在后面 一些 小的 事物 那 我 是 当然 她 错过 .

她留下了一些小东西，我相信她会很想念它们的。

[ænd; ənd][oʊld] [ænt] ['emili:n, -lain][ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [baɪ]['mædʒɪk] [wʌt]
And **old** **Aunt** **Emmeline** **and** **Taisy** **seemed** **to** **have** **guessed** **by** **magic** **what**
和 老的 阿姨 艾米琳 和 - 似乎 到 有 猜对了 经过 魔法 什么
[ði:z] [wɜ:r; wər] .
these **were** **.**
这些 是 .

老姨妈艾米琳和泰西似乎凭着魔法猜到了这些是什么。

- [haʊ] [naɪs] ! -
' **How** **nice** **!** **'**
- 如何 好的 ! -

“真好！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] - [hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm] [ˌʌn'pækt] .
I **exclaimed** **,** **when** **Taisy** **had** **got** **them** **unpacked** **.**
我 惊呼 , 什么时候 - 有 得到 他们 拆开包装 .

当泰西把它们拆开包装时，我惊呼道。

- [ðɪs] [skri:n] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]
' **This** **screen** **is** **just** **like** **the** **one** **you** **have** **in** **the** **boudoir** **at** **home** **,** **and**
- 这 屏幕 是 只是 喜欢 这 一 你 有 在 这 闺房 在 家 , 和
['kuʃənz] — [aɪ]
cushions **—** **I**
靠垫 — 我

“这个屏风就像你在家里闺房里用的那种，还有靠垫——我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kuʃənz] , ['mæmə] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [brɪŋ] ['eni]
know **you** **will** **be** **glad** **of** **some** **cushions** **,** **mamma** **,** **though** **you** **wouldn't** **bring** **any**
知道 你 将要 是 高兴的 的 一些 靠垫 , 妈妈 , 尽管 你 不会 带来 任何
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
with **you** **.** **'**
和 你 . -

我知道你会喜欢一些靠垫的，妈妈，虽然你不会带任何靠垫来。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːvrə] - [paɪd] , - ['ædɪd] - ; - ['græni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] "
' **And** **a** **couvre** **-** **pied** **,** **'** **added** **Taisy** **;** **'** **Granny** **was** **sure** **you** **hadn't** **got** **enough** **"**
- 和 一个 封面 - 馅饼 , - 额外 - ; - 奶奶 曾是 当然 你 之前没有 得到 足够的 "
[ræps] .
wraps **.**
卷饼 .

“还有一份couvre-pied，”泰西补充道；“奶奶确信你没有足够的‘卷饼’。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['wɪntər] [daʊn] [hɪr] .
" **Nothing** **will** **persuade** **her** **that** **it** **is** **not** **always** **as** **cold** **as** **winter** **down** **here** **.**
" 没有什么 将要 说服 她 那 它 是 不是 总是 作为 寒冷的 作为 冬天 向下 这里 .
-
'
-

“无论怎样都无法说服她，这里并非总是像冬天那样寒冷。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [sed] ['mæmə] ; - [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['veri] ,
' **It** **is** **most** **kind** **of** **her** **,** **'** **said** **mamma** **;** **'** **and** **I** **really** **am** **very** **,**
- 它 是 最多 种类 的 她 , - 说 妈妈 ; - 和 我 真的 是 非常 ,

“她真是太好了，”妈妈说；“我真的非常……”

['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] .
very **pleased** **to** **have** **these** **things** **.**
非常 高兴 到 有 这些 事物 .

非常高兴拥有这些东西。

[ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['aɪdə] ?
And **—** **did** **you** **know** **,** **Ida** **?**
和 — 做过 你 知道 , 艾达 ?

还有——你知道吗，艾达?

— [ænt] ['emiliːn, -lain][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː] ['hæmpərz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd]
— **Aunt** **Emmeline** **has** **also** **sent** **us** **two** **hampers** **full** **of** **all** **manner** **of** **good**
— 阿姨 艾米琳 有 还 发送 我们 二 礼篮 满的 的 全部 方式 的 好的
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrki] ,
things **to** **eat** **—** **chickens** **and** **a** **turkey** **,**
事物 到 吃 — 鸡 和 一个 火鸡 ,

艾米琳阿姨还给我们送来了两大篮各种各样的好吃的——鸡和火鸡，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæm][ænd; ənd] ['pɪkld] [tʌŋz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [wʌt] . -
and **a** **ham** **and** **pickled** **tongues** **,** **and** **I** **don't** **know** **all** **what** **.** **'**
和 一个 火腿 和 腌制 舌头 , 和 我 不 知道 全部 什么 . -

还有火腿和腌舌头，至于其他的，我就不知道了。

- [jes] , - [sed] - ;
' **Yes** **,** **'** **said** **Taisy** **;**
- 是的 , - 说 - ;

“是的，”泰西说；

- ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli]
' nothing will persuade her either that you are not — — ' She stopped suddenly
- 没有什么 将要 说服 她 任何一个 那 你 是 不是 — — - 她 停止 突然
[ænd; ənd][gɑːt]['ræðər] [red] .
and got rather red .
和 得到 相当 红色的 .

"无论如何也无法说服她你不是——"她突然停了下来，脸涨得通红。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , ['læfɪŋ] ,
' I know , ' said mamma , laughing ,
- 我 知道 , - 说 妈妈 , 笑 ,

"我知道，"妈妈笑着说。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][koʊld] .
' that we are not in danger of starvation as well as of cold .
- 那 我们 是 不是 在 危险 的 饥饿 作为 出色地 作为 的 寒冷的 .

"我们既不会面临饥饿的危险，也不会面临寒冷的危险。"

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ,
You need not mind ,
你 需要 不是 头脑 ,

您不必介意。

- [dɪr] — [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fend] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ɔːr] [ðæt] [ænt] ['emiliːn, -lain]
Taisy dear — as if anything could offend us that you said or that Aunt Emmeline
- 亲爱的 — 作为 如果 任何事物 可以 得罪 我们 那 你 说 或者 那 阿姨 艾米琳
[θɔːt] .
thought .
想法 .

亲爱的泰西——好像你说的或艾米琳阿姨想的什么事会冒犯到我们似的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spend] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]
And of course it is true that we are anxious to spend as little as
和 的 课程 它 是 真的 那 我们 是 焦虑的 到 花费 作为 小的 作为
[wiː; wi][kæn; kən] ,
we can ,
我们 能 ,

当然，我们都希望尽可能少花钱，这的确是事实。

[waɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] . -
while things are so uncertain . '
尽管 事物 是 所以 不确定 . -

虽然目前形势如此不明朗。

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [kjʊr] [hæmz][ɔːr] ['pɪkl] [tʌŋz] [laɪk] [æt; ət] [hoʊm] , - [aɪ] ['ædɪd] .
' And then we can't cure hams or pickle tongues like at home , ' I added .
- 和 然后 我们 不能 治愈 火腿 或者 泡菜 舌头 喜欢 在 家 , - 我 额外 .

"而且我们也不能像在家那样腌制火腿或腌制牛舌了，"我补充道。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['leɪdiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər] ['veri] ['welkəm] .
So all the kind old lady's gifts were very welcome .
所以 全部 这 种类 老的 女士的 礼物 是 非常 欢迎 .

所以，这位善良老太太送的所有礼物都非常受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[aɪ] [θɪŋk] ['hɑːskɪnz][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
I think Hoskins was more pleased with the eatables than with anything .
我 思考 霍斯金斯 曾是 更多的 高兴 和 这 食物 比 和 任何事物 .

我觉得霍斯金斯对食物的满意度超过了其他任何事。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [naɪs] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˈæftər] - [keɪm] , [wiː; wi] [ˈriːəli] [dɪd][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] .

Things	had	been	nice	before	,	but	after	Taisy	came	,	we	really	did	enjoy	ourselves	.
事物	有	到过	好的	前	,	但	后	-	来了	,	我们	真的	做过	享受	我们自己	.

以前日子也挺好的，但是自从泰西来了之后，我们才真正过得开心起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplænɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

She	was	always	planning	something	amusing	or	interesting	,
她	曾是	总是	规划	某物	有趣	或者	有趣的	,

她总是计划着一些有趣或令人感兴趣的事情。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][ɔːr] [ˈdʒɔːrdi] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

and	mamma	declared	she	had	never	heard	me	or	Geordie	laugh	so	much	in
和	妈妈	声明	她	有	绝不	听到	我	或者	乔迪	笑	所以	很多	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

妈妈说她这辈子都没听过我和乔迪笑得这么开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈdʒɔːrdi] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] -

It	was	very	good	for	Geordie	to	be	'	routed	out	'	a	little	,	as	Taisy
它	曾是	非常	好的	为了	乔迪	到	是	-	路由	出去	-	一个	小的	,	作为	-

[sed] .

said	.
说	.

正如泰西所说，让乔迪稍微“出局”一下对乔迪来说是件好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌoʊvərˈwɜːrk] ,

He	was	inclined	to	be	too	serious	and	anxious	,	and	to	overwork	,
他	曾是	倾斜	到	是	也	严肃的	和	焦虑的	,	和	到	过度劳累	,

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

at	this	time	,
在	这	时间	,

他此时容易过于严肃焦虑，也容易过度工作。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

because	of	the	scholarship	,	and	as	I	had	put	it	into	his	head	,
因为	的	这	奖学金	,	和	作为	我	有	放	它	进入	他的	头	,

因为奖学金，也因为我之前跟他灌输的观念，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [glæd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] ,

I	was	doubly	glad	of	being	helped	to	keep	him	bright	and	merry	,
我	曾是	双倍	高兴的	的	存在	帮助	到	保持	他	明亮的	和	欢乐	,

有人帮助我让他保持快乐和开心，我感到格外高兴。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

as	I	know	he	worked	all	the	better	for	it	.
作为	我	知道	他	工作	全部	这	更好的	为了	它	.

据我所知，他因此工作得更加出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæŋkʃəs] - [ˈmaɪndɪd] — [nɑːt][laɪk] [ˈdɛnzəl] , [huː] [ˈnevər] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	really	anxious	-	minded	—	not	like	Denzil	,	who	never	laughed	and	was
他	曾是	真的	焦虑的	-	有思想	—	不是	喜欢	丹泽尔	,	WHO	绝不	笑了	和	曾是

[æz; əz] [ˈsɑːləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ,

as	solemn	as	an	owl	,
作为	庄严	作为	一个	猫头鹰	,

他真的很焦虑——不像丹泽尔，丹泽尔从不笑，像猫头鹰一样严肃。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] ,

not	because	he	was	anxious	,
不是	因为	他	曾是	焦虑的	,

并非因为他焦虑，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fæt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] ['wɜːri] — [pʊr]

but	just	because	he	was	too	fat	and	comfortable	to	worry	—	poor
但	只是	因为	他	曾是	也	胖的	和	舒服的	到	担心	—	贫穷的

[oʊld] [den] !

old	Den	!
老的	丹	!

但仅仅因为他太胖太舒服而无暇顾及其他——可怜的老丹!

— [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] , [aɪ][dəunt] [laɪk] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

—	he	really	is	so	good	-	tempered	,	I	don't	like	laughing	at	him	.
—	他	真的	是	所以	好的	-	淬火	,	我	不	喜欢	笑	在	他	.

—他脾气真的很好，我都不好意思嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] [lɔːŋ] ['letər]

It	was	very	nice	too	that	just	about	this	time	came	the	first	really	long	letter
它	曾是	非常	好的	也	那	只是	关于	这	时间	来了	这	第一的	真的	长的	信

[frʌm; frəm]['pɑːpə] ;

from	papa	;
从	爸爸	;

令人欣慰的是，就在这时，爸爸寄来了第一封很长的信;

[ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][skræps] .

up	to	now	he	had	written	scarcely	more	than	scraps	.
向上	到	现在	他	有	书面	几乎	更多的	比	碎屑	.

到目前为止，他写的东西几乎都是些零碎的片段。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

And	this	letter	was	decidedly	more	cheerful	and	hopeful	.
和	这	信	曾是	绝对地	更多的	快乐	和	充满希望	.

而这封信的语气则明显更加欢快和充满希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [θɪŋz] ['θɜːrəli] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	begun	to	go	into	things	thoroughly	,	he	said	,
他	有	开始	到	去	进入	事物	彻底	,	他	说	,

他说，他已经开始深入研究事情了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['veri] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	had	got	very	good	friends	to	help	him	,	and	he	was	beginning
和	有	得到	非常	好的	朋友们	到	帮助	他	,	和	他	曾是	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

to	think	that	,
到	思考	那	,

他有很多好朋友帮助他，他开始觉得，

[æt; ət] [wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

at	worst	,	it	would	not
在	最差	,	它	会	不是

最坏的情况是，它不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[tɜːrn] [aʊt] [tuː] ['ɔːfli] [bæd] .

turn	out	too	awfully	bad	.
转动	出去	也	非常	坏的	.

结果太糟糕了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mæmə] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ,

And	for	this	mamma	felt	very	grateful	,
和	为了	这	妈妈	毛毡	非常	感激的	,

这位妈妈对此感到非常感激。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌm] .

though	she	had	so	bravely	prepared	for	whatever	might	be	to	come	.
尽管	她	有	所以	勇敢地	准备	为了	任何	可能	是	到	来	.

尽管她已经勇敢地为即将发生的一切做好了准备。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['veri] [kən'tentɪdli] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn'di:d] —

So	for	a	few	weeks	we	went	on	very	contentedly	,	more	than	that	,	indeed	—
所以	为了	一个	很少	周	我们	去	在	非常	心满意足地	,	更多的	比	那	,	的确	—

['veri] ['braɪtli] [tu:] .

very	brightly	too	.
非常	明亮地	也	.

所以接下来的几个星期，我们过得非常愉快，不仅如此，而且非常开心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [gʌvɝnəsɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

It	was	,	for	me	,	too	delightful	not	to	have	much	governessing	to	do	,
它	曾是	,	为了	我	,	也	愉快	不是	到	有	很多	家庭教师	到	做	,

对我来说，没有太多家庭教师的工作要做，简直太令人高兴了。

[fɔ:r; fər] - [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

for	Taisy	at	once	took	the	most	of	this	on	herself	.
为了	-	在	一次	采取	这	最多	的	这	在	她自己	.

泰西立刻把这一切都揽在了自己身上。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ki:p] [mɪs] [ɛz'meɪ][ɪn]['ɔ:rdər] .

And	I	assure	you	,	she	did	keep	Miss	Esmé	in	order	.
和	我	保证	你	,	她	做过	保持	错过	埃斯梅	在	命令	.

我可以向你保证，她确实管束好了埃斯梅小姐。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ,

In	return	for	this	she	joined	me	in	some	of	my	reading	with	mamma	,
在	返回	为了	这	她	加入	我	在	一些	的	我的	阅读	和	妈妈	,

作为回报，她陪我和妈妈一起读了一些书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz]

and	she	always	has	said	that	she	learnt	more	in	this	way	about	some	lessons
和	她	总是	有	说	那	她	学会了	更多的	在	这	方式	关于	一些	课程

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

than	she	had	ever	done	before	.
比	她	有	曾经	完毕	前	.

她一直说，通过这种方式，她学到的某些课程知识比她以前任何时候学到的都要多。

['mæmə] [ɪz] ['veri] ['klevər] .

Mamma	is	very	clever	.
妈妈	是	非常	聪明的	.

妈妈很聪明。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

We	went	on	,	as	I	said	,
我们	去	在	,	作为	我	说	,

正如我所说，我们继续前进。

['prɪti] ['stedəli] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [tɪl] [ə'nʌðər] ['ræðər] [bɪg] [θɪŋ] ['hæpənd] —

pretty	steadily	like	this	for	some	weeks	till	another	rather	big	thing	happened	—
漂亮的	稳步	喜欢	这	为了	一些	周	直到	其他	相当	大的	事物	发生	—

['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] - [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] ,

almost	as	big	as	the	'	descent	of	the	balloon	,
几乎	作为	大的	作为	这	-	下降	的	这	气球	,

这种情况持续了几个星期，直到另一件相当大的事情发生——几乎和“气球下降”一样大。

- [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [tɝ'i:səz, tɝ'eɪsəz][ə'raɪv(ə)l] .

'	which	we	always	called	Theresa's	arrival	.
-	哪个	我们	总是	称为	特蕾莎的	到达	.

我们一直称之为特蕾莎的到来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [nuː] [ɪˈvent] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt]

But	before	telling	about	this	new	event	,	I	must	relate	a	curious	thing	that
但	前	讲述	关于	这	新的	事件	,	我	必须	涉及	一个	好奇的	事物	那

[ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] .

happened	one	day	.
发生	一	天	.

但在讲述这件新事之前，我必须先说说有一天发生的一件奇事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] — [dʒʌst][ˈæftər] [tiː] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

It	was	one	afternoon	—	just	after	tea	—	we	were	still	sitting	out	of	doors
它	曾是	一	下午	—	只是	后	茶	—	我们	是	仍然	坐着	出去	的	门

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] — [ˈmæmə] [ɪn][hɜːr; hər] - [ˈbuːdwɑːr] ,

where	we	had	had	tea	—	mamma	in	her	'	boudoir	,
在哪里	我们	有	有	茶	—	妈妈	在	她	-	闺房	,

那是一个下午——刚喝完茶——我们仍然坐在喝茶的户外——妈妈在她的“闺房”里，

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [lɔːŋ] ,

'	for	the	days	were	getting	quite	long	,
-	为了	这	天	是	获得	相当	长的	,

因为日子变得越来越漫长，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]

and	we	were	specially	glad	to	be	in	the	open	air	as	much	as	possible
和	我们	是	特别	高兴的	到	是	在	这	打开	空气	作为	很多	作为	可能的

,

,

,

我们尤其高兴能够尽可能多地待在户外。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [reɪn]

for	we	had	had	a	good	deal	of	rain
为了	我们	有	有	一个	好的	交易	的	雨

因为我们这里下了不少雨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] — [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,

for	nearly	a	week	—	mamma	was	reading	,
为了	几乎	一个	星期	—	妈妈	曾是	阅读	,

将近一个星期的时间里，妈妈都在看书。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] — [wen] [ˈhɑːskɪnz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] -

and	I	think	I	was	too	—	when	Hoskins	came	out	of	the	house	looking	rather	'
和	我	思考	我	曾是	也	—	什么时候	霍斯金斯	来了	出去	的	这	房子	寻找	相当	-

[ˈfʌni] - — [kwɪr] ,

funny	'	—	queer	,
有趣的	-	—	酷儿	,

我觉得我当时也是——当霍斯金斯从房子里出来的时候，看起来有点“古怪”——有点怪异。

[aɪ] [miːn] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [vekst] [ɔːr][nɑːt] .

I	mean	,	as	if	not	quite	sure	if	she	were	vexed	or	not	.
我	意思是	,	作为	如果	不是	相当	当然	如果	她	是	烦恼	或者	不是	.

我的意思是，她好像不太确定自己是生气还是不生气。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

'	If	you	please	,	ma'am	,	'	she	said	,	'	there's	a	gypsy	at	the	back	door	,
-	如果	你	请	,	女士	,	-	她	说	,	-	有	一个	吉普赛人	在	这	后退	门	,

“夫人，如果您方便的话，”她说，“后门有个吉普赛人。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tɪl] [ʃi:z] [si:n][ju:; jʊ] . -

and	I	can't	get	her	to	go	till	she's	seen	you	.	'
和	我	不能	得到	她	到	去	直到	她是	已见	你	.	-

除非她见到你，否则我是不会让她走的。

- [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , - ['mæmə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] ; - [haʊ][hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd][tu:; tə][get]

'	A	gypsy	,	'	mamma	exclaimed	in	great	surprise	;	'	how	has	she	managed	to	get
-	一个	吉普赛人	,	-	妈妈	惊呼	在	伟大的	惊喜	;	-	如何	有	她	管理	到	得到

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [graʊndz] ?

inside	the	grounds	?
里面	这	理由	?

“一个吉普赛人！”妈妈惊讶地喊道，“她是怎么进来的？”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dʒʌst][naʊ] .

And	I	did	not	know	there	were	any	in	the	neighbourhood	just	now	.
和	我	做过	不是	知道	那里	是	任何	在	这	邻里	只是	现在	.

我之前并不知道附近有这种车。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['seldəm] [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tu:] .

It	is	so	seldom	they	come	this	way	too	.
它	是	所以	很少	他们	来	这	方式	也	.

他们很少会走这条路。

- , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Taisy	,	'	she	went	on	,	looking	round	,
-	,	-	她	去	在	,	寻找	圆形的	,

“泰西，”她环顾四周，继续说道，“

- [ju:; jʊ] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] . -

'	you	might	speak	to	her	for	me	and	ask	what	she	wants	.	'
-	你	可能	说话	到	她	为了	我	和	问	什么	她	想要	.	-

“你可以替我跟她谈谈，问问她想要什么。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

But	Taisy	was	not	there	.
但	-	曾是	不是	那里	.

但泰西不在那里。

- [mɪs] [tə'ri:sə] [hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['hɑ:skɪnz] ;

'	Miss	Theresa	has	gone	into	the	woods	,	I	think	,	'	said	Hoskins	;
-	错过	特蕾莎	有	已消失	进入	这	树林	,	我	思考	,	-	说	霍斯金斯	;

“我想，特蕾莎小姐已经进树林里去了，”霍斯金斯说；

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ɛz'meɪ][dʒʌst]['æftər] [ti:] - [taɪm] . -

'	I	heard	her	calling	to	Miss	Esmé	just	after	tea	-	time	.	'
-	我	听到	她	呼叫	到	错过	埃斯梅	只是	后	茶	-	时间	.	-

“我听到她在下午茶时间刚过就喊埃斯梅小姐。”

['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] ; ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [mʌst; məst][hæv; həv]

Mamma	and	I	had	not	noticed	the	others	going	;	our	books	must	have
妈妈	和	我	有	不是	注意到	这	其他的	去	;	我们的	图书	必须	有

[bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

been	interesting	,
到过	有趣的	,

我和妈妈都没注意到其他人走了；我们的书一定很吸引人。

[ænd; ənd][taɪm] ['pa:sɪz] ['kwɪkli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪs] .

and	time	passes	quickly	in	such	a	case	.
和	时间	通过	迅速地	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，时间过得很快。

- [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi] [get] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] ? -
' How did the gypsy get through the lodge gates ? '
- 如何 做过 这 吉普赛人 得到 通过 这 小屋 大门 ? -

"那个吉普赛人是怎么穿过旅馆大门的？"

['mæmə] [rɪ'piːtɪd] .
mamma repeated .
妈妈 重复 .

妈妈重复道。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɪŋ] , - ['hɑːskɪnz] ['ænsər] ; - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər]
' That's what I asked her first thing , ' Hoskins answered ; ' but she did not answer
- 那就是 什么 我 问 她 第一的 事物 , - 霍斯金斯 回答 ; - 但 她 做过 不是 回答
['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
very distinctly .
非常 明显地 .

"我第一件事就是问她这个问题，"霍斯金斯回答说；"但她的回答不是很明确。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]
She says she has come a good bit out of her way to
她 说道 她 有 来 一个 好的 少量 出去 的 她 方式 到

她说她为此费了不少周折。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[siː] [juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] ['kæmpɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [hɪr] .
see you — there are not any camping about near here .
看 你 — 那里 是 不是 任何 野营 关于 靠近 这里 .

再见——这附近没有露营地。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [kwaɪt]
She has a boy with her — perhaps she wants something for him — quite
她 有 一个 男生 和 她 — 也许 她 想要 某物 为了 他 — 相当
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
a little fellow .
一个 小的 同伴 .

她身边带着一个男孩——也许她想给他买点什么——真是个小家伙。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən] ['wʊmən] — [ɪn'diːd] , ['dʒɪpsiz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt]
She's a pleasant , civil - spoken woman — indeed , gypsies generally are if they want
她是 一个 令人愉快的 , 民用 - 说 女士 — 的确 , 吉普赛人 一般来说 是 如果 他们 想
[tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
to get something out of you . '
到 得到 某物 出去 的 你 . -

她是一位和蔼可亲、说话文雅的女士——事实上，如果吉普赛人想从你身上得到什么，他们通常都是这样的。

- [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [prɪ'perd]
' Like most people , I am afraid , ' said mamma , smiling as she reluctantly prepared
- 喜欢 最多 人们 , 我 是 害怕的 , - 说 妈妈 , 微笑 作为 她 勉强 准备
[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 .

"我跟大多数人一样害怕，"妈妈笑着说，不情愿地准备搬家。

- [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
' Perhaps I had better speak to her ;
- 也许 我 有 更好的 说话 到 她 ;

或许我最好和她谈谈；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] .

it	would	not	do	to	have	her	lurking	about	all	night	.
它	会	不是	做	到	有	她	潜伏	关于	全部	夜晚	.

让她整晚徘徊在附近可不行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['piːp(ə)l] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [raʊz] ['eni] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] . -

They	are	queer	people	—	I	should	not	like	to	rouse	any	ill	-	feeling	in	a	gypsy	.	'
他们	是	酷儿	人们	—	我	应该	不是	喜欢	到	唤醒	任何	患病的	-	感觉	在	一个	吉普赛人	.	-

他们是一群古怪的人——我可不想惹恼任何一个吉普赛人。

- [meint] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] ? -

'	Mayn't	I	come	with	you	,	mamma	?	'
-	可能不会	我	来	和	你	,	妈妈	?	-

“妈妈，我可以跟你一起去吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɪpsi] . -

'	I	have	never	spoken	to	a	real	gypsy	.	'
-	我	有	绝不	说	到	一个	真实的	吉普赛人	.	-

“我从未和真正的吉普赛人交谈过。”

['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] ['daʊtfəli] .

Mamma	looked	at	me	rather	doubtfully	.
妈妈	看起来	在	我	相当	怀疑地	.

妈妈有些怀疑地看着我。

- [oʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Oh	yes	,	'	she	said	;
-	哦	是的	,	-	她	说	;

“哦，是的，”她说；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['aɪdə] ,

'	but	I	don't	want	her	to	tell	your	fortune	or	anything	of	that	kind	,	Ida	,
-	但	我	不	想	她	到	告诉	你的	财富	或者	任何事物	的	那	种类	,	艾达	,

但我不想让她给你算命或者做任何类似的事情，艾达。

[soʊ][duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

so	do	not	encourage	her	if	she	begins	about	it	.	'
所以	做	不是	鼓励	她	如果	她	开始	关于	它	.	-

所以如果她开始谈论这件事，不要鼓励她。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hʌt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['hɑːskɪnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

We	made	our	way	through	the	Hut	,	followed	by	Hoskins	,	to	the	door	at
我们	制成	我们的	方式	通过	这	小屋	,	随后	经过	霍斯金斯	,	到	这	门	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

我们穿过小屋，霍斯金斯跟在后面，来到后面的门前。

[wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — ['mɑːrdʒəri] ,

where	,	as	she	had	said	,	the	strange	visitor	was	standing	—	Margery	,
在哪里	,	作为	她	有	说	,	这	奇怪的	游客	曾是	常设	—	玛格丽	,

正如她所说，那位陌生的访客就站在那里——玛格丽

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] ([aɪ] ['nevər] [sɔː] ['mɑːrdʒəri][nɑːt] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ]) ,

who	was	washing	up	(	I	never	saw	Margery	not	washing	up	,	by	the	bye	)	,
WHO	曾是	洗涤	向上	(	我	绝不	锯	玛格丽	不是	洗涤	向上	,	经过	这	再见	)	,

谁在洗碗（顺便说一句，我从没见过玛格丽不洗碗），

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ,

was	also	keeping	an	eye	on	the	woman	,
曾是	还	保持	一个	眼睛	在	这	女士	,

同时，他也一直在留意那名女子。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] .

though	I	could	see	by	the	movement	of	her	shoulders	that	she	was	giggling	.
尽管	我	可以	看	经过	这	移动	的	她	肩膀	那	她	曾是	咯咯笑	.

虽然我从她肩膀的动作看出她在咯咯地笑。

['mæmə] [went] ['fɔːrwərd] .

Mamma	went	forward	.
妈妈	去	向前	.

妈妈向前走了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? -

'	What	do	you	want	to	see	me	for	?	'
-	什么	做	你	想	到	看	我	为了	?	-

“你们找我有什么事？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['ræðər] ['koʊldli] .

she	said	gently	but	rather	coldly	.
她	说	轻轻地	但	相当	冷冷地	.

她语气轻柔但略显冷淡地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['mæmə] , [ænd; ənd]

The	woman	lifted	her	face	—	she	was	not	quite	as	tall	as	mamma	,	and
这	女士	抬起	她	脸	—	她	曾是	不是	相当	作为	高的	作为	妈妈	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

looked	at	her	closely	,
看起来	在	她	密切	,

女人抬起头——她没有妈妈那么高——仔细地打量着她。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ruːdli] .

but	not	rudely	.
但	不是	粗鲁地	.

但不要粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] .

She	was	older	than	I	had	somehow	expected	.
她	曾是	老	比	我	有	不知何故	预期的	.

她比我预想的年纪要大一些。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [braʊn] , [hɜːr; hər] [her] [dʒet] - [blæk] ,

Her	skin	was	very	brown	,	her	hair	jet	-	black	,
她	皮肤	曾是	非常	棕色的	,	她	头发	喷射	-	黑色的	,

她的皮肤是深棕色的，头发是乌黑的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsiz] [mʌst; məst][biː; bi] ;

her	eyes	not	quite	as	dark	as	one	imagines	a	gypsy's	must	be	;
她	眼睛	不是	相当	作为	黑暗的	作为	一	想象	一个	吉普赛人的	必须	是	;

她的眼睛并不像人们想象中的吉普赛人那样深邃；

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [tænd] [kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm]
I thought to myself that perhaps the very tanned complexion made them seem
我 想法 到 我 那 也许 这 非常 晒黑的 肤色 制成 他们 似乎
['laɪtər] .
lighter .
打火机 .

我心想，或许是他们黝黑的肤色让他们看起来更白皙了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['ʌgli] , [ðoʊ]
She was wrinkled and weather - beaten , but not by any means ugly , though
她 曾是 皱 和 天气 - 被打败 , 但 不是 经过 任何 方法 丑陋的 , 尽管
[nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
not beautiful , except her teeth ,
不是 美丽的 , 除了 她 牙齿 ,

她满脸皱纹，饱经风霜，但绝非丑陋，虽然也谈不上漂亮，除了牙齿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .
which were extremely white and even .
哪个 是 极其 白色的 和 甚至 .

它们非常洁白均匀。

- [jes] , [maɪ]['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' Yes , my lady , ' she said , ' I did want to see you .
- 是的 , 我的 女士 , - 她 说 , - 我 做过 想 到 看 你 .

“是的，夫人，”她说，“我确实想见您。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr][tuː; tə][duː][soʊ] . -
I have come far to do so . '
我 有 来 远的 到 做 所以 . -

我为此跋涉千里。

[hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['sloʊli] ,
Her accent was peculiar , her voice low , and she talked slowly ,
她 口音 曾是 奇特 , 她 嗓音 低的 , 和 她 谈话 缓慢地 ,

她的口音很特别，声音很低沉，说话也很慢。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .
almost as if using a foreign language .
几乎 作为 如果 使用 一个 外国的 语言 .

几乎就像在使用外语一样。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ? -
' How did you get through the gates ? '
- 如何 做过 你 得到 通过 这 大门 ? -

你是怎么穿过大门的?

['mæmə] [æskt] .
mamma asked .
妈妈 问 .

妈妈问。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
The answer was a shake of the head .
这 回答 曾是 一个 摇 的 这 头 .

回答是摇头。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have not passed through them — not to - day , ' she said .
- 我 有 不是 通过了 通过 他们 — 不是 到 - 天 , - 她 说 .

“我今天还没有经过那里，”她说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] — [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] . -
' There are ways — when one is in earnest . '
- 那里 是 方式 — 什么时候 一 是 在 认真 . -

“只要真心想做，总会有办法的。”

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] , - [sed]
' I hope you have not broken through the hedges , or over the walls , ' said
- 我 希望 你 有 不是 破碎的 通过 这 对冲 , 或者 超过 这 墙壁 , - 说
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

“我希望你没有穿过树篱，也没有翻过围墙，”妈妈说。

['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .
rather uneasily .
相当 不安地 .

相当不安。

[ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Another shake of the head .
其他 摇 的 这 头 .

又一次摇头。

- [noʊ] , [noʊ] — [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , -
' No , no — have no fear ; I have done no harm , '
- 不 , 不 — 有 不 害怕 ; 我 有 完毕 不 伤害 , -

“不，不——别害怕；我没有做任何伤害你的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
was the reply ,
曾是 这 回复 ,

回答是.....

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mæmə] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and somehow mamma seemed as if she did not like to say any more about it
和 不知何故 妈妈 似乎 作为 如果 她 做过 不是 喜欢 到 说 任何 更多的 关于 它
.
:
.

不知为何，妈妈似乎不想再多谈这件事了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? -
' But what do you want to see me for ? '
- 但 什么 做 你 想 到 看 我 为了 ? -

“你们找我有什么事？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ?
' Has it anything to do with the boy ?
- 有 它 任何事物 到 做 和 这 男生 ?

这和那个男孩有关吗?

[ɪz][hiː; hi][jʊr; jər][sʌn] , [ɔːr][jʊr; jər] ['grænsʌn] ? -

Is	he	your	son	,	or	your	grandson	?	'
是	他	你的	儿子	,	或者	你的	孙子	?	-

他是你的儿子，还是你的孙子?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .

and	she	glanced	at	the	little	fellow	beside	the	gypsy	.
和	她	瞥了一眼	在	这	小的	同伴	旁	这	吉普赛人	.

她瞥了一眼吉普赛人旁边的小男孩。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [dɑːrk] [tuː] , ['veri] [dɑːrk] - [skɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd]

A	very	little	fellow	he	was	—	dark	too	,	very	dark	-	skinned	and	grave	and
一个	非常	小的	同伴	他	曾是	—	黑暗的	也	,	非常	黑暗的	-	去皮	和	严重	和

['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] .

rather	frightened	-	looking	.
相当	害怕	-	寻找	.

他个子很小，皮肤也很黑，非常黑，神情严肃，看起来有点害怕。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

He	stood	there	with	his	eyes	cast	down	,	a	shock	of	black	hair	tumbling	over
他	站立	那里	和	他的	眼睛	投掷	向下	,	一个	震惊	的	黑色的	头发	翻滚	超过

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他站在那里，低着头，一缕黑发垂落在额前。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	that	it	was	difficult	to	distinguish	the	upper	part	of	his	face	.
所以	那	它	曾是	难的	到	区分	这	上	部分	的	他的	脸	.

因此很难分辨他脸部的上半部分。

['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] — ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Mamma	looked	at	him	curiously	—	afterwards	she	told	me	she	felt	sorry	for
妈妈	看起来	在	他	奇怪的是	—	然后	她	讲述	我	她	毛毡	对不起	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

妈妈好奇地看着他——后来她告诉我，她觉得他很可怜。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	wondered	if	the	woman	was	good	to	him	.
和	想知道	如果	这	女士	曾是	好的	到	他	.

他不禁想知道那个女人对他是否好。

[ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ə; eɪ]

She	—	the	woman	—	glanced	at	him	and	said	something	rather	sharply	in	a
她	—	这	女士	—	瞥了一眼	在	他	和	说	某物	相当	尖锐地	在	一个

[kwɪr] - ['saʊndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

queer	-	sounding	language	,
酷儿	-	听起来	语言	,

她——那个女人——瞥了他一眼，用一种听起来很奇怪的语言尖锐地说了些什么。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] ,

on	which	the	little	fellow	gave	a	sort	of	tug	to	his	cap	,
在	哪个	这	小的	同伴	给予	一个	种类	的	拖船	到	他的	帽	,

于是，小家伙拽了拽帽子。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] .

though	without	actually	taking	it	off	—	meant	,	of	course	,	for	politeness	.
尽管	没有	实际上	采取	它	离开	—	意思是	,	的	课程	,	为了	礼貌	.

虽然并没有真的摘下来——当然，这是出于礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [spoʊk][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

But	he	never	spoke	the	whole	time	they	were	there	.
但	他	绝不	辐	这	所有的	时间	他们	是	那里	.

但他们待在那里的整个过程中，他一句话也没说。

- [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , - [ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæmə] , — - [noʊ] ,

'	No	,	my	lady	,	'	the	woman	replied	,	turning	again	to	mamma	,	—	'	no	,
-	不	,	我的	女士	,	-	这	女士	回复	,	转弯	再次	到	妈妈	,	—	-	不	,

“不，夫人，”女人回答道，又转向妈妈，“不，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	have	no	favour	to	ask	for	the	child	.
我	有	不	偏爱	到	问	为了	这	孩子	.

我没有需要为孩子求情的理由。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ][sʌn] — [nɔːr][maɪ] ['grænsʌn] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt]

He	is	not	my	son	—	nor	my	grandson	,	'	and	here	she	smiled	,	showing	her	white
他	是	不是	我的	儿子	—	也不	我的	孙子	,	-	和	这里	她	微笑	,	显示	她	白色的

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

“他既不是我的儿子，也不是我的孙子，”说着，她露出了洁白的牙齿，笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	not	quite	old	enough	for	that	,	though	I	may	look	it	.
-	我	是	不是	相当	老的	足够的	为了	那	,	尽管	我	可能	看	它	.

“我年纪还不够大，虽然我看上去可能像。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [tuː; tə][duː]

I	wanted	to	see	you	for	a	reason	of	my	own	—	to	do
我	通缉	到	看	你	为了	一个	原因	的	我的	自己的	—	到	做

我出于自己的原因想见你——为了做某事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

you	no	harm	,	you	may	be	sure	.
你	不	伤害	,	你	可能	是	当然	.

请放心，不会对你造成任何伤害。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

And	one	day	you	will	know	the	reason	.
和	一	天	你	将要	知道	这	原因	.

总有一天你会明白其中的缘由。

[bʌt; bət] [naʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , - [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tel] [jʊr; jər] [laɪnz] ?

But	now	,	'	and	she	held	out	her	hand	,	'	you	will	let	me	tell	your	lines	?
但	现在	,	-	和	她	握住	出去	她	手	,	-	你	将要	让	我	告诉	你的	线条	?

但现在，”她伸出手说，“你会让我帮你念台词吗？”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [nɔːr][fɑːr] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

Not	much	,	nor	far	—	I	would	not	ask	it	.
不是	很多	,	也不	远的	—	我	会	不是	问	它	.

不多，也不远——我不会问。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . -

Just	a	little	,	and	mostly	of	the	past	.	'
只是	一个	小的	,	和	大多	的	这	过去的	.	-

只是一点点，而且大多是过去的事。

['mæmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mamma shook her head .
妈妈 摇晃 她 头 .

妈妈摇了摇头。

- [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ? - [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' Then the young lady's ? ' said the gypsy , looking at me .
- 然后 这 年轻的 女士的 ? - 说 这 吉普赛人 , 寻找 在 我 .

“那么，那位年轻女士的呢？”吉普赛人看着我问道。

['mæmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] .
Mamma shook her head still more decidedly .
妈妈 摇晃 她 头 仍然 更多的 绝对地 .

妈妈更加坚定地摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][toʊld] [maɪn] [ðæn; ðən][hɜːrz] .
' No , no , ' she said ; ' I would rather you told mine than hers .
- 不 , 不 , - 她 说 ; - 我 会 相当 你 讲述 矿 比 她的 .

“不，不，”她说，“我宁愿你告诉我我的故事，而不是她的。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fænsɪf(ə)l] . -
Such things make young people fanciful . '
这样的 事物 制作 年轻的 人们 奇幻的 . -

这些事情会让年轻人变得异想天开。

- [ðen] [jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]
' Then your own , my lady , ' said the woman , and again she held out her hand
- 然后 你的 自己的 , 我的 女士 , - 说 这 女士 , 和 再次 她 握住 出去 她 手
[pər'sweɪsɪvli] ,
persuasively ,
令人信服地 ,

“那么，夫人，您自己的吧，”女人说着，又一次充满劝说地伸出手。

— - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
— ' just a little . '
— - 只是 一个 小的 . -

“就一点点。”

[aɪ] [druː] ['nɪrər] .
I drew nearer .
我 画 更近 .

我走近了。

- [duː] , ['mæmə] , - [aɪ] ['wɪspəd] ; - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . -
' Do , mamma , ' I whispered ; ' she may be offended if you don't . '
- 做 , 妈妈 , - 我 低声说道 ; - 她 可能 是 被冒犯了 如果 你 不 . -

“做吧，妈妈，”我低声说，“如果你不做，她可能会生气。”

['mæmə] [læft] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
Mamma laughed , and held out her right hand .
妈妈 笑了 , 和 握住 出去 她 正确的 手 .

妈妈笑了，伸出了右手。

- [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['greɪvli] ,
' Cross it with silver , ' said the woman , simply but gravely ,
- 叉 它 和 银 , - 说 这 女士 , 简单地 但 严重地 ,

“用银子交叉，”女人语气平静却严肃地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
as if she were issuing a command .
作为 如果 她 是 发行 一个 命令 .

仿佛她在下达命令一般。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	had	my	purse	in	my	pocket	,	and	drew	it	out	.
我	有	我的	钱包	在	我的	口袋	,	和	画	它	出去	.

我把钱包放在口袋里，然后把它掏了出来。

- [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , - [sed] ['mæmə] .

'	Give	her	a	shilling	,	'	said	mamma	.
-	给	她	一个	先令	,	-	说	妈妈	.

“给她一先令，”妈妈说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [bent]['oʊvər] ['mɑːməz] [hænd] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə]

Then	the	gypsy	bent	over	mamma's	hand	,	studying	it	closely	and	murmuring	to
然后	这	吉普赛人	弯曲	超过	妈妈的	手	,	学习	它	密切	和	淙淙	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

然后，吉普赛女人俯身靠近妈妈的手，仔细端详着，喃喃自语。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	The	other	too	,	'	she	then	said	,	without	looking	up	.
-	这	其他	也	,	-	她	然后	说	,	没有	寻找	向上	.

“另一个也是，”她头也没抬，说道。

['mæmə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Mamma	gave	it	.
妈妈	给予	它	.

妈妈给的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	Yes	,	'	said	the	gypsy	,	almost	as	if	speaking	to	herself	,
-	是的	,	-	说	这	吉普赛人	,	几乎	作为	如果	请讲	到	她自己	,

“是的，”吉普赛女郎说道，几乎像是自言自语。

— - [jes] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [sʌm; səm]['deindʒəz] — ['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] , [bʌt; bət]

—	'	yes	—	you	have	come	through	some	dangers	—	water	was	the	worst	,	but
—	-	是的	—	你	有	来	通过	一些	危险	—	水	曾是	这	最差	,	但

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

that	was	long	ago	.
那	曾是	长的	前	.

“是的——你经历过一些危险——水患是最严重的，但那是很久以前的事了。”

[naʊ] ['wɔːtər][hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪrɪst] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Now	water	has	robbed	you	of	your	dearest	,	but	only	for	a	time	.
现在	水	有	被抢劫	你	的	你的	亲爱的	,	但	仅有的	为了	一个	时间	.

水夺走了你最珍贵的东西，但这只是暂时的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [ə'weɪ] .

It	will	restore	what	it	has	carried	away	.
它	将要	恢复	什么	它	有	携带	离开	.

它会归还它带走的东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

And	**you**	**will**	**be**	**happy**	**.**
和	你	将要	是	快乐的	.

你会感到快乐。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .

You	**have**	**a**	**brave**	**heart**	**.**
你	有	一个	勇敢的	心	.

你拥有一颗勇敢的心。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Strange	**things**	**have**	**happened**	**of**	**late**	**to**	**you**	**.**
奇怪的	事物	有	发生	的	晚的	到	你	.

最近你身上发生了一些奇怪的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第7/9页

[juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

You	have	with	you	an	unexpected	visitor	.
你	有	和	你	一个	意外	游客	.

你身边来了一位不速之客。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] — [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wʌn] .

And	you	are	going	to	have	another	unexpected	visit	—	a	shorter	one	.
和	你	是	去	到	有	其他	意外	访问	—	一个	较短	一	.

你还将迎来另一次意想不到的拜访——不过这次时间会短一些。

[ʃoʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [gest] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Show	kindness	to	your	guest	;	it	is	always	well	to	do	so	,
展示	仁慈	到	你的	客人	;	它	是	总是	出色地	到	做	所以	,

善待你的客人，这样做总是没错的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

though	you	may	not	care	to	receive	a	stranger	.
尽管	你	可能	不是	关心	到	收到	一个	陌生人	.

虽然你可能并不想接待陌生人。

[ænd; ənd] — — -

And	—	—	'
和	—	—	-

和 - '

- [noʊ] , - [sed] ['mæmə] , — - [noʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

'	No	,	'	said	mamma	,	—	'	no	,	my	good	woman	.
-	不	,	-	说	妈妈	,	—	-	不	,	我的	好的	女士	.

“不，”妈妈说，“不，我的好女人。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

I	really	don't	want	to	hear	any	more	.
我	真的	不	想	到	听到	任何	更多的	.

我真的不想再听了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

It	is	getting	late	,
它	是	获得	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] .

and	you	say	you	have	come	far	and	this	little	fellow	will	be	tired	.
和	你	说	你	有	来	远的	和	这	小的	同伴	将要	是	疲劳的	.

你说你已经走了很远的路，这个小家伙会累的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , - — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðoʊ] [kwaɪt] ['dʒentli] .

You	had	better	go	,	'	—	she	drew	away	her	hand	as	she	spoke	,	though	quite	gently	.
你	有	更好的	去	,	-	—	她	画	离开	她	手	作为	她	辐	,	尽管	相当	轻轻地	.

“你最好走吧，”她说着，一边轻轻地抽回了手。

- ['veri] [wel] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [pə'sistɪŋ] ['fɜːrðər] ;

'	Very	well	,	my	lady	,	'	said	the	woman	,	without	persisting	further	;
-	非常	出色地	,	我的	女士	,	-	说	这	女士	,	没有	持续	更远	;

“好的，夫人，”那女人说完，便不再追问；

- [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] . -
' and I thank you for your courtesy . '
- 和 我 感谢 你 为了 你的 礼貌 . -

“谢谢你的礼貌。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] ? -
' Shall I send some one to see you through the lodge gates ? '
- 将 我 发送 一些 一 到 看 你 通过 这 小屋 大门 ? -

“要我派人去送你进旅馆大门吗？”

[sed] ['mæmə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
said mamma ; but the woman shook her head .
说 妈妈 ; 但 这 女士 摇晃 她 头 .

“妈妈说，”但那女人摇了摇头。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' There is no need , ' she said .
- 那里 是 不 需要 , - 她 说 .

“没有必要，”她说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ðæt] [wei] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] ['kwaɪətli] .
' I shall not pass that way , ' and she walked off quietly .
- 我 将 不是 经过 那 方式 , - 和 她 步行 离开 悄悄 .

“我不会走那条路，”说完，她便默默地走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['hɑːskɪnz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
Hoskins came forward and stood beside us .
霍斯金斯 来了 向前 和 站立 旁 我们 .

霍斯金斯走上前来，站在我们旁边。

- [aɪ] [dɪ'kler] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] !
' I declare , ' she said , ' she is going by the shore !
- 我 宣布 , - 她 说 , - 她 是 去 经过 这 支撑 !

“我敢断言，”她说，“她要去海边！”

[wʌt] [ə; eɪ] [raʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ! -
What a round to get to the high road ! '
什么 一个 圆形的 到 得到 到 这 高的 路 ! -

通往正道的路真是曲折！

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][boʊt] , - [aɪ] [sed] .
' Perhaps she is going to meet a boat , ' I said .
- 也许 她 是 去 到 见面 一个 船 , - 我 说 .

“也许她要去赶船，”我说。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [kəʊvz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [frʌm; frəm] [wer] ['boʊts][wɜːr; wər] ['iːzəli] [lɔːntʃt]
For there were little coves farther on , from where boats were easily launched
为了 那里 是 小的 海湾 更远 在 , 从 在哪里 船 是 容易地 发射

,
,
,

因为再往前走还有一些小海湾，从那里很容易下水。

[ænd; ənd] [wens] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['soʊz] ['roʊɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ]

and	whence	an	hour	or	so's	rowing	would	bring	them	to	a	small	fishing
和	何处	一个	小时	或者所以也是		划船	会	带来	他们	到	一个	小的	钓鱼

['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - .

village	called	Brigsea	.
村庄	称为	-	.

从那里划船一个小时左右，就能到达一个名叫布里格西的小渔村。

- ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['mæmə] ; - [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

'	Very	likely	,	'	said	mamma	;	'	that	is	a	good	idea	and	explains	the	mystery	.
-	非常	可能	,	-	说	妈妈	;	-	那	是	一个	好的	主意	和	解释	这	神秘	.

“很有可能，”妈妈说；“这是个好主意，可以解释这个谜团。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [ænd; ənd] ['mæmə] [siːmd] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ˌʌp'set] .

But	she	was	a	queer	woman	all	the	same	,	'	and	mamma	seemed	a	tiny	bit	upset	.
但	她	曾是	一个	酷儿	女士	全部	这	相同的	,	-	和	妈妈	似乎	一个	微小的	少量	沮丧的	.

但她毕竟是个女同性恋，妈妈似乎有点不高兴。

- [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [toʊld] [juː; jʊ] [gʊd] [θɪŋz] , [ðoʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	She	only	told	you	good	things	,	though	,	'	I	said	.
-	她	仅有的	讲述	你	好的	事物	,	尽管	,	-	我	说	.

“不过，她只跟你说了好话，”我说。

- [aɪ] [duː] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [baɪ] ['wɔːtər] ,

'	I	do	wonder	how	she	knew	about	your	escape	from	a	great	danger	by	water	,
-	我	做	想知道	如何	她	知道	关于	你的	逃脱	从	一个	伟大的	危险	经过	水	,

[lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

long	ago	.	'
长的	前	.	-

“我很好奇她是怎么知道你很久以前是如何从水中逃脱的。”

- [jes] , - [sed] ['mæmə] .

'	Yes	,	'	said	mamma	.
-	是的	,	-	说	妈妈	.

“是的，”妈妈说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [haʊ] [ðeɪ] [noʊ] [θɪŋz] . -

'	It	is	very	strange	how	they	know	things	.	'
-	它	是	非常	奇怪的	如何	他们	知道	事物	.	-

“他们知道这些事情的方式非常奇怪。”

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ; - [ðæt] [ment] - , [ʌv; əv] [kɔːrs]

'	And	about	our	unexpected	visitor	,	'	I	went	on	;	'	that	meant	Taisy	,	of	course
-	和	关于	我们的	意外	游客	,	-	我	去	在	;	-	那	意思是	-	,	的	课程

.

:
.

“至于我们那位不速之客，”我继续说道，“那当然是指泰西。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ? -

But	I	wonder	who	the	new	one	coming	can	be	?	'
但	我	想知道	WHO	这	新的	一	未来	能	是	?	-

但我很好奇，新来的会是谁呢?

- [oʊ] , ['noʊbɑːdi] , [aɪ] ['deə'seɪ] , - [sed] ['mæmə] .

'	Oh	,	nobody	,	I	daresay	,	'	said	mamma	.
-	哦	,	无人	,	我	敢说	,	-	说	妈妈	.

“哦，恐怕没有人吧，”妈妈说。

- ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['letərz] ['kʌmɪŋ] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] ['prɔfisiz] .

'	Visitors	and	letters	coming	are	one	of	their	stock	prophecies	.
-	访客	和	信件	未来	是	一	的	他们的	库存	预言	.

“访客和信件的到来是他们常用的预言之一。”

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [streɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [kweɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['dʒɪpsi] .

Still	she	did	not	strike	me	as	quite	a	commonplace	gypsy	.
仍然	她	做过	不是	罢工	我	作为	相当	一个	平凡	吉普赛人	.

但她给我的感觉并不像个普通的吉普赛人。

[aɪ] [wɪʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] .

I	wish	Taisy	had	been	here	to	see	her	too	.
我	希望	-	有	到过	这里	到	看	她	也	.

我希望泰西也能在这里见到她。

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ? -

Where	can	they	all	be	,	I	wonder	?	'
在哪里	能	他们	全部	是	,	我	想知道	?	-

他们都去了哪里呢？真令人好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kept] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['veri] [lɔːŋ] .

We	were	not	kept	uncertain	very	long	.
我们	是	不是	保留	不确定	非常	长的	.

我们并没有被蒙在鼓里太久。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wuːp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

We	heard	a	whoop	,	followed	by	the	appearance	of	the	two	boys	,
我们	听到	一个	哇哦	,	随后	经过	这	外貌	的	这	二	男孩们	,

我们听到一声欢呼，随后两个男孩出现了。

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] - [ænd; ənd][ɛz'meɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

who	told	us	that	Taisy	and	Esmé	were	coming	directly	.
WHO	讲述	我们	那	-	和	埃斯梅	是	未来	直接地	.

有人告诉我们泰西和埃斯梅会直接过来。

- [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , - [sed] ['dʒɔːrdi] .

'	We've	all	been	in	the	wood	,	'	said	Geordie	.
-	我们已经	全部	到过	在	这	木头	,	-	说	乔迪	.

“我们都进过树林，”乔迪说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , - [aɪ] [sed] . -

'	I	wish	you	had	been	here	,	'	I	said	.	'
-	我	希望	你	有	到过	这里	,	-	我	说	.	-

“我真希望你当时在这里，”我说。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

There's	been	a	gypsy	at	the	back	door	,
有	到过	一个	吉普赛人	在	这	后退	门	,

后门有个吉普赛人。

- [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

'	and	I	went	on	to	tell	him	of	our	strange	visitor	and	what	she
-	和	我	去	在	到	告诉	他	的	我们的	奇怪的	游客	和	什么	她

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

于是我继续向他讲述了我们这位奇怪的访客以及她说了些什么。

['dʒɔːrdi] ['hwisld] .
Geordie **whistled** **.**
乔迪 吹口哨 .

乔迪吹了声口哨。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] . -
' I should have liked to talk to her , ' he remarked . '
- 我 应该 有 喜欢 到 讲话 到 她 , - 他 评论 . -

“我很想和她谈谈，”他说道。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] ? -
Did she say how she got into the grounds ? '
做过 她 说 如何 她 得到 进入 这 理由 ? -

她有没有说她是怎么进入这片区域的?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' No , ' I replied .
- 不 , - 我 回复 .

“不，”我回答道。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
' She was very mysterious about it , but she went away in the direction
- 她 曾是 非常 神秘 关于 它 , 但 她 去 离开 在 这 方向
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
of the shore ,
的 这 支撑 ,

她对此非常神秘，但她朝着海岸的方向走去了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [prɑːb] — — -
so she prob — — '
所以 她 概率 — — -

所以她大概——'

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [wuːp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [keɪm] -
I was interrupted by another whoop , and in a moment or two up came Taisy
我 曾是 中断 经过 其他 哇哦 , 和 在 一个 片刻 或者 二 向上 来了 -
[ænd; ənd] [ɛzˈmeɪ] ,
and Esmé ,
和 埃斯梅 ,

我正说着话，又被一声欢呼打断了，过了一会儿，泰西和埃斯梅走了过来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdi] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
looking very hot and untidy , but very eager to hear all details of our
寻找 非常 热的 和 凌乱 , 但 非常 渴望的 到 听到 全部 细节 的 我们的
[ˈræðər] [ʌnˈkæni] [ˈvɪzɪtər] ,
rather uncanny visitor ,
相当 不可思议 游客 ,

他看起来又热又邋遢，但却非常渴望听到我们这位有点古怪的访客的所有细节。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ˈdʒɪpsi] - [hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] [ɪrz] .
as soon as the word ' gypsy ' had caught their ears .
作为 很快 作为 这 单词 - 吉普赛人 - 有 捕捉 他们的 耳朵 .

“吉普赛人”这个词一进入他们的耳朵。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ðæt] [æt; ət][læst] ['mæmə] [sed] [wi:; wi][hæd; həd]

And	we	talked	so	much	about	her	that	at	last	mamma	said	we	had
和	我们	谈话	所以	很多	关于	她	那	在	最后的	妈妈	说	我们	有

['ri:əli] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

really	better	change	the	subject	,
真的	更好的	改变	这	主题	,

我们聊了太多关于她的事，最后妈妈说我们最好还是换个话题吧。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'gri:d] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʊmən] .

or	she	would	begin	to	wish	she	had	not	agreed	to	see	the	woman	.
或者	她	会	开始	到	希望	她	有	不是	同意	到	看	这	女士	.

否则她会开始后悔当初没有答应见那个女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['dri:miŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

'	You	will	all	be	dreaming	about	her	and	fancying	she	knew	much	more	than
-	你	将要	全部	是	做梦	关于	她	和	幻想	她	知道	很多	更多的	比

[ʃi:; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

“你们都会梦见她，并幻想她比实际知道得多。”

- ['mæmə] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [vekst] ,

'	mamma	added	;	and	though	she	smiled	and	did	not	seem	at	all	vexed	,
-	妈妈	额外	;	和	尽管	她	微笑	和	做过	不是	似乎	在	全部	烦恼	,

妈妈补充道；虽然她面带微笑，看起来一点也不生气，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [wɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

I	somehow	felt	that	she	rather	wished	the	gypsy	had	not	come	.
我	不知何故	毛毡	那	她	相当	希望	这	吉普赛人	有	不是	来	.

我总觉得她其实希望那个吉普赛人没来过。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [helpt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

One	little	thing	which	she	said	helped	to	explain	this	.
一	小的	事物	哪个	她	说	帮助	到	解释	这	.

她说的一句话很好地解释了这一切。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [get] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , - [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

'	I	cannot	get	the	small	boy	out	of	my	mind	,	'	it	was	.
-	我	不能	得到	这	小的	男生	出去	的	我的	头脑	,	-	它	曾是	.

“我无法将那个小男孩从我的脑海中抹去，”她说。

- [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] .

'	She	spoke	sharply	to	him	,	and	he	seemed	frightened	.
-	她	辐	尖锐地	到	他	,	和	他	似乎	害怕	.

她严厉地训斥了他，他似乎很害怕。

[aɪ][du:] [hoʊp] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

I	do	hope	she	is	not	unkind	to	him	.	'
我	做	希望	她	是	不是	不友善	到	他	.	-

我希望她不会对他不友善。

- [oʊ] [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,

'	Oh	no	,	'	I	said	;	'	she	had	not	an	unkind	face	at	all	,
-	哦	不	,	-	我	说	;	-	她	有	不是	一个	不友善	脸	在	全部	,

“哦，不，”我说，“她脸上一点也不凶恶。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] — [ɑːd] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

though	there	was	something	rather	—	odd	—	about	it	,	besides	her	being	a
尽管	那里	曾是	某物	相当	—	奇怪的	—	关于	它	,	除了	她	存在	一个

['dʒɪpsi] . -

gypsy	.	'
吉普赛人	.	-

除了她是吉普赛人之外，这件事还有点——奇怪——的地方。

- [læft] , [ænd; ənd] [stroʊkt] ['mɑːməz] [ɑːrm] .

Taisy	laughed	,	and	stroked	mamma's	arm	.
-	笑了	,	和	抚摸	妈妈的	手臂	.

泰西笑了，抚摸着妈妈的手臂。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	should	think	it	most	unlikely	she	is	unkind	to	the	child	,	'	she	said	,
-	我	应该	思考	它	最多	不太可能	她	是	不友善	到	这	孩子	,	-	她	说	,

“我认为她不太可能对孩子不友善，”她说。

- [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] — [ɔːr] ['grænsʌn] !

'	though	he	is	not	her	son	—	or	grandson	!
-	尽管	他	是	不是	她	儿子	—	或者	孙子	!

尽管他不是她的儿子，也不是她的孙子！

[dɪr] ['ænti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . -

Dear	auntie	,	you	are	too	tender	-	hearted	.	'
亲爱的	阿姨	,	你	是	也	投标	-	心地	.	-

亲爱的阿姨，您太心软了。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['gɪg(ə)l][frʌm; frəm][ɛz'meɪ] , [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

Just	then	I	heard	a	sort	of	giggle	from	Esmé	,	who	,	for	a	wonder	,
只是	然后	我	听到	一个	种类	的	傻笑	从	埃斯梅	,	WHO	,	为了	一个	想知道	,

就在这时，我听到埃斯梅发出了一声轻笑，她莫名其妙地.....

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

was	sitting	quietly	with	a	book	in	a	corner	.
曾是	坐着	悄悄	和	一个	书	在	一个	角落	.

他安静地坐在角落里看书。

[aɪ] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	felt	vexed	with	her	.
我	毛毡	烦恼	和	她	.

我当时对她感到很生气。

- [ɛz'meɪ] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [its] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eniθɪŋ] - [sez] [tuː; tə] ['mæmə]

'	Esmé	,	'	I	whispered	,	'	it's	very	rude	to	laugh	at	anything	Taisy	says	to	mamma
-	埃斯梅	,	-	我	低声说道	,	-	它是	非常	粗鲁的	到	笑	在	任何事物	-	说道	到	妈妈

. -

:	'
.	-

“埃斯梅，”我低声说，“嘲笑泰西对妈妈说的任何话都是非常无礼的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

- [its] [ə'nʌðər] [sneɪl] -
' **IT'S** **ANOTHER** **SNAIL** '
- 它是 其他 蜗牛 -

“又是一只蜗牛”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
It **was** **the** **next** **morning** **at** **breakfast** **that** **another** **strange** **thing** **happened** **.**
它 曾是 这 下一个 早晨 在 早餐 那 其他 奇怪的 事物 发生 .

第二天早上吃早餐时，又发生了一件奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['letərz] [keɪm] .
It **was** **when** **the** **letters** **came** **.**
它 曾是 什么时候 这 信件 来了 .

就是信件寄到的时候。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][get][ðem; ðəm][kwaɪt][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] ,
We **did** **not** **get** **them** **quite** **so** **early** **as** **at** **home** **,**
我们 做过 不是 得到 他们 相当 所以 早期的 作为 在 家 ,

我们没能像在家那样早收到它们，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['poʊstmən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
for **it** **would** **have** **brought** **the** **postman** **a** **good** **deal** **out** **of** **his** **way** **to**
为了 它 会 有 带来 这 邮差 一个 好的 交易 出去 的 他的 方式 到
[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
come **down** **to** **the** **Hut** **,**
来 向下 到 这 小屋 ,

因为那样一来，邮递员就得绕很远的路才能到小屋来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
so **it** **had** **been** **arranged** **for** **him** **to** **leave** **them** **at** **the** **lodge** **,**
所以 它 有 到过 安排 为了 他 到 离开 他们 在 这 小屋 ,

所以事先安排好让他把他们留在旅馆里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
and **for** **them** **to** **be** **sent** **on** **from** **there** **.**
和 为了 他们 到 是 发送 在 从 那里 .

然后让他们从那里被派往其他地方。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] : [wʌn][fɔːr; fər] ['mæmə] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
This **morning** **there** **were** **only** **two** **:** **one** **for** **mamma** **—** **a** **long** **one** **,** **it** **seemed** **,**
这 早晨 那里 是 仅有的 二 : 一 为了 妈妈 — 一个 长的 一 , 它 似乎 ,

今天早上只有两个：一个是给妈妈的——看起来时间很长，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] ,
but **not** **a** **foreign** **one** **,**
但 不是 一个 外国的 一 ,

但不是外国的。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] ['peɪpər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as **I** **saw** **by** **a** **glance** **at** **the** **thick** **paper** **while** **she** **was** **reading** **it** **.**
作为 我 锯 经过 一个 瞥一眼 在 这 厚的 纸 尽管 她 曾是 阅读 它 .

我瞥了一眼她正在阅读的那张厚厚的纸。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ,
But **I** **had** **not** **noticed** **anything** **about** **Taisy's** **,**
但 我 有 不是 注意到 任何事物 关于 - ,

但我并没有注意到泰西的任何异常。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][gæsp] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and **when** **a** **queer** **kind** **of** **little** **gasp** **made** **me** **look** **round** **at** **her** **,**
和 什么时候 一个 酷儿 种类 的 小的 喘气 制成 我 看 圆形的 在 她 ,

这时，一声奇怪的轻微喘息让我转头看向她，

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] [ʌv; əv]['pɑːpə] ,

my	first	thought	was	that	there	was	bad	news	of	papa	,
我的	第一的	想法	曾是	那	那里	曾是	坏的	消息	的	爸爸	,

我当时的第一反应是爸爸出了什么坏消息。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sent][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] — - — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

which	some	one	had	somehow	sent	first	to	her	—	Taisy	—	for	her	to
哪个	一些	一	有	不知何故	发送	第一的	到	她	—	-	—	为了	她	到

- [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

'	break	it	,	'	as	they	say	,
-	休息	它	,	-	作为	他们	说	,

不知何故，有人先把它寄给了她——泰西——让她"打破它"，正如人们常说的那样。

[tuː; tə] ['mæmə] .

to	mamma	.
到	妈妈	.

致妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	my	heart	began	to	beat	furiously	,	and	no	wonder	,	I	think	,
和	我的	心	开始	到	打	愤怒地	,	和	不	想知道	,	我	思考	,

我的心脏开始剧烈跳动，我想，这也不足为奇。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,

for	Taisy	was	as	white	as	the	tablecloth	,
为了	-	曾是	作为	白色的	作为	这	桌布	,

因为泰西像桌布一样洁白。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

and	was	evidently	on	the	point	of	bursting	into	tears	.
和	曾是	显然	在	这	观点	的	爆发	进入	眼泪	.

她显然快要哭出来了。

- - , - , - [aɪ] ['wɪspəd] .

'	Taisy	,	Taisy	,	'	I	whispered	.
-	-	,	-	,	-	我	低声说道	.

"泰西，泰西，"我轻声说道。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ˌem 'iː] ,

Luckily	she	was	sitting	next	me	,
幸运的是	她	曾是	坐着	下一个	我	,

幸好她就坐在我旁边。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

so	that	I	could	speak	to	her	in	a	low	voice	without	being	overheard	.
所以	那	我	可以	说话	到	她	在	一个	低的	嗓音	没有	存在	无意中听到	.

这样我就可以低声和她说话而不被人听到。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ? -

'	Is	it	—	oh	,	is	it	,	anything	wrong	with	papa	?	'
-	是	它	—	哦	,	是	它	,	任何事物	错误的	和	爸爸	?	-

"爸爸是不是——哦，是不是出什么事了？"

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [klɑ:spɪŋ] [maɪ][hændz] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

and	I	felt	myself	clasping	my	hands	together	under	the	table	in	an	agony	of
和	我	毛毡	我	紧握	我的	双手	一起	在下面	这	桌子	在	一个	痛苦	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

我感到自己在桌子底下紧紧地攥着双手，恐惧让我痛苦不堪。

[maɪ] [feɪs] [brɔ:t] [bæk] - ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

My	face	brought	back	Taisy's	presence	of	mind	.
我的	脸	带来	后退	-	在场	的	头脑	.

我的表情让泰西回过神来。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	No	,	no	,	'	she	said	.
-	不	,	不	,	-	她	说	.

“不，不，”她说。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] ['ri:əli] .

'	Nothing	of	that	kind	—	nothing	wrong	really	.
-	没有什么	的	那	种类	—	没有什么	错误的	真的	.

“完全没有那种情况——真的没什么问题。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] , - [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	know	I	am	very	silly	,	'	and	already	the	colour	was	coming	back	to	her
我	知道	我	是	非常	愚蠢的	,	-	和	已经	这	颜色	曾是	未来	后退	到	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

我知道我很傻，’说着，她的脸颊已经恢复了红润。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ɔ:r] ['delɪkət] [gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] .

for	she	was	not	a	nervous	or	delicate	girl	at	all	.
为了	她	曾是	不是	一个	紧张的	或者	精美的	女孩	在	全部	.

因为她一点也不紧张娇弱。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ænti] [fɜ:rst] ,

'	It	is	only	—	oh	,	I	must	tell	auntie	first	,
-	它	是	仅有的	—	哦	,	我	必须	告诉	阿姨	第一的	,

“只是——哦，我得先告诉阿姨。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [fraɪt] [aɪ][gɑ:t] . -

and	then	you	will	understand	the	sort	of	fright	I	got	.	'
和	然后	你	将要	理解	这	种类	的	惊吓	我	得到	.	-

到那时你就会明白我当时有多害怕了。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] ['mæmə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['letər] [ænd; ənd]

She	stopped	abruptly	,	for	just	then	mamma	looked	up	from	her	letter	and
她	停止	突然	,	为了	只是	然后	妈妈	看起来	向上	从	她	信	和

[spoʊk] [tu:; tə] - .

spoke	to	Taisy	.
辐	到	-	.

她突然停了下来，因为就在这时，妈妈从信中抬起头来和泰西说话了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	was	smiling	a	little	,
她	曾是	微笑	一个	小的	,

她微微一笑。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
which made me feel all the more puzzled as to what was the matter with
哪个 制成 我 感觉 全部 这 更多的 困惑 作为 到 什么 曾是 这 事情 和
- [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['mɑːməz] ['kwestʃən] ,
Taisy when I heard her reply to mamma's question ,
- 什么时候 我 听到 她 回复 到 妈妈的 问题 ,

听到泰西对妈妈问题的回答，我更加困惑了，不知道她到底怎么了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ? -
' Have you too a letter from your grandmother ? '
- 有 你 也 一个 信 从 你的 祖母 ? -

你也有奶奶的来信吗?

- [jes] , ['ænti] , - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] .
' Yes , auntie , ' as if the two words were all she could force herself to say .
- 是的 , 阿姨 , - 作为 如果 这 二 字 是 全部 她 可以 力量 她自己 到 说 .

“是的，阿姨，”仿佛她只能强迫自己说出这两个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[stɪl] , ['mæmə] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['mænər] .
Still , mamma did not notice her peculiar manner .
仍然 , 妈妈 做过 不是 注意 她 奇特 方式 .

然而，妈妈并没有注意到她奇怪的举止。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
She herself turned again to her letter .
她 她自己 转向 再次 到 她 信 .

她自己又翻回了信。

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] ['rɪzn] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
' I must say my respect for our gypsy has risen , ' she remarked ,
- 我 必须 说 我的 尊重 为了 我们的 吉普赛人 有 升起 , - 她 评论 ,

“我必须说，我对这位吉普赛人的敬意增加了，”她说道。

- [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] . -
' though I suppose it is really only a rather odd coincidence . '
- 尽管 我 认为 它 是 真的 仅有的 一个 相当 奇怪的 巧合 . -

“不过我想这真的只是一个相当奇怪的巧合。”

[æt; ət] [ðɪs] - ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪvər] .
At this Taisy's colour changed again and her lips began to quiver .
在 这 - 颜色 已更改 再次 和 她 嘴唇 开始 到 颤动 .

这时，泰西的脸色再次变了，嘴唇开始颤抖。

[ænd; ənd] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd]
And , happening to glance across the table , I saw that Esmé's mouth was wide
和 , 发生 到 瞥一眼 穿过 这 桌子 , 我 锯 那 - 嘴 曾是 宽的
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

我无意间瞥了一眼桌子对面，看到埃斯梅的嘴巴张得大大的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪrɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət] - , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ]
and that she was staring gravely at Taisy , in a way quite unusual with
和 那 她 曾是 凝视 严重地 在 - , 在 一个 方式 相当 异常 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她神情严肃地盯着泰西，这在她身上很不寻常。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .

I	could	not	make	it	out	at	all	.
我	可以	不是	制作	它	出去	在	全部	.

我完全看不清。

['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Breakfast	was	over	by	this	time	.
早餐	曾是	超过	经过	这	时间	.

这时早餐已经结束了。

['mæmə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Mamma	turned	to	the	children	.
妈妈	转向	到	这	孩子们	.

妈妈转向孩子们。

- [rʌn] [ɔːf] , [dɪrz] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] .

'	Run	off	,	dears	,	but	don't	be	very	long	.
-	跑步	离开	,	亲爱的们	,	但	不	是	非常	长的	.

“快跑吧，亲爱的们，但不要跑太久。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bloʊ] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd]['aɪdə][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər]

You	have	just	time	for	a	little	blow	before	Taisy	and	Ida	are	ready	for
你	有	只是	时间	为了	一个	小的	吹	前	-	和	艾达	是	准备好	为了

['lesnz; 'lesənz] . -

lessons	.	'
课程	.	-

在泰西和艾达准备上课之前，你还有时间稍微吹一下风。

- [bʌt; bət] , ['mæmə] , - [bɪ'gæn][ɛz'meɪ] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [fɜːrst] . -

'	But	,	mamma	,	'	began	Esmé	,	'	I	want	to	speak	to	Taisy	first	.	'
-	但	,	妈妈	,	-	开始	埃斯梅	,	-	我	想	到	说话	到	-	第一的	.	-

“但是，妈妈，”埃斯梅开口说道，“我想先和泰西谈谈。”

- [noʊ] " [bʌts] , " [ɛz'meɪ] , - [sed] ['mæmə] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	No	"	buts	,	"	Esmé	,	'	said	mamma	decidedly	.
-	不	"	但是	,	"	埃斯梅	,	-	说	妈妈	绝对地	.

“没有‘但是’，埃斯梅，”妈妈斩钉截铁地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	were	well	used	to	them	.
我们	是	出色地	用过的	到	他们	.

我们早就习惯了。

- - [wəʊnt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

'	Taisy	won't	be	ready	to	speak	to	you	just	yet	.
-	-	惯于	是	准备好	到	说话	到	你	只是	然而	.

“泰西现在还不能和你说话。”

[rʌn] [ɔːf][æt; ət] — — - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst]

Run	off	at	—	—	'	she	had	not	time	to	finish	the	sentence	before	she	at	last
跑步	离开	在	—	—	-	她	有	不是	时间	到	结束	这	句子	前	她	在	最后的

['noʊtɪst] - ;

noticed	Taisy	;
注意到	-	;

“跑——”她还没说完这句话，就注意到了泰西；

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['staːtiŋ] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʃoʊks] . -

the	tears	were	really	starting	by	now	,	and	her	breath	came	in	little	chokes	.	'
这	眼泪	是	真的	开始	经过	现在	,	和	她	气息	来了	在	小的	窒息	.	-

她眼泪真的开始止不住地流了下来，呼吸也变得断断续续。

[goʊ] , ['tʃɪldrən] , - ['mæmə] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stɑ:rtld] , - [ænd; ənd]

Go	,	children	,	'	mamma	repeated	,	looking	startled	,	'	and
去	,	孩子们	,	-	妈妈	重复	,	寻找	惊慌	,	-	和

“孩子们，走吧，”妈妈重复道，看起来很吃惊，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['dʒɔ:rdi] , [dɪr] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [kɜ:rk] . -

Geordie	,	dear	,	you	had	better	be	getting	ready	for	Kirke	.	'
乔迪	,	亲爱的	,	你	有	更好的	是	获得	准备好	为了	柯克	.	-

乔迪，亲爱的，你最好做好迎接柯克的准备。

['dʒɔ:rdi] , [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'bi:diənt] .

Geordie	,	big	boy	as	he	was	,	was	very	obedient	.
乔迪	,	大的	男生	作为	他	曾是	,	曾是	非常	听话	.

乔迪虽然个头很大，但非常听话。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [fɜ:rst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['dɛnzəl][baɪ][hɪz; ɪz]['seɪlər]['kɑ:lər] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

He	got	up	,	first	catching	hold	of	Denzil	by	his	sailor	collar	,	to	make	him
他	得到	向上	,	第一的	捕捉	抓住	的	丹泽尔	经过	他的	水手	衣领	,	到	制作	他

['hɜ:ri] [ʌp] .

hurry	up	.
匆忙	向上	.

他起身，先是抓住丹泽尔的水手领子，催促他快点。

[hi:; hi] — [dʒɔ:rdʒ] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

He	—	George	—	must	have	been	as	puzzled	as	any	one	,
他	—	乔治	—	必须	有	到过	作为	困惑	作为	任何	一	,

他——乔治——肯定和其他人一样感到困惑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] [ðə; ði] ['letərz] [kən'teɪnd] .

for	he	had	no	idea	of	course	what	the	letters	contained	.
为了	他	有	不	主意	的	课程	什么	这	信件	包含	.

因为他当然不知道信里写了什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [nɑ:d][tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi]

But	he	contented	himself	with	a	kind	of	reassuring	nod	to	Taisy	as	he
但	他	满足	他自己	和	一个	种类	的	令人安心	点头	到	-	作为	他

[left] [ðə; ði] [ru:m] ,

left	the	room	,
左边	这	房间	,

但他离开房间时，只是向泰西微微点头，以示安慰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][hɜ:r; hər]

and	a	sign	to	me	as	he	gave	a	little	gesture	of	the	hand	in	her
和	一个	符号	到	我	作为	他	给予	一个	小的	手势	的	这	手	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他朝她方向做了个手势，算是给我一个暗示。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , - [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['aɪdə] . -

as	much	as	to	say	,	'	Be	good	to	her	,	Ida	.	'
作为	很多	作为	到	说	,	-	是	好的	到	她	,	艾达	.	-

意思就是：“伊达，对她好点。”

[ðen] - [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['ferli] ['sɒbd] .

Then	Taisy	broke	down	and	fairly	sobbed	.
然后	-	打破	向下	和	相当	啜泣	.

然后泰西崩溃了，嚎啕大哭。

['mæmə] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mamma got up and came round to her .
妈妈 得到 向上 和 来了 圆形的 到 她 .

妈妈起身走到她身边。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' My dearest child , ' she said , ' what is the matter ?
- 我的 亲爱的 孩子 , - 她 说 , - 什么 是 这 事情 ?

“我亲爱的孩子，”她说，“你怎么了？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] ['letər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .
It has something to do with your grandmother's letter , I can see .
它 有 某物 到 做 和 你的 祖母的 信 , 我 能 看 .

我看得出来，这跟你祖母的信有关。

[duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [bɔɪ] — [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [oʊ] [jes] , [rɑːlf] — [rɑːlf] ['dækɚ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Do you dislike this boy — what is his name — oh yes , Rolf — Rolf Dacre — that she
做 你 不喜欢 这 男生 — 什么 是 他的 姓名 — 哦 是的 , 罗尔夫 — 罗尔夫 达克 — 那 她
[raɪts] [ə'baʊt] ? -
writes about ? '
写 关于 ? -

你讨厌她笔下描写的那个男孩吗？——他叫什么来着？——哦，对了，罗尔夫——罗尔夫·达克雷？

- [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .
' Oh no , no , indeed .
- 哦 不 , 不 , 的确 .

“哦不，不，确实如此。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , - - [rɪ'plaɪd] ,
He is a very nice boy , as nice as he can be , ' Taisy replied ,
他 是 一个 非常 好的 男生 , 作为 好的 作为 他 能 是 , - - 回复 ,

“他是个非常好的孩子，已经很好了，”泰西回答道。

[ə'mɪdst] [hɜːr; hər] [terz] .
amidst her tears .
在……之中 她 眼泪 .

她泪流满面。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
' It isn't that at all .
- 它 不是 那 在 全部 .

根本不是那样。

[its] — [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] .
It's — it's about the gypsy — the saying it like a prophecy — it wasn't right .
它是 — 它是 关于 这 吉普赛人 — 这 说 它 喜欢 一个 预言 — 它 不是 正确的 .

这是——这是关于吉普赛人的——把它说得像预言一样——这是不对的。

[aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] , ['oʊnli] [fʌn] ;
I — I shouldn't have done it , but I thought it was no harm , only fun ;
我 — 我 不应该 有 完毕 它 , 但 我 想法 它 曾是 不 伤害 , 仅有的 乐趣 ;

我——我不应该那样做，但我认为这没什么害处，只是好玩而已；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] [ə'gen] .
' and she began sobbing again .
- 和 她 开始 啜泣 再次 .

她又开始啜泣起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['mæmə]
For a moment or two mamma
为了 一个 片刻 或者 二 妈妈

妈妈，就一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət]
and **I** **stared** **at**
和 我 凝视 在

我盯着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] - [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts] .
each other , as if we thought Taisy was losing her wits .
每个 其他 , 作为 如果 我们 想法 - 曾是 输 她 智慧 .

我们彼此交谈，仿佛认为泰西快要疯了一样。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [laɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes] .
Then gradually light began to break in upon us .
然后 逐步地 光 开始 到 休息 在 之上 我们 .

然后，光线渐渐照进来。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] , - [ˈmæmə] [rɪˈpiːtɪd] . -
" You shouldn't have done it , " you say , dear , ' mamma repeated . '
" 你 不应该 有 完毕 它 , " 你 说 , 亲爱的 , - 妈妈 重复 . -

“你不应该那样做，”妈妈重复道，“亲爱的。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] — [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] — — -
Do you mean — can you mean — — '
做 你 意思是 — 能 你 意思是 — — -

你的意思是——你的意思是——'

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Taisy nodded .
- 点头 .

泰西点了点头。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [siː] .
' Yes , ' she said ; ' you have guessed it , I see .
- 是的 , - 她 说 ; - 你 有 猜对了 它 , 我 看 .

“是的，”她说，“看来你猜对了。”

[bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But please do not be angry with me .
但 请 做 不是 是 生气的 和 我 .

但请不要生我的气。

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] . -
I meant no harm . '
我 意思是 不 伤害 . -

我并无恶意。

- [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɪpsi] , - ['mæmə] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪˈliːv]
' Then you were the gypsy , ' mamma exclaimed , as if she could scarcely believe
- 然后 你 是 这 吉普赛人 , - 妈妈 惊呼 , 作为 如果 她 可以 几乎 相信
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“那你就是吉普赛人啊！”妈妈惊呼道，仿佛难以置信。

- [ænd; ənd] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] — [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɛzˈmeɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
' And , ' I added , ' the little boy was — oh , he was Esmé , I suppose .
- 和 , - 我 额外 , - 这 小的 男生 曾是 — 哦 , 他 曾是 埃斯梅 , 我 认为 .

“而且，”我补充道，“那个小男孩——哦，我想他就是埃斯梅。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [kwɪr] [æt; ət] ['brekfəst] . -

That	was	why	she	was	looking	so	queer	at	breakfast	.	'
那	曾是	为什么	她	曾是	寻找	所以	酷儿	在	早餐	.	-

这就是为什么她吃早餐时看起来那么古怪的原因。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? - [sed] - , - [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

'	Was	she	?	'	said	Taisy	,	'	I	didn't	notice	.
-	曾是	她	?	-	说	-	,	-	我	没有	注意	.

“是吗？”泰西说，“我没注意到。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Yes	,	she	was	the	little	boy	.
是的	,	她	曾是	这	小的	男生	.

是的，她就是那个小男孩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][mɪks][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	mean	to	mix	her	up	in	it	,
我	做过	不是	意思是	到	混合	她	向上	在	它	,

我并非有意将她牵扯进来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [ʌp] ,

but	she	came	poking	about	when	the	boys	were	helping	me	to	dress	up	,
但	她	来了	戳	关于	什么时候	这	男孩们	是	帮助	我	到	裙子	向上	,

但当男孩们帮我穿衣服的时候，她却过来凑热闹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	we	thought	the	best	way	to	keep	her	quiet	was	for	her	to
和	我们	想法	这	最好的	方式	到	保持	她	安静的	曾是	为了	她	到

[dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

join	in	it	.
加入	在	它	.

我们认为让她保持安静的最好办法就是让她参与其中。

[bʌt; bət] , ['ænti] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

But	,	auntie	—	I	was	going	to	tell	you	all	about	it	to	-	day	—	you	believe
但	,	阿姨	—	我	曾是	去	到	告诉	你	全部	关于	它	到	-	天	—	你	相信

[ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

me	,	don't	you	?	'
我	,	不	你	?	-

但是，阿姨——我本来打算今天把一切都告诉您的——您相信我，对吧?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə] ['mæmə] ,

and	she	lifted	such	an	appealing	,	tear	-	stained	face	to	mamma	,
和	她	抬起	这样的	一个	上诉	,	撕	-	染色	脸	到	妈妈	,

她抬起头，对着妈妈露出一张泪痕斑斑、却又无比动人的脸庞。

[ðæt] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	mamma	could	not	help	patting	it	reassuringly	and	kissing	her	.
那	妈妈	可以	不是	帮助	轻拍	它	令人安心	和	接吻	她	.

妈妈忍不住轻轻拍了拍她，安慰她，并亲吻了她。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klevərli] [dʌn] — ['veri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	was	very	cleverly	done	—	very	,	'	she	said	.
-	它	曾是	非常	巧妙地	完毕	—	非常	,	-	她	说	.

“做得非常巧妙——非常巧妙，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪf] [nɑːt]

'	And	I	see	no	harm	in	a	little	trick	of	the	kind	if	not
-	和	我	看	不	伤害	在	一个	小的	诡计	的	这	种类	如果	不是

“而且我觉得这种小伎俩没什么害处，如果不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['kærid] [tuː] [fɑːr] .
carried too far .
携带 也 远的 .

做得太过火了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ˌʌn'mæsk] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌns] ?
The only thing is — Why did you not unmask yourself at once ?
这 仅有的 事物 是 — 为什么 做过 你 不是 揭开面具 你自己 在 一次 ?

唯一的问题是——你为什么不立刻摘下面具?

[pər'hæps] — [fɔːr; fər] - [seɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]
Perhaps — for Esmé's sake — it would have been better not to keep up the
也许 — 为了 - 清酒 — 它 会 有 到过 更好的 不是 到 保持 向上 这
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [soʊ] [lɔːŋ] . -
mystification so long . '
神秘化 所以 长的 . -

或许——为了埃斯梅的利益——最好不要把这种神秘感维持这么久。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] - , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['hʌmbli] , - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
' I know , ' said Taisy , calmer now , but speaking very humbly , ' that is what I
- 我 知道 , - 说 - , 更平静 现在 , 但 请讲 非常 谦卑地 , - 那 是 什么 我
[dɪd] [rɔːŋ] .
did wrong .
做过 错误的 .

“我知道,”泰西平静下来，但语气非常谦卑地说，“那就是我做错的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] .
It might have led to her telling what was untrue .
它 可能 有 引领 到 她 讲述 什么 曾是 不属实 .

这可能导致她说了不实的话。

[læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][sʌn][ɔːr] ['grænsʌn] -
Last night when you were pitying the child — who was not my son or grandson '
最后的 夜晚 什么时候 你 是 怜悯 这 孩子 — WHO 曾是 不是 我的 儿子 或者 孙子 -
— [ænd; ənd] [hɪr] - ['sʌni] ['neɪtʃər] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meri] [lɑːfs]
— and here Taisy's sunny nature broke out again in one of her own merry laughs
— 和 这里 - 阳光明媚 自然 打破 出去 再次 在 一 的 她 自己的 欢乐 笑声
— - [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -
— ' I could scarcely keep it in . '
— - 我 可以 几乎 保持 它 在 . -

昨晚你可怜那个孩子——他既不是我的儿子也不是我的孙子——这时，泰西开朗的天性又爆发出一阵欢快的笑声——“我几乎忍不住笑了。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [ðen] ? -
' But why did you , then ? '
- 但 为什么 做过 你 , 然后 ? -

“但你为什么要这么做呢？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] !
' Oh , that is what I wanted to explain !
- 哦 , 那 是 什么 我 通缉 到 解释 !

“哦，这正是我要解释的！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdi] .

I	had	a	sort	of	wager	with	Geordie	.
我	有	一个	种类	的	赌注	和	乔迪	.

我和乔迪打了个赌。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][wʌns] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [twaɪs] ,

He	said	I	might	take	you	both	in	once	,	but	certainly	not	twice	,
他	说	我	可能	拿	你	两个都	在	一次	,	但	当然	不是	两次	,

他说我或许会收留你们俩一次，但肯定不会收留两次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	dared	me	to	try	it	.
和	他	敢于	我	到	尝试	它	.

他怂恿我去试。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [plæn] .

So	I	made	a	second	plan	.
所以	我	制成	一个	第二	计划	.

所以我制定了第二个计划。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] — [kwaɪt] ['dɪfrəntli] — [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [oʊld] -

I	was	coming	again	to	-	day	—	quite	differently	—	dressed	like	a	rather	old	-
我	曾是	未来	再次	到	-	天	—	相当	不同	—	穿着	喜欢	一个	相当	老的	-

['meɪdɪʃ] ['leɪdi] ,

maidish	lady	,
少女般的	女士	,

我今天又来了——不过这次打扮得完全不一样——像个老处女似的。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ruːmz; rʊmz] [hɪr] ,

who	wanted	to	know	if	you	would	let	her	have	rooms	here	,
WHO	通缉	到	知道	如果	你	会	让	她	有	房间	这里	,

她想知道你是否愿意让她在这里住房间，

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - [er] [ænd; ənd] [paɪn] - [wʊd] [er] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	the	sea	-	air	and	pine	-	wood	air	would	be	so	good	for	her	.
作为	这	海	-	空气	和	松树	-	木头	空气	会	是	所以	好的	为了	她	.

海风和松林空气对她非常有益。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [ænd; ənd] ['veri] ['fʌni] ,

I	meant	to	have	made	her	very	pertinacious	,	and	very	funny	,
我	意思是	到	有	制成	她	非常	顽强的	,	和	非常	有趣的	,

我本想把她塑造成一个非常执拗、非常幽默的角色，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [kwaɪt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ænti] [dɪr] ,

and	I	wanted	you	to	get	quite	cross	with	her	,	auntie	dear	,
和	我	通缉	你	到	得到	相当	叉	和	她	,	阿姨	亲爱的	,

亲爱的阿姨，我希望你对她非常生气。

- [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

'	and	Taisy	could	not	help	a	little	sigh	of	regret	.
-	和	-	可以	不是	帮助	一个	小的	叹	的	后悔	.

泰西忍不住轻轻叹了口气，流露出遗憾。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər]

'	That	was	why	the	gypsy	foretold	that	you	were	going	to	have	another
-	那	曾是	为什么	这	吉普赛人	预言	那	你	是	去	到	有	其他

[ˌʌnɪk'spektɪd]

unexpected
意外

这就是吉普赛人预言你将再次遭遇意外的原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

游客。

[aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wasn't quite happy about it .
我 不是 相当 快乐的 关于 它 .

我对此不太满意。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [tuː] [fɑːr] ,
When I woke in the night , I felt as if I was carrying the trick too far ,
什么时候 我 觉醒 在 这 夜晚 , 我 毛毡 作为 如果 我 曾是 携带 这 诡计 也 远的 ,

夜里醒来时，我感觉自己好像把这个把戏演得太过火了。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
as you say .
作为 你 说 .

正如你所说。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][gɑːt] ['græniz] ['letər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['riːəl] ['vɪzɪtər] ,
And then when I got Granny's letter about another real visitor ,
和 然后 什么时候 我 得到 奶奶的 信 关于 其他 真实的 游客 ,

然后，当我收到奶奶的信，得知又有一位真正的访客来访时，

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ][dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
all of a sudden I felt so frightened — as if my joke had been turned into
全部 的 一个 突然 我 毛毡 所以 害怕 — 作为 如果 我的 开玩笑 有 到过 转向 进入
['ɜːrnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] — [maɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ['eniθɪŋ] . -
earnest as a punishment for my — my daring to predict anything . '
认真 作为 一个 惩罚 为了 我的 — 我的 大胆 到 预测 任何事物 . -

我突然感到一阵恐惧——仿佛我的玩笑变成了现实，这是对我——对我胆敢预言任何事情的惩罚。

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['mæmə] ; - [bʌt; bət][duː][nɑːt] [get] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , I understand , ' said mamma ; ' but do not get exaggerated about it . '
- 是的 , 我 理解 , - 说 妈妈 ; - 但 做 不是 得到 夸张的 关于 它 . -

“是的，我明白，”妈妈说，“但不要反应过度。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]
Then she was silent for a moment or two and seemed to be thinking
然后 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 和 似乎 到 是 思维
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

然后她沉默了一会儿，似乎在思考这件事。

- [wʌz; wəz][ɛz'meɪ][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] ? -
' Was Esmé to have come again ? '
- 曾是 埃斯梅 到 有 来 再次 ? -

“埃斯梅又来了？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Taisy shook her head .
- 摇晃 她 头 .

泰西摇了摇头。

- [oʊ] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]
' Oh no — it was on condition of her keeping quite out of the way the
- 哦 不 — 它 曾是 在 状况 的 她 保持 相当 出去 的 这 方式 这
['sekənd] [taɪm] — [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['gɪglɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn]
second time — for of course she would have begun giggling if she had seen
第二 时间 — 为了 的 课程 她 会 有 开始 咯咯笑 如果 她 有 已见
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“哦，不——条件是她第二次要完全躲开——因为如果她看到我，肯定会咯咯笑的。”

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ðæt] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [ækt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [bɔɪ] . -
and spoilt it all — that I let her act the gypsy boy . '
和 被宠坏了 它 全部 — 那 我 让 她 行为 这 吉普赛人 男生 . -

一切都毁了——我竟然让她扮演吉普赛男孩。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mæmə] ,
' I think , ' said mamma ,
- 我 思考 , - 说 妈妈 ,

“我想，”妈妈说。

- [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
' that I must unconsciously have recognised something about her — that it
- 那 我 必须 不知不觉 有 已确认 某物 关于 她 — 那 它
[wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
was some feeling of that kind that made me so sorry for the boy .
曾是 一些 感觉 的 那 种类 那 制成 我 所以 对不起 为了 这 男生 .

“我一定是无意识地认出了她身上的某些特质——正是这种感觉让我对那个男孩感到如此同情。”

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] — [wel] , [jes] , - [dɪr] .
But about the whole affair — well , yes , Taisy dear .
但 关于 这 所有的 事务 — 出色地 , 是的 , - 亲爱的 .

但关于整件事——嗯，是的，亲爱的泰西。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [raɪt] — [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər]
Perhaps it was scarcely right — not quite respectful to one so much older
也许 它 曾是 几乎 正确的 — 不是 相当 尊重 到 一 所以 很多 老
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [ɑːn] [soʊ] [lɔːŋ] .
than you as I am to let it go on so long .
比 你 作为 我 是 到 让 它 去 在 所以 长的 .

或许这样做不太合适——对于像我这样比你年长很多的人来说，让这件事持续这么久也显得不够尊重。

[ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɛz'meɪ] . -
And not quite a good thing for Esmé . '
和 不是 相当 一个 好的 事物 为了 埃斯梅 . -

这对埃斯梅来说可不是什么好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

- [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [siː] , - [sed] - ['veri] ['pɛnɪtəntli] .
' I know — I see , ' said Taisy very penitently .
- 我 知道 — 我 看 , - 说 - 非常 忏悔地 .

“我知道了——我明白了，”泰西非常懊悔地说。

- [bʌt; bət] , - ['mæmə] [kən'tɪnjuːd] , - [dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' But , ' mamma continued , ' don't exaggerate it now .
- 但 , - 妈妈 持续 , - 不 夸大 它 现在 .

“但是，”妈妈继续说道，“现在不要夸大其词。”

[aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I will — and you will help me to do so — put it all right by a little
我 将要 — 和 你 将要 帮助 我 到 做 所以 — 放 它 全部 正确的 经过 一个 小的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɛz'meɪ] .
explanation to Esmé .
解释 到 埃斯梅 .

我会——而且你会帮我——向埃斯梅稍作解释，把一切都解决掉。

[ænd; ənd][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['vɪzɪtər] ['biːɪŋ]
And don't get it into your head that the coincidence of a real visitor being
和 不 得到 它 进入 你的 头 那 这 巧合 的 一个 真实的 游客 存在
[prə'poʊzd] [tuː; tə][juː 'es][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ] " ['pʌnɪʃmənt] " [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]
proposed to us is in any way a " punishment " to you for your piece of
建议的 到 我们 是 在 任何 方式 一个 " 惩罚 " 到 你 为了 你的 片 的
[fʌn] ,
fun ,
乐趣 ,

别以为我们碰巧有位真正的访客来访，是对你寻欢作乐的“惩罚”。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['stɑːrtld] . -
though I can understand your feeling startled . '
尽管 我 能 理解 你的 感觉 惊慌 . -

虽然我能理解你感到震惊。

- [oʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] - ,
' Oh ! ' exclaimed Taisy ,
- 哦 ! - 惊呼 - ,

“哦！”泰西惊呼道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] ['græniz] ['letər] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
' I shall never forget what I felt when I opened Granny's letter and saw what it
- 我 将 绝不 忘记 什么 我 毛毡 什么时候 我 打开 奶奶的 信 和 锯 什么 它
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] . -
was about . '
曾是 关于 . -

“我永远不会忘记打开奶奶的信，看到信的内容时我的感受。”

- [ðen] , - [sed] ['mæmə] , - [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
' Then , ' said mamma , ' you had no sort of idea that the thing was the
- 然后 , - 说 妈妈 , - 你 有 不 种类 的 主意 那 这 事物 曾是 这
[liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ? -
least possible ? '
至少 可能的 ? -

“那么，”妈妈说，“你当时一点儿也没意识到这件事是最不可能发生的吗？”

- [nɑːt][ðə; ðɪ] ['veri] ['slaɪtəst] , - - [rɪ'plaɪd] .
' Not the very slightest , ' Taisy replied .
- 不是 这 非常 丝毫 , - - 回复 .

“一点儿也没有，”泰西回答道。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] . -
' You see it has happened unexpectedly to every one . '
- 你 看 它 有 发生 不料 到 每一个 一 . -

“你看，这件事对每个人来说都是意料之外的。”

- [jes] , - [sed] ['mæmə] , ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['letər] ; - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [rɑ:lf] ? -

'	Yes	,	'	said	mamma	,	glancing	again	at	her	letter	;	'	but	you	know	Rolf	?	'
-	是的	,	-	说	妈妈	,	瞥了一眼	再次	在	她	信	;	-	但	你	知道	罗尔夫	?	-

“是的，”妈妈说着，又看了看信，“但是你认识罗尔夫吗？”

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , - [sed] - .

'	I	have	not	seen	him	for	more	than	a	year	,	'	said	Taisy	.
-	我	有	不是	已见	他	为了	更多的	比	一个	年	,	-	说	-	.

“我已经一年多没见过他了，”泰西说。

- [hi:; hi] [spent] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] ['meri] , [wʌz; wəz]

'	He	spent	one	or	two	short	holidays	with	us	when	his	aunt	,	Miss	Merry	,	was
-	他	花费	一	或者	二	短的	假期	和	我们	什么时候	他的	阿姨	,	错过	欢乐	,	曾是

[wɪð; wɪθ] ['græni] .

with	Granny	.
和	奶奶	.

“当他的姑姑梅里小姐和奶奶在一起时，他曾和我们一起度过一两次短暂的假期。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] .

He	is	a	very	nice	boy	.
他	是	一个	非常	好的	男生	.

他是个非常好的男孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ]['oʊldər][ðæn; ðən]

I	am	sure	George	would	like	him	,	though	he	is	two	years	or	so	older	than
我	是	当然	乔治	会	喜欢	他	,	尽管	他	是	二	年	或者	所以	老	比

[ˌdi: oʊ 'di:] . -

Dods	.	'
道兹	.	-

我相信乔治会喜欢他，尽管他比多兹大两岁左右。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

I	was	growing	rather	impatient	by	this	time	to	hear	all	about	the	contents	of
我	曾是	生长	相当	不耐烦	经过	这	时间	到	听到	全部	关于	这	内容	的

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

the	letters	which	had	caused	such	a	sensation	.
这	信件	哪个	有	导致	这样的	一个	感觉	.

这时我已经有些不耐烦了，很想知道那些引起如此轰动的信件的内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

- [du:] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] , - [aɪ] [sed] .

'	Do	tell	me	about	it	,	mamma	,	'	I	said	.
-	做	告诉	我	关于	它	,	妈妈	,	-	我	说	.

“妈妈，快跟我说说吧。”我说。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][wʌn] [els] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

'	Is	it	some	one	else	coming	to	stay	with	us	?
-	是	它	一些	一	别的	未来	到	停留	和	我们	?

“是其他人要来和我们一起住吗？”

[wer] [kʊd; kəd][wi:; wi][pʊt] ['eni] [wʌn] ? -

Where	could	we	put	any	one	?	'
在哪里	可以	我们	放	任何	一	?	-

我们能把他们安置在哪里呢?

- [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

Taisy	began	to	laugh	.
-	开始	到	笑	.

泰西笑了起来。

- [ðæts] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	That's	the	fun	of	it	,	'	she	said	.
-	那就是	这	乐趣	的	它	,	-	她	说	.

“这就是乐趣所在，”她说。

- [its] [əˈnʌðər] [sneɪl] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

'	It's	another	snail	—	some	one	who	will	bring	his	house	with	him	!	'
-	它是	其他	蜗牛	—	一些	一	WHO	将要	带来	他的	房子	和	他	!	-

“又是一只蜗牛——一只会把房子一起带走的蜗牛！”

[ˈmæmə] [læft] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː]

Mamma	laughed	too	,	but	I	could	see	that	she	was	thinking	over	the	new
妈妈	笑了	也	,	但	我	可以	看	那	她	曾是	思维	超过	这	新的

[prəˈpoʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

妈妈也笑了，但我看得出来她正在思考这个新提议。

[wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈræðər] [ˈsɪriəsli] .

whatever	it	was	,	rather	seriously	.
任何	它	曾是	,	相当	严重地	.

不管是什么事，都挺严重的。

[ðen] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	between	them	they	told	me	all	about	it	.
然后	之间	他们	他们	讲述	我	全部	关于	它	.

然后他们俩就把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ænt] - [frend] , [mɪs] [ˈmeri] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnefjuː] , [ðə; ði] [sʌn]

It	appeared	that	Aunt	Emmeline's	friend	,	Miss	Merry	,	had	a	nephew	,	the	son
它	出现	那	阿姨	-	朋友	,	错过	欢乐	,	有	一个	侄子	,	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər] ,

of	a	sister	,
的	一个	姐姐	,

看来艾米琳阿姨的朋友梅里小姐有个侄子，是她姐姐的儿子。

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [huː] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

much	,	much	younger	than	herself	,	who	had	died	some	years	ago	.
很多	,	很多	年轻	比	她自己	,	WHO	有	死亡	一些	年	前	.

比她年轻得多，她的母亲几年前去世了。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪndiə] , [soʊ][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] ,

The	boy's	father	was	in	India	,	so	he	sometimes	,	though	not	always	,
这	男孩们	父亲	曾是	在	印度	,	所以	他	有时	,	尽管	不是	总是	,

男孩的父亲在印度，所以他有时，虽然并非总是，

[spent] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .

spent	his	holidays	with	his	aunt	.
花费	他的	假期	和	他的	阿姨	.

他和姑姑一起度过了假期。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ɪg'zæktli] — ['ɪlnəs] [æt; ət]

And	this	spring	something	had	happened	—	I	forget	what	exactly	—	illness	at
和	这	春天	某物	有	发生	—	我	忘记	什么	确切地	—	疾病	在

[hɪz; ɪz] [skuːl] ,

his	school	,
他的	学校	,

今年春天发生了一些事——我忘了具体是什么事——他所在的学校出现了疾病。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

or	his	leaving	school	for	some	reason	,
或者	他的	离开	学校	为了	一些	原因	,

或者他因为某种原因辍学了。

['suːnər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] — [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

sooner	than	had	been	expected	—	which	left	him	with	nowhere	to	go	to
很快	比	有	到过	预期的	—	哪个	左边	他	和	无处	到	去	到

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

比预期的时间要早——这让他有一段时间无处可去。

- [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - ['leɪdi] ['emiliːn, -lain] [roʊt] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

'	As	ill	-	luck	would	have	it	,	'	Lady	Emmeline	wrote	to	mother	,
-	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	-	女士	艾米琳	写道	到	母亲	,

“真是祸不单行，”艾米琳夫人写信给母亲说。

- [dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

'	just	as	Taisy	had	gone	to	you	,	and	Bertha	Merry	and	I	were
-	只是	作为	-	有	已消失	到	你	,	和	伯莎	欢乐	和	我	是

['setld] ['koʊzɪli] [tə'geðər] ,

settled	cosily	together	,
定居	舒适地	一起	,

“就在泰西去找你，我和伯莎·梅里安顿在一起的时候……”

[daʊn] [kʌmz] [ðɪs] ['θʌndərboʊlt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɔbldi'hɔi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

down	comes	this	thunderbolt	in	the	shape	of	a	great	hobbledehoy	of	a	boy	,
向下	来	这	霹雳	在	这	形状	的	一个	伟大的	青少年	的	一个	男生	,

一道闪电从天而降，它的形状像一个蹒跚学步的小男孩。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv]

who	would	be	utterly	out	of
WHO	会	是	完全地	出去	的

谁会完全出局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['eldərli] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

his	element	with	two	elderly	ladies	and	sure	to	get	into	mischief	.
他的	元素	和	二	老年	女士们	和	当然	到	得到	进入	恶作剧	.

他跟两位老太太在一起简直如鱼得水，肯定会惹出不少麻烦。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Not	that	he	is	not	a	nice	fellow	and	a	good	boy	—	I	know	him	to	be
不是	那	他	是	不是	一个	好的	同伴	和	一个	好的	男生	—	我	知道	他	到	是

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

并非说他不是个好人，也不是个好孩子——我知道他就是这样的人。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [prə'poʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] . -

otherwise	I	would	certainly	not	propose	what	I	am	going	to	do	.	'
否则	我	会	当然	不是	提出	什么	我	是	去	到	做	.	-

否则我肯定不会提出我打算做的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] — [ʃiː; ʃi][ɔːr] [mɪs] ['meri] ,

And	this	was	the	proposal	which	she	had	written	about	—	she	or	Miss	Merry	,
和	这	曾是	这	提议	哪个	她	有	书面	关于	—	她	或者	错过	欢乐	,

这就是她所写的提议——她，或者说梅里小姐，

[ɔːr][bəuθ][pərˈhæps] — [tuː; tə] - [tuː] — [ðæt] [rɑːlf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ,

or	both	perhaps	—	to	Taisy	too	—	that	Rolf	should	come	to	us	at	the	Hut	,
或者	两个都	也许	—	到	-	也	—	那	罗尔夫	应该	来	到	我们	在	这	小屋	,

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ˈdʒɔːrdi] ,

and	join	Geordie	,
和	加入	乔迪	,

或许两者都想——对泰西来说也是如此——罗尔夫应该来小屋和我们在一起，和乔迪会合。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [lɔɪd] ,

if	possible	,	in	his	lessons	with	Mr	.	Lloyd	,
如果	可能的	,	在	他的	课程	和	先生	.	劳埃德	,

如果可能的话，在他与劳埃德先生的课程中，

[ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

and	be	just	one	of	the	family	for	the	time	.
和	是	只是	一	的	这	家庭	为了	这	时间	.

暂时成为这个家庭的一员。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

He	would	be	as	happy	as	a	boy	could	be	;	of	that	his	aunt	was	sure
他	会	是	作为	快乐的	作为	一个	男生	可以	是	;	的	那	他的	阿姨	曾是	当然

,

,

,

他会像个孩子一样快乐；对此，他的姑妈确信无疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ˈbrʌðər] ,

and	would	do	anything	in	his	power	,	like	a	big	brother	,
和	会	做	任何事物	在	他的	力量	,	喜欢	一个	大的	兄弟	,

他会像个大哥一样，竭尽所能地帮助别人。

[tuː; tə] [help] [ˈmæmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] .

to	help	mamma	with	the	younger	ones	.
到	帮助	妈妈	和	这	年轻	一个	.

帮妈妈照顾弟弟妹妹们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

But	the	fun	of	the	thing	was	,	that	he	would	bring	his	room	with	him	!
但	这	乐趣	的	这	事物	曾是	,	那	他	会	带来	他的	房间	和	他	!

但有趣的是，他会把他的房间也带过来！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	would	be	no	difficulty	about	the	expense	of	it	.
那里	会	是	不	困难	关于	这	费用	的	它	.

费用方面不会有任何问题。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][rɑːlf][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,

His	father	was	rich	and	Rolf	an	only	child	,
他的	父亲	曾是	富有的	和	罗尔夫	一个	仅有的	孩子	,

他的父亲家境富裕，罗尔夫是家里的独子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [spend] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [raɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	his	aunt	was	free	to	spend	whatever	she	thought	right	upon	him	,
和	他的	阿姨	曾是	自由的	到	花费	任何	她	想法	正确的	之上	他	,

他的姑姑可以随意在他身上花钱，只要她觉得合适就行。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌenərˈdʒetɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˈmeni] [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] ,

and	being	a	very	energetic	little	woman	,	as	I	think	many	old	maids	are	,
和	存在	一个	非常	精力充沛	小的	女士	,	作为	我	思考	许多	老的	女佣	是	,

而且她是个精力充沛的小个子女人，我想很多老处女都是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ,

she	had	already	written	to	some	place	where	such	things	were	to	be	got	,
她	有	已经	书面	到	一些	地方	在哪里	这样的	事物	是	到	是	得到	,

她已经写信给某个可以买到这类东西的地方了。

[tuː; tə][get]['saɪzɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [ruːm]

to	get	sizes	and	prices	and	everything	required	for	a	neat	little	iron	room
到	得到	尺寸	和	价格	和	一切	必需的	为了	一个	整洁的	小的	铁	房间

,

,

,

获取尺寸、价格以及打造一个整洁的小型熨烫室所需的一切信息，

['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ,

fitted	up	as	a	bedroom	;	and	if	mamma	was	so	very	,
适配	向上	作为	一个	卧室	;	和	如果	妈妈	曾是	所以	非常	,

布置成卧室；如果妈妈真的那么.....

['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

very	kind	as	to	agree	to	take	him	in	,
非常	种类	作为	到	同意	到	拿	他	在	,

他们非常友善，同意收留他。

[rɑːlf] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] .

Rolf	would	be	ready	to	come	the	very	next	week	.
罗尔夫	会	是	准备好	到	来	这	非常	下一个	星期	.

罗尔夫下周就可以过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt] .

Of	course	we	talked	it	over	a	lot	.
的	课程	我们	谈话	它	超过	一个	很多	.

当然，我们对此进行了多次讨论。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

It	had	to	be
它	有	到	是

一定是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[kən'sɪdərd] [ɪf] ['hɑːskɪnz][ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'nʌðər] [gest] ,

considered	if	Hoskins	and	Margery	could	manage	another	guest	,
经过考虑的	如果	霍斯金斯	和	玛格丽	可以	管理	其他	客人	,

考虑霍斯金斯和玛格丽是否还能接待另一位客人，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [pliːzd] ['hɑːskɪnz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	were	almost	surprised	to	find	how	pleased	Hoskins	was	about	it	.
和	我们	是	几乎	惊讶	到	寻找	如何	高兴	霍斯金斯	曾是	关于	它	.

-

'

-

-

我们几乎是惊讶地发现霍斯金斯对此非常满意。

[mɪs] [tə'riːsə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] ;

Miss	Theresa	,	'	she	said	,	'	was	such	a	help	;
错过	特蕾莎	,	-	她	说	,	-	曾是	这样的	一个	帮助	;

“特蕾莎小姐，”她说，“真是帮了我大忙；

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

there	had	not	seemed	half	so	much	to	do	since	she	came	.
那里	有	不是	似乎	一半	所以	很多	到	做	自从	她	来了	.

自从她来了之后，似乎就没那么多事可做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][maɪld] , [wiː; wi] [wʊd] ['skersli] [niːd]

And	the	weather	was	getting	so	nice	and	mild	,	we	would	scarcely	need
和	这	天气	曾是	获得	所以	好的	和	温和的	,	我们	会	几乎	需要

[fairz][æt; ət][ɔːl] [suːn] ,

fires	at	all	soon	,
火灾	在	全部	很快	,

天气变得如此宜人温和，我们很快就几乎不需要生火了。

[ɪk'sept] [pər'hæps] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . -

except	perhaps	'	a	little	bit	,	of	an	evening	in	the	drawing	-	room	.	'
除了	也许	-	一个	小的	少量	,	的	一个	晚上	在	这	绘画	-	房间	.	-

或许除了“在客厅里度过一个夜晚的一小部分”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

And	it	would	be	such	a	good	thing	for	Master	George	to	have	a
和	它	会	是	这样的	一个	好的	事物	为了	掌握	乔治	到	有	一个

[kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

companion	a	little	older	than	himself	before	going	to	school	,
伴侣	一个	小的	老	比	他自己	前	去	到	学校	,

对于乔治少爷来说，在上学前有个比他大一些的伙伴，那将是一件非常好的事。

[wɪtʃ] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] .

which	mamma	in	her	own	mind	had	already	thought	the	same	about	.
哪个	妈妈	在	她	自己的	头脑	有	已经	想法	这	相同的	关于	.

妈妈心里早就想过同样的事情了。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['hɑːskɪnz] [kwaɪt] [soʊ] ['tʃɪri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

I	never	knew	Hoskins	quite	so	cheery	about	anything	.
我	绝不	知道	霍斯金斯	相当	所以	欢快的	关于	任何事物	.

我从未见过霍斯金斯如此开朗。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

I	think	the	truth	was	,
我	思考	这	真相	曾是	,

我认为真相是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid]

that	she	had	thoroughly	enjoyed	the	gypsy	mystification	which	had	been	confided
那	她	有	彻底	享受	这	吉普赛人	神秘化	哪个	有	到过	坦白

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她非常享受吉普赛人向她讲述的神秘故事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	I	believe	,	at	the	bottom	of	her	heart	,
和	我	相信	,	在	这	底部	的	她	心	,

而且我相信，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɪft][ʌv; əv] [prɪ'dɪkʃn] ,

she	thought	that	somehow	or	other	Taisy	had	had	a	sudden	gift	of	prediction	,
她	想法	那	不知何故	或者	其他	-	有	有	一个	突然	礼物	的	预言	,

她觉得泰西不知怎么地突然拥有了预知未来的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

and	that	it	would	be	very	unlucky	to	refuse	to	receive	the	unlooked	-	for
和	那	它	会	是	非常	倒霉	到	拒绝	到	收到	这	未曾注意的	-	为了

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

拒绝接待不速之客是非常不吉利的。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] ['mɑːməz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['emiliːn, -lain][ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ,

Anyhow	it	ended	in	mamma's	writing	to	Aunt	Emmeline	and	Miss	Merry	,
无论如何	它	结束	在	妈妈的	写作	到	阿姨	艾米琳	和	错过	欢乐	,

总之，最后妈妈给艾米琳阿姨和梅里小姐写了信。

[kən'sentiŋ] ['plezntli] [tuː; tə] [rɔːlfs] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ɔːr] [ðeɪ] [fɔːr; fər]

consenting	pleasantly	to	Rolf's	joining	us	,	provided	he	promised	,	or	they	for
同意	愉快	到	罗尔夫的	加入	我们	,	假如	他	承诺	,	或者	他们	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们欣然同意罗尔夫加入我们，前提是他承诺，或者他们为他做些事。

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

to	be	content	with	our	present	very	simple	quarters	and	way	of	living	.
到	是	内容	和	我们的	展示	非常	简单的	四分之一	和	方式	的	活的	.

安于现状，满足于我们现在简朴的住所和生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , - [sed] - ,

'	That	I	am	sure	he	will	be	,	'	said	Taisy	,
-	那	我	是	当然	他	将要	是	,	-	说	-	,

“我确信他会的，”泰西说。

[huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]

who	had	quite	recovered	her	spirits	by	the	time	,	or	rather	long	before	,	the
WHO	有	相当	恢复	她	烈酒	经过	这	时间	,	或者	相当	长的	前	,	这

['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

letters	were	written	.
信件	是	书面	.

写信的时候，或者更确切地说，是写信很久之前，她的精神就已经完全恢复了。

- ['eni] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [guːs] [huː] ['wɔznt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] ,

'	Any	boy	would	be	a	goose	who	wasn't	delighted	with	the	Hut	,
-	任何	男生	会	是	一个	鹅	WHO	不是	高兴极了	和	这	小屋	,

任何一个男孩如果不喜欢这间小屋，都会像只傻鹅一样。

[ænd; ənd] [rɑːlf] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [guːs] . -

and	Rolf	is	certainly	not	a	goose	.	'
和	罗尔夫	是	当然	不是	一个	鹅	.	-

罗尔夫当然不是一只鹅。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] .

The	only	person	who	did	not	seem	quite	pleased	about	it	was	George	.
这	仅有的	人	WHO	做过	不是	似乎	相当	高兴	关于	它	曾是	乔治	.

唯一一个似乎对此不太高兴的人是乔治。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] ,

At	first	I	thought	this	very	strange	,
在	第一的	我	想法	这	非常	奇怪的	,

起初我觉得这很奇怪，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

as	naturally	you	would	have	expected	him	to	be	very	delighted	at	the
作为	自然	你	会	有	预期的	他	到	是	非常	高兴极了	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændɪŋ] ,

idea	of	a	companion	of	his	own	standing	,
主意	的	一个	伴侣	的	他的	自己的	常设	,

理所当然地，你会认为他会非常高兴能有一位与自己地位相当的伴侣。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] .

so	to	say	,	which	he	had	never	had	.
所以	到	说	,	哪个	他	有	绝不	有	.

也就是说，这是他从未拥有过的。

[bʌt; bət][ˌdiː oʊ 'diː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [bɔɪ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

But	Dods	was	a	queer	boy	in	some	respects	.
但	道兹	曾是	一个	酷儿	男生	在	一些	尊重	.

但从某些方面来看，多兹是个古怪的男孩。

[hiː; hi][ɪz] [les] [soʊ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd] - [oʊld] -

He	is	less	so	now	on	the	whole	,	though	he	is	just	as	dear	and	'	old	-
他	是	较少的	所以	现在	在	这	所有的	,	尽管	他	是	只是	作为	亲爱的	和	-	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

总体而言，他现在没那么受欢迎了，但他仍然很亲切，也很“老派”。

- [ɪn][naɪs] [weɪz] , [æz; əz]['evər] ,

'	in	nice	ways	,	as	ever	,
-	在	好的	方式	,	作为	曾经	,

一如既往，以令人愉快的方式

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] [raɪt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

and	I	do	think	the	right	ways	in	which	he	has	changed	are	a	good	deal
和	我	做	思考	这	正确的	方式	在	哪个	他	有	已更改	是	一个	好的	交易

[θæŋks] [tuː; tə][rɑːlf] .

thanks	to	Rolf	.
谢谢	到	罗尔夫	.

而且我认为他发生的这些正确改变很大程度上要归功于罗尔夫。

[pər'hæps] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

Perhaps	Geordie	was	a	little	jealous	of	him	before	he	came	,	without	knowing
也许	乔迪	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	他	前	他	来了	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

也许乔迪在他来之前就有点嫉妒他，只是自己没意识到而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

It	was	not	unnatural	,	considering	everything	.
它	曾是	不是	不自然	,	考虑	一切	.

考虑到所有因素，这并非不合常理。

[pʊr] [oʊld][ˌdiː oʊ 'diː] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ]['pɑːpə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,

Poor	old	Dods	,	you	see	,	had	been	left	by	papa	in	his	own	place	,
贫穷的	老的	道兹	,	你	看	,	有	到过	左边	经过	爸爸	在	他的	自己的	地方	,

可怜的老多兹，你看，他被爸爸留在了自己的住处。

[æz; əz][ðə; ði] - [mæn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

as	the	'	man	'	of	the	party	,
作为	这	-	男人	-	的	这	派对	,

作为党内的“领袖人物”，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['i:v(ə)n]

and	we	had	all	got	into	the	habit	of	looking	to	him	and	even
和	我们	有	全部	得到	进入	这	习惯	的	寻找	到	他	和	甚至

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

asking	his	opinion	as	if	he	were	much	older	than	he	really	was	.
问	他的	观点	作为	如果	他	是	很多	老	比	他	真的	曾是	.

我们都养成了看着他、甚至征求他意见的习惯，就好像他比实际年龄大得多一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] - ;

And	then	he	was	so	devoted	to	Taisy	;
和	然后	他	曾是	所以	奉献	到	-	;

然后，他对泰西非常忠诚；

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] ,

he	looked	upon	himself	as	a	sort	of	knight	to	her	,	I	do	believe	,
他	看起来	之上	他自己	作为	一个	种类	的	骑士	到	她	,	我	做	相信	,

我相信，他把自己视为她的骑士。

[fɔ:r; fər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ænd; ənd] ['præktɪkəlnəs] ,

for	down	below	his	matter	-	of	-	factness	and	practicalness	,
为了	向下	以下	他的	事情	-	的	-	事实	和	实用性	,

在他务实和实事求是的表象之下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

I	know	now	that	there	is	a	good	deal	of	romance	,
我	知道	现在	那	那里	是	一个	好的	交易	的	浪漫	,

我现在知道这里面有很多浪漫的元素，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔ:l] [poʊ'ɛtɪkəlˌnɛs] [ɪn] [dɪr] ['dʒɔ:rdi] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

and	what	I	can	only	call	poeticalness	in	dear	Geordie	,	so	that	the	idea	of
和	什么	我	能	仅有的	称呼	诗意	在	亲爱的	乔迪	,	所以	那	这	主意	的

[ə; eɪ][bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

还有我只能称之为亲爱的乔迪语中的诗意，以至于一个大的想法，

['hænsəm] , ['ræðər] ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv]

handsome	,	rather	dashing	fellow	coming	to	take	place	above	him	must	have
英俊的	,	相当	帅气	同伴	未来	到	拿	地方	多于	他	必须	有

[bɪn] ['ræðər] ['traɪɪŋ] .

been	rather	trying	.
到过	相当	尝试	.

一个英俊潇洒的小伙子要顶替他的位置，这对他来说一定相当煎熬。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [rɑ:lf] [ə'raɪvd] .

I	shall	never	forget	the	day	Rolf	arrived	.
我	将	绝不	忘记	这	天	罗尔夫	到达的	.

我永远不会忘记罗尔夫到来的那一天。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['dʒɔ:rdi] ,

I	had	been	feeling	sorry	for	Geordie	,
我	有	到过	感觉	对不起	为了	乔迪	,

我一直很同情乔迪。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænər] [ə'baʊt] [rɑ:lf] ,

as	I	had	begun	to	understand	his	rather	disagreeable	manner	about	Rolf	,
作为	我	有	开始	到	理解	他的	相当	令人不快的	方式	关于	罗尔夫	,

当我开始理解他对罗尔夫那种令人不快的态度时，

[ænd; ənd] [jet] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] .

and	yet	provoked	with	him	too	.
和	然而	挑衅	和	他	也	.

然而，他也激怒了他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] [rɔːlfs] ['kʌmɪŋ] ,

I	did	not	see	after	all	,	I	thought	to	myself	,	why	he	should	mind	Rolf's	coming	,
我	做过	不是	看	后	全部	,	我	想法	到	我	,	为什么	他	应该	头脑	罗尔夫的	未来	,

我心想，我终究还是不明白，他为什么会在意罗尔夫的到来。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['maɪndɪd] - .

any	more	than	I	minded	Taisy	.
任何	更多的	比	我	有思想	-	.

比起泰西，我更在意她。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

For	though	Taisy	was	our	own	cousin	and	we	loved	her	dearly	,
为了	尽管	-	曾是	我们的	自己的	表哥	和	我们	喜爱	她	亲爱的	,

虽然泰西是我们的表妹，我们也很爱她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ,

she	could	not	but	take	a	little	the	place	of	eldest	daughter	with	mamma	,
她	可以	不是	但	拿	一个	小的	这	地方	的	长子	女儿	和	妈妈	,

她不由自主地在妈妈心中扮演起了大女儿的角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	if	she	had	not	been	so	sweet	,	it	might	have	been	uncomfortable	.
和	如果	她	有	不是	到过	所以	甜的	,	它	可能	有	到过	不舒服	.

如果她没那么和蔼可亲，气氛可能会变得尴尬。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [rɑːlf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

And	after	all	,	Rolf	was	a	stranger	—	and	only	to	be	with	us	a
和	后	全部	,	罗尔夫	曾是	一个	陌生人	—	和	仅有的	到	是	和	我们	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

毕竟，罗尔夫只是个陌生人，而且只会和我们相处很短的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔrdiːz] [oʊn] [pleɪs] .

There	was	far	less	chance	of	his	really	interfering	with	Geordie's	own	place	.
那里	曾是	远的	较少的	机会	的	他的	真的	干扰	和	乔迪的	自己的	地方	.

他真正干涉乔迪自己家事的可能性要小得多。

[ðiːz] [θɪŋz] [haʊ'evər] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][set] [streɪt] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

These	things	however	are	not	often	set	straight	by	reasoning	about	them	.
这些	事物	然而	是	不是	经常	放	直的	经过	推理	关于	他们	.

然而，这些问题往往无法通过理性思考来解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] — [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] — [ðæt]

It	is	the	people	themselves	—	their	characters	and	ways	and	feelings	—	that
它	是	这	人们	他们自己	—	他们的	人物	和	方式	和	情怀	—	那

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [raɪt] .

put	it	all	right	if	it	is	to	be	put	right	.
放	它	全部	正确的	如果	它	是	到	是	放	正确的	.

如果事情要得到纠正，最终还是要靠人民自己——他们的性格、方式和情感。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['simplnis] — [aɪ][kɑːnt]

And	just	as	Taisy's	brightness	and	unselfishness	and	simpleness	—	I	can't
和	只是	作为	-	亮度	和	无私	和	简单	—	我	不能

[faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] — [kept]

find	a	better	word	—	kept
寻找	一个	更好的	单词	—	保留

而泰西的聪慧、无私和纯朴——我找不到更好的词来形容——也一直延续着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[əˈweɪ] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
away any possibility of jealousy of her on my own part , so it was with
离开 任何 可能性 的 妒忌 的 她 在 我的 自己的 部分 , 所以 它 曾是 和
[rɑːlf] .
Rolf .
罗尔夫 .

我完全排除了自己对她产生任何嫉妒的可能性，对待罗尔夫也是如此。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
He and she were no sort of relation to each other ,
他 和 她 是 不 种类 的 关系 到 每个 其他 ,

他和她之间没有任何关系。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [əˈlaɪk] .
and yet in some ways they were very alike .
和 然而 在 一些 方式 他们 是 非常 同样 .

然而，在某些方面，他们又非常相似。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
I never did know , and I am sure I never shall know ,
我 绝不 做过 知道 , 和 我 是 当然 我 绝不 将 知道 ,

我过去不知道，而且我确信我永远也不会知道。

['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ʌn'fænsɪfəl] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] ['lʌvɪŋ]
any one with such a thoroughly straightforward , unfanciful , and yet very loving
任何 一 和 这样的 一个 彻底 直截了当 , 不奇特的 , 和 然而 非常 爱
[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [hɑːrt] [æz; əz][rɑːlf] .
and sympathising heart as Rolf .
和 同情的 心 作为 罗尔夫 .

任何像罗尔夫那样拥有如此坦率、朴实，却又充满爱心和同情心的人。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][noʊ] ,
When I think — but no ,
什么时候 我 思考 — 但 不 ,

当我想到——但是不，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] [jet] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pæst]
I must not allude to that yet — I could scarcely bear to write of these past
我 必须 不是 暗示 到 那 然而 — 我 可以 几乎 熊 到 写 的 这些 过去的
['hæpi] [deɪz] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
happy days if I did .
快乐的 天 如果 我 做过 .

我现在还不能提及此事——如果我提及，我恐怕难以忍受去描述那些过去的快乐时光。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɔːlfs] [əˈraɪv(ə)l] .
But I am wandering away from the day of Rolf's arrival .
但 我 是 漫游 离开 从 这 天 的 罗尔夫的 到达 .

但我却渐渐偏离了罗尔夫抵达的那天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] - [bəˈluːn] [sərˈpraɪz] ,
It was not of course a ' balloon surprise ,
它 曾是 不是 的 课程 一个 - 气球 惊喜 ,

当然，这并不是什么“气球惊喜”。

- [æz; əz][ˌdiː oʊ 'diː] [kɔːld] - ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
' as Dods called Taisy's shooting down upon us as she had done ,
- 作为 道兹 称为 - 射击 向下 之上 我们 作为 她 有 完毕 ,

正如多兹所说的，泰西像之前那样向我们开枪射击。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [treɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

for	we	knew	exactly	what	train	he	was	coming	by	,	and	everything	.
为了	我们	知道	确切地	什么	火车	他	曾是	未来	经过	,	和	一切	.

因为我们确切地知道他要乘坐哪趟火车，以及所有的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - ['sneɪlz] ['vɪzɪt] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [oʊn] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːrz] ,

And	it	was	not	so	like	a	'	snail's	visit	,	'	which	was	Taisy's	own	name	for	hers	,
和	它	曾是	不是	所以	喜欢	一个	-	蜗牛	访问	,	-	哪个	曾是	-	自己的	姓名	为了	她的	,

但这不像泰西自己给她的那次拜访起的外号——“蜗牛来访”。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sneɪl] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

as	in	this	case	the	house	came	before	the	snail	—	the	day	before	.
作为	在	这	案件	这	房子	来了	前	这	蜗牛	—	这	天	前	.

就像这个例子一样，房子比蜗牛先出现——前一天就出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ruːm] — [ðæt] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'fer] .

It	was	a	different	kind	of	thing	from	the	parish	room	—	that	very	substantial	affair	.
它	曾是	一个	不同的	种类	的	事物	从	这	教区	房间	—	那	非常	重大的	事务	.

这与教区房间里的那件事截然不同——那可是件大事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

This	was	more	like	a	strong	,
这	曾是	更多的	喜欢	一个	强的	,

这更像是一种强烈的，

[staʊt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tent] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwaɪt] [smɔːl] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

stout	kind	of	tent	—	only	it	did	not	go	up	to	a	quite	small	point	at	the	top	,
肥硕	种类	的	帐篷	—	仅有的	它	做过	不是	去	向上	到	一个	相当	小的	观点	在	这	顶部	,

这是一种很结实的帐篷——只是顶部不够高，没有形成一个很小的尖顶。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [tents] [duː] .

as	I	had	imagined	all	tents	do	.
作为	我	有	想象	全部	帐篷	做	.

正如我之前想象的那样，所有的帐篷都是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [meɪd] [ʌv; əv] [stretʃt] ['kænvəs] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn][rɑːdz][ænd; ənd][baːz] ,

But	it	was	partly	made	of	stretched	canvas	,	with	iron	rods	and	bars	,
但	它	曾是	部分	制成	的	拉伸	帆布	,	和	铁	杆	和	酒吧	,

但它的一部分是用绷紧的帆布制成的，里面有铁杆和铁条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪərpruːf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔːtərpruːf] ,

and	the	men	who	put	it	up	told	us	it	was	fireproof	as	well	as	waterproof	,
和	这	男人	WHO	放	它	向上	讲述	我们	它	曾是	防火	作为	出色地	作为	防水的	,

安装人员告诉我们，它既防火又防水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] ,

which	mamma	was	very	glad	to	hear	,
哪个	妈妈	曾是	非常	高兴的	到	听到	,

妈妈听到这话非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ðæt] [keɪm]

especially	when	she	saw	that	a	small	stove	was	among	the	furnishings	that	came
尤其	什么时候	她	锯	那	一个	小的	火炉	曾是	之中	这	家具	那	来了

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

尤其是当她看到家具里还有一台小炉子时。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [kɜːrk] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

George	was	very	pleased	to	find	that	the	men	from	Kirke	who	had	received
乔治	曾是	非常	高兴	到	寻找	那	这	男人	从	柯克	WHO	有	已收到

[fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

full	directions	about	it	all	,
满的	方向	关于	它	全部	,

乔治非常高兴地发现，来自柯克的那些人已经收到了关于这一切的完整指示。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪkɚz] , [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer'evər] [wiː; wi] [θɔːt] [best] .

from	the	makers	,	had	instructions	to	set	it	up	wherever	we	thought	best	.
从	这	制造商	,	有	指示	到	放	它	向上	无论	我们	想法	最好的	.

制造商提供了安装说明，我们可以把它安装在我们认为最合适的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['rekənsaild][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

It	almost	reconciled	him	,	I	could	see	,
它	几乎	和解	他	,	我	可以	看	,

我看得出来，这几乎让他释怀了。

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['bɔɪz] ['vɪzɪt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	idea	of	the	stranger	boy's	visit	—	even	to	being	pleased	at	it	.
到	这	主意	的	这	陌生人	男孩们	访问	—	甚至	到	存在	高兴	在	它	.

甚至对陌生男孩的来访感到高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] — - [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

And	we	three	—	Taisy	and	Geordie	and	I	—	were	not	long	in	finding	the
和	我们	三	—	-	和	乔迪	和	我	—	是	不是	长的	在	寻找	这

[best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] .

best	place	for	the	new	addition	to	our	encampment	.
最好的	地方	为了	这	新的	添加	到	我们的	营地	.

我们三个——泰西、乔迪和我——很快就找到了营地新成员的最佳安放地点。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tuː; tə] - ['wægən] , [ðoʊ] ,

We	made	it	a	sort	of	match	,	on	the	other	side	,	to	Taisy's	waggon	,	though	,
我们	制成	它	一个	种类	的	匹配	,	在	这	其他	边	,	到	-	车皮	,	尽管	,

不过，在另一边，我们把它和泰西的马车做成了某种形式的匹配。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

as	it	was	much	prettier	to	look	at	,
作为	它	曾是	很多	更漂亮	到	看	在	,

因为它看起来更漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

it	was	placed	so	that	a	bit	of	it	showed	from	the	front	of	the	house
它	曾是	放置	所以	那	一个	少量	的	它	显示	从	这	正面	的	这	房子

[ɪn][ə; eɪ] ['rædər] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] .

in	a	rather	picturesque	way	.
在	一个	相当	如画	方式	.

它的位置经过精心设计，从房子正面可以看到一部分，颇具美感。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌn'pækt] .

Inside	**it**	**really**	**was**	**awfully**	**nice**	**when**	**we**	**got**	**the**	**things**	**unpacked**	**.**
里面	它	真的	曾是	非常	好的	什么时候	我们	得到	这	事物	拆开包装	.

当我们把东西都打开后，里面的一切都非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

There	**was**	**everything**	**that**	**could**	**be**	**wanted**	**for**	**camping**	**out**	**,**
那里	曾是	一切	那	可以	是	通缉	为了	野营	出去	,

那里拥有露营所需的一切，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

for	**I**	**don't**	**think**	**the**	**people**	**had**	**understood**	**that**	**only**	**an**	**additional**
为了	我	不	思考	这	人们	有	理解	那	仅有的	一个	额外的

['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

bedroom	**was**	**required**	**.**
卧室	曾是	必需的	.

因为我认为人们并没有意识到只需要增加一间卧室就够了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][sent][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] , [ɪf]

They	**had**	**even**	**sent**	**pots**	**and**	**pans**	**and**	**things**	**like**	**that**	**for**	**cooking**	**,**	**if**
他们	有	甚至	发送	锅	和	平底锅	和	事物	喜欢	那	为了	烹饪	,	如果

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	**,**
必需的	,

他们甚至还送来了锅碗瓢盆之类的烹饪用具，以备不时之需。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

on	**the**	**stove**	**.**
在	这	火炉	.

在炉子上。

- [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , - [sed] ['hɑːskɪnz] , [huːz] [feɪs] [gruː] ['biːmiər] [ænd; ənd] ['biːmiər] [wɪð; wɪθ] ['evri]

'	**All**	**the**	**better**	**,**	**'**	**said**	**Hoskins**	**,**	**whose**	**face**	**grew**	**beamier**	**and**	**beamier**	**with**	**every**
-	全部	这	更好的	,	-	说	霍斯金斯	,	谁	脸	生长	比米尔	和	比米尔	和	每一个

['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ə'pɪrd] .

article	**that**	**appeared**	**.**
文章	那	出现	.

“那就更好了，”霍斯金斯说道，随着每篇文章的发表，他的脸上都洋溢着越来越灿烂的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

'	**I**	**shall**	**not**	**be**	**put**	**about**	**now**	**if**	**anything**	**goes**	**wrong**	**with**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**
-	我	将	不是	是	放	关于	现在	如果	任何事物	去	错误的	和	这	厨房	火	,

“如果厨房的火出了什么问题，我现在绝不会手忙脚乱。”

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

as	**has**	**been**	**at**	**the**	**back**	**of**	**my**	**mind**	**now**	**and**	**then**	**.**
作为	有	到过	在	这	后退	的	我的	头脑	现在	和	然后	.

这件事时不时会浮现在我的脑海里。

['mæstər]['dækə-] , [baɪ] [wʌt] [mɪs] [tə'riːsə] [sez] ,

Master	**Dacre**	**,**	**by**	**what**	**Miss**	**Theresa**	**says**	**,**
掌握	达克	,	经过	什么	错过	特蕾莎	说道	,

据特蕾莎小姐所说，达克先生

['iznt] [wʌn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

isn't	**one**	**to**	**grumble**	**if**	**we**	**had**	**to**	**do**	**a**	**bit**	**of**	**cooking**	**in**	**his**	**room**	**,**
不是	一	到	叽	如果	我们	有	到	做	一个	少量	的	烹饪	在	他的	房间	,

如果要在他房间里做饭，他也不会抱怨。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] . -

once	in	a	way	.	'
一次	在	一个	方式	.	-

从某种意义上说，曾经有过一次。

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , - [sed] - ['læfɪŋ] ;

'	No	,	indeed	,	'	said	Taisy	laughing	;
-	不	,	的确	,	-	说	-	笑	;

“不，确实如此，”泰西笑着说；

- ['hi:d] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [ækt] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] . -

'	he'd	think	it	the	best	of	fun	and	be	quite	ready	to	act	kitchen	-	maid	.	'
-	他会	思考	它	这	最好的	的	乐趣	和	是	相当	准备好	到	行为	厨房	-	女佣	.	-

“他会觉得这很有趣，并且很乐意扮演厨房女佣的角色。”

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['dʒeləs] ,

She	declared	she	was	getting	quite	jealous	,
她	声明	她	曾是	获得	相当	嫉妒的	,

她声称自己越来越嫉妒了。

[æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [ænd; ənd] [freʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] [wɜ:r; wər] [set] [ɪn] [ðer; ðər]

as	all	the	perfectly	new	and	fresh	furniture	and	fittings	were	set	in	their
作为	全部	这	完美	新的	和	新鲜的	家具	和	配件	是	放	在	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

所有崭新整洁的家具和摆设都已就位。

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər] ['wægən] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn]

for	of	course	her	waggon	had	been	provided	with	what	she	required	in
为了	的	课程	她	车皮	有	到过	假如	和	什么	她	必需的	在

['ræðər] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [wei] .

rather	a	makeshift	way	.
相当	一个	临时搭建	方式	.

当然，她的马车上也以相当简陋的方式配备了她所需的一切。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ænd; ənd] ['bukʃelvz] [ɔ:l]

There	were	tables	and	chairs	and	hanging	presses	and	bookshelves	all
那里	是	表格	和	椅子	和	绞刑	出版社	和	书架	全部

[meɪd] [tu:; tə] [foʊld] [ʌp] ['ɪntu:] [nekst] [tu:; tə] [noʊ] ['kʌmpəs] ;

made	to	fold	up	into	next	to	no	compass	;
制成	到	折叠	向上	进入	下一个	到	不	罗盘	;

那里有桌椅、吊柜和书架，所有这些都设计成可以折叠起来，折叠后几乎没有任何弧度；

[ə; eɪ] ['skwɑ:ʃi] [bæθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['envi] ,

a	squashy	bath	,	which	I	did	not	envy	,
一个	软绵绵的	洗澡	,	哪个	我	做过	不是	嫉妒	,

软绵绵的浴缸，我一点也不羡慕。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['tɑ:p(ə)l] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bi:; bi] [spɪlt] .

as	I	was	sure	it	would	topple	over	and	all	the	water	be	spilt	.
作为	我	曾是	当然	它	会	倾倒	超过	和	全部	这	水	是	洒了	.

因为我确信它会翻倒，水会全部洒出来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] ['kɑ:rpɪt] , [ɔ:r] [strɪps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [fɜ:rm]

And	there	was	a	lovely	red	carpet	,	or	strips	of	it	,	so	thick	and	firm
和	那里	曾是	一个	迷人的	红色的	地毯	,	或者	条状物	的	它	,	所以	厚的	和	公司

,

,
,

那里铺着漂亮的红地毯，或者说是几条红地毯，又厚又结实。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['envi] , [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃæbi] ,

which	I	did	envy	,	as	what	we	had	in	our	rooms	was	rather	shabby	,
哪个	我	做过	嫉妒	,	作为	什么	我们	有	在	我们的	房间	曾是	相当	破旧	,

我确实很羡慕，因为我们房间里的东西相当简陋。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rʌgz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] ,

and	two	or	three	rugs	,	which	,	by	the	bye	,
和	二	或者	三	地毯	,	哪个	,	经过	这	再见	,

还有两三张地毯，顺便一提，

[suːn] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] , [wen] [rɑːlf] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wiː; wi]

soon	found	their	way	to	the	inside	of	the	Hut	,	when	Rolf	discovered	that	we
很快	成立	他们的	方式	到	这	里面	的	这	小屋	,	什么时候	罗尔夫	发现	那	我们

[laɪkt] [ðem; ðəm] ,

liked	them	,
喜欢	他们	,

当罗尔夫发现我们喜欢它们时，它们很快就找到了进入小屋的方法。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

declaring	that	they	were	always	kicking	about	in	his	way	.
声明	那	他们	是	总是	踢	关于	在	他的	方式	.

他声称他们总是挡他的路。

- [jes] , - [sed] ['mæmə] , [wen] [wiː; wi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

'	Yes	,	'	said	mamma	,	when	we	summoned	her	to
-	是的	,	-	说	妈妈	,	什么时候	我们	被召唤	她	到

“是的，”妈妈在我们叫她的时候说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[siː] [ænd; ənd][əd'maɪər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [naɪs] .

see	and	admire	,	'	it	is	wonderfully	nice	.
看	和	钦佩	,	-	它	是	太棒了	好的	.

看看，欣赏一下，“真是太美好了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

And	I	am	glad	it	has	all	come	the	day	before	.
和	我	是	高兴的	它	有	全部	来	这	天	前	.

我很庆幸这一切都在前一天发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [rɔːlfs] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,

It	makes	it	seem	more	like	Rolf's	being	our	guest	,
它	制作	它	似乎	更多的	喜欢	罗尔夫的	存在	我们的	客人	,

这样一来，罗尔夫看起来更像是我们的客人了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . -

that	his	room	should	be	all	ready	to	receive	him	.	'
那	他的	房间	应该	是	全部	准备好	到	收到	他	.	-

他的房间应该已经准备好迎接他了。

[ðen] [ɛz'meɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] .

Then	Esmé	made	us	laugh	.
然后	埃斯梅	制成	我们	笑	.

然后埃斯梅逗我们笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ,

She	had	been	standing	gazing	at	it	all	with	her	mouth	wide	open	,
她	有	到过	常设	凝视	在	它	全部	和	她	嘴	宽的	打开	,

她一直站在那里，张着嘴，目瞪口呆地看着这一切。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [wen] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr] ['veri] [əd'maɪərɪŋ] .

as	was	her	way	when	very	much	interested	or	very	admiring	.
作为	曾是	她	方式	什么时候	非常	很多	感兴趣的	或者	非常	钦佩	.

她一向如此，当她非常感兴趣或非常欣赏某事时，就会这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːləmli] [fɔːr; fər] [wʌns] —

And	then	she	said	,	solemnly	for	once	—
和	然后	她	说	,	庄严地	为了	一次	—

然后，她破天荒地严肃地说——

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] — - [rɪtʃ] ! -

'	He	must	be	very	—	termenjously	rich	!	'
-	他	必须	是	非常	—	-	富有的	!	-

“他一定非常——极其富有！”

['æftər] [ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [dɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [rɑːlf] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel]

After	all	,	something	of	a	surprise	did	come	with	Rolf	,	which	I	must	now	tell
后	全部	,	某物	的	一个	惊喜	做过	来	和	罗尔夫	,	哪个	我	必须	现在	告诉

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

毕竟，罗尔夫的出现确实带来了一些意想不到的事情，我现在必须把它说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

- [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [rɑːlf]

'	I	MADE	SURE	OF	THAT	,	'	SAID	ROLF
-	我	制成	当然	的	那	,	-	说	罗尔夫

“我确保了这一点，”罗尔夫说道。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [miːn] — ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

We	heard	it	—	the	surprise	I	mean	—	almost	before	we	heard	the	wheels	of
我们	听到	它	—	这	惊喜	我	意思是	—	几乎	前	我们	听到	这	车轮	的

[ðə; ði][flaɪ][frʌm; frəm] [kɜːrk] ,

the	fly	from	Kirke	,
这	飞	从	柯克	,

我们几乎在听到柯克家苍蝇的轮子转动之前，就听到了那声惊呼——我是指那种惊讶。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

bringing	the	visitor	that	was	expected	.
带来	这	游客	那	曾是	预期的	.

带来了预期的访客。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz][ɑːn] [wel] - [roʊld] ['græv(ə)l] ,

For	the	drive	from	the	lodge	is	on	well	-	rolled	gravel	,
为了	这	驾驶	从	这	小屋	是	在	出色地	-	滚动	碎石	,

从旅馆到目的地的路是平整的碎石路。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaʊɝz] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] ,

and	as	there	had	been	a	few	showers	lately	,	it	was	soft	,
和	作为	那里	有	到过	一个	很少	淋浴	最近	,	它	曾是	柔软的	,

由于最近下过几场雨，地面很软。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['skersli] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

and	you	scarcely	hear	a	carriage	coming	in	that	case	.
和	你	几乎	听到	一个	运输	未来	在	那	案件	.

在这种情况下，你几乎听不到马车驶来的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [rɑːlf] ['kɔːrdʒəli] ,

But	what	we	did	hear	,	as	we	stood	about	waiting	to	welcome	Rolf	cordially	,
但	什么	我们	做过	听到	,	作为	我们	站立	关于	等待	到	欢迎	罗尔夫	诚挚地	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

was	a	sharp	,
曾是	一个	锋利的	,

但当我们站在那里准备热情欢迎罗尔夫时，我们听到了一声尖锐的……

[klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] — ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

clear	little	voice	,	not	talking	,	but	—	barking	,	and	then	,	almost	at	the	same
清除	小的	嗓音	,	不是	说	,	但	—	叫声	,	和	然后	,	几乎	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

清晰的细小声音，不是说话，而是——像狗叫一样，然后，几乎在同一时刻，

[wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] ,

we	caught	sight	of	the	fly	,
我们	捕捉	视线	的	这	飞	,

我们看到了那只苍蝇，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn][æt; ət] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

as	it	reached	the	turn	at	which	anything	coming	up	the	drive	could	be	seen
作为	它	达到	这	转动	在	哪个	任何事物	未来	向上	这	驾驶	可以	是	已见

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .

from	the	Hut	.
从	这	小屋	.

当它到达转弯处时，从小屋可以看到沿着车道驶来的任何东西。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , — - [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]

'	I	do	believe	,	'	I	exclaimed	,	turning	to	Taisy	,	—	'	I	do	believe	he	has	got
-	我	做	相信	,	-	我	惊呼	,	转弯	到	-	,	—	-	我	做	相信	他	有	得到

[ə; eɪ][dɔːg] ! -

a	dog	!	'
一个	狗	!	-

“我相信，”我转向泰西，大声说道，“我相信他有条狗！”

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Taisy	shook	her	head	.
-	摇晃	她	头	.

泰西摇了摇头。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd][aɪ]

'	I	don't	know	of	it	if	he	has	,	'	she	said	;	'	and	I
-	我	不	知道	的	它	如果	他	有	,	-	她	说	;	-	和	我

“我不知道他有没有，”她说；“而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] . -

don't	think	he	would	have	brought	one	without	asking	if	he	might	.	'
不	思考	他	会	有	带来	一	没有	问	如果	他	可能	.	-

我觉得他不会不问对方是否愿意就带过来。

- [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Taisy looked a little frightened .
- 看起来 一个 小的 害怕 .

泰西看起来有点害怕。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ræðər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [rɑ:lf] ,
She felt somehow as if she were rather responsible for Rolf ,
她 毛毡 不知何故 作为 如果 她 是 相当 负责任的 为了 罗尔夫 ,

她觉得自己好像对罗尔夫负有某种责任，

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'fer] !
especially on account of the gypsy affair !
尤其 在 帐户 的 这 吉普赛人 事务 !

尤其是因为那件吉普赛事件！

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['flaɪmən] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] ;
' It may be a dog belonging to the flyman , ' I went on ;
- 它 可能 是 一个 狗 属于 到 这 飞行员 , - 我 去 在 ;

“这可能是飞行员的狗，”我继续说道；

- [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ,
' though in that case it would probably be running alongside ,
- 尽管 在 那 案件 它 会 大概 是 跑步 旁边 ,

“不过那样的话，它很可能会并排运行，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] . -
and it doesn't sound as if it were . '
和 它 不 声音 作为 如果 它 是 . -

但听起来好像并非如此。

['aʊər; ɑ:r] [dauts] [wɜ:r; wər] [su:n] [set][æt; ət] [rest] .
Our doubts were soon set at rest .
我们的 疑虑 是 很快 放 在 休息 .

我们的疑虑很快就消除了。

[wen] [ðə; ði][flai] [dru:] [ʌp] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['kærɪdʒɪz]
When the fly drew up , not at the front — there was no place for carriages
什么时候 这 飞 画 向上 , 不是 在 这 正面 — 那里 曾是 不 地方 为了 马车
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

当苍蝇停下时，它并没有停在前面——那里没有地方停马车。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] — [aʊt]
but on a piece of level ground a little towards the back on one side — out
但 在 一个 片 的 等级 地面 一个 小的 向 这 后退 在 一 边 — 出去
[spræŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
sprang our visitor — a tall ,
弹簧 我们的 游客 — 一个 高的 ,

但在稍靠后一点的平坦地面上——我们的访客突然跳了出来——一个高大的.....

[fer] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['dʒɔ:rdi] ,
fair boy , a good bit taller than Geordie ,
公平的 男生 , 一个 好的 少量 更高 比 乔迪 ,

长相俊俏，比乔迪高不少。

[wɪð; wɪθ] [naɪs] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sʌni] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌɔ:ltə'geðər] .
with nice blue eyes and a very sunny look about him , altogether .
和 好的 蓝色的 眼睛 和 一个 非常 阳光明媚 看 关于 他 , 共 .

他有一双漂亮的蓝眼睛，整个人看起来都非常阳光开朗。

[ænd; ənd] — [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][held] — [æz; əz] [ɪf] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

And	—	in	his	arms	he	held	—	as	if	very	much	afraid	of	losing	it	—	the
和	—	在	他的	武器	他	握住	—	作为	如果	非常	很多	害怕的	的	输	它	—	这

['dɪrɪst] , ['dʌkiəst] ,

dearest	,	duckiest	,
亲爱的	,	最鸭子	,

他怀里抱着——仿佛非常害怕失去它——他最亲爱的、最可爱的小鸭子，

['lɪt(ə)l] [rʌf] - ['herd] ['teriər] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

little	rough	-	haired	terrier	you	ever	saw	!
小的	粗糙的	-	头发	梗犬	你	曾经	锯	!

你见过这么小的毛茸茸的梗犬吗!

[rɑːlf] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɑːlf] — ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] ,

Rolf	—	for	of	course	it	was	Rolf	—	looking	just	a	trifle	shy	,
罗尔夫	—	为了	的	课程	它	曾是	罗尔夫	—	寻找	只是	一个	琐事	害羞的	,

罗尔夫——当然是罗尔夫——看起来略显腼腆。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] — ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] — [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] — [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns]

for	which	we	—	Geordie	and	I	—	liked	him	all	the	better	—	turned	at	once
为了	哪个	我们	—	乔迪	和	我	—	喜欢	他	全部	这	更好的	—	转向	在	一次

[tuː; tə] - ,

to	Taisy	,
到	-	,

因此，我和乔迪更加喜欢他了，我们立刻转向了泰西。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tektər] .

as	if	to	a	sort	of	protector	.
作为	如果	到	一个	种类	的	保护者	.

仿佛在保护某种人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	he	could	not	hold	out	his	hand	,
但	他	可以	不是	抓住	出去	他的	手	,

但他却无法伸出手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɔgi]

as	it	was	all	he	could	do	with	both	hands	to	keep	the	frightened	doggie
作为	它	曾是	全部	他	可以	做	和	两个都	双手	到	保持	这	害怕	狗

[frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

from	escaping	there	and	then	from	his	grasp	.
从	逃脱	那里	和	然后	从	他的	抓牢	.

他竭尽全力，双手紧紧抓住那只受惊的小狗，不让它从自己手中逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- [haʊ] ['fʌni] ! -

'	How	funny	!	'
-	如何	有趣的	!	-

“真好笑！”

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

- [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][let][hɪm; ɪm][goʊ] ?

'	Why	doesn't	he	let	him	go	?
-	为什么	不	他	让	他	去	?

“他为什么不放他走？”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ！ -

He	wouldn't	want	to	run	away	from	his	own	master	！	'
他	不会	想	到	跑步	离开	从	他的	自己的	掌握	！	-

他怎么可能想逃离自己的主人呢！

- [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hændz] , - — [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ -

'	I	can't	shake	hands	,	Taisy	—	but	how	are	you	?	'
-	我	不能	摇	双手	,	-	—	但	如何	是	你	？	-

“泰西，我不能握手——你好吗？”

[rɑːlf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌznz] ?

Rolf	by	this	time	was	saying	:	'	Will	you	introduce	me	to	your	cousins	?
罗尔夫	经过	这	时间	曾是	说	:	-	将要	你	介绍	我	到	你的	表兄弟姐妹	？

这时罗尔夫说道：“你能把我介绍给你的表兄弟姐妹吗？”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['begər] — [aɪ] [dɪ'kler] ['hiːz] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][æn; ən] [iːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]

This	little	beggar	—	I	declare	he's	as	slippery	as	an	eel	,	in	spite	of	his	coat
这	小的	乞丐	—	我	宣布	他是	作为	滑	作为	一个	鳗鱼	,	在	尽管如此	的	他的	外套

. -
: '
. -

这个小乞丐——我敢说，他虽然穿着外套，但滑溜得像条鳗鱼。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [wiː; wi][ɔːl] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teriər]

We	needed	no	introduction	—	we	all	pressed	round	him	to	look	at	the	terrier
我们	需要	不	介绍	—	我们	全部	按下	圆形的	他	到	看	在	这	梗犬

.
:
.

我们无需介绍——我们都围着他，争相观看这只梗犬。

- [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['nɜːrvəs] ? - [sed] - .

'	Is	he	so	nervous	?	'	said	Taisy	.
-	是	他	所以	紧张的	?	-	说	-	.

“他这么紧张吗？”泰西问道。

- [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ? -

'	Has	the	railway	frightened	him	?	'
-	有	这	铁路	害怕	他	?	-

“铁路吓到他了吗？”

- [oʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

'	Oh	no	,	I	don't	think	so	.
-	哦	不	,	我	不	思考	所以	.

“哦不，我不这么认为。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] .

He	was	just	as	bad	before	we	got	into	the	train	.
他	曾是	只是	作为	坏的	前	我们	得到	进入	这	火车	.

上火车之前他的情况也一样糟糕。

[its] [dʒʌst] ['streɪndʒnəs] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

It's	just	strangeness	'	was	the	rather	puzzling	reply	.
它是	只是	奇怪	-	曾是	这	相当	令人费解	回复	.

“只是有点奇怪而已。”这个回答令人费解。

- " ['streɪndʒnəs] , " - - [rɪ'piːtɪd] , [waɪl] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , — -

'	"	Strangeness	,	"	'	Taisy	repeated	,	while	Geordie	and	I	looked	up	in	surprise	,	—	'
-	"	奇怪	,	"	-	-	重复	,	尽管	乔迪	和	我	看起来	向上	在	惊喜	,	—	-

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

“奇怪，”泰西重复道，我和乔迪惊讶地抬起头，“奇怪。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ? -

with	his	own	master	holding	him	?	'
和	他的	自己的	掌握	保持	他	?	-

被他自己的主人抓住了?

[rɑ:lf] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [gru:] ['ræðər] [red] .

Rolf	gave	a	funny	little	laugh	,	and	grew	rather	red	.
罗尔夫	给予	一个	有趣的	小的	笑	,	和	生长	相当	红色的	.

罗尔夫发出了一声滑稽的轻笑，脸涨得通红。

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

'	Oh	,	but	,	'	he	said	,	'	you	see	,	he	doesn't	know	I'm	his	master	,
-	哦	,	但	,	-	他	说	,	-	你	看	,	他	不	知道	我是	他的	掌握	,

“哦，但是，”他说，“你看，他不知道我是他的主人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] .

and	I	don't	want	him	to	.
和	我	不	想	他	到	.

我不想让他那样做。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [waɪl] .

It	isn't	worth	while	.
它	不是	值得	尽管	.

不值得。

[aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ki:pər] [æt; ət] ['mɪlɪŋz] — [ju:; jʊ] [noʊ]

I	—	I	only	bought	him	this	morning	from	the	keeper	at	Millings	—	you	know
我	—	我	仅有的	买	他	这	早晨	从	这	守门员	在	磨粉	—	你	知道

['mɪlɪŋz] ? - — - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ;

Millings	?	'	—	Taisy	nodded	;
磨粉	?	-	—	-	点头	;

我——我今天早上才从米林斯牧场的管理员那里买下他——你知道米林斯牧场吗？’——泰西点了点头；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] ['leɪdi] - .

it	was	a	place	near	Lady	Emmeline's	.
它	曾是	一个	地方	靠近	女士	-	.

那地方离艾米琳夫人家很近。

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][wʌn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ə'baʊt]

'	I	asked	him	to	be	on	the	lookout	for	one	as	soon	as	I	knew	about
-	我	问	他	到	是	在	这	瞭望台	为了	一	作为	很快	作为	我	知道	关于

“我一知道这件事就让他留意一下。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['kʌmɪŋ] [hɪr] .

coming	here	.
未来	这里	.

来这里了。

[aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [su:t] [mɪs] ['lænək] ,

I	thought	he'd	suit	Miss	Lanark	,
我	想法	他会	套装	错过	拉纳克	,

我觉得他很适合拉纳克小姐。

[æz; əz][ju:; jʊ][wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əli] [naɪs]['lɪt(ə)l][dɔ:g] ,

as	you	once	said	something	about	her	wanting	a	really	nice	little	dog	,
作为	你	一次	说	某物	关于	她	想要	一个	真的	好的	小的	狗	,

正如你之前说过的，她想要一只非常可爱的小狗，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [wei] .

'	and	he	smiled	at	me	in	his	frank	,	boyish	way	.
-	和	他	微笑	在	我	在	他的	坦率	,	男孩气	方式	.

他用他那坦率、孩子气的笑容看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] !

It	was	quite	true	!
它	曾是	相当	真的	!

确实如此!

[rɑːlf] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

Rolf	must	have	a	good	memory	,
罗尔夫	必须	有	一个	好的	记忆	,

罗尔夫一定记忆力很好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [sed] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] -

for	it	was	fully	six	months	ago	that	I	had	once	said	in	writing	to	Taisy
为了	它	曾是	完全	六	几个月	前	那	我	有	一次	说	在	写作	到	-

[ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

that	papa	had	given	me	leave	to	have	a	dog	of	my	very	own	if	I	could
那	爸爸	有	给定	我	离开	到	有	一个	狗	的	我的	非常	自己的	如果	我	可以

[get][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] ,

get	a	good	-	tempered	,
得到	一个	好的	-	淬火	,

因为整整六个月前，我曾写信告诉泰西，爸爸允许我养一只属于自己的狗，前提是我能找到一只性情温顺的狗。

[wel] - [bred] [wʌn] ,

well	-	bred	one	,
出色地	-	繁殖	一	,

出身良好的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	she	must	let	me	know	if	she	came	across	a	personage	of	the
和	那	她	必须	让	我	知道	如果	她	来了	穿过	一个	人士	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她还要求她如果遇到这种人，一定要告诉我。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

For	,	though	it	seems	odd	that	,	living	in	the	country	,
为了	,	尽管	它	似乎	奇怪的	那	,	活的	在	这	国家	,

虽然住在乡村似乎很奇怪，

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

we	had	never	had	a	pet	of	the	kind	,	it	was	the	case	.
我们	有	绝不	有	一个	宠物	的	这	种类	,	它	曾是	这	案件	.

事实是，我们以前从未养过这种宠物。

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	papa	and	mamma	had	rather	discouraged	it	,
我	思考	爸爸	和	妈妈	有	相当	灰心	它	,

我想爸爸妈妈不太赞成这样做。

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][dɔːg] [wel] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] ['biːɪŋ] [ɪl] -

till	we	were	old	enough	to	treat	a	dog	well	and	not	to	risk	being	ill	-
直到	我们	是	老的	足够的	到	对待	一个	狗	出色地	和	不是	到	风险	存在	患病的	-

['triːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] !

treated	by	him	!
治疗	经过	他	!

直到我们长大到能够善待狗狗，并且不会冒着被狗狗虐待的风险!

[sɪns] ['getɪŋ] ['pɑːˌpɑːz] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn]

Since	getting	papa's	leave	to	have	one	of	my	own	I	had	almost	forgotten
自从	获得	爸爸的	离开	到	有	一	的	我的	自己的	我	有	几乎	被遗忘的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

自从得到爸爸的允许生孩子后，我就几乎忘记了这件事。

[soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

so	many	important	things	and	changes	had	happened	.
所以	许多	重要的	事物	和	变化	有	发生	.

发生了许多重要的事情和变化。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'laɪt] .

But	for	a	moment	or	two	I	forgot	everything	but	my	delight	.
但	为了	一个	片刻	或者	二	我	忘了	一切	但	我的	喜	.

但在那一两刻里，我忘记了一切，只剩下喜悦。

[ðə; ði] [wiː] ['dɔgi] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] — [soʊ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə]

The	wee	doggie	was	so	sweet	—	so	just	exactly	what	I	had	pictured	to
这	哇	狗	曾是	所以	甜的	—	所以	只是	确切地	什么	我	有	如图所示	到

[maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet] .

myself	as	the	perfection	of	a	pet	.
我	作为	这	完美	的	一个	宠物	.

这只小狗太可爱了——完全符合我心目中完美宠物的标准。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	,	thank	you	,	thank	you	!	'
-	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	!	-

“哦，谢谢，谢谢！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɑːlf] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]

I	exclaimed	,	holding	out	my	arms	,	in	which	Rolf	carefully	deposited	the
我	惊呼	,	保持	出去	我的	武器	,	在	哪个	罗尔夫	小心	已存	这

我惊呼一声，张开双臂，罗尔夫小心翼翼地将.....放在我手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [nɑːt] ['veri] ['sɑːri] , [aɪ] ['fænsi] ,

little	creature	,	not	very	sorry	,	I	fancy	,
小的	生物	,	不是	非常	对不起	,	我	想要	,

小家伙，我猜它并不太抱歉。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	the	bottom	of	his	heart	to	make	him	over	to	me	,
在	这	底部	的	他的	心	到	制作	他	超过	到	我	,

他发自内心地想让他归我所有，

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

for	he	must	have	been	rather	a	tiresome	travelling	companion	.
为了	他	必须	有	到过	相当	一个	令人厌烦	旅行	伴侣	.

因为他一定是一个相当令人厌烦的旅伴。

- ['hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] , [bʌt; bət] [fʊl] - [groʊn] , - [rɑːlf] [sed] ; - [ænd; ənd] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

'	He's	a	young	dog	,	but	full	-	grown	,	'	Rolf	said	;	'	and	very	affectionate	and
-	他是	一个	年轻的	狗	,	但	满的	-	生长	,	-	罗尔夫	说	;	-	和	非常	亲热	和

[gʊd] - ['tempərd] .

good	-	tempered	.
好的	-	淬火	.

“它是一只年轻的狗，但已经成年了，”罗尔夫说；“而且非常深情，脾气也很好。”

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I made sure of that .
我 制成 当然 的 那 .

我确保了这一点。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [dɔːg] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nɪr] ['mɪlɪŋz] ,
And he's really a lady's dog — his mother belonged to a lady near Millings ,
和 他是 真的 一个 女士的 狗 — 他的 母亲 属于 到 一个 女士 靠近 磨粉 ,

而且他其实是位女士的狗——他的母亲属于米林斯附近的一位女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and that has been his home .
和 那 有 到过 他的 家 .

那里一直是他的家。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [soʊld] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [soʊ] ['meni] .
She only sold him because she couldn't keep so many .
她 仅有的 卖 他 因为 她 不能 保持 所以 许多 .

她卖掉他只是因为她养不起那么多人。

['hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] ['tɪmɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːr] ['ræðər] ['nɜːrvəs] — [bʌt; bət] ['plʌki] [tuː] ;
He's a bit timid , they say , or rather nervous — but plucky too ;
他是 一个 少量 胆小 , 他们 说 , 或者 相当 紧张的 — 但 勇敢的 也 ;

他们说他有点胆小，或者说比较紧张——但也很有勇气；

[ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] ['hiːd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kiːpər] [sed] .
if any one tried to hurt you he'd go for them , the keeper said .
如果 任何 一 尝试 到 伤害 你 他会 去 为了 他们 , 这 守门员 说 .

守门员说，如果有人想伤害你，他就会出手教训他们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] . -
But it may take him a day or two to settle down . '
但 它 可能 拿 他 一个 天 或者 二 到 定居 向下 . -

但他可能需要一两天时间才能平静下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] , [rʌf] [hed] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ]
It scarcely looked like it — already the little round , rough head was nestling
它 几乎 看起来 喜欢 它 — 已经 这 小的 圆形的 , 粗糙的 头 曾是 雏鸟
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

虽然看起来不像——它那圆圆的、毛茸茸的小脑袋已经依偎在我身上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [koʊld] , [blæk] [noʊz] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'pruːvɪŋli] ,
and the nice little cold , black nose rubbing my fingers approvingly ,
和 这 好的 小的 寒冷的 , 黑色的 鼻子 擦 我的 手指 赞许地 ,

还有那可爱的小黑鼻子，冰凉冰凉地蹭着我的手指，表示赞许。

[waɪl] - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [prest] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
while Taisy and George pressed up to me to see him .
尽管 - 和 乔治 按下 向上 到 我 到 看 他 .

泰西和乔治挤到我跟前想看他。

- [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [rɑːlf] ? - [æskt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .
' What's his name , Rolf ? ' asked the former .
- 是什么 他的 姓名 , 罗尔夫 ? - 问 这 以前的 .

“他叫什么名字，罗尔夫？”前者问道。

['dʒɔːrdi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ;
Geordie did not speak ;
乔迪 做过 不是 说话 ;

乔迪没有说话；

[aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] — [ɔːr] ['enviəs]

I	think	for	a	minute	or	two	he	was	feeling	just	a	little	jealous	—	or	envious
我	思考	为了	一个	分钟	或者	二	他	曾是	感觉	只是	一个	小的	嫉妒的	—	或者	羡慕

['ræðər] [ʌv; əv][rɑːlf] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɔːg] ,

rather	of	Rolf	—	as	he	had	not	been	able	to	give	me	a	dog	,
相当	的	罗尔夫	—	作为	他	有	不是	到过	有能力的	到	给	我	一个	狗	,

我想他可能有一两分钟的时间有点嫉妒——或者更确切地说是羡慕罗尔夫——因为他没能送给我一条狗。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] .

when	he	saw	how	delighted	I	was	.
什么时候	他	锯	如何	高兴极了	我	曾是	.

当他看到我有多高兴时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第8/9页

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [læst] ,
But he was too good and unselfish to let this feeling last ,
但 他 曾是 也 好的 和 无私 到 让 这 感觉 最后的 ,

但他为人太善良无私，不愿让这种感觉持续太久。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teriər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [lɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz]
and when the terrier gave him a friendly lick in return for a patronising
和 什么时候 这 梗犬 给予 他 一个 友好的 舔 在 返回 为了 一个 居高临下
['lɪt(ə)l][pæt] ,
little pat ,
小的 拍 ,

而当那只梗犬友好地舔了他一下，作为对他轻抚的回应时，

- [kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] .
Dods's kind heart was completely won .
- 种类 心 曾是 完全地 韩元 .

多兹的善良之心彻底被打动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

- [hɪz; ɪz] [neɪm] , - [rɑːlf] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] ; - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [æsk] .
' His name , ' Rolf repeated thoughtfully ; ' I'm afraid I forgot to ask .
- 他的 姓名 , - 罗尔夫 重复 深思熟虑 ; - 我是 害怕的 我 忘了 到 问 .

“他的名字，”罗尔夫若有所思地重复道，“恐怕我忘了问了。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] ['eni] [neɪm] .
But he'll soon get used to any name .
但 地狱 很快 得到 用过的 到 任何 姓名 .

但他很快就会习惯任何名字。

[its] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði] [toʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [saʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg]['noʊtɪsɪz] . -
It's often more the tone than the actual sound that a dog notices . '
它是 经常 更多的 这 语气 比 这 实际的 声音 那 一个 狗 通知 . -

狗往往更关注声音的语气，而不是声音本身。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] - [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [wei] ; - [kɔːl] [hɪm; ɪm] " [rʌf] .
' I know , ' said Taisy in her quick way ; ' call him " Rough .
- 我 知道 , - 说 - 在 她 快的 方式 ; - 称呼 他 " 粗糙的 .

“我知道，”泰西迅速说道，“叫他‘粗鲁’吧。”

" [its] [nɑːt] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][koʊt] — [soʊ] [wel] ,
" It's not very uncommon perhaps , but it would suit him — his coat — so well ,
" 它是 不是 非常 罕见 也许 , 但 它 会 套装 他 — 他的 外套 — 所以 出色地 ,

“这或许并不罕见，但这件外套非常适合他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [laɪk] " [rɑːlf] " [tuː] . -
and it is rather like " Rolf " too . '
和 它 是 相当 喜欢 " 罗尔夫 " 也 . -

而且它也挺像《罗尔夫》的。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wen] ['mɑːməz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
We had just decided this when mamma's voice , coming towards us from the
我们 有 只是 决定 这 什么时候 妈妈的 嗓音 , 未来 向 我们 从 这
[hʌt] ,
Hut ,
小屋 ,

我们刚决定好这件事，妈妈的声音就从小屋那边传来。

[meɪd] [ˌjuː 'es][tɜːrn] [raʊnd] .
made us turn round .
制成 我们 转动 圆形的 .

让我们转身。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ? -
' What are you all about ? '
- 什么 是 你 全部 关于 ? -

你到底是做什么的?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][flaɪ] [kʌm] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
' I heard the fly come some minutes ago .
- 我 听到 这 飞 来 一些 分钟 前 .

我几分钟前听到苍蝇飞过来的声音。

['welkəm] [tuː; tə] - , [rɑːlf] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
Welcome to Eastercove , Rolf , ' she went on , holding out her hand ,
欢迎 到 - , 罗尔夫 , - 她 去 在 , 保持 出去 她 手 ,

“欢迎来到复活节湾，罗尔夫，”她说着，伸出手。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] .
which our visitor was now able to take .
哪个 我们的 游客 曾是 现在 有能力的 到 拿 .

我们的访客现在可以带走了。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pliːz] — —
' I hope you have had a pleas — —
- 我 希望 你 有 有 一个 请 — —

我希望你已经收到请求——

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər][dɔːg] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ; - [teɪk]
so you have brought your dog , ' and she looked a very little startled ; ' take
所以 你 有 带来 你的 狗 , - 和 她 看起来 一个 非常 小的 惊慌 ; - 拿
[ker] , ['aɪdə] .
care , Ida .
关心 , 艾达 .

“你把狗带来了，”她看起来有点吃惊；“保重，艾达。”

[ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [gʊd] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ? -
Is he quite good with strangers ? '
是 他 相当 好的 和 陌生人 ? -

他很擅长和陌生人相处吗?

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,
' Oh , but , ' I began ,
- 哦 , 但 , - 我 开始 ,

“哦，但是，”我开口说道，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːməz] [liːv] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt]
and then I suddenly remembered that without mamma's leave I had no right
和 然后 我 突然 记得 那 没有 妈妈的 离开 我 有 不 正确的
[tuː; tə] [ək'sept] [rɔːlfs] [gɪft] .
to accept Rolf's gift .
到 接受 罗尔夫的 礼物 .

然后我突然想起，没有妈妈的允许，我没有权利接受罗尔夫的礼物。

- ['hiːz] [maɪn] — [maɪ] [oʊn] [dɔːg] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ;
' He's mine — my own dog , ' I went on ;
- 他是 矿 — 我的 自己的 狗 , - 我 去 在 ;

“他是我的——我自己的狗，”我继续说道；

- [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
' that's to say if you will let me have him .
- 那就是 到 说 如果 你 将要 让 我 有 他 .

也就是说，如果你愿意把他给我的话。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] , - [aɪ] ['ædɪd] ['pliːdɪŋli] ;
You know papa said I might have a dog , ' I added pleadingly ;
你 知道 爸爸 说 我 可能 有 一个 狗 , - 我 额外 恳求地 ;

“你知道爸爸说我可以养条狗，”我恳求道；

- [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
' though of course it is different now .
- 尽管 的 课程 它 是 不同的 现在 .

当然，现在情况已经不同了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . -
And he is quite good - tempered and gentle . '
和 他 是 相当 好的 - 淬火 和 温和的 . -

他性情温和，为人友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

- [jes] , - [rɑːlf] [rɪ'piːtɪd] ; - [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' Yes , ' Rolf repeated ; ' I made sure of that . '
- 是的 , - 罗尔夫 重复 ; - 我 制成 当然 的 那 . -

“是的，”罗尔夫重复道，“我确保了这一点。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['mæmə] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
They were the first words mamma had heard him speak .
他们 是 这 第一的 字 妈妈 有 听到 他 说话 .

这是妈妈听到他说的第一句话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['welkəm] ,
He had not had a chance of thanking her for her ' welcome ,
他 有 不是 有 一个 机会 的 谢谢 她 为了 她 - 欢迎 ,

他还没来得及感谢她的“欢迎”，

- [nɔːr][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
' nor she of finishing her sentence about his journey ,
- 也不 她 的 精加工 她 句子 关于 他的 旅行 ,

她也没有说完关于他旅程的话。

[soʊ]['teɪkən] [ʌp] [hæd; həd] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪn] [baɪ] ['mæstər] [rʌf] !

so	taken	up	had	we	all	been	by	Master	Rough	!
所以	已采取	向上	有	我们	全部	到过	经过	掌握	粗糙的	!

我们仿佛都被粗糙大师迷住了!

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr]

But	at	least	it	had	had	the	good	effect	of	setting	us	all	at	our
但	在	至少	它	有	有	这	好的	影响	的	环境	我们	全部	在	我们的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

但至少它起到了很好的效果，让我们都感到轻松自在。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [rɔːlfs] ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [wʌt] - [hæd; həd] [toʊld]

Then	I	went	on	to	explain	about	Rolf's	having	remembered	what	Taisy	had	told
然后	我	去	在	到	解释	关于	罗尔夫的	拥有	记得	什么	-	有	讲述

[hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɔːg] — [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

him	ever	so	long	ago	about	my	wish	to	have	a	dog	—	by	the	bye	,
他	曾经	所以	长的	前	关于	我的	希望	到	有	一个	狗	—	经过	这	再见	,

然后我接着解释说，罗尔夫还记得很久以前泰西告诉他的关于我想要养条狗的事——顺便一提，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl'redi] [gɑːt] [wʌn] !

it	was	lucky	that	I	had	not	already	got	one	!
它	曾是	幸运的	那	我	有	不是	已经	得到	一	!

幸好我之前还没买一个!

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [rɑːlf] ;

That	possibility	had	never	struck	Rolf	;
那	可能性	有	绝不	击	罗尔夫	;

罗尔夫从未想到过这种可能性;

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [pliːz]

he	had	only	been	turning	over	in	his	mind	what	he	could	do	to	please
他	有	仅有的	到过	转弯	超过	在	他的	头脑	什么	他	可以	做	到	请

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他一直在琢磨着该怎么做才能让我们高兴。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] - [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

whom	he	thought	very	kind	to	'	take	him	in	,
谁	他	想法	非常	种类	到	-	拿	他	在	,

他认为对方非常善良，收留了他。

- [ænd; ənd] ['mæmə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

'	and	mamma	turned	to	him	in	the	pretty	way	she	does	,
-	和	妈妈	转向	到	他	在	这	漂亮的	方式	她	做	,

妈妈用她惯常的温柔眼神转向他。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] .

which	always	makes	people	like	her	.
哪个	总是	制作	人们	喜欢	她	.

这总是让她赢得人们的喜爱。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , — - ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

'	It	was	very	good	of	you	,	'	she	said	,	—	'	very	good	and	thoughtful	,
-	它	曾是	非常	好的	的	你	,	-	她	说	,	—	-	非常	好的	和	周到	,

“你真是太好了，”她说，“非常好，也很体贴。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ['pætɪd] [ðə; ði] [nuː] [pet] — ['veri] ['dʒentli] ; ['mæmə] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [pər'hæps]

'	and	she	too	patted	the	new	pet	—	very	gently	;	mamma	is	a	little	afraid	,	perhaps
-	和	她	也	轻拍	这	新的	宠物	—	非常	轻轻地	;	妈妈	是	一个	小的	害怕的	,	也许

['waɪzli] [soʊ] ,

wisely	so	,
明智地	所以	,

她也轻轻地拍了拍新来的宠物；妈妈有点害怕，也许害怕是明智的。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɔːgz] — [soʊ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl]

of	strange	dogs	—	so	that	in	her	case	he	thought	a	wag	of	his	tail
的	奇怪的	狗	—	所以	那	在	她	案件	他	想法	一个	摇摆	的	他的	尾巴

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪk] ,

sufficient	notice	of	her	attention	instead	of	a	lick	,
充足的	注意	的	她	注意力	反而	的	一个	舔	,

对于陌生的狗——所以对她来说，摇摇尾巴就足以表示她注意到了，而不需要舔她。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['mæmə] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

for	which	omission	,	if	mamma	had	known	of	it	,	she	would	have	been
为了	哪个	省略	,	如果	妈妈	有	已知	的	它	,	她	会	有	到过

['greɪtf(ə)l] ! -

grateful	!	'
感激的	!	-

如果妈妈知道这件事，她一定会感激不尽的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θriː] , - [ðæt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

Do	you	think	,	'	she	went	on	,	turning	to	us	three	,	'	that	among	you	,
做	你	思考	,	-	她	去	在	,	转弯	到	我们	三	,	-	那	之中	你	,

“你们认为，”她转向我们三人继续说道，“你们当中，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [prɪ'vent]

you	can	look	after	him	properly	and	prevent
你	能	看	后	他	适当地	和	防止

你可以好好照顾他，并预防他生病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr] [streiŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? -

his	getting	into	any	trouble	,	or	straying	away	in	the	woods	?	'
他的	获得	进入	任何	麻烦	,	或者	迷途	离开	在	这	树林	?	-

他有没有惹上什么麻烦，或者在树林里走失?

- [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] ? - [sed] ['dʒɔːrdi] . -

'	And	getting	shot	by	mistake	for	a	rabbit	?	'	said	Geordie	.	'
-	和	获得	射击	经过	错误	为了	一个	兔子	?	-	说	乔迪	.	-

“被误认为是兔子而被枪杀？”乔迪问道。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [laɪk] [wʌn] ! -

He	is	so	like	one	!	'
他	是	所以	喜欢	一	!	-

他简直太像了!

[wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][dɔːg] [ʃeɪp] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] [ʃeɪp] , [æt; ət] [liːst] ,

We	all	laughed	at	this	;	for	nothing	in	dog	shape	,	little	dog	shape	,	at	least	,
我们	全部	笑了	在	这	;	为了	没有什么	在	狗	形状	,	小的	狗	形状	,	在	至少	,

我们都笑了；因为没有什么东西长得像狗，至少没有小狗那么大。

[kʊd; kəd][biː; bi] [les] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌni] [ðæn; ðən] [rʌf] ,

could	be	less	like	a	bunny	than	Rough	,
可以	是	较少的	喜欢	一个	兔子	比	粗糙的	,

可能不像兔子那样像Rough，

[ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][ˌdiː oʊ 'diː][tuː; tə][dʒoʊk][æt; ət] ['mɑːməz]

though	perhaps	it	was	not	very	respectful	of	Dods	to	joke	at	mamma's
尽管	也许	它	曾是	不是	非常	尊重	的	道兹	到	开玩笑	在	妈妈的

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

虽然多兹拿妈妈的恐惧开玩笑可能不太尊重她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

But	she	did	not	mind	,
但	她	做过	不是	头脑	,

但她并不介意。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][æt; ət] [hoʊm][wɪð; wɪθ][rɑːlf] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	by	this	time	we	were	all	feeling	quite	at	home	with	Rolf	,	and	he
和	经过	这	时间	我们	是	全部	感觉	相当	在	家	和	罗尔夫	,	和	他

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

这时，我们都和罗尔夫相处得很融洽，他也和我们相处得很融洽。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [tiː] ,

So	we	went	in	together	to	tea	,
所以	我们	去	在	一起	到	茶	,

于是我们一起进去喝茶了。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

where	he	and	the	two	little	ones	had	to	be	introduced	to	each	other	,
在哪里	他	和	这	二	小的	一个	有	到	是	介绍	到	每个	其他	,

他和两个小家伙需要互相介绍认识。

[ænd; ənd] [rʌf] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə]['dɛnzəl][ænd; ənd] - [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

and	Rough	exhibited	to	Denzil	and	Esmé's	admiring	eyes	.
和	粗糙的	展出	到	丹泽尔	和	-	钦佩	眼睛	.

而拉夫则在丹泽尔和埃斯梅欣赏的目光中亮相。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['fiːlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] ,

He	had	fallen	asleep	in	my	arms	,	feeling	happy	and	comfortable	again	,
他	有	倒下	睡着了	在	我的	武器	,	感觉	快乐的	和	舒服的	再次	,

他依偎在我怀里睡着了，又感到快乐和舒适起来。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstrəs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][sʌm; səm]

and	probably	thinking	I	was	his	old	mistress	restored	to	him	after	some
和	大概	思维	我	曾是	他的	老的	情妇	恢复	到	他	后	一些

['dredf(ə)l] ['dɔgi] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

dreadful	doggie	nightmare	of	separation	.
可怕	狗	恶梦	的	分离	.

他可能以为我是他以前的情妇，在经历了一场可怕的分离噩梦后，她又回到了他身边。

- ['mæmə] [niːd] [nɑːt][seɪ] , " [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ? " - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

'	Mamma	need	not	say	,	"	Among	you	,	will	he	be	looked	after	?	"	'	I	thought	to
-	妈妈	需要	不是	说	,	"	之中	你	,	将要	他	是	看起来	后	?	"	-	我	想法	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“妈妈不必问，‘你们当中，谁会照顾他呢？’”我心想。

- [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['oʊnər] — [maɪ'self] .

'	The	darling	will	have	looking	after	enough	from	his	owner	—	myself	.
-	这	亲爱的	将要	有	寻找	后	足够的	从	他的	所有者	—	我	.

“我的主人会好好照顾这个宝贝。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wəʊnt] [tiːz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [aʊt]

I	only	hope	the	little	ones	won't	tease	him	,	or	interfere	with	him	,	even	out
我	仅有的	希望	这	小的	一个	惯于	逗	他	,	或者	干扰	和	他	,	甚至	出去

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . -

of	kindness	.	'
的	仁慈	.	-

我只希望小孩子们不要取笑他，也不要打扰他，哪怕是出于好意。

[ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːlfs] ['vɪzɪt] [left] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] ,

That	first	evening	of	Rolf's	visit	left	a	very	pleasant	remembrance	,
那	第一的	晚上	的	罗尔夫的	访问	左边	一个	非常	令人愉快的	纪念	,

罗尔夫来访的第一个晚上给我们留下了非常愉快的回忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [deɪz] .

and	it	was	only	a	beginning	of	many	happy	days	.
和	它	曾是	仅有的	一个	开始	的	许多	快乐的	天	.

而这仅仅是众多快乐日子的开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['niːdɪd] ([ðoʊ] - [hæd; həd] [dʌn]

He	seemed	to	bring	with	him	just	what	we	needed	(	though	Taisy	had	done
他	似乎	到	带来	和	他	只是	什么	我们	需要	(	尽管	-	有	完毕

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

a	good	deal	,
一个	好的	交易	,

他似乎带来了我们真正需要的东西（尽管泰西也做了很多），

['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]) .

rather	of	the	same	kind	)	.
相当	的	这	相同的	种类	)	.

（而是同类的）。

[ˌaɪ 'tiː] [priˈventid] ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] , [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ]

It	prevented	our	getting	too	much	taken	up	with	our	own	affairs	,	or	becoming
它	阻止	我们的	获得	也	很多	已采取	向上	和	我们的	自己的	事务	,	或者	成为

[tuː] - [oʊld] - ['fæʃnd] ,

too	'	old	-	fashioned	,
也	-	老的	-	造型	,

它防止我们过于关注自身事务，或变得过于“老派”。

- — ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'speʃəli] — [æz; əz]['hɑːskɪnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	—	Geordie	and	I	especially	—	as	Hoskins	called	it	,
-	—	乔迪	和	我	尤其	—	作为	霍斯金斯	称为	它	,

“——尤其是乔迪和我——正如霍斯金斯所说，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

and	I	don't	know	that	there	is	a	better	word	to	express	what	I	mean	.
和	我	不	知道	那	那里	是	一个	更好的	单词	到	表达	什么	我	意思是	.

我不知道还有什么词能更好地表达我的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	was	so	thoroughly	a	boy	,
他	曾是	所以	彻底	一个	男生	,

他完全就是个孩子，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] — [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] , - [tu:]

though	the	very	nicest	kind	of	boy	—	not	ashamed	of	being	a	'	gentleman	,	'	too
尽管	这	非常	最友善的	种类	的	男生	—	不是	羞愧	的	存在	一个	-	绅士	,	-	也

,

,

,

虽然他是个非常讨人喜欢的男孩——而且也毫不掩饰自己的"绅士"风度，

[ɪn][lɑ:ts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [wɪtʃ] ['meni] [bɔɪz] ['i:ðər] [dɪ'spaɪz] ,

in	lots	of	little	ways	,	which	many	boys	either	despise	,
在	很多	的	小的	方式	,	哪个	许多	男孩们	任何一个	鄙视	,

在许多小方面，很多男孩要么对此感到厌恶，要么.....

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .

or	are	too	awkward	and	shy	to	attend	to	.
或者	是	也	尴尬的	和	害羞的	到	出席	到	.

或者因为太害羞或尴尬而不敢参加。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] — [dʒʌst][ðə; ði]

I	don't	mean	to	say	that	he	was	the	least	bit	of	a	prig	—	just	the
我	不	意思是	到	说	那	他	曾是	这	至少	少量	的	一个	伪君子	—	只是	这

['ɑ:pəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

我并不是说他是个自命不凡的人——恰恰相反。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɑ:ðər] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] [æt; ət]

He	often	forgot	about	wiping	his	feet	,	and	was	rather	particularly	clever	at
他	经常	忘了	关于	擦拭	他的	脚	,	和	曾是	相当	特别	聪明的	在

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

tearing	his	clothes	,
撕裂	他的	衣服	,

他经常忘记擦脚，而且特别擅长撕破衣服。

[bʌt; bət] ['nevər] [fər'gɑ:t][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['mæmə] [ænd; ənd][ju: 'es]['gɝ:lz] ,

but	never	forgot	to	open	the	door	for	mamma	and	us	girls	,
但	绝不	忘了	到	打开	这	门	为了	妈妈	和	我们	女孩们	,

但他从未忘记为妈妈和我们女孩子开门。

[ɔ:r][tu:; tə] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [strɔ:] [hæt][ɔ:r][kæp] [wen] [hi:; hi] [met] [ju: 'es] !

or	to	tug	at	his	old	straw	hat	or	cap	when	he	met	us	!
或者	到	拖船	在	他的	老的	稻草	帽子	或者	帽	什么时候	他	遇见	我们	!

或者当我们见到他时，他会拽拽他的旧草帽或鸭舌帽！

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['setlɪŋ] ['mɑ:məz] - ['bu:dwɑ:r] ,

Or	more	important	things	in	a	sense	—	such	as	settling	mamma's	'	boudoir	,
或者	更多的	重要的	事物	在	一个	感觉	—	这样的	作为	安顿	妈妈的	-	闺房	,

或者从某种意义上说，还有更重要的事情——比如布置妈妈的闺房，

- [æz; əz][wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [mɪs] ['trɛvərz] ['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][best] [pleɪs] ;

'	as	we	got	into	the	habit	of	calling	Miss	Trevor's	present	,	in	the	best	place	;
-	作为	我们	得到	进入	这	习惯	的	呼叫	错过	特雷弗的	展示	,	在	这	最好的	地方	;

"我们养成了称呼特雷弗小姐的礼物为'最好的礼物'的习惯；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['letərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	seeing	that	her	letters	were	taken	in	good	time	to	the	lodge	for	the
和	看到	那	她	信件	是	已采取	在	好的	时间	到	这	小屋	为了	这

['poʊstmən] ,

postman	,
邮差	,

看到她的信件及时被送到旅馆交给邮递员，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and **things** **like** **that** **.**
和 事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
And **looking** **back** **upon** **those** **days** **now** **that** **I** **am** **so** **much** **older** **,**
和 寻找 后退 之上 那些 天 现在 那 我 是 所以 很多 老 ,

现在回想那些日子，我已经年长许多了，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] - [tækt] - [ʌv; əv][ðə; ði]
I **can** **see** **that** **he** **must** **have** **had** **a** **good** **deal** **of** **'** **tact** **'** **of** **the**
我 能 看 那 他 必须 有 有 一个 好的 交易 的 - 策略 - 的 这
['truːɪst] [kaɪnd] ,
truest **kind** **,**
最真实的 种类 ,

我能看出他一定非常懂得如何待人接物，而且是那种真正意义上的“圆滑”。

[æz; əz] ['mæmə]
as **mamma**
作为 妈妈

妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

[sez] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ,
says **it** **really** **means** **care** **for** **other** **people's** **feelings** **,**
说道 它 真的 方法 关心 为了 其他 人们的 情怀 ,

它真正的含义是关心他人的感受，

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [dɪr] [oʊld] ['dʒɔːrdi] [æt; ət][ɔːl] ['dʒeləs] , — ['æktʃuəli] , [ɪn'diːd] ,
not **to** **make** **dear** **old** **Geordie** **at** **all** **jealous** **,** **—** **actually** **,** **indeed** **,**
不是 到 制作 亲爱的 老的 乔迪 在 全部 嫉妒的 , — 实际上 , 的确 ,

绝不是要让亲爱的老乔迪嫉妒，——实际上，的确如此。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌdiː oʊ 'diː][dɪd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
to **take** **away** **the** **touch** **of** **it** **which** **Dods** **did** **feel** **at** **the** **beginning** **.**
到 拿 离开 这 触碰 的 它 哪个 道兹 做过 感觉 在 这 开始 .

去掉多兹一开始感受到的那种触感。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
Before **a** **couple** **of** **days** **had** **passed** **,** **all** **the** **boys** **were** **the** **best** **of** **friends** **.**
前 一个 夫妻 的 天 有 通过了 , 全部 这 男孩们 是 这 最好的 的 朋友们 .

不到两天，所有男孩都成了最好的朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪd] [rɑːlf] [liːv] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ['aɪdə] ,
Of **course** **,** **I** **made** **Rolf** **leave** **off** **calling** **me** **anything** **but** **'** **Ida** **,**
的 课程 , 我 制成 罗尔夫 离开 离开 呼叫 我 任何事物 但 - 艾达 ,

当然，我让罗尔夫别再叫我“艾达”以外的任何名字了。

- [ænd; ənd][tuː; tə][ɛz'meɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] .
' **and** **to** **Esmé** **he** **was** **quite** **a** **slave** **.**
- 和 到 埃斯梅 他 曾是 相当 一个 奴隶 .

而对于埃斯梅来说，他简直就是个奴隶。

['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .
Rather **too** **much** **so** **.**
相当 也 很多 所以 .

太过分了。

[hiː; hi] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] -

He	spoilt	her	,	and	it	was	the	only	thing	Taisy
他	被宠坏了	她	,	和	它	曾是	这	仅有的	事物	-

他宠坏了她，而这是泰西唯一喜欢的东西。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,

and	I	were	not	quite	pleased	with	him	for	,
和	我	是	不是	相当	高兴	和	他	为了	,

我对他不太满意，因为.....

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

as	it	did	make	her	much	more	troublesome	again	at	her	lessons	.
作为	它	做过	制作	她	很多	更多的	麻烦的	再次	在	她	课程	.

因为这让她在课堂上变得更加调皮捣蛋。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['iːv(ə)n][hiː; hi][gɑːt] ['veri] , ['veri] [vekst] [wɪð; wɪθ][ɛz'meɪ] .

But	there	came	a	day	when	even	he	got	very	,	very	vexed	with	Esmé	.
但	那里	来了	一个	天	什么时候	甚至	他	得到	非常	,	非常	烦恼	和	埃斯梅	.

但有一天，就连他也对埃斯梅感到非常非常生气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	think	I	must	tell	the	story	.
我	思考	我	必须	告诉	这	故事	.

我觉得我必须把这个故事讲出来。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [riːdz] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [naʊ] ,

She	won't	mind	even	if	she	ever	reads	this	,	for	she	is	much	more	sensible	now	,
她	惯于	头脑	甚至	如果	她	曾经	阅读	这	,	为了	她	是	很多	更多的	明智的	现在	,

即使她将来看到这篇文章，也不会介意，因为她现在比以前懂事多了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	often	says	she	wonders	how	we	all	had	patience	with	her	.
和	经常	说道	她	奇迹	如何	我们	全部	有	耐心	和	她	.

她经常说，她很纳闷我们当初是怎么对她有耐心的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rʌf] , [maɪ] ['dɔgi] .

It	had	to	do	with	Rough	,	my	doggie	.
它	有	到	做	和	粗糙的	,	我的	狗	.

这跟我家狗狗 Rough 有关。

[dɔːgz] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [noʊ] ,

Dogs	,	as	I	daresay	you	,	whoever	you	are	,	know	,
狗	,	作为	我	敢说	你	,	谁	你	是	,	知道	,

狗，我想你，无论你是谁，都知道，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv]

if	you	have	had	much	to	do	with	them	,	are	not	always	fond	of
如果	你	有	有	很多	到	做	和	他们	,	是	不是	总是	喜爱	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

如果你和他们接触很多，却不一定喜欢孩子，

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] .

or	perhaps	I	should	say	,	are	not	fond	of	all	children	.
或者	也许	我	应该	说	,	是	不是	喜爱	的	全部	孩子们	.

或者我应该说，我们并非喜欢所有孩子。

[ðeɪ] [heɪt] ['fɪdʒɪti] , ['tiːzɪŋ] [wʌnz] ,

They	hate	fidgety	,	teasing	ones	,
他们	恨	坐立不安	,	戏弄	一个	,

他们讨厌那些坐立不安、爱捉弄人的人。

[huː] [wɪl] [pʊl] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][snæp][ænd; ənd]

who	will	pull	and	pinch	them	for	the	fun	of	making	them	snap	and
WHO	将要	拉	和	捏	他们	为了	这	乐趣	的	制作	他们	折断	和

[snɑːrl] ,

snarl	,
咆哮	,

有些人会为了取乐而拉扯、掐捏它们，让它们发出呲牙咧嘴的叫声。

[ɔːr] [huː] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [snuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ɪf] [ðeɪ]

or	who	won't	let	them	have	a	peaceful	snooze	on	the	hearthrug	,	if	they
或者	WHO	惯于	让	他们	有	一个	和平	打盹	在	这	壁炉架	,	如果	他们

[ðəm'selvz] — [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['tʃɪldrən] ,

themselves	—	the	tiresome	children	,
他们自己	—	这	令人厌烦	孩子们	,

或者，如果他们自己——那些烦人的孩子们——不让他们在壁炉地毯上安安静静地打个盹儿，

[aɪ] [miːn] — [ɑːr; ər]

I	mean	—	are
我	意思是	—	是

我的意思是——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['nɔɪzi] ['rɑːmpɪŋ] .

inclined	for	noisy	romping	.
倾斜	为了	嘈杂	嬉戏	.

喜欢喧闹嬉戏。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][snæp][ænd; ənd][snɑːrl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

If	I	were	a	dog	,	I	should	do	more	than	snap	and	snarl	in	such	a	case	,
如果	我	是	一个	狗	,	我	应该	做	更多的	比	折断	和	咆哮	在	这样的	一个	案件	,

如果我是一条狗，遇到这种情况，我应该做的不仅仅是吠叫和咆哮。

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道！

[ɛz'meɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

Esmé	was	not	as	bad	as	that	.
埃斯梅	曾是	不是	作为	坏的	作为	那	.

埃斯梅的情况没有那么糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][ɔːr] ['wɜːri] ['eni]

She	was	a	kind	-	hearted	little	girl	,	and	never	meant	to	hurt	or	worry	any
她	曾是	一个	种类	-	心地	小的	女孩	,	和	绝不	意思是	到	伤害	或者	担心	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

她是一个心地善良的小女孩，从来没有想过要伤害或让任何人担心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] .

But	she	was	a	terrible	fidget	,	and	very	mischievous	and	thoughtless	.
但	她	曾是	一个	糟糕的	烦躁不安	,	和	非常	恶作剧	和	轻率	.

但她是个十足的坐立不安者，而且非常调皮捣蛋，做事不经大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['ræðər] [les]

It	would	have	been	better	for	her	perhaps	to	have	had	a	rather	less
它	会	有	到过	更好的	为了	她	也许	到	有	有	一个	相当	较少的

[friː] [laɪf][ðæn; ðən]['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] .

free	life	than	ours	at	the	Hut	was	.
自由的	生活	比	我们的	在	这	小屋	曾是	.

或许对她来说，过上比我们在小屋里那样自由得多的生活会更好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːz] ['regjələr] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

There	was	no	one	whose	regular	business	it	was	to	look	after	her	.
那里	曾是	不	一	谁	常规的	商业	它	曾是	到	看	后	她	.

没有专职人员负责照顾她。

[aʊt] [ʌv; əv] ['les(ə)n] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

Out	of	lesson	hours	she	might	do	pretty	much	as	she	liked	.
出去	的	课	小时	她	可能	做	漂亮的	很多	作为	她	喜欢	.

课余时间她基本可以随心所欲。

['mæmə] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['nɔːti] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ,

Mamma	knew	she	would	never	do	anything	really	naughty	,	or	that	she	thought	so	,
妈妈	知道	她	会	绝不	做	任何事物	真的	淘气	,	或者	那	她	想法	所以	,

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

妈妈知道她永远不会做任何真正淘气的事，至少她是这么认为的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dɛnzəl] , [wɜːr; wər][soʊ]

and	we	trusted	a	good	deal	to	the	boys	,	who	,	even	little	Denzil	,	were	so
和	我们	可信	一个	好的	交易	到	这	男孩们	,	WHO	,	甚至	小的	丹泽尔	,	是	所以

[pər'tɪkjələrli] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ,

particularly	steady	-	going	,
特别	稳定的	-	去	,

我们非常信任这些男孩，就连最小的丹泽尔也特别沉稳可靠。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] .

and	whom	she	was	generally	with	.
和	谁	她	曾是	一般来说	和	.

她通常和谁在一起。

[bʌt; bət]['æftər][rɑːlf] [keɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['nætʃ(ə)rəli] [went] [ə'baʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

But	after	Rolf	came	,	he	and	George	naturally	went	about	together	a	good	deal	,
但	后	罗尔夫	来了	,	他	和	乔治	自然	去	关于	一起	一个	好的	交易	,

但罗尔夫来了之后，他和乔治自然而然地经常在一起活动。

[dʒʌst][æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

just	as	Taisy	and	I	did	,
只是	作为	-	和	我	做过	,

就像我和泰西那样，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['riəlaizd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɛz'meɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər]

and	I	don't	think	any	of	us	realised	how	completely	Esmé	had	the	upper
和	我	不	思考	任何	的	我们	意识到	如何	完全地	埃斯梅	有	这	上

[hænd][ʌv; əv][den] .

hand	of	Den	.
手	的	丹	.

我想我们当中没有人意识到埃斯梅在与丹的较量中占据了多么绝对的优势。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [baɪ][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

If	I	was	to	blame	about	her	,	by	not	keeping	her	more	with	Taisy	and
如果	我	曾是	到	责备	关于	她	,	经过	不是	保持	她	更多的	和	-	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

如果说她的事要怪我，那就是我没有让她多和泰西还有我待在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] .

I	was	well	punished	for	it	by	the	fright	she	gave	us	,	as	you	will	hear	.
我	曾是	出色地	受到惩罚	为了	它	经过	这	惊吓	她	给予	我们	,	作为	你	将要	听到	.

正如你将听到的，她吓唬了我们，我因此受到了应有的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [stɪl] ['oʊnli] [sprɪŋ] .

It	was	rather	a	hot	day	for	the	time	of	year	—	still	only	spring	.
它	曾是	相当	一个	热的	天	为了	这	时间	的	年	—	仍然	仅有的	春天	.

对于这个季节来说，这天相当热——现在还是春天。

[wiː; wi] [fɔːr] ['eldər] [wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɔːf] [wʊdz]

We	four	elder	ones	had	gone	for	a	good	long	ramble	in	the	farther	off	woods
我们	四	长老	一个	有	已消失	为了	一个	好的	长的	漫谈	在	这	更远	离开	树林

,

,
,

我们四个年纪较大的人去远处树林里进行了一次长时间的徒步旅行。

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

taking	our
采取	我们的

采取我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [oʊn]

luncheon	with	us	,	and	for	some	reason	—	I	think	I	was	,	in	my	own
午餐	和	我们	,	和	为了	一些	原因	—	我	思考	我	曾是	,	在	我的	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

和我们一起吃午饭，不知何故——我想我当时是这么想的，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rʌfs] ['getɪŋ] [træpt] [ɔːr][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [aɪ]

a	little	afraid	of	Rough's	getting	trapped	or	some	mischance	of	the	kind	—	I
一个	小的	害怕的	的	粗糙的	获得	被困	或者	一些	灾难	的	这	种类	—	我

[hæd; həd] [left] [maɪ] ['dɔgi] [æt; ət] [hoʊm] ,

had	left	my	doggie	at	home	,
有	左边	我的	狗	在	家	,

我有点担心Rough会被困住或者发生其他类似的意外——我把我的狗狗独自留在家里了。

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɑːskɪns] [ker] ,

as	safe	as	could	be	,	I	thought	,	for	he	was	under	Hoskins's	care	,
作为	安全的	作为	可以	是	,	我	想法	,	为了	他	曾是	在下面	霍斯金斯	关心	,

我认为他应该很安全，因为他有霍斯金斯照顾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][maɪ'self] .

and	she	was	nearly	as	fond	of	him	as	I	myself	.
和	她	曾是	几乎	作为	喜爱	的	他	作为	我	我	.

她几乎和我一样喜欢他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr]['seɪfər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

He	would	have	been	far	safer	,	as	it	turned	out	,	if	we	had	taken	him
他	会	有	到过	远的	更安全	,	作为	它	转向	出去	,	如果	我们	有	已采取	他

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

事实证明，如果我们当时带上他，他会安全得多。

[ɛz'meɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld]

Esmé	must	have	been	'	at	a	loose	end	'	that	afternoon	,	from	what	she	told
埃斯梅	必须	有	到过	-	在	一个	松动的	结尾	-	那	下午	,	从	什么	她	讲述

[ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

me	afterwards	.
我	然后	.

根据埃斯梅后来告诉我的情况来看，那天下午她一定是“无所事事”。

['dɛnzəl][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːpəntə] [dʒɑːb][ɪn][hænd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['klevər]

Denzil	had	got	some	little	carpentering	job	in	hand	—	he	was	rather	clever
丹泽尔	有	得到	一些	小的	木工	工作	在	手	—	他	曾是	相当	聪明的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

at	it	,	and	at	dinner	-	time	,
在	它	,	和	在	晚餐	-	时间	,

丹泽尔接了个小木工活儿——他这方面相当擅长，到了晚饭时间，

[ɛz'meɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [toʊld] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

Esmé	,	as	well	as	he	,	told	mamma	about	it	—	so	she	was	quite	happy	,
埃斯梅	,	作为	出色地	作为	他	,	讲述	妈妈	关于	它	—	所以	她	曾是	相当	快乐的	,

埃斯梅和他都把这件事告诉了妈妈——所以妈妈很高兴。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [gʊd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni]

thinking	they	had	got	good	occupation	,	and	that	there	was	no	fear	of	any
思维	他们	有	得到	好的	职业	,	和	那	那里	曾是	不	害怕	的	任何

- ['aɪd(ə)l][hændz] - ['trʌb(ə)l] .

'	idle	hands	'	trouble	.
-	闲置的	双手	-	麻烦	.

他们认为自己找到了很好的工作，不用担心会有任何“闲散人员”惹出麻烦。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɛz'meɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] ,

But	Miss	Esmé	,	as	was	her	way	,
但	错过	埃斯梅	,	作为	曾是	她	方式	,

但是埃斯梅小姐，一如她一贯的作风，

[gɑːt] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [den] [ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd] [tuːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

got	very	tired	of	handing	Den	the	nails	and	tools	and	things	he	wanted	,
得到	非常	疲劳的	的	处理	丹	这	指甲	和	工具	和	事物	他	通缉	,

我实在厌倦了不停地把钉子、工具和丹想要的东西递给他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [sloʊ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli]

and	of	watching	his	rather	slow	progress	,	and	told	him	she	must	really
和	的	观看	他的	相当	慢的	进步	,	和	讲述	他	她	必须	真的

[goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] .

go	for	a	run	.
去	为了	一个	跑步	.

她看着他进展缓慢，告诉他她真的应该去跑步了。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['dɛnzəl] ; - [bʌt; bət][dəunt][goʊ][fɑːr] . -

'	All	right	,	'	said	Denzil	;	'	but	don't	go	far	.	'
-	全部	正确的	,	-	说	丹泽尔	;	-	但	不	去	远的	.	-

“好吧，”丹泽尔说，“但别走远。”

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	told	us	this	part	of	it	himself	,
他	讲述	我们	这	部分	的	它	他自己	,

这部分是他亲口告诉我们的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bleɪm] [ɪn] ['hævɪŋ] - [let] - [ɛz'meɪ] - [get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

when	he	came	in	for	some	blame	in	having	'	let	'	Esmé	'	get	into	mischief	.
什么时候	他	来了	在	为了	一些	责备	在	拥有	-	让	-	埃斯梅	-	得到	进入	恶作剧	.

当他因为"放任"埃斯梅惹是生非而受到一些指责时。

[ðɪs] [saʊndz] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə; eɪ] [jɪr]

This	sounds	rather	hard	upon	him	,	doesn't	it	,	considering	he	was	fully	a	year
这	声音	相当	难的	之上	他	,	不	它	,	考虑	他	曾是	完全	一个	年

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?

younger	than	she	?
年轻	比	她	?

考虑到他比她小一岁，这对他来说似乎有点苛刻，不是吗?

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

but	,	as	I	have	explained	,	he	was	such	a	solemn
但	,	作为	我	有	解释	,	他	曾是	这样的	一个	庄严

但是，正如我解释过的，他是一位非常严肃的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[oʊld]['soʊbər] - [saɪdz] ,

old	sober	-	sides	,
老的	清醒	-	侧面	,

老派的清醒一面，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]

that	we	had	all	got	into	the	way	of	treating	him	as	if	he	were	the
那	我们	有	全部	得到	进入	这	方式	的	治疗	他	作为	如果	他	是	这

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

responsible	one	of	the	two	.
负责任的	一	的	这	二	.

我们都妨碍了我们把他当成两个人中更负责任的那个人来对待。

- [noʊ] , - [ɛz'meɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][fɑːr] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] .

'	No	,	'	Esmé	replied	,	she	would	not	go	far	;	nor	did	she	.
-	不	,	-	埃斯梅	回复	,	她	会	不是	去	远的	;	也不	做过	她	.

"不，"埃斯梅回答说，她不会走远；而她也确实没有走远。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'baʊt] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðæt]

She	strolled	about	—	I	can	see	her	now	as	she	must	have	looked	that
她	漫步	关于	—	我	能	看	她	现在	作为	她	必须	有	看起来	那

[ˌæftər'nuːn] — [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

afternoon	—	her	hands	behind	her	back	,
下午	—	她	双手	在后面	她	后退	,

她四处闲逛——我现在还能想象出那天下午她的样子——双手背在身后。

[hɜːr; hər] [blæk] [legz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] — ['ʃoʊɪŋ] ['ræðər]

her	black	legs	—	she	was	a	tall	little	girl	for	her	age	—	showing	rather
她	黑色的	腿	—	她	曾是	一个	高的	小的	女孩	为了	她	年龄	—	显示	相当

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][bɪg] ,

long	and	thin	beneath	her	big	,
长的	和	薄的	下面	她	大的	,

她黑色的双腿——就她这个年纪来说，她是个个子很高的小女孩——在她宽大的身躯下显得修长纤细，

[braʊn] [ˈhɑːlənd] [ˌoʊvərˈɔːl] , [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] [hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,

brown	Holland	overall	,	her	garden	hat	tilted	very	much	to	the	back	,
棕色的	荷兰	全面的	,	她	花园	帽子	斜	非常	很多	到	这	后退	,

她穿着棕色荷兰连体裤，花园帽向后倾斜得很厉害。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈ^əjldi] [her] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fʌz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

her	lovely	goldy	hair	in	a	great	fuzz	as	usual	,
她	迷人的	金色	头发	在	一个	伟大的	模糊	作为	通常	,

她那头漂亮的金色头发像往常一样蓬松凌乱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself]

and	her	bright	hazel	eyes	peering	about	for	something	to	amuse	herself
和	她	明亮的	榛	眼睛	窥视	关于	为了	某物	到	娱乐	她自己

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

她那双明亮的淡褐色眼睛四处张望，寻找着什么来消磨时间。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˈsʌmθɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ]

As	ill	-	luck	would	have	it	,	she	found	the	'	something	'	in	the	shape	of	my
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	她	成立	这	-	某物	-	在	这	形状	的	我的

[pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈrʌfi] !

poor	darling	Roughie	!
贫穷的	亲爱的	粗鱼	!

真是倒霉，她发现的"那东西"竟然是我可怜的宝贝 Roughie！

[ˈhɑːskɪnz][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hoskins	had	allowed	him	to	go	out	with	a	bone	to	the	front	of	the
霍斯金斯	有	允许	他	到	去	出去	和	一个	骨	到	这	正面	的	这

[hʌt] ,

Hut	,
小屋	,

霍斯金斯允许他带着一根骨头到小屋前面去。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ɑːn][ə; eɪ][mæt] ,

where	he	was	lying	very	comfortably	in	the	sunshine	,	on	a	mat	,
在哪里	他	曾是	说谎	非常	舒适地	在	这	阳光	,	在	一个	垫	,

他当时很舒服地躺在阳光下的垫子上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpərti] .

which	he	considered	his	own	property	.
哪个	他	经过考虑的	他的	自己的	财产	.

他认为那是自己的财产。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [boʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæf] [ɔːr] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz]

He	had	left	off	nibbling	at	the	bone	,	and	was	half	or	three	-	quarters
他	有	左边	离开	轻咬	在	这	骨	,	和	曾是	一半	或者	三	-	四分之一

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他停止了啃骨头，已经半睡半醒了。

[naʊ] [wen] [ɛzˈmeɪ][ɪz] — [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn] [ˈfernəs] [seɪ] - [wʌz; wəz] ,

Now	when	Esmé	is	—	no	,	I	must	in	fairness	say	'	was	,
现在	什么时候	埃斯梅	是	—	不	,	我	必须	在	公平	说	-	曾是	,

现在，当埃斯梅——不，公平地说，我必须说"曾经是"——

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l] [jet] [ˈrestləs] [ˈhjuːmər] ,

'	she	is	so	different	now	—	in	one	of	her	idle	yet	restless	humours	,
-	她	是	所以	不同的	现在	—	在	一	的	她	闲置的	然而	不安	体液	,

她现在和以前完全不一样了——在她闲散却又躁动不安的情绪中，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [els] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

it	irritated	her	somehow	to	see	any	one	else	peaceful	and	quiet	,
它	受刺激	她	不知何故	到	看	任何	一	别的	和平	和	安静的	,

看到别人安宁平静，她总会感到莫名的烦躁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] .

even	if	the	some	one	else	was	only	a	dog	.
甚至	如果	这	一些	一	别的	曾是	仅有的	一个	狗	.

即使对方只是一条狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

- [juː; jʊ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['begər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [rʌf] .

'	You	lazy	little	beggar	,	'	she	said	to	Rough	.
-	你	懒惰的	小的	乞丐	,	-	她	说	到	粗糙的	.

“你这个懒惰的小乞丐，”她对拉夫说。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] ,

I	don't	really	know	that	she	said	those	very	words	,
我	不	真的	知道	那	她	说	那些	非常	字	,

我并不确定她是否真的说过那些话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

but	I	am	sure	it	was	something	of	the	kind	,
但	我	是	当然	它	曾是	某物	的	这	种类	,

但我确信事情就是这样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] - [drɔː] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	so	I	think	I	may	'	draw	on	my	imagination	'	a	little	in	telling	the	story	.
和	所以	我	思考	我	可能	-	画	在	我的	想像力	-	一个	小的	在	讲述	这	故事	.

所以我觉得我在讲述这个故事的时候可能会稍微“发挥一下想象力”。

- [juː; jʊ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['begər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] ?

'	You	lazy	little	beggar	,	why	don't	you	get	up	and	go	for	a	run	?
-	你	懒惰的	小的	乞丐	,	为什么	不	你	得到	向上	和	去	为了	一个	跑步	?

你这个懒惰的小乞丐，为什么不起来去跑步呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [fɑːr] [tuː] [fæt] . -

You	are	getting	far	too	fat	.	'
你	是	获得	远的	也	胖的	.	-

你太胖了。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['taɪni] - [kɪk] ,

And	—	she	told	me	this	herself	—	she	gave	him	a	'	tiny	'	kick	,
和	—	她	讲述	我	这	她自己	—	她	给予	他	一个	-	微小的	-	踢	,

而且——她亲口告诉我的——她轻轻地踢了他一脚。

[nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] ,

not	so	as	to	hurt	him	—	that	I	quite	believe	,
不是	所以	作为	到	伤害	他	—	那	我	相当	相信	,

并非为了伤害他——我完全相信这一点。

[bʌt; bət][dɔːgz][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [hɜːrt][ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

but	dogs	have	feelings	about	other	things	than	being	actually	hurt	in	their	bodies
但	狗	有	情怀	关于	其他	事物	比	存在	实际上	伤害	在	他们的	身体

.

:

.

但狗除了身体受伤之外，对其他事情也有感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

He	had	been	blinking	up	at	her	good	-	naturedly	,	though	he	was	not	,
他	有	到过	眨眼	向上	在	她	好的	-	自然地	,	尽管	他	曾是	不是	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

他一直友好地眨着眼睛看着她，虽然正如我所说，他并不是真的在和她交往。

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

very	fond	of	her	.
非常	喜爱	的	她	.

非常喜欢她。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nor	was	she	of	him	.
也不	曾是	她	的	他	.

她也不是他的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kɪk] , [ɔːr] - [ʃʌv] , - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	now	,	at	the	kick	,	or	'	shove	,	'	I	think	she	called	it	,
但	现在	,	在	这	踢	,	或者	-	推	,	-	我	思考	她	称为	它	,

但现在，在被踢了一脚，或者，我想她称之为“推搡”时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [graʊl] .

he	gave	a	slight	growl	.
他	给予	一个	轻微	咆哮	.

他低声咆哮了一声。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['swiːtn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [swiːt]

And	no	wonder	—	it	was	not	the	sort	of	thing	to	sweeten	even	a	sweet
和	不	想知道	—	它	曾是	不是	这	种类	的	事物	到	甜味	甚至	一个	甜的

- ['tempərd] ['dɔgz] ['tempər] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm][ænd; ənd]['oʊnli] ['æskɪŋ] [tuː; tə]

-	tempered	dog's	temper	—	when	he	was	doing	no	harm	and	only	asking	to
-	淬火	狗的	脾气	—	什么时候	他	曾是	正在做	不	伤害	和	仅有的	问	到

[biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [piːs] .

be	left	alone	in	peace	.
是	左边	独自的	在	和平	.

难怪——这可不是那种能让性情温和的狗也变得温顺的事情——它并没有做任何坏事，只是希望有人能让它安静地待着。

[ɛz'meɪ] , [haʊ'evər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːz]

Esmé	,	however	,	declared	that	it	was	the	growl	that	made	her	wish	to	tease
埃斯梅	,	然而	,	声明	那	它	曾是	这	咆哮	那	制成	她	希望	到	逗

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，埃斯梅却说，正是那声低吼让她想要戏弄他。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] ,

She	put	her	hand	into	the	pocket	of	her	blouse	,
她	放	她	手	进入	这	口袋	的	她	女式衬衫	,

她把手插进衬衫口袋里，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] - [flɪk] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk]

meaning	to	take	out	her	handkerchief	to	'	flick	'	him	a	little	and	make
意义	到	拿	出去	她	手帕	到	-	轻弹	-	他	一个	小的	和	制作

[hɪm; ɪm] [weɪk] [ʌp] .

him	wake	up	.
他	唤醒	向上	.

意思是拿出手帕轻轻“弹”一下他，把他弄醒。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] , [ʌn'lʌkɪli] ,
But **in** **this** **pocket** **,** **unluckily** **,**
但 在 这 口袋 , 不幸的是 ,

但不幸的是，在这个口袋里，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [neɪlz] [ænd; ənd] [skruːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪtʃ]
besides **the** **handkerchief** **were** **some** **nails** **and** **screws** **and** **such** **things** **which**
除了 这 手帕 是 一些 指甲 和 螺丝 和 这样的 事物 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər]
she **had** **put** **there**
她 有 放 那里

除了手帕之外，还有她放在那里的一些钉子、螺丝之类的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [waɪl] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] - [help] - ['dɛnzəl] , [baɪ] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm]
for **convenience** **while** **being** **supposed** **to** **'** **help** **'** **Denzil** **,** **by** **handing** **them**
为了 方便 尽管 存在 据称 到 - 帮助 - 丹泽尔 , 经过 处理 他们
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .
to **him** **as** **he** **wanted** **them** **.**
到 他 作为 他 通缉 他们 .

为了方便起见，在应该“帮助”丹泽尔的时候，按照他的要求把东西递给了他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['rætld] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld] , ['θɜːrəli] ['raʊzɪŋ] [pʊr]
And **when** **she** **touched** **them** **,** **they** **rattled** **and** **jingled** **,** **thoroughly** **rousing** **poor**
和 什么时候 她 感动 他们 , 他们 摇晃 和 叮当作响 , 彻底 振奋人心的 贫穷的
['rʌfi] ,
Roughie **,**
粗鱼 ,

当她触摸它们时，它们发出嘎嘎作响的声音，把可怜的拉菲吵醒了。

[huː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [grauld] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ɛz'meɪ] ,
who **opened** **his** **eyes** **and** **growled** **again** **,** **this** **time** **more** **loudly** **,** **and** **Esmé** **,**
WHO 打开 他的 眼睛 和 咆哮 再次 , 这 时间 更多的 高声 , 和 埃斯梅 ,
[dɪ'laɪtɪd] , ['rætld] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld] ,
delighted **,** **rattled** **and** **jingled** **,**
高兴极了 , 摇晃 和 叮当作响 ,

他睁开眼睛，又低吼了一声，这次声音更大了；埃斯梅高兴极了，摇晃着铃铛，叮当作响。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [grauld] .
and **again** **he** **growled** **.**
和 再次 他 咆哮 .

他又低吼了一声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
Then **a** **wicked** **idea** **came** **into** **her** **head** **.**
然后 一个 邪恶 主意 来了 进入 她 头 .

然后，她脑海中浮现出一个邪恶的念头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nɔːti] [bɔɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [kæts][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] .
She **had** **heard** **of** **naughty** **boys** **tormenting** **cats** **in** **a** **certain** **way** **.**
她 有 听到 的 淘气 男孩们 折磨 猫 在 一个 肯定 方式 .

她听说过一些顽皮的男孩会用某种方式虐待猫。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rʌn] ,
' **It** **can't** **hurt** **him** **,** **'** **she** **thought** **;** **'** **it** **will** **only** **make** **him** **run** **,**
- 它 不能 伤害 他 , - 她 想法 ; - 它 将要 仅有的 制作 他 跑步 ,

“这不会伤害他，”她想，“只会让他逃跑。”

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
which **is** **good** **for** **him** **.** **'**
哪个 是 好的 为了 他 . -

这对他有好处。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [raʊnd]
SHE **FASTENED** **THE** **ONE** **END** **OF** **THE** **STRING** **ROUND**
她 系紧 这 一 结尾 的 这 细绳 圆形的

她把绳子的一端系在了一起

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .
HIS **POOR** **LITTLE** **BODY** **.**
他的 贫穷的 小的 身体 .

他可怜的小身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɔːlfs] [tent] , [wer] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
And **she** **darted** **into** **the** **Hut** **,** **and** **through** **it** **to** **Rolf's** **tent** **,** **where** **,** **as** **I** **said** **,**
和 她 飞镖 进入 这 小屋 , 和 通过 它 到 罗尔夫的 帐篷 , 在哪里 , 作为 我 说 ,

她冲进小屋，穿过小屋来到罗尔夫的帐篷，正如我所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pækt] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] ,
there **was** **a** **small** **compact** **cooking** **stove** **,**
那里 曾是 一个 小的 袖珍的 烹饪 火炉 ,

那里有一个小巧的便携式炉灶。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [tɪn] ['ket(ə)l] .
and **among** **the** **things** **belonging** **to** **it** **a** **small** **but** **strong** **tin** **kettle** **.**
和 之中 这 事物 属于 到 它 一个 小的 但 强的 锡 壶 .

其中一件物品是一个虽小但很结实的锡壶。

[ɛz'meɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Esmé **looked** **at** **it** **.**
埃斯梅 看起来 在 它 .

埃斯梅看了看。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːg] !
I **believe** **she** **was** **more** **afraid** **just** **then** **of** **damaging** **the** **kettle** **than** **of** **harming** **the** **dog** **!**
我 相信 她 曾是 更多的 害怕的 只是 然后 的 损害 这 壶 比 的 伤害 这 狗 !

我相信她当时更害怕的是损坏水壶，而不是伤害狗狗！

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Still **she** **lifted** **it** **and** **considered** **for** **a** **moment** **.**
仍然 她 抬起 它 和 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

她还是拿起它，沉思了一会儿。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [its] [kwaɪt] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
' **No** **,** **'** **she** **thought** **,** **'** **it's** **quite** **light** **;** **it** **can't** **hurt** **him** **.**
- 不 , - 她 想法 , - 它是 相当 光 ; 它 不能 伤害 他 .

“不，”她想，“它很轻；不会伤害他的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
And **it** **won't** **hurt** **it** **either** **.**
和 它 惯于 伤害 它 任何一个 .

而且这样做也不会对它造成伤害。

[aɪl] ['oʊnli] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] [ɪn] , - [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

I'll	only	put	a	few	nails	in	,	'	and	out	she	ran	again	to	the	front	,
患病的	仅有的	放	一个	很少	指甲	在	,	-	和	出去	她	跑	再次	到	这	正面	,

“我只钉几颗钉子，”说完，她又跑到前面去了。

[wer] [maɪ] [pʊr] [pet] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [næp] , ['hoʊpɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

where	my	poor	pet	was	settling	down	for	another	nap	,	hoping	,	no	doubt	,
在哪里	我的	贫穷的	宠物	曾是	安顿	向下	为了	其他	午睡	,	希望	,	不	怀疑	,

我的可怜的宠物当时正准备再睡个午觉，毫无疑问，它希望着……

[ðæt] [mɪs] [ɛz'meɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

that	Miss	Esmé	had	gone	for	good	.
那	错过	埃斯梅	有	已消失	为了	好的	.

埃斯梅小姐永远地离开了。

[baɪ] [ɪl] - [lʌk] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] [held] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] [strɪŋ] .

By	ill	-	luck	,	her	other	pocket	held	a	good	piece	of	stout	string	.
经过	患病的	-	运气	,	她	其他	口袋	握住	一个	好的	片	的	肥硕	细绳	.

不幸的是，她的另一个口袋里装着一根结实的绳子。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

She	sat	down	and	quietly	tied	up	the	kettle	,	so	that	the	lid	was	secure	,
她	卫星	向下	和	悄悄	系	向上	这	壶	,	所以	那	这	盖	曾是	安全的	,

她坐下来，静静地把水壶绑好，确保壶盖盖牢。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [neɪlz] [ænd; ənd] [skruːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wəʊfəl] ['klætər] ,

having	first	dropped	into	it	enough	nails	and	screws	to	make	a	woful	clatter	,
拥有	第一的	掉落	进入	它	足够的	指甲	和	螺丝	到	制作	一个	糟糕的	哒	,

首先往里面扔了足够多的钉子和螺丝，发出刺耳的碰撞声，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [noʊ] ['dʒɪŋgl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz] [jet] .

but	taking	care	that	no	jingle	should	be	heard	as	yet	.
但	采取	关心	那	不	铃铛	应该	是	听到	作为	然而	.

但要确保目前还不能听到任何铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪf] [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] !

It	is	wonderful	how	careful	a	careless	child	can	be	if	bent	on	mischief	!
它	是	精彩的	如何	小心	一个	粗心	孩子	能	是	如果	弯曲	在	恶作剧	!

一个粗心大意的孩子，如果一心想捣蛋，也能变得异常谨慎，真是令人惊叹！

[ðen] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [moʊst] ['dʒentli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] [tuː; tə] ['rʌfi] ,

Then	speaking	for	once	most	gently	and	caressingly	to	Roughie	,
然后	请讲	为了	一次	最多	轻轻地	和	温柔地抚摸	到	粗鱼	,

然后，他破天荒地用最温柔、最爱抚的语气对拉菲说道：

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

who	was	so	surprised	that	he	lay	quite	still	,
WHO	曾是	所以	惊讶	那	他	躺	相当	仍然	,

他惊讶得一动不动地躺着。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

she	fastened	the	other	end	of	the	string	to	his	tail	,
她	系紧	这	其他	结尾	的	这	细绳	到	他的	尾巴	,

她把绳子的另一端系在他的尾巴上。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [tuː] .

and	round	his	poor	little	body	too	.
和	圆形的	他的	贫穷的	小的	身体	也	.

而且也围着他可怜的小身体。

- [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] — ['fɔːrtʃənətli] ,

'	I	didn't	want	his	tail	to	be	pulled	off	,	'	she	said	afterwards	—	fortunately	,
-	我	没有	想	他的	尾巴	到	是	拉	离开	,	-	她	说	然后	—	幸运的是	,

“我不想让他的尾巴被扯掉，”她事后说道——幸好如此。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli][hɜːrt] .

for	his	tail	might	have	been	badly	hurt	.
为了	他的	尾巴	可能	有	到过	糟糕	伤害	.

因为他的尾巴可能受了重伤。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ][fjuː] [steps] ,

Then	when	all	was	ready	,	she	got	up	cautiously	,	and	walking	away	a	few	steps	,
然后	什么时候全部		曾是	准备好	,	她	得到	向上	谨慎地	,	和	步行	离开	一个	很少	步骤	,

一切准备就绪后，她小心翼翼地起身，走了几步。

[kɔːld] [rʌf] ['veri] ['swiːtli] .

called	Rough	very	sweetly	.
称为	粗糙的	非常	甜蜜地	.

被亲切地称为 Rough。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] ;

But	he	was	rather	suspicious	;
但	他	曾是	相当	可疑的	;

但他却颇为多疑；

[hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['dʒɪŋgl] — [pʊr] [wiː]

he	first	got	up	and	stretched	himself	—	there	was	a	faint	jingle	—	poor	wee
他	第一的	得到	向上	和	拉伸	他自己	—	那里	曾是	一个	头晕的	铃铛	—	贫穷的	哇

[mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [noʊ] ,

man	,	he	looked	behind	him	—	no	,
男人	,	他	看起来	在后面	他	—	不	,

他先是起身伸了个懒腰——传来一阵轻微的叮当声——可怜的小家伙，他回头看了一眼——不，

[ɛz'meɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [muːvd] , [mɔːr] ['dʒɪŋgl][ænd; ənd]['ræt(ə)l] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

Esmé	was	not	there	;	he	moved	,	more	jingle	and	rattle	,	again	she	called	,
埃斯梅	曾是	不是	那里	;	他	已搬	,	更多的	铃铛	和	嘎嘎作响	,	再次	她	称为	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

埃斯梅不在那里；他动了动，叮当作响，她又叫了一声，他，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːəl]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] -

beginning	to	be	frightened	,	turned	towards	her	,	on	which	the	cruel	little	thing	'
开始	到	是	害怕	,	转向	向	她	,	在	哪个	这	残忍的	小的	事物	-

- - [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

shoo'ed	'	him	away	.
-	-	他	离开	.

他开始感到害怕，转过身去看她，结果那个残忍的小东西把他"赶"走了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] .

She	described	it	all	perfectly	.
她	描述	它	全部	完美	.

她描述得非常准确。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə][mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm]

And	then	the	idea	must	have	seized	him	of	escaping	by	flight	from
和	然后	这	主意	必须	有	查获	他	的	逃脱	经过	航班	从

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['terər] .

the	unseen	terror	.
这	看不见	恐怖	.

然后，他一定想到了要逃离那看不见的恐惧。

[hiː; hi][ræn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nɔɪz] [gɑːt] [wɜːrs] ; [hiː; hi][ræn]['fæstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər]

He	ran	—	of	course	the	noise	got	worse	;	he	ran	faster	,	and	it	grew	louder
他	跑	—	的	课程	这	噪音	得到	更糟	;	他	跑	快点	,	和	它	生长	更大声

— ['fæstər]

—	faster
—	快点

他跑了起来——当然，噪音越来越大；他跑得更快，噪音也更大——跑得更快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[stɪl] — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['rʌfi] ! — ['laʊdər] [stɪl] , [ɛz'meɪ] ['læfɪŋ] — [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

still	—	oh	,	my	poor	Roughie	!	—	louder	still	,	Esmé	laughing	—	at	first	,	that	is	to
仍然	—	哦	,	我的	贫穷的	粗鱼	!	—	更大声	仍然	,	埃斯梅	笑	—	在	第一的	,	那	是	到

[seɪ] — [tuː; tə][hɜːr'self] ,

say	—	to	herself	,
说	—	到	她自己	,

还是——哦，我可怜的鲁菲！——埃斯梅笑得更大声了——也就是说，起初她是自言自语地笑着。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːgi] [wɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

till	his	doggy	wits	began	to	desert	him	,
直到	他的	狗	智慧	开始	到	沙漠	他	,

直到他那狗一样的脑子开始离他而去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['naɪtmer] ['ægəni][mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

and	a	sort	of	nightmare	agony	must	have	seized	him	.
和	一个	种类	的	恶梦	痛苦	必须	有	查获	他	.

他一定感受到了一种噩梦般的痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] — [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

And	then	—	too	late	—	the	naughty	girl	saw	what	she	had	done	.
和	然后	—	也	晚的	—	这	淘气	女孩	锯	什么	她	有	完毕	.

然后——为时已晚——这个淘气的女孩才意识到自己做了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

- [wel] — [ɔːl] [ɪz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ! -

'	WELL	—	ALL	IS	WELL	THAT	ENDS	WELL	!	'
-	出色地	—	全部	是	出色地	那	结束	出色地	!	-

“嗯——结局圆满就好！”

[wʌt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

What	I	described	in	the	last	chapter	will	explain	the	scene	that	met	our	eyes	,
什么	我	描述	在	这	最后的	章	将要	解释	这	场景	那	遇见	我们的	眼睛	,

我在上一章中描述的内容将解释我们眼前所见的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] .

and	the	sounds	that	reached	our	ears	,	as	we	got	near	the	Hut	.
和	这	声音	那	达到	我们的	耳朵	,	作为	我们	得到	靠近	这	小屋	.

当我们靠近小屋时，耳边传来各种声音。

[ænd; ənd] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] - [wiː; wi] - [dɪd][nɑːt] [miːn] ['oʊnli][juː 'es] [fɔːr] — [ðə; ði] [tuː] [bɪgə(r)] [bɔɪz]

And	unluckily	the	'	we	'	did	not	mean	only	us	four	—	the	two	bigger	boys
和	不幸的是	这	-	我们	-	做过	不是	意思是	仅有的	我们	四	—	这	二	大	男孩们

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] .

and	Taisy	and	I	.
和	-	和	我	.

不幸的是，“我们”指的不仅仅是我们四个人——两个大男孩、泰西和我。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [wʊdz] [wɪtʃ] [skəːts]

For	as	we	were	passing	through	that	part	of	the	near	woods	which	skirts
为了	作为	我们	是	通过	通过	那	部分	的	这	靠近	树林	哪个	裙子

[ðə; ði] - ['gaːdnz] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

the	Eastercove	gardens	—	we	always	took	care	not	to	go	very	close	to	the	house
这	-	花园	—	我们	总是	采取	关心	不是	到	去	非常	关闭	到	这	房子

[ɔːr] [mɔːr] ['praɪvət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

or	more	private	part	of	the	grounds	,
或者	更多的	私人的	部分	的	这	理由	,

因为当我们穿过毗邻伊斯特科夫花园的那片树林时——我们总是小心翼翼地不靠近房子或花园里比较私密的地方，

[æz; əz] , [naɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['trɛvərz] [wɜːr; wər] ,

as	,	nice	as	the	Trevors	were	,
作为	,	好的	作为	这	特雷弗斯	是	,

尽管特雷弗一家人很好，

['mæmə] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [rɪsk] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt]

mamma	said	we	must	never	risk	their	feeling	that	the	place	was	not	quite
妈妈	说	我们	必须	绝不	风险	他们的	感觉	那	这	地方	曾是	不是	相当

[ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] — [dʒʌst] ,

their	own	for	the	time	being	—	just	,
他们的	自己的	为了	这	时间	存在	—	只是	,

妈妈说，我们绝不能让他们觉得这个地方暂时还不完全属于他们——就这么简单。

[aɪ] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

I	say	,	as	we	passed	the	nearest	point	to	the	house	,	we	came	upon	them
我	说	,	作为	我们	通过了	这	最近的	观点	到	这	房子	,	我们	来了	之上	他们

,

,

,

我说，当我们经过离房子最近的地方时，就遇到了他们。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪstər] . , ['mɪsɪz] . , [ænd; ənd] [mɪs] .

all	three	of	them	—	Mr	.	,	Mrs	.	,	and	Miss	.
全部	三	的	他们	—	先生	.	,	太太	.	,	和	错过	.

他们三个——先生、夫人和小姐。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

No	,	I	think	I	should	say	all	six	of	them	,
不	,	我	思考	我	应该	说	全部	六	的	他们	,

不，我想我应该说是他们六个。

[fɔːr; fər] [trɔtɪŋ] [raʊnd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['trɛvərz] [hiːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θriː] [pʌgz] .

for	trotting	round	old	Mrs	.	Trevor's	heels	were	of	course	the	three	pugs	.
为了	小跑	圆形的	老的	太太	.	特雷弗的	高跟鞋	是	的	课程	这	三	巴哥犬	.

当然，跟在老特雷弗太太身后的是三只哈巴狗。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] , ['hʌdld] [ʌp] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['meni] -

And	,	of	course	too	,	huddled	up	under	one	arm	,	was	the	bundle	of	many	-
和	,	的	课程	也	,	蜷缩着	向上	在下面	一	手臂	,	曾是	这	捆	的	许多	-

['kʌlərd]

coloured
有色

当然，还有，蜷缩在一只胳膊下的，是那捆五颜六色的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['nɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk]

knitting	;	she	was	working	as	she	walked	,	and	when	she	stopped	to	speak
针织	;	她	曾是	在职的	作为	她	步行	,	和	什么时候	她	停止	到	说话

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

她一边走一边织毛衣，停下来和我们说话的时候，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [bɔːlz] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

one	or	two	balls	rolled	on	to	the	ground	,
一	或者	二	球	滚动	在	到	这	地面	,

一两个球滚到了地上，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [rɑːlf][ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər][kæps]['ɔːlmoʊst] ,

so	that	before	Rolf	and	Geordie	had	time	to	touch	their	caps	almost	,
所以	那	前	罗尔夫	和	乔迪	有	时间	到	触碰	他们的	帽子	几乎	,

所以，在罗尔夫和乔迪几乎来不及碰帽之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['truːənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [roʊld]

they	were	both	on	their	knees	,	trying	to	catch	the	truants	before	they	rolled
他们	是	两个都	在	他们的	膝盖	,	尝试	到	抓住	这	逃学者	前	他们	滚动

['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

farther	away	.
更远	离开	.

他们俩都跪在地上，试图在逃学的孩子滚得更远之前抓住他们。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] , - [sed] [mɪs] ['trevə] ['smaɪlɪŋ] ;

'	We	were	coming	to	see	you	all	,	'	said	Miss	Trevor	smiling	;
-	我们	是	未来	到	看	你	全部	,	-	说	错过	特雷弗	微笑	;

“我们是来看你们的，”特雷弗小姐笑着说；

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ? -

'	do	you	think	your	mother	is	at	home	and	disengaged	?	'
-	做	你	思考	你的	母亲	是	在	家	和	脱离	?	-

你觉得你母亲待在家里，但对一切都漠不关心吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	think	so	,	'	I	replied	,
-	我	思考	所以	,	-	我	回复	,

“我想是的，”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɑːn]

and	then	I	went	on	to	explain	that	we	had	been	out	for	several	hours	on
和	然后	我	去	在	到	解释	那	我们	有	到过	出去	为了	一些	小时	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

a	private	picnicking	expedition	of	our	own	,
一个	私人的	野餐	远征	的	我们的	自己的	,

然后我接着解释说，我们进行了一次私人野餐之旅，已经出去好几个小时了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [du:] [kʌm] , - [fɔ:r; fər][wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði] ['trɛvərz] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	we	all	joined	in	saying	,	'	Do	come	,	'	for	we	liked	the	Trevors	very	much	,
和	我们	全部	加入	在	说	,	-	做	来	,	-	为了	我们	喜欢	这	特雷弗斯	非常	很多	,

我们都异口同声地说："一定要来！"因为我们非常喜欢特雷弗一家。

[ɪ'speʃəli] [mɪs] - ['zeɪniːə] . -

especially	Miss	'	Zenia	.	'
尤其	错过	-	泽尼亚	.	-

尤其是泽尼亚小姐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trevə] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] ,

We	were	a	little	frightened	of	Mr	.	Trevor	;	he	was	so	tall	and	thin	,
我们	是	一个	小的	害怕	的	先生	.	特雷弗	;	他	曾是	所以	高的	和	薄的	,

我们有点害怕特雷弗先生；他又高又瘦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trə'mendəsli] ['lɜ:rnɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [kaɪnd] ,

and	had	the	name	of	being	tremendously	learned	,	but	they	were	all	very	kind	,
和	有	这	姓名	的	存在	非常	学习	,	但	他们	是	全部	非常	种类	,

他们都学识渊博，但为人却非常善良。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

though	I	have	nothing	very	particular	to	tell	about	them	.
尽管	我	有	没有什么	非常	特别的	到	告诉	关于	他们	.

虽然我没有什么特别值得一提的。

['mɪsɪz] . ['trevə] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌju: 'es] [læf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɔ:gz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

Mrs	.	Trevor	always	made	us	laugh	,	with	her	dogs	and	her	knitting	,	but	she	was	so	good	-	natured	.
太太	.	特雷弗	总是	制成	我们	笑	,	和	她	狗	和	她	针织	,	但	她	曾是	所以	好的	-	自然	.

特雷弗太太总是逗我们笑，又是遛狗又是织毛衣，但她心地善良。

[soʊ][wi:; wi] ['stroʊld] [ɑ:n] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [stɪl] , ['sʌnʃaɪni] [ˌæftər'nu:n] — [rɑ:lf][ænd; ənd] ['dʒɔ:rdi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['trevə] ,

So	we	strolled	on	together	,	in	the	pleasant	,	still	,	sunshiny	afternoon	—	Rolf	and	Geordie	talking	to	Mr	.	Trevor	,
所以	我们	漫步	在	一起	,	在	这	令人愉快的	,	仍然	,	阳光明媚	下午	—	罗尔夫	和	乔迪	说	到	先生	.	特雷弗	,

于是，在这个宜人、宁静、阳光明媚的午后，我们一起漫步前行——罗尔夫和乔迪与特雷弗先生交谈着。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] - [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] - [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skuːlˌdeɪz] ,

who	was	not	at	all	'	awe	-	inspiring	'	when	he	got	on	the	subject	of	his	own	schooldays	,
WHO	曾是	不是	在	全部	-	敬畏	-	鼓舞人心	-	什么时候	他	得到	在	这	主题	的	他的	自己的	学生时代	,

当他谈起自己的学生时代时，却丝毫没有给人"敬畏"之感。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['læfɪŋ] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

for	we	heard	them	all	laughing	most	heartily	now	and	then	.
为了	我们	听到	他们	全部	笑	最多	衷心地	现在	和	然后	.

因为我们时不时地听到他们开怀大笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

- [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [bɔːlz] [ʌv; əv] [wʊl] [æt; ət] [liːst] ['twenti]
Taisy declared afterwards that she had picked up balls of wool at least twenty
- 声明 然后 那 她 有 挑选 向上 球 的 羊毛 在 至少 二十
[taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] ,
times during that walk ,
时代 期间 那 走 ,

泰西事后宣称，在那次散步中，她至少捡起了二十次毛线球。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['trevə] .
as she kept beside Mrs . Trevor .
作为 她 保留 旁 太太 . 特雷弗 .

她一直待在特雷弗太太身边。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
And seeing that their mistress was thus engaged ,
和 看到 那 他们的 情妇 曾是 因此 已订婚的 ,

眼见他们的女主人已经订婚，

[ðə; ði] [θriː] [dɔːgz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] — [tʊk] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] ['ræðər]
the three dogs — they were really very well - behaved — took to following rather
这 三 狗 — 他们 是 真的 非常 出色地 - 表现 — 采取 到 下列的 相当
[dɪ'mjʊrli] , [ɔːl] [θriː] [tə'geðər] ,
demurely , all three together ,
端庄地 , 全部 三 一起 ,

这三只狗——它们真的很乖——很温顺地跟着，三只一起。

[waɪl] [aɪ] [tʃæt] [tuː; tə]['zeɪniːə] .
while I chatted to Zenia .
尽管 我 聊天 到 泽尼亚 .

我和泽尼亚聊天的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] [ðæt] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] [riːtʃt]
It was not till we were very near the Hut that any unusual sounds reached
它 曾是 不是 直到 我们 是 非常 靠近 这 小屋 那 任何 异常 声音 达到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

直到我们离小屋很近的时候，才听到一些不寻常的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌfi] [tuː; tə] [mɪs] ['trevə] , ['deskænt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ,
I was just talking about Roughie to Miss Trevor , descanting on his perfections ,
我 曾是 只是 说 关于 粗鱼 到 错过 特雷弗 , 倾析 在 他的 完美 ,

我刚才还在跟特雷弗小姐谈论鲁菲，滔滔不绝地讲述他的优点。

[wen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] [jelpɪŋ] [gæsp] , [ɔːr] ['gæspɪŋ] [jelp] , [meɪd] [juː 'es][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
when a sort of queer yelping gasp , or gasping yelp , made us stand still for a
什么时候 一个 种类 的 酷儿 尖叫 喘气 , 或者 喘息 喊叫 , 制成 我们 站立 仍然 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

一阵怪异的惊叫声，或者说喘息般的惊叫声，让我们愣住了片刻。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? -
' What can that be ? '
- 什么 能 那 是 ? -

“那会是什么呢？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , - [sed] [mɪs] ['trevə] .
' Oh , nothing , ' said Miss Trevor .
- 哦 , 没有什么 , - 说 错过 特雷弗 .

“哦，没什么，”特雷弗小姐说。

- [wʌn] ['hiːrz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] ['ænɪm(ə)l] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə]
' One hears all sorts of funny animal sounds in the woods , I have learnt to
- 一 听到 全部 排序 的 有趣的 动物 声音 在 这 树林 , 我 有 学会了 到
[noʊ] .
know .
知道 .

“在树林里，你会听到各种各样有趣的动物叫声，我已经学会了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mæmə] , ['aɪdə] ,
You are rather like an anxious mamma , Ida ,
你 是 相当 喜欢 一个 焦虑的 妈妈 , 艾达 ,

艾达，你就像一位焦虑的妈妈。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [tuː] [lɔːŋ] .
who has been out and left her baby too long .
WHO 有 到过 出去 和 左边 她 婴儿 也 长的 .

她外出太久，把孩子独自留在家中。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['dɔgi] ,
For I can see you at once think of the dear doggie ,
为了 我 能 看 你 在 一次 思考 的 这 亲爱的 狗 ,

因为我能看出你立刻想到了那只可爱的狗狗，

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] ['kaɪndli] .
' and she laughed a little , though of course quite kindly .
- 和 她 笑了 一个 小的 , 尽管 的 课程 相当 亲切地 .

她轻笑了一声，当然，笑得很友善。

[aɪ] [læft] [tuː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
I laughed too , and we walked on — we were just a few steps in front of
我 笑了 也 , 和 我们 步行 在 — 我们 是 只是 一个 很少 步骤 在 正面 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

我也笑了，我们继续往前走——我们离其他人只有几步之遥。

[bʌt; bət] — [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [aɪ] [stɑːpt] , [ðɪs] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd]
But — again in another moment I stopped , this time holding up my hand , and
但 — 再次 在 其他 片刻 我 停止 , 这 时间 保持 向上 我的 手 , 和
['seɪɪŋ] , - [hʌʃ] ! -
saying , ' Hush ! '
说 , - 嘘 ! -

但是——过了一会儿，我又停了下来，这次我举起手说：“嘘！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [waɪt] [ɔːl'redi] .
Then I turned , and I fancy I had grown quite white already .
然后 我 转向 , 和 我 想要 我 有 生长 相当 白色的 已经 .

然后我转过身，我觉得自己当时已经脸色全白了。

- [mɪs] ['trevə] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

'	Miss	Trevor	,	'	I	said	,	'	it	is	Rough	,	and	there	must	be	something	dreadful
-	错过	特雷弗	,	-	我	说	,	-	它	是	粗糙的	,	和	那里	必须	是	某物	可怕

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

“特雷弗小姐，”我说，“情况很糟糕，肯定出了什么可怕的事情。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] . -

Just	listen	.	'
只是	听	.	-

你只要听着就行了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gæspɪŋ] [jelp] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['hjuːmən][kraɪ] ,

There	was	the	same	gasping	yelp	,	almost	like	a	choking	human	cry	,
那里	曾是	这	相同的	喘息	喊叫	,	几乎	喜欢	一个	窒息	人类	哭	,

那声喘息般的惊叫，几乎就像人类窒息般的哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] , ['dʒɪŋglɪŋ] [saʊndz] , [ɔːl] [mɪkst] [tə'geðər] .

and	the	strangest	rushing	and	clanking	,	jingling	sounds	,	all	mixed	together	.
和	这	最奇怪的	匆忙	和	叮当作响	,	叮当	声音	,	全部	混合	一起	.

还有各种奇怪的冲刺声、叮当声和哐当声，全都混杂在一起。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] [tʃeɪnd] [ʌp] ?

'	Was	he	chained	up	?
-	曾是	他	连锁	向上	?

他被锁起来了吗?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv]['broʊkən] [luːs] ? - [sed] ['zeɪniːə] ['breθləsli] .

Can	he	have	broken	loose	?	'	said	Zenia	breathlessly	.
能	他	有	破碎的	松动的	?	-	说	泽尼亚	气喘吁吁	.

“他是不是挣脱束缚了？”泽尼亚气喘吁吁地问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] — — -

'	It	sounds	like	—	—	'
-	它	声音	喜欢	—	—	-

听起来像——

- " [tʃeɪnd] [ʌp] , " - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['rʌfi] !

'	"	Chained	up	,	"	'	I	repeated	indignantly	;	'	my	sweet	little	Roughie	!
-	"	连锁	向上	,	"	-	我	重复	愤慨地	;	-	我的	甜的	小的	粗鱼	!

“被锁起来了，”我愤愤不平地重复道；“我亲爱的小鲁菲！”

[oʊ][noʊ] , [noʊ] ! -

Oh	no	,	no	!	'
哦	不	,	不	!	-

哦不，不!

[aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [ɔːf] .

I	cried	,	as	I	rushed	off	.
我	哭	,	作为	我	匆忙	离开	.

我哭着冲了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ruːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] ,

It	was	rather	rude	,	I	am	afraid	,	to	repeat	her	words	like	that	,
它	曾是	相当	粗鲁的	,	我	是	害怕的	,	到	重复	她	字	喜欢	那	,

恐怕我那样重复她的话有些失礼了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][maɪnd] .

but	she	was	far	too	kind	to	mind	.
但	她	曾是	远的	也	种类	到	头脑	.

但她心地善良，并没有介意。

- ['dʒɔːrdi] , ['dʒɔːrdi] , [rɑːlf] , - [aɪ] [kraɪd] , - [kʌm] ['kwɪkli] !
' Geordie , Geordie , Rolf , ' I cried , ' come quickly !
- 乔迪 , 乔迪 , 罗尔夫 , - 我 哭 , - 来 迅速地 !

“乔迪，乔迪，罗尔夫，”我喊道，“快来！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [rʌf] . -
There is something dreadfully the matter with Rough . '
那里 是 某物 极其糟糕 这 事情 和 粗糙的 . -

Rough肯定出了什么可怕的问题。

[soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] ,
So indeed it seemed , for the noise grew louder ,
所以 的确 它 似乎 , 为了 这 噪音 生长 更大声 ,

事实的确如此，因为噪音越来越大了。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ʃriːks] .
and mingled with it now were a child's calls and shrieks .
和 混合 和 它 现在 是 一个 孩子的 呼叫 和 尖叫 .

其中还夹杂着孩子的哭喊声。

- ['rʌfi] , ['rʌfi] , - [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] - [vɔɪs] ; - ['dɑːrlɪŋ] ['rʌfi] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' Roughie , Roughie , ' I distinguished in Esmé's voice ; ' darling Roughie , come to me
- 粗鱼 , 粗鱼 , - 我 杰出的 在 - 嗓音 ; - 亲爱的 粗鱼 , 来 到 我
.
:
.

“鲁菲，鲁菲，”我用埃斯梅的声音辨认着；“亲爱的鲁菲，到我身边来。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['dɑːrlɪŋ] .
Don't be so frightened , darling .
不 是 所以 害怕 , 亲爱的 .

别那么害怕，亲爱的。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I didn't mean it — oh , I didn't mean it ! '
我 没有 意思是 它 — 哦 , 我 没有 意思是 它 ! -

我不是那个意思——哦，我不是那个意思！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
And this was what I saw .
和 这 曾是 什么 我 锯 .

这就是我所看到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɛz'meɪ] , [her] ['striːmɪŋ] , [aɪz] ['striːmɪŋ] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Esmé , hair streaming , eyes streaming , scarlet with terror ,
埃斯梅 , 头发 流媒体 , 眼睛 流媒体 , 猩红 和 恐怖 ,

埃斯梅，头发凌乱，眼泪汪汪，脸涨得通红，满脸惊恐。

['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
rushing over the ground in front and at the side of the Hut ,
匆忙 超过 这 地面 在 正面 和 在 这 边 的 这 小屋 ,

在小屋前方和侧面的地面上飞奔，

[lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðen] [aʊt] [ə'gen] , ['æftər] ['sʌmθɪŋ] —
lost **to** **sight** **for** **a** **moment** **among** **the** **trees** **,** **then** **out** **again** **,** **after** **something** **—**
丢失的 到 视线 为了 一个 片刻 之中 这 树木 , 然后 出去 再次 , 后 某物 —
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a **small** **,**
一个 小的 ,

一时消失在树林中，然后又出现了，好像在追什么东西——一个小东西，

['waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
wild **animal** **,** **it** **seemed** **—** **that** **was** **tearing** **before** **her** **,** **evidently** **trying** **to**
荒野 动物 , 它 似乎 — 那 曾是 撕裂 前 她 , 显然 尝试 到
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɔːr][frʌm; frəm] — [jes] ,
escape **from** **her** **,** **or** **from** **—** **yes** **,**
逃脱 从 她 , 或者 从 — 是的 ,

那似乎是一头野兽——在她面前撕咬，显然是想逃离她，或者逃离——是的，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['rʌʃɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?
what **was** **that** **strange** **thing** **rushing** **after** **it** **?**
什么 曾是 那 奇怪的 事物 匆忙 后 它 ?

追着它跑的那个奇怪的东西是什么?

['ənʌðər] [stɪl] ['smɔːlər] [waɪld] [biːst] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ɔːr] [wʌt] ?
Another **still** **smaller** **wild** **beast** **of** **some** **kind** **,** **or** **what** **?**
其他 仍然 较小的 荒野 兽 的 一些 种类 , 或者 什么 ?

是某种体型更小的野生动物吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['rætlɪŋ]
No **,** **it** **was** **nothing** **alive** **;** **it** **was** **a** **metal** **thing** **of** **some** **kind** **,** **rattling**
不 , 它 曾是 没有什么 活 ; 它 曾是 一个 金属 事物 的 一些 种类 , 嘎嘎作响
, ['klæŋkɪŋ] ,
, **clanking** **,**
, 叮当作响 ,

不，那不是活物；那是一种金属物体，发出嘎嘎作响的声音。

['dʒɪŋglɪŋ] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['hɒrəz] ! — [taɪd][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['pɛts] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .
jingling **,** **and** **—** **oh** **,** **horrors** **!** **—** **tied** **to** **my** **poor** **pet's** **little** **body** **.**
叮当 , 和 — 哦 , 恐怖 ! — 系 到 我的 贫穷的 宠物 小的 身体 .

叮当作响，而且——哦，天哪！——还绑在我可怜的宠物的小身上。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [ə'fekʃ(ə)n] ['kwɪkənz] [wʌnz] [aɪz] ,
I **saw** **it** **all** **at** **once** **—** **affection** **quickens** **one's** **eyes** **,**
我 锯 它 全部 在 一次 — 感情 加速 一个人的 眼睛 ,

我一下子看清了一切——爱慕之情会使人的目光变得敏捷。

[ðeɪ] [seɪ] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
they **say** **—** **I** **took** **it** **all** **in** **before** **there** **was** **time** **for** **any** **explanation** **,**
他们 说 — 我 采取 它 全部 在 前 那里 曾是 时间 为了 任何 解释 ,

他们说——我还没来得及听任何解释，就已经全都明白了。

[ðoʊ] [ɛz'meɪ] [skriːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [ɑːn] : - [oʊ] , ['aɪdə] , ['aɪdə] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn]
though **Esmé** **screamed** **to** **me** **as** **she** **flew** **on** **:** **'** **Oh** **,** **Ida** **,** **Ida** **,** **I** **didn't** **mean**
尽管 埃斯梅 尖叫 到 我 作为 她 飞翔 在 : - 哦 , 艾达 , 艾达 , 我 没有 意思是
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

尽管埃斯梅一边飞一边对我尖叫："哦，艾达，艾达，我不是故意的！"

[stɑːp][hɪm; ɪm] , [stɑːp][hɪm; ɪm] ! -
Stop **him** **,** **stop** **him** **!** **'**
停止 他 , 停止 他 ! -

拦住他，拦住他!

['nɔːti] , ['nɔːti] [ɛz'meɪ] !
Naughty , naughty Esmé !
淘气 , 淘气 埃斯梅 !

淘气的艾斯梅!

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'iː] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] —
He had already rushed past me — within a few yards , that is to say —
他 有 已经 匆忙 过去的 我 — 之内 一个 很少 码 , 那 是 到 说 —
[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
without seeing me ,
没有 看到 我 ,

他已经从我身边飞奔而过——也就是说，距离我只有几码远——根本没看到我。

[huːm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .
whom he generally caught sight of before you could think it possible .
谁 他 一般来说 捕捉 视线 的 前 你 可以 思考 它 可能的 .

他总是在你还没反应过来之前就发现你了。

['blaɪndɪd][baɪ] ['terər] — [jes] , [ænd; ənd] ['defnd] [tuː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ;
Blinded by terror — yes , and deafened too — he did not know I had come ;
失明 经过 恐怖 — 是的 , 和 耳聋 也 — 他 做过 不是 知道 我 有 来 ;

他被恐惧蒙蔽了双眼——是的，也听不见了声音——他不知道我已经来了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - - [vɔɪs] .
he could not hear his own ' missus's ' voice .
他 可以 不是 听到 他的 自己的 - - - 嗓音 .

他听不到自己妻子的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] ;
And he was dreadful to look at : his tongue was hanging out ;
和 他 曾是 可怕 到 看 在 : 他的 舌头 曾是 绞刑 出去 ;

他的样子很可怕：他的舌头耷拉在外面；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [hed] [siːmd] ['spætəd]
his whole little head seemed spattered
他的 所有的 小的 头 似乎 溅射

他的小脑袋上好像溅满了血迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wɪð; wɪθ] [foʊm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['gæspɪŋ]
with foam ; he was rushing like a mad thing , even though , by the gasping
和 泡沫 ; 他 曾是 匆忙 喜欢 一个 疯狂的 事物 , 甚至 尽管 , 经过 这 喘息
[saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] ,
sound he made ,
声音 他 制成 ,

他浑身是泡沫；他像疯了一样冲过来，尽管从他喘息的声音来看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [breθ] [left] .
you could tell he was exhausted , and had scarcely any breath left .
你 可以 告诉 他 曾是 筋疲力尽的 , 和 有 几乎 任何 气息 左边 .

你可以看出他筋疲力尽，几乎喘不过气来。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['hɜːrid] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
No wonder that , as the boys hurried up behind me ,
不 想知道 那 , 作为 这 男孩们 慌忙 向上 在后面 我 ,

难怪，当男孩们在我身后匆匆赶来时，

[ðeɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trevə] — ['mɪstər] . ['trevə] [ɪ'speʃəli] — [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .

they	and	Mr	.	Trevor	—	Mr	.	Trevor	especially	—	thought	he	was	mad	.
他们	和	先生	.	特雷弗	—	先生	.	特雷弗	尤其	—	想法	他	曾是	疯狂的	.

他们和特雷弗先生——尤其是特雷弗先生——都认为他疯了。

['mɪstər] . ['trevə] [kept] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['ʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t]

Mr	.	Trevor	kept	his	presence	of	mind	,	I	must	say	,	under	what	he	thought
先生	.	特雷弗	保留	他的	在场	的	头脑	,	我	必须	说	,	在下面	什么	他	想法

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

the	dreadful	circumstances	.
这	可怕	情况	.

我必须说，特雷弗先生在他认为的可怕情况下，仍然保持了冷静。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ænd; ənd] - ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

He	almost	pushed	his	mother	and	sister	and	Taisy	into	the	porch	,
他	几乎	推动	他的	母亲	和	姐姐	和	-	进入	这	门廊	,

他差点把妈妈、妹妹和泰西推到门廊上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [tu:] .

and	tried	to	push	me	in	too	.
和	尝试	到	推	我	在	也	.

他们还试图把我一起推进去。

[bʌt; bət][aɪ] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .

But	I	evaded	him	.
但	我	躲避	他	.

但我躲开了他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɛz'meɪ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['terɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

The	boys	and	Esmé	were	quite	out	of	reach	—	they	were	tearing	after	her	,
这	男孩们	和	埃斯梅	是	相当	出去	的	抵达	—	他们	是	撕裂	后	她	,

男孩们和埃斯梅离她很远——他们正追着她跑。

['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! -

shouting	to	her	to	'	Come	back	,	come	back	!	'
喊叫	到	她	到	-	来	后退	,	来	后退	!	-

大声喊她："回来，回来！"

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][tend] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] .

which	did	not	tend	to	lessen	the	uproar	.
哪个	做过	不是	趋向	到	减少	这	骚动	.

但这并没有平息这场风波。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][ɪn][pər'su:t] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] ,

And	when	I	started	in	pursuit	,	as	of	course	I	did	,
和	什么时候	我	开始	在	追逐	,	作为	的	课程	我	做过	,

当我开始追寻目标时，当然，我的确这么做了，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n]

it	must	have	seemed	to	any	one	looking	on	as	if	we	had	all	gone
它	必须	有	似乎	到	任何	一	寻找	在	作为	如果	我们	有	全部	已消失

[mæd] [tə'geðər] !

mad	together	!
疯狂的	一起	!

在旁观者看来，我们好像都一起疯了一样！

[ɪn'di:d] , - [oʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] , ['terəfaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Indeed	,	Taisy	owned	to	me	afterwards	that	,	terrified	as	she	was	,
的确	,	-	拥有	到	我	然后	那	,	恐惧	作为	她	曾是	,

事实上，泰西后来向我承认，尽管她当时非常害怕，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] ['læftər] ,
she had hard work to keep down her laughter ,
她 有 难的 工作 到 保持 向下 她 笑声 ,

她费了好大劲才忍住笑出来。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][tɜːrn][ə'pɑːn]['dɪgnɪfaɪd]['mɪstər] . ['trevə] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]
especially when she heard me turn upon dignified Mr . Trevor , and in answer to
尤其 什么时候 她 听到 我 转动 之上 凝重 先生 . 特雷弗 , 和 在 回答 到
[hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːtɪk] —
his despotic —
他的 专制 —

尤其当她听到我转身斥责高贵的特雷弗先生，并回应他专横跋扈的态度时——

- [goʊ] [bæk] , [mɪs] ['lænək] , [goʊ] [bæk] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃaʊt] [bæk] , - ['nɑːnsens] ;
' Go back , Miss Lanark , go back ; I insist upon it , ' shout back , ' Nonsense ;
- 去 后退 , 错过 拉纳克 , 去 后退 ; 我 坚持 之上 它 , - 喊 后退 , - 废话 ;

"回去吧，拉纳克小姐，回去吧；我坚持要你回去，"她大声回应道，"胡说；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] . -
I will not go back . '
我 将要 不是 去 后退 . -

我不会回去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz]
And as I heard his next words
和 作为 我 听到 他的 下一个 字

当我听到他接下来的话时，我便明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

- [ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌns] .
' The dog must be shot at once .
- 这 狗 必须 是 射击 在 一次 .

必须立即射杀这条狗。

[bɔɪz] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ? -
Boys , is there a gun about the place ? '
男孩们 , 是 那里 一个 枪 关于 这 地方 ? -

孩子们，这附近有枪吗?

[aɪ] [gruː] ['despərət] ,
I grew desperate ,
我 生长 绝望的 ,

我变得绝望了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] — [rɔːlfs] — [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɔːrdi]
for I knew that there was a gun — Rolf's — though he and Geordie
为了 我 知道 那 那里 曾是 一个 枪 — 罗尔夫的 — 尽管 他 和 乔迪
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['mæmə] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
had given their word of honour to mamma not to touch it without leave .
有 给定 他们的 单词 的 荣誉 到 妈妈 不是 到 触碰 它 没有 离开 .

因为我知道那里有一把枪——是罗尔夫的——尽管他和乔迪都向妈妈保证过，未经允许不得碰它。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .
Then a new idea struck me .
然后 一个 新的 主意 击 我 .

然后我突然想到一个新主意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] — [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

Instead	of	rushing	round	like	the	others	—	like	the	boys	that	is	to	say	,
反而	的	匆忙	圆形的	喜欢	这	其他的	—	喜欢	这	男孩们	那	是	到	说	,

他不像其他人那样四处奔跑——也就是说，不像那些男孩那样，

[fɔ:r; fər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɛz'meɪ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

for	by	this	time	Esmé	had	dropped	in	front	of	the	porch	,
为了	经过	这	时间	埃斯梅	有	掉落	在	正面	的	这	门廊	,

这时，埃斯梅已经跌坐在门廊前了。

[wens] ['zeɪni:ə] ['trevə] [hæd; həd] ['drægd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ,

whence	Zenia	Trevor	had	dragged	her	in	,
何处	泽尼亚	特雷弗	有	拖拽	她	在	,

泽尼亚·特雷弗就是从那里把她拖进来的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔbiŋ] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['æftər] ['rʌfi] ,

and	she	was	now	sobbing	on	Taisy's	shoulder	—	instead	of	rushing	after	Roughie	,
和	她	曾是	现在	啜泣	在	-	肩膀	—	反而	的	匆忙	后	粗鱼	,

[aɪ] - ['dʌbld] - [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] ,

I	'	doubled	'	and	met	him	,
我	-	双倍	-	和	遇见	他	,

她现在正伏在泰西的肩膀上哭泣——我没有追着鲁菲跑，而是"绕了一圈"去迎接他。

[maɪ] [ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] ['evri] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [toʊn] [aɪ] [kʊd; kəd]

my	arms	outstretched	,	and	using	every	endearing	and	coaxing	tone	I	could
我的	武器	伸展	,	和	使用	每一个	可爱的	和	哄骗	语气	我	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

我张开双臂，用尽我能想到的所有亲切恳求的语气。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [wen] , ['ɔ:lmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] [baɪ] [naʊ] ,

And	oh	,	the	joy	and	relief	when	,	almost	dead	with	exhaustion	by	now	,
和	哦	,	这	喜悦	和	宽慰	什么时候	,	几乎	死的	和	疲惫	经过	现在	,

哦，那种喜悦和解脱，此刻，我已经筋疲力竭，几乎奄奄一息。

[hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:] [maɪ] [klæsp] , [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] ,

he	flew	into	my	clasp	,	and	,	panting	and	nearly	choking	,
他	飞翔	进入	我的	搭扣	,	和	,	喘息	和	几乎	窒息	,

他扑进我的怀里，气喘吁吁，几乎窒息。

['feɪntli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [ˌem 'i:] !

faintly	rubbed	his	poor	little	head	against	me	!
淡淡的	摩擦	他的	贫穷的	小的	头	反对	我	!

他轻轻地用他可怜的小脑袋蹭了我一下！

- [hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] ! -

'	He	knows	me	,	he	knows	me	!	'
-	他	知道	我	,	他	知道	我	!	-

"他认识我，他认识我！"

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] . -

I	shouted	.	'
我	喊叫	.	-

我大喊了一声。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [mæd] ; [hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] . -

He	is	not	a	bit	mad	;	he	is	only	wild	with	terror	.	'
他	是	不是	一个	少量	疯狂的	;	他	是	仅有的	荒野	和	恐怖	.	-

他一点也不疯，只是吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;

But	I	had	some	trouble	to	get	the	others	to	believe	me	;
但	我	有	一些	麻烦	到	得到	这	其他的	到	相信	我	;

但我费了好大劲才让其他人相信我；

[ðer; ðər] [fraɪt] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

their	fright	had	only	increased	tenfold	when	they	saw	me	catch	him	.
他们的	惊吓	有	仅有的	增加	十倍	什么时候	他们	锯	我	抓住	他	.

当他们看到我抓住他时，他们的恐惧感增加了十倍。

[ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [wei] ['mɪstər] . ['trevə] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ðə; ði][gʌn] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

In	some	marvellous	way	Mr	.	Trevor	had	got	out	the	gun	—	I	have	always
在	一些	奇妙	方式	先生	.	特雷弗	有	得到	出去	这	枪	—	我	有	总是

[sə'spektɪd] [ðæt] - [ɔːr]['hɑːskɪnz][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

suspected	that	Taisy	or	Hoskins	or	one	of	them	had	already	thought	of	it	—
怀疑	那	-	或者	霍斯金斯	或者	一	的	他们	有	已经	想法	的	它	—

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][dɔːg][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	stood	within	a	few	paces	of	my	dog	and	me	.
和	站立	之内	一个	很少	步幅	的	我的	狗	和	我	.

特雷弗先生以某种奇妙的方式掏出了枪——我一直怀疑是泰西、霍斯金斯或者他们中的一个早就想到了这一点——然后站在离我和我的狗几步远的地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]

But	for	my	having	him	in	my
但	为了	我的	拥有	他	在	我的

但因为我有他陪伴在我身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɑːrmz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['rʌfi] ,

arms	,	he	would	have	made	an	end	of	Roughie	,
武器	,	他	会	有	制成	一个	结尾	的	粗鱼	,

如果他有武器，他就能干掉拉菲。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	certainly	I	would	never	have	told	this	story	.
和	当然	我	会	绝不	有	讲述	这	故事	.

我当然不会讲述这个故事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] — ['mɪstər] . ['trevə] , [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [pet]

As	it	was	,	for	a	moment	or	two	he	—	Mr	.	Trevor	,	not	the	poor	pet
作为	它	曾是	,	为了	一个	片刻	或者	二	他	—	先生	.	特雷弗	,	不是	这	贫穷的	宠物

— [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

—	was	very	angry	.
—	曾是	非常	生气的	.

事实上，有一两分钟的时间里，他——特雷弗先生，而不是那只可怜的宠物——非常生气。

- [mɪs] ['lænək] ! -

'	Miss	Lanark	!	'
-	错过	拉纳克	!	-

“拉纳克小姐！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

he	shouted	,	'	you	are	mad	yourself	to	touch	him	.
他	喊叫	,	-	你	是	疯狂的	你自己	到	触碰	他	.

他喊道：“你疯了吗？竟然敢碰他！”

[hæz; həz][hiː; hi] ['bɪtn] [juː; jʊ] ? -

Has	he	bitten	you	?	'
有	他	被咬	你	?	-

他咬你了吗?

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [soʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['rʌfs] [koʊt] .

for	I	was	crying	so	by	this	time	that	I	had	hidden	my	face	in	Rough's	coat	.
为了	我	曾是	哭泣	所以	经过	这	时间	那	我	有	隐	我的	脸	在	粗糙的	外套	.

因为那时我已经哭得把脸埋进了拉夫的外套里。

- ['bɪtn] [ˌem 'iː] ! -

'	Bitten	me	!	'
-	被咬	我	!	-

“咬我了！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['trevə] [sɔː] [maɪ] [terz] [ɔːr][nɑːt] , — -

I	exclaimed	,	looking	up	and	not	caring	if	Mr	.	Trevor	saw	my	tears	or	not	,	—	'
我	惊呼	,	寻找	向上	和	不是	关怀	如果	先生	.	特雷弗	锯	我的	眼泪	或者	不是	,	—	-

['bɪtn] [ˌem 'iː] !

bitten	me	!
被咬	我	!

我抬起头，大声说道，完全不在乎特雷弗先生是否看到了我的眼泪——“咬了我！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	can	you	imagine	such	a	thing	?
如何	能	你	想象	这样的	一个	事物	?

你怎么能想象出这种事?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -

Look	at	him	.	'
看	在	他	.	-

看看他。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [melt] ['eni] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪs'ɑːrm] ['eni] [fɪrz] !

And	,	indeed	,	it	was	a	sight	to	melt	any	heart	and	disarm	any	fears	!
和	,	的确	,	它	曾是	一个	视线	到	熔化	任何	心	和	解除武装	任何	恐惧	!

的确，那景象足以融化任何人的心，消除任何人的恐惧!

['rʌfi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['nestlɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz] [kloʊz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

Roughie	was	lying	quite	still	,	nestling	against	me	as	close	as	he	could	get	,
粗鱼	曾是	说谎	相当	仍然	,	雏鸟	反对	我	作为	关闭	作为	他	可以	得到	,

鲁菲一动不动地躺着，尽可能地依偎着我。

['oʊnli] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔbiŋ] [saɪz] ,

only	quivering	now	and	then	and	giving	little	sobbing	sighs	,
仅有的	颤抖	现在	和	然后	和	给予	小的	啜泣	叹息	,

只是偶尔颤抖一下，发出轻微的抽泣叹息。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] [dʌz] ['æftər][sʌm; səm]['vaɪələnt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

just	as	a	tiny	child	does	after	some	violent	trouble	and	crying	.
只是	作为	一个	微小的	孩子	做	后	一些	暴力	麻烦	和	哭泣	.

就像小孩子在经历了一些剧烈的冲突后哭闹一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] !

I	believe	he	was	already	asleep	!
我	相信	他	曾是	已经	睡着了	!

我相信他当时已经睡着了!

['mɪstər] . ['trevə] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] .

Mr	.	Trevor	approached	cautiously	.
先生	.	特雷弗	接近	谨慎地	.

特雷弗先生小心翼翼地走近。

- [hiː; hi] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	He	—	he	certainly	looks	all	right	now	,	'	he	said	.
-	他	—	他	当然	看起来	全部	正确的	现在	,	-	他	说	.

“他——他现在看起来确实没事了，”他说。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd] , [ðen] , [ɔːr] [wʌt]

'	Can	it	have	been	a	fit	of	some	extraordinary	kind	,	then	,	or	what
-	能	它	有	到过	一个	合身	的	一些	非凡的	种类	,	然后	,	或者	什么

[kæn; kən] — — -

can	—	—	'
能	—	—	-

“那么，这会不会是某种非同寻常的癫痫发作呢？或者还有什么能——”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ,

'	There	is	no	mystery	about	it	,	'	I	said	,
-	那里	是	不	神秘	关于	它	,	-	我	说	,

“这没什么神秘的，”我说。

- [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

'	except	the	mystery	of	how	any	one	could	be	so	cruel	.
-	除了	这	神秘	的	如何	任何	一	可以	是	所以	残忍的	.

“除了一个谜团：怎么会有人如此残忍。”

['dɪdnt]

Didn't
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] , ['mɪstər] . ['trevə] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] — [ðɪs] ? -

you	hear	the	rattling	,	Mr	.	Trevor	—	didn't	you	see	—	this	?	'
你	听到	这	嘎嘎作响	,	先生	.	特雷弗	—	没有	你	看	—	这	?	-

特雷弗先生，你听到嘎嘎作响的声音了吗？——你没看到吗？——这个？

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [stɪl] ['fɜːrmli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

And	I	gave	a	gentle	tug	to	the	string	,	still	firmly	fastened	to	the	poor
和	我	给予	一个	温和的	拖船	到	这	细绳	,	仍然	牢牢	系紧	到	这	贫穷的

['lɪt(ə)l][mæn] ;

little	man	;
小的	男人	;

我轻轻拉了一下那根绳子，它仍然牢牢地系在那个可怜的小家伙身上；

[bʌt; bət]['dʒentli][æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['dʒɪŋgld] ['slaɪtli] ,

but	gently	as	I	did	it	,	the	horrid	kettle	and	things	in	it	jingled	slightly	,
但	轻轻地	作为	我	做过	它	,	这	可怕的	壶	和	事物	在	它	叮当作响	轻微地	,

但我动作轻柔时，那只难看的烧水壶和里面的东西发出轻微的叮当声。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rʌfi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

and	at	once	Roughie	opened	his	eyes	and	began	to	shake	.
和	在	一次	粗鱼	打开	他的	眼睛	和	开始	到	摇	.

鲁菲突然睁开眼睛，开始颤抖。

[aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['trevə] [dɪd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .

I	soothed	him	again	,	but	Mr	.	Trevor	did	the	sensible	thing	.
我	舒缓	他	再次	,	但	先生	.	特雷弗	做过	这	明智的	事物	.

我再次安抚了他，但特雷弗先生做了件明智的事。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

He	laid	down	the	gun	,	calling	to	the	boys	as	they	hurried	up	not	to	touch
他	铺设	向下	这	枪	,	呼叫	到	这	男孩们	作为	他们	慌忙	向上	不是	到	触碰

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他放下枪，一边喊着让孩子们赶紧过来别碰它。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [end] [fɜːrst] ,

and	taking	out	his	penknife	cut	the	string	,	close	to	the	kettle	end	first	,
和	采取	出去	他的	小刀	切	这	细绳	,	关闭	到	这	壶	结尾	第一的	,

他掏出小刀，先靠近水壶的一端，割断了绳子。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	then	handed	the	knife	to	me	,
和	然后	递交	这	刀	到	我	,

然后他把刀递给了我。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ə'gen] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːg] .

to	cut	the	string	again	where	it	was	fastened	to	my	dog	.
到	切	这	细绳	再次	在哪里	它	曾是	系紧	到	我的	狗	.

再次剪断系在我狗身上的绳子。

[rɑːlf] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .

Rolf	and	Geordie	could	scarcely	speak	.
罗尔夫	和	乔迪	可以	几乎	说话	.

罗尔夫和乔迪几乎说不出话来。

- [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Who	can	have	done	it	?	'
-	WHO	能	有	完毕	它	?	-

“是谁干的？”

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] . -

they	exclaimed	.	'
他们	惊呼	.	-

他们惊呼道。

[kʊd; kəd] [ɛz'meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — — -

Could	Esmé	have	been	so	—	—	'
可以	埃斯梅	有	到过	所以	—	—	-

埃斯梅难道真的如此——

- ['kruːəl] [ænd; ənd] ['nɔːti] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , — - [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] ,

'	Cruel	and	naughty	,	'	I	interrupted	,	—	'	yes	,	I	am	afraid	so	,
-	残忍的	和	淘气	,	-	我	中断	,	—	-	是的	,	我	是	害怕的	所以	,

“残忍又顽劣，”我打断道，“——是的，恐怕是这样。”

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

though	I	couldn't	have	believed	it	of	her	.
尽管	我	不能	有	相信	它	的	她	.

虽然我简直不敢相信她会做出这种事。

['dʒɔːrdi] , [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [pliːz] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Geordie	,	pick	up	the	kettle	please	,	without	jingling	if	you	can	help	it	,
乔迪	,	挑选	向上	这	壶	请	,	没有	叮当	如果	你	能	帮助	它	,

乔迪，请你把水壶拿过来，尽量不要发出叮当声。

[ænd; ənd] [pliːz] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	please	throw	away	the	horrid	things	that	are	in	it	.	'
和	请	扔	离开	这	可怕的	事物	那	是	在	它	.	-

请把里面那些恶心的东西扔掉。

- [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ! -
' No , no , don't throw them away ! '
- 不 , 不 , 不 扔 他们 离开 ! -

“不，不，别扔掉它们！”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['nu:kʌmər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
exclaimed a newcomer on the scene .
惊呼 一个 新人 在 这 场景 .

一位新来者惊呼道。

- [ðeə(r)] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] [skru:z] . -
' They're my nails and screws . '
- 它们是 我的 指甲 和 螺丝 . -

“那是我的指甲和螺丝。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɛnzəl] .
It was Denzil .
它 曾是 丹泽尔 .

是丹泽尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

- [ænd; ənd][maɪ]['ket(ə)l] , - [sed] [pʊr] [rɑ:lf] , ['ræðər] ['doʊlfəli] ,
' And my kettle , ' said poor Rolf , rather dolefully ,
- 和 我的 壶 , - 说 贫穷的 罗尔夫 , 相当 悲伤地 ,

“还有我的水壶，”可怜的罗尔夫沮丧地说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ni:t] [ə'reɪndʒmənts] ,
for he was proud of his cooking stove and all its neat arrangements ,
为了 他 曾是 自豪的 的 他的 烹饪 火炉 和 全部 它是 整洁的 安排 ,

因为他为自己的炉灶及其所有整齐的装置感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ket(ə)l] [æz; əz] ['rʌfi] [dɪd][fɔ:r; fər]
and the kettle looked nearly as miserable for a kettle as Roughie did for
和 这 壶 看起来 几乎 作为 悲惨的 为了 一个 壶 作为 粗鱼 做过 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] !
a little dog !
一个 小的 狗 !

对于一个水壶来说，这只水壶看起来几乎和 Roughie 对于一只小狗来说一样可怜！

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n]['dɛnzəl] ['veri] ['ʃɑ:rpli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
I turned upon Denzil very sharply , I am afraid .
我 转向 之上 丹泽尔 非常 尖锐地 , 我 是 害怕的 .

恐怕我当时对丹泽尔的态度非常强硬。

- [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? -
' Did you know of it , then ? '
- 做过 你 知道 的 它 , 然后 ? -

“那你当时知道这件事吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[pʊr] ['dɛnzəl] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .
Poor Denzil looked very frightened .
贫穷的 丹泽尔 看起来 非常 害怕 .

可怜的丹泽尔看起来很害怕。

- [ɪn] [kɔːrs] [nɑːt] , ['aɪdə] , - [hiː; hi] [sed] .
' In course not , Ida , ' he said .
- 在 课程 不是 , 艾达 , - 他 说 .

“当然不是，艾达，”他说。

- [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [æsk] [ɛz'meɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [neɪlz] .
' I came out to ask Esmé for my nails .
- 我 来了 出去 到 问 埃斯梅 为了 我的 指甲 .

我出来找埃斯梅帮我做指甲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [blaʊs] ['pɑːkəts] ,
She had a lot of them in her blouse pockets ,
她 有 一个 很多 的 他们 在 她 女式衬衫 口袋 ,

她的衬衫口袋里有很多个。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] [bæk] . -
and she got tired of helping me and forgot to give me them back . '
和 她 得到 疲劳的 的 帮助 我 和 忘了 到 给 我 他们 后退 . -

她帮了我很久，后来累了，就忘了把东西还给我。

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , - [aɪ] [sed] .
' I'm very sorry , ' I said .
- 我是 非常 对不起 , - 我 说 .

“我非常抱歉，”我说。

- [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [den] . -
' No , I am sure you would never do such a thing , Den . '
- 不 , 我 是 当然 你 会 绝不 做 这样的 一个 事物 , 丹 . -

“不，我确信你绝不会做这种事，丹。”

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , ['veri] ['kerfəli] , [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [maɪ] [pʊr] ['dɔgi] ,
Then I got up , very carefully , not to disturb my poor doggie ,
然后 我 得到 向上 , 非常 小心 , 不是 到 打扰 我的 贫穷的 狗 ,

然后我起身，非常小心，生怕吵醒我可怜的小狗。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
who was really asleep by this time ,
WHO 曾是 真的 睡着了 经过 这 时间 ,

这时谁已经睡着了？

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] — ['mɪstər] . ['trevə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [aɪ] — [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
and we all — Mr . Trevor and the three boys and I — went to the
和 我们 全部 — 先生 . 特雷弗 和 这 三 男孩们 和 我 — 去 到 这
[gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
group in the porch ,
团体 在 这 门廊 ,

于是我们所有人——特雷弗先生、三个男孩和我——都去了门廊上的那群人那里。

[huːz] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['træŋkwɪl] [ə'gen] .
whose anxiety was already relieved by seeing us more tranquil again .
谁 焦虑 曾是 已经 松了口气 经过 看到 我们 更多的 宁静 再次 .

看到我们恢复了平静，他的焦虑也随之减轻了。

- [hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ɛz'meɪ] , ['sɔbiŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
Taisy had been dying to rush out to us , but Esmé , sobbing in her arms
- 有 到过 垂死 到 匆忙 出去 到 我们 , 但 埃斯梅 , 啜泣 在 她 武器
,
,
,

泰西一直很想冲出来见我们，但埃斯梅在她怀里哭泣着，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

was	not	easily	disposed	of	.
曾是	不是	容易地	处置	的	.

不易处理。

[ʃiː; ʃi] — [ɛz'meɪ] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'duːɪŋz] , [bʌt; bət]

She	—	Esmé	—	had	begun	an	incoherent	confession	of	her	misdoings	,	but
她	—	埃斯梅	—	有	开始	一个	语无伦次	忏悔	的	她	不当行为	,	但

[naʊ] ['mæmə] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

now	mamma	stopped	it	.
现在	妈妈	停止	它	.

她——埃斯梅——开始语无伦次地忏悔自己的罪行，但现在妈妈制止了她。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? -

'	Is	it	all	right	?	'
-	是	它	全部	正确的	?	-

“这样可以吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['trevə] . -

she	asked	eagerly	,	speaking	to	Mr	.	Trevor	.	'
她	问	急切地	,	请讲	到	先生	.	特雷弗	.	-

她急切地问特雷弗先生：“

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][nɑːt][mæd] [ðen] ?

The	dog	is	not	mad	then	?
这	狗	是	不是	疯狂的	然后	?

那条狗没生气吧?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	was	it	?	'
什么	曾是	它	?	-

那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['mɪstər] . ['trevə] [glɑːnst] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] , [æt; ət] ['rʌfi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

Mr	.	Trevor	glanced	,	still	a	little	doubtfully	,	at	Roughie	in	my	arms	.
先生	.	特雷弗	瞥了一眼	,	仍然	一个	小的	怀疑地	,	在	粗鱼	在	我的	武器	.

特雷弗先生带着一丝疑惑，瞥了一眼我怀里的鲁菲。

- [aɪ] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	—	yes	,	I	think	he	is	all	right	again	,	'	he	replied	.
-	我	—	是的	,	我	思考	他	是	全部	正确的	再次	,	-	他	回复	.

“我——是的，我想他已经没事了，”他回答道。

- [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [saɪn] .

'	He	certainly	recognised	his	mistress's	voice	,	which	is	the	best	sign	.
-	他	当然	已确认	他的	情妇的	嗓音	,	哪个	是	这	最好的	符号	.

“他当然认出了情妇的声音，这是最好的迹象。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['terər] .

I	do	not	think	it	was	any	kind	of	fit	;	it	was	just	terror	.
我	做	不是	思考	它	曾是	任何	种类	的	合身	;	它	曾是	只是	恐怖	.

我不认为那是什么类型的癫痫发作；那只是恐惧。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] . -

He	must	be	a	nervous	little	creature	.	'
他	必须	是	一个	紧张的	小的	生物	.	-

他一定是个胆小鬼。

- [jes] , - [sed] [rɑːlf] ; - [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] ['nɜːrvəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kaʊərdli] . -
' Yes , ' said Rolf ; ' he is awfully nervous , though he is not cowardly . '
- 是的 , - 说 罗尔夫 ; - 他 是 非常 紧张的 , 尽管 他 是 不是 胆小 . -

“是的，”罗尔夫说，“他非常紧张，但他并不胆小。”

- [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] , - [sed] ['mɪstər] . ['trevə] ['smaɪlɪŋ] .
' A fine distinction , as applied to a dog , ' said Mr . Trevor smiling .
- 一个 美好的 区别 , 作为 应用 到 一个 狗 , - 说 先生 . 特雷弗 微笑 .

“用在狗身上，这真是一个绝妙的区别，”特雷弗先生笑着说。

- [bʌt; bət] [ɪf] — [juː; jʊ][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] — — -
' But if — you all knew it , how — — '
- 但 如果 — 你 全部 知道 它 , 如何 — — -

“但是如果——你们都知道，那该多好——”

[ə; eɪ] [haʊl] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] — [frʌm; frəm][ɛz'meɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
A howl — really it was a howl — from Esmé interrupted him .
一个 嗥 — 真的 它 曾是 一个 嗥 — 从 埃斯梅 中断 他 .

一声嚎叫——真的是一声嚎叫——埃斯梅打断了他。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ! -
' Oh , I know , I know ! '
- 哦 , 我 知道 , 我 知道 ! -

“哦，我知道，我知道！”

[ʃiː; ʃi] [weɪld] .
she wailed .
她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
' It was all my fault .
- 它 曾是 全部 我的 过错 .

“都是我的错。”

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rʌn] .
But I only meant to tease him and make him run .
但 我 仅有的 意思是 到 逗 他 和 制作 他 跑步 .

但我只是想戏弄他，让他跑。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [oʊ] , ['aɪdə] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][mæd] .
I didn't mean — oh , Ida , I didn't mean — to make him go mad .
我 没有 意思是 — 哦 , 艾达 , 我 没有 意思是 — 到 制作 他 去 疯狂的 .

我不是故意的——哦，艾达，我不是故意的——要让他发疯。

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you ever forgive me ?
将要 你 曾经 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[rʌf] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] . -
Rough will never look at me again , I know . '
粗糙的 将要 绝不 看 在 我 再次 , 我 知道 . -

我知道，拉夫以后再也不会看我一眼了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
She was mistaken .
她 曾是 错误 .

她弄错了。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] : ['rʌfi] , ['plæsɪdli] [ə'sli:p] , [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]

The	prettiest	thing	happened	just	then	:	Roughie	,	placidly	asleep	,	though	giving	little
这	最漂亮的	事物	发生	只是	然后	:	粗鱼	,	平静地	睡着了	,	尽管	给予	小的

['kwivəz] [ænd; ənd]['sɒbz] [stɪl] ,

quivers	and	sobs	still	,
箭筒	和	啜泣	仍然	,

就在那时，发生了一件最美好的事：鲁菲平静地睡着了，虽然偶尔还会微微颤抖和抽泣。

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .

was	awakened	by	the	noise	she	made	.
曾是	觉醒	经过	这	噪音	她	制成	.

被她发出的声音吵醒了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wʌt] ['dɛnzəl] [kɔ:ld] - ['smaɪlɪŋ] - — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

He	opened	his	eyes	,	and	his	mouth	—	what	Denzil	called	'	smiling	'	—	a	little	;
他	打开	他的	眼睛	,	和	他的	嘴	—	什么	丹泽尔	称为	-	微笑	-	—	一个	小的	;

他睁开了眼睛，嘴巴微微张开——丹泽尔称之为“微笑”；

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['frendli] [lɪk] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ]

I	think	he	meant	to	give	a	friendly	lick	,	but	finding
我	思考	他	意思是	到	给	一个	友好的	舔	,	但	寻找

我觉得他本意是想友好地舔一下，但却发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['nʌθɪŋ] ['hændi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [teɪl] - ['wægɪŋ] ,

nothing	handy	for	this	,	he	contented	himself	with	a	very	cheerful	tail	-	wagging	,
没有什么	便利	为了	这	,	他	满足	他自己	和	一个	非常	快乐	尾巴	-	摇尾巴	,

[fɜ:rst] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ɛz'meɪ] ,

first	glancing	up	at	Esmé	,
第一的	瞥了一眼	向上	在	埃斯梅	,

没有合适的工具，他只好高兴地摇着尾巴，先是抬头看了看埃斯梅。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ][du:] [fər'gɪv] [ju:; jʊ]

who	was	bending	over	him	,	as	much	as	to	say	,	'	I	do	forgive	you
WHO	曾是	弯曲	超过	他	,	作为	很多	作为	到	说	,	-	我	做	原谅	你

['hɑ:rtɪli] . -

heartily	.	'
衷心地	.	-

他弯下腰，仿佛在说：“我真心原谅你。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [dɔ:gz] — [naɪs][dɔ:gz] — [ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [si:]

I	have	always	said	that	dogs	—	nice	dogs	—	are	sorry	for	people	when	they	see
我	有	总是	说	那	狗	—	好的	狗	—	是	对不起	为了	人们	什么时候	他们	看

[ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] .

them	crying	.
他们	哭泣	.

我一直都说，善良的狗看到人哭泣时会感到难过。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Since	that	day	I	have	been	sure	of	it	.
自从	那	天	我	有	到过	当然	的	它	.

从那天起，我就确信无疑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['rʌfs] [ˌmægnəˈnɪməti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [əˈnʌðər] [bɜːrst]

But	the	first	effect	of	Rough's	magnanimity	was	to	bring	forth	another	burst
但	这	第一的	影响	的	粗糙的	海量	曾是	到	带来	前进	其他	爆裂

[ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm] [pʊr] [ɛzˈmeɪ] .

of	sobs	and	tears	from	poor	Esmé	.
的	啜泣	和	眼泪	从	贫穷的	埃斯梅	.

但拉夫的宽宏大量带来的第一种效果，是让可怜的埃斯梅再次放声痛哭。

[jes] , [aɪ] [tuː] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

Yes	,	I	too	forgave	her	from	that	moment	.
是的	,	我	也	原谅了	她	从	那	片刻	.

是的，从那一刻起，我也原谅了她。

- [oʊ] , ['aɪdə] !

'	Oh	,	Ida	!
-	哦	,	艾达	!

“哦，艾达！”

[oʊ] , ['mæmə] !

oh	,	mamma	!
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[oʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! -

oh	,	everybody	!	'
哦	,	大家	!	-

哦，大家好！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [duː] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

she	cried	,	'	do	forgive	me	!
她	哭	,	-	做	原谅	我	!

她哭着说：“请原谅我！”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] . -

You	see	he	does	.	'
你	看	他	做	.	-

你看，他确实这么做了。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ;

So	now	we	fell	to	petting	and	soothing	her	;
所以	现在	我们	跌倒	到	抚摸	和	舒缓	她	;

于是我们开始抚摸和安抚她；

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [tʊk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] - ['spɪrɪts] [əˈgen] , ['hæpɪli] .

it	never	took	very	long	to	get	up	Esmé's	spirits	again	,	happily	.
它	绝不	采取	非常	长的	到	得到	向上	-	烈酒	再次	,	快乐地	.

令人欣慰的是，埃斯梅很快就恢复了精神。

[bɪˈfɔːr] ['bedtaɪm] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] ['rednd] [aɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər]

Before	bedtime	,	except	for	reddened	eyes	,	you	would	not	have	known	there
前	就寝时间	,	除了	为了	发红	眼睛	,	你	会	不是	有	已知	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

had	been	anything	the	matter	,
有	到过	任何事物	这	事情	,

睡前，除了眼睛发红，你根本不会察觉到任何异样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['rʌfi] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['kɪndər] [ɔːr] [trʊ] [frend]

but	from	that	day	to	this	Roughie	has	had	no	kinder	or	truer	friend
但	从	那	天	到	这	粗鱼	有	有	不	幼儿园	或者	更真实	朋友

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] .

than	her	.
比	她	.

但从那天起，Roughie 再也没有比她更善良、更真诚的朋友了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [əʊvəst'reɪnd] .

We	were	all	feeling	rather	overstrained	.
我们	是	全部	感觉	相当	过度劳累	.

我们都感到压力很大。

['mɪstər] . ['trevə] , [aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Mr	.	Trevor	,	I	fancy	,	a	little	ashamed	of	the	great	fuss	he	had	made	,
先生	.	特雷弗	,	我	想要	,	一个	小的	羞愧	的	这	伟大的	大惊小怪	他	有	制成	,

我想，特雷弗先生可能对自己之前引起的轩然大波感到有些羞愧。

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ,

though	perhaps	I	should	scarcely	speak	of	it	like	that	,
尽管	也许	我	应该	几乎	说话	的	它	喜欢	那	,

虽然我或许不该那样说，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [glæd] [wen] ['mæmə] [sed] ['braɪtli] —

and	I	think	we	all	felt	glad	when	mamma	said	brightly	—
和	我	思考	我们	全部	毛毡	高兴的	什么时候	妈妈	说	明亮地	—

我想当妈妈兴高采烈地说——的时候，我们都感到很高兴。

- [wel] — [ɔːl][ɪz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] !

'	Well	—	all	is	well	that	ends	well	!
-	出色地	—	全部	是	出色地	那	结束	出色地	!

“嗯——结局好一切都好！”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn]

Will	you	join
将要	你	加入

你愿意加入吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [tiː]

us	at	our	schoolroom	tea
我们	在	我们的	教室	茶

我们在教室里喝茶

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [ˌʌp'set] ? -

and	forgive	its	being	rather	a	scramble	after	all	this	upset	?	'
和	原谅	它是	存在	相当	一个	争夺	后	全部	这	沮丧的	?	-

经历了这么多波折，难免会有些手忙脚乱，请大家谅解吧?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɛvərz] ,

She	turned	to	the	Trevors	,
她	转向	到	这	特雷弗斯	,

她转向特雷弗一家，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][hæf] - ['læfɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər]

but	before	they	had	time	to	reply	there	came	a	half	-	laughing	but	rather
但	前	他们	有	时间	到	回复	那里	来了	一个	一半	-	笑	但	相当

[dɪ'strest] [ə'piːl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['trevə] .

distressed	appeal	from	Mrs	.	Trevor	.
苦恼	上诉	从	太太	.	特雷弗	.

但他们还没来得及回答，特雷弗太太就带着几分苦笑，但又有些焦急地恳求道。

- [maɪ] [dɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

'	My	dears	,	'	she	said	,	addressing	everybody	as	far	as	I	could	make	out	,
-	我的	亲爱的们	,	-	她	说	,	解决	大家	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

“亲爱的们，”她说道，据我所知，她是在对所有人讲话。

- [wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'iː] ?
' will some of you disentangle me ?
- 将要 一些 的 你 解开 我 ?

你们谁能帮我解开这些绳子?

[ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔːl][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] — ['nɔːti] , ['nɔːti] ! -
The dogs and I have all got mixed up together — naughty , naughty ! '
这 狗 和 我 有 全部 得到 混合 向上 一起 — 淘气 , 淘气 ! -

我和狗狗们都混在一起了——真淘气!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] ['paʊəlɪslɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['puːdlz] ,
and she switched powerlessly with a knitting needle at the poodles ,
和 她 切换 无力地 和 一个 针织 针 在 这 贵宾犬 ,

她无力地用毛衣针拨弄着贵宾犬，

[huː] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɔːl] - [ʌv; əv] - [wʊl] [tʃeɪs] ,
who this time were really enjoying themselves in a good ball - of - wool chase ,
WHO 这 时间 是 真的 享受 他们自己 在 一个 好的 球 - 的 - 羊毛 追赶 ,

这一次，他们玩得非常开心，正享受着追逐毛线球的乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['rʌfs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
as the excitement of Rough's strange behaviour had actually made the old lady
作为 这 激动 的 粗糙的 奇怪的 行为 有 实际上 制成 这 老的 女士
[liːv] [ɔːf] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] !
leave off knitting for fully five minutes !
离开 离开 针织 为了 完全 五 分钟 !

拉夫的古怪行为竟然让老太太兴奋不已，以至于她整整停下了织毛衣五分钟!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['trevə] [hɜːr'self] [læft] [æz; əz]
It was quite impossible not to laugh , but Mrs . Trevor herself laughed as
它 曾是 相当 不可能的 不是 到 笑 , 但 太太 . 特雷弗 她自己 笑了 作为
['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
heartily as any one ,
衷心地 作为 任何 一 ,

很难不笑出来，但特雷弗太太本人也像其他人一样开怀大笑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

最后，

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][blaɪnd]['mænz]
by turning her round and round as if we were playing at blind man's
经过 转弯 她 圆形的 和 圆形的 作为 如果 我们 是 玩耍 在 瞎的 男人的
[bʌf] ,
buff ,
增幅 ,

我们像玩捉迷藏一样，把她转来转去。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ][ʌp][fɜːrst][wʌn] ['puːdl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [friː] .
and catching up first one poodle and then another , we got her free .
和 捕捉 向上 第一的 一 贵宾犬 和 然后 其他 , 我们 得到 她 自由的 .

我们先是抓住了一只贵宾犬，然后又抓住了另一只，把她解救了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

逐渐长大的房子(The House That Grew)
第9/9页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wʊl] [lʊkt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] !
And **of** **course** **the** **wool** **looked** **none** **the** **worse** **!**
和 的 课程 这 羊毛 看起来 没有任何 这 更糟 !

当然，羊毛看起来也丝毫没有受损!

[ðæt] ['læfɪŋ] [set] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [iːz] ,
That **laughing** **set** **us** **all** **still** **more** **at** **our** **ease** **,**
那 笑 放 我们 全部 仍然 更多的 在 我们的 舒适 ,

那笑声让我们都更加放松自在。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['səubəd] [daʊn] , ['hɑːskɪnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tiː] .
and **by** **the** **time** **we** **had** **sobered** **down** **,** **Hoskins** **appeared** **to** **announce** **tea** **.**
和 经过 这 时间 我们 有 清醒 向下 , 霍斯金斯 出现 到 宣布 茶 .

等我们酒醒过来的时候，霍斯金斯出现了，宣布开始喝茶。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][kaɪnd] ['trɛvərz] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['dɛnzəl] [set] [ˌjuː 'es]
And **after** **the** **kind** **Trevors** **had** **said** **good** **-** **bye** **and** **gone** **,** **Denzil** **set** **us**
和 后 这 种类 特雷弗斯 有 说 好的 - 再见 和 已消失 , 丹泽尔 放 我们

在善良的特雷弗们道别离开后，丹泽尔让我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ɔːf] ['læfɪŋ] [ə'gen] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wei] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['mɪstər] .
off **laughing** **again** **by** **announcing** **in** **his** **solemn** **way** **that** **he** **didn't** **believe** **Mr** **.**
离开 笑 再次 经过 宣布 在 他的 庄严 方式 那 他 没有 相信 先生 .
['trevə] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪl] ;
Trevor **was** **at** **all** **ill** **;**
特雷弗 曾是 在 全部患病的 ;

他又笑着停了下来，一本正经地宣布他不相信特雷弗先生生病了;

[hiː; hi] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] !
he **ate** **such** **a** **lot** **of** **buttered** **toast** **!**
他 吃 这样的 一个 很多 的 涂黄油的 吐司 !

他吃了好多涂了黄油的吐司!

[ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rʌfi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
This **affair** **of** **poor** **little** **Roughie** **was** **,** **I** **think** **,**
这 事务 的 贫穷的 小的 粗鱼 曾是 , 我 思考 ,

我认为，可怜的小拉菲的这件事.....

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [æt; ət]
the **most** **exciting** **thing** **that** **happened** **to** **us** **all** **that** **spring** **and** **summer** **at**
这 最多 激动人心 事物 那 发生 到 我们 全部 那 春天 和 夏天 在
[ðə; ði] [hʌt] .
the **Hut** **.**
这 小屋 .

那年春夏两季，我们在小屋里发生的最激动人心的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wiː] [mæn] [hɪm'self] ,

And	though	everybody	,	starting	with	the	good	-	natured	wee	man	himself	,
和	尽管	大家	,	开始	和	这	好的	-	自然	哇	男人	他自己	,

[fər'geɪv] [ɛz'meɪ] ['θɜːrəli] ,

forgave	Esmé	thoroughly	,
原谅了	埃斯梅	彻底	,

虽然包括善良的小个子男人在内的所有人都彻底原谅了埃斯梅，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

we	were	none	of	us	allowed	to	forget	it	.
我们	是	没有任何	的	我们	允许	到	忘记	它	.

我们谁都不允许忘记这件事。

[fɔːr; fər][maɪ][dɔːg] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fʌniːəst] [wei] .

For	my	dog	behaved	in	the	funniest	way	.
为了	我的	狗	表现	在	这	最搞笑	方式	.

我的狗今天表现得特别滑稽。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] ,

Nothing	for	at	least	a	fortnight	would	persuade	him	to	leave	my	room	,
没有什么	为了	在	至少	一个	两星期	会	说服	他	到	离开	我的	房间	,

至少两周的时间里，我怎么劝他都不肯离开我的房间。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

where	he	installed	himself	in	what	he	evidently	thought	a	fortress	of	security	,
在哪里	他	已安装	他自己	在	什么	他	显然	想法	一个	堡垒	的	安全	,

['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

under	the	bed	.
在下面	这	床	.

他把自己安置在床底下，显然他认为那里是一个安全的堡垒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

And	he	would	only	come	out	if	I	called	him	,
和	他	会	仅有的	来	出去	如果	我	称为	他	,

只有我打电话给他他才会出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi]

and	then	expected	me	to	hold	him	in	my	arms	as	if	he	were	a	baby
和	然后	预期的	我	到	抓住	他	在	我的	武器	作为	如果	他	是	一个	婴儿

,

,

,

然后他竟然希望我像抱婴儿一样把他抱在怀里。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'viːniənt] .

which	,	as	you	can	understand	,	was	not	very	convenient	.
哪个	,	作为	你	能	理解	,	曾是	不是	非常	方便的	.

如您所料，这很不方便。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [self] [ə'gen] .

But	by	degrees	he	got	over	it	,	and	became	his	own	happy	little	self	again	.
但	经过	学位	他	得到	超过	它	,	和	成为	他的	自己的	快乐的	小的	自己	再次	.

但渐渐地，他克服了困难，又变回了那个快乐的小家伙。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [ə'nʌðər]

I	think	it	was	the	very	day	after	this	thrilling	experience	that	we	got	another
我	思考	它	曾是	这	非常	天	后	这	惊险	经验	那	我们	得到	其他

['riːəli] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]['pɑːpə] .

really	cheering	and	hopeful	letter	from	papa	.
真的	欢呼	和	充满希望	信	从	爸爸	.

我想就在这次激动人心的经历之后的第二天，我们就收到了爸爸另一封充满鼓励和希望的来信。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðɪs] ['hæpiːɚ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['prɪti] ['stedəli] ;

And	once	this	happier	turn	of	things	began	,	it	kept	on	pretty	steadily	;
和	一次	这	更快乐	转动	的	事物	开始	,	它	保留	在	漂亮的	稳步	;

而且，一旦这种令人欣喜的转变开始，它就一直稳步持续下去；

[ðə; ðiː] ['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['θæŋkfulnəs] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [neɪm] [noʊ] [deɪt] —

the	only	drawback	to	our	thankfulness	being	that	he	could	name	no	date	—
这	仅有的	退税	到	我们的	感恩	存在	那	他	可以	姓名	不	日期	—

[noʊ] ['prɑːbəb(ə)l] [wʌn] ['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər]

no	probable	one	even	—	for
不	可能	一	甚至	—	为了

我们感激之情唯一的不足之处在于，他无法说出一个日期——甚至连一个可能的日期都说不出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

他的回归。

[soʊ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [deɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌmɪd'sʌmər] ,

So	the	lengthening	days	followed	each	other	till	we	got	to	midsummer	,
所以	这	延长	天	随后	每个	其他	直到	我们	得到	到	盛夏	,

于是，白昼一天天变长，直到盛夏来临。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , ['speʃəli] ['lʌvli] [mʌnθs] [ðæt] [jɪr] ,

and	then	came	July	and	August	,	specially	lovely	months	that	year	,
和	然后	来了	七月	和	八月	,	特别	迷人的	几个月	那	年	,

然后就到了七月和八月，那一年的七月和八月格外美好。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪr]

during	which	the	sun	looked	down	on	a	busy	and	happy	party	in	the	queer
期间	哪个	这	太阳	看起来	向下	在	一个	忙碌的	和	快乐的	派对	在	这	酷儿

[ɪn'kæmpmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

encampment	that	was	our	home	for	the	time	.
营地	那	曾是	我们的	家	为了	这	时间	.

当时，太阳俯瞰着我们暂时居住的那个同性恋营地里热闹而欢乐的聚会。

[ɪn] [sep'tembər] [rɑːlf] [left] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [skuːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] .

In	September	Rolf	left	us	for	the	big	school	he	was	bound	for	.
在	九月	罗尔夫	左边	我们	为了	这	大的	学校	他	曾是	边界	为了	.

九月份，罗尔夫离开了我们，去上他注定要去的大学校。

[wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sædli] ,

We	missed	him	sadly	,
我们	错过	他	令人遗憾的是	,

我们非常想念他。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

though	we	had	the	cheering	hope	that	his	aunt	would	let	him	come	to	us
尽管	我们	有	这	欢呼	希望	那	他的	阿姨	会	让	他	来	到	我们

[ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ['hɑːlədeɪz] .

again	for	the	winter	holidays	.
再次	为了	这	冬天	假期	.

不过我们曾满怀希望，觉得他的姑姑会让他再次来我们家过冬假。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

And	so	she	did	!
和	所以	她	做过	!

她真的做到了！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [hiː; hi][ænd; ənd] - — - [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈɔːtəm]
A few days before Christmas he and Taisy — Taisy had spent the autumn
一个 很少 天 前 圣诞节 他 和 - — - 有 花费 这 秋天
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] — [əˈraɪvd] [əˈgen] ,
with her grandmother — arrived again ,
和 她 祖母 — 到达的 再次 ,

圣诞节前几天，他和泰西——泰西秋天是和祖母一起度过的——再次抵达。

[təˈgeðər] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [les] [laɪk] [sneɪlz] ,
together this time , though less like snails ,
一起 这 时间 , 尽管 较少的 喜欢 蜗牛 ,

这次他们一起行动，虽然不像蜗牛那样缓慢了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .
as they had left their houses behind them when they went away .
作为 他们 有 左边 他们的 房屋 在后面 他们 什么时候 他们 去 离开 .

他们离开时把房子留在了身后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] .
And some changes in the arrangements were made .
和 一些 变化 在 这 安排 是 制成 .

安排上也做了一些改动。

- [hæd; həd] [dʒɔrdiːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Taisy had Geordie's room , and Geordie , to his great delight , took up his
- 有 乔迪的 房间 , 和 乔迪 , 到 他的 伟大的 喜 , 采取 向上 他的
[ˈkwɔːrtərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwægən] ,
quarters in her waggon ,
四分之一 在 她 车皮 ,

泰西住进了乔迪的房间，乔迪欣喜若狂，便住进了她的马车里。

[æz; əz] [ˈmæmə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɝːlz] [ˈbiːɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [soʊ] [nɪr]
as mamma did not like the idea of a girl's being outside — even though so near
作为 妈妈 做过 不是 喜欢 这 主意 的 一个 女孩们 存在 外部 — 甚至 尽管 所以 靠近
— [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
— through the long ,
— 通过 这 长的 ,

妈妈不喜欢女孩待在外面——即使离家很近——在漫长的.....

[dɑːrk] [naɪts] .
dark nights .
黑暗的 夜晚 .

漫漫长夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [ˈwɪntər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ˈveri] [koʊld][æt; ət] - ,
It was not a cold winter ; it is never very cold at Eastercove ,
它 曾是 不是 一个 寒冷的 冬天 ; 它 是 绝不 非常 寒冷的 在 - ,

今年冬天并不冷；伊斯特科夫的冬天从来不会很冷。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [hʌt] [stændz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈiːv(ə)n][ˈmaɪldər][ðæn; ðən] [ˈhaɪər] [ʌp] .
and where the Hut stands it seems even milder than higher up .
和 在哪里 这 小屋 站立 它 似乎 甚至 较温和 比 更高 向上 .

小屋所在的地方似乎比地势更高的地方还要温和。

[soʊ] [rɑːlf] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs]
So Rolf stuck to his tent , and was very pleased to have an excuse
所以 罗尔夫 卡住 到 他的 帐篷 , 和 曾是 非常 高兴 到 有 一个 原谅
[fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
for keeping his
为了 保持 他的

于是罗尔夫待在帐篷里，很高兴能找到一个借口继续待着。

[第204页]

['pæt(ə)nt] [stoʊv] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
patent stove going all the time .
专利 火炉 去 全部 这 时间 .

专利炉灶一直运转着。

[ðoʊz] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['oʊnli] [tuː] [suːn] .
Those holidays came to an end only too soon .
那些 假期 来了 到 一个 结尾 仅有的 也 很快 .

假期结束得太快了。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ,
In March , just about a year after he had left ,
在 行进 , 只是 关于 一个 年 后 他 有 左边 ,

三月份，也就是他离开大约一年后，

[keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['pɑːˌpɑːz] [rɪ'tɜːrn] ['biːɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [dʒuːn] .
came the news of papa's return being fixed for June .
来了 这 消息 的 爸爸的 返回 存在 固定的 为了 六月 .

传来消息说，爸爸定于六月回来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɪtɪd] [ɪn] .
It all fitted in .
它 全部 适配 在 .

一切都恰到好处。

[ðə; ði] ['trɛvərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,
The Trevors had taken the house for twelve months ,
这 特雷弗斯 有 已采取 这 房子 为了 十二 几个月 ,

特雷弗一家已经租住了这栋房子十二个月。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]
and with the fine weather meant to go back to their own home in the
和 和 这 美好的 天气 意思是 到 去 后退 到 他们的 自己的 家 在 这
[nɔːrθ] .
north .
北 .

趁着天气晴好，他们打算返回北方的家乡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [hoʊm] [ə'gen] , [ɔːr] ,
And now there was no talk of letting our dear home again , or ,
和 现在 那里 曾是 不 讲话 的 出租 我们的 亲爱的 家 再次 , 或者 ,

现在，再也没有人提起过让我们的爱家重返家园的事了，或者说，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] , [ʌv; əv] ['evər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .
as far as we could see , of ever leaving it except for pleasant reasons .
作为 远的 作为 我们 可以 看 , 的 曾经 离开 它 除了 为了 令人愉快的 原因 .

据我们所知，除了令人愉快的原因外，没有人会离开这里。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [hʌt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['pɑːpə] [tuː; tə] [siː] .
But we kept the Hut just as it was , for papa to see .
但 我们 保留 这 小屋 只是 作为 它 曾是 , 为了 爸爸 到 看 .

但为了让爸爸看到，我们还是把小屋保持原样。

[rɑːlf] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tent] [muːvd] [tɪl] ['æftər] [ðæt] ['sʌmər] ,
Rolf would not even have his tent moved till after that summer ,
罗尔夫 会 不是 甚至 有 他的 帐篷 已搬 直到 后 那 夏天 ,

直到那年夏天之后，罗尔夫的帐篷才得以搬迁。

[ænd; ənd] - ['wægən] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

and	Taisy's	waggon	is	to	this	day	somewhere	about	the	premises	,
和	-	车皮	是	到	这	天	某处	关于	这	前提	,

泰西的马车至今还停放在这片区域附近。

[ænd; ənd] ['mæmə] [stɪl] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['mu:vəbl] - ['bu:dwɑ:r] - [wi:ld] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pɑ:rts]

and	mamma	still	has	her	movable	'	boudoir	'	wheeled	about	to	different	parts
和	妈妈	仍然	有	她	活动	-	闺房	-	带轮子的	关于	到	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

of	the	grounds	,
的	这	理由	,

妈妈仍然保留着她的可移动“闺房”，可以推着它在庄园的不同地方来回移动。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][hɜ:r; hər] .

as	it	suits	her	.
作为	它	西装	她	.

因为这符合她的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][læst] ['entri] [ɪn][maɪ] - [hʌt] - ['daɪəri] ,

It	is	nearly	three	years	since	I	made	the	last	entry	in	my	'	Hut	'	diary	,
它	是	几乎	三	年	自从	我	制成	这	最后的	入口	在	我的	-	小屋	-	日记	,

距离我上次在“小屋”日记里写下一篇文章已经快三年了，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [gru:] . -

from	which	I	have	written	out	this	history	of	'	The	House	that	Grew	.	'
从	哪个	我	有	书面	出去	这	历史	的	-	这	房子	那	成长	.	-

我以此为基础，写出了《成长之家》的历史。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:][soʊ][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

How	I	came	to	do	so	I	will	explain	.
如何	我	来了	到	做	所以	我	将要	解释	.

我这样做的原因我会解释。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [sʌm; səm] ['veri] ['æŋkʃəs] [taɪmz] ['leɪtli] [ə'baʊt] [rɑ:lf] .

We	have	been	through	some	very	anxious	times	lately	about	Rolf	.
我们	有	到过	通过	一些	非常	焦虑的	时代	最近	关于	罗尔夫	.

最近我们一直很担心罗尔夫的情况。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftər][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

He	is	a	soldier	,	and	very	soon	after	he	got	his	commission	his	regiment
他	是	一个	士兵	,	和	非常	很快	后	他	得到	他的	委员会	他的	团

[went] [tu:; tə] ['ɪndiə] ,

went	to	India	,
去	到	印度	,

他是一名军人，获得委任状后不久，他所在的部队就被派往印度。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	with	it	.
和	他	和	它	.

他也参与其中。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ,

I	will	not	tell	the	particulars	,
我	将要	不是	告诉	这	细节	,

我不会透露细节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	might	not	like	it	,
作为	他	可能	不是	喜欢	它	,

他可能不喜欢这样，

[bʌt; bət][hiː; hi] - [keɪm] [ɪn] - ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['veri] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

but	he	'	came	in	'	almost	at	once	for	some	very	active	service	,
但	他	-	来了	在	-	几乎	在	一次	为了	一些	非常	积极的	服务	,

但他几乎立刻就"投入"到了一些非常积极的服役工作中，

[ʌp][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredfəli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]

up	in	some	of	those	dreadfully	out	-	of	-	the	-	way	places	,	where	there	are	so
向上	在	一些	的	那些	极其糟糕	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,	在哪里	那里	是	所以

['ɔːf(ə)n] [dis'təːbənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

often	disturbances	with	the	natives	,
经常	干扰	和	这	本地人	,

在一些极其偏僻的地方，那里经常发生与当地居民的冲突，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [duː][nɑːt] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	in	England	do	not	attract	much	attention	,
哪个	在	英格兰	做	不是	吸引	很多	注意力	,

在英国，这些并不会引起太多关注。

[ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]

unless	you	happen	to	have	close	personal	interest	in	what	is	happening	,	as	we
除非	你	发生	到	有	关闭	个人的	兴趣	在	什么	是	发生	,	作为	我们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

除非你恰好像我们一样，对正在发生的事情有密切的个人兴趣，

[fɔːr; fər][rɑːlf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['spendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz]

for	Rolf	had	become	almost	like	another	brother	to	us	,	spending	half	his
为了	罗尔夫	有	变得	几乎	喜欢	其他	兄弟	到	我们	,	开支	一半	他的

['hɑːlədeɪz][æt; ət] - .

holidays	at	Eastercove	.
假期	在	-	.

罗尔夫几乎成了我们的另一个兄弟，他一半的假期都在复活节湾度过。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] — [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][dɪd][get][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] ,

And	Geordie	—	oh	,	I	forgot	to	say	he	did	get	the	scholarship	!	—	and	he	,
和	乔迪	—	哦	,	我	忘了	到	说	他	做过	得到	这	奖学金	!	—	和	他	,

[baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

by	a	happy	coincidence	,
经过	一个	快乐的	巧合	,

还有乔迪——哦，我忘了说他确实拿到了奖学金！——而且，幸运的是，他

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ['geðər] .

had	been	at	school	together	.
有	到过	在	学校	一起	.

他们曾是同学。

[wel] — [wʌn][sæd][deɪ][ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [ðæt] [rɑːlf][wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] .

Well	—	one	sad	day	there	came	news	that	Rolf	was	badly	wounded	.
出色地	—	一	伤心	天	那里	来了	消息	那	罗尔夫	曾是	糟糕	受伤	.

唉——有一天，传来令人悲伤的消息，罗尔夫身负重伤。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] - [gɑːt][ɑːn][maɪ]
We **have** **been** **waiting** **and** **waiting** **—** **and** **I** **think** **the** **anxiety** **'** **got** **on** **my**
我们 有 到过 等待 和 等待 — 和 我 思考 这 焦虑 - 得到 在 我的
[nəːvs] ,
nerves **,**
神经 ,

我们一直在等待，等待——我想这种焦虑已经让我心烦意乱了。

- [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
' **as** **people** **say** **.**
- 作为 人们 说 .

正如人们常说的那样。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ['mæmə] [spoʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,
For **one** **day** **mamma** **spoke** **seriously** **to** **me** **,** **when** **she** **found** **me** **sitting** **idle** **,**
为了 一 天 妈妈 辐 严重地 到 我 , 什么时候 她 成立 我 坐着 闲置的 ,

有一天，妈妈发现我无所事事地坐着，就严肃地跟我谈了起来。

[dʒʌst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] .
just **longing** **for** **letters** **.**
只是 渴望 为了 信件 .

只是渴望收到信件。

- ['aɪdə] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] — ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] , [aɪ]
' **Ida** **,** **dear** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **you** **must** **get** **something** **to** **do** **—** **something** **extra** **,** **I**
- 艾达 , 亲爱的 , - 她 说 , - 你 必须 得到 某物 到 做 — 某物 额外的 , 我
[miːn] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . -
mean **,** **to** **interest** **you** **.** **'**
意思是 , 到 兴趣 你 . -

“艾达，亲爱的，”她说，“你必须找点事做——我是说，一些额外的、能让你感兴趣的事情。”

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][maɪ] - [hʌt] - ['daɪəri] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
And **after** **talking** **a** **little** **,** **the** **idea** **of** **writing** **out** **my** **'** **Hut** **'** **diary** **came** **into** **my**
和 后 说 一个 小的 , 这 主意 的 写作 出去 我的 - 小屋 - 日记 来了 进入 我的
[hed] ,
head **,**
头 ,

聊了一会儿之后，我突然想到要把我的“小屋”日记写下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
and **,** **as** **you** **see** **,** **I** **have** **done** **it** **!**
和 , 作为 你 看 , 我 有 完毕 它 !

如你所见，我已经做到了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ]
And **I** **have** **been** **,** **if** **I** **deserved** **to** **be** **so** **,** **rewarded** **for** **following**
和 我 有 到过 , 如果 我 应得的 到 是 所以 , 奖励 为了 下列的
['mɑːməz] [əd'vaɪs] .
mamma's **advice** **.**
妈妈的 建议 .

如果我听从了妈妈的建议，并且配得上得到奖励，那么我的确得到了奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[rɑːlf][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [ɑːn] [liːv] — - ['ɪnˌvælɪdɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Rolf **is** **coming** **home** **—** **on** **leave** **—** **'** **invalided** **,** **'** **it** **is** **true** **,**
罗尔夫 是 未来 家 — 在 离开 — - 无效 , - 它 是 真的 ,

罗尔夫要回家了——休假——“因病缺勤”，这是真的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] ; [ɪn'diːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt]

but	his	wound	is	not	so	bad	as	reported	;	indeed	,	according	to	him	,	not
但	他的	伤口	是	不是	所以	坏的	作为	据报道	;	的确	,	根据	到	他	,	不是

[bæd][æt; ət][ɔːl] !

bad	at	all	!
坏的	在	全部	!

但他的伤势并不像报道的那样严重；事实上，据他自己说，一点也不严重！

['pɑːpə][ænd; ənd][ˌdiː oʊ 'diː][ɑːr; ər][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ]

Papa	and	Dods	are	just	off	to	Southampton	to	meet	him	and	bring
爸爸	和	道兹	是	只是	离开	到	南安普顿	到	见面	他	和	带来

[hɪm; ɪm] [streɪt] [hɪr] .

him	straight	here	.
他	直的	这里	.

爸爸和多兹正要去南安普顿接他，然后直接把他带到这里。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

MACMILLAN	AND	CO	.	'	S	BOOKS	FOR	THE	YOUNG	.
麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	S	图书	为了	这	年轻的	.

麦克米伦公司面向青少年的书籍。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] .

BY	MRS	.	MOLESWORTH	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.

作者：莫尔斯沃思夫人

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [gruː] .

THE	HOUSE	THAT	GREW	.
这	房子	那	生长	.

逐渐长大的房子。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['wʊdwərd] .

Illustrated	by	Alice	B	.	Woodward	.
插图	经过	爱丽丝	B	.	伍德沃德	.

由爱丽丝·B·伍德沃德绘制插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['tɪniz] .

THIS	AND	THAT	;	A	TALE	OF	TWO	TINIES	.
这	和	那	;	一个	故事	的	二	小家伙们	.

杂七杂八；两个小家伙的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [hjuː] ['tɔmsn] .
Illustrated by Hugh Thomson .
插图 经过 休 汤姆逊 .

由休·汤姆森绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
ATHENÆUM . — " Sure to be popular in the nursery .
雅典娜神庙 . — " 当然 到 是 受欢迎的 在 这 苗圃 .

雅典娜神庙——“肯定会在托儿所里很受欢迎。”

" [pʌntʃ] . — " [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [baɪ][hɜːr; hər] ['meni] ['juːθfl] [əd'maɪərəz]
" PUNCH . — " Will be received with great pleasure by her many youthful admirers
" 冲床 . — " 将要 是 已收到 和 伟大的 乐趣 经过 她 许多 青春 仰慕者
.
:
.

《PUNCH》杂志——“她众多年轻的仰慕者将会非常高兴地接受它。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
A very pretty story .
一个 非常 漂亮的 故事 .

一个非常美好的故事。

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltər] [kreɪn] , ['lezli] [brʊk] , [hjuː] ['tɔmsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
" Illustrated by WALTER CRANE , LESLIE BROOKE , HUGH THOMSON , and others .
" 插图 经过 沃尔特 起重机 , 莱斯利 布鲁克 , 休 汤姆逊 , 和 其他的 .

由沃尔特·克莱恩、莱斯利·布鲁克、休·汤姆森等人绘制插图。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [hɛə] ['beɪbi] .

The	Adventures	of	Herr	Baby	.
这	冒险	的	先生	婴儿	.

赫尔宝贝的冒险。

" ['kærəts] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Carrots	,	"	Just	a	Little	Boy	.
"	胡萝卜	,	"	只是	一个	小的	男生	.

“胡萝卜”，“只是个小男孩。”

[ðə; ði] [kaːvd] ['laɪənz] .

The	Carved	Lions	.
这	雕刻	狮子	.

雕刻的狮子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	Children	of	the	Castle	.
这	孩子们	的	这	城堡	.

城堡里的孩子们。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .

A	Christmas	Child	.
一个	圣诞节	孩子	.

圣诞孩子。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - [laɪf] .

A	Sketch	of	a	Boy	-	Life	.
一个	草图	的	一个	男生	-	生活	.

男孩生活的素描。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['poʊzi] .

A	Christmas	Posy	.
一个	圣诞节	铭文	.

一束圣诞花束。

['krɪsməs] [triː] [lænd] .

Christmas	Tree	Land	.
圣诞节	树	土地	.

圣诞树乐园。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .

The	Cuckoo	Clock	.
这	布谷鸟	钟	.

布谷鸟钟。

[fɔːr] ['waɪndz][fɑːrm] .

Four	Winds	Farm	.
四	风	农场	.

四风农场。

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][aɪ] .

The	Girls	and	I	.
这	女孩们	和	我	.

我和女孩们。

" ['grænmʌðər] [dɪr] .

"	Grandmother	Dear	.
"	祖母	亲爱的	.

“亲爱的奶奶。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

"	A	Book	for	Boys	and	Girls	.
"	一个	书	为了	男孩们	和	女孩们	.

《一本适合男孩和女孩的书》。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegi] : ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['stɔːri] .

Little	Miss	Peggy	:	only	a	Nursery	Story	.
小的	错过	佩吉	:	仅有的	一个	苗圃	故事	.

小佩吉小姐：只是一个童话故事。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌts] .

The	Magic	Nuts	.
这	魔法	坚果	.

神奇的坚果。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

A	Nursery	Story	for	Very	Little	Children	.
一个	苗圃	故事	为了	非常	小的	孩子们	.

一个写给小宝宝的童话故事。

[mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .

Miss	Mouse	and	her	Boys	.
错过	老鼠	和	她	男孩们	.

老鼠小姐和她的男孩们。

[maɪ] [nuː] [hoʊm] .

My	New	Home	.
我的	新的	家	.

我的新家。

[nɜːrs] - ['stɔːri] .

Nurse	Heatherdale's	Story	.
护士	-	故事	.

护士希瑟戴尔的故事。

[ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .

The	Oriel	Window	.
这	奥里尔	窗户	.

凸窗。

[ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] .

The	Rectory	Children	.
这	牧师住宅	孩子们	.

教区长家的孩子们。

['roʊzi] .

Rosy	.
红润	.

红润。

['ʃiːləz] ['mɪstəri] .

Sheila's	Mystery	.
希拉的	神秘	.

希拉之谜。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ruːm] .

The	Tapestry	Room	.
这	挂毯	房间	.

挂毯室。

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Tell	Me	a	Story	.
告诉	我	一个	故事	.

给我讲个故事。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] .
Two Little Waifs .
二 小的 孤儿 .

两个小孤儿。

[ˌjuː 'es] : [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] .
Us : an Old - Fashioned Story .
我们 : 一个 老的 - 造型 故事 .

我们：一个老式的故事。

['ɔːlsoʊ] [praɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['baɪndɪŋz] .
Also Prize Editions in Ornamental Bindings .
还 奖 版本 在 装饰 绑定 .

还有装帧精美的奖品版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[klɔːθ] ['elɪgənt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Cloth elegant , gilt edges .
布 优雅的 , 镀金 边缘 .

布料质地优良，边缘烫金。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ˌjuː 'es] : [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] .
Us : an Old - Fashioned Story .
我们 : 一个 老的 - 造型 故事 .

我们：一个老式的故事。

" ['grænmʌðər] [dɪr] . "
" Grandmother Dear . "
" 祖母 亲爱的 . "

“亲爱的奶奶。”

" ['kærəts] .
" Carrots .
" 胡萝卜 .

胡萝卜。

" ['krɪsməs] [tʃaɪld] .
" Christmas Child .
" 圣诞节 孩子 .

“圣诞之子。”

['kʊkuː] [klɑːk] .
Cuckoo Clock .
布谷鸟 钟 .

布谷鸟钟。

['tæpəstri] [ruːm] .
Tapestry Room .
挂毯 房间 .

挂毯室。

[fɔːr] [goʊst] ['stɔːriz] .
Four Ghost Stories .
四 鬼 故事 .

四个鬼故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[frentʃ] [laɪf] [ɪn] ['letərz] .
French Life in Letters .
法语 生活 在 信件 .

法国书信中的生活。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sʌmər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
Summer Stories for Boys and Girls .
夏天 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩女孩的夏日故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['eɪprəl] ['beɪbiːz] [bʊk] [ʌv; əv] [tjuːnz] .
THE APRIL BABY'S BOOK OF TUNES .
这 四月 婴儿的 书 的 曲调 .

四月宝宝的歌谣集。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ['gɑːrdn] .
By the Author of " Elizabeth and her German Garden .
经过 这 作者 的 " 伊丽莎白 和 她 德语 花园 .

作者著有《伊丽莎白和她的德国花园》。

" [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [keit] ['griːnəˌweɪ] .
" With Coloured Illustrations by Kate Greenaway .
" 和 有色 插图 经过 凯特 格林纳威 .

“凯特·格林纳威绘制彩色插图。”

[smɔːl] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [dʒi'ɑːgrəfi] .
A NOAH'S ARK GEOGRAPHY .
一个 诺亚的 方舟 地理 .

诺亚方舟地理。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [baɪ]['meɪbəl] - .
Written and Pictured by Mabel Dearmer .
书面 和 如图所示 经过 梅布尔 - .

文字及图片均由梅布尔·迪尔默创作。

[gloʊb] 4to .
Globe 4to .
地球 4to .

Globe 4to。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['pɪktʃər] ['bɔrdz] .
Picture Boards .
图片 板 .

图片板。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [twɪn] ['drægənz] .
THE **TALE** **OF** **THE** **LITTLE** **TWIN** **DRAGONS** **.**
这 故事 的 这 小的 双 龙 .

双子龙的故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][es] . ['roʊzəmənd] ['pɹeɪgɝ] .
With **Coloured** **Illustrations** **by** **S** **.** **Rosamond** **Praeger** **.**
和 有色 插图 经过 S . 罗莎蒙德 普雷格 .

由 S. Rosamond Praeger 绘制彩色插图。

[dɪ'maɪ] 4to .
Demy **4to** **.**
黛米 4to .

Demy 4to。

['pɪktʃər] ['bɔrdz] .
Picture **Boards** **.**
图片 板 .

图片板。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['peni] [tɔɪz] .
THE **BOOK** **OF** **PENNY** **TOYS** **.**
这 书 的 一分钱 玩具 .

《一分钱玩具书》。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['meɪbəl] - , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] .
Written **and** **Illustrated** **by** **Mabel** **Dearmer** **,** **printed** **in** **Colours** **by** **Edmund** **Evans** **.**
书面 和 插图 经过 梅布尔 - , 打印 在 颜色 经过 埃德蒙 埃文斯 .

由梅布尔·迪尔默撰写并绘制插图，埃德蒙·埃文斯彩色印刷。

[dɪ'maɪ] 4to .
Demy **4to** **.**
黛米 4to .

Demy 4to。

[pɪk'tɔːriəl] ['bɔrdz] .
Pictorial **Boards** **.**
画报 板 .

图文板。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .
THE **BRAVEST** **OF** **THEM** **ALL** **.**
这 最勇敢的 的 他们 全部 .

他们中最勇敢的人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['edwɪn] ['hoʊlɝ] .
By **Mrs** **.** **Edwin** **Hohler** **.**
经过 太太 . 埃德温 霍勒 .

作者：埃德温·霍勒夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tʃɑːz] .
Illustrated **by** **Chas** **.**
插图 经过 查斯 .

由查斯绘制插图。

[iː] . [brɑːk] .
E . **Brock** .
E . 布洛克 .

E. 布罗克。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɔːr; fər] ['pɛgiz] [seɪk] .
FOR **PEGGY'S** **SAKE** .
为了 佩吉的 清酒 .

看在佩吉的份上。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['edwɪn] ['hoʊlɚ] .
By **Mrs** . **Edwin** **Hohler** .
经过 太太 . 埃德温 霍勒 .

作者：埃德温·霍勒夫人。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With **Illustrations** **by** **F** . **H** . **Townsend** .
和 插图 经过 F . H . 汤森德 .

由 FH Townsend 绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ðɪ] ['drʌmərz] [koʊt] .
THE **DRUMMER'S** **COAT** .
这 鼓手的 外套 .

鼓手的外套。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːn] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːtəˌskjuː] .
By **the** **Hon** . **J** . **W** . **Fortescue** .
经过 这 尊敬的 . J . W . 福特斯克 .

由尊敬的JW Fortescue先生撰写。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] .
Illustrated **by** **H** . **M** . **Brock** .
插图 经过 H . M . 布洛克 .

由 HM Brock 绘制插图。

[pɑːt] 4to .
Pott 4to .
波特 4to .

Pott 4to。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[biːsts] : [θʌm] - [neɪl] ['stʌdiz] [ɪn] [pets] .
BEASTS : THUMB - NAIL STUDIES IN PETS .
野兽 : 拇指 - 指甲 研究 在 宠物 .

动物：宠物拇指指甲研究。

[baɪ] ['wɔrdˌlɔ] ['kenədi] .
By Wardlaw Kennedy .
经过 沃德劳 肯尼迪 .

作者：沃德劳·肯尼迪。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[pɑːt] 4to . — 4s .
Pott 4to . — 4s .
波特 4to . — 4s .

Pott 4to.—4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kraʊn] 8vo . — 2s .
Crown 8vo . — 2s .
王冠 8vo . — 2s .

皇冠 8vo.—2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['nɪkələs] ['krɪsməs] [bʊk] .
NICHOLAS CHRISTMAS BOOK .
尼古拉斯 圣诞节 书 .

尼古拉斯圣诞书。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['stɔːriz] .
A Volume of Christmas Stories .
一个 体积 的 圣诞节 故事 .

圣诞故事集。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

[wɪð; wɪθ][ɔ:rnə'ment(ə)l] ['kʌvər] .

With	**Ornamental**	**Cover**	**.**
和	装饰	覆盖	.

带装饰盖。

4to .

4to	**.**
4to	.

4到。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'ɔʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**	**,**	**LONDON**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限公司	.	,	伦敦	.

伦敦麦克米伦有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神